

UNIVERSITE CATHOLIQUE DE LOUVAIN
FACULTE DE PHILOSOPHIE, ARTS ET LETTRES
DEPARTEMENT D'ARCHEOLOGIE ET D'HISTOIRE DE L'ART

**L'encadrement des peintures dans les anciens Pays-Bas
méridionaux au XVIIe siècle**

Annexes 1 : Anvers

Elisabeth Bruyns

Promoteur : Professeur H. Verougstraete

Co-promoteur : Professeur K. Van der Stighelen

Thèse présentée en vue
de l'obtention du grade
de Docteur en Histoire,
art et archéologie

BGSH-BMAG

Lv
44660
/5



Année académique 2009-2010
Louvain-la-Neuve

Sommaire

Anvers

A. Documents publiés	6
1. Les inventaires publiés par Erik Duverger	6
2. L'exportation d'œuvres d'art au XVIIe siècle à Anvers : la firme Forchoudt	111
3. Les cabinets d'art anversoïis. Inventaires de collections artistiques à Anvers aux XVIe et XVIIe siècles	113
4. Lettres et documents concernant Jan Breugel I et II	116
5. Documents concernant le commerce d'art de Matthijs Musson	120
6. Nouvelles données concernant le commerce d'art de Matthijs Musson et Maria Fourmenois à Anvers entre 1633 et 1681	124
7. Annales de la Gilde Saint-Luc	129
8. Ordonnance rendue aux menuisiers le 11 décembre 1617	136
B. Documents non publiés	142
1. Archives générales du royaume à Anvers	142
2. Archives de la ville d'Anvers	142
3. Archives de la Gilde Saint-Luc à l'Académie des Beaux-Arts d'Anvers	362



Table des documents

A. Documents publiés.....	6
1. Les inventaires publiés par Erik Duverger.....	6
I. Le mot cadre (<i>lijst</i>) : orthographe et signification	6
II. La conservation et l'exposition des peintures.....	7
III. Forme des cadres	13
IV. Matériaux	17
V. Décors.....	26
VI. Prix et formats	49
VII. Cadres intérieurs et extérieurs.....	52
VIII. Combinaisons	58
IX. Triptyques	64
X. Accessoires	67
XI. Cadres de miroirs	71
(XII. L'encadrement des peintures dans les collections anversoises).....	77
(XIII. Statistiques).....	77
XIV. Les métiers intervenant dans la fabrication et la vente des cadres.....	77
2. L'exportation d'œuvres d'art au XVIIe siècle à Anvers : la firme Forchoudt.....	111
3. Les cabinets d'art anversoises. Inventaires de collections artistiques à Anvers aux XVIe et XVIIe siècles	113
4. Lettres et documents concernant Jan Breugel I et II	116
5. Documents concernant le commerce d'art de Matthijs Musson	120
6. Nouvelles données concernant le commerce d'art de Matthijs Musson et Maria Fourmenois à Anvers entre 1633 et 1681.....	124
7. Annales de la Gilde Saint-Luc.....	129
8. Ordonnance rendue aux menuisiers le 11 décembre 1617	136
B. Documents non publiés	142
1. Archives générales du royaume à Anvers	142
2. Archives de la ville d'Anvers.....	142
GA 4335 : Privilegien ofte Ordonnantien van het Schrijnwerkersambacht van Antwerpen 1435-1735.....	145
GA 4336 : Schrynwerkers. Rekenboek (1689-1754)	148
GA 4337 : Schrijnwerkers. Ebbenhoutwerkers,... geb. st. (1430) 1544-1776	157
GA 4338 : Schrijnwerkers. Ebbenhoutwerkers. Losse st. 1562-1753	167
GA 4346 : Timmerlieden. Processen.1. Losse st. 1599-1640	169
GA 4573 : St. Lucasgilde. MSS. Register van de St LucasGulde te Antwerpen (1442-1773).....	173

GA 4575 : St Lucas Gilde II. Losse stukken.....	186
Farde tafereelmakers et lijstmakers (1617-1689).....	186
Farde vergulders en stoffeerdere (1690-1793)	228
GA 4578 : Kunstenaars. Losse st.: rekwesten, rekeningen, briefwisseling met Regering omtrent vrijdom van lasten en maltote, enz.	245
GA 4869 : Schrijnwerkersambacht. Index op de ordonnantiën, vonnissen, geboden, rakende den schrijnwerkersambacht binnen dezer stad	252
 Pk 778 : Privilegiekamer-Rekwestboek (1688-1690)	253
 Proces A 413 : Ambacht schrijnwerkers tegen Hans Bernardus (9/6/1605).....	258
Proces A 566 : Ambacht tafereelmakers tegen Lucas Flocquet (1628)	263
Proces A 648 : Ambacht schrijnwerkers tegen ambacht ebbenhoutwerkers (29/1/1676)	289
Proces A 929 : Ambacht schrijnwerkers tegen ambacht ebbenhoutwerkers (18/07/1675)	292
Proces A 1004 : Ambacht schrijnwerkers tegen Hans Van Haecht (29/07/1598)	293
Proces A 1005 : Ambacht schrijnwerkers tegen Osme de Cam (29/07/1598).....	303
Proces A 1130 : Ambacht schrijnwerkers tegen Peeter Melyn (12/12/1650)	304
Proces D 4868 : Dekens schrijnwerkers tegen ebbenhoutwerkers (1620)	304
Proces G 6910 : Sint-Lucas Gilde tegen G. Meulenberch (1644).....	324
Proces G 7101 : Sint-Lucas Gilde tegen J. Van Aerdenborch (1655).....	325
Proces G7122 : Sint-Lucas Gilde tegen schrijnwerkers (1661)	325
Proces G 7504 : Sint-Lucas Gilde tegen H. Geny (1641)	358
Proces L 9476 : Sint-Lucas Gilde tegen B. Schynckens (1639)	359
Proces supplement 1121 : Ambacht ebbenhoutwerkers tegen ambacht schrijnwerkers (1656)	360
 3. Archives de la Gilde Saint-Luc à l'Académie des Beaux-Arts d'Anvers	362
 N°98 (72*) : Stukken van het proces ingediend door de dekenen van het St Lucasgild en de Schrijnwerkers tegen de Ebbenhoutwerkers (1620).....	362
N°99 (83*) : Stukken van het proces ingediend door het St Lucasgild en de Tafereelmakers tegen Lucas Flocquet, Jaspas Anthéunis en Ambrosius Engellant (1623-8)	364
N°150 (153*) : Verzoekschrift der oudermannen van het Tafereel- en Lijstmakersambacht aan de wet van Antwerpen, nopens het 4 ^e artikel der verordening van 25 oktober 1689. Met apostille van de wet. 27 februari 1696	365

A. Documents publiés

1. Les inventaires publiés par Erik Duverger¹

I. Le mot cadre (*lijst*) : orthographe et signification

Toiles tendues sur des châssis, sans cadre :

-*Een schilderye op doeck olieverte op de rame gespannen* (une peinture peinte à l'huile sur toile tendue sur le châssis)(I, p. 243, 1611).

-*Twee groote stucken schilderyen op raemen sonder leysten staende tegens d'aerde* (Deux grandes pièces de peinture sur des châssis sans cadre se trouvant contre la cheminée)(IX, p.268, 1670).

Le mot *lyst* s'applique aussi à d'autres types de cadres que les cadres de peintures :

-*Eenen grooten christalynen spiegele met vergulde lysten* (Un grand miroir en cristal avec un cadre doré) (I, p.10,1600).

-*Een abasten Beelt in lysten* (Une figure en albâtre dans un cadre)(I, p.45, 1601).

-*Een cleyen Wapentken in lysten* (Un petit blason dans un cadre)(I, p.80, 1603).

-*Een Caertte op doeck van Nederlant in lysten* (Une carte des Pays-Bas sur toile dans un cadre)(I, p.81, 1603).

-*Een lyste om eenen almenack in te setten* (Un cadre pour y placer un almanach)(III, p.207, 1630).

-*Noch een blasoenlyste sonder panneel* (Encore un cadre à blason sans panneau)(IV, p.99, 1637).

-*Eenen vergulden aultaerlyst* (Un cadre d'autel doré)(IV, p.374, 1640).

Appréciations sur l'encadrement :

-*Een groot stuck schilderye de Roode Zee van Hans Snellincx met fraey lysten aen* (Une grande pièce de peinture représentant la Mer Rouge de Hans Snellincx² avec un beau cadre)(II, p.256, 1623).

-*Een Clucht op een copere plaet met guette lijsten* (Une Farce sur cuivre avec un bon cadre)(III, p.412, 1634).

¹ E. DUVERGER, *Antwerpse Kunstinventarissen uit de zeventiende eeuw (Fontes Historiae Artis Neerlandicae. Bronnen voor de kunstgeschiedenis van de Nederlanden, I)*, 13 vol., Bruxelles, 1984-2004.

² Hans Snellinck (1549-1638).

-*Dry schilderyen Bachus, Venus ende Cheres met lysten die goet syn* (Trois peintures de Bachus, Vénus et Cérès avec des cadres qui sont bons)(VII, p.299, 1657).

-*Sesthien lijsten sonder schilderyen den meesten deel vergult ende geheel schoon* (16 cadres sans peintures la plupart dorés et tout à fait beaux)(IX, p.269, 1670).

-*De Vluchtinge naer Egipten met schoon vergulde leijst van Van Opstal*³ (La Fuite en Egypte avec un beau cadre doré de Van Opstal) (XII, p.96, 1691).

-*Item eenen Coninck Davit ende een Magdalena met schoon vergulde leijsten* (Un Roi David et une Madeleine avec de beaux cadres dorés)(XII, p.452, 1698).

« Mauvais » cadres :

-*Een ander schilderyken Bloempot in slechte houten lyst* (Une autre petite peinture d'un Pot de Fleurs dans un mauvais cadre en bois)(II, p.173, 1621).

-*Een stucxken schilderije wesende Lantschap in een swertte slechte lijste* (Une pièce de peinture représentant un Paysage dans un mauvais cadre noir)(VIII, p.209, 1661).

-*Een schilderije van de Wandelingh van Sint-Joseph met eenen quaeden lijst* (Une peinture du trajet de saint Joseph avec un mauvais cadre)(VIII, p.329, 1663).

II. La conservation et l'exposition des peintures

Dans les greniers :

-*Op den Solder :*

Zes panneelen olieverwe sonder lysten (...)

Eene herthouten lyste met panneel bereet om op te schilderen

(Au grenier : Six panneaux peints à l'huile sans cadre (...) Un cadre en bois dur avec panneau préparé pour y peindre)(I, p.75, 1602).

-*Op den Solder : Een hertte schilderyelyst* (Au grenier : un cadre de peinture [en bois] dur) (I, p.172, 1607).

-*In den Vloer onder de Poorte : Noch 6 oude lysten*

Op den Voorsolder aen de Strate : (...)Achtenzestig 8-stuyvers lysten met binnenlysten rouw (...) *Zes oude lysten*

(Sur le sol sous la porte : Encore 6 vieux cadres

³ On ne peut dire de quel membre de la famille Van Opstal il s'agit. Plusieurs peintres de ce nom ont en effet pratiqué leur art à Anvers au XVII^e siècle. On pourrait aussi penser que le cadre de cette peinture fut réalisé par l'artiste bruxellois Gérard Van Opstal (1605-1668), à qui Claus Grimm attribue un cadre sculpté (C. GRIMM, *The Book of Picture Frames*, New York, 1981, p.342).

Dans le grenier avant donnant sur la rue : (...) 68 cadres à 8 sous avec des cadres intérieurs grossiers (...) Six vieux cadres)(III, p.33 ; 39, 1627).

-Op den Scheyrsolder :

Twée binnenlysten van schilderyen

Een ebbenhoute lyste

(Au grenier : Deux cadres intérieurs de peintures. Un cadre en bois d'ébène)(III, p.188, 1630).

-Ende eerst op den Voorsolder aen de Strate : Een deel quaet houtwerck soo van schilderylysten als raemen (Et premièrement dans le grenier avant du côté rue : Une partie de mauvaise boiserie tant de cadres de peintures que de châssis)(IV, p.191, 1638).

-Op den Solder : Een partye oude lysten (Au grenier : Un lot d'anciens cadres)(VII, p.184, 1655).

-Ierst op den Solder : Vier weeckhoute lijsten van schilderijen (Premièrement au grenier : Quatre cadres de peintures en bois tendre)(VIII, p.290, 1663).

-Op de Solder : (...) Item noch verscheijde leijsten ende raemen (Au grenier : (...)) Encore divers cadres et châssis)(IX, p.166-167, 1668).

-Op den Solder aen de Straete : Een partije leijsten van schilderijen (Au grenier à rue : Un lot de cadres de peintures)(XI, p.402, 1686).

A d'autres endroits :

-In 't Comptoir : Een groote houtten lyste tot schilderye (Dans le comptoir (bureau) : un grand cadre en bois pour une peinture)(I, p.46, 1601).

-In d'achterste Packhuys :

Vier lysten van schilderijen

Noch twee hertte tafereellijsten

(Dans l'entrepôt à l'arrière : Quatre cadres de peintures. Encore deux cadres de tableaux [en bois] dur)(I, p.73, 1602)

-Op de Achtercamer : Twée oude lysten van schilderyen (Dans la chambre à l'arrière : Deux anciens cadres de peintures)(I, p.110, 1604).

-In den Kelder : Een groote lyste van een schilderye (Dans la cave : Un grand cadre d'une peinture)(I, p.243, 1611).

-Op de Voorcamere boven den Winckel : (...) Een gestoffeerde lijste van eene schilderije (Dans la chambre à l'avant au-dessus du magasin : (...)) Un cadre peint d'une peinture)(I, p.465-466, 1617).

-*In de Cuecken : Een hertte lyste van een tafereel* (Dans la cuisine : Un cadre dur d'un tableau)(II, p.10, 1618).

-*In de Neercamer : Eenhondert ende dryentachtentich gedructe figuren op papier (...), lysten ende anderssints geleyt in de kist mette cleeren* (Dans la chambre du bas : 183 figures imprimées sur papier (...), cadres et autres choses mis dans la boîte avec des vêtements)(II, p.51, 1619).

-*Op 't Cantoor bevonden : (...) Een swert geschilderd lystken* (Dans le bureau se trouvaient : (...) Un petit cadre peint en noir)(II, p.81-82, 1620).

-*Op de Voorcamere : (...) Een platte schilderylyste* (Dans la chambre avant : (...) Un cadre plat pour une peinture)(II, p.217, 1622).

-*Op 't Voorcamerken daerneffens : Een platte lyste van een schilderye. Een doeck daerop geschildert zynde (...) opgerolt zynde tot de voors. lyst dienende* (Près de la petite chambre avant : Un cadre plat d'une peinture. Une toile peinte roulée servant au cadre précité)(II, p.330, 1624).

-*Op de groote Voorcaemer voor aen de Valckstrate : (...) Een schilderylyste (...) Twee ongeschilderde paneelen met een lyste* (Dans la grande chambre avant donnant sur la Valckstraat : (...) Un cadre pour une peinture (...) Deux panneaux non peints avec un cadre)(II, p. 369-370, 1625).

-*In de Portaelen : Een groote swerte houten lijst* (Sur le palier(?) : Un grand cadre noir en bois)(III, p. 287, 1632).

-*Op de Voorcaemer : (...) Een swerten leijst tot een schilderye* (Dans la chambre avant : (...) Un cadre noir pour une peinture)(IV, p.106, 1637).

-*In de Cappelle : (...) een vergulde houtte lyste* (Dans la chapelle : un cadre en bois doré)(IV, p.233-234, 1639, inventaire des biens mobiliers de la Maagdenhuis à Anvers).

-*In de groote Camer : (...) Twee cleyn lyststucxkens schilderyen* (Dans la grande chambre : (...) Deux petits cadres pour des peintures)(IV, p.292, 1639).

-*In 't Ceuckentken in den Vloer : (...) Een ongeschildert pineel in lyste* (Dans la petite cuisine : (...) Un panneau non peint encadré)(V, p.31-32, 1642).

-*In de Salette oft Neercamere : Twee oude lijsten* (Dans la petite salle ou la chambre du bas : Deux anciens cadres)(V, p.165, 1644).

-*In 't Saelken aen 't Strate : Een weeckhoute lyste* (Dans la petite salle du côté rue : un cadre en bois tendre)(V, p.213, 1645).

-*Op 't Camerken boven den Ganck : (...) Een groote oude lyste* (Dans la chambre au-dessus du Couloir : (...) Un grand cadre ancien)(V, p.222, 1645).

-*In den Ganck comende wt den Hoff*: (...) *Een swertte lijst*e (Dans le couloir venant de la cour : (...) Un cadre noir)(V, p.347, 1646).

-*Op de Voorcamer aen de Strate* : (...) *Een groote schildery lyste* (Dans la chambre avant à rue : (...) Un grand cadre de peinture)(VI, p.109, 1650).

-*In den Stal* : (...) *Een lijst van een schilderije* (Dans l'écurie : (...) Un cadre d'une peinture)(VI, p.480, 1653).

-*Op den Trap* : (...) *Twee oude lysten* (Sur l'escalier : (...) Deux anciens cadres)(VII, p.297-298, 1657).

-*In de Keucken* : (...) *Twee leijsten* (Dans la cuisine : (...) Deux cadres)(VIII, p.44, 1659).

-*Op de Achtercamer* : *Dry schilderylysten* (Dans la chambre arrière : Trois cadres de peintures)(IX, p.48, 1667).

-*Op de Bovenvoorcamer* : (...) *Eenen swertte schilderije lijst*e (Dans la chambre avant en haut : (...) Un cadre de peinture noir)(X, p.166, 1676).

-*In den Ganck* : *Een partije houtte schilderijraemen ende lijsten* (Dans le couloir : un lot de châssis de peintures en bois et de cadres)(XI, p.172, 1682).

-*Op de Lijnwaetcamer* : *Eenen vergulde leijst* (Dans la chambre du linge : un cadre doré)(XI, p.566, 1689).

Toiles roulées :

-*Twee stucken schilderye gemaect tot d'Incomptste van Prins Cardinael op doeck olieverve met een inscriptie op doeck daertoe synde vier ronde swertte stocken om op te rollen met 1 lyste van nootboom* (Deux pièces de peintures faites pour l'Entrée du Prince Cardinal sur toile à l'huile avec une inscription sur toile pour cela il y a 4 baguettes rondes noires pour rouler les toiles dessus avec un cadre en noyer)(IV, p.74, 1637).

-*Een schilderije wesende doeck sonder lyste gerolt* (Une peinture étant une toile sans cadre roulée)(VII, p.415, 1657).

-*Eenen gerolden doeckschilderije* (Une peinture sur toile roulée)(IX, p.164, 1668).

-*Acht gerolde doecken van verscheyde grootten*

Drije schilderijen streepdoecken

Vier gemijn dobbeldoecken (Huit toiles roulées de divers formats. Trois peintures sur toiles rayées (?). Quatre doubles toiles communes)(XII, p.37, 1690).

-*Vier doeckenschilderije ineengerolt* (Quatre peintures sur toile roulées ensemble)(XII, p.271, 1693).

Peintures suspendues contre les « tapis » d'une pièce :

-Zeven schilderyen met vergulde lysten synden de Zeven Planetten hanghende teghen de tapyten (Sept peintures avec des cadres dorés représentant les Sept Planètes suspendues contre les tapis)(I, p.198, 1609).

Peintures au-dessus des « cadres » de la pièce :

-De herthoutte schrynwercke lysten aen de muer over beyde syden van de schouwe, d'een loopende tot aen de vensters ende d'ander tot aen het schutsel van de ganck (...) swartte lysten rontsom de camer (Les cadres de menuiserie en bois dur au mur des deux côtés de la cheminée, l'un se poursuivant jusqu'aux fenêtres et l'autre jusqu'à l'entrée du couloir (...) des cadres noirs tout autour de la chambre)(IV, p.82-83, 1637).

-Thien stucken schilderyen Lantschappen staende rontomme de camer boven de lysten ende portael gemaect na de plaetse. De acht boven de lysten gedaen by Joos de Momper ende de twee boven 't portael by Sebastiaen Francken (Dix peintures représentant des Paysages se trouvant autour de la pièce au-dessus des cadres et de la porte, faites d'après le lieu. Les huit pièces au-dessus des cadres peintes dans l'atelier de Joos de Momper⁴ et les deux au-dessus de la porte dans l'atelier de Sebastiaen Francken⁵)(I, p.306, 1614).

Peintures suspendues aux poutres :

-Twaalf stuckxens schildery van cleyn importantie al tsamen aen den balck hangende (Douze pièces de peinture de peu d'importance suspendues ensemble à la poutre)(II, p.390, 1625).

-Acht schilderijen met swerte lijsten geformeert naer proportie van de balcken (Huit peintures avec des cadres noirs formées d'après les proportions des poutres)(XI, p.108, 1681).

Peintures suspendues à un lit :

-Item drij schilderijkens hangende aen't ledecant (Trois peintures pendant au lit)(X, p.376, 1678).

Cadres joints :

-Item twee groote stucken schilderyen op paneel met vergulde lysten op malcanderen gebonden (Deux grandes pièces de peinture sur panneaux avec des cadres dorés liés l'un à l'autre)(II, p.320, 1624).

⁴ Joos de Momper (1564-1635).

⁵ Sebastiaen Vrancx (1573-1647).

-Twee geborduerde schilderijens met vergulde lijsten aen malcanderen vast wesende Ons Heer ende Onse-Lieve-Vrouwe (Deux peintures brodées avec des cadres dorés fixés l'un à l'autre, représentant Notre Seigneur et Notre-Sainte-Vierge)(XI, p.94, 1681).

Peintures devant la cheminée ou posées sur un meuble :

-Een oude schilderye op doeck met een lijste voor de schouwe (Une peinture ancienne sur toile avec un cadre devant la cheminée)(I, p.400, 1617).

-Twee tafereelen oft schilderyen: d'een figure van de Besnydenisse, d'ander van d'Offerhande van de Drye Coningen voor de schouwe in de groote camer; figuren van de Vier Doctoren staende op te lysten aldaer ende schilderye van eenen Kersnacht met twee deuren staende op 't dressoir in de cleyn camer (Deux tableaux ou peintures : une représentation de la Circoncision, l'autre de l'Offrande des Trois Rois devant la cheminée dans la grande chambre ; figures des Quatre Docteurs se trouvant sur les cadres à cet endroit et peinture d'une Nuit de Noël avec deux volets se trouvant sur le dressoir dans la petite chambre)(II, p.94, 1620).

-Een groote schilderye op doeck in een ghestoffeerde lyste voor de schouwe (Une grande peinture sur toile dans un cadre peint devant la cheminée)(III, p.124, 1628).

-Een schilderye wesende een Prospectieff op doeck in een swertte lyste hangende voor de schouwe (Une peinture représentant une Perspective sur toile dans un cadre noir pendant devant la cheminée)(V, p.193, 1644).

-Eenen Sinte-Franciscus op panneel olieerve in lyste staende voor de schouw (Un Saint François sur panneau à l'huile dans un cadre se trouvant devant la cheminée)(V, p.478, 1649).

-Een schilderye op doeck in een gestoffeerde lyste staende voor de schouwe (...) Een andere schilderye oick zynde een Mariënbeelt in een gestoffeerde lyste staende op 't buffet (Une peinture sur toile dans un cadre peint se trouvant devant la cheminée (...) Une autre peinture étant aussi une image de Marie dans un cadre peint se trouvant sur le buffet)(VI, p.327, 1652).

-Une peinture représentant un Paysage pour mettre devant la cheminée (VI, p.431, 1653).

-Een schilderije voor de schouwe wesende lantschap eene Godetreomphe (...) Eene schilderye op 't buffet wesende eenen Kersnacht (Une peinture devant la cheminée représentant un paysage avec un Triomphe de Dieu (...) Une peinture sur le buffet représentant une Nuit de Noël)(IX, p.18, 1666).

« Schouwstucken » et « buffetstucken » :

-Een schauwdoeck daerinne eenen Blompot

Een schauwstuck de Drij Godinnen electu Paridis (Une toile de cheminée représentant un Bouquet de Fleurs. Une pièce de cheminée représentant le Jugement de Pâris) (IX, p.69, 1667).

-Een groot buffetstuck schilderye van Onser-Lieve-Vrouwen Hemelvaart met dobbel vergulde lijsten (Une grande pièce de peinture de l'Assomption de Notre Sainte Vierge avec un double cadre doré à placer sur le buffet)(III, p.327, 1633).

Suspension des peintures au moyen de clous :

-Drye schilderyen in swertte weeckhoute lysten van Devotiën nagelvast synde in de voors. cappelle (Trois peintures de Dévotions dans des cadres noirs en bois tendre clouées dans la chapelle précitée)(I, p.260, 1612).

-Item betaelt voor naegelen om de schilderijen op te hangen ende voor coorden tsaemen Fl.0-17½ (Payé pour des clous pour suspendre la peinture et pour des cordes ensemble Fl.0-17½)(IX, p.451, 1673, état des biens de Johannes Boeckhorst).

III. Forme des cadres

Cadres dont la forme peut être déduite de celle de la peinture :

-Een lanckworpich stucxken schilderye op doeck in een hertte lysten (Une pièce de peinture allongée sur toile dans un cadre dur)(I, p.18, 1601).

-Een ront schilderyke oick op paneel olieverte in lyste

Een viercante schildery op paneel olieverte in lyste (...)

Een schilderyken boven ront wesende oick van Sint-Anthonis Tentatie in lyste (Une petite peinture ronde à l'huile aussi sur panneau encadrée. Une peinture à l'huile carrée sur panneau encadrée (...)) Une petite peinture arrondie au-dessus encadrée représentant aussi la Tentation de Saint-Antoine)(I, p.230, 1611).

Cadres ronds :

-Acht schilderykens Lantschappen in ronde vergulden lysten (Huit petites peintures représentant des Paysages dans des cadres ronds dorés)(I, p.196, 1608).

-Een Vrouwentroniken van den Ouden Tyt in ronde lystkens (Une petite tête de Femme de l'Ancien Temps dans un cadre rond)(I, p.301, 1614).

-Ende eerst in de Ceucken : (...) Een Onse-Lieve-Vrouwe op paneel olieverte in ronde lyste

Een ront stucxken van Judith op paneel in ronde lyste aen mecanderen gelymt zynde (Et d'abord dans la cuisine : (...) Une Vierge peinte à l'huile sur panneau dans un cadre rond. Une petite pièce ronde de Judith sur panneau dans un cadre rond, étant collés l'un à l'autre)(I, p.386, 1617).

-Een schilderyken in ronde lysten (Une peinture dans un cadre rond)(II, p.196, 1621).

-Een Lantschapken van de Tentatie Christi in ronden lyste (Un Paysage de la Tentation du Christ dans un cadre rond)(III, p.367, 1633).

-Een Kersnachtken op paneel in ronde lyste (Une Nuit de Noël sur panneau dans un cadre rond)(IV, p.47, 1636).

-Een cleyen rondt schilderyken in een rondt leystken (Une petite peinture ronde dans un cadre rond)(IV, p.386, 1640).

-Een Lantschapken in een rondt herthouten lystken (Un Paysage dans un cadre rond en bois dur)(IV, p.424, 1641).

-Een cleijn schilderijken in een ronde lijst wesende Ons-Lieve-Vrouwe (Une petite peinture dans un cadre rond représentant Notre-Sainte-Vierge)(VII, p. 289, 1656).

-Drie schilderykens in ronde lysten (Trois peintures dans des cadres ronds)(VII, p.455, 1658).

-Item eene schilderije Scheepvaert wesende in eene ronde lijst (Une peinture étant une Marine dans un cadre rond)(X, p.265, 1678).

Cadres tournés :

-Een ronde schilderye van eenen Winter op doeck in een gedrayde lyste (Une peinture ronde sur toile d'un Hiver dans un cadre au tour)(II, p.249, 1623).

-Een rondeken van Caïm ende Abel in gedrayde lysten (...) Een Zeevaerdeken in ronde lysten (Un petit tableau rond de Caïn et Abel dans un cadre au tour (...) Une Marine dans un cadre rond)(IV, p.321-322, 1640).

Cadres cintrés, ovales, octogonaux et carrés:

-Een Mariënbeeldeken op panneel in een gestoffeert lystken boven ront zynde (Une représentation de Marie sur panneau dans un petit cadre peint étant arrondi au-dessus) (II, p.16, 1618).

-Een lanckworpich Mariënbeelt insgelycx op panneel in een swertte lyste boven ront synde (Une représentation allongée de Marie de même sur panneau dans un cadre noir étant rond au-dessus)(V, p.194, 1644).

-Ierst een Boerenlantschap wesende cotype naer Rubbens geschildert van Marten Ryckaert ende van Van der Lanen, lanckworpich synde op doeck in een ovial swertte lyste (Premièrement un Paysage de ferme allongé, sur toile, qui est une copie peinte par Marten Ryckaert⁶ et Van der Lanen⁷ d'après Rubens⁸, dans un cadre noir ovale)(IV, p.379, 1640).

-Twee fyne Lantschapkens met achtcante ebbenhoute lysten (Deux fins Paysages avec des cadres octogonaux en ébène)(V, p.221, 1645).

-Een cleyne schilderyken van Sinte-Catharina in een achtcante lystken (Une petite peinture de Sainte-Catherine dans un cadre octogonal)(V, p.248, 1645).

-Eene schilderije van Sinte-Eloij in eenen achtkanten swerten leijst (Une peinture de Saint Eloi dans un cadre noir octogonal)(VI, p.196, 1651).

-Een Hollants stucxken Lantschap in achtkantigen leijst (Une petite pièce Hollandaise représentant un Paysage dans un cadre octogonal)(VII, p.483, 1658).

-Een cleijn Conterfeytselken in achtcante lijste (Un petit Portrait dans un cadre octogonal)(IX, p.125, 1668).

-Item een schilderijken synde eene Crooninge van Onse-Lieve-Vrouwe staende in eene achtcantige lijste (Une peinture étant un Couronnement de Notre-Sainte-Vierge se trouvant dans un cadre octogonal)(X, p.123, 1676).

-Ende daertoe noch twee cleyne constige schilderijkens : d'een wesende eenen Ecce Homo hangende op syns testateurs voorcamer in een achtcantige lijste... (Et encore deux petites peintures d'art : l'une étant un Ecce Homo pendant dans la chambre avant du testateur dans un cadre octogonal...)(XI, p.138, 1682).

-Een ront schilderycken in een viercanten leyst (Une peinture ronde dans un cadre carré)(VI, p.232, 1651).

-Twee dito Blompottkens in 4 cante lijsten (Deux peintures de Pots de Fleurs dans des cadres carrés)(XI, p.107, 1681).

-Een cleijn schilderijken wesende een Lantschapken in een hebbenhoutten leijstiën wesende ront ende achtcantich (Une petite peinture représentant un Paysage dans un cadre en ébène rond et octogonal)(X, p.426, 1679).

⁶ Marten Ryckaert (1587-1631).

⁷ Gaspar Van der Lanen (1592-après 1626).

⁸ Peter Paul Rubens (1577-1640).

Cadres larges :

-7.-Item op den 11e october anno voors. noch ontfanghen van de voors. Geeraert Vrient voer een Mariënbeelt met een bree lijst bij hem vercocht ende gecompeteert hebbende den voergenoemde sterffhuijsse voer 2 gulden 11 st. daeraene affgecort is 2½ st. voer den vercooploon soe bedraeght de reste Fl. 2-08½

(7.-Encore reçu de Geeraert Vrient précité le 11 octobre de l'année précitée pour une image de Marie avec un large cadre vendue chez lui et ayant rapporté à la maison mortuaire précitée 2 florins 11 sous⁹ dont il a été enlevé 2½ sous pour salaire de la vente de sorte que le reste s'élève à Fl. 2-08½)(I, p.120, 1605).

-Een Schipvaerdeken met een grootte breedte lyste op panneel (Une Navigation de bateaux sur panneau avec un grand cadre large)(V, p.83, 1643).

Cadres étroits :

-Een groot lanckworpich stuck schilderye op doeck in een smalle lyste (Une grande pièce de peinture allongée sur toile dans un cadre étroit)(II, p.58, 1619).

-De derde Trouw van Sinte-Catharina naer Corregio in een smalle lyste (Le troisième Mariage de Sainte-Catherine d'après Corrège dans un cadre étroit)(VI, p.47, 1649).

Cadres plats et élevés :

-Een lanckworpich Lantschap op panneel olieeverwe in platte lijste (Un Paysage allongé sur panneau à l'huile dans un cadre plat)(III, p.211, 1630).

-Item een schilderye lanckworpich wesende een Winterken met een platte lyste (Une peinture allongée représentant un Hiver avec un cadre plat)(IV, p.255, 1639).

-Een schilderye wesende een Lantschap in een plat weeck lystken (Une peinture représentant un Paysage dans un cadre plat en bois tendre)(IV, p.425, 1641).

-Eenen Kersnacht met platte lysten (Une Nuit de Noël avec un cadre plat)(V, p.167, 1644).

-Een Landtschap op doeck in platte lijste (Un Paysage sur toile dans un cadre plat)(V, p.304, 1646).

-Tweelff schilderykens op panneel wesende de XII Maenden des Jaers in platte lystkens (Douze peintures sur panneaux représentant les XII Mois de l'Année dans des cadres plats)(VI, p.18, 1649).

⁹ Le *stuyver* (que l'on peut traduire par sou) équivaut au vingtième d'un florin (*gulden*).

-*een cleijn schilderijken van Ons Heer met de Passie met een plat molurken* (Une petite peinture de Notre Seigneur avec la Passion avec un cadre plat)(VI, p.127, 1650).

-*Een Manstronie op doeck in een plat lystken* (Une tête d'homme sur toile dans un cadre plat)(VI, p.345, 1652).

-*Een schilderije in platte lijste olieverwe van Noë* (Une peinture à l'huile de Noé dans un cadre plat)(IX, p.16, 1666).

-*Eenen Bloemencrans met eenen grooten verheven lijste* (Une Couronne de fleurs avec un grand cadre élevé)(XII, p.366, 1695).

IV. Matériaux

Cadres en bois dur :

-*Twee schilderyen Contrefeytsel met herthouten lysten* (Deux Portraits peints avec des cadres en bois dur)(I, p.10, 1600).

-*Een schilderyken op pampier van d'Avontmael op panneel geplact in hertte lysten* (Une petite peinture sur papier de la Cène collée sur panneau dans un cadre dur)(I, p.81, 1603).

-*Een stuck schilderije van Ons Heere Temptatie in de wildernisse op panneel in hertte lysten* (Une pièce de peinture de la Tentation de Notre Seigneur au désert sur panneau dans un cadre dur) (I, p.160, 1606).

-*Een schilderye wesende een Keucken van hertehoute lysten* (Une peinture représentant une Cuisine d'un cadre en bois dur)(VI, p.216, 1651).

-*Een Herodie op panneel in herthoute lyste* (Un Hérode sur panneau dans un cadre en bois dur)(VI, p.356, 1652).

-*Een schilderye waterverwe op doeck in herte lysten* (Une peinture à l'eau sur toile dans un cadre dur)(VIII, p.7, 1658).

-*Een schilderije wesende de Samaritain in een herthoute lijste* (Une peinture représentant le Samaritain dans un cadre en bois dur)(VIII, p.63, 1659).

-*Een schilderije Lantschap met een herthoute lest* (Une peinture représentant un Paysage avec un cadre en bois dur)(VIII, p.416, 1665).

-*Een schilderije wesende een Noot Goidts in herthoute lijste* (Une peinture représentant une Lamentation dans un cadre en bois dur)(IX, p.16, 1666).

-*Een stuck schilderye wesende Caïm ende Abel in een herthouten lijste* (Une pièce de peinture représentant Caïn et Abel dans un cadre en bois dur)(IX, p.81, 1667).

-Een Mariënbeeldt in herthoute lijste (Une image de Marie dans un cadre en bois dur)(X, p.112, 1676).

Cadres en bois tendre :

-Een Sinte-Anthuenis Temptatie op doeck in een weecke lyste (Une tentation de Saint-Antoine sur toile dans un cadre tendre)(I, p.17, 1601).

-Item een schilderijken met een swert weeckhouten leijsten (Une peinture avec un cadre noir en bois tendre)(VI, p.199, 1651).

-Een schilderye de Vluchtinge naer Egipten in weecken lyste (Une peinture de la Fuite en Egypte dans un cadre tendre)(VI, p.446, 1653).

-Een schilderije wesende Maria Magdalena in een weeckhoute lijste (Une peinture représentant Marie Madeleine dans un cadre en bois tendre)(VII, p.134, 1655).

-Vyff weeckhoute lysten (Cinq cadres en bois tendre)(IX, p.188, 1669).

-Noch drij pampiere printen van eender grootte met weeckhoute lijstiëns rontom (Encore trois gravures sur papier de même taille avec des cadres en bois tendre autour)(X, p.183, 1677).

Cadres en noyer :

-Een noteleeren lyste om voor den aultaer te leggen (Un cadre en noyer à placer devant l'autel)(VI, p.240, 1651).

-Een Sinte-Cicilia in noteleeren leyste (Une Sainte-Cécile dans un cadre en noyer)(VI, p.455, 1653).

-Een schilderye Lantschap met notenboomen lest (Une peinture d'un Paysage avec un cadre en noyer)(VIII, p.416, 1665).

Cadres en ébène :

-Een Mariënbeeldeken in eben lysten. Twee schilderykens op platen na Bruegel in eben lysten (Une petite image de Marie dans un cadre en ébène. Deux petites peintures sur plaques d'après Bruegel dans des cadres en ébène)(I, p.301, 1614).

-Een Mariënbeeldeken op koper geschildert met een ebbenhoute lyste (Une petite représentation de Marie peinte sur cuivre avec un cadre en ébène)(I, p.350, 1616).

-Een Bloempot in ebbenhouten lysten gedaen by Breugel voornoemt, geëstimeert op twintich gulden (Un Pot de fleurs dans un cadre en bois d'ébène fait chez Breugel¹⁰ précité, estimé à

¹⁰ Jan Brueghel I (1568-1625).

20 florins)(II, p.173, 1621). Il s'agit d'une œuvre provenant de l'atelier de Jan Brueghel, qui est cité plus haut dans l'inventaire. Plusieurs autres tableaux venant de cet atelier sont cités dans l'inventaire, toujours avec un cadre en ébène.

-Een copyken naer Breugel op coper van Beestkens in ebbenlyste (...) Een Lantschapken van Momper ende Bruegel op paneel in een ebbenhoutte lyste (...) Een Lantschapken van Lucas van Valckenborch op paneel in ebbenhoutte lyste (Une copie d'après Breugel sur cuivre d'Animaux dans un cadre en ébène (...) Un Paysage de Momper et Bruegel sur panneau dans un cadre en bois d'ébène (...) Un Paysage de Lucas van Valckenborch¹¹ sur panneau dans un cadre en bois d'ébène)(II, p.402-403, 1625).

-Een cleyen schilderyken (...) in een ebben lystken (Une petite peinture (...) dans un cadre en ébène)(III, p.124, 1628).

-Een Mariënbeelden in een cransken op panneel in een brede ebbenhouten lyste (Une représentation de Marie dans une couronne sur panneau dans un large cadre en bois d'ébène)(III, p.139, 1629).

-Cincq petites pièches de peintures sur rouge cuivre et en listes de bois d'ébben (III, p.249, 1631).

-Drye Lantschapkens op copere plaeten met ebbenhoutte lystkens (Trois Paysages sur cuivre avec des cadres en ébène)(III, p.328, 1633).

-Drie schilderijen geschildert by David Teniers met ebbenhoutte lijsten (...) Een schilderije van Breugel ende Ruebens wesende Mundi Vanitas met een ebbenhoutte lijste (Trois peintures peintes chez David Teniers avec des cadres en bois d'ébène (...) Une peinture de Breughel et Rubens représentant la *Vanitas Mundi* avec un cadre en bois d'ébène)(III, p.377, 1634).

-Item aen de Droochscheerderscappelle in de Keyserstraete een Lievevrouwenleven mette penne gemaect, dwelc heure erffgenaemen selen doen stellen in een ebbenhouten lysteken ende doen hangen in dezelve cappelle (A la chapelle des Barbiers dans la Keyserstraat une vie de Notre-Dame faite à la plume, laquelle ses héritiers feront placer dans un cadre en bois d'ébène et feront accrocher dans ladite chapelle)(IV, p.72, 1637).

-Achthien copere platen met ebbenhouten lijsten (18 plaques de cuivre avec des cadres en bois d'ébène)(IV, p.151, 1638).

-Item twee schilderykens in ebbenlesten (Deux peintures dans des cadres en ébène)(IV, p.256, 1639).

¹¹ Lucas van Valckenborch (1534 ou après-1597).

- Een Mariënbeeldecken op copere plaet in ebbenlysten* (Une représentation de Marie sur cuivre dans un cadre en ébène)(IV, p.321, 1640).
- Een Boerendansken op panneel olievert in ebbenhout lyste* (Une danse de Paysans sur panneau à l'huile dans un cadre en bois d'ébène)(IV, p.427, 1641).
- Een Martha op paneel in ebbenhouten lyst* (Une Marthe sur panneau dans un cadre en bois d'ébène)(V, p.21, 1642).
- Een stuexken schilderye wesende Jupiter ende Mercurus op plate in een ebbehoutte lyste* (Une pièce de peinture représentant Jupiter et Mercure sur plaque dans un cadre en ébène)(V, p.83, 1643).
- Een schilderijeken van Onse-Lieve-Vrouwe mette ebbenhoutte lijste* (Une peinture de Notre-Sainte-Vierge avec un cadre en ébène)(V, p.155, 1644).
- Twee copere plaetkens in ebbenlystkens* (Deux plaques de cuivre dans des cadres en ébène)(V, p.214, 1645).
- Sinte-Cecilia op panneel olievert in ebbenhout lyste* (Sainte-Cécile sur panneau à l'huile dans un cadre en bois d'ébène)(V, p.309, 1646).
- Een schilderyken van een Fruytage in een ebbenhout lystken* (Une peinture de Fruits dans un cadre en bois d'ébène)(V, p.455, 1648).
- Een cleyn Ons-Lieve-Vrouwe op plate olievert in ebbenhout lyste* (Une petite Sainte-Vierge sur plaque à l'huile dans un cadre en bois d'ébène)(V, p.477, 1649).
- Een cleyn lanckworpich devoot schilderycken met een gelaesken daervoore in ebbe lystken* (Une petite peinture allongée de dévotion avec une vitre devant dans un cadre en ébène)(VI, p.99, 1650).
- Een schilderyken (...) op panneel met een ebbenhoutte gevlamde lyste geschildert van Mattheus Helmont* (Une peinture (...) sur panneau avec un cadre en bois d'ébène flammé peint par Mattheus Helmont¹²)(VI, p.113, 1650).
- Een ebbenhoutte lyste sonder schilderye* (Un cadre en ébène sans peinture)(VI, p.177, 1651).
- Een onbeschildert panneel in eenen ebbenhouten lyste* (Un panneau non peint dans un cadre en ébène)(VI, p.233, 1651).
- (...) een stucxken schilderye te weten een Cruyceficken in een ebbehoutte lyste met eenen gevlamden cante* ((...) une pièce de peinture à savoir une Crucifixion dans un cadre en ébène avec un côté flammé)(VI, p.339, 1652).

¹² Matheus Van Helmont (1623-après 1679).

-*Een stuccken van Meulenaer op plate in een ebbenhoute gevlamde lyste* (Une pièce de Meulenaer¹³ sur plaque dans un cadre en ébène flammé)(VI, p.344, 1652).

-*Een Bachusfeeste van Franchois Francken op panneel in een ebbenhoute lyste* (Une fête de Bacchus de François Francken¹⁴ sur panneau dans un cadre en ébène)(VI, p.348, 1652).

-*Een schilderyken op panneel met een ebbenhoute lyste* (Une peinture sur panneau avec un cadre en ébène)(VII, p.265, 1656).

-*Een cleyen schilderyken van Francisco Franck op plaet met een ebbenhouten lystken* (Une petite peinture de François Francken sur plaque avec un cadre en ébène)(VII, p.299, 1657).

-*Een geschildert cruycefix in ebbe lysten* (Une crucifixion peinte dans un cadre en ébène)(VII, p.464, 1658).

-*elcke schilderye (...) sal geschildert sijn op een copere plate ende hebben eenen groten ebbenhoute lijste* (chaque peinture (...) sera peinte sur une plaque de cuivre et aura un grand cadre en ébène)(VIII, p.27, 1658).

-*Een cleijn schilderijken wesende den Salvator op een coperen plaetken geschildert in een ebbenhouten lijstken* (Une petite peinture représentant le Sauveur peinte sur une plaque de cuivre dans un cadre en ébène)(VIII, p.63, 1659).

-*Een schilderije wesende een lanckworpich Lantschap met hebbenhouten lyste van Sebastiaen Franck geteeckent* (Une peinture représentant un Paysage allongé avec un cadre en ébène dessinée (signée ?) par Sebastiaen Franck)(VIII, p.148, 1660).

-*Een stuccken wesende eenen Sint-Jan gesteken in een swertte ebbenhouten lijste (...) Een Mariënbeldeken van de Heylige Moeder Sint-Anna met het Kindeken Jesus in blommencrans met een ebbenhouten lijste* (Une pièce représentant un Saint-Jean dans un cadre noir en ébène (...) Une image de Marie de la Sainte Mère Sainte-Anne avec l'Enfant Jésus dans une couronne de fleurs avec un cadre en ébène)(VIII, p.209-210, 1661).

-*Een Winterken op copere plaet in ebbenhoute lyste* (Un Hiver sur cuivre dans un cadre en ébène)(VIII, p.277, 1663).

-*Drije lanckworpige schilderijkens oock met ebben lijst* (Trois peintures allongées également avec des cadres en ébène)(VIII, p.405, 1664).

-*Eene Sinte-Apollonia op copere plaet ende een hebbenhoute lijstiën* (Une Sainte-Apollonia sur cuivre et un cadre en ébène)(VIII, p.412, 1665).

¹³ Pieter Meulenaer (1602-1654).

¹⁴ Frans Francken le Jeune (1581-1642).

-*Vier andere stuckens in hebbe lystiëns wesende Lantschappen van diversche meesters* (Quatre autres pièces dans des cadres en ébène étant des Paysages de divers maîtres)(IX, p.86, 1667).

-*Noch een stucxken synde een Cransken van ditto Flouweelen Brugel vol beestjens gestoffeert met een Mariënbeelden van Van Balen met een ebbenhoutten lyste* (Encore une pièce étant une Couronne de ce Brueghel de Velours pleine d'animaux peinte avec une image de Marie de Van Balen¹⁵ avec un cadre en ébène)(IX, p.133, 1668).

-*Dry schilderijens met swertte ebbenhoute lijstkens dienende totte misse* (Trois peintures avec des cadres noirs en ébène servant à la messe)(IX, p.171, 1669).

-*Vier cleijn schilderijens in swerte ebbenhoute lijsten* (Quatre petites peintures dans des cadres noirs en ébène)(IX, p.261, 1670).

-*Item een cleyn schilderyken wesende een Lantschapken ende Sinte-Saverius in ebbenhouten lijste* (Une petite peinture représentant un Paysage et Saint-Xavier dans un cadre en ébène)(IX, p.294, 1671).

-*Een Mariënbelt met swerten hebbenhouten leijste* (Une image de Marie avec un cadre noir en ébène)(IX, p.349, 1672).

-*Eenen gesteken Blompot in hebbenhoutten leijste* (Un Pot de fleurs mis dans un cadre en ébène)(IX, p.423, 1673).

-*Een Landtschapken oock in ebbe lijsten* (Un Paysage aussi dans un cadre en ébène)(IX, p.495, 1674).

-*Twee ovale schilderijen met ebben lijsten* (Deux peintures ovales avec des cadres en ébène)(X, p.72, 1675).

-*Item een Mariebeldeken op een koperen plaet met een ebbenhouten leijstiën* (Une représentation de Marie sur une plaque de cuivre avec un cadre en ébène)(X, p.127, 1676).

-*Item noch drij stuxken schilderij van papier met ebbenhouten leijste* (Encore trois pièces de peinture en papier avec un cadre en ébène)(X, p.224, 1677).

-*Item een schilderije wesende een Jachtien met ebbenhoutten leijst* (Une peinture représentant une Chasse avec un cadre en bois d'ébène)(X, p.277, 1678).

-*Een cleijn Mariënbeelden met swerten ebbenhouten lest* (Une petite image de Marie avec un cadre noir en ébène)(X, p.457, 1679).

-*Een koperen plaettiën Noot Goedts met ebbenhouten leyste* (Une plaque de cuivre représentant une Lamentation avec un cadre en ébène)(XI, p.5, 1680).

¹⁵ Hendrik I Van Balen (1575-1632).

-Een schilderije van een Prospectieff met eenen hebbenhout lijst (Une peinture représentant une Perspective avec un cadre en ébène)(XI, p.115, 1681).

-een schoone schilderije affbeldende Onse-Lieve-Vrouwe Hemelvaert in gevlamde ebbenhouten lijste (une belle peinture représentant l'Assomption de Notre-Sainte-Vierge dans un cadre en ébène flammé)(XI, p.138, 1682).

-Twee schilderijen met ebbenhoutte leijsten geschildert ofte verlicht met Muscovis glas (Deux peintures avec des cadres en ébène peintes ou enluminées avec une vitre moscovite(?))(XI, p.209, 1683).

-Sesse cleijne Landtschapkens op copere platiëns in ebbenhoutte lijstiëns (Six petits Paysages sur plaques de cuivre dans des cadres en ébène)(XI, p.275, 1684).

-(...) vier van haer testatrice stucxkens schilderije met ebbenhoutte lijste verbeldende den Heijligen Ignatius, Xaverius, Stanislaus ende Aloijsius ((...) quatre des pièces de peinture de la testatrice avec des cadres en ébène représentant les Saints Ignace, Xavier, Stanislas et Aloïse)(XI, p.348, 1685).

-Een Lantschapschilderije op panneel met swertten gevlamden ebbenhoutte lijste (Une peinture de Paysage sur panneau avec un cadre noir flammé en ébène)(XI, p.356, 1685).

-Noch een schilderijken in hebbenhoutten leijste verbeldende Onse-Lieve-Vrouwe met Kindeken (Encore une peinture dans un cadre en ébène représentant Notre-Sainte-Vierge avec l'Enfant)(XI, p.366, 1686).

-eene cleijne schilderije copere plate met een ebbenhoutte lijste (une petite peinture sur une plaque de cuivre avec un cadre en ébène)(XI, p.482, 1688).

-Twee stucxken schilderijen Blommecranskens staende in hebbenhouten lijsten (Deux pièces de peinture avec des Couronnes de fleurs se trouvant dans des cadres en ébène)(XI, p.568, 1689).

-een schilderijken op copere plaet in ebbenhoutte lijste geschildert van Teniers representerende de Ontgeestinghe van den Heijlighen Franciscus (une peinture sur cuivre dans un cadre en ébène peinte par Teniers¹⁶ représentant l'Extase de Saint François)(XII, p.126, 1691).

-(...) haer stuck schilderije met ebbenhoutte lijste, sijnde een Lantschap met eenen luijpaert, leeuw ende andere beesten gestoffeert men seght dat haer oom Seghers wel mochte geschildert hebben in sijne jonckheijt,... ((...) sa pièce de peinture avec un cadre en ébène,

¹⁶ David Teniers le Jeune (1610-1690).

étant un Paysage avec un léopard, un lion et d'autres animaux peints on dit que son oncle Seghers pourrait bien l'avoir peinte dans sa jeunesse,...)(XII, p.261, 1693).

-*Item twee schilderijens van Breugel op copere platen in ebbenhoute lijstiëns* (Deux peintures de Breugel sur cuivre dans des cadres en ébène)(XII, p.346, 1694).

-*Twee stuxkens Boerenhuijshoudinge met ebbenhoute lijsten* (Deux pièces de Ménage des paysans avec des cadres en ébène)(XII, p.377, 1695).

-*Een schilderije Seevaert van Bonavontura Peeters in ebbenhouten leijste* (Une Marine de Bonaventure Peeters¹⁷ dans un cadre en ébène)(XII, p.407, 1696).

-*Item noch een Maddelena met Engeltiës in de locht met een swarte hebbenhoute leijst* (Encore une Madeleine avec des Anges dans les airs avec un cadre noir en ébène)(XII, p.453, 1698).

Cadres en ébène verte :

-*Twee dosijnen groen ebbe lijsten* (Deux douzaines de cadres en ébène verte)(VIII, p.329, 1663).

Cadres en bois espagnol :

-*Een schilderij wesende achtstuyversmate in een Spaensch houte lijste geheel gescheijnt ende gebroken* (Une peinture au format de huit sous dans un cadre en bois Espagnol entièrement abîmé et cassé)(II, p.278, 1623).

-*Een stuckcken op paneel van Licurgus met een Spaensch houten lyste* (Une petite pièce sur panneau de Licurgue avec un cadre en bois Espagnol)(III, p. 316, 1632).

-*Een Mariënbeeldeken op paneel mette lijste van Spaensch houdt* (Une représentation de Marie sur panneau avec un cadre en bois Espagnol)(III, p.328, 1633).

-*Twee Conterfeytsels van den Overleden ende zyne Weduwe op guldensmaten van Franchoy's Francken met gemooriste lysten* (Deux portraits du Défunt et de sa Veuve au format florin de François Francken avec des cadres mauriciens)(II, p.256, 1623).

Cadres en écaille :

-*Dalida op een plaetken in schiltpadden lyste* (Dalida sur une plaque dans un cadre en écaille)(V, p.310, 1646).

¹⁷ Bonaventure I Peeters (1614-1652) ou Bonaventure II Peeters (1645-1702).

- Een stucxken van verlichterye waterverff met eenen lyst van schiltpadde* (Une pièce d'enluminure peinte à l'eau avec un cadre en écailles de tortue)(VIII, p.53, 1659).
- Een schilderyken van Sinte-Dominicus in Soriano met schiltpadde lijste* (Une peinture de Saint-Dominique à Soriano avec un cadre en écailles de tortue)(VIII, p.299, 1663).
- Un tableau de Sainte Marie de Pazzi sur papier avecq guarnitures de tortue (IX, p.300, 1671).
- Item aen Joffrouwe Margarita Verhoijdonck een schilderijken wesende een Livevrou met Kindeken ende Sint-Joseph met stroij verciert ende schiltpadde leystiën* (A Mademoiselle Margarita Verhoijdonck une peinture représentant une Sainte Vierge avec l'Enfant et Saint-Joseph décoré avec de la paille et un cadre en écailles)(X, p.29, 1674).
- een schilderijcken met een schildtpadde lijste Sint-Theresa sijnde* (Une peinture avec un cadre en écaille représentant Sainte-Thérèse)(X, p.258, 1678).
- een schilderijcken met schiltpadden lijst* (Une peinture avec un cadre en écaille)(X, p.435, 1679).
- Een cleijn schilderijken wtbeeldende den Heijligen Carolus Borremeus in schiltpadde lijsten* (Une petite peinture représentant Saint Charles Borromée dans un cadre en écaille)(XI, p.114, 1681).
- Het Contrefeijsel van den Afflijvigens Vader geschildert van Gonzales in schildtpadde lijsten* (Le Portrait du Père du Défunt peint par Gonzales dans un cadre en écaille)(XI, p.150, 1682).
- Item een silveren schilderije met schiltpadden lijst wesende een Godenfeest* (Une peinture en argent avec un cadre en écaille représentant un Banquet des dieux)(XI, p.235, 1683).
- twee schilderykens met schiltpadden houten lysten* (deux peintures avec des cadres en bois avec de l'écaille)(XI, p.280, 1684).
- Eenen printe in schiltpadde leyste* (Une gravure dans un cadre en écaille)(XII, p.138, 1691).
- Een stucxken van deselven [Nijts] met schiltpadde leijste* (Une pièce du même [Nijts]¹⁸ avec un cadre en écaille)(XII, p.227, 1692).
- haere 2 schilderijkens met schildtpadde lijsten* (ses 2 peintures avec des cadres en écaille)(XII, p.344, 1694).
- Item een stucxken van Artois met schiltpadden lest* (Une pièce d'Artois¹⁹ avec un cadre en écaille)(XII, p.397, 1696).
- twee andere schilderijkens met schiltpadden leijstiëns* (deux autres peintures avec des cadres en écaille)(XII, p.521, 1699).

¹⁸ Gillis Neyts (1623-1687) ?

¹⁹ Jacques d'Arthois (1613-1686).

Cadres avec des coquilles(?) :

-Item een schilderyken Lantschap daerinne Sint-Ignacius ontmoet Ons Heere staende in eene lyste van schelpen (Une peinture d'un Paysage dans lequel Saint-Ignace rencontre Notre Seigneur se trouvant dans un cadre de coquilles (écailles ?))(X, p.123, 1676).

Cadres en os, en argent, en étain et en plomb :

-Een cleyen ront beeldeken met een beenen lystken (Une petite image ronde avec un petit cadre en os)(II, p.104, 1620).

-Eenen peyse met Heylichdom ende een gelas daervoore staende in een silveren lystken (Un paysage avec un Sanctuaire et une vitre devant dans un petit cadre en argent)(II, p.243, 1622).

-Een beeldeken met een tennen lijstken (Une image avec un cadre en étain)(II, p. 381, 1625).

-Een ront schilderyken in looden lyste (Une peinture ronde dans un cadre en plomb)(II, p.446, 1625).

Cadres en baleine :

-Elff rondemens Lantschap met gedraeyde lystkens van walvischgraet (Onze Paysages ronds avec des cadres tournés en arête(?) de baleine)(III, p.328, 1633).

-Een schilderyken op panneel olieoverwe in ballyne lyste (Une peinture sur panneau à l'huile dans un cadre en baleine)(V, p.42, 1642).

Autres :

-Drij schilderijken met pockhoute lijstiens ende silvere ringkens (Trois peintures avec des cadres en gaïac (? pokhout) et des anneaux en argent)(XI, p.509, 1688).

-Een schilderyeleyst met yvoir (Un cadre de peinture avec de l'ivoire)(XII, p.473, 1698).

V. Décors

Cadres sculptés :

-Een Mariebeelt op panneel in een gesneden lyste (Une image de Marie sur panneau dans un cadre taillé)(I, p.63, 1602).

-Een koperen Prudentia in een gesneden lyste (Une Prudentia en cuivre dans un cadre taillé)(II, p.405, 1625).

-Een stucxken schilderye Lantschap van Montfort in gesneden lyste (Une pièce de peinture représentant un Paysage de Montfort dans un cadre taillé)(IV, p.133, 1637).

-*Een Charitas op panneel in een gesneden lyste* (Une Charité sur panneau dans un cadre taillé)(VI, p.391, 1652).

-*Een schilderijken Kersnacht in gesneden lijste* (Une peinture de la nuit de Noël dans un cadre taillé)(VIII, p.388, 1664).

-*Een schilderije met gesnede lijst Piramus en Thisbe* (Une peinture avec un cadre taillé de Pyrame et Thisbé)(X, p.54, 1675).

-*Item een schildere wesende oock Fruijtagie met gesneden leijste* (Une peinture représentant aussi des Fruits avec un cadre taillé)(XI, p.50, 1680).

-*Noch een stucxkens schilderije met gesneden lijste* (Encore une pièce de peinture avec un cadre taillé)(XI, p.432, 1686).

-*Eenen grooten gesneden leijst voor een schilderije* (Un grand cadre taillé pour une peinture)(XI, p.474, 1687).

-*eenen gesneden lijste* (un cadre taillé)(XII, p.130, 1691).

-*Drij ghesneden lijsten voor schouwstucken (...) Een schilderije voor de schouwe wesende Lantschap daer aen eenen ghemarbelde lijste* (Trois cadres taillés pour des pièces de cheminée (...) Une peinture devant la cheminée représentant un Paysage avec un cadre marbré)(XII, p.212, 1692).

-*Twee Pourtraicten in gesneden lijsten* (Deux Portraits dans des cadres taillés)(XII, p.297, 1694).

-*Drij schilderijen Pourtraitten elck met gesneden houte lijsten* (Trois peintures de Portraits chacun avec un cadre en bois taillé)(XII, p.389, 1696).

-*Een cleijn Portrait in gesneden leijste* (Un petit Portrait dans un cadre taillé)(XII, p.433, 1697).

-*Het Pourtreect van den heere Afflijvigens Vaeder saliger in gesneden leste niet vergult* (Le Portrait de monsieur le défunt Père du Défunt dans un cadre taillé non doré)(XII, p.517, 1699).

Cadres peints :

-*Een schilderyken Schipken op panneel in taneyt binnenlysten* (Une petite peinture d'un Bateau sur panneau dans un cadre intérieur de couleur brun-jaune)(I, p.106, 1604).

-*Een Fransyne genealogie van de Coninghen van Engellant met witte houte lysten* (Une généalogie sur parchemin des Rois d'Angleterre avec un cadre blanc en bois)(I, p.199, 1609).

-*Eenen Ecce Homo op doeck in een swerte gestoffeerde lyste* (Un Ecce Homo sur toile dans un cadre noir peint)(I, p.217, 1610).

-Een schilderije op panneel olievert in een witte houten lijst (Une peinture sur panneau à l'huile dans un cadre blanc en bois)(II, p.29, 1618).

-Een schilderye op panneel in een gestoffeerde lyste van de Liefde. Een cleyn schilderyken oick op panneel in een lyste ongestoffeert. Een Contrefeytsel van een Manstronie in 1 swertte lyste (Une peinture sur panneau de l'Amour dans un cadre peint. Une petite peinture également sur panneau dans un cadre non peint. Un Portrait d'Homme dans 1 cadre noir)(II, p.301, 1623).

-Een groote schilderye op paneel met een swerte lyste (Une grande peinture sur panneau avec un cadre noir)(II, p.381, 1625).

-Een Schipvaerdekens op panneel olievert in een witte herthoute lijst (Un Bateau sur panneau à l'huile dans un cadre blanc en bois dur)(II, p.390, 1625).

-Een schilderyken in 1 swert lystken (...) Een schilderye van 't Avontmael op panneel in lyste gestoffeert (Une peinture dans 1 cadre noir (...) Une peinture de la Dernière cène sur panneau dans un cadre peint)(II, p.488, 1626).

-Twee gheschilderde Manstroniën in gestoffeerde lysten (Deux portraits d'Hommes peints dans des cadres peints)(III, p.124, 1628).

-Een watervverff doeckeschilderye in een withoute lyste (...) Twee op doecke Contrefeytsels in witte lystkens (Une peinture sur toile peinte à l'eau dans un cadre en bois blanc (...) Deux Portraits sur toile dans des cadres blancs)(III, p.141, 1629).

-Une peinture en mollure noir de Paysaige avecq Personnaiges nudes (III, p.249, 1631).

-Een schilderye van een Ordeel op panneel olievert in een gestoffeerde lyste (Une peinture d'un Jugement sur panneau à l'huile dans un cadre peint)(III, p.260, 1632).

-Twee Magdaleenen Penitentie doende op panneel met graeuw lijsten (Deux Madeleines faisant Pénitence sur panneau avec des cadres gris)(III, p.275, 1632).

-Een paneelken met een swerte lyste van Martha, copije naer den jongen Franck (Un panneau avec un cadre noir de Marthe, copie d'après le jeune Francken)(III, p.316, 1632).

-Een schilderyken wesende een Bancketken met swerten lyste (Une peinture représentant un Banquet avec un cadre noir)(III, p.364, 1633).

-Een Kerckken van Pieter Neeffs met een swerte lijst (Une Eglise de Pieter Neeffs²⁰ avec un cadre noir)(III, p.377, 1634).

-Een schilderye van Sinte-Jeronimus in een gestoffeerde lyste (Une peinture de Saint-Jérôme dans un cadre peint)(III, p.409, 1634).

²⁰ Pieter Neeffs I (vers 1578-vers 1656).

-*Une image de Notre Dame avecq guarniture noire* (III, p.494, 1635).

-*Een schilderye voor de schou op paneel olievert in lyste gestofteert (...) Een schilderije van Sinte-Sebastiaen van de schilder Geraldo Seghers in een swertte lyste op doek geschildert boven de deure hangende* (Une peinture devant la cheminée sur panneau à l'huile dans un cadre peint (...) Une peinture de Saint-Sébastien du peintre Gérard Seghers²¹ peinte sur toile dans un cadre noir pendant au-dessus de la porte)(IV, p.38, 1636).

-*Een schilderye op panneel in een gestoffeerde lijst* (...) *Een Mariënbeeldecken in een swert lystken* (Une peinture sur panneau dans un cadre peint (...) Une image de Marie dans un cadre noir)(IV, p.78, 1637).

-*Een olievert schilderije met een witte lijst* (Une peinture à l'huile avec un cadre blanc)(IV, p.86, 1637).

-*Een schilderye op panneel van Sinte-Marten in roode lysten* (Une peinture sur panneau de Saint-Martin dans un cadre rouge)(IV, p.102, 1637).

-*Een schilderye op panneel in een gestoffeerde lyste* (Une peinture sur panneau dans un cadre peint)(IV, p.147, 1638).

-*Een lanckworpige schilderye Lantschap met een swerte effen lyste* (Une peinture allongée d'un Paysage avec un cadre noir uni)(IV, p.151, 1638).

-*Item een schilderyken Lantschap in swertte lyste (...) Item een groote schilderye van eenen Seestorm met schepen in een gestoffeerde lyste van de schilder Naentken* (Une peinture représentant un Paysage dans un cadre noir (...) Une grande peinture d'une Tempête en mer avec des bateaux dans un cadre peint du peintre Naentken)(IV, p.253, 1639).

-*Een schilderyeken van eenen Eremeyt in den nacht mette swerte ende witte lyste* (Une peinture d'un Ermite dans la nuit avec un cadre noir et blanc)(IV, p.282, 1639).

-*Een schilderyken van eenen Boer in swerte lysten (...) Een Speelhoff op panneel in gestoffeerde lysten* (Une peinture d'un Fermier dans un cadre noir (...) Une Cour de jeu sur panneau dans un cadre peint)(IV, p.320, 1640).

-*Een Lantschap met een grauwe ende swerte lyste* (Un Paysage avec un cadre gris et noir)(IV, p.377, 1640).

-*Een schilderye wesende een Bancketken in een gestoffeerde lyste (...) Een schilderyken in een swert lystken* (Une peinture représentant un Banquet dans un cadre peint (...) Une peinture dans un cadre noir)(IV, p.424, 1641).

²¹ Gérard Seghers (1591-1651).

-Een stuck schilderije wesende Onsen Salichmaecker in de figure van eenen herder olievert in swertte leijste (...) Een stuck schilderije wesende de Dry Coningen olivevert in witten lyste (Une pièce de peinture représentant Notre Sauveur sous les traits d'un berger à l'huile dans un cadre noir (...) Une pièce de peinture représentant les Rois Mages à l'huile dans un cadre blanc)(IV, p.477, 1642).

-Een andere watervert schilderije in gestoffeerde lyste van Sint-Anthonis Temptatie (Une autre peinture à l'eau dans un cadre peint de la Tentation de Saint-Antoine)(V, p.46, 1642).

-Een groote schilderije wesende een Lantschap geschildert op doeck met een swertte lijste (Une grande peinture représentant un Paysage peint sur toile avec un cadre noir)(V, p.151, 1644).

-Een schilderyken wesende eenen Brandt van den schilder Naentien in eene gestoffeerde lyste (Une peinture représentant un Incendie du peintre Naentien dans un cadre peint)(V, p.176, 1644).

-Een schilderyken in swerte lysten van de Tweelf Sibillen (Une peinture dans un cadre noir des Douze Sibylles)(V, p.214, 1645).

-Een schilderye op panneel van Onse-Lieve-Vrouwen Boetschap in gestoffeerde lyste (Une peinture sur panneau de l'Annonciation à Notre-Sainte-Vierge dans un cadre peint)(V, p.223, 1645).

-Noch een schilderyken olievert als voore wesende een Fruijmerct in witte lijste (Encore une peinture à l'huile comme précédemment représentant un Marché de Fruits dans un cadre blanc)(V, p.295, 1646).

-Een stuck schilderije op 't buffet van Sint-Janshoofd in gestoffeerde lijste op doeck (...) Een schoonen grooten Blompot wesende het buffetstuck in een swertte lijste (Une pièce de peinture sur le buffet de la tête de Saint-Jean sur toile dans un cadre peint (...) Un beau grand pot de Fleurs étant la pièce de buffet dans un cadre noir)(V, p.384, 1647).

-Eenen Christus met Lot op panneel olievert in grau herthoute lyste (Un Christ avec Lot sur panneau à l'huile dans un cadre gris en bois dur)(V, p.425, 1648).

-Een schilderye van 't Avontmael Onses Heeren op panneel in eene gestoffeerde lyste (...)
Een schilderyken in een swert lystken (Une peinture de la Cène de Notre Seigneur sur panneau dans un cadre peint (...) Une peinture dans un cadre noir)(V, p.455, 1648).

-Een schilderije wesende een Landschap in swertte lijste (Une peinture représentant un Paysage dans un cadre noir)(V, p.476, 1649).

-Een schilderije van de Drije Coningen wit ende swert in effen lyste (Une peinture des Rois Mages noire et blanche dans un cadre uni)(VI, p.43, 1649).

- Een schilderye voor de schouwe van de Liefde ende 't Geloove in een gestoffeerde lyste* (Une peinture devant la cheminée de l'Amour et de la Foi dans un cadre peint)(VI, p.99, 1650).
- Een schilderyken Lantschap naer Rubens met een swerte lyste* (Une peinture représentant un Paysage d'après Rubens avec un cadre noir)(VI, p.104, 1650).
- Een schilderye van Schepen op panneel met een roode lyste* (Une peinture de Bateaux sur panneau avec un cadre rouge)(VI, p.108, 1650).
- Een schilderye Fruytagie in swerte lysten* (Une peinture de Fruits dans un cadre noir)(VI, p.164, 1651).
- Eene lanckworpige schilderye op panneel in eene gestofeerde lyste* (Une peinture allongée sur panneau dans un cadre peint)(VI, p.165, 1651).
- Eene lanckworpige schilderye wesende Sint-Jans Predicatie geschildert van Van Balen in swertte lyste* (Une peinture allongée représentant la Prédication de Saint-Jean de Van Balen dans un cadre noir)(VI, p.194, 1651).
- Vier Landtschapschilderijken in swerten leijste* (Quatre peintures de Paysages dans des cadres noirs)(VI, p.286, 1652).
- Een schilderyken in een gestoffeerde lyste van een Mariënbeelt met personagiën* (Une peinture dans un cadre peint d'une représentation de Marie avec des personnages)(VI, p.327, 1652).
- Een schilderyeken een Ordeel met een witte lyste* (Une peinture d'un Jugement avec un cadre blanc)(VI, p.376, 1652).
- Vier gedruckte Bataliën met swerte lijstken op doeck geplackt* (Quatre Batailles imprimées collées sur toile avec des cadres noirs)(VI, p.421, 1653).
- Een schilderye op doeck in swerte lysten met Diana met haere Nimphen* (Une peinture sur toile dans un cadre noir avec Diane et ses Nymphes)(VII, p.4, 1654).
- Een schilderije wesende eenen Jesusken in een swerte lijste* (Une peinture représentant un petit Jésus dans un cadre noir)(VII, p.134, 1655).
- Een schilderye synde eenen Kersnacht op panneel in swertte lyste* (Une peinture étant une nuit de Noël sur panneau dans un cadre noir)(VII, p.264, 1656).
- Een Blommande met swerte lyst van Andries Snellinck* (Un Panier de fleurs d'Andries Snellinck²² avec un cadre noir)(VII, p.299, 1657).
- Een Naeckte Venus die rust met een grauw lystken* (Une Vénus Nue qui se repose avec un cadre gris)(VII, p.300, 1657).

²² Andries Snellinck (1587-1653).

- Een Mariënbelt in grauwen leijst* (Une image de Marie dans un cadre gris)(VII, p.442, 1658).
- Noch een Contrefeytsel in een swert gestoffeerden leysten* (Encore un Portrait dans un cadre noir peint)(VIII, p.32, 1658).
- Een stuck oock Lantschap met swerten lyste* (Une pièce de Paysage aussi avec un cadre noir)(VIII, p.53, 1659).
- Een Magdalena in grauwen leijst* (Une Madeleine dans un cadre gris)(VIII, p.62, 1659).
- Een Scheepvaertken met witte houten lyste geteeckent* (Une Navigation de bateaux dessinée avec un cadre blanc en bois)(VIII, p.150, 1660).
- Een stucxken schilderije wesende den Winter in een swertte lijste* (Une pièce de peinture représentant l'Hiver dans un cadre noir)(VIII, p.184, 1661).
- Een schilderye met swarten leijste wesende een Banckettiën* (Une peinture avec un cadre noir représentant un Banquet)(VIII, p.239, 1662).
- Ierst een Mariebeldt met Kindeken Jhesus origineel oft immers geretocqueert van wylen heer Pietro Paulo Rubens op panneel olievert in swerte lyste* (Premièrement une image de Marie avec l'Enfant Jésus original ou cependant retouché par feu monsieur Pierre-Paul Rubens sur panneau à l'huile dans un cadre noir)(VIII, p.278, 1663).
- Een schilderyken Cruycefis in swerten leyste* (Une peinture d'une Crucifixion dans un cadre noir)(VIII, p.404, 1664).
- Een Mariebelt met een swertte lest* (Une image de Marie avec un cadre noir)(VIII, p.414, 1665).
- Sessentwintich stucxkens schilderije meest Landtschapkens soo cleijn als groot in swerte lijsten* (26 pièces de peinture surtout des Paysages tant petits que grands dans des cadres noirs)(IX, p.64, 1667).
- Een stucxken Lantschap op panneel in een swertte houten lyste* (Une pièce de Paysage sur panneau dans un cadre noir en bois)(IX, p.81, 1667).
- Een stuck schilderije boven 't buffet wesende eene copije naer Rubbens van Acteon ende Diana in swerte lijste* (Une pièce de peinture au-dessus du buffet représentant une copie d'après Rubens d'Actéon et Diane dans un cadre noir)(IX, p.95, 1668).
- Drij schilderijen in swertte lijsten egael van grootte olievert* (Trois peintures dans des cadres noirs de même taille à l'huile)(IX, p.172, 1669).
- Een schilderye op doeck wesende de Historie van Cresus in swertte lijste* (Une peinture sur toile représentant l'Histoire de Crésus dans un cadre noir)(IX, p.241, 1670).
- Item drij kleyne schilderykens met swerte lijstiëns* (Trois petites peintures avec des cadres noirs)(IX, p.295, 1671).

-*Twee Blompotten lanckworpich in bruijne lijste* (Deux Pots de fleurs allongés dans des cadres bruns)(IX, p.303, 1671).

-*Item een schilderije van de Heilige Teresia met eenen Engel omhoogh in een witte lyste* (Une peinture de Sainte Thérèse avec un Ange en hauteur dans un cadre blanc)(IX, p.345, 1671).

-*Een Seevaertiën van Bonaventuer Peeters op penneel met swertten lijste* (Une Marine de Bonaventuer Peeters sur panneau avec un cadre noir)(IX, p.359, 1672).

-*Een teeckeninge van een Hooft op papier in swerte lyste* (Un dessin d'une Tête sur papier dans un cadre noir)(IX, p.432, 1673).

-*Een schilderije van een Jacht in swerte lijsten* (Une peinture d'une Chasse dans un cadre noir)(IX, p.495, 1674).

-*Een schilderije wesende eenen Kersnacht met Blommen in swerte lijste* (Une peinture représentant une nuit de Noël avec des Fleurs dans un cadre noir)(X, p.43, 1675).

-*Een schilderije sijnde Simeon in den Tempel met ongeverffde lijst (...) Een schilderije Lantschap met geil lijst naer Claude Laureijn met Naeckte Persoonen in 't water* (Une peinture représentant Siméon au Temple avec un cadre non peint (...) Une peinture d'un Paysage avec un cadre jaune d'après Claude Lorrain²³ avec des Personnes Nues dans l'eau)(X, p.54-55, 1675).

-*Een stuck schilderije wesende een Claversingelstuck voor de schouwe in swertte lijste* (Une pièce de peinture représentant une pièce de Clavecin devant la cheminée dans un cadre noir)(X, p.103, 1676).

-*Noch twee schilderijen van Devotie in swertte lijsten* (Encore deux peintures de Dévotion dans des cadres noirs)(X, p.187, 1677).

-*Noch twee schetsen met swerte lijsten oock van Rubens* (Encore deux esquisses avec des cadres noirs également de Rubens)(X, p.248, 1678).

-*Een schilderije in swarten leijste daerinne een Haes mett Gevoghelte van Bilsius* (Une peinture dans un cadre noir représentant un Lièvre avec de la Volaille de Bilsius)(X, p.427, 1679).

-*Een schilderye in swarte leyste verbeldende Ons Heer aen 't Cruys* (Une peinture dans un cadre noir représentant Notre Seigneur sur la Croix)(X, p.515, 1680).

-*Een schouwstuck boven de schouw met acht teeckeningen met swerte lijsten* (Une pièce de cheminée au-dessus de la cheminée avec 8 dessins avec des cadres noirs)(XI, p.81, 1681).

²³ Claude Lorrain (vers 1602-1682)

- Een slecht schilderijken met witte lijst* (Une mauvaise peinture avec un cadre blanc)(XI, p.86, 1681).
- Een schilderye verbeldende eenen Generael te Peerden in swarten leyste* (Une peinture représentant un Général à Cheval dans un cadre noir)(XI, p.147, 1682).
- Een cleijn schilderijken in swarten leijste wesende 't Contrefejt[s]el van wijlen den notaris meester Adriaen Diericx* (Une petite peinture dans un cadre noir représentant le Portrait du défunt notaire maître Adriaen Diericx)(XI, p.203, 1683).
- Een Kerckstucxken met eene Vaenitas beide in swerte lijste* (Une pièce d'Eglise avec une Vanité toutes deux dans un cadre noir)(XI, p.249, 1684).
- Een Portret van de Weduwe Tongerlo swerte lijst op doeck* (Un Portrait de la Veuve Tongerlo sur toile avec un cadre noir)(XI, p.332, 1685).
- Drij pampiere schilderijen met swerte leijsten* (Trois peintures sur papier avec des cadres noirs)(XI, p.369, 1686).
- Zestien diversche groote ende cleijn stucxkens schilderije alle met swarte lijsten* (16 pièces de peintures diverses grandes et petites toutes avec des cadres noirs)(XI, p.467, 1687).
- Item een stuck met eenen swarten lijst Lantschap* (Une pièce avec un cadre noir représentant un Paysage)(XI, p.496, 1688).
- Een slechte schilderije met swerten lijst oock hangende boven het goude leir* (Une mauvaise peinture avec un cadre noir pendant aussi au-dessus du cuir doré)(XI, p.526, 1689).
- Item een Lantschap in swerte lijste* (Un Paysage dans un cadre noir)(XII, p.15, 1690).
- Seven cleijn schilderijkens met colleure lestiëns* (Sept petites peintures avec des cadres de couleur)(XII, p.46, 1690).
- Twee Seevaertkens van Bonaventure Peeters in swerte leijste (...) Een Lantschap van Breugel gestoffeert van Rubens in swerte leyste vuytbeldende Ons Heer met 2 Apostelen gaende naer Emoüs (...) Een schoustuck van Mompert in swerte leyste* (Deux Marines de Bonaventure Peeters dans un cadre noir (...) Un Paysage de Breugel étoffé par Rubens dans un cadre noir représentant Notre Seigneur allant vers Emmaüs avec 2 Apôtres (...) Une pièce de cheminée de Momper dans un cadre noir)(XII, p.146-147, 1691).
- Een teeckeninge Lantschap in swerte leijst* (Un dessin d'un Paysage dans un cadre noir)(XII, p.190, 1692).
- Een schilderijken met swerten lyst op pinnel sijnde een Zeetempceestiën met geberchte* (Une peinture avec un cadre noir sur panneau représentant une Tempête en mer avec des montagnes)(XII, p.243, 1693).

-*Noech een stuck schilderije op panneel wesende eene Conversatie in swerte leijste* (Encore une pièce de peinture sur panneau représentant une Conversation dans un cadre noir)(XII, p.336, 1694).

-*Een schilderije met witte lest sijnde Landtschap* (Une peinture avec un cadre blanc étant un Paysage)(XII, p.343, 1694).

-*Een Blommencrans van Verendael in swerte leijste* (Une Couronne de fleurs de Verendael²⁴ dans un cadre noir)(XII, p.367, 1695).

-*Twee cleijn schilderijens Lantschap in swerte leijsten* (Deux petites peintures de Paysage dans des cadres noirs)(XII, p.407, 1696).

-*Item een schilderij boven de deure met swerten lijst Lantschap* (Une peinture au-dessus de la porte avec un cadre noir représentant un Paysage)(XII, p.416, 1697).

-*Eene schilderye voor de schouwe wesende eene schets wit ende swert soo men vermeynt van Jourdaens met een swerte lyst* (Une peinture devant la cheminée étant une esquisse en noir et blanc que l'on prétend de Jordaens²⁵ avec un cadre noir)(XII, p.445, 1698).

-*Drij schilderijen in sweerten lijste wesende Scheepvaerten* (Trois peintures dans des cadres noirs représentant des Bateaux)(XII, p.518, 1699).

Cadres dorés :

-*Een crucifix op paneel olieverwe met vergulde lysten* (Une crucifixion sur panneau à l'huile avec un cadre doré)(I, p.10, 1600).

-*Vier afbeeldingen van de Kinderen van den huyse op panneel in lysten onvergult (...) Een schilderye Crucifix mette Moordeners op panneel in lysten eensdeels vergult* (Quatre représentations des Enfants de la maison sur panneau dans des cadres non dorés (...) Une peinture représentant une Crucifixion avec les Larrons sur panneau dans un cadre partiellement doré)(I, p.196, 1608).

-*Noch een Zeestormken na Vroom in vergulde lyste* (Encore une petite Tempête de mer d'après Vroom²⁶ dans un cadre doré)(I, p.309, 1614).

-*D'Aflyvighe ende den Weduwair voorn. op paneel geschildert olieverwe in lysten vergult* (La Défunte et le Veuf précité peints sur panneau à l'huile dans un cadre doré)(I, p.350, 1616).

-*Een cleyn schilderyken (...) op paneel olieverve in swertte lysten met een vergult binnecantken (...) Een schilderye van Adam en Eva op paneel olieverff in hertte lysten met*

²⁴ Nicolas Van Veerendael (1640-1691).

²⁵ Jacob Jordaens (1593-1678).

²⁶ Hendrick Cornelisz. Vroom (Haarlem 1566-1640).

twee vergulde binnecantkens (Une petite peinture (...) sur panneau à l'huile dans un cadre noir avec un côté intérieur doré ...) Une peinture d'Adam et Eve sur panneau à l'huile dans un cadre dur avec deux côtés intérieurs dorés)(II, p.8, 1618).

-Een schilderye van Onse-Lieve-Heer ende Sint-Jan op paneel olieverff in swertte lysten met drye vergulde canten (Une peinture de Notre-Seigneur et Saint-Jean sur panneau peinte à l'huile dans un cadre noir avec trois côtés dorés)(II, p.9, 1618).

-Een Avontmael op panneel olieverwe in gulden lyste (Une Dernière cène sur panneau à l'huile dans un cadre doré)(II, p.21, 1618). Peut-être ne s'agit-il pas ici d'un cadre doré mais bien d'un cadre au format florin (*guldensmaat*).

-Een schilderyken van de Zee met vier Schepen olieverff op paneel in hertte lysten met twee vergulde randen (...) Een stuck schilderye van het Vonnis van den Coninck Salamon olieverff op panneel in hertte lysten met vergulde randen (Une petite peinture de la Mer avec quatre Bateaux à l'huile sur panneau dans un cadre dur avec deux bords dorés. (...) Une pièce de peinture du Jugement du Roi Salomon à l'huile sur panneau dans un cadre dur avec des bords dorés)(II, p.106-107, 1620).

-Een stuck schilderye van de Tentatie Ons Heeren in de Woestyne op panneel in hertte lysten met drye vergulde randen (Une pièce de peinture de la Tentation de Notre Seigneur au Désert sur panneau dans un cadre dur avec trois bords dorés)(II, p.108, 1620).

-Afbeeldinghe van een Hertoghe van Venetiën in verchierde vergulde lysten (Représentation d'un Duc de Vénétie dans un cadre doré décoré)(II, p.197, 1621).

-Noch vier schilderijen wesende achtstuyversmaten met ordinarisen vergulde lijsten (Encore quatre peintures au format de huit sous avec des cadres dorés ordinaires)(II, p.278, 1623).

-Ung grand tableau garny d'une bordure dorré (II, p.323, 1624).

-Twee schilderyen in vergulde lysten (Deux peintures dans des cadres dorés)(III, p.139, 1629).

-Een schilderye (...) in herte lysten eensdeels vergult

Een schilderye van Venus ende Cupido op panneel in herte lysten met vergulde randen

(Une peinture (...) dans un cadre dur partiellement doré. Une peinture de Vénus et Cupidon sur panneau dans un cadre dur avec des bords dorés)(III, p.233, 1631).

-Een Maelyeken op paneel met vergulde lysten (Un Repas sur panneau avec un cadre doré)(III, p. 328, 1633).

-Deux peintures de Notre Seigneur et Notre Dame avecq les guarnitures dorées (III, p.494, 1635).

-Een schilderye van Sint-Franciscus olieverwe op panneel in vergulde lysten (Une peinture de Saint-François à l'huile sur panneau dans un cadre doré)(IV, p.32, 1636).

- Een schilderije van de Drij Coningen olieverwe in lijste weijnich vergult* (Une peinture des Trois Rois à l'huile dans un cadre peu doré)(IV, p.44, 1636).
- Twee cleyn schilderykens in vergulde lystken* (Deux petites peintures dans des cadres dorés)(IV, p.78, 1637).
- Een groote schilderye voor de schouw (...) in vergulde lyst* (Une grande peinture devant la cheminée (...) dans un cadre doré)(IV, p.144, 1638).
- Seven schilderijen op panneel acht stuyversmaten met vergulde lysten* (Sept peintures sur panneaux au format de huit sous avec des cadres dorés)(IV, p.366, 1640).
- Een schilderyeken van Schipvaert met een vergulde lyste* (Une peinture représentant une Navigation de bateau avec un cadre doré)(IV, p.444, 1641-1642).
- Een stuck schilderije voor de schouwe de Drye Coningen in vergulde lijste* (Une pièce de peinture devant la cheminée représentant les Rois Mages dans un cadre doré)(IV, p.477, 1642).
- Een Mariënbeelt in eenen roosencrans met vergulde lysten* (Une représentation de Marie dans une couronne de roses avec un cadre doré)(V, p.167, 1644).
- Een schilderye in een geheel vergulde lyste van de Noot Goidts* (Une peinture dans un cadre entièrement doré de la Lamentation)(V, p.177, 1644).
- Een Lantschap met vergulde lysten* (Un Paysage avec un cadre doré)(V, p.221, 1645).
- Een Mariebelt op een plaet met engelen in vergulde lyste* (Une représentation de Marie sur une plaque avec des anges dans un cadre doré)(V, p.309, 1646).
- Een schilderye wesende een Cruycinge met vergulde lyst* (Une peinture représentant une Crucifixion avec un cadre doré)(V, p.392, 1647).
- Twee schilderijen Prospectiven synde in vergulde lysten* (Deux peintures étant des Perspectives dans des cadres dorés)(V, p.456, 1648).
- Een schilderije olieverwe in vergulde lijste* (Une peinture à l'huile dans un cadre doré)(V, p.476, 1649)
- Een Manstronie op papier in vergulde lyste* (Une tête d'Homme sur papier dans un cadre doré)(VI, p.107, 1650).
- Een viercantich schilderyken in vergulde lyste van Bachus* (Une peinture carrée dans un cadre doré de Bacchus)(VI, p.165, 1651).
- Acht groote schilderijen waervan de lijsten vergult gestrept zijn* (Huit grandes peintures dont les cadres dorés sont rayés)(VI, p.219, 1651).
- Eene schilderije Landschap zynde eene Leeuwejacht met vergulden leyste* (Une peinture étant un Paysage avec une chasse au Lion avec un cadre doré)(VI, p.318, 1652).

-*Sesthien cleijne Lantschapkens boven het goude leir metten lijstkens de canten een weynich vergult* (Seize petits Paysages au-dessus du cuir doré avec des cadres aux côtés un peu dorés)(VI, p.333, 1652).

-*Een stucxken van Geeraert Seghers wesende een Kindeken op doeck in een lystken wat vergult synde* (Une pièce de Gérard Seghers représentant un Enfant sur toile dans un cadre un peu doré)(VI, p.356, 1652).

-*Een Conterfeytsel met eenen vergulden lyst* (Un Portrait avec un cadre doré)(VI, p.404, 1653).

-*Een Kindeken wesende eenen Jesus in een goude lijste van Van Dijck (...) Een Mariënbeldt met een vergulde lijste van Joannes Brouckhorst* (Un Enfant Jésus dans un cadre doré de Van Dijck²⁷ (...) Une image de Marie avec un cadre doré de Joannes Brouckhorst²⁸)(VI, p.492-493, 1653).

-*Een cleyen Cruycefix geschildert op een copere plaetken met vergulde lysten* (Une petite Crucifixion peinte sur une plaque de cuivre avec un cadre doré)(VII, p.12, 1654).

-*Een schilderye van twee Figuren met geheel vergulden lyst* (Une peinture de deux Figures avec un cadre entièrement doré)(VII, p.70, 1654).

-*Een schilderye van de Historie van Troijen in vergulde lyste* (Une peinture de l'Histoire de Troie dans un cadre doré)(VII, p.182, 1655).

-*Item een landtschap met een vergulde lyste* (Un paysage avec un cadre doré)(VII, p.196, 1656).

-*Een schilderye Cupido ende Pallas met vergulde lyste* (Une peinture de Cupidon et Pallas avec un cadre doré)(VII, p.299, 1657).

-*Een schoustuck wesende een Lantschap met vergulden leijst* (Une pièce de cheminée représentant un Paysage avec un cadre doré)(VII, p.442, 1658).

-*Noch 1 schilderije den lijst een weijnich vergult* (Encore 1 peinture au cadre un peu doré)(VII, p.479, 1658).

-*Een stuck schilderye Lantschap met vergulden lyste* (Une pièce de peinture représentant un Paysage avec un cadre doré)(VIII, p.53, 1659).

-*Een schilderye wesende d'Offerhande van de Drij Coninghen met een houte lyste van binnen vergult* (Une peinture représentant l'Offrande des Trois Rois avec un cadre en bois doré de l'intérieur)(VIII, p.63, 1659).

²⁷ Antoon Van Dyck (1599-1641).

²⁸ Jan Boeckhorst (vers 1604-1668).

- Een schilderyeken van Onse-Lieve-Vrouwe daer neven hangende den lyst wat vergult (Une peinture de Notre-Sainte-Vierge pendant là à côté au cadre un peu doré)(VIII, p.137, 1660).
- Een stuccken schilderije wesende eenen Boer met een Boerinne in een vergulde lyste (Une pièce de peinture représentant un Paysan avec une Paysanne dans un cadre doré)(VIII, p.184, 1661).
- Een stuccken schilderije wesende een Schipvaertken in een weeckhouten lijst met eenen vergulden rant (Une pièce de peinture représentant une Navigation de bateaux dans un cadre en bois tendre avec un bord doré)(VIII, p.210, 1661).
- Een schilderye met vergulden leyste wesende Charitas voor de schouw (Une peinture avec un cadre doré représentant la Charité devant la cheminée)(VIII, p.239, 1662).
- Eenen Conterfeytsel van eenen Gouverneur oft Veltheer op doeck in vergulde lyste (Un portrait d'un Gouverneur ou d'un Général sur toile dans un cadre doré)(VIII, p.276, 1663).
- Een schilderye Lantschap op panneel met vergulde lest (Une peinture sur panneau d'un Paysage avec un cadre doré)(VIII, p.417, 1665).
- Ses cleijn schilderykens met vergulde lystiëns (Six petites peintures avec des cadres dorés)(IX, p.56, 1667).
- Eene schilderye voor de schouwe wesende eenen Winter met vergulde lijsten (Une peinture devant la cheminée représentant un Hiver avec un cadre doré)(IX, p.91, 1668).
- Een groot stuck schilderije wesende van David ende Abigaël in een vergulde lijst wesende op panneel (Une grande pièce de peinture sur panneau représentant David et Abigaël dans un cadre doré)(IX, p.176, 1669).
- Une peinture d'une Femme toutte Nue avecq les moulures dorées (IX, p.178, 1669).
- Een schilderije van Sinte-Paulus Bekinghe in vergulde lijsten (Une peinture de la Conversion de Saint-Paul dans un cadre doré)(IX, p.271, 1670).
- Een Offerande van Abraham op peneel in vergulde lijst (Une Offrande d'Abraham sur panneau dans un cadre doré)(IX, p.304, 1671).
- Item een schouwstuck op doeck van Daffne met vergulde lijst (Une pièce de cheminée sur toile de Daphné avec un cadre doré)(IX, p.359, 1672).
- Een schilderije Conversatie in vergulde leyste (Une peinture d'une Conversation dans un cadre doré)(IX, p.433, 1673).
- Eene schilderije van eenen Blommencrans in vergulde lijsten (Une peinture d'une Couronne de Fleurs dans un cadre doré)(IX, p.495, 1674).
- Eene schilderije van Venus ende Adonis met cleijn vergulde lijst (Une peinture de Vénus et Adonis avec un petit cadre doré)(X, p.43, 1675).

-Een stuck schilderije wesende de Affdoeninge van de Cruijs in een vergulde lijst (Une pièce de peinture représentant la Descente de Croix dans un cadre doré)(X, p.103, 1676).

-item noch een schilderye wesende een Mariënbelt met Ons Heer op haren arm in een vergulde lyste (encore une peinture représentant une image de Marie avec Notre Seigneur sur son bras dans un cadre doré)(X, p.185, 1677).

-Een schilderije met een vergulde lijst wesende eenen Salvator geschildert van Van Dijck (...) Een stuck met een vergulde lijst geschildert door Joannes Bockhorst representerende de Vrijagie van Neptunus (Une peinture avec un cadre doré représentant un Sauveur peint par Van Dijck (...) Une pièce avec un cadre doré peinte par Joannes Bockhorst représentant les Amours de Neptune)(X, p.247-248, 1678).

-Een groot langhworpigh schoustuck wesende een Lantschap met heelen vergulden leijst (...) Noch een lanckworpige Lantschap met effen vergulden leijst (Une grande pièce de cheminée allongée représentant un Paysage avec un cadre tout à fait doré (...) Encore un Paysage allongé avec un cadre doré uni)(X, p.337-338, 1678).

-Twee cleijn Lantschapken van eender grootte mette vergulde leijsten (Deux petits Paysages de même grandeur avec des cadres dorés)(X, p.427, 1679).

-Noch een schilderije met een vergulde lijst wesende een Offerande (Encore une peinture avec un cadre doré représentant une Offrande)(X, p.513, 1680).

-Een schilderije met vergulde leyste affbeldende en Kersnacht (Une peinture avec un cadre doré représentant une Nuit de Noël)(XI, p.66, 1681).

-Een schouwstuck wesende een Landtschap in vergulde lijst (Une pièce de cheminée représentant un Paysage dans un cadre doré)(XI, p.150, 1682).

-Item twee schilderijens van agaet genombreert n^oV ieder vuytbeldende een Vogeltiën op een pruijmtaxken gegarnisseert ieder met thien agaten ende den lyst coper vergult (Deux peintures d'agathe portant le n^oV représentant chacune un Oiseau sur une branche de prunier garnies chacune avec 10 agathes et le cadre cuivre doré)(XI, p.170, 1682). On pourrait penser que ces « peintures » étaient réalisées en *pietra dura*.

-Een schilderije met vergulde leijst Avontmael Ons Heeren (Une peinture avec un cadre doré de la Dernière Cène de Notre Seigneur)(XI, p.209, 1683).

-Een schouwstuck in vergulde lijst representerende den Afflijvigen met sijne Familie (Une pièce de cheminée dans un cadre doré représentant le Défunt avec sa Famille)(XI, p.249, 1684).

-Een schilderij schouwstuck Lantschap met een vergulde lijst (Une peinture [étant] une pièce de cheminée [représentant] un Paysage avec un cadre doré)(XI, p.315, 1685).

- Twee schilderijens Fruijtagie met vergulde leijsten* (Deux peintures de Fruits avec des cadres dorés)(XI, p.360, 1686).
- Een cleyn schilderyken Magdalena in vergulde leyste* (Une petite peinture de Madeleine dans un cadre doré)(XI, p.452, 1687).
- Item eene gemijne schildederije [sic] met eenen vergulden lijst* (Une peinture commune avec un cadre doré)(XI, p.495, 1688).
- Vijff schilderijen met vergulde lijsten hangende boven het gaude leir* (Cinq peintures avec des cadres dorés pendant au-dessus du cuir doré)(XI, p.526, 1689).
- Item een schilderij Cruijssinge van Ons Heer pineel met gouden lijst* (Une peinture de la Crucifixion de Notre Seigneur sur panneau avec un cadre doré)(XII, p.21, 1690).
- Een stuck Coninck David van Lange Jan met vergulde lijste* (Une pièce du Roi David de Lange Jan²⁹ avec un cadre doré)(XII, p.71, 1691).
- De Vluchtinge naer Egipten met schoon vergulde leijst van Van Opstal (...) Hermide ende Renalde in een goude leijste gebruijneert* (La Fuite en Egypte avec un beau cadre doré de Van Opstal (...) Armide et Renaud dans un cadre doré bruni)(XII, p.96, 1691).
- een schilderije van Onse-Lieve-Vrouwe met het kindeken Jesus in een vergulde lijste* (une peinture de Notre-Sainte-Vierge avec l'enfant Jésus dans un cadre doré)(XII, p.175, 1692).
- Een schilderije met vals en vergulden lijst* (Une peinture avec un faux cadre doré)(XII, p.243, 1693). On peut se demander s'il s'agissait d'un faux cadre, ou bien d'une fausse dorure.
- Item twee Pourtrettiëns met de pen getrocken te weten Mijnheer ende Mevrouw Opmeer saliger met vergulde lijstien* (Deux portraits tracés à la plume à savoir Monsieur et Madame Opmeer défunts avec des cadres dorés)(XII, p.291, 1694).
- Een schilderije Landschap met vergulde lijste geschildert van Arthois* (Une peinture d'un Paysage peint par Arthois avec un cadre doré)(XII, p.366, 1695).
- Vier cleijne schilderijens Lantschap met vergulde leijsten* (Quatre petites peintures de Paysages avec des cadres dorés)(XII, p.405, 1696).
- Item eene schilderije synde eene Cruysinge met eenen vergulden lyst* (Une peinture étant une Crucifixion avec un cadre doré)(XII, p.419, 1697).
- Item eene Zeehaven geschildert door Van de Cabel met eenen vergulden leyst* (Un Port de mer peint par Van de Cabel avec un cadre doré)(XII, p.446, 1698).

²⁹ Jean Bockhorst, surnommé Jean-le-long, à cause de sa taille élancée, naquit à Munster et décéda à Anvers, le 21 avril 1668 (PH. ROMBOUTS et TH. VAN LERIUS, *De Liggeren en Andere Historische Archieven der Antwerpsche Sint Lucasgilde*, Amsterdam, 1961 (réimpr. de l'édition Anvers-La Haye 1864-1876), vol.II, p.381).

-Een stuck schilderije voor de schouwe wesende Lantschap gestoffeert met figuren in vergulde lijst (Une pièce de peinture devant la cheminée représentant un Paysage étoffé avec des personnages dans un cadre doré)(XII, p.518, 1699).

Cadres peints et dorés :

-Sesse Lantschappen schilderijen op paneel met swerte lysten, de canten vergult (Six Paysages sur panneau avec des cadres noirs, les côtés dorés)(I, p. 376, 1616).

-Een Mariënbeelt op panneel olievert in een platte vergulde gestoffeerde lyste (Une représentation de Marie sur panneau à l'huile dans un cadre plat doré et peint)(II, p.15, 1618).

-Item vier stucken schilderye van de Vier Tyden van het Jaer olievert op doeck in swerte lysten met een vergult binnecantken (Quatre pièces de peintures des Quatre Saisons de l'Année à l'huile sur toile dans des cadres noirs avec un côté intérieur doré)(II, p.107, 1620).

-Een schilderye in vergulde gestoffeerde lyste (Une peinture dans un cadre doré peint)(III, p.255, 1631).

-De twee Contrefeytsels van den Weduwer ende Afflijvighe in desen in vergulde gestoffeerde lijsten (Les deux Portraits du Veuf et de la Défunte dans des cadres dorés peints)(III, p.355, 1633).

-Eene schilderye op panneel wesende Marta met swert vergulden lyste (Une peinture sur panneau représentant Marthe avec un cadre noir et or)(III, p.363, 1633).

-Een Crucifix in bruyn vergulden lyste (...) Noch een crucifix in witte ende vergulde lyste (Une Crucifixion dans un cadre brun doré (...) Encore une crucifixion dans un cadre blanc et doré)(III, p.368, 1633).

-Een schilderye wesende een Water met schepen in swerte vergulde lysten (Une peinture représentant une Etendue d'eau avec des bateaux dans un cadre noir et or)(IV, p.196, 1638).

-Een schilderye van de Cruysinge Christi op paneel olievert in een vergulde ende gestoffeerde lyste (Une peinture de la Crucifixion du Christ sur panneau à l'huile dans un cadre doré et peint)(IV, p.258, 1639).

-Een schilderye wesende een Contrefeytsel van eenen Ouden Man op panneel olievert in swerte vergulde lyste (Une peinture représentant un Portrait d'un Vieil Homme sur panneau à l'huile dans un cadre noir et or)(V, p.42, 1642).

-Een schildery in een vergulde ende gestoffeerde lyst (Une peinture dans un cadre doré et peint)(V, p.176, 1644).

-Een Salvator mett Ons-Lieve-Vrouw in rooden vergulden leijste

Item eenen Jeronijmus in swerten vergulden leyste (Un Sauveur avec Notre-Sainte-Vierge dans un cadre rouge doré. Un Jérôme dans un cadre noir et or)(V, p.350, 1646).

-Twee Contrefeytsels : d'een van den Afflyvigen in desen ende d'ander van syne Huysvrouwe in swertte vergulde lyst (Deux Portraits : l'un du Défunt et l'autre de son Epouse dans un cadre noir et or)(V, p.395, 1647).

-Vier schilderijen van de Vier Tyden van 't Jaer in swerte vergulde lijsten (Quatre peintures des Quatre Saisons de l'année dans des cadres noirs dorés)(V, p.487, 1649).

-Op den aultaer een schilderye wesende een Mariënbeelt in een vergulde gestoffeerde lyste (Sur l'autel une peinture représentant une image de Marie dans un cadre doré peint)(VI, p.123, 1650).

-Vier diversche schilderyen van Lantschappen in vergulde gestoffeerde lysten (Quatre peintures diverses de Paysages dans des cadres dorés et peints)(VI, p.166, 1651).

-Een schilderije wesende het Vonnis van Salomon in swertte vergulde lijste (Une peinture représentant le Jugement de Salomon dans un cadre noir et or)(VI, p.237, 1651).

-Een schilderije Triumph van Neptunus met swert vergulden leijst (Une peinture du Triomphe de Neptune avec un cadre noir et or)(VI, p.318, 1652).

-Sint-Anthonis Temtasi schilderye met swarten vergulden lyste (Une peinture de la Tentation de Saint-Antoine avec un cadre noir et or)(VI, p.448, 1653).

-Een schildrye Sint-Jacop op pinneel geschildert met swarten vergulden leyste (Une peinture de Saint-Jacques peinte sur panneau avec un cadre noir et or)(VII, p.69, 1654).

-Een groot stuck schilderije wesende een Lantschap in een swerte vergulde lijste (Une grande pièce de peinture représentant un Paysage dans un cadre noir et or)(VII, p.289, 1656).

-Een schilderye van een Bruyt die te bedde gaet met een swert vergulde lyst (Une peinture d'une Mariée qui va au lit avec un cadre noir et or)(VII, p.300, 1657).

-Eenen Winter geschildert met grauwen vergulden leijst (Un Hiver peint avec un cadre gris doré)(VII, p.428, 1657).

-Den Rijcken Vreck in schilderije met swarten vergulden leijst (Le Riche Avare en peinture avec un cadre noir et or)(VII, p.442, 1658).

-Een Sinte-Jans Predicatie lantschap in swarten vergulden leijste (...) Eenen Bloempot geschildert in grauwen vergulden leijst (Un paysage avec la Prédication de Saint-Jean dans un cadre noir et or (...) Un bouquet de Fleurs peint dans un cadre gris doré)(VIII, p.62, 1659).

-Een stuck schilderye van Ons-Lieve-Vrouwe met Kindeken in een swerte vergulde lyste (Une pièce de peinture de Notre-Sainte-Vierge avec l'Enfant dans un cadre noir et or)(VIII, p.184, 1661).

-Een stuck schilderije wesende eenen Boufon in een swertte lyste met eenen vergulden rant rontsomme (Une pièce de peinture représentant un Bouffon dans un cadre noir avec un bord doré tout autour)(VIII, p.209, 1661).

-Een schouwstuck met swarten ende vergulden leyste (Une pièce de cheminée avec un cadre noir et doré)(VIII, p.239, 1662).

-Een schilderye wesende eenen Charitas op panneel met swert ende vergulden lest (Une peinture représentant une Charité sur panneau avec un cadre noir et doré)(VIII, p.414, 1665).

-Een schilderye wesende een Mariënbelt met swarten vergulden leyste (Une peinture représentant une image de Marie avec un cadre noir et or)(IX, p.19, 1666).

-Een Mariebelt op buffet in een swertte vergulde lyste wesende op panneel (Une image de Marie sur panneau sur le buffet dans un cadre noir et or)(IX, p.81, 1667).

-Een schilderije op peneel wesende Sint-Pauwels Bekeeringe in swerte vergulde lijste (Une peinture sur panneau représentant la Conversion de Saint-Paul dans un cadre noir et or)(IX, p.95, 1668).

-Een groot schouwstuck geschildert door mynheer Rubbens wesende den Rapt van de Sabinen op pinneel in swertte lijste met een vergult boordeken (...) Een schilderije op doeck wesende een Mariënbelt met de Drij Sonders copije naer Van Dijck in swertte lijste met vergulden boort (...) Een Jesusken met een Sint-Janneken wesende een copye naer Van Dijck in swertte lijste met vergult randeken (...) Derthien Troniën boven de goude leiren soo van Rubbens als van Van Dyck in swertte lijsten met gulde boordekens (...) Vier stucken schilderije van Momper ende Breugel op pineel wezende de Vier Tyden van het Jaer in swertte lijste met gulden boordeken (...) Een schilderyekens wesende een Kerckxken in swertte lijste met vergult bissen (Une grande pièce de cheminée peinte par monsieur Rubens représentant l'Enlèvement des Sabines sur panneau dans un cadre noir avec un petit bord doré (...) Une peinture sur toile étant une représentation de Marie avec les Trois Pêcheurs copie d'après Van Dijck dans un cadre noir avec un bord doré (...) Un petit Jésus avec un petit Saint-Jean étant une copie d'après Van Dijck dans un cadre noir avec un bord doré (...) Treize Têtes au-dessus des cuirs dorés tant de Rubens que de Van Dyck dans des cadres noirs avec des bords dorés (...) Quatre pièces de peinture de Momper et Breugel sur panneau représentant les Quatre Saisons de l'Année dans un cadre noir avec un bord doré (...) Une peinture étant une Eglise dans un cadre noir avec un bord doré)(IX, p.113 ; 115 ; 117 ; 119, 1668).

-Een stuck schilderije wesende het Conterfeijtsel van de voors. Joffrouwe Maria de Cleyne in een swertte vergulde lijste (Une pièce de peinture représentant le Portrait de Mademoiselle Maria de Cleyne précitée dans un cadre noir et or)(IX, p.176, 1669).

-Een schilderye met swarten leijste met vergulde randen (Une peinture avec un cadre noir avec des bords dorés)(IX, p.248, 1670).

-Vierthien Contrefaitsels van Keijzers ende Coningen rontom de voors. camere in swerte vergulde lijsten (14 Portraits d'Empereurs et de Rois autour de la chambre précitée dans des cadres noirs dorés)(IX, p.303, 1671).

-Item eene schilderije d'Afdoeninge van 't Cruijs met vergulde ende swertte lijste (Une peinture de la Descente de Croix avec un cadre doré et noir)(IX, p.387, 1672).

-Een schilderije Landschap in swerte lijsten met eenen vergulden boort (Une peinture d'un Paysage dans un cadre noir avec un bord doré)(IX, p.495, 1674).

-Twee Sotten in swerte vergulde lijste (Deux Fous dans un cadre noir et or)(X, p.43, 1675).

-Eene groote schilderye van de Heylige Maria Magdalena door den Afflyvigen gemaect in swerte vergulde lysten (Une grande peinture de Sainte Marie Madeleine réalisée par le défunt [le peintre Simon de Vos] dans un cadre noir et or)(X, p.145, 1676).

-Twee schilderykens wesende Scheepvaervaerden [sic] Bataliën in swarte leysten met vergulde boorden van Peeters

Twee Contrefetsels schilderye in swarte leysten met vergulde strepen verbeldende den Vader ende Moeder van den Aflyvigen in desen (...)

Twee schilderyen in swarte leysten met vergult gemengelt wesende oude Contrefeytsels (...)

Een schilderye wesende Contrefeytsel in swarten leyste met vergulden gesneden boordt (Deux peintures représentant des Batailles Navales dans des cadres noirs avec des bords dorés de Peeters. Deux Portraits peints dans des cadres noirs avec des traits dorés représentant le Père et la Mère du défunt (...) Deux peintures dans des cadres noirs mélangés et dorés(?) étant d'anciens Portraits (...) Une peinture étant un Portrait dans un cadre noir avec un bord doré taillé)(X, p.156-157, 1676).

-Voor de schouw een Lantschap mette swarten leijste ende vergulden rande (Devant la cheminée un Paysage avec un cadre noir et un bord doré)(X, p.283, 1678).

-Een Landtschapstucxken in [sic] Momper in bruijn vergulde lijste (Un Paysage de Momper dans un cadre brun doré)(X, p.331, 1678).

-Een stucxken schilderije wesende in swarten weeckhouten leijste als voren dan sijnde het lesten randeken naest het doeck vergout sijnde oft gheschildert met schildersgoudt (Une pièce de peinture dans un cadre noir en bois tendre comme précédemment dont le dernier bord à côté de la toile est doré ou peint avec de l'« or de peintre »)(X, p.398, 1678).

-Een stuck schilderije staende boven de hertehoute casse voorschreven wesende Ons Heer aen den Cruijce met eenighe Heijligen van Sinte-Dominicusorden met swarten leijste ende

een vergult randeken (Une pièce de peinture se trouvant au-dessus de la caisse en bois dur précitée représentant Notre Seigneur sur la Croix avec quelques Saints des ordres de Saint-Dominique avec un cadre noir et un bord doré)(X, p.423, 1679).

-Een cleyen schilderyken in swarten leyste met vergult randeken verbeldende d'Afdoeninge Ons Heer (Une petite peinture dans un cadre noir avec un bord doré représentant la Descente de Croix de Notre Seigneur)(X, p.516, 1680).

-Een Mariënbelt met swerte lijste vergulden rant (Une image de Marie avec un cadre noir et un bord doré)(XI, p.86, 1681).

-Een groot lanckworpich stuck wesende Lantschap van de Ouden De Wit in swarten leijste met vergulden rant (Une grande pièce allongée étant un Paysage de De Wit l'Ancien dans un cadre noir avec un bord doré)(XI, p.146, 1682).

-Ierst twee schilderijen in swarte leijsten met vergulde randekens (Premièrement deux peintures dans des cadres noirs avec des bords dorés)(XI, p.203, 1683).

-Een schouwstuck van de Jacht in swert vergulde lijste (Une pièce de cheminée de la Chasse dans un cadre noir et or)(XI, p.275, 1684).

-Een groot stuck representerende Mutius Schevola van Vincent Malo in swertte vergulde lijste (Une grande pièce représentant Mutius Schevola de Vincent Malo³⁰ dans un cadre noir et or)(XI, p.407, 1686).

-Item een schilderij schouwstuck van Segers met witten ende vergulden lijst (Une pièce de cheminée peinte par Segers avec un cadre blanc et doré)(XI, p.581, 1689).

-Twee schilderijen Apostelen met vergulden ende swerten lijsten (Deux peintures représentant des Apôtres avec des cadres dorés et noirs)(XI, p.582, 1689).

-Een schilderije voor de schouwe sijnde een Lantschap met swert ende vergulde lijste (Une peinture devant la cheminée étant un Paysage avec un cadre noir et doré)(XII, p.47, 1690).

-Een groote schilderye Constcamer in swerte leyste met vergult randeken van differente meesters (Une grande peinture d'un Cabinet d'amateur de différents maîtres dans un cadre noir avec un bord doré)(XII, p.146, 1691).

-Eene schilderije in swarten ende ten deelen vergulden lijste wesende Lantschap waerinne is sittende Onse-Lieve-Vrouwe met het Kindeken (Une peinture dans un cadre noir et partiellement doré représentant un Paysage dans lequel est assise Notre-Sainte-Vierge avec l'Enfant)(XII, p.236, 1692).

³⁰ Vincent Malo (vers 1600-1645?).

-Item een schilderije op pinneel met swerten ende vergulden lijst alwaer Christus wort gecruijst tusschen de Moordenaren (Une peinture sur panneau avec un cadre noir et doré où le Christ est crucifié entre les Larrons)(XII, p.243, 1693).

-Een schouwstuck met een swerte vergulde lijst (Une pièce de cheminée avec un cadre noir et or)(XII, p.333, 1694).

-Een Fruijstuck van de Ouden Gillemans met swerte vergulde lijst (Une pièce de Fruits de Gillemans l'Ancien³¹ avec un cadre noir et or)(XII, p.377, 1695).

-Eenen schilderije verbeldende Emaüs in swarten leijste met een vergult randeken (Une peinture représentant Emmaüs dans un cadre noir avec un bord doré)(XII, p.409, 1696).

-Vier Venetsiaensche stucken in swarte leijsten met vergulde boorden (Quatre pièces Vénitiennes dans des cadres noirs avec des bords dorés)(XII, p.423, 1697).

-Item een schilderye wesende eenen Emblema representerende dry figueren geschildert soo men vermeynt van De Backer met een swarte ende van binnen vergulde lyst (Une peinture étant un Emblème représentant trois personnages supposés peints par De Backer avec un cadre noir et doré à l'intérieur)(XII, p.445, 1698).

-Een schilderije voor de schouwe representerende een Italiaense Merckt met swerten ende vergulden lijst (Une peinture devant la cheminée représentant un Marché Italien avec un cadre noir et doré)(XII, p.531, 1699).

Cadres marbrés :

-Een schilderye op doeck waterverwe van Maria ende Joseph in gemarberde lysten (Une peinture sur toile peinte à l'eau de Marie et Joseph dans un cadre marbré)(I, p.196, 1608).

-Eenen Christus (...) in gemarbelde lyste (Un Christ (...) dans un cadre marbré)(III, p.367, 1633).

-Een Mariënbeelt in een geschilderde merbere lyste (Une image de Marie dans un cadre peint marbré)(VI, p.124, 1650).

-Twee plaester schilderijen in houte gemarberde lijsten (Deux peintures en plâtre dans des cadres en bois marbrés)(IX, p.33, 1666).

-Een cleyen schilderye van eenen Cruysdraeger in gemarbelde lysten (Une petite peinture d'un Porte-croix dans un cadre marbré)(X, p.146, 1676).

-Drij ghesneden lijsten voor schouwstucken (...) Een schilderije voor de schouwe wesende Lantschap daer aen eenen ghemarbelde lijste (Trois cadres taillés pour des pièces de

³¹ Jan-Pauwel I Gillemans (1618-1675).

cheminée (...) Une peinture devant la cheminée représentant un Paysage avec un cadre marbré)(XII, p.212, 1692).

Cadres « unis » :

-*Een Lantschap op koper in effen houtten lyste* (Un Paysage sur cuivre dans un cadre en bois plein, uni)(II, p.196, 1621).

-*Noch twee doecke Lantschapschilderijen van deselven [Snaijers] met effe lijsten* (Encore deux Paysages sur toile du même [Snaijers³²] avec des cadres unis)(IX, p.328, 1671).

Cadres ornés de cartouches :

-*Twee schilderye lysten met cardoesen* (Deux cadres de peintures avec des cartouches)(II, p.362, 1625).

-*Een schilderyken in lyste met cardousen* (Une peinture dans un cadre avec des cartouches)(IV, p.78, 1637).

-*Item een schilderye wesende een Lantschap op panneel in een leste met cardoesen* (Une peinture représentant un Paysage sur panneau dans un cadre avec des cartouches)(IV, p.256, 1639).

-*Een cleyn schilderyken wesende een Lantschapken van Emaüs in een ingeleght lystken met cardoesen* (Une petite peinture représentant un Paysage d'Emmaüs dans un cadre incrusté avec des cartouches)(V, p.46, 1642).

Cadre « incrusté » :

-*Een Mariebeldeken met een ingeleyde lijste* (Une représentation de Marie avec un cadre incrusté)(IV, p.288, 1639).

-*Vier cleyn schilderijkens met vergulde leysten ingeleyt van marbel* (Quatre petites peintures avec des cadres dorés incrustés de marbre)(X, p.342, 1678).

Cadre « incisé » :

-*Een Landtschapken met gekertelden lyste* (Un Paysage avec un cadre incisé, entaillé)(VII, p.437, 1657).

Cadres flammés :

³² Peeter Snayers (1592-après 1666) ou Eduaert Snayers (vers 1590-après 1659).

-Een staende Mariënbeelt met een cotype van tselve beyde op panneel d'een in een gevlamde lyste (Une représentation de Marie avec une copie de celle-ci les deux sur panneau l'une dans dans un cadre flammé)(IV, p.403, 1641).

-Een schilderyken (...) op panneel met een ebbenhoute gevlamde lyste geschildert van Mattheus Helmont (Une peinture (...) sur panneau avec un cadre en bois d'ébène flammé peinte par Mattheus Helmont)(VI, p.113, 1650).

-Een stucxken schilderye te weten een Cruyceficken in een ebbehoute lyste met eenen gevlamden cante (Une pièce de peinture à savoir une Crucifixion dans un cadre en bois d'ébène avec un côté flammé)(VI, p.339, 1652).

-Een stucxken van Meulenaer op plate in een ebbenhoute gevlamde lyste (Une pièce de Meulenaer sur plaque dans un cadre en ébène flammé)(VI, p.344, 1652).

-Een Lantschapken van Artois op panneel in een gevlamde lyste (Un Paysage d'Artois sur panneau dans un cadre flammé)(VI, p.346, 1652).

-een schone schilderije affbeldende Onse-Lieve-Vrouwe Hemelvaert in gevlamde ebbenhouten lijst (une belle peinture représentant l'Assomption de Notre-Sainte-Vierge dans un cadre en ébène flammé)(XI, p.138, 1682).

-Een Lantschapschilderije op panneel met swertten gevlamden ebbenhoutte lijst (Une peinture de Paysage sur panneau avec un cadre noir flammé en ébène)(XI, p.356, 1685).

-Twee schilderijens met copere plaetken representerende de Passie Christi hebbende gevlamde leijstiëns (Deux peintures avec des plaques de cuivre représentant la Passion du Christ ayant des cadres flammés)(XI, p.369, 1686).

Cadres avec des inscriptions :

-Eene groote schilderije met Figueren staende rontomme den lijst sekere inscriptie (Une grande peinture avec des Figures une certaine inscription se trouvant autour du cadre)(IX, p.406, 1672).

VI. Prix et formats

-Item soe compt Pieter Breugel ter saecken van een vergulde lyste by hem den voors. Melchior gelevet de somme van *Fl. 23-00*

(Ainsi à Pieter Breugel revient la somme de 23 florins pour un cadre doré livré par lui à Melchior³³ précité)(I, p.165, 1607).

³³ Melchior I van den Vene, marchand de peintures (Duverger, I, p.164).

-Item een ebben achtstuyvers lyst met haer paneel (...)

Item seven ebben lysten soo cleyn als groote (...)

Item Twelf Sibillen met hun lysten op achtstuyversmaten gheschildert (...)

Ende een partye van vergulde ende onvergulde lysten met eenen deel ongheschilderde paneelen (Un cadre en ébène à huit sous avec son panneau. Sept cadres en ébène aussi bien petits que grands (...)) Douze Sibylles avec leurs cadres peintes au format de huit sous (...) Un lot de cadres dorés et non dorés avec une part de panneaux non peints)(I, p.486, 1617).

-Verclarende noch de voorgenoemde weduwe dat ten huyse van zekeren witter oft plamorder alhier zyn desen sterffhuyse aengaende de naerbescreven lysten te weten :

Ses buyten- ende binnenlysten tot guldensmaten panneelen dienende gecost hebbende sessendertich stuyvers 't stuck

Item acht guldenslysten gecost hebbende eenen gulden 't stuck

Item tweelff lysten tot de Maendekens gecost hebbende thien stuyvers 't stuck

Ende vier binnen- ende buytenlysten tot acht stuyverspanneelen gecost hebbende vyfthien stuyvers 't stuck (La veuve précitée expliquant encore que la maison d'un certain badigeonneur ou enduiseur [est redevable] à cette maison mortuaire au sujet des cadres décrits ci-après à savoir :

Six cadres extérieurs et intérieurs pour des panneaux au format florin ayant coûté trente-six sous pièce

Huit cadres au format florin ayant coûté un florin pièce

Douze cadres pour les Mois ayant coûté dix sous pièce

Et quatre cadres intérieurs et extérieurs pour des panneaux au format de huit sous ayant coûté quinze sous pièce)(I, p.488, 1617).

-Een vergulde lyst tot een groote schildery

Fl.5-00

(Un cadre doré pour une grande peinture Fl.5-00)(II, p.184, 1621).

-Acht vergulde achtstuyverslijsten (Huit cadres dorés au format de huit sous)(II, p.278, 1623).

-Zesendertig rou 8-stuyvers lysten met hen binnenlysten (36 cadres grossiers à 8 sous avec leurs cadres intérieurs)(III, p.33, 1627).

-Twee ebbenhoute binnenlysten 16-stuyversmate lengde (...) Drie dosyn ½ stooterslysten beleght (...) Tweeënzestig 8-stuyverslysten met binnenlysten geswert. Een 8-stuyverslyste ordinarie vergult. Negen 8-stuyverslysten ordinarie geswert. Een groote 16-stuyversmaet met deuren geswert ende geprumuert zonder paneel. Zes weeckhoute doeck binnenlysten geswert ontrent 26-stuyversmaten. Vier swaer lysten met heel breede binnenlysten tot heel groote troniematen geswert ende geprumuert de binnenlysten (...) Acht halffstooterslystkens met

binnenlystkens vergult plat gout (...) Veertien halffstooterslysten enckel (Deux cadres intérieurs en bois d'ébène au format de 16 sous de longueur (...) Trois douzaines de cadres garnis à ½ stooter (...) 62 cadres à 8 sous avec les cadres intérieurs noircis. Un cadre à 8 sous ordinaire doré. Neuf cadres à 8 sous ordinaires noircis. Un grand [cadre] au format de 16 sous avec des volets peint en noir et enduit sans panneau. Six cadres intérieurs en bois tendre pour des toiles noircis d'un format d'environ 26 sous. 4 cadres lourds avec des cadres intérieurs très larges pour de très grands formats de portraits les cadres intérieurs noircis et enduits (...) 8 cadres à un demi stooter avec des cadres intérieurs dorés à l'or plat (...) 14 cadres à un demi stooter simples)(III, p.40 ; 44, 1627).

-In de groote Neercamer :

Schilderijen op 26-stuyversmate : (...)

Dit syn 13-guldensmaten : (...)

Dit sijn vierguldensmaten in swerte gesneden lysten :

(Dans la grande Chambre du bas : Peintures au format de 26 sous : (...) Voici celles au format de 13 florins : (...) Suivent celles au format de 4 florins dans des cadres noirs taillés)(III, p.300-301, 1632).

-4 onafgesette leystens tot 10 stuyvers het stuck *Fl.2-00*

Noch 25 cleijn leijstiëns afgeseth tot 14 stuyvers het stuck *Fl.17-10 (...)*

4 leysten met gelaesen tot 1 gulden 2 stuyvers 't stuck *Fl.4-08*

(4 cadres non marqués à 10 sous pièce Fl.2-00. Encore 25 petits cadres marqués à 14 sous pièce Fl.17-10 (...) 4 cadres avec vitres à 1 florin 2 sous pièce Fl.4-08)(V, p.85, 1643).

-Item een Lantschapschilderye staende op één van de voorscreven twee buffetten synde van de Kinderen van Israël synde een origineel stuck geschildert door Jordaens ende den Jongen Franck met een dobbel swertte ebbenhoute lyst geëstimeert op 200 gulden Ende daertoe noch een stuck schilderye met een swertte ebben lyste wesende eennige Caertspelders geschildert door den Jongen Tenier synde oock een origineel geëstimeert op 120 gulden (Un Paysage se trouvant sur un des deux buffets précités représentant les Enfants d'Israël étant une pièce originale peinte par Jordaens et Francken le Jeune avec un double cadre noir en ébène estimé à 200 florins Et encore une pièce de peinture avec un cadre noir en ébène représentant quelques Joueurs de cartes peinte par Teniers le Jeune étant aussi un original estimé à 120 florins)(V, p.171, 1644).

-Item betaelt voor een lijste van de Blommecrans by mon frere Breugel gemaect Fl.5-00 (...)

Item voor twee lijsten van den Oordeel ende een Landtschap tsamen *Fl.3-04*

(Payé pour un cadre de la Couronne de fleurs faite chez mon frère Breugel Fl.5-00 (...) Pour deux cadres du Jugement et un Paysage ensemble Fl.3-04)(V, p.450, 1648).

-item noch een andere lyste gecost hebbende 42 stuyvers (encore un autre cadre ayant coûté 42 sous)(VII, p.64, 1654).

-Item noch betaelt aen eenen lystmaecker voor het maecken van een lyste tot een schilderye de somme van *Fl.1-04*

(Payé encore à un fabricant de cadres pour la réalisation d'un cadre pour une peinture la somme de Fl.1-04)(VII, p.436, 1657).

-In den Winckel : Vierensestich cleijn lijsten, drij dosijnen wat grootter, vier ende een halff dosijnen ditto noch grootter, drij dosijnen ditto van de grootste soort (Dans le Magasin : 64 petits cadres, 3 douzaines un peu plus grands, 4 douzaines et demi encore plus grands, 3 douzaines de la plus grande sorte)(X, p.467, 1679).

VII. Cadres intérieurs et extérieurs

-Een schilderyken van een Banketken met binnen- en buytenlysten op paneel (Une petite peinture d'un Banquet sur panneau avec cadres intérieur et extérieur)(I, p.240, 1611).

-Een schilderyken Noot Gods de binnenlyst vergult (Une petite peinture de la Lamentation dont le cadre intérieur est doré)(I, p.304, 1614).

-Een ander Brandeken met enckel lyste (Un autre petit Incendie dans un cadre simple)(I, p.304, 1614).

-Een schilderyken van Jesus met beschilderde binnenlysten (Une petite peinture de Jésus avec un cadre intérieur peint)(I, p.311, 1614).

-Een Kersnacht met een ebbenhouten binnen- ende buytenlyst (Un Noël avec un cadre intérieur et extérieur en ébène)(I, p.337, 1615).

-Een Acteon op paneel met dobbellysten (Un Actéon sur panneau avec un double cadre)(I, p.338, 1615).

-Een schilderye op panneel olievert in een ongestoffeerde lyste en de binnenlijste gestoffeert van een Stadt ende een Waeter (Une peinture sur panneau à l'huile d'une Ville et une Etendue d'eau (?) dans un cadre non peint et le cadre intérieur peint)(I, p.462, 1617).

-Een cleyn schilderyken wesende een Lantschapken in een ebbenhouten binnelystken (...) Een binnenlystken gestoffeert (...) Derthien binnenlysten totte doecken van Seger Hagens (Une petite peinture représentant un Paysage dans un cadre intérieur en ébène (...) Un cadre

intérieur peint (...) Treize cadres intérieurs pour des toiles de Seger Hagens)(I, p.487-488, 1617).

-*Een groot Mariënbelt olieverff op paneel in dobbellysten eensdeels vergult* (Une grande représentation de la Vierge à l'huile sur panneau dans un cadre double partiellement doré)(II, p.9, 1618).

-*Een groot stuck schilderye (...) in dobbele lyste vergult* (Une grande pièce de peinture (...) dans un cadre double doré)(II, p.21, 1618).

-*Een Lantschapken (...) op panneel met een binnen ebbenlijste* (Un petit Paysage (...) sur panneau avec un cadre intérieur en ébène)(II, p.35, 1618).

-*Vier cleijn schilderyken op panneel in gestoffeerde binnenlystkens* (Quatre petites peintures sur panneau dans des cadres intérieurs peints)(II, p.54, 1619).

-*Een Lantschapken van Joseph ende Ons-Lieve-Vrouw op paneel in vergulde binnen- ende buytenlysten* (Un Paysage de Joseph et Notre-Sainte-Vierge sur panneau dans un cadre intérieur et extérieur dorés)(II, p.249, 1623).

-*Twee Contrefeytsels beyde in platte gestoffeerde binnenlystkens* (Deux Portraits dans des cadres intérieurs plats peints)(II, p.301, 1623).

-*Een stuck schildery op paneel in een dobbel vergulde lyste (...) Een Lantschapken op cooperplaet met een ebben binnenlystken* (Une pièce de peinture sur panneau dans un double cadre doré (...) Un petit Paysage sur cuivre avec un cadre intérieur en ébène)(II, p.346, 1624).

-*Een cleyn schilderyken (...) in een plat binnenlystken* (Une petite peinture (...) dans un cadre intérieur plat)(II, p. 499, 1626).

-*Twintig halff stooterslystkens met binnenlystkens geswert* (20 cadres à un demi stooter avec des cadres intérieurs noircis)(III, p. 44, 1627).

-*Twee Lantschapkens op panneel olievert in enckellijsten* (Deux Paysages sur panneau à l'huile dans des cadres simples)(III, p. 85, 1627).

-*Een schilderye op 't buffet van Sint-Jans Predicatie in een gestoffeerde lyste ende de binnenlyste geheel vergult (...) Een lanckworpige schilderye van dese Stadt Antwerpen in een platte gestoffeerde binnenlyste. Drye schilderyen van eene grootte wesende de Zeevaerden in swertte lystkens op de manier van ebbehoude binnenlysten* (Une peinture sur le buffet de la Prédication de Saint-Jean dans un cadre peint et le cadre intérieur entièrement doré (...) Une peinture allongée de cette Ville d'Anvers dans un cadre intérieur plat peint. Trois peintures d'une grandeur représentant les Navigations dans des cadres noirs à la manière de cadres intérieurs en bois d'ébène)(III, p.138-139, 1629).

-Een grootte schilderije op panneel in lysten wesende een platte vergulde binnelijste ende de buyttelyste gestoffeert (Une grande peinture sur panneau dans un cadre étant un cadre intérieur plat doré et le cadre extérieur peint)(III, p.223, 1631).

-Tweelff Roomsche Keyzers op doeck in witte binnelysten (Douze Empereurs Romains sur toile dans des cadres intérieurs blancs)(III, p.257, 1631).

-Een schilderije op doeck in een platte binnenlijste (Une peinture sur toile dans un cadre intérieur plat)(III, p.355, 1633).

-Een diergelycke stuck (...) met een dobbel ebbenhouten lyste (...) Een diergelyck stuck (...) met een ebbenhoute binnenlijste (...) Een Landtschapken met Personagiën met dobbel swerte lijste (Une pièce semblable (...) avec un double cadre en bois d'ébène (...) Une pièce semblable avec un cadre intérieur en bois d'ébène (...) Un Paysage avec des Personnages avec un double cadre noir)(III, p.377-378, 1634).

-Een ander groote schilderye oick op doeck olievert in een platte gestoffeerde binnelyste (...) Twee Lantschapkens op panneel olievert in swerte binnelystkens (Une autre grande peinture aussi sur toile à l'huile dans un cadre intérieur plat peint (...) Deux Paysages sur panneau à l'huile dans des cadres intérieurs noirs)(III, p.408, 1634).

-Een stuck schilderye voor de schouwe met een groote dobbellijste (Une pièce de peinture devant la cheminée avec un grand cadre double)(III, p.426, 1635).

-Een schilderyeken van Onse-Lieve-Vrouwe ende Sint-Anna met een buytenlyste de canten vergult. Een schilderyeken van Ecce Homo met een dobbellijste (Une peinture de Notre-Dame et Sainte-Anne avec un cadre extérieur aux côtés dorés. Une peinture de l'Ecce Homo avec un cadre double)(IV, p.33, 1636).

-Vyff schilderykens op paneel wesende Lantschapkens in effe swerte binnelystkens (Cinq peintures sur panneau représentant des Paysages dans des cadres intérieurs noirs unis)(IV, p.37, 1636).

-Een stuck schilderije voor de schouwe van den Rijcken Vreck met een buytenlyste vergult (Devant la cheminée, une pièce de peinture du Riche Avare avec un cadre extérieur doré)(IV, p.46, 1636).

-Een schilderye van de Gecruysten Christus tusschen de moordenaers in dobbel vergulde lyst (Une peinture du Christ Crucifié entre les larrons dans un cadre doré double)(IV, p.144, 1638).

-Een stucxken Lantschap met een swerte binnen- ende grauwe buytenlijste (...) Twelff doecken Lantschappen met swerte binnenlijsten (Une pièce de Paysage avec un cadre intérieur noir et

un cadre extérieur gris (...) 12 toiles représentant des Paysages avec des cadres intérieurs noirs)(IV, p.151, 1638).

-Een schilderye beteeckende het Graff Ons Heeren met een vergulde dubbellyste (Une peinture représentant la Tombe de Notre Seigneur avec un cadre double doré)(IV, p.162, 1638).

-Een schilderye van Sinte-Jeronimus in een platte binnenlyste (Une peinture de Saint-Jérôme dans un cadre intérieur plat)(IV, p.258, 1639).

-Een cleyen Landt schilderyken in dobbel vergulde lysten (Une petite peinture de la Campagne dans un cadre double doré)(IV, p.322, 1640).

-Vierthien Contrefeytsels van Hertoghen ende Herthoginnen in platte binnenlysten gestoffeert. Drye schilderykens op coopere platen geschildert hebbende ebbenhoute binnenlystkens ende nooteboome buytenlystkens (14 Portraits de Ducs et de Duchesses dans des cadres intérieurs plats peints. Trois peintures sur cuivre ayant des cadres intérieurs en ébène et des cadres extérieurs en noyer)(IV, p.343, 1640).

-Een schilderye van de Kinderkens in swertte dobbel weecke lyste (Une peinture des Enfants dans un double cadre noir en bois tendre)(IV, p.406, 1641).

-Een schilderyken van eenen Kersnacht in een plat binnenlystken (Une peinture d'une nuit de Noël dans un cadre intérieur plat)(IV, p.425, 1641).

-Een Lantschapken met een dobbellyste ingeleeyt (Un Paysage avec un cadre double incrusté)(IV, p.443, 1641-1642).

-Een schilderye wesende Ons-Lieve-Vrouwen Hemelvaert met dobbel swertte lyst (Une peinture représentant l'Assomption de Notre-Sainte-Vierge avec un double cadre noir)(IV, p.455, 1642).

-Een Sint-Janshoofd op doeck met binnenlyst (...) Een Lantschapken met buytenlyst (Une tête de Saint-Jean sur toile avec un cadre intérieur (...) Un Paysage avec un cadre extérieur)(V, p.15-16, 1642).

-Het Conterfeytsel van eenen Manspersoon boven ront de buytenlyst vergult (...) Een Sint-Jeronimus oudt met ebbenhoute buytenlyst (Le Portrait d'un Homme cintré au-dessus avec un cadre extérieur doré (...) Un Saint-Jérôme ancien avec un cadre extérieur en ébène)(V, p.23, 1642).

-Een Andromeda op doeck met een bruyn binnenlyst (Une Andromède sur toile avec un cadre intérieur brun)(V, p.24, 1642).

-Een schilderije voor de schouwe (...) op panneel geschildert met dobbel vergulde lijst (...) Een schilderije op doeck wesende eenen Jeronimus met een enckellijst (Une peinture devant la

cheminée (...) peinte sur panneau avec un double cadre doré (...) Une peinture sur toile représentant un Jérôme avec un cadre simple)(V, p.151, 1644).

-Een schilderyken van eenen Kerckernacht in een dobbele ebbenhouten lyste (...) Een schilderyken van een Dansagie in een gestoffeerde binnenlyste (...) Een lanckworpige schilderye op panneel in een platte swertte binnenlyste (...) Een schilderyken wesende een Batalie van de schilder Bom in een plat gestoffeert binnenlystken (...) Een andere schilderye oick Lantschap van denselven Momper oick op doeck in een swertte binnenlyste (Une peinture d'une nuit de cachot (?) dans un double cadre en ébène (...) Une peinture d'une Danse dans un cadre intérieur peint (...) Une peinture allongée sur panneau dans un cadre intérieur plat noir (...) Une peinture représentant une Bataille du peintre Bom dans un cadre intérieur plat peint (...) Une autre peinture représentant aussi un Paysage du même Momper aussi sur toile dans un cadre intérieur noir)(V, p.176-177, 1644).

-Een andere schilderye op doeck van de Heylige Theresa met 2 engelen in een swertte binnenlyste (...) Een schilderyken op panneel van de Crooninge Onses Heeren in een root gestoffeert binnenlystken (Une autre peinture sur toile de Sainte Thérèse avec 2 anges dans un cadre intérieur noir (...) Une peinture sur panneau du Couronnement de Notre Seigneur dans un cadre intérieur rouge peint)(V, p.223, 1645).

-Een groot lanckworpich stuck eenen doeck op panneel wesende een Lantschap in dobbel swertte lyste (Une grande pièce allongée étant une toile sur panneau représentant un Paysage dans un double cadre noir)(V, p.378, 1647).

-Twee schilderyen wesende de Contrefeytsels van Duc d'Avere ende syne Huysvrouw met dobbel vergulde lysten (Deux peintures représentant les Portraits du Duc d'Avere et son Epouse avec un double cadre doré)(V, p.391, 1647).

-Een lanckwerpige schilderye op doeck in een swertte binnenlyste (Une peinture allongée sur toile dans un cadre intérieur noir)(V, p.455, 1648).

-Twee cleyn Lantschapkens op panneel in swertte binnelystkens (Deux petits Paysages sur panneaux dans des cadres intérieurs noirs)(VI, p.10, 1649).

-Een schilderyken op panneel in een ebben binnenlyste (Une peinture sur panneau dans un cadre intérieur en ébène)(VI, p.18, 1649).

-Een schilderycken van den Saligen Stanislaus in een plat binnenlystken (Une peinture du Bienheureux Stanislas dans un cadre intérieur plat)(VI, p.99, 1650).

-Een Hemelvaert van Onse-Lieve-Vrouwe op doeck met een dobbel swerte lyste (Une Assomption de Notre Sainte Vierge sur toile avec un double cadre noir)(VI, p.105, 1650).

-*De twee Contrefeytsels van de Weduwer ende Afflivighe in desen in swertte binnelysten* (Les deux Portraits du Veuf et de la Défunte en ceci dans des cadres intérieurs noirs)(VI, p.166, 1651).

-*Een stuck wesende den Schelde ende dese stadt Antwerpen op doeck in een binnenlyste van Verwer* (Une pièce représentant l'Escaut et cette ville d'Anvers sur toile dans un cadre intérieur de Verwer)(VI, p.343, 1652).

-*Een stuck van Rubens ende Breugel gemaect wesende de Iacht van Hertoch Albertus op panneel in dobbel lyste* (Une pièce réalisée par Rubens et Breugel représentant la Chasse de l'Archiduc Albert sur panneau dans un cadre double)(VI, p.391, 1652).

-*Een groote Boerenbruijloft met een dobbel swertte lijst geschildert door mijnheer Rubens* (Une grande Noce paysanne avec un double cadre noir peinte par monsieur Rubens)(VI, p. 476, 1653).

-*Een heel cleyn Lantschapken met dobbele ebene lysten (...) Een en Ecce Homo in dobbel swerte lysten (...) Een Mariënbeelt met enckele lysten* (Un tout petit Paysage avec un double cadre en ébène (...) Un Ecce Homo dans un double cadre noir (...) Une image de Marie avec un cadre simple)(VII, p.12,13,15, 1654).

-*Een schilderye op panneel synde de Vluchtinge van Egipten met dobbel swerte lyst geschildert van Francisco Franck* (Une peinture sur panneau représentant la Fuite d'Egypte avec un double cadre noir peinte par François Francken)(VII, p.264, 1656).

-*Een Sinte-Catharina met een dobbel ebbenhoute lyste geschildert van Victor* (Une Sainte-Catherine avec un double cadre en ébène peinte par Victor³⁴)(VII, p.299, 1657).

-*Een Sinte-Clara met een cleyn dobbel vergult lystken* (Une Sainte-Claire avec un petit cadre doré double)(VII, p.300, 1657).

-*Twee Landtschapkens met dobbellijsten* (Deux Paysages avec des doubles cadres)(VII, p.437, 1657).

-*Twee Conterfeytsels van Oude Persoonen man ende vrouwe in dobbele lysten (...) Eene Emblematicque Historie van Engeland in enckele lysten* (Deux Portraits de Personnes Agées un homme et une femme dans des cadres doubles (...) Une Histoire Emblématique d'Angleterre dans un cadre simple)(VII, p.464, 1658).

-*Eenen Kersnacht op koper met dobbel gewercte ebbe lysten* (Une nuit de Noël sur cuivre avec un double cadre en ébène travaillé)(VIII, p.441, 1665).

³⁴ Antonie Victoryns (avant 1620-1655/6) ? Victor Wolfvoet (1612-1652) ?

-Een schilderye op pinneel wesende de Vluchtinge van Onse-Lieve-Vrouwe in swertte lijsten met een vergulde binnelijste (Une peinture sur panneau représentant la Fuite de Notre-Sainte-Vierge dans un cadre noir avec un cadre intérieur doré)(IX, p.113, 1668).

-Een schilderije voor de schouwe op doeck wesende eenen eenen [sic] Engelandansch voor Onse-Lieve-Vrouwe in een binnelijstken vergult (Une peinture devant la cheminée sur toile représentant une danse d'anges devant Notre-Sainte-Vierge dans un cadre intérieur doré)(IX, p.116, 1668).

-Een schilderye op panneel met dobbelen vergulden leyste met fluweelen boordt tusschen beyden verbeldende daer Ons Heer met zijn Cruys gaet (Une peinture sur panneau avec un double cadre doré avec un bord en velours entre les deux représentant Notre Seigneur marchant avec sa Croix)(X, p.158, 1676).

-Item een Lantschap met twee figuerkens ende swerte dobbelen leyst (Un Paysage avec deux personnages et un double cadre noir)(XII, p.446, 1698).

VIII. Combinaisons

-Een schilderye van Maria-Magdaleena op doeck in een hertte vergulde lyste (Une peinture de Marie-Madeleine sur toile dans un cadre doré [en bois] dur)(I, p.82, 1603).

-Een stuck schilderye op paneel olievert in eene ongestoffeerde platte lijste (...) Een schilderyken op paneel olievert in een plat gestoffeert lystken (Une pièce de peinture sur panneau à l'huile dans un cadre plat non peint (...) Une petite peinture sur panneau à l'huile dans un cadre plat peint)(I, p.250, 1611).

-Een schilderye op doeck olievert in een herthoute ongestoffeerde lyste (Une peinture sur toile à l'huile dans un cadre non peint en bois dur)(I, p.285, 1613).

-Tweelff Roomsche Keyzers op paneel in platte geschilderde lystkens. Tweelff Sibillen oick op paneel ende platte ongestoffeerde lystkens (...) Een schilderyken op een lanckworpich panneelken in een plat gestoffeert binnenlystken (Douze Empereurs Romains sur panneau dans des petits cadres plats peints. Douze Sibylles également sur panneau et des cadres plats non peints (...) Une petite peinture sur un panneau allongé dans un cadre intérieur plat peint)(II, p.15, 1618).

-Een Mariënbeelden in een gesneden gestoffeerde lijste boven ront zijnde (Une représentation de Marie dans un cadre taillé peint rond au-dessus)(II, p.30, 1618).

-Een schilderyken (...) in een gesneden ronde lyste (Une peinture (...) dans un cadre rond taillé)(II, p. 417, 1625).

- Een schilderyken wesende een Lantschapken in 1 swert plat lystken* (Une peinture représentant un Paysage dans 1 cadre noir plat)(II, p.487, 1626).
- Een groote schilderye op doeck in een platte gestoffeerde lyste* (Une grande peinture sur toile dans un cadre peint plat)(II, p.488, 1626).
- Twee Fruytagie schilderykens oick op panneel in platte swertte houte lystkens* (Deux peintures de Fruits également sur panneau dans des cadres plats noirs en bois)(III, p.408, 1634).
- Een schilderye oliverwe op doeck in witte herde lyste (...) Een waterverwe Keucken op doeck in weecke swerte lyste* (Une peinture à l'huile sur toile dans un cadre blanc en bois dur (...) Une Cuisine peinte à l'eau sur toile dans un cadre noir en bois tendre)(III, p.442, 1635).
- Een groote schilderye op doeck van de Genesinge der siecken by de piscine in swerte platte lysten* (Une grande peinture sur toile de la Guérison des malades à la piscine dans un cadre noir plat)(IV, p.102, 1637).
- Een groote schilderye met Fruytagie ende groen in een swertte gesneden lyst* (Une grande peinture avec des Fruits et de la verdure dans un cadre noir taillé)(IV, p.143, 1638).
- Een Contrefeytsel van zyne Hoocheyt den Prince Cardinael in eenen swertte platte lyste* (Un Portrait de son Altesse le Prince Cardinal dans un cadre noir plat)(IV, p.148, 1638).
- Item een cleyn schilderyken in een ovale ebbenlystken van den schilder Brouwer* (Une petite peinture du peintre Brouwer³⁵ dans un cadre ovale en ébène)(IV, p.253, 1639).
- Item een Mariënbelt met eenen Blommencrans in een plat swert houten lystken* (Une représentation de Marie avec une Couronne de fleurs dans un cadre noir plat en bois)(IV, p.254, 1639).
- Een cleyn schilderyken (...) in een pladt swert lystken* (Une petite peinture (...) dans un cadre plat noir)(IV, p.343, 1640).
- Een Boer met 1 Boerinneke respective in ebbenhoutte ronde lysten* (Un Paysan avec une Paysanne respectivement dans un cadre rond en bois d'ébène)(IV, p.427, 1641).
- Een schilderye wesende een Lantschap in een platte swertte lyste* (Une peinture représentant un Paysage dans un cadre plat noir)(IV, p.433, 1641).
- Een Kindeken dat bidt op eenen doeck in een plat swert lystken* (Un enfant priant sur toile dans un cadre noir plat)(V, p.12, 1642).
- Een schilderyken van de Dry Coninghen in een plat swert lystken* (Une peinture des Rois Mages dans un cadre noir plat)(V, p.176, 1644).

³⁵ Adriaen Brouwer (1605 ou 1606-1638).

- Twee Bloempotten met Bloemmeyen geschildert op panneel in swertte platte breede lysten* (Deux Pots de fleurs avec ? peints sur panneaux dans de larges cadres noirs plats)(V, p.195, 1644).
- Tweelff Troniën op panneel olieverwe in effen platte lijsten* (Douze Têtes sur panneaux à l'huile dans des cadres plats unis)(V, p.295, 1646).
- Een schoon schoustuck van Abraham ende Isaac in een gesneden vergulden lijste* (Une belle pièce de cheminée d'Abraham et Isaac dans un cadre taillé doré)(V, p.384, 1647).
- Een schilderye in een plat swert lystken van een Keuckene* (Une peinture dans un cadre plat noir d'une Cuisine)(V, p.455, 1648).
- Een schilderyken op panneel in een swertte platte lyste* (Une peinture sur panneau dans un cadre noir plat)(VI, p.16, 1649).
- Een schilderye van Sinte-Jeronimus op panneel in een breede lyste geschildert ende gemarbelt (...) Een schilderye van Ecce Homo in een groote platte vergulde ende geschilderde lyste op panneel* (Une peinture de Saint Jérôme sur panneau dans un large cadre peint et marbré (...) Une peinture de l'Ecce Homo sur panneau dans un grand cadre plat doré et peint)(VI, p.18, 1649).
- Noch een Trouw van Sinte-Catharina naer Coregio met een breede swerte lyste* (Encore un Mariage de Sainte-Catherine d'après Corrège avec un large cadre noir)(VI, p.46, 1649).
- Tweelff beeldekens in ronde loode vergulde lystkens* (Douze images dans des cadres ronds en plomb dorés)(VI, p.92, 1650).
- Een groote schilderye van de Prophete Eliseus in een groote platte swertte lyste geschildert op doeck staende voor de schouwe* (Une grande peinture du Prophète Elie peinte sur toile dans un grand cadre plat noir se trouvant devant la cheminée)(VI, p.328, 1652).
- Een Vrouwentronieken op doeck in een plat lystken van ebbenhoute* (Une tête de Femme sur toile dans un cadre plat en ébène)(VI, p.345, 1652).
- Noch een Conterfeytsel in eenen ronden noteleeren lijst (...) De Weelff [sic.] Maenden in print met ronde swarte lijstkens* (Encore un Portrait dans un cadre rond en noyer (...) Les Douze Mois en gravure avec des cadres ronds noirs)(VI, p.384-385, 1652).
- Eenen Droncken Silenes met een swerte gesneden lijste van Van Dijck* (Un Silène ivre avec un cadre noir taillé de Van Dijck)(VI, p.477, 1653).
- Twee Lantschapkens met swerte platte lysten (...) Een Cruycefis voor de schouwe met platte vergulde lysten* (Deux Paysages avec des cadres noirs plats (...) Une Crucifixion devant la cheminée avec un cadre doré plat)(VII, p.14, 1654).

-Een schilderije wesende een Fruytken in een swerte weeckhoute lyste (Une peinture représentant des Fruits dans un cadre noir en bois tendre)(VII, p.134, 1655).

-Een stucxken schilderije wesende een Kercxken in een swertte weeckhouten lijste (Une pièce de peinture représentant une Eglise dans un cadre noir en bois tendre)(VIII, p.209, 1661).

-Item een cleijn stucxken wesende een Zeevaertken op panneel met een ebbenhouten effen lystiën (Une petite pièce représentant une Navigation sur panneau avec un cadre uni en ébène)(VIII, p.288, 1663).

-Twee rondeelkens in ronde vergulde lijstiëns (Deux rondelles dans des cadres dorés ronds)(VIII, p.412, 1665).

-Een schilderyken van Onse-Lieve-Vrouwe met het Kindeken op coper in een gevlamt rondt lystken (...) Vier beeldekens van diverse soorten alle van devotie de dry met ebbe lysten ende een met eenen weecke swerte lyste (Une peinture de Notre-Sainte-Vierge avec l'Enfant sur cuivre dans un cadre rond flammé (...) Quatre images de diverses sortes toutes de dévotion trois avec des cadres en ébène et une avec un cadre noir en bois tendre)(VIII, p.441-442, 1665).

-Item twee schilderijkens met achtkantige schiltpadde lijstkens (Deux peintures avec des cadres en écailles de tortue octogonaux)(IX, p.26, 1666).

-Een Hertejachtken van Breughel in swerte gesnede lijste (Une Chasse au cerf de Breughel dans un cadre noir taillé)(IX, p.95, 1668).

-Tegen den schouwmantel een schilderyken in gesneden vergulde lysten synde Blommekens geschildert op copere plaete van Flouweelen Brugel (Contre le manteau de cheminée une peinture dans un cadre taillé doré représentant des Fleurs peinte sur cuivre de Brueghel de Velours)(IX, p.129, 1668).

-Een stuck boven het portael Dry Naeckte Vrouwen met twee Satirs geschildert by Van Dyck met een groote breede lyste plat vergult (Une pièce au-dessus de la porte avec Trois Femmes Nues avec deux Satyres peinte chez Van Dyck avec un grand et large cadre plat doré)(IX, p.132, 1668).

-Item een schilderijken met een swert weeckhouten lijstiën daer de litaniën van Ons-Lieve-Vrouwe op staen (Une peinture avec un cadre noir en bois tendre sur laquelle figurent les litanies de Notre-Dame)(IX, p.286, 1670).

-Item eenen Ecce Homo met een gesneden swert ebbenhout lysten (Un Ecce Homo avec un cadre taillé noir en ébène)(IX, p.295, 1671).

-Een Tronie op peneel in swerte breede lijste (Une « Tête » sur panneau dans un large cadre noir)(IX, p.304, 1671).

-Twee pinneele schilderijkens Mariënbeldekens : d'een met gesneden vergulden lijst ende d'ander met swertten lijst ende vergult randeken (...) Een ovael pinneelschilderijken in swertten ebbenhoutten 6-cantige lijst verbeldende de Bekeeringe van Sinte-Maria Maghdalena (Deux peintures sur panneaux représentant des images de Marie : l'une avec un cadre taillé doré et l'autre avec un cadre noir et un bord doré (...)) Une peinture sur panneau ovale dans un cadre noir en ébène hexagonal représentant la Conversion de Sainte-Marie Madeleine)(IX, p.329, 1671).

-Eene schilderije met eene gesneden vergulde lijst (Une peinture avec un cadre taillé doré)(IX, p.388, 1672).

-Twee schilderijen van Van Baelen in swerte verheven lijsten (Deux peintures de Van Balen dans des cadres noirs élevés)(IX, p.406, 1672).

-Noch een schilderijken met breedten swerten leijst met Figurkens (Encore une peinture avec un large cadre noir avec des Figures)(IX, p.468, 1673).

-een schilderijken met een plat ebbenhoutte leijstiën hangende voor de schouwe sijnde een Livevrouwebeldeken (une peinture avec un cadre plat en ébène pendant devant la cheminée étant une représentation de la Sainte Vierge)(X, p.29, 1674).

-Een schouwstuck representerende de Fabel van Herse ende Mercurius van Langen Jan in swertte gesnedene lijst (Une pièce de cheminée représentant la Fable d'Herse et Mercure de Langen Jan dans un cadre noir taillé)(X, p.379, 1678).

-Een schilderye Turcx Merckt dobbelendoeck van brede met vergulde gesneden leyste (Une peinture d'un Marché Turc sur une double toile de largeur avec un cadre doré taillé)(XI, p.5, 1680).

-Een cleijn schilderyken wesende een Kersnachtiën in ebbenhouten achtcantigen leyste (Une petite peinture représentant une Nuit de Noël dans un cadre en ébène octogonal)(XI, p.189, 1682).

-Item een schilderijken op een koperen plaet wesende het Bancquet van Jupiter met een ebbenhoutte vergulde lijst (Une peinture sur une plaque de cuivre représentant le Banquet de Jupiter avec un cadre en ébène et or)(XI, p.221, 1683).

-Noch een schilderije Lantschap met gelijke vergulden gesneden lijst (Encore une peinture d'un Paysage avec un même cadre doré taillé)(XI, p.471, 1687).

-Item een Lantschap met eenen swerten gesneden lijst (Un Paysage avec un cadre noir taillé)(XI, p.496, 1688).

-Een groot stuck schilderije inhoudende de Historie van de Romeynschen Mutius Schevola gestoffeert met diversche personagiën geschildert op peneel in een gesnede swerte lijst met

een vergult randeken. Welcke voors. schilderije door Anthony van Hemmersen, arbeyder van de vrije vrydaeghsmerckt, op den tweeden dach van mej 1689 wt den voors. huysse is gehaelt gansch gaeff ende ongeschent om te voeren naer de voors. vrydaeghsmerckt by den oude cleercooper Schalck (Une grande pièce de peinture contenant l'Histoire du Romain Mutius Schevola avec divers personnages peinte sur panneau dans un cadre noir taillé avec un bord doré. Laquelle peinture précitée a été emportée de cette maison par Anthony van Hemmersen, ouvrier du marché libre du vendredi, le deuxième jour de mai 1689 tout à fait saine et intacte pour être transportée au marché du vendredi précité chez le fripier Schalk)(XI, p.540, 1689). Cet extrait évoque le marché qui se tenait à Anvers le vendredi et durant lequel se vendaient notamment des peintures.

-Een schilderije twee Persoonen met een plat vergulde leijst (Une peinture représentant deux Personnages avec un cadre plat doré)(XI, p.565, 1689).

-Item aen Jacoba Christina van Hoorn eene schilderije wesende eenen Kersnacht in breeden swerten leste (A Jacoba Christina van Hoorn une peinture représentant une nuit de Noël dans un large cadre noir)(XII, p.54, 1690).

-Een stuck schilderij van Jordaens (...) met verguldens gesneden lijste (Une pièce de peinture de Jordaens (...) avec un cadre doré taillé)(XII, p.129, 1691).

-Het Pourtraict van de Afflyvighe in ovale vergulde leyste (Le Portrait du Défunt dans un cadre ovale doré)(XII, p.147, 1691).

-Twee vergulde ghesneden lijsten van schildereijen (Deux cadres dorés taillés de peintures)(XII, p.337, 1694).

-Item twee Portretten van de Afflijvigen ende de voors. Weduwe in ovale vergulde lijsten geschildert bij De Neve (Deux Portraits du Défunt et de la Veuve précitée peints chez De Neve³⁶ dans des cadres ovales dorés)(XII, p.346, 1694).

-Twee Pourtretten representerende des Afflijvigens Vader ende Moeder in vergulde ovaele leijsten (Deux Portraits représentant le Père et la Mère du Défunt dans des cadres dorés ovales)(XII, p.405, 1696).

-Een schilderijken Sinte-Peeter in de Banden ende Sint-Paulus compaigne met vergulde gesnede leijsten (Une peinture de Saint-Pierre aux Liens en compagnie de Saint-Paul avec un cadre doré taillé)(XII, p.450, 1698).

³⁶ Il pourrait s'agir de Cornelis (1612-1678), Frans I (1606-1688) ou Frans II (ca.1630-après 1693) De Neve.

IX. Triptyques

Tableaux munis de deux volets :

-*Op de Achtercamer : (...) Een stuck schilderye van Ons-Lieff-Heere aen 't cruys op paneel in vergulde lysten met toesluytende deuren* (Dans la chambre arrière : (...) Une pièce de peinture sur panneau de Notre-Seigneur sur la croix dans un cadre doré avec des volets qui se referment)(I, p.19, 1601).

-*Een tafereel met twee toeslaende deuren wesende een Mariënbeelt* (Un tableau avec deux volets qui se ferment représentant une image de Marie)(I, p.231, 1611).

-*Een cleyen tafereel wesende een Cruysefix met II deuren ende vergulden letteren daeroppe* (Un petit tableau représentant une Crucifixion avec II volets et dessus des lettres dorées)(I, p.258, 1612).

-*Een schildery op paneel olievert in een gestoffeerde lyste met twee deuren* (Une peinture sur panneau à l'huile dans un cadre peint avec deux volets)(I, p.318, 1614).

-*Een groot stuck schilderye van Sinte-Sebastiaen met toesluytende deuren over beyde de syden geschildert met olievert in grootte lysten met alle synen toebehoirtten* (Une grande pièce de peinture de Saint-Sébastien avec des volets qui se ferment peints sur les deux côtés avec de la peinture à l'huile dans de grands cadres avec tous ses accessoires)(Inventaire des biens mobiliers qui se trouvent dans la chapelle et dans la chambre de la gilde de l'Ancien Arc (*Oude Handboog*), I, p.378, 1616).

-*Een Offerande van de Dry Coningen op paneel olievert in lyste met twee deuren daeraen* (Une Offrande des Trois Rois sur panneau à l'huile dans un cadre avec deux volets)(II, p.64, 1619).

-*Twee geschilderde duerkens van een tafereel* (Deux volets peints d'un tableau)(II, p.80, 1620).

-*Een Mariebelt op paneel olievert in lyste met 2 sluytende deuren* (Une représentation de Marie sur panneau à l'huile encadrée avec 2 volets qui se ferment)(II, p.347, 1624).

-*Een Mariënbeeldeken met 2 duerkens vergult* (Une représentation de Marie avec 2 volets dorés)(II, p.485, 1626).

-*Een tafereel de Dry Coningen met opgaende deuren* (Un tableau représentant les Rois Mages avec des volets qui se ferment)(III, p.308, 1632).

-*Een tafereel in deuren wesende een Mariënbeelt* (Un tableau avec des volets représentant une image de Marie)(IV, p.32, 1636).

-Een schilderye op panneel olievertesende een Kersnacht met 2 opgaende deuren (Une peinture sur panneau à l'huile représentant une Nuit de Noël avec 2 volets qui se ferment)(IV, p.213, 1638).

-Een tafereel van een Mariënbeelt met twee deuren (Un tableau d'une représentation de Marie avec deux volets)(IV, p.322, 1640).

-In de Capelle : Een taeffereel van de Dry Coningen met toeslaende deuren (Dans la Chapelle : Un tableau des Rois Mages avec des volets qui se ferment)(IV, p.405, 1641).

-Een Lievevrouwenbeelt met twee deuren (Une représentation de la Vierge avec deux volets)(IV, p.454, 1642).

-Een taeffereel met 2 deuren van de Cruysinge Christe staende op 't eerste geschreven buffet op panneel olievertesende in vergulde lyste (Un tableau sur panneau à l'huile dans un cadre doré avec 2 volets de la Crucifixion du Christ se trouvant sur le buffet cité le premier)(V, p.425, 1648).

-een schilderycken wesende den Kersnacht met twee deurckens (Une peinture représentant la Nuit de Noël avec deux volets)(VI, p.145, 1650).

-Een schilderye wesende de Afdoeninge van Ons Heer van den Cruyce met 2 deuren gedestineert totte sepulture van de afflyvige (Une peinture représentant la Descente de Croix de Notre Seigneur avec 2 volets destinée à la sépulture du défunt)(VI, p.194, 1651).

-Een groot stuck schilderye van Sint-Sebastiaen met toeslaende deuren in grootte lyste (Une grande pièce de peinture de Saint-Sébastien avec des volets qui se ferment dans un grand cadre)(VI, p.254, 1651).

-Een Cruycefix op panneel met dobbele lysten ende deuren (Une Crucifixion sur panneau avec des doubles cadres et des volets)(VII, p.14, 1654).

-Een Offerande van de Dry Coningen op panneel met deurkens daerane olievertesende in lyste (Une Offrande des Trois Rois sur panneau avec des volets à l'huile dans un cadre)(VII, p.456, 1658).

-Een stuck schilderye wesende een Crucifix met twee deuren (Une pièce de peinture représentant une Crucifixion avec deux volets)(VIII, p.53, 1659).

-Item een ander stuccken wesende een Mariënbelt met twee deurkens (Une autre pièce représentant une image de Marie avec deux volets)(VIII, p.389, 1664).

-een schilderije van de Drij Coninghen met twee deuren (une peinture des Rois Mages avec deux volets)(IX, p.46, 1667).

-Een taeffereel van Sint-Ignatius met twee deuren (Un tableau de Saint-Ignace avec deux volets)(IX, p.160, 1668).

- een Affdoeninge met twee deuren* (Une Descente de croix avec deux volets)(IX, p.226, 1669).
- Een schouwstuck met twee deurkens wesende een Offerhande* (Une pièce de cheminée avec deux volets représentant une Offrande)(IX, p.280, 1670).
- Noch een cleijnder schilderijken van Ons Heer aen 't Cruijs met twee deurkens daeraen* (Encore une plus petite peinture de Notre Seigneur en Croix avec deux volets)(IX, p.318, 1671).
- Item eene schilderije met twee deuren met vergulde lijst* (Une peinture avec deux volets avec un cadre doré)(IX, p.388, 1672).
- Een schilderye de Verrijssenis van Ons Heer met twee deuren* (Une peinture de la Résurrection de Notre Seigneur avec deux volets)(IX, p.417, 1673).
- Een taeffereel met twee deuren van eenen Kersnacht* (Un tableau avec deux volets d'une nuit de Noël)(X, p.109, 1676).
- Noch een stucxken met twee deurkens* (Encore une pièce avec deux volets)(X, p.194, 1677).
- een stuck schilderije wesende een Livevrouwenbelt met twee deuren* (une pièce de peinture représentant une image de la Sainte Vierge avec deux volets)(X, p.233, 1678).
- alnoch haer beste schildereij den Cruijsdrager met twee deuren* (encore sa meilleure peinture le Portement de Croix avec deux volets)(X, p.503, 1679).
- Eene schilderije met vergulde lijsten ende twee deuren verbeldende Onse-Lieve-Vrouwe met het Kindeken Jesus ende de deuren twee Engels : den eenen spelende op de Herpe ende den anderen op de Citer* (Une peinture avec un cadre doré et deux volets représentant Notre-Sainte-Vierge avec l'Enfant Jésus et les volets deux Anges : l'un jouant de la Harpe, et l'autre de la Cithare)(XI, p.92, 1681).
- Een dito met 2 deuren de 3 Coningen* (Une peinture avec 2 volets représentant les 3 Rois)(XI, p.141, 1682).
- Een schilderijken met 2 deuren verbeldende 't Geslacht van Sint-Anna* (Une peinture avec 2 volets représentant la Lignée de Sainte-Anne)(XI, p.366, 1686).
- Een taefereelte met deurkens* (Un tableau avec des volets)(XI, p.488, 1688).
- Een schilderye Crucifix voor de schouw met 2 deuren* (Une peinture de la Crucifixion devant la cheminée avec 2 volets)(XI, p.558, 1689).
- Een schilderije met twee deuren representerende Ons Heer van 't Cruijs gedaen* (Une peinture avec deux volets représentant Notre Seigneur retiré de la Croix)(XII, p.132, 1691).
- Een Mariebelt met twee deuren* (Une image de Marie avec deux volets)(XII, p.165, 1692).
- Eenen Noodt Goidts met twee deurkens* (Une Lamentation avec deux volets)(XII, p.481, 1698).

-*Twee schilderykens met twee deuren* (Deux peintures avec deux volets)(XII, p.512, 1699).

Tableaux munis de trois ou quatre volets :

-*Een schilderije met vier deuren wesende het Leven van Sint-Joseph den Vromen* (Une peinture avec quatre volets représentant la Vie de Saint-Joseph le Pieux)(IX, p.365, 1672).

-*Een schilderije Kerckstuck met drie deuren* (Une peinture d'Eglise avec trois volets)(IX, p.422, 1673).

X. Accessoires

Tentures :

-*Een stuck schilderye op doecken van een Naecte Vrouw in lysten met een gruen gordijn* (Une pièce de peinture sur toile d'une Femme Nue dans un cadre avec une tenture verte)(I, p.175, 1607).

-*Op den voorseiden aultaer een stuck schilderye van Octavio Venus met een roode damaste gordyne* (Sur l'autel précité une pièce de peinture d'Octavio Venus³⁷ avec une tenture rouge damassée)(Extrait de l'inventaire des biens mobiliers de l'Hôtel de Ville d'Anvers, I, p.336, 1615).

-*Een Lantschap (...) op paneel met lysten eensdeels vergult met een saeyen gordyne* (Un paysage (...) sur panneau avec un cadre partiellement doré et une tenture en serge)(I, p.346, 1616).

-*Een groot stuck schilderye op doeck Geboorte van Venus gedan by Peter Rubens met een blau zyden gordyne daervore* (Une grande pièce de peinture sur toile représentant la Naissance de Vénus réalisée dans l'atelier de Peter Rubens avec une tenture en soie bleue devant)(I, p.404, 1617).

-*Een Contrefeytsel van des Afflivigens Huysvrouw in lyste daervoore een groen syde gordynken (...) Een groot stuck schilderye staende op 't selve buffet geschildert op panneel met olieerve in lyste van Lazarus gemaect duer den schilder Abraham Janssens daervoore schuyvende een groen taffe gordyne mette yseren geerde daertoe* (Un portrait de l'Epouse du Défunt dans un cadre avec une tenture en soie verte devant (...) Une grande pièce de peinture de Lazare se trouvant sur le même buffet peinte sur panneau à l'huile dans un cadre réalisée

³⁷ Otto Van Veen (1556-1629).

par le peintre Abraham Janssens³⁸ avec une tenture verte en taffetas sur une tringle en fer servant à la faire coulisser devant)(II, p.433, 1625).

-Sinte-Jeronimus op paneel olievert in lijste met een zijde gordijne daervoore (Saint-Jérôme sur panneau à l'huile dans un cadre avec une tenture en soie devant)(III, p.214, 1630).

-Een schilderye (...) in een gestoffeerde lyste met een groen lynwate gordyne daervoore (Une peinture (...) dans un cadre peint avec une tenture verte en lin devant)(III, p.261, 1632).

-Een affbeeldinge van d'Lichaem Christi in een ebbenhout lyste ende een syde gordynken daervoore (Une représentation du Corps du Christ dans un cadre en ébène et une tenture en soie devant)(IV, p.37, 1636).

-Een schilderye van Sint-Jeronimus in een ebben herte lyste met een groen syde gordynken daervoore (...) Een Mariënbeelt wesende de Hemelvaert geborduert in een ebbenlyste met een taneyt syde gordynen daervoore (Une peinture de Saint-Jérôme dans un cadre dur en ébène avec une tenture en soie verte devant (...) Une image de Marie représentant l'Assomption brodée dans un cadre en ébène avec une tenture brun-jaune en soie devant)(IV, p.38-39, 1636).

-Een Cupido op doeck olievert in lyste met 1 groen armosyne gordyn daeraene (Un Cupidon sur toile à l'huile dans un cadre avec 1 tenture verte en taffetas pour cela)(IV, p.74, 1637).

-Twee gruen lynwate gordynen voer het tafereel (Deux tentures vertes en lin pour le tableau)(IV, p.233, 1639).

-Een saeyen gestrepte gordyne voor de schilderije (Une tenture rayée en serge pour la peinture)(IV, p.372, 1640).

-Een schilderye van Fruyten ende Vogelkens met een syden gordyne (...)

Een costelycke schilderye van Sinte-Jeronimus met een groen syden gordynken

(Une peinture de Fruits et d'Oiseaux avec une tenture en soie. (...) Une peinture coûteuse de Saint-Jérôme avec une tenture en soie verte)(IV, p.442, 1641-1642).

-Een constich schilderyken van de Drye Coningen op panneel geschildert (...) in een ebbenhout lyste met een groen syde gordynken daervoore (Une peinture faite avec art des Rois Mages peinte sur panneau (...) dans un cadre en ébène avec une tenture en soie verte devant)(VI, p.126, 1650).

-het beelt van de Gecruysten Godt met de penne gemaect met ebbenhouten lyste met groen zyden gordyntken (l'image du Christ Crucifié réalisée à la plume avec un cadre en ébène avec une tenture en soie verte)(VII, p.345, 1657).

³⁸ Abraham Janssens (vers 1575-1632).

-Een schilderije wezende eenen Verresen Christus op pinneel in vergulde lijst behangen met eene gordijne (...) Een stuck van Langen Jan op doeck wesende eenen Christus met de ses Sondaren in swertte lijst met vergult boordeken wesende behangen met een groen sijde gordijne (Une peinture étant un Christ Ressuscité sur panneau dans un cadre doré recouverte d'une tenture (...)) Une pièce de Langen Jan sur toile représentant un Christ avec les six Pécheurs dans un cadre noir avec un petit bord doré étant recouverte d'une tenture en soie verte)(IX, p.113, 115, 1668).

-Eene schilderije van Onse-Lieve-Vrouwe van 't Roosencransken met vergulde lijsten ende ene gordijne van rooden taff (Une peinture de Notre-Sainte-Vierge du Rosaire avec un cadre doré et une tenture de taffetas rouge)(IX, p.318, 1671).

-Item een schilderye Onse-Lieve-Vrouwe met haer Kindeken op 't stroij ende Sint-Joseph geschildert op laken in eene swerte lyste staende met eene groene syde gordijne (Une peinture de Notre-Sainte-Vierge avec son Enfant sur la paille et Saint-Joseph peinte sur du drap dans un cadre noir avec une tenture en soie verte)(X, p.123, 1676).

-Eene schilderije wesende eenen Kersnacht met schoonen vergulden leijst ende daervoore een blau sijden behanghsel (Une peinture représentant une nuit de Noël avec un beau cadre doré et devant une tenture en soie bleue)(X, p.337, 1678).

-Item twee schilderijen Blommen van tappijt mette lijsten ende gordijnen (Deux peintures de Fleurs en tapisserie avec des cadres et des tentures)(XI, p.581, 1689).

-Een groot stuck van Langen Jan Achilles met een gordijn voore (Une grande pièce de Langen Jan représentant Achilles avec une tenture devant)(XII, p.72, 1691).

-Eene schilderije representerende Charitas met vergulde lijst ende groene sijde gordijne van Van Dijck (Une peinture de Van Dijck représentant la Charité avec un cadre doré et une tenture en soie verte)(XII, p.238, 1692).

Vitres :

-Thien diversche schilderijens in weeckhoute gestoffeerde lijstkens met gelaeskens daervoore staende (Dix peintures diverses dans des cadres peints en bois tendre avec des vitres en verre se trouvant devant)(II, p.29, 1618).

-Een schilderye gedaen metter pennen by Hans Wiericx van Acteon ende Diana in ebbenhouten lysten onder Muscovits gelas (Une peinture faite à la plume par Hans Wiericx d'Actéon et Diane dans un cadre en bois d'ébène sous une vitre moscovite(?))(II, p.174, 1621).

-Item haer groote schilderye (...) met twee deuren gestoffeert met alderley blommen ende fruyt ende daer een gelas voor staet omme het stoff te beletten (Sa grande peinture (...) avec deux volets peints avec toutes sortes de fleurs et de fruits et devant se trouve une vitre pour empêcher la poussière)(II, p.221, 1622).

-Dry beeldekens van devotie staende in ebbelystkens met Moscovisch glas (Trois images de dévotion se trouvant dans des cadres en ébène avec une vitre moscovite(?))(V, p.167, 1644).

-Vyff beeldekens in lystkens met Moscovis glas (Cinq images dans des cadres avec une vitre moscovite)(V, p.227, 1645).

-Twee cleyn schilderykens (...) met gelaeskens daervore ende in herthoute lystkens (Deux petites peintures (...) avec des vitres devant et dans des cadres en bois dur)(VI, p.97, 1650).

-Een schilderijken met gelaesken veur met een ebbenhoute lyste met schiltpadden (Une peinture avec une vitre devant avec un cadre en ébène avec des écailles de tortue)(VII, p.336, 1657).

-Een ander diergelyke [taeffereel] met ebben lysten ende een glas daervore (Un autre tableau semblable avec un cadre en ébène et une vitre devant)(VIII, p.441, 1665).

-Twee cleyn schilderijkens met Indiaens gelas in swertte lijste (Deux petites peintures avec des vitres Indiennes(?) dans des cadres noirs)(IX, p.16, p.1666).

-Een schilderijcken Sinte-Theresa in een gelase vergulde lijstien (Une peinture représentant Sainte-Thérèse dans un cadre doré vitré)(IX, p.70, 1667).

-Item een schilderije met gelaes (Une peinture avec vitre)(IX, p.325, 1671).

-een schilderye verbeldende Sint-Anna met muscovis gelaes voor in ebbenhouten leijste (une peinture représentant Sainte-Anne avec une vitre moscovite(?) devant dans un cadre en ébène)(X, p.32, 1675).

-Een schilderye Lantschap van waterverff in swarten leyste met muscovis gelas voor (Un Paysage peint à l'eau dans un cadre noir avec une vitre moscovite(?) devant)(X, p.157, 1676).

-eenen doeck van Veronica met 't Hooft Ons Heeren ende een glas daervore in ebbenhoute lijste (une toile de Véronique avec la Tête de Notre Seigneur et une vitre devant dans un cadre en ébène)(XII, p.261, 1693).

Chandeliers :

-Een schilderyken Mariënbeelt ende van een Religieuse op panneel in vergulde lysten met een koperen armcandeler daervore (Une petite peinture représentant Marie et une Religieuse sur panneau dans un cadre doré avec un chandelier en cuivre devant)(I, p.196, 1608).

-Een groot Mariebeelt op paneel olieverve in lyste met eenen gelen koperen armcandelaer daervore (Une grande représentation de Marie sur panneau à l'huile encadrée avec un chandelier en cuivre jaune devant)(III, p.219, 1631).

-Een schilderye verbeldende de Cruijsingh van Ons Heer in vergulden leijste daervore eenen koperen arm (Une peinture représentant la Crucifixion de Notre Seigneur dans un cadre doré et avec un bras en cuivre devant)(X, p.462, 1679).

Panneaux coulissants :

-Een ander schilderyken van pluymen gemaect wesende Ecce Homo in lyste met een schuyve daervoore (Une autre petite peinture faite à la plume représentant un Ecce Homo dans un cadre avec un panneau coulissant devant)(II, p.209, 1622).

-Twee cleyn schilderykens (...) op koperen plaetkens in lystken met schuijffkens daervoren (Deux petites peintures (...) sur plaques de cuivre dans de petits cadres avec un panneau coulissant devant)(II, p.322, 1624).

Socles :

-Een ebbenhouten lysten met 1 voetken (Un cadre en bois d'ébène avec un petit pied)(III, p.194, 1630).

-Een schilderye van Onse-Lieve-Vrouwe met eenen voet ende twee deuren (Une peinture de Notre-Sainte-Vierge avec un socle et deux volets)(IV, p.442, 1641-1642).

XI. Cadres de miroirs

-Een cristallynen spiegel in eene ebbenhoutten cantige lyste (Un miroir en cristal dans un cadre en bois d'ébène polygonal)(I, p.483, 1617).

-Twaalf 8-canten ebbelysten tot spiegels (Douze cadres en ébène octogonaux pour des miroirs)(III, p.40, 1627).

-Item in december 1636 een spiegellyst ebbenhout gevlamt costende hondert guldens eens (...) item een spiegellyste gegarnisseert van de cleyn soirte sonder figuren halff silver ende halff coper vergult, waervore hy van de garniture ontfangen heeft tweehondert XXV guldens ; item twee spiegellysten cleynder als d'ander : den eenen met coper vergult gegarnisseert ende den anderen met silver waervan hy van de graniture [sic] ontfangen heeft tweehondert guldens van 't stuck ; item (...) noch een groote spiegellyste gegarnisseert met saters in de hoecken van halff silver ende halff coper vergult, de garniture heeft gecost dryehondert ende vyftich

guldens (En décembre 1636 un cadre de miroir en bois d'ébène flammé coûtant 100 florins pièce (...) un cadre de miroir garni de la petite sorte sans figures moitié argent et moitié cuivre doré, pour la garniture duquel il a reçu 225 florins ; deux cadres de miroirs plus petits que l'autre : l'un garni de cuivre doré et l'autre avec de l'argent pour la garniture desquels il a reçu 200 florins pièce ; (...) encore un grand cadre de miroir orné de satyres dans les coins moitié argent et moitié cuivre doré, la garniture a coûté 350 florins)(IV, p.136, 1638).

-Een grooten spiegel met een ingeleede lyst met perlemoeyer ingeleet (...) Een spiegel in lyst met abaste figuren (Un grand miroir avec un cadre incrusté de nacre (...) Un miroir dans un cadre avec des figures d'albâtre)(IV, p.144-145, 1638).

-Een spiegel in een vergulden lijste (Un miroir dans un cadre doré)(IV, p.213, 1638).

-François Goetseels, ébéniste (*ebbehoutwerker*), s'engage à réaliser pour le comte van Sastago deux scribans et un cadre de miroir.

Item gelooft hy alnoch te maecken voor Syne Excellentie eenen spiegellyst van voor ende op de canten becleedt met schildtpadden schelpen soo groot als Syne Excellentie hem de maete daeraff geven sal (Il croit encore faire pour Son Excellence un cadre de miroir revêtu devant et sur les côtés d'écailles de tortue aussi grand que Son Excellence lui en donnera la taille)(IV, p.367, 1640).

-Noch eenen spiegel in een ebbenhoute lyste (Encore un miroir dans un cadre en bois d'ébène)(V, p.13, 1642).

-Eenen spiegel met ebbenhaute leyste (Un miroir avec un cadre en bois d'ébène)(V, p.133, 1643).

-Eenen cristelijnen spiegel met ebbenhoute lijste (Un miroir en cristal avec un cadre en ébène)(V, p.155, 1644).

-eenen spiegel met groote houte gesnede lysten (...) twee spiegels : den eenen met swerte den anderen met ghesnede vergulde lysten (...) eenen spiegel met swerte gedructe lysten (un miroir avec un grand cadre en bois taillé (...) deux miroirs : l'un avec un cadre noir, l'autre avec un cadre doré taillé (...) un miroir avec un cadre noir imprimé(?))(V, p.238-240, 1645).

-een cleyn spiegeltken met ebbenhoute lyst (un petit miroir avec un cadre en ébène)(V, p.394, 1647).

-eenen spiegel in een hertthoute vergulden ende gesneden lyste (Un miroir dans un cadre doré et taillé en bois dur)(V, p.426, 1648).

-Eenen spiegel met gevlamden lyste (Un miroir avec un cadre flammé)(VI, p.146, 1650).

-eenen grooten cristallynen spiegel in ebbenhouten lysten (Un grand miroir en cristal dans un cadre en bois d'ébène)(VI, p.150, 1650).

- Eenen grooten spiegel met ebbenhouten lyste ende syden stricken* (Un grand miroir avec un cadre en ébène et des nœuds en soie)(VI, p.177, 1651).
- Eenen spiegel met eenen swerten houten leijst* (Un miroir avec un cadre noir en bois)(VI, p.199, 1651).
- Eenen spiegel met een verheven gesneden geschilderde lyste daeraen* (Un miroir avec un cadre élevé taillé et peint)(VI, p.208, 1651).
- Eenen spiegel met visgraetlyst* (Un miroir avec un cadre en arêtes de poisson)(VI, p.323, 1652).
- Eenen staelen spiegel mette vergulde lijst* (Un miroir en acier(?) avec un cadre doré)(VI, p.334, 1652).
- Eenen spigel in ebbenhoute als schildtpadde lyste* (Un miroir dans un cadre en ébène et en écaille de tortue)(VI, p.380, 1652).
- un petit miroir ordinaire la corniche d'ében (VI, p. 431, 1653).
- Eenen spieghel met ebbenhoute lysten ende swerte syde coorden ende quispels met vergulde haecken (...) Eenen spieghel met dobbele ebbe lysten, eenen anderen spieghel met enckele lysten* (Un miroir avec un cadre en ébène et des cordelettes en soie noire et des cordons avec des crochets dorés (...) Un miroir avec un double cadre en ébène, un autre miroir avec un cadre simple)(VII, p.12,15, 1654).
- Eenen cristalijnen spiegel in Spaens houte lysten* (Un miroir en cristal dans un cadre en bois Espagnol)(VII, p.181, 1655).
- Eenen spiegel in geschilderde lyste* (Un miroir dans un cadre peint)(VII, p.212, 1656).
- Eenen grooten spiegel in schiltpadde lyst* (Un grand miroir dans un cadre en écailles de tortue)(VII, p.249, 1656).
- eenen spiegel met een swertte ebbenhouten lyst, eenen spiegel met een lyst van schiltpadde* (un miroir avec un cadre noir en ébène, un miroir avec un cadre en écailles de tortue)(VII, p.391, 1657).
- item eenen christalynen spiegel met een lijst van schiltbadde* (Un miroir en cristal avec un cadre en écailles de tortue)(VIII, p.142, 1660).
- Ung miroir avecq bordure noire pour Fl.25-00 (...)
- Ung miroir avecq les bordures de tortue pour Fl.20-00 (...)
- Ung miroir avecq bordure noire pour Fl.8-00 (VIII, p.144, 1660).
- Een grooten spiegel met hebben lijst* (Un grand miroir avec un cadre en ébène)(VIII, p.148, 1660).

-*eenen seer grooten spiegel met schiltpadden lijst met vier groene sijde quispels* (un très grand miroir avec un cadre en écailles avec quatre cordons verts en soie)(VIII, p.159, 1660).

-*Een spiegel in een swertte ebbenhouten lyste met schiltpadde ingeleyt* (Un miroir dans un cadre noir en ébène avec de l'écaille de tortue incrustée)(VIII, p.184, 1661).

-Un petit miroir avec le bordur des cailles de tortue

Un grand miroir avec le memme bordur et des cordons de soye (VIII, p.245, 1662).

-*Item eenen spiegel met ebbenhouten lyste cost* Fl.4-00 (...)

Item eenen spiegel met ebbenhouten lyste cost Fl.47-05 (...)

Item eenen spiegel met schiltpadde ende ebbenhouten lyste cost Fl.14-05

Item eenen grooten spiegel van een elle ende een achtste elle lanck een heel schildtpadde schelplyst cost Fl.100-00

(Un miroir avec un cadre en ébène coûte Fl.4-00 (...)) Un miroir avec un cadre en ébène coûte Fl.47-05 (...) Un miroir avec un cadre en écailles de tortue et en ébène coûte Fl.14-05. Un grand miroir d'un avant bras et un huitième de long avec un cadre entièrement en écailles de tortue coûte Fl.100-00)(VIII, p.323-324, 1663).

-*Item eenen spiegel met eenen lijst van zeeschelpen* (Un miroir avec un cadre de coquillages)(VIII, p.437, 1665).

-*Twee spiegels beyde met ebbe lysten* (Deux miroirs avec des cadres en ébène)(VIII, p.441, 1665).

-*Een spiegel met een schelpen lijste* (Un miroir avec un cadre en écaille)(VIII, p.461, 1665).

-*Eenen schoonen spiegel met schildtpadden lijst (...) Eenen grooten spiegel beleyt met eenen coperen vergulden lijst* (Un beau miroir avec un cadre en écailles de tortue (...) Un grand miroir orné d'un cadre en cuivre doré)(VIII, p.478, 1666).

-*Een groote spiegel met een ebbenhouten lijste* (Un grand miroir avec un cadre en bois d'ébène)(IX, p.20, 1666).

-*Noch eenen spiegel met schiltpadden lijst* Fl.120-00

(Encore un miroir avec un cadre en écailles de tortue Fl.120-00)(IX, p.42, 1667).

-*Een achtcanten cristalijnen spiegel in swertte lijsten (...) eenen viercanten spiegel in schiltpadde lijsten met silver beslagen* (Un miroir octogonal en cristal dans un cadre noir (...) un miroir carré dans un cadre en écaille de tortue ferré (recouvert ?) avec de l'argent)(IX, p.123-124, 1668).

-*Eenen spiegel met ebbenhouten lyste* (Un miroir avec un cadre en ébène)(IX, p.131, 1668).

-*Eenen christalijnnen spiegel met ebbenhouten lijsten* (Un miroir en cristal avec un cadre en ébène)(IX, p.260, 1670).

-*Eenen christallijnen spiegel in schiltpadde lijsten* (Un miroir en cristal dans un cadre en écaille)(IX, p.270, 1670).

-*Eenen grooten spigel met swerte lyste* (Un grand miroir avec un cadre noir)(IX, p.336, 1671).

-*noch eenen spiegel waervan de lijsten beslagen zijn met silver* (encore un miroir dont le cadre est ferré (recouvert ?) avec de l'argent)(IX, p.404, 1672).

-*Item eenen spigel met twee deurkens toegaende van leir* (Un miroir avec deux volets se fermant de cuir)(IX, p.438, 1673).

-*eenen grooten spiegel met vergulde leijst* (un grand miroir avec un cadre doré)(IX, p.458, 1673).

-*eenen spiegel viercant gelas ende swarten lijst* (un miroir en verre carré et un cadre noir)(IX, p.480, 1673).

-*Item eenen spiegel met een swerte ebbenhoute lijste met roeij quispels ter zijden aen* (Un miroir avec un cadre noir en ébène avec des cordons rouges sur les côtés)(X, p.19, 1674).

-*eenen cristallijnen spiegel met schiltpadde lijste* (un miroir en cristal avec un cadre en écaille)(X, p.40, 1675).

-*Eenen spiegel met swarten leyste met schelpkens ingeleyt* (Un miroir avec un cadre noir avec des coquilles incrustées)(X, p.158, 1676).

-*Eenen spiegel in versilverde lyste (...) Eenen grooten spiegel in schiltpadden lyste* (Un miroir dans un cadre argenté (...) Un grand miroir dans un cadre en écailles)(X, p.160, 1676).

-*Item een spiegel met swerten ebbenhouten leijst* (Un miroir avec un cadre noir en ébène)(X, p.192, 1677).

-*Eenen grooten spiegel met schiltpadde lijste ende quispels daeraene* (Un grand miroir avec un cadre en écaille et des cordons)(X, p.218, 1677).

-*Item eenen spiegel met pilairkens en ebbenhoute leijste om* (Un miroir avec des petits piliers et un cadre en ébène autour)(X, p.276, 1678).

-*Twee spigels met vergulde leijsten wt eender handt* (Deux miroirs avec des cadres dorés de la même main)(X, p.337, 1678).

-*Item eenen taffelspiegel synde beset in een schiltpadde lyste* (Un miroir de table étant mis dans un cadre en écaille)(X, p.400, 1678).

-*Eenen grooten christallijnen spiegel in schiltpadde lijsten hangende aen roode sijde linten* (Un grand miroir en cristal dans un cadre en écaille pendant à des rubans en soie rouge)(X, p.483, 1679).

-*Item eenen spiegel met hebbenhoute lyste* (Un miroir avec un cadre en ébène)(XI, p.23, 1680).

- Item een spiegeltiën in silvere lijst* (Un miroir dans un cadre en argent)(XI, p.51, 1680).
- eenen grooten schoonen spiegel met een roode schiltpadde lijst* (un grand beau miroir avec un cadre rouge en écaille)(XI, p.63, 1681).
- Een spiegeltken met een vergulde lijst* (Un miroir avec un cadre doré)(XI, p.128, 1681).
- ... *ende daertoe noch haer testatrice spiegel mette schiltpadde lijst met silver aene* (et encore le miroir de la testatrice avec un cadre en écaille avec de l'argent)(XI, p.153, 1682).
- eenen spiegel met eenen ingeleijden lijst met silver* (un miroir avec un cadre incrusté d'argent)(XI, p.221, 1683).
- Eenen spiegel in swerte lyste* (Un miroir dans un cadre noir)(XI, p.228, 1683).
- Eenen spigel met bleeck bruijnen lijst aen de hoecken geschildert* (Un miroir avec un cadre brun pâle peint aux angles)(XI, p.332, 1685).
- Eenen grooten viercanten spiegel in swarte leijste*
Eenen viercanten spiegel in een groot vergulde leijste ingeseth met spiegels (...) Eenen spiegel drije quaert gelas met een swarte Morisse ebbenhoute leijste (Un grand miroir carré dans un cadre noir. Un miroir carré dans un grand cadre doré incrusté avec des miroirs (...)
 Un miroir trois quarts verre avec un cadre noir Mauricien en ébène)(XI, p.398,401, 1686).
- Eenen spiegel in vergulde lijst met blommen (...) Twee groote spiegels in vergulde gesnede lijsten* (Un miroir dans un cadre doré avec des fleurs (...)) Deux grands miroirs dans des cadres dorés taillés)(XI, p.407, 1686).
- Een spigel swert silverachtigen lijst* (Un miroir avec un cadre noir argenté)(XI, p.492, 1688).
- Drij spiegels : daeronder eenen grooten met vergulde lijsten ende eenen met zeeschelpkens* (Trois miroirs : dont un grand avec un cadre doré et un avec des coquillages)(XI, p.493, 1688).
- Eenen spiegel met ebbenhouten lijst ende loffwerk* (Un miroir avec un cadre en ébène et des rinceaux (feuillages))(XI, p.526, 1689).
- Eenen spiegel met eene silvere lijst* (Un miroir avec un cadre en argent)(XII, p.4, 1690).
- Twee geschilderde spiegels elck in vergulde lijst* (Deux miroirs peints chacun dans un cadre doré)(XII, p.28, 1690).
- drije spigeltiëns met olijffboomen lijsten* (trois miroirs avec des cadres en olivier)(XII, p.37, 1690).
- Ende eerst eenen spigel met vergulde leijst* (Et premièrement un miroir avec un cadre doré)(XII, p.77, 1691).
- Eenen grooten spiegel met schiltpadde leyste ende geblasen silver* (Un grand miroir avec un cadre en écaille et argent ?)(XII, p.168, 1692).

- Een spiegel met vergulde leysten* (Un miroir avec un cadre doré)(XII, p.174, 1692).
- Eenen spiegel in swerten leijst met een cleijn geboutseert schilderijken daer onder* (Un miroir dans un cadre noir avec une petite peinture modelée en dessous)(XII, p.187, 1692).
- Twee gesneden spiegelleyjsten* (Deux cadres de miroirs taillés)(XII, p.219, 1692).
- item eenen spiegel met ebbenhouten lijst met silver beslagen (...) Item eenen paleirspiegel met schiltpadden lijst* (un miroir avec un cadre en ébène décoré avec de l'argent (...) un miroir de parure (poli ?) avec un cadre en écaille)(XII, p.268-269, 1693).
- Eenen spiegel met rooden ebbenhouten leijst* (Un miroir avec un cadre en ébène rouge)(XII, p.277, 1693).
- Twee spiegels : den eenen met vergulden ende den anderen met schiltpadde lijst* (Deux miroirs : l'un avec un cadre doré et l'autre avec un cadre en écaille)(XII, p.309, 1694).
- Item eenen spiegel met ebbenhoutten lijste ende ende [sic] eenen spiegel met schelplijste* (Un miroir avec un cadre en ébène et un autre avec un cadre en coquilles)(XII, p.320, 1694).
- Eenen spiegel (...) waervan den leijst is marketterie* (Un miroir (...) dont le cadre est en marquetterie)(XII, p.405, 1696).
- Een taeffelspiegel in vergulde leijste* (Un miroir de table dans un cadre doré)(XII, p.435, 1697).
- Eenen grooten spiegel met koperen gedreven leijst* (Un grand miroir avec un cadre en cuivre ciselé)(XII, p.494, 1698).
- Eenen spiegel met witten lijste* (Un miroir avec un cadre blanc)(XII, p.495, 1698).
- Twee groote spiegels met blommen geschildert in olijff houten lijste* (Deux grand miroirs avec des fleurs peintes dans un cadre en bois d'olivier)(XII, p.518, 1699).
- Eene taeffelspiegel met schiltpadde leijst* (Un miroir de table avec un cadre en écaille)(XII, p.526, 1699).

(XII. L'encadrement des peintures dans les collections anversoises)

(XIII. Statistiques)

XIV. Les métiers intervenant dans la fabrication et la vente des cadres

1604

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire de l'épouse de David Remeeus, peintre

Henrick van Paschen is schuldich van vergulden lysten de somme van Fl.9-00

Dionys de schilder is schuldich ter saecken als vore de somme van Fl.20-00

<i>Hans Snellincx, oock schilder, is schuldich ter saecken als vore</i>	<i>Fl.16-04</i>
<i>Hans Snyders, weert in't Geschildert Huys, ter saecken als vore</i>	<i>Fl.9-00</i>
<i>Jacques Vrolyck, schilder, ter saken als vore van lysten te vergulden de somme van</i>	<i>Fl.57-00</i>
<i>Hans Vrolyck, oock schilder, ter saken als vore</i>	<i>Fl.0-16</i>
<i>Thomas Cassier is oock schuldich ter zaecken als vore</i>	<i>Fl.15-00</i>
<i>Anthonis Succa, schildere, ter saecken als vore, de somme van</i>	<i>Fl.13-02</i>
<i>(...)</i>	

Jacques Verhaecht moet hebben van gheleverde lysten ende panneelen by billiette de somme
van *Fl. 115-19*

(Henrik van Paschen est redevable pour des cadres dorés de la somme de Fl.9-00. Dionys le peintre est redevable pour la même raison de la somme de Fl.20-00. Hans Snellincx, également peintre, est redevable pour la même raison de Fl.16-04. Hans Snyders, ? dans la « Maison Peinte », pour la même raison Fl.9-00. Jacques Vrolyck, peintre, pour la même raison à savoir la dorure de cadres la somme de Fl.57-00. Hans Vrolyck, également peintre, pour la même raison Fl.0-16. Thomas Cassier est également redevable pour la même raison de Fl.15-00. Anthonis Succa, peintre, pour la même raison, la somme de Fl.13-02 (...) Jacques Verhaecht doit recevoir pour la livraison de cadres et de panneaux par billet la somme de Fl.115-19)(I, p.108-109, 1604).

1609

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire d'Arnout I Hoegaerts, marchand de couleurs et de son épouse

Artus Claes, schilder (...) is bevonden schuldich te zyne (...)XVII Lb. VIII sch. vlems, maer gecomen zynde met hem in communicatie van zyne tachterheyt heeft verclaert dat hem competeert voor 't stoffeeren van eene lyste tot een schilderije soe hy affirmeert bedinght te wesen Lb. 1-3-4 (Artus Claes, peintre (...) se trouve être redevable (...) de XVII Lb. VIII sch. vlems, mais lui ayant communiqué son arriéré il a expliqué qu'il lui revient pour la peinture d'un cadre pour une peinture de sorte qu'il affirme être redevable de Lb. 1-3-4)(I, p.203, 1609).

1611

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire de Denijs I van Hove, peintre :

*-Item is men oock schuldich aen **Jacques**, lystmaecker in d'Everichstrate, ter saecken van diversche lysten ende panneelen den afflyvigen geleverd de somme van tweentwintich gulden X stuyvers compt volgende de rekeninge n°XII* *Fl.22-10*

*-Item soo compt **David Remeeus**, vergulder, de somme van thien gulden over 't vergulden van lysten volgende den billette n°XIII compt* *Fl.10-00*

(-On est aussi redevable à Jacques, fabricant de cadres dans la Everichstraat, pour divers cadres et panneaux livrés au défunt de la somme de 22 florins 10 sous due suivant le compte n°XII Fl.22-10.

-Ainsi revient à David Remeeus, doreur, la somme de dix florins pour la dorure de cadres comme indiqué dans le billet n°XIII Fl.10-00)(I, p.245, 1611). Le peintre paie ici un doreur, David Remeeus, auquel nous avons déjà fait allusion plus haut. Dans l'inventaire de son épouse, daté de 1604, celui-ci était mentionné comme peintre.

1612

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire de François I de Leeu, peintre

*33.-Item **Laureys de Cortte**, lystmaeckere naest desen sterffhuyse* *Fl.1-11½*

*(...)62.-Item **Thomas** den lystmaeckere woonende in de Lange Ridderstraete omtrent den Borneput* *Fl.0-12½*

(33.- Laureys de Cortte, fabricant de cadres à côté de cette maison mortuaire Fl.1-11½ (...)

62.- Thomas fabricant de cadres habitant dans la Lange Ridderstraat près du Borneput Fl.0-12½)(I, p.267, 1612).

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire de Margriet Parmentiers, épouse de Georges Gelderop, peintre

*14.-Item sterffhuys is schuldich aen **Hans Gabron**, lystmaker, de somme van tweentwintich guldens ter saken van lysten luydt als vooren.*

(14.-La maison mortuaire est redevable à Hans Gabron, fabricant de cadres, de la somme de 22 florins pour des cadres comme précédemment)(I, p.270, 1612).

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire de Martinus I Nutius, libraire

43.- Item ten voorschreven dage betaelt voor het vergulden van een lyste dienende tot het epitafie van de voorgheoemde afflyvige luyt den verclaren van den voorgenoemde Van Meurs de somme van *Fl.5-00*

(43.- Au jour prescrit payé pour la dorure d'un cadre servant à l'épitaphe du défunt précité selon l'explication du Van Meurs précité la somme de Fl.5-00)(I, p.278, 1612).

1613

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire de Catharina Rem, veuve de David I Ryckaert, peintre

Item betaelt voor sekere nooteboomen binnenlysten die de voorghenoeemde afflyvige schuldich was de somme van *Fl.9-06 (...)*

*Item sterffhuys is schuldich aen **Jacques Verhaecht**, lystmaecker, ter saecken van lysten de somme van* *Fl.47-02½*

(Payé pour certains cadres intérieurs en noyer pour lesquels le défunt précité était redevable de la somme de Fl.9-06 (...)) La maison mortuaire doit à Jacques Verhaecht, fabricant de cadres, pour des cadres la somme de Fl.47-02½)(I, p.294-295, 1613).

1614

Extrait de l'inventaire des biens de Léonard Clinckenborch, menuisier

Nyeuwt opgemaect schrynerwerck bevonden op de camer van den huyse staende op den hoeck van de Spuystrate tegensover desen sterffhuys te wetene : (...)

Twée lysten van schilderyen

Twée deuren van een schilderye

(La menuiserie nouvellement réalisée se trouvait dans la pièce de la maison se trouvant au coin de la Spuystrate en face de cette maison mortuaire à savoir : (...)) Deux cadres de peintures, deux portes (volets) d'une peinture)(I, p.314, 1614).

1615

Extrait de l'inventaire des biens de Cornelis Caymox, peintre

Twée ebben binnenlysten

Een gestoffeerde lyste (...)

Noch derthien zoo binnenlysten als andere

(Deux cadres intérieurs en ébène. Un cadre peint (...)) Encore treize cadres tant intérieurs qu'autres)(I, p.333, 1615).

1616

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire de Cornelis III Floris, peintre

Item betaelt Jacques van Haecht, tafereelmaecker, over seeckere panneelen ende lijsten den afflijvigen in synen levene geleverd de somme van *Fl.21-07*

(Payé à Jacques van Haecht, fabricant de tableaux, pour certains panneaux et cadres livrés au défunt durant sa vie la somme de Fl.21-07)(I, p.349, 1616).

1617

Extrait de l'inventaire des biens de Jan Corttens, marchand

Peeter den lystmaker op 't Vlaminckxvelt de lysten moet leveren als daer van betaelt zynde van seventhien schellingen acht grooten.(...)

De voorscreven weduwe veclaerde

Item dat drye stucken achtstuyversmaten costen (...) twee ponden vyfthien schellingen ende dat daertoe de voorgenoemde Peeter den lystmaecker de binnenlysten moet leveren van twee schellingen ses grooten, dewelcke oick alhier bevonden zyn (...)

Ende is 't sterffhuys schuldich aen Seger Hagens, schilder voorgenoempt, boven de thien guldens hier voore gementionneert de naervolgende partykens te weten : voor zekere ebbenhouten lystken oick hiervoore geruert eenen gulden twee stuyvers. Item voor 't stofferen van een lystken tot een achtstuyversmate acht stuyvers ende voor de personaigiën tot eenen doeck twee guldens thien stuyvers compt tsamen mette voors. thien guldens de somme van vierthien guldens. (Peeter le fabricant de cadres sur le Vlaminckxvelt doit livrer les cadres payés dix-sept schellingen huit grooten. (...)) La veuve précitée expliquait que trois pièces au format de huit sous coutent deux livres quinze schellingen et que Peeter le fabricant de cadres précité doit livrer les cadres intérieurs de deux schellingen six grooten, qui se trouvaient déjà ici (...)) Et la maison mortuaire est redevable à Seger Hagens, peintre précité, outre les dix florins mentionnés ci-dessus les parties suivantes à savoir : pour certains petits cadres en bois d'ébène réalisés aussi pour ici un florin deux sous. Pour la peinture d'un petit cadre au format de huit sous huit sous et pour les personnages pour une toile deux florins dix sous le tout revenant avec les dix florins précités à la somme de quatorze florins)(I, p.489-490, 1617).

1620

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire d'Arnout I (van) Vinckenborch, peintre

Item Dierick van Vinckenborch is desen sterffhuys schuldich ter saecke van een dozyn lysten tot een dozyn Sebillen (die denselven Dierick van den afflyvigen hadde gekocht ende betaelt) de somme van 7 guldens 4 stuyvers die alhier tot gemeyn proffyte vuytgetrocken worden, compt soo hier de voors. *Fl.7-04*

(Dierick van Vinckenborch est redevable à cette maison mortuaire pour une douzaine de cadres pour une douzaine de Sibylles (que le même Dierick avait achetées et payées au défunt) la somme de 7 florins 4 sous qui est affectée ici-même au profit commun, doit donc ici le précité Fl.7-04) (II, p.96, 1620).

1621

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire de Margriet van Leemputte, veuve de Gaspard I van den Hoecke, peintre

*In den iersten den vyftienden may van den jegenwoordighen jaere XVIc XXI betaelt **Michiel Vrindt** de somme van vyftich guldens vyff stuyvers die sterffhuys hem ter zaecken van lysten ende panneelen schuldich was compt volgens de quitancie* Fl.50-05

*Item van gelycken betaelt aen **Jacques Verhaeght** de somme van tweelff gulden tweelff stuyvers die desen sterffhuyse hem van lysten ende panneelen schuldich was compt* Fl.12-12
(...)

*Item desen sterffhuyse is oock schuldich aen **Michiel Claessens**, tafereelmaecker, de somme van vierenvyftich gulden tweelff stuyvers ter zaecken van geleverde panneelen ende lysten compt* Fl.54-12

*Item aen **Lambrecht Steens**, oock tafereelmaker, ter saecken als voren de somme van Fl.325-12*

(Premièrement, le 15 mai de l'année présente 1621 payé à Michiel Vrindt la somme de 50 florins 5 sous dont la maison mortuaire lui était redevable pour des cadres et des panneaux il lui revient d'après la quittance Fl.50-05. De même payé à Jacques Verhaeght la somme de 12 florins 12 sous dont cette maison mortuaire lui était redevable pour des cadres et panneaux il lui revient Fl.12-12 (...)) Cette maison mortuaire est aussi redevable à Michiel Claessens, fabricant de tableaux, de la somme de 54 florins 12 sous pour la livraison de panneaux et de cadres il lui revient Fl.54-12. A Lambrecht Steens, également fabricant de tableaux, pour la même raison la somme de Fl.325-12)(II, p.168, 1621).

1623

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire de Rochus Wortelmans, peintre

*Item betaelt aen **Lambrecht Steens**, panneelmaker, de somme van 1 gulden 14 stuyvers voor een panneel ende lijstkens aen de afflijvige geleverd als blijkt bij quitantie comt de voors. somme van* Fl.1-14

(Payé à Lambrecht Steens, fabricant de panneaux, la somme d'1 florin 14 sous pour un panneau et des petits cadres livrés au défunt comme il apparaît dans la quittance revient la somme précitée de Fl.1-14)(II, p.274, 1623).

1624

Een schilderye op paneel van 't Heylich Graff met een groote houte schrijnwerckers lijs
(Une peinture sur panneau du Saint Sépulchre avec un grand cadre de menuisier en bois)(II, p.353, 1624).

1626

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire de Hans I Struijs, fabricant de tableaux

Item 't naervolgende zijn zeckere partijen van wtstaende schulden desen sterffhuijse van de naergenoempde personen respective goetcommende ter saken van geleverde panneelen ende lijsten te weten ierst Fredrick Boedaets, schilder op de Lombaerdeveste is schuldich Fl.82-00

Item Sieur Anthoni Goetkint, coopman van schilderijen bij de Borse Fl.106-00

(...)

Item Jan de Juploij, schrijnwercker op de Lombaerdeveste Fl. 9-00

Item Charles Lanson, vergulder woonende in de Clarestrate Fl. 12-00

(...)

Item Merten van Eyden, vergulder Fl. 9-00

(Suivent certaines parties de dettes dues à cette maison mortuaire par les personnes citées pour la livraison de panneaux et de cadres à savoir premièrement Fredrick Boedaets, peintre sur le Lombardenvest est redevable de Fl.82-00

Sieur Anthoni Goetkint, marchand de peintures près de la Bourse Fl.106-00 (...)

Jan de Juploij, menuisier sur le Lombardenvest Fl.9-00

Charles Lanson, doreur habitant dans la Clarestraat Fl.12-00

(...)

Merten van Eyden, doreur Fl.9-00)(II, p.451-452, 1626). On constate que ce fabricant de tableaux travaillait à la fois pour des peintres, des marchands de peintures, des menuisiers et des doreurs.

1627

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire de Margriet Musson, épouse de Jaspar van den Hoecke, peintre

Item aen Michiel Claessen tafereel- oft panneelmaecker ter saecken van geleverde lysten ende panneelen *Fl. 237-06*

Item 't sterffhuys is oock schuldich aen Lambrecht Stevens de somme van dryehondert sessenvyftich guldens seventien stuyvers eens ter saecken van lysten ende panneelen aen den rendant geleverd *Fl. 356-17 (...)*

Item aen Jacques Verhaeght, panneelmaecker, ter saecken van lysten ende dat per reste Fl.5-05.

(A Michiel Claessen fabricant de tableaux ou panneaux pour la livraison de cadres et panneaux Fl.237-06. La maison mortuaire est également redevable à Lambrecht Stevens de la somme 356 florins 17 sous une fois pour des cadres et des panneaux livrés au rendant Fl.356-17. (...) A Jacques Verhaeght, fabricant de panneaux, pour des cadres et cela par reste Fl.5-05)(III, p.21-22, 1627). Jacques Verhaeght a déjà été cité ci-dessus dans plusieurs inventaires. Lambrecht Stevens (ici Stevens) est également cité à plusieurs reprises.

Extrait de l'inventaire des biens de la maison mortuaire d'Antonette Wiael, veuve de Jan van Haecht, fabricant de panneaux et de cadres

L'inventaire de la veuve de Jan van Haecht contient des informations diverses. On y trouve de nombreuses mentions de cadres, que nous avons classées dans les paragraphes auxquels elles correspondaient. Dans la demeure de la défunte subsistaient en outre du bois et différents outils, sans doute utilisés par son époux. Au-delà de son activité de fabricant de panneaux et de cadres, Jan van Haecht était aussi marchand d'art. La présence d'une pièce de son habitation appelée « magasin » en témoigne. Une autre pièce de son habitation était destinée à la dorure. Est également mentionné un grenier réservé à la peinture. Dans cet inventaire figurent de nombreux panneaux et toiles, certains peints, d'autres pas.

In den Vloer onder de Poorte : (...)

Zesendertig rou 8-stuyvers lysten met hen binnenlysten

Noch 6 oude lysten

(Dans le sol sous la porte : (...) 36 cadres grossiers au format de 8 sous avec leurs cadres intérieurs, encore 6 vieux cadres)(III, p.33)

In 't Camerken daer men vergult : (...)

Wat gereetschappe daer men mede vergult

(Dans la petite chambre dans laquelle on dore : (...) des outils servant à dorer)(III, p.33).

Op de Schildersolder : (...)

Twee geplemuerde doecken op ramen bynaer elck 2 doecken groot

Sinte-Jeronimus ghedootverft op een 8-stuyversmaet

Twee gedoodtverffde oude 8-stuyverspanneelen

Twaalf schildersesels

(Dans le grenier de Peintre : (...)) Deux toiles enduites, sur châssis, chacune de la grandeur de 2 toiles, Saint-Jérôme « *ghedootverft* » sur un format de 8 sous, deux anciens panneaux au format de 8 sous, « *gedoodtverffde* », 12 chevalets) (III, p.39).

Op den Voorsolder aen de Strate :

Een partye backen hout daer men lysten affmaeckt

Achtenzestig 8-stuyvers lysten met binnenlysten rouw (...)

Een cooperen gietpot in den hoff ghebruijct wordende

Een partye wageschotte gesaeghde canten

Zes oude lysten

(Dans le grenier à rue : une partie de bois collé avec lequel on achève des cadres, 68 cadres au format de 8 sous avec des cadres intérieurs grossiers (...) un pot à verser en cuivre employé dans la cour, une partie de bois dont les côtés sont sciés, 6 anciens cadres)(III, p.39).

Op den Lynwaetsolder : (...)

Een partye schrynwerckersgereetschappe

(Dans le grenier à linge : (...)) une partie d'outils de menuisiers)(III, p.40).

Op de Camer voor aen't Strate boven de Poorte : (...)

Zes dosyn stooterspaneelkens geprimuert (...)

Elf guldenspanneelen geprimuert over beyde syden (...)

Acht achtstuyverspanneelen over een syde geprimuert

(Dans la chambre à rue au-dessus de la porte : (...)) 6 douzaines de panneaux au format stooter enduits (...) 11 panneaux au format florin enduits des deux côtés (...) 8 panneaux au format de 8 sous enduits d'un côté)(III, p.40-41).

Op de Camer boven den Winckel : (...)

Een partye beelthoudersgereetschappe

(Dans la chambre au-dessus du magasin : (...) une partie d'outils de sculpteurs)(III, p.45-46).

In de Kelders : Twee lymblocken metten hamer, een waschtob, een leere, een partye lymtangen metten toebehoorten, (...) een yseren lymketel, een treft, een cooperen lympot, een tange, honderd achtenveertig 8-stuyverspanneelen eenige in de lymtangen staende, drie schrynerwerckswerckbancken, wat diversche walsche panneelen om ditto panneelen aff te maecken, twintig 8-stuyverslysten met binnenlysten rouhout die noch niet al voldoen en zyn, negen wrijffsteen en soo geslepen als ongeslepen, een partye eynden schrynerwerckshout, vijftig scharen, een byle, vier sagen, twee banckhaecken, twee booren, noch 1 coopere lymcroes, een schuerbanckken, twaalf fourmoiren als hoetsen, een trecktangesken, noch wat diversche schrynerwercksgereetschappen

(Dans les caves : (...) deux blocs de colle avec un marteau, un baquet à cire, ?, une partie d'un sergent avec accessoires, (...) un chaudron à colle en fer, un entonnoir, un pot de colle en cuivre, une pince, 148 panneaux au format de 8 sous dont certains sont dans les sergents, trois établis de menuisiers, divers faux(mauvais ?) panneaux pour terminer ces panneaux, 20 cadres au format de 8 sous avec des cadres intérieurs en bois grossier qui ne sont pas encore achevés, 9 pierres à broyer tant polies que non polies, un morceau de bois de menuiserie, 50 ciseaux, une hache, 4 scies, deux valets (crochets de bancs), 2 vrilles, encore un creuset à colle en cuivre, un banc à frotter, 12 fermoirs et gouges, une pince à tirer, encore divers outils de menuisiers)(III, p.50).

In 't Packhuijs (...) :

Drie schrynerwerckswerckbancken (...)

Een partye lange lymtangen

Wat timmerhout (...)

Twee waschtobben (...)

Een slypmeulen

Vijf beeltsnyerssagen

Een hantsaegsken (...)

Achttien gesaeghde wagheshotte bladeren (...)

Twee vryffsteen en (...)

Noch eenich herthouten gerempte om taeffereeldeuren aff te maecken

Dans l'Entrepôt (...) : Trois établis de menuisiers (...) Une partie d'une longue pince à colle. Du bois de charpente (...) Deux baquets à cire. (...) Un moulin à poncer. Cinq scies de

sculpteurs. Une scie à main (...) Dix-huit feuilles de chêne sciées (...) Deux pierres à broyer. (...) Encore du bois dur ? pour achever des volets de tableau) (III, p.50-51).

Item ten huijse van Peeter Neff, schilder in de Hobockstraete, 2 paneelen 16-stuyversmaet op beyde zyden geprumuert om te beschilderen (...)

Item ten huyse van Monsieur Challou, schilder ende coopman tot Parys voors., diversche coopmanschappen van schilderyen hem geleverd om te vercoopen voor rekeninge van denselve desen sterffhuijse (...)

Item noch zynde ten selven huyse van Franchoy's Gernier voors. verscheyden schilderyen om by hem te vercoopen ter somme toe van 467 gulden boven ende behalven noch 3 ebbenhouten lysten sonder binnenlysten, 1 lijste met platte binnenlysten, 2 oude lysten van nootboomhout vergult ende noch 1 schildery guldensmaet Blomcrans (...)

Item ten huyse van Roelant de Blom, coopman van schilderyen tot Parys, oock verscheyden stucken schildery om tot behoef deses sterffhuys te vercoopen (...)

Een obligatie gepasseert voor den notaris Henrick van Cantelbeck, present sekere getuygen, op den 1en juni 1627 daerby Gaspar de Vleeschouwer, ebbenhoutwercker tot Brussel, bekent schuldich te syne Peeter van Haecht, coopman alhier, de somme van 600 gulden 5 stuyvers eens toecomende ter saecken van de coop van ebbenhout

(La maison de Peeter Neff, peintre dans la Hobockstraete, 2 panneaux au format de 16 sous enduits des deux côtés pour peindre (...))

La maison de Monsieur Challou, peintre et marchand à Paris précité, diverses marchandises de peintures livrées chez lui pour les vendre pour le compte de la même maison mortuaire (...)

La même maison de Franchoy's Gernier³⁹ précitée étant encore [redevable] pour différentes peintures à vendre chez lui de la somme de 467 florins en plus et excepté encore 3 cadres en ébène sans cadres intérieurs, 1 cadre avec un cadre intérieur plat, 2 anciens cadres en noyer doré et encore une peinture au format florin d'une couronne de fleurs (...)

La maison de Roelant de Blom, marchand de peintures à Paris, aussi diverses pièces de peinture à vendre au profit de cette maison mortuaire (...)

Une obligation passée devant le notaire Henrick van Cantelbeck, en présence de témoins, le 1^{er} juin 1627 par laquelle Gaspar de Vleeschouwer, ébéniste à Bruxelles, reconnaît être

³⁹ Marchand à Paris.

redevable à Peeter van Haecht, marchand dans cette ville, de la somme de 600 florins 5 sous lui revenant une fois, pour l'achat d'ébène) (III, p.52, 53 ; 61).

1628

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire de Gillis I van Dormael, tavernier

Item den deken van de lystmaeckers woonende in 't Audaentken Fl.4-06 (...)

Item Abraham Grafeus, lystvergulder woonende op de Steenhoudersveste alhier Fl.3-01¾

(Le doyen des fabricants de cadres habitant dans le Audaentken doit Fl.4-06. (...) Abraham Grafeus, doreur de cadres habitant dans le Steenhoudersvest ici-même Fl.3-01¾)(III, p.102, 1628).

1629

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire d'Abraham Goyvaerts, peintre

De weduwe wijlen Francisco Bologinno viertviijftich guldenen waerop sij aen den afflijvigen geleverd heeft voor vierentwintich guldenen ebben lysten sulcx dat voor de reste soude bedraegen Fl.30-00 (...)

8. Aen Laureis Lelieboom voor vier ebben lijstkens Fl.10-06 (...)

18. Aen Anthonis van Praet voor ebben lijsten Fl.34-00 (...)

29. Aen Hans Goossens van geleverde paneelen ende lijsten Fl.21-12

31. Aen Roelant den vergulder voor een lijste te vergulden Fl.1-05 (...)

38. Aen den voors. Anthonis van Praet over geleverde ebben lysten Fl.8-15 (...)

67. Aen Renier Roijbaert van twee lijsten voor den afflijvigen gemaect te hebben Fl.3-10

(La veuve du défunt Francisco Bologinno 54 florins sur lesquels elle a livré au défunt pour 24 florins de cadres en ébène de sorte que le reste s'élèverait à Fl.30-00 (...)

8. A Laureis Lelieboom pour 4 cadres en ébène Fl.10-06 (...)

18. A Anthonis van Praet pour des cadres en ébène Fl.34-00 (...)

29. A Hans Goossens pour la livraison de panneaux et de cadres Fl.21-12

31. A Roelant le doreur pour un cadre à dorer Fl.1-05 (...)

38. A Anthonis van Praet précité pour la livraison de cadres en ébène Fl.8-15 (...)

67. A Renier Roijbaert pour avoir fait deux cadres pour le défunt Fl.3-10)(III, p.164-165, 1629).

Extrait de l'inventaire des biens d'Artus van Uffels, brasseur

Item Peeter Creemers, lystmaecker Fl.20-19

(Peeter Creemers, fabricant de cadres [doit] Fl.20-19)(III, p.177, 1629).

David I Teniers a déposé en gage quelques peintures et une armoire chez Adriaan van Martselaer

Martsselaer was hebbende t'zyns comparants laste ter saecken van huyshuere, op alsulcken conditie ende bespreck dat ingevalle hy comparant den voors. vonnisse nyet en coste voldoen, dat de schilderyen onder deselve goederen begrepen soudén worden opgemaect ende in lysten gestelt, omme alsoo ten hoochsten vercocht te worden.

(Martsselaer avait charge en ce qui concerne le loyer, à telle condition et discussion que dans le cas où lui comparant ne pouvait pas payer le coût du jugement précité, les peintures comprises dans les mêmes biens seraient arrangées et mises dans des cadres pour ainsi être vendues au plus cher)(III, p.179, 1629).

1632

Extrait de l'inventaire des biens d'Arnout I de Bruijne, peintre

Dans la pièce principale de son habitation, celui-ci conservait une trentaine de peintures, encadrées de cadres dorés, en ébène, en bois espagnol, noirs ou sans cadre. Dans le grenier, se trouvaient également des peintures avec ou sans cadre, ainsi qu'un cadre seul.

Negen swerte lystkens (...) Een groote swerte lijste. Drye ebbenhoute dobbellijsten (...) Op den Solder : (...) Een vergulde lyste van 26-stuyversmaet (Neuf cadres noirs (...) Un grand cadre noir. Trois cadres doubles en bois d'ébène (...) Au grenier : (...) Un cadre doré au format de 26 sous)(III, p.317-318, 1632).

1635

Extrait de l'inventaire des biens de Joos de Momper, peintre

Een teeckenincxken in een root lijken (...)

Op de lange Werckcamer : Eenen quaden schildersesel, tweelff ramen met doecken op ongeschildert aengaende deselve doecken den meestendeel vremde personen, eenen vrijffsteen

Thien panneelkens met differente schilderinge van Mannekens ende Vogelkens

Eenen doeck met een swertte lijste (...)

Op de Schildercamer : (...)

De Marteliasie van Sinte-Quirijn naer Rubbens in swertte lijste olieeverwe (...)

Vier groote doecken in swertte lijste onvolmaect : de drij begonst (...)

Een swertte lijste (...)

Op de Plaetse :

Een vergulde lijste

(Un dessin dans un cadre rouge. (...)) Dans la longue pièce de Travail : Un chevalet endommagé, 12 châssis avec des toiles non peintes concernant en majorité des personnes inconnues, une pierre à broyer. Dix panneaux avec différents Hommes et Oiseaux peints. Une toile avec un cadre noir. (...) Dans la pièce du peintre : (...) Le Martyr de Saint-Quirin d'après Rubens à l'huile dans un cadre noir. (...) Quatre grandes toiles inachevées dans des cadres noirs : trois commencées. (...) Un cadre noir. (...) Dans la Cour : Un cadre doré)(III, p.430-431, 1635). Le peintre possédait donc plusieurs cadres à divers endroits de son habitation. Plusieurs toiles sont citées encadrées alors qu'elles ne sont pas achevées.

1637-1638

Extraits de l'inventaire des biens de Michiel Claessens, fabricant de tableaux

Op de Achtercamere : (...) Een cofferkens met ysere bandekens beslaghen daerinne wat quade lysten (...) Op de Hangende Camerkens : (...) Sesthien guldenslysten met binnelysten (...) Sevenenvyftich ordinarise achtstuyverslysten. Op 't Hangende Camerken boven de Ceuckene : (...) Ses blasoenlysten met henne panneelen

Noch een blasoenlyste sonder panneel

Wat lystkens met een gebroecken panneel

In de cleyn Keucken achter den Winckel : Eenen ouden lanckworpighen schultboeck begonst (...) by den afflivighen van zynen styl van wtgeborchde lysten, panneelen ende anderssints

(Dans la chambre à l'arrière : (...)) Un coffre ferré avec des bandes en fer contenant quelques mauvais cadres (...) Dans les chambres « accrochées » : (...) 16 cadres au format florin avec des cadres intérieurs (...) 57 cadres ordinaires à huit sous. Dans la mezzanine au-dessus de la cuisine : (...) 6 cadres à blasons avec leurs panneaux. Encore un cadre à blason sans panneau. Quelques cadres avec un panneau cassé. Dans la petite cuisine derrière le magasin : un ancien livre de dettes allongé commencé (...) par le défunt de son métier de cadres évidés(?), panneaux et autres choses)(IV, p.98-99, 1637).

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire de Michiel Claessens, fabricant de tableaux

Ierst van de weduwe Michiels van der Haghen, coopman van schilderijen was, voor dat zij desen sterffhuijse ter causen van lijsten schuldich was

Fl.12-00

(...) Ende d'ambacht oft natie van de lijstmaeckers staet ten voorscreven boecke debiteur van Fl.2-10

(Premièrement de la veuve de Michiels van der Haghen, qui était marchand de peintures, pour ce qu'elle devait à cette maison mortuaire pour des cadres Fl.12-00. (...) Et le métier ou la nation des fabricants de cadres se trouve d'après le livre précité débiteur de Fl.2-10)(IV, p.157 ; 159, 1638).

Extrait de l'inventaire des biens de Jan I Snellinck, peintre.

Ende eerst in de Neercamer : (...) Een panneel met Fruyten guldensmaet dobbellyst (...) Een nootboome lyste (...) Ses achtcantige lystkens (...)

Op de Camer boven den Vloer ende cleyn Camerkens daer neffens : (...) Seven binnenlystkens van 8-stuyversmaten (...) Twee lysten (...)

Op de Solders : Twee vergulde lysten (...) Acht lysten met 4 binnelystkens

(Et premièrement dans la chambre du bas : Un panneau avec des Fruits dans un cadre double au format florin (...) Un cadre en noyer (...) 6 cadres octogonaux (...)

Dans la chambre au-dessus du sol et dans les petites chambres tout près : (...) 7 cadres intérieurs au format 8 sous (...) Deux cadres (...)

Dans les greniers : Deux cadres dorés (...) 8 cadres avec 4 cadres intérieurs (IV, p.183-184 ; 188-189, 1638).

Extrait de l'inventaire des biens de la veuve d'Hendrik I van Balen, peintre

La plupart des tableaux encadrés mentionnés dans cet inventaire portent simplement la mention *in lyste*.

Op de Camer boven 't Comptoir aen den Hoff : (...) Vier weeckhoute lystkens (...)

Op de Camer boven de groote Neercamer aen de Strate : (...) Drie ebbenhoute lysten (...)

Op de Camer neffens de voorscreven Camer synde boven den Vloer : (...) Een teeckeninghe met root cryt op pampier (...) gemaect door Frans Floris in 1 swertte lyste (...) Een ebbenhoute lyste (...)

Op de Solders van 't Voorhuys : (...) Een ebbenhoute lyste met 4 andere binnenlysten. Een groote herthoute lyste (...) Vijf lysten (...)

Op de Camer boven de cleyn Ceucken : (...) Een ebbenhoute lyste (...) Een begonst Mariebelt op plaet in ebbenhoute lyste

(Dans la chambre au-dessus du comptoir (bureau) du côté cour : (...) 4 cadres en bois tendre (...) Dans la chambre au-dessus de la grande chambre du bas à rue : (...) 3 cadres en bois

d'ébène (...) Dans la chambre tout près de la chambre précitée étant au-dessus du sol : (...) Un dessin à la craie rouge sur papier (...) fait par Frans Floris dans un cadre noir (...) Un cadre en bois d'ébène (...)

Dans les greniers de l'avant de la maison : (...) Un cadre en bois d'ébène avec 4 autres cadres intérieurs. Un grand cadre en bois dur (...) 5 cadres (...)

Dans la chambre au-dessus de la petite cuisine (...) Un cadre en bois d'ébène (...) Une représentation de Marie commencée sur plaque dans un cadre en bois d'ébène)(IV, p.203-204 ; 206-209, 1638).

Alexander Adriaenssen a réalisé une peinture pour Adriaan Coenraerts, que celui-ci refuse.

*Die nona decembris anno 1638 compareerde in propre persoone Alexander Adriaenssen, schilder alhier my notaris bekent, ende verclaerde hoedat Adriaen Coenraerts deser stadt smit aen hem comparant heeft geleverd een swerte oliff lyste met een lanckwerpich pannel omme op tselve geschildert te worden (...) Actum 't Antwerpen presentibus **Christiaen van Reynevelt**, lystmaker* (Ce 9 décembre 1638 comparaisait en personne Alexander Adriaenssen, peintre déjà connu de moi notaire, et expliquait comment Adriaen Coenraerts forgeron de cette ville lui a livré à lui comparant un cadre noir en olivier(?) avec un panneau allongé pour y peindre (...) Fait à Anvers en la présence de Christiaen van Reynevelt, fabricant de cadres)(IV, p.216-217, 1638). Dans ce cas, le commanditaire fait livrer au peintre le panneau dont il a besoin pour réaliser son oeuvre et un cadre prévu pour ce panneau.

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire de Jacques I van Isgobt, peintre

16. *Item brought alhier noch in last... over soovele sy heeft betaelt aen **Lambrecht Stens**, taeffereelmaecker, over geleverde pineelen ende lysten* Fl.24-00 (...)

27. *Item brought de voors. rendante alhier noch in last... over soovele desen sterffhuyse schuldich staet aen de weduwe van **Michiel Vriendt**, lystmaecker, over geleverde panneelen ende lysten* Fl.34-02 (...)

29. *Item brought de rendante alhier noch in last eerst de somme van 8 gulden eens by heur betaelt naer de doot van heuren voors. manne aen **Hans Goossens**, taeffereelmaecker, over geleverde lysten ende staet desen sterffhuyse aen denselven Hans Goossens alnoch per reste schuldich de somme van 15 gulden makende tsamen* Fl.23-00 (...)

*Aen **Lambrecht** den lystmaker voor twee binnelysten ende voor het helpen van eennige doeckschilderyen op de lysten de slaen tsamen* Fl.1-12

(16. Vient ici encore à charge... pour autant qu'elle a payé à Lambrecht Steens, fabricant de tableaux, pour la livraison de panneaux et de cadres Fl.24-00 (...)

27. Vient ici encore à charge de la rendante précitée... pour autant que cette maison mortuaire se trouve redevable à la veuve de Michiel Vriendt, fabricant de cadres, pour la livraison de panneaux et de cadres Fl.34-02 (...)

29. Vient ici encore à charge de la rendante premièrement la somme de 8 florins une fois, payée par elle après la mort de son mari précité à Hans Goossens, fabricant de tableaux, pour la livraison de cadres et cette maison mortuaire reste encore redevable au même Hans Goossens de la somme de 15 florins le tout s'élevant ensemble à Fl.23-00 (...)

A Lambrecht le fabricant de cadres pour deux cadres intérieurs et pour son aide pour encadrer quelques peintures sur toiles le tout Fl.1-12)(IV, p.222-223, 1638).

1639

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire de Suzanna Lambrechts, épouse d'Antonis van den Broeck, peintre

*Item aen **Kerstiaen** den lystmaecker over geleverde lysten*

Fl.12-00

(A Kerstiaen le fabricant de cadres pour la livraison de cadres Fl.12-00)(IV, p.239, 1639). Le fabricant de cadres cité ici pourrait être Christiaen van Reynevelt, dont il a été question précédemment.

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire de Jan I Snellinck, peintre

*Item betaelt aen **Hans Lijts** voor achtendertich lijstkens bij hem desen sterffhuijse geleverd*

Fl.11-02

*Item betaelt aen **Hans Goossens**, lijstmaecker, voor diversche weeckhoute lijsten oock desen sterffhuijse geleverd*

Fl.22-00 (...)

*Item betaelt aen **Nicolaes Vrient**, lijstmaecker, voor het leveren van eenige lijsten ten behoeve van den gemeijnen sterffhuijse*

Fl.4-05

(Payé à Hans Lijts pour 38 cadres livrés par lui à cette maison mortuaire Fl.11-02. Payé à Hans Goossens, fabricant de cadres pour divers cadres en bois tendre également livrés à cette maison mortuaire Fl.22-00 (...)) Payé à Nicolaes Vrient, fabricant de cadres, pour la livraison de quelques cadres au profit de la maison mortuaire en commun Fl.4-05)(IV, p.252, 1639).

1640

Item noch eene groote schilderye wesende een Lantschap met schrynhouten lyst (Encore une grande peinture représentant un Paysage avec un cadre de menuiserie)(IV, p.351, 1640).

1642

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire d'Elizabeth Diericx, épouse de Jan I van Isgobt, marchand de peintures

20. Item de weduwe van Michiel Vriendts, lystmaker, moet hebben ter saecken ende als reste van geleverde lysten tot schilderyen Fl.26-00

(20. La veuve de Michiel Vriendts, fabricant de cadres, doit recevoir pour et comme reste pour la livraison de cadres pour des peintures Fl.26-00)(IV, p.463, 1642).

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire d'Erasme I Quellin, sculpteur

Item noch aengeschat twee houte lysten ter somme van Fl.10-00

(Encore deux cadres en bois estimés pour la somme de Fl.10-00)(V, p.51, 1642).

1645

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire de Pierre-Paul Rubens

63. Aen denselven [Jacques Moermans] noch gegeven voor twee lystkens gl.1-15 (...)

71. Betaelt voor een lyste tot een stuck schilderye gemeyn synde thien guldenen, waeraff de voorkinderen moeten de helft betaelen, dus comt hier gl.5-00 (...)

126. Aen ... Fruytiers, schilder, betaelt tgene dat hem noch quam van de lyste ende van 't gelas van de kinderen gl.6-12 (...)

153. Aen den voors. lystmaecker noch een ander rekeninge, begonst in meerte XVIc ende tweentviertich, beloopende 29 guldenen 6 stuyvers betaelt gl.28-00

(63. Au même (Jacques Moermans) encore donné pour deux cadres gl.1-15 (...) 71. Payé pour un cadre pour une pièce de peinture étant commune 10 florins, dont les enfants du premier mariage doivent payer la moitié, revient donc ici à gl.5-00 (...) 126. A ... Fruytiers, peintre, payé ce qui lui revenait encore du cadre et de la vitre des enfants gl.6-12 (...) 153. Au fabricant de cadres précité encore un autre compte, commencé en mars 1642, s'élevant à 29 florins 6 sous payé gl.28-00)(V, p.277-280, 1645). Le nom du fabricant de cadres cité au point 153 n'apparaît pas dans la restitution du document d'archive donnée par Duverger.

1646

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire de Cornelis I de Wael, marchand

Item betaelt aen Willem Sinnens, ebbenhoudtwercker... voor eenighe lysten by hem voor desen sterffhuyse in leven des afflyvigens ghemaect compt *Fl.10-10*

(Payé à Willem Sinnens, ébéniste... pour quelques cadres faits par lui pour cette maison mortuaire durant la vie du défunt revient à Fl.10-10)(V, p.343, 1646).

1649

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire d'Angelina Sweerds, épouse de Guiliam Neefs, peintre

Item betaelt aen Vrindts, lystmaecker, over geleverde lysten van schilderyen Fl.9-00 (Payé à Vrindts, fabricant de cadres, pour la livraison de cadres de peintures Fl.9-00)(V, p.463, 1649).

1650

Témoignages de Michiel Daep et Hans van Berck, peintres, au sujet des activités de la défunte Suzanna Liesaert

(...) Joffrouwe Susanna Liesaert voor de voors. hare ouders continuelyck heeft gewerct ende gevrocht gehadt in het vergulden van de lysten van de schilderijen die de voors. hare ouders op Spaigniën ende elders waren verseyndende ende waerdoore in veel gelts voor deselve hare ouders ende meer buyten tydts voor haer selven was winnende ((...) Mademoiselle Susanna Liesaert a continuellement travaillé et peiné pour ses parents précités à la dorure des cadres des peintures que ses parents précités envoyaient en Espagne et ailleurs et grâce à quoi elle gagnait beaucoup d'argent pour ses parents et plus à côté pour elle-même)(VI, p.93, 1650).

1651

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire d'Abraham Matthijs, peintre

Aen Niclaes Vriendt... voor een rekeninge van doecken ende lijsten aen den afflijvigen geleverd *Fl.20-05*

(A Niclaes Vriendt ... pour un compte de toiles et cadres livrés au défunt Fl.20-05)(VI, p.171, 1651).

15 septembre.- Témoignage de Denijs Maertens, fabricant de cadres (VI, p.220, 1651).

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire d'Hendrik Bruiant, artiste-peintre

Item noch betaelt bij denselven aen Joos ... lijstmaecker, voor 't maecken ende veranderen van diversche lijsten aen de vercochte schilderijen *Fl.6-00*

(Payé encore par le même à Joos ... fabricant de cadres, pour la fabrication et la modification de divers cadres aux peintures vendues Fl.6-00)(VI, p.243, 1651).

Contrat passé entre François Francken et la gilde Saint Sébastien concernant l'exécution de deux peintures

Francken sal tot behoefte derselver gulde schilderen ende maecken twee stucken schilderyen van de Figueren van Sinte-Sebastiaen omme te stellen het eene voer de schouw op de camer der voors. gulde gestaen achter stadthuys alhier ende d'ander om te stellen voer de schouw op de camer in den hofte derselver gulde, volgende de patroonen daeroff gemaect. Waertoe by de voors. dekens tot laste derselver gulde sullen becosticht worden het doeck ende paneel om de voors. schilderyen daerop te schilderen, mitsgaders oyck de lysten met tgene daertoe behoort sonder cost oft last des voors. Francken.

(Francken peindra et fera au profit de la même gilde deux pièces de peinture de la Figure de Saint-Sébastien afin que l'une soit placée devant la cheminée dans la chambre de la gilde précitée située derrière l'hôtel de ville ici et l'autre devant la cheminée de la chambre dans la cour(?) de la même gilde, suivant les modèles qui en ont été faits. Pour cela par les doyens précités seront payés à charge de la même gilde la toile et le panneau pour y peindre les peintures précitées, ainsi que les cadres avec ce qui s'y rapporte sans coût ou charge pour Francken précité)(VI, p.253-254, non daté).

1653

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire de Jan Goossens, fabricant de cadres
(décédé le 10 juillet 1653 dans sa maison de la Schuttershofstraat)

Item Peeter Tassaert woonende in de Huijvetterstraete staet aen desen sterffhuijse schuldich ter saecken van geleverde lijsten *Fl. 2-00*

Item... Peeter Antheunissen, schilder in de Vleminckstraete *Fl. 1-06*

Item David Ryckaert *Fl. 8-00*

Item Joannes Schoeff woonende tot Stabroeck ... ter saecken van geleverde lijsten de somme van tweendertich gulden eens (...)

Item Nicolaes Cuijpers, lijstmaecker in de Reijnderstraete

(Peeter Tassaert habitant dans la Huijvetterstraete se trouve redevable à cette maison mortuaire pour des cadres livrés Fl. 2-00 Peeter Antheunissen, peintre dans la

Vleminckstraete Fl. 1-06 David Ryckaert Fl. 8-00 Joannes Schoeff habitant à Stabroeck... pour des cadres livrés la somme de 32 florins une fois (...) Niclaes Cuijpers, fabricant de cadres dans la Reijnderstraete)(VI, p.458, 1653).

1654

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire de Johanna de Lacrux, épouse de Christiaan van Reijnevelt, fabricant de cadres

In den eersten de weduwe Wolfaert, schilder was, woonende aen den tapitsierspandt, is schuldich van lysten ende panneelen *Fl.25-00*

Item Jan Wolfaert, heuren sone, is schuldich ter saecken voorseyt *Fl.7-10 (...)*

Item Jan Pieters, schilder woonende in de Venusstrate, is oock over lysten ende panneelen schuldich *Fl.60-00 (...)*

Item Menheer Nobelaer woonende in 's-Gravenhaghe is schuldich oick van panneelen ende lysten *Fl.8-00 (...)*

Philips de Neeff, schilder woonende op den Wapper alhier, is dit sterffhuys schuldich ter saecken van lysten ende panneelen hem gelever *Fl.70-00*

(Premièrement la veuve de Wolfaert, qui était peintre, habitant au tapitsierspandt, est redevable pour des cadres et panneaux Fl.25-00 Jan Wolfaert, son fils, est redevable pour la même raison Fl.7-10 (...) Jan Pieters, peintre habitant dans la Venusstraat, est également redevable pour des cadres et panneaux Fl.60-00 (...) Monsieur Nobelaer habitant à La Haye est également redevable pour des panneaux et cadres Fl.8-00 (...) Philips de Neeff, peintre habitant sur le Wapper ici, est redevable à cette maison mortuaire pour des cadres et panneaux qui lui ont été livrés Fl.70-00)(VII, p.17-18, 1654).

22 avril 1654 : Concernant les peintures que Thomas Willeboorts aurait offertes au notaire Peter Ghijsberti

Bonavontura Cornelissen, leystmaecker, ingesetene deser stadt van Antwerpen oudt ontrent eenendertig jaeren, ... (Bonavontura Cornelissen, fabricant de cadres, résident de cette ville d'Anvers âgé d'environ 31 ans,...)(VII, p.34, 1654).

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire de Paschijntke de Momper

Item... aen Nicolaes Vriendt, lijstmaecker *Fl. 21-00*

(A Nicolaes Vriendt, fabricant de cadres Fl.21-00)(VII, p.41, 1654).

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire de Jacques Moermans

*Item betaelt aen **Laureys Cuypers** ... ter saken van geleverde lysten ende ramen ende anderssints* *Fl. 12-08*

(Payé à Laureys Cuypers ... pour la livraison de cadres, châssis et autres choses Fl. 12-08)(VII, p.58, 1654).

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire de Peter I van Avont, artiste-peintre

*Item soo compt ende pretendeert **Isaac Wiltens**, ebbenhoutwercker in 's-Gravenhage ... ter saecken van ebbenhout lysten voor den afflyvigen in desen gemaect* *Fl.40-14*

(Ainsi il revient et prétend à Isaac Wiltens, ébéniste à La Haye ... pour des cadres en ébène réalisés pour le défunt Fl.40-14)(VII, p.67, 1654).

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire de Pauwels Huijbrechts

Item de coopmanschap wesende in de winckel van desen sterfhuys van lysten, beldekens ende rollen is oock bevonden weerdich te wesen *Fl.429-00*

(...) In den iersten soo verclaert de rendante dat desen sterfhuyse schuldich is aen Jaques Liekens over het maecken ende leveren van lysten *Fl.113-14*

(Les marchandises se trouvant dans le magasin de cette maison mortuaire de cadres, images et rouleaux se sont aussi trouvées être d'une valeur de Fl.429-00 (...) Premièrement le rendant déclare ainsi que cette maison mortuaire est redevable à Jaques Liekens pour la fabrication et la livraison de cadres Fl.113-14)(VII, p.81, 1654).

1656

Extrait de l'inventaire des biens d'Adriaan van Bree, tavernier

*Item swerten **Jaeck**, lystmaecker* *Fl.1-12½*

(Jaeck le noir, fabricant de cadres Fl. 1-12½)(VII, p.196, 1656).

1657

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire de Suzanna Willemsen, veuve de Jan van Borm, fripier et marchand de draps en soie

*Item ... betaelt aen **Nicolaes Cuypers**, lystmaecker, voor 't maecken van tweelff lysten tot behoef deses sterffhuys by quitantie compt* *Fl.12-00 (...)*

*Item ... betaelt aen **Hendrick Bruijn**, lystmaecker, voor ses lysten in 't leven van de voors. afflyvige gemaect by quitantie compt* *Fl.6-00*

(Payé à Nicolaes Cuypers, fabricant de cadres, pour la fabrication de douze cadres au profit de cette maison mortuaire par quittance il lui revient Fl.12-00 (...) Payé à Hendrick Bruijn, fabricant de cadres, pour six cadres réalisés durant la vie du défunt précité par quittance il lui revient Fl.6-00)(VII, p.434-435, 1657). Dans les deux citations extraites de cet inventaire, un cadre revient donc à un florin.

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire de Maria Claessens, veuve d'Andries Snellinck, artiste-peintre

*Item...betaelt aen **Cornelis Sebout** voor 't maecken van diverse lysten tot de schilderyen deses sterffhuys by rekeninghe ende quitantie compt* *Fl.26-00 (...)*

Item noch betaelt aen eenen lystmaecker voor het maecken van een lyste tot een schilderye de somme van *Fl.1-04*

(Payé à Cornelis Sebout pour la fabrication de divers cadres pour les peintures de cette maison mortuaire par compte et quittance il lui revient Fl.26-00 (...) Payé encore à un fabricant de cadres pour la réalisation d'un cadre pour une peinture la somme de Fl.1-04)(VII, p.436, 1657).

1658

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire de Paulus Dupont, graveur

*Item betaelt aen **Anthonie** den lystmaker voor arbeytsloon by hem in 't sterffhuys verdient* *Fl.3-00* (Payé à Anthonie le fabricant de cadres pour salaire gagné par lui dans la maison mortuaire Fl.3-00)(VIII, p.4, 1658).

1659

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire d'Elizabeth Waeyens, veuve du sculpteur Jan van Mildert

72. Aen den lijstmaecker voor het stuck van den schilder Rubens wt de lijste te doen *Fl.1-04* (72. Au fabricant de cadres pour décadrer l'œuvre du peintre Rubens Fl.1-04)(VIII, p.95, 1659).

1661

Extrait de l'inventaire des biens d'Hendrik van Balen, peintre

Twee groote lysten eensdeels vergult (Deux grands cadres partiellement dorés)(VIII, p.199, 1661).

1664

Difficultés concernant les peintures que Jacobus de Bruijn, marchand avait mis en adjudication ches Joannes Peeters, artiste-peintre

Te weten dat den voors. Sieur Jacobus de Bruijn hem comparant aenbesteet heeft te maecken thien stucken schilderije ingevolge van de ordonnantie op den voors. De Bruijn daervan gegeven die gedaen moesten sijn binnen een maendt naer date van het voors. accordt mits alsdan betalende voor de voors. thien stucken mette lijsten ...

(A savoir que le Sieur Jacobus de Bruijn précité a mis en adjudication chez lui comparant la réalisation de dix pièces de peinture suivant l'ordonnance donnée au précité De Bruijn qui devaient être faites d'ici un mois à compter de l'accord précité, payant alors pour les dix pièces précitées avec cadres ...)(VIII, p.394, 1664). Dans ce cas, le marchand achète donc dix peintures déjà encadrées.

1667

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire de Philips Fruijters, artiste-peintre

Item heeft hy rendant betaelt aen de huysvrouwe van Stephanus Nootens voor vergulden van diverse lysten voor den afflyvigen... Fl.10-07

Item heeft hy rendant betaelt aen Denys Mertens, lystmaecker, voor maecken van lysten voor den afflyvigen... Fl.3-15

Item betaelt aen den voors. Denys Mertens... voor maecken van lysten Fl.9-18

(Le rendant a payé à l'épouse de Stephanus Nootens pour la dorure de divers cadres pour le défunt... Fl.10-07 Le rendant a payé à Denys Mertens, fabricant de cadres, pour la réalisation de cadres pour le défunt... Fl.3-15 Payé à Denys Mertens précité... pour la fabrication de cadres Fl.9-18)(IX, p.40, 1667).

1669

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire de Joannes I Fyt, artiste-peintre

Item 'tgene hij betaelt heeft aen N. van Geel, lijstmaecker, over sooveel hij van desen sterffhuyse moest hebben Fl.50-00 (...)

Item aen den lijstmaecker Van Brekevelt voor sooveele die moest hebben Fl.7-00 (...)

Item betaelt aen Sieur Van Geel, lijstmaecker, op rekeninge van 'tgene hij moest hebben Fl.10-00 (...)

*Item betaelt aen **Peeter van Geel**, lijstmaecker, voor geleverde lijsten volgens sijne rekeninge
Fl.16-00*

Aen denselven alnoch betaelt volgens eene andere rekeninge *Fl.32-00*

Item betaelt aen den lijstmaecker voor een vergulde lijst *Fl.6-00 (...)*

Item betaelt voor een lijst tot eene schilderije *Fl.4-10 (...)*

Item betaelt aen den lijstmaecker Van Geel voor een vergulde lijst met het snijden *Fl.6-10*

*Item betaelt aen **Cornelis van Geel**, lijstmaecker, over een vergulde lijst* *Fl.6-10*

(Ce qu'il a payé à N. van Geel, fabricant de cadres, pour autant qu'il devait recevoir de cette maison mortuaire Fl.50-00 (...). Au fabricant de cadres Van Brekevelt pour autant qu'il devait recevoir Fl.7-00 (...). Payé au Sieur Van Geel, fabricant de cadres, en règlement de ce qu'il devait recevoir Fl.10-00 (...). Payé à Peeter van Geel, fabricant de cadres, pour la livraison de cadres d'après sa note Fl.16-00. Au même payé encore selon une autre note Fl.32-00. Payé au fabricant de cadres pour un cadre doré Fl.6-00 (...) Payé pour un cadre pour une peinture Fl.4-10 (...) Payé au fabricant de cadres Van Geel pour un cadre doré avec la taille Fl.6-10. Payé à Cornelis van Geel, fabricant de cadres, pour un cadre doré Fl.6-10)(IX, p.216-217, 1669).

Dans cet inventaire, il est question d'au moins trois fabricants de cadres du nom de Van Geel : N., Peeter, et Cornelis. Ils faisaient certainement partie de la même famille, tout comme les Vriendt, cités dans plusieurs inventaires, les Cuypers et les Goossens. Cet inventaire nous renseigne aussi sur les prix des cadres : le peintre paie 4 florins et demi pour un cadre, et 6 florins et demi pour un cadre doré. Il est également fait mention d'un cadre doré coûtant avec la sculpture 6 florins et demi. L'absence d'indications concernant les dimensions de ces cadres nous empêche d'établir des comparaisons et de préciser par exemple combien coûtait la sculpture d'un cadre.

1671

Extrait de l'inventaire des biens de Christiaan I van Reijnevelt, fabricant de cadres

Voorts de gereedschap van leijstmaecken (...) In den Winckel : (...) Een werckbanck ende ander leijstmaeckersgereetschap (Ensuite les outils nécessaires à la fabrication de cadres (...))
Dans le Magasin : (...) Un établi et d'autres outils de fabricant de cadres)(IX, p.315-316, 1671).

1673

Inventaire des peintures que Guilliam Forchondt a vendues a Louis Henriques de a Cuesto

Die vigesima tertia januarij 1673 compareerde Sieur Guilliemo Forckhont, coopman alhier my notario bekent, ende verclaerde dat hij op den vyfde december lestleden vercocht heeft aen don Louis Henriques de a Cuesto, residerende alhier, tweelff geschilderde plaeten met geswerte lijsten naementlyck :...

(Ce 23 janvier 1673 comparaisait Monsieur Guilliemo Forckhont, marchand ici-même connu de moi notaire, et expliquait qu'il a vendu le 5 décembre passé à don Louis Henriques de a Cuesto, résidant ici-même, douze plaques peintes avec des cadres noircis à savoir : ...)(IX, p.419, 1673). Cet extrait nous montre que les peintures vendues par Guiliam Forchondt pouvaient être livrées encadrées.

24 april 1673 – Litige entre le métier des menuisiers et la gilde Saint-Luc au sujet de la fabrication d'encadrements de cheminée et de pièces, auxquels sont suspendus des tapisseries ou des cuirs dorés ou sur lesquels sont présentées des peintures

*Die 24a aprilis 1673. Alsoo questie ende geschil geresen was ende noch apparent voorder te rijzen tusschen het ambacht van de schrijnwerckers deser stadt Antwerpen ter eenre, de dekens van Sinte-Lucasgulde ende den ouderman van de lijstmaeckers ende taeffereelmaeckers onder deselve gulde resorterende, ter andere syde, nopende het wercken promisque ofte onder malcanderen bij de tweede comparanten gepretendeert soo van schouwmantels ende schouwleijsten als van camerleijsten (alles maer van weeck hout) daer men goude leiren ofte tappyten aenhanght ofte schilderijen bovenset bij de eerste comparanten in conformiteit van sekere ordonnantie de anno 1646 privatelyck gewerckt wordende sonder hieronder te begrijpen het cireren van portalen oft deuren alwaer't oock soo dat op de leijsten daeraen comende eenighe schildereijen mochten gestelt worden. Soo is't dat ten desen comparerende voor mij onderschreven notaris... in de presentie van de getuijghen naergenoemt Jan Schoutincx, dienende deken van 't schrijnwerckersambacht, Gisbertus Cosijn, onderdeken, ende Simon Fernand, ouderman van tselve ambacht, vervangende ende hun sterckmaeckende voor Artus Adriaenssen, oock ouderman tegenwoordelyck buijten deser stadt, representerende hetselve ambacht in conformiteit van de resolutie derselver camer genomen in volle vergaderinghe gehouden den 22en deser maent aprilis naernoen ende **Guilliam Gabron**, tegenwoordelyck dienende ouderman, ende **Cornelis Gabron**, oock dienende ouderman van de leijstmaeckers ende taeffereelmaeckers resorterende onder Sinte-Lucasgulde, ten overstaen van de dekens van deselve gulde. Alle welcke tesamen om minschap tusschen deselve twee ambachten te conserveren ende alle kosten van reformatie ende anderssints te verhoeden, die by partyen die sich bij ordonnantie*

van mijne heeren de wethouderen deser stadt gegrimeert soudén comen te vinden, soude connen ofte comen geïntenteert te worden, hebben gesamentlijck hen voors. verschil gestelt in handen ende ter arbitragie van jonker Floris van Berchem, dienende buijten-borgermeester, jonker Jan Vecquemans, dienende binnen-borgermeester, jonker Gillis Happaert, schepene, ende jonker Franchois Paulin van Brouckhoven, out-schepene, ende meester Gregorius Martens, raet ende pensionaris deser stadt, om des aengaende te doen henne arbitraele vuytspraecke ende het wercken van de voors. schouwmantels ende camerleijsten, hierboven genoemt, ende tweede comparanten te permitteren tsamen ende beneffens hun eerste comparanten (alles nochtans maer van weecken houte) op alsulcken herkentenisse soo van jaercosten, forme ende maniere van deselve inne te haelen als van incomgelt ofte anderssints soo ende gelijck als deselve in goede equiteijt sullen vinden te behooren. Gelovende soo de eerste als de tweede comparanten hen te reguleren naer de voors. arbitragie ende vuytspraecke deselve voor goet, vast ende van weerden te houden soo ende gelijck als ofte deselve in syne majesteyts raede geordonneert in Brabant waere gewesen ofte getermineert oock by revisie geconfirmeert sonder daertegens te doen ofte comen in eeniger manieren op eenighe thyden. Renuntierende mits desen aen alle behulpselen van rechte, reductio a sententia arbitratorum, rechte van reformatie ende alle andere die hen eenichsints te stade ofte bate soude moghen comen sonder argelist. Actum t'Antwerpen ter presentiën van Peeter Bavegom ende Joseph Stelts als getuijghen den 24en april 1673.

[Get. :]Jan Schoutinckx, Gysberttus Cosyn, Simon Fernant, het hanteecken van Guilliam Gabron, ouderman die mits sijnen ouderdom ende crenckte van gesichte anders niet en conde schrijven, Cornelis Sealram, R. van Reesbroeck, notarius, 1673.

(Le 24 avril 1673. Ainsi une question et un litige ont surgi, qui n'étaient pas apparents antérieurement entre le métier des menuisiers de cette ville d'Anvers, d'une part, les doyens de la gilde Saint-Luc et l'ancien des fabricants de cadres et de tableaux dépendant de cette même gilde, d'autre part, au sujet des travaux revendiqués entre eux par les comparants de seconde part tant au sujet des manteaux et des encadrements de cheminée que des encadrements de pièces (tous seulement en bois tendre) auxquels on suspend des cuirs dorés ou des tapisseries, ou sur lesquels on place des peintures, effectués de manière privative par les comparants de première part conformément à une certaine ordonnance de l'an 1646 sans qu'il y soit inclus la décoration des portails ou des portes où sur les cadres y étant pourraient être présentées quelques peintures. C'est ainsi qu'ont comparu devant moi notaire soussigné en présence des témoins cités ci-après Jan Schoutinckx, doyen en exercice du métier des menuisiers, Gisbertus Cosijn, sous-doyen, ainsi que Simon Fernand, ancien de ce même

métier, substituant et se portant fort pour Artus Adriaenssen, également ancien, actuellement hors de cette ville, représentant ce même métier conformément à la résolution de la dite chambre adoptée en assemblée plénière tenue le 22 de ce mois d'avril entre Guiliam Gabron, actuellement ancien faisant fonction, et Cornelis Gabron, également ancien faisant fonction des fabricants de cadres et de tableaux dépendant de la gilde Saint-Luc en présence des doyens de cette même gilde. Lesquels, réunis pour maintenir la bonne entente entre les deux métiers et éviter tous frais de révision et autres, qui seraient imposés aux parties par ordonnance de messieurs les légistes de cette ville, ou qui pourraient leur être intentés, ont mis conjointement le litige précité dans les mains et à l'arbitrage du gentilhomme Floris van Berchem, bourgmestre externe faisant fonction, du gentilhomme Jan Vecquemans, bourgmestre intérieur faisant fonction, du gentilhomme Gillis Happaert, échevin, ainsi que du gentilhomme Franchois Paulin van Brouckhoven, ancien échevin, ainsi que de maître Gregorius Martens, conseiller et pensionnaire de cette ville, afin qu'ils rendent leur sentence arbitrale à ce sujet et qu'ils autorisent la fabrication des manteaux de cheminée et des encadrements de chambres précités aux seconds comparants avec et outre les premiers comparants (tous cependant seulement en bois tendre) avec une telle reconnaissance tant de leurs frais annuels, la forme et la manière de les recevoir comme droit d'entrée ou autre chose en bonne équité, ainsi qu'ils le jugeront bon. Tant les comparants de première part que ceux de seconde part croyant se conformer à l'arbitrage ci-dessus et tenant la sentence rendue pour bonne, certaine et de valeur, ainsi qu'il est ordonné par le conseil de sa majesté en Brabant, également confirmé après révision, sans qu'il y soit fait opposition de quelque manière que ce soit ou à tout moment. Renonçant ainsi à tout moyen de droit, *reductio a sententia arbitratorum* (à toute restriction apportée à la sentence arbitrale), à tout droit de réformation ou à tout autre moyen qui pourrait leur profiter ou leur nuire. Sans tromperie. Acté à Anvers en présence de Peeter Bavegom et de Joseph Stelts comme témoins le 24 avril 1673.

[Signé :] Jan Schoutinckx, Gysbertus Cosyn, Simon Fernant, la signature de Guiliam Gabron, ancien qui vu son âge et la faiblesse de sa vue ne pouvait écrire autrement, Cornelis Sealram, R. van Reesbroeck, notaire, 1673)(IX, p.442-443, 1673).

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire de Johannes Boeckhorst, artiste-peintre

*Item betaelt par quitantie aen **Henrick Sebout**, leijstmaecker... over 't maecken van eenen vergulden leijst comt*

Fl.4-03 (...)

Item den XXIen ditto hebben de rendanten par quitantie betaelt aen Henrick Seebout, arbeijder, over 7 daegen dachhur die hij heeft gedient in den wtroep deses sterffhuijs alsmede in het affdoen, wteenslaen van de raemen ende ander swaere wercken Fl.7-00 (...)

Item hebben de rendanten betaelt in drie diversche reijzen aen Henrick Seebout voor het maecken van de raemkens tot de schilderijen in den vercoopdach vercocht, deselve schilderije op te slaen, d'maecken de leijsten ende andere diensten bij hem gedaen Fl.8-14

(Payé par quittance à Henrick Sebout, fabricant de cadres ... pour la fabrication d'un cadre doré Fl.4-03 (...)) Le 21 les rendants ont payé par quittance à Henrick Seebout, ouvrier, 7 jours de travail qu'il a consacrés à la proclamation de cette maison mortuaire ainsi que l'enlèvement, le démantèlement des châssis et d'autres travaux lourds Fl.7-00 (...) Les rendants ont payé en trois divers voyages à Henrick Seebout pour la fabrication des châssis pour les peintures vendues le jour de vente, la fixation des peintures [sur les châssis], la fabrication des cadres et autres services rendus par lui Fl.8-14)(IX, p.451-453, 1673).

1674

Extrait de l'inventaire des biens de Clara van Beselaer, jeune fille

Een Mariënbelt in den Blommencrans waervan den leijst toecomt Cornelis (Une représentation de Marie dans une Couronne de fleurs dont le cadre revient à Cornelis)(IX, p.499, 1674).

1675

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire d'Augustijn Tijssens, artiste-peintre

..., de vergulster, moet hebben over het vergulden van lijsten Fl.2-15

..., lijstmaker, moet hebben over geleverde en versilverde lijsten Fl.7-10 (...)

Pauwels Deckers, lijstmaker, comt van desen sterffhuijse van drie lijsten Fl.5-00

(..., la doreuse, doit recevoir pour la dorure de cadres Fl.2-15. ..., fabricant de cadres, doit recevoir pour la livraison et l'argenterie de cadres Fl.7-10 (...)) A Pauwels Deckers, fabricant de cadres, il revient de cette maison mortuaire pour trois cadres Fl.5-00)(X, p.81, 1675). Comme l'ont fait remarquer Erik Duverger et Danielle Maufort, le peintre Augustijn Tijssens se fournissait en cadres entre autres auprès de Pauwels Deckers⁴⁰. Il faisait dorer certains

⁴⁰ E. DUVERGER et D. MAUFORT, *Het antwerps kunstenaarsgeslacht Tijssens (Thyssens) uit de zeventiende en het begin van de achttiende eeuw en zijn stamvader Augustijn Tijssens de Oude*, dans *Gentse Bijdragen tot de Kunstgeschiedenis en Oudheidkunde*, XXXI, 1996, p.148.

cadres par une doreuse, tandis que les cadres argentés semblent avoir été fabriqués et argentés par un même artisan.

1678

Guilliaume de Rijck, orfèvre et peintre, veut acheter deux paysages au sieur Smits

*Decima januarij 1678 compareert **Peeter Baets**, lijstmaecker oudt 45 jaeren,...*

(Le 10 janvier 1678 comparait Peeter Baets, fabricant de cadres âgé de 45 ans,...)(X, p.228, 1678).

Extrait du testament des sœurs Berlinda et Lucretia van den Broeck

Ende aen haeren cosijn Judocus van den Broeck een stuckxken van de Dissipelen die naer Emaüs ginghen ende daertoe noch oock een van Sint-Ignatius ende van Sint-Xaverius met schrynwercken lijsten daeraen (Et à leur cousin Judocus van den Broeck une pièce des Disciples qui allaient à Emmaüs et à cela encore aussi une [pièce] de Saint-Ignace et de Saint-Xavier avec des cadres de menuiserie à cela)(X, p.234, 1678).

Extrait des comptes de la maison mortuaire de Catharina Tkint

Item compt den lijstmaker voor geleverde lijsten per reste

Fl.41-13

(Revient au fabricant de cadres pour la livraison de cadres par reste Fl.41-13)(X, p.237, 1678).

1680

Abraham Goossens a pris une peinture pendant l'incendie chez les Dominicains, a fait faire un châssis pour cette peinture et l'a vendue publiquement au Marché du vendredi

*Tertia februarij 1680 compareerden **Bruno Geleij**, leystmaecker van synen stiele oudt ontrent XXIII jaeren, **Cornelis Cuypers** oudt XXI jaren, **Jaecques Buscaeij** oudt ontrent XXXI jaeren ende **Jan Baptista Cuypers** oudt XVII jaeren...*(Le 3 février 1680 comparaissaient Bruno Geleij, fabricant de cadres de son métier âgé d'environ 24 ans, Cornelis Cuypers, âgé de 21 ans, Jaecques Buscaeij âgé d'environ 31 ans et Jan Baptista Cuypers âgé de 17 ans...)(X, p.516, 1680).

Extrait de l'inventaire des biens d'Isabella Willemijns, épouse de Peter van Lint, peintre

Vijffendertich raemen ende leijsten (35 châssis et cadres)(XI, p.25, 1680).

1681

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire d'Isabella Willemijns

Item op den achtienden october anno voorschreven heeft den rendant betaelt aen den leijstmaecker in de Wieghstraet, die het stuck schilderije, dat tot den voornoemden notaris Moors was, heeft gehaelt ende wederom op sijnen leijst heeft genaegelt *Fl.0-18*

(Le 18 octobre de l'année prescrite le rendant a payé au fabricant de cadres dans la Wieghstraat, qui a apporté et recloué sur son cadre la pièce de peinture qui était pour le notaire Moors précité la somme de Fl.0-18)(XI, p.59, 1681).

1682

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire de Gaspard Pedro Verbruggen, peintre de fleurs

*Item is... betaelt aen **Rombout Vervoort**, lijstmaeckere... voor eene lijste van denselven gecocht tot eene schilderije in den coopdagh medevercocht* *Fl.4-00*

(Payé à Rombout Vervoort, fabricant de cadres... pour un cadre acheté pour une peinture vendue aussi le jour de vente Fl.4-00)(XI, p.151, 1682).

1683

1683, 17 avril – A la requête de Joannes Tresoniers, marchand, Nicolaas van Veerendael, artiste-peintre, témoigne concernant deux peintures représentant chacune un bouquet de fleurs. Elles ont été toutes les deux réalisées par le prêtre Cano, un élève de Van Veerendael. Le fabricant de cadres **N.Boots (Baets)** a demandé à ce dernier de surpeindre les deux œuvres. Il promet à l'artiste 20 patacons si ce dernier y plaçait son nom. Après quelques hésitations, Van Veerendael y consentit, lorsqu'il entendit que Boots ne vendrait jamais les pièces en ville. Il y ajouta toutefois formellement qu'elles n'étaient pas principalement de sa main. Comme cet extrait ne concernait pas directement l'encadrement des tableaux, nous avons préféré restituer le résumé qu'en donne Duverger (XI, p.206, 1683). Celui-ci suffit à comprendre la pratique malhonnête dont le fabricant de cadres a usé.

1685

Description des peintures et dessins d'Alexander Voet

Item aen leijsten te vergulden en oncosten betaelt *Fl.18-00*

(Payé pour la dorure de cadres et pour les frais Fl.18-00)(XI, p.326, 1685).

1688

1688, 17 mai – Un désaccord est survenu entre Jacobus Huijsmans, peintre à Bruxelles et séjournant maintenant à Anvers, et **Cornelis Cuypers**, fabricant de cadres, concernant des peintures dont ce dernier s'est emparé. (XI, p.494, 1688).

1691

Extrait du testament du chevalier Joan Baptista Anthoine

Voorders ordonneert myn vaeder te geven aen Sieur Lodewyckx, notaris, eene cotype van tselve stuck schilderye geschildert door den Jongen Alaer met eene behoorelyck leyste, ut supra (En outre, mon père ordonne de donner au Sieur Lodewyckx, notaire, une copie de la même pièce de peinture peinte par le Jeune Alaer avec un cadre adapté, comme ci-dessus)(XII, p.85, 1691).

1692

Extrait de l'état des biens de la maison mortuaire de Bartholomeus I Flocquet, marchand de peintures

*Item betaelt aen **Jan Pennincx**, lystmaecker, voor geleverde ramen ende arbeytsloon... Fl.28-03¼*

*Item betaelt aen **Jan Baets**, lystmaecker, voor arbeytsloon van 't goet op de ramen te spannen ende andersints... Fl.8-00½* (Payé à Jan Pennincx, fabricant de cadres, pour la livraison de châssis et pour salaire Fl.28-03¼. Payé à Jan Baets, fabricant de cadres, pour salaire d'avoir bien tendu [les toiles] sur les châssis et autres choses... Fl.8-00½)(XII, p.234, 1692).

1696

25 août, 12 et 26 novembre – A la requête des anciens des doreurs, Reijnier Verelst, Jacobus Steens et Jan Baptist Mettepenninghen, anciens du métier des fabricants de cadres, témoignent de leurs activités. Lecture de cette explication est donnée aux fabricants de cadres. *Ten versoecke van d'ouderlieden van 't ampt der vergulders, die 25a augustij 1696 compareerden **Reijnier Verelst**, **Jacobus Steens** ende **Jan Baptist Mettepenninghen**, alle drij gewesene ouderlieden van de 't lijstmaeckersambacht binnen dese stadt, ende **Gaspar Steens**, vrij meester in 't voors. lijstmaeckersambacht, dewelcke in faveur van justitie ende omme der waerheyt getuijgenisse te geven, hebben verclaert ende geattesteert... dat sij noijnt lijsten verguldt en hebben met goudt noch coper, oock dat tselve aen hun door hunne meesters noijnt en is geleert geweest ende dat sij het vergulden van lijsten noijnt door hunne meesters en*

hebben sien oft weten doen, soodat tselve vergulden bij wete ofte kennis van hun affirmanten noijnt eijgen ofte annex en is geweest aen hun aembacht van lijstmaecken. Dat meer is, de comparanten verclaeren dat sij ende meer andere van hunnen ambachte, jae het meeste deel van dien op't hooghste beschadight ende vercort worden door dien eenige van hunnen ambachte, hun pretenderen te mogen bemoeijen het vergulden van lijsten voor sooveel die degene de lijsten maecken ende oock tsaemen vergulden aen hun, henne callanten ende meer andere wercken comen te ontrecken op den voedt, soo ende gelyck de attestanten bij versoeck van de dekens oft dienenden eedt van Sinte-Lucasgulde onlanx op de schilderscamer noch geseijt ende verclaert hebben...

*Ten versoecke ut ante. Die 12 et 26a novembris 1696 compareerden **Jan Baptista Lauwers, Jan de Jonghe, Guillielmus Verelst** ende **Rombout Vervoort**, alle vrij meesters in 't lijstmaeckersambacht binnen dese stadt, dewelcke aen hun door mij notaris voorgelesen sijnde de voorstaende attestatie, hebben insghelijcx den geheelen inhoud van dien onder presentatie van daerop 't allen tyde te sullen doen solemnelen eede, verclaert waerachtich te wesen alleen uijtgenomen dat sij niet bij oft present en sijn geweest wanneer d'attestanten in de voors. attestatie hun gelijk verclaeren gedaen hebben op de camer van Sinte-Lucasgulde...*

(A la requête des anciens du métier des doreurs, ont comparu ce 25 août 1696 Reijnier Verelst, Jacobus Steens et Jan Baptist Mettepenninghen, tous trois anciens du métier des fabricants de cadres de cette ville, et Gaspar Steens, franc-maître du métier des fabricants de cadres précité, lesquels ont déclaré et attesté en faveur de la justice et pour témoigner de la vérité... qu'ils n'ont jamais doré des cadres ni avec de l'or ni avec du cuivre, et que leurs maîtres ne leur ont jamais appris cela et qu'ils n'ont jamais vu ni su que leurs maîtres aient doré des encadrements de sorte que cette dorure, à la connaissance des déclarants, n'a jamais été une activité principale ou annexe de leur métier de fabrication de cadres. Qui plus est, les comparants déclarent qu'eux-mêmes et d'autres membres de leur métier, même la plupart d'entre eux, sont fortement préjudiciés et lésés par quelques-uns de leur métier, qui prétendent pouvoir se mêler de la dorure d'encadrements, pour autant que ceux-ci réalisent les encadrements et en assurent aussi la dorure, leur enlevant ainsi leurs clients ainsi que d'autres travaux, ainsi que les comparants, à la requête des doyens ou du serment faisant fonction de la gilde Saint-Luc, l'ont encore dit et déclaré récemment devant la chambre des peintres ...

A la requête, comme ci-dessus. Les 12 et 26 novembre 1696 ont comparu Jan Baptista Lauwers, Jan de Jonghe, Guillielmus Verelst et Rombout Vervoort, tous francs-maîtres du métier des fabricants de cadres en cette ville, lesquels, au vu de l'attestation ci-jointe, dont

lecture leur a été donnée par moi, notaire, ont de même déclaré tout le contenu de celle-ci véritable, sous présentation d'en faire de tout temps un serment solennel, hormis le fait qu'ils n'ont pas été présents lorsque, dans l'attestation précitée, les comparants ont fait une déclaration identique devant la chambre de la gilde Saint-Luc...)(XII, p.398-399, 1696).

1698

21-23 avril – Explications en relation avec Bernard Deurweerders, artiste-peintre, qui hérite des biens de sa sœur.

...*Melchior van Dobbeltijn, leijstmaecker alhier out ontrent 65 jaren...* (Melchior van Dobbeltijn, fabricant de cadres ici âgé d'environ 65 ans)(XII, p.456, 1698).

2. L'exportation d'œuvres d'art au XVII^e siècle à Anvers : la firme Forchoudt⁴¹

Anneaux servant à suspendre les peintures :

-12 *grootte laminas*⁴² *met lijsten ende ringhen* (12 grandes plaques avec cadres et anneaux)(p.50, 1655).

-*Ebbe lijsten kost met vergul. rick 16 st.* (Le cadre en ébène coûte avec l'anneau doré 16 sous)(p.67, 1665).

-12 *ebbenhouten lysten kosten 3 g. stuck, 12 vergulde ringhen 1-16 g.37-16* (12 cadres en ébène coûtent 3 florins pièce, 12 anneaux dorés 1-16 37-16 florins)(p.72, 1667).

Cadres en poirier et en verre :

-3 *schilderykens met ghelase lysten* (3 peintures avec des cadres en verre)(p.51, 1652).

-12 *plaeten met peerboome leysten* (12 plaques avec des cadres en poirier)(p.183, 1672).

Prix :

-*Voor grootte lyst g.9.* (Pour un grand cadre fl.9)(1659, p.58). Le tableau encadré coûte 49 florins. Le prix du cadre correspond donc à moins d'un cinquième de la valeur du tableau.

-4 *Spansche lysten van Nicolaes a 45 st. g.9* (4 cadres Espagnols de Nicolaes à 45 sous 9 florins)(p.68, 1665).

-*Aen Claes van de 6 lysten betaelt tot 33 stuy. stuck g.9-18* (A Claes pour les 6 cadres payé 33 sous pièce 9-18 florins)(p.69, 1665).

-*Coesyn Cornelis de Balleur heeft geschildert eenen dobbelen doek Armidis ende Arraldo g.12, den doeck 1-10, de lyst 2-10 g.16* (Le cousin Cornelis de Balleur a peint une double toile d'Armide et Renaud 12 florins, la toile 1-10 florin, le cadre 2-10 florins 16 florins)(p.89, 1672).

Autres :

-*Gelieft Ul. voor Mons^r Boussemart te doen maecken 3 laminas als inliggende hoogte ende lengde tot dry lesten die hier heeft soo dat sonder leijsten moeten wesen.* (Veuillez faire faire

⁴¹ J. DENUCE, *Kunstuitvoer in de 17e eeuw te Antwerpen. De firma Forchoudt (Bronnen voor de geschiedenis van de Vlaamsche Kunst, I)*, Anvers, 1931.

⁴² Le terme d'origine espagnole *lamina* désigne une peinture sur cuivre (L. DE PAUW-DE VEEN, *De begrippen "schilder", "schilderij" en "schilderen" in de zeventiende eeuw (Verhandelingen van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België. Klasse der Schone Kunsten, 22)*, Bruxelles, 1969, p.126).

pour Mr Boussemart 3 plaques de hauteur et longueur ci-jointes pour trois cadres que l'on a ici de sorte qu'elles doivent être sans cadres)(p.114, 1670).

-1 Lantscap van Immelraedt (in de lijst syn de peerlen ingecapt) (1 Paysage d'Immelraedt (dans le cadre sont incrustées les perles)) (p.145, 1675).

-(daer syn de diemanten in de lijst in gepackt)(là les diamants sont emballés dans le cadre)(p.148, 1676).

3. Les cabinets d'art anversois. Inventaires de collections artistiques à Anvers aux XVIe et XVIIe siècles⁴³

-De drye nabescreven stucken op platen gedaen by Lazarus vander Borch, in nootboomen lysten (Les trois pièces décrites ci-après, réalisées sur plaques chez Lazarus vander Borch, dans des cadres en noyer)(p.18, 1614).

-Een Zeevaert, in lyst met cardoesen, copie na Vroom (Une Marine, dans un cadre avec des cartouches, copie d'après Vroom)(p.20, 1614)

-Een groot stuck schilderye, de Roode Zee, van Hans Snellinx, met fray lysten aen (Une grande pièce de peinture, représentant la Mer Rouge, d'Hans Snellinx, avec un joli cadre)(p.36, 1623).

-Twee conterfeytsels van den Overleden ende zyne weduwe, op guldens maten, van Franchoy's Francken, met gemooriste lysten (Deux portraits du Défunt et sa veuve, au format florin, de Franchoy's Francken, avec des cadres mauriciens)(p.37, 1623).

-Een Mariebeelt in vergulde flouweele ende ebbenhoute lyste, gemaect van Titsiaen (Une image de Marie dans un cadre doré, en velours et ébène, faite par Titien)(p.94, 1642).

-Een conterfeytsel van eenen manspersoon naer Raphael, met een rol pampier inde hant, met plat vergulde lyste (Un portrait d'homme d'après Raphaël, avec un rouleau de papier en main, muni d'un cadre plat doré)(p.100, 1642).

-Twee stucxkens op paneel, respective in ebbenhoute lyste, met Muscovis gelas daervoor (Deux pièces sur panneau, respectivement dans un cadre en ébène, avec une vitre Moscovite(?) devant cela)(p.104, 1642).

-Twee L. Vrouwen, teeckeningen, met Muscovis gelas respective daervoor (...) Een tronie gemaect van Key, van pampier op paneel geplact, in een achtcantige lyste (...) Een conterfeytsel van eenen manspersoon, boven ront, de buytenlyst vergult (Deux Saintes Vierges, dessinées, avec une vitre Moscovite(?) respectivement devant cela (...) Une « trogne » faite par Key, sur papier collé sur panneau, dans un cadre octogonal (...) Un portrait d'homme, rond au-dessus, avec un cadre extérieur doré)(p.105, 1642).

-Een brandeken van Quinten, int ronde, in ebbe viercante lyste (...) Een Sinte Pauwels Bekeeringe van Hemskercken, met ebbenhoute buytenlyste (Un feu de Quinten, rond, dans un cadre carré en ébène (...) Une Conversion de Saint Paul d'Hemskercken avec un cadre

⁴³ J. DENUCE, *De Antwerpsche « Konstkamers »*. Inventarissen van kunstverzamelingen te Antwerpen in de 16e en 17e eeuwen (Bronnen voor de geschiedenis van de Vlaamsche Kunst, II), Anvers, 1932.

extérieur en ébène)(p.106, 1642). Ces peintures du XVI^e siècle possédaient des cadres en ébène, qui dataient sans doute du XVII^e siècle.

-Eenen doeck geplact op pineel, lantschap dor Mokes, met geribde ebbenhoute lyste (Une toile collée sur panneau, paysage de Mokes, avec un cadre en ébène côtelé)(p.107, 1642).

-Een schetse, in een ebbenhoute gevlamde lyste, van Feyten, op panneel (Une esquisse de Feyten sur panneau dans un cadre en ébène flammé)(p.137, 1652).

-Een prospectiff met een ebbenhoute gevlamde lyste ende een gelas daervoore (...) Een vrouwentronieken op doeck, in een plat lystken van ebbenhoute (...) Een lantschapken van Menheer de Hem, op panneel, in ebbenhoute lystken, met eenen pannen randt (Une perspective avec un cadre en ébène flammé et une vitre devant (...) Une tête de femme sur toile, dans un cadre plat en ébène (...) Un paysage de Monsieur de Hem, sur panneau, dans un cadre en ébène, avec un bord en velours)(p.139, 1652).

-Een schoustuck op doeck van Geeraert Seghers, in lyste wat vergult, van Cleopatra (...) Een contrefeytsel van een vrouwken, in een achtcantich lystken van ebbenhout (Une pièce de cheminée sur toile de Geeraert Seghers représentant Cléopâtre, dans un cadre un peu doré (...) Un portrait d'une femme, dans un cadre en ébène octogonal)(p.149, 1652).

-Een schilderyken met gelaesken veur met een ebbenhoute lyste met schiltpadde (Une peinture munie d'une vitre avec un cadre en ébène orné d'écaille)(p.219, 1657).

-Een teeckeninge in lyste met twee deuren met schiltpadde (Un dessin encadré avec deux volets avec de l'écaille)(p.222, 1657).

-Een groot stuck schilderye vanden Cavailler van Dyck, wesende een Marienbelt met twee conterfeytsels, op doeck, in swerte lyste, met een vergulde binnelyst, behangen met eene gordyne (...) Een groot stuck op pineel geschildert, vanden fluweelen Breugel, wesende eenen blommecrans daer inne een Marienbeltd, in swertte lyste met gulden boordeken, behangen met een gordyne (Une grande pièce de peinture du Cavalier van Dyck, étant une image de Marie avec deux portraits, sur toile, dans un cadre noir avec un cadre intérieur doré, avec une tenture (...) Une grande pièce peinte sur panneau par Brueghel de velours, étant une image de Marie dans une couronne de fleurs, dans un cadre noir avec un bord doré, avec une tenture)(p.246, 1668).

-Acht stuckxkens van verlichterye, wesende lantschapkens met muscovieglas becleedt, de seven daer van met beschilderde schuyfkens daer vooren, in gekrinckeerte lyst (Huit pièces d'enluminure, étant des paysages avec des vitres moscovites, sept d'entre elles avec devant des panneaux coulissants peints, dans un cadre ondulé (? *krinkelen* = boucler, faire boucler, serpenter)(p.247, 1668).

-Tegen den schouwmantel, een schilderyken, in gesneden vergulde lysten, synde blommekens, geschildert op copere plaete, van flouweelen Brugel (Contre le manteau de cheminée, une peinture, dans un cadre sculpté doré, représentant des fleurs, peinte sur cuivre, par Brueghel de velours)(p.252, 1668).

-Een stuck boven het portael, Dry naeckte vrouwen met twee Satirs, geschildert by van Dyck, met een groote breede lyste plat vergult (Une pièce au-dessus de la porte, Trois femmes nues avec deux Satyres, peint chez van Dyck avec un grand et large cadre plat doré)(p.255, 1668).

-Een landschapstucxken van Momper, in bruyn vergulde lyste (Une pièce de paysage de Momper, dans un cadre brun doré)(p.297, 1678).

-Item twee schoone landschapkens gepaert, met gesneden vergulde lysten, beede originelen van Immelot (Deux beaux paysages formant un paire, avec des cadres taillés dorés, les deux originaux d'Immelot)(p.347, vers 1690).

-Item noch twee contrefeytsels, het eene van den Raedtsheere, ende het ander van syne eerste huysvrauwe, wesende borststucken in vergulde lysten op vernis van schiltpadde (Encore deux portraits, l'un du Conseiller, l'autre de sa première épouse, étant des pièces en buste dans des cadres dorés sur vernis d'écaille)(p.349, vers 1690).

-Een groot stuck, Diosines, geschildert van Jordaens, in smalle swerte leyste (Une grande pièce, Diosines, peinte par Jordaens, dans un cadre noir étroit)(p.366, 1691).

4. Lettres et documents concernant Jan Breugel I et II⁴⁴

1623

Lettre de Peter et Antonio Goetkint à Chrisostomo van Immerseel

Ul can reeckenen wat my dat cost, de honden is de geheele Jacht van de Infante naert leven, het Maribelt van Francq 9£ Vlems voirt schilderen boven de plate ende lyste (Vous pouvez compter ce que cela me coûte, les chiens sont entièrement la Chasse de l'Infante d'après nature, l'image de Marie de Francken 9£ Flamandes pour la peinture outre la plaque (de cuivre) et le cadre)(p.34-35).

Belangende Ul secht dat sommige stucken wytgeslagen syn, verwondert my niet, compt doer lange gepackt te staen ende van de vochticheit. De remedie is de sonne. Ende daer naer wat te vernissen. (...) Ul sy geadviseert dat de stucken met vergulde lysten moecht in de sonne setten met lyst en al, maer de ebbenlyst moegen in ghein sonne coemen ; moet de stucken doen wytslaen. (...) De schilderyen moeten eerst afgewassen worden met schoon water, ende gedroecht met sacht linwaet, al eer men deselve inde sonne sedt oft dat men die vernist, sonder nochtans de lyst nat te maecken, willen ghein water verdragen ; oock en twiffel ik niet oft sellen de lyst daer oock weten te helpen dat gequest souden moegen wesen. (Vous dites que certaines pièces ont été moisies, cela ne m'étonne pas, cela vient du fait qu'elles sont restées longtemps emballées et de l'humidité. Le remède est le soleil. Et après cela de les vernir un peu. (...) Vous savez que les pièces avec un cadre doré peuvent être exposées au soleil avec leur cadre, mais les cadres en ébène ne peuvent être exposés au soleil, les pièces doivent donc être décadrées. (...) Les peintures doivent premièrement être lavées à l'eau propre, et séchées avec un tissu doux, avant qu'on les mette au soleil ou qu'on les vernisse, sans cependant humidifier les cadres, qui ne supportent pas l'eau ; je ne doute pas non plus que les cadres pourront aussi venir en aide à ce qui pourrait être abîmé)(p.36).

1627, 1631

Comptes de Bernard Vermeurs et Chrisostomo van Immerseel

Adi 20 Sept., betaelt aen Hans Goosens lystmaecker voor 4 groote lysten tot de doecken van Jansen g.2.10. (...)

1631. Adi 1 Febr., betaelt door order van Francois Franck voor vier ebben lysten ende 4 plaeten tot de schilderyen die hy te maecken heeft g.9.13.4 (...)

⁴⁴ J. DENUCE, *Brieven en documenten betreffend Jan Breugel I en II* (Bronnen voor de geschiedenis van de Vlaamsche Kunst, III), Anvers-La Haye, 1934.

Adi 25 Sept., betaelt aen Francois van Strypen voor 4 ebben houten lysten tot de platen van de histori van het boeck Genesis g.5.6.8

Adi 13 Dec., betaelt aen Hans Geerts lystmaecker voor gemaect te hebben 12 lysten tot de doecken van Pepyn a st. 8 ende voor 24 lysten tot de doecken van Breugel tot st.10 g.5.

(Ce 20 Sept., payé à Hans Goosens fabricant de cadres pour 4 grands cadres pour les toiles de Jansen 2.10 florins.(...) 1631. Ce 1 Février, payé par ordre de François Francken pour quatre cadres en ébène et 4 plaques pour les peintures qu'il a à faire 9.13.4 florins (...) Ce 25 Septembre, payé à Francois van Strypen pour 4 cadres en bois d'ébène pour les plaques de l'histoire du livre de la Genèse 5.6.8 florins. Ce 13 Décembre, payé à Hans Geerts fabricant de cadres pour avoir fait 12 cadres pour les toiles de Pepyn à 8 sous et pour 24 cadres pour les toiles de Breugel à 10 sous 5 florins)(p.57, 59-60).

1629

Janvier, Facture de deux caisses n°3 et 4 pour compte de Mr Chrisostomo van Immerseel marquées avec la marque ci-contre

Een rolle van Abraham Jansen, inhoudende vier doecken :

St Dominicus

Afdoeninghe van het Cruys 4 doecken

Mars, Venis ende Pan

Venis ende Idonis

4 houten lysten tot deselve doecken

(Un rouleau d'Abraham Jansen, contenant quatre toiles :

St Dominique

La Descente de Croix 4 toiles

Mars, Vénus et Pan

Vénus et Adonis

4 cadres en bois pour ces toiles)(p.65).

1631

Mémoire de peintures, offertes à la vente par Jan Breugel II à Chrisostomo van Immerseel

Een groot stuc Vanitas ; de figuren by de eygen hant van den Cavalier Rubens, by vader achterste beldekens, synde een Vastelavont van alle sotten ende camerspolders, met honderden figurkens, lanc 1 ¾ hooch over d'elle g.400

(Hebbe Seg^r Rubens voor dese figuren betaelt 100 guldens, (...); de lyst cost 52 guld.)

Een Copije by my ghedaen met een selfde lijst g.150 (...)

Eenen Berch Pernassus daer de Musen spelen by de fonteyne Aretusa, vol blomkens, instrumenten ende lanschap met een frise lyst g.150

(Une grande pièce d'une Vanité ; les personnages sont de la main même du Chevalier Rubens, les motifs de l'arrière-plan sont de mon père, étant un Mardi Gras de tous les fous et farceurs, avec des centaines de personnages, longue 1 $\frac{3}{4}$, plus haute que l'avant-bras g.400

(Ai payé au Sieur Rubens pour ces personnages 100 florins, (...) ; le cadre coûte 52 florins)

Une Copie faite par moi avec le même cadre g.150 (...)

Un Mont Parnasse où les Muses jouent près de la fontaine d'Aréthuse, plein de fleurs, d'instruments et un paysage muni d'un cadre avec une frise g.150)(p.68-70).

Lettre de Jan Breugel à Chrisostomo van Immerseel

Ul ghelieft te ordonneren wat lysten men daer om maken sal. Hier is een nieu mode van lijsten, raer ende fraij, waer van Ul een monster van een stuxken sal over senden, ingeval Ul selfs niet over comt ; schijndt van ebben, vol vogeltiens ende foliagie ende beestiens, meyne tselve daer noyt sal ghesien syn. (Veuillez ordonner quels cadres on fera autour de cela. Ici il y a une nouvelle mode de cadres, rares et jolis, dont je vous enverrai un échantillon d'une pièce, au cas où vous ne venez pas vous-même ; cela semble être en ébène, plein d'oiseaux, de feuillages et d'animaux, d'après moi on n'aura jamais vu la même chose là-bas)(p.70-71).

Compte de Jan Breugel à Chrisostomo van Immerseel

Betaelt voor vyff ebben houtten lysten g.7 (...)

Noch betaelt voor een lyste g.1.15

(Payé pour cinq cadres en bois d'ébène 7 florins (...) Payé encore pour un cadre 1.15 florin)(p.73-74).

1634

Comptes de Jan Breugel à Chrisostomo van Immerseel

2 ebbenhoutte lysten costen 24-10 (2 cadres en ébène coûtent 24-10)(p.90-91).

1635

Mémoire des peintures chez van Immerseel

Vyff plaeten principaelen geschildert door Jean Breugel tot 75 gl. het stucq, de plaeten a 10 gl. het stucq, de ebbenlijste a 10 gl. stuck, compt yder eene te costen 95 gl. stuck (Cinq plaques principales peintes par Jean Breugel à 75 fl. pièce, les plaques a 10 fl. pièce, les cadres en ébène à 10 fl. pièce, chaque pièce vient à coûter 95 fl.)(p.95).

1643

Maria de Fourmestraux, à Séville, à son mari Chrisostomo van Immerseel, à Anvers.

Ende alser schepen van Duynerken naer Spanje comen, moeste eene casse met leysten geseynden tot de doecken, want men hier geen doecken en can vercoopen sonder syn lysten aen, ende die van peral die toonen fraij ende costen aldaer weynich, met doecken van devocie ende waterdoecken daer by met grieken⁴⁵ ende passiplaeten om de ... goet te doen. Wy hebben noch 12 leysten van peral van de 12 maenden die op de plets honghen. Wielde noch wel dierghelycken op plaet geschildert haelen tot de leysten. Sien wel dat men daer geen rechten van en betaelt, doende twee in een leyste deen van devocie ende dander van proffana. Mede hebbe noch 3 leysten die over gebleven syn van die Juan Bautista Aernauts in S^t Domingo vercoght heeft, daer my oock dry geschilderde plaetens wielt toe seynden ende gelooft niet dat die blecque plaetens 8 stuyvers het stuck connen gecosten.

(Et si des bateaux vont de Dunkerque vers l'Espagne, une caisse avec des cadres doit être envoyée pour les toiles, parce qu'on ne peut pas vendre de toiles ici sans leurs cadres, et ceux de poirier sont jolis et coûtent peu là-bas, avec des toiles de dévotions et des toiles à l'eau et avec des plaques grecques et de la passion pour... bien faire. Nous avons encore 12 cadres en poirier des 12 mois qui pendent sur place. Veuillez encore faire porter des peintures semblables sur plaques pour les cadres. Faites bien attention qu'on ne paie pas de droits pour cela, en en mettant deux dans un cadre l'une de dévotion et l'autre profane. J'ai encore 3 cadres qui sont restés de ceux que Juan Bautista Aernauts a vendus à St Domingue, veuillez aussi m'envoyer trois plaques peintes et ne croyez pas que ces plaques puissent coûter 8 sous pièce)(p.135-136).

⁴⁵ Les termes *grieken* et *passieplaeten* désignent des formats de supports, liés à certains types de représentations. Les « *grecas* » ou « *grieken* » étaient des paysages qui répétaient les mêmes motifs et qui une fois assemblés, formaient un ensemble décoratif (E. STOLS, *De Spaanse Brabanders of de handelsbetrekkingen der Zuidelijke Nederlanden met de Iberische Wereld 1598-1648* (Verhandelingen van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België. Klasse der Letteren, 70), Bruxelles, 1971, p.173).

5. Documents concernant le commerce d'art de Matthijs Musson⁴⁶

-elck met syn ebbenhouten lysten ende het randeken vergult met elck synen rinck tot 16 gl. stuck 180 g. gl.180 (...)

8 schilderykens lantschapkens met devosie gestoffert, in swerte Spansche lysten, de randekens, vergult elck met synen rinck tot 6 g. stuck gl.48 (chaque peinture avec son cadre en ébène et le bord doré avec chacun son anneau à 16 fl. pièce 180 fl. fl.180 (...)) 8 peintures de paysages peints avec des dévotions, dans des cadres noirs Espagnols, avec des bords dorés, chacun avec son anneau à 6 fl. pièce fl.48)(p.311, 1665)

-9 Schilderye op plaeten met fyne ebbenhouten Morissen lysten, de randeken vergult elck met synen rinck tot 11 gl. 5 stuy. gl.101-5 (9 Peintures sur plaques avec de fins cadres en ébène Mauriciens, avec des bords dorés chacun avec son anneau à 11 fl. 5 sous fl.101-5) (p.311, 1665).

Prix :

-7 gl. aen de leyst, 4 gulden aen den leystmaker voor syn dachhuer (7 fl. pour le cadre, 4 florins au fabricant de cadres pour son salaire)(p.58, 1646).

-noch twe ebbe lysten 6- (encore deux cadres en ébène 6-)(p.87, 1650).

-Item geleevert 9 grootte gevlamde Lesten a 11 gl. stuck gl.99 (livrés 9 grands Cadres flammés à 11fl.pièce fl.99)(p.92, 1651).

-20 lysten tot 25 stuy. stuck 25 gul. (20 cadres à 25 sous pièce 25 fl.)(p.169, 1657).

-N°2-9 doesynen grecken met gevlamde lystens tot 46 stuy. stuck 248-8 (...)

N°4-10 doesynen passie met gevlamde lystens tot 32 stuy. met de ringhen 192 (n°2-9 douzaines de « grecques » avec des cadres flammés à 46 sous pièce 248-8 (...) N°4-10 douzaines de « passion » avec des cadres flammés à 32 sous avec les anneaux 192)(p.171, 1657).

-met eenen dubbelen lyst van 6 g. 101 (avec un double cadre de 6 fl.101)(p.186, 1658 ?).

-de lyst met het vergult randeken 22 gul. 10 (le cadre avec le bord doré 22 fl.10)(p.256, 1662).

-12 groete achtkante gemalleirde lystens a 5 gul. stuck gul.60

2 ditto in dobbel vergulde lysten a 6 gul. stuck gul.12 (12 grands cadres émaillés octogonaux à 5 fl. pièce fl.60 ; 2 dans des doubles cadres dorés à 6 fl. pièce fl.12)(p.263, 1662).

⁴⁶ J. DENUCE, *Na Peter Pauwel Rubens. Documenten uit den kunsthandel te Antwerpen in de XVIIe eeuw van Matthijs Musson* (Bronnen voor de geschiedenis van de Vlaamsche Kunst, V), Anvers-La Haye, 1949.

Fournisseurs de cadres :

-voor Wielem van de lyst gl.17-0

(pour Wielem du cadre fl.17-0)(p.70, 1648).

-vrindt voor maeken van 3 lysten 2 gul. 8 stuy 7-4

(Vrindt pour la fabrication de 3 cadres 2 fl. 8 sous 7-4)(p.201, 1659-1660).

-Vrindt betaelt voor de lysten 16 stuy. 2-8

vant snyden van den Jonman 24 stuy 3-12

van Matheus den knaep vant vergulden 3-12

(Payé à Vrindt pour les cadres 16 sous 2-8. pour la taille de l'Apprenti 24 sous 3-12. pour la dorure de Matheus le « garçon » 3-12)(p.202, 1659-1660).

-aen Claes lyst macker van de lyst 16 stuy. (A Claes fabricant de cadres pour le cadre 16 sous)(p.203, 1660).

-12 ebbe lystens van Cornelis Pauwels met wtstansels tot 35 stuy stuck 21 gul

24 ebbe lysten van Dierick tot troenie plaeten tot 2 gul 10 stuy 60 gul

(12 cadres en ébène de Cornelis Pauwels avec socles(?) à 35 sous pièce 21 fl.

24 cadres en ébène de Dierick pour des plaques de portraits à 2 florins 10 sous 60 fl.)(p.205, 1660).

-Betaelt aen Nicholas de lyst maeken voor vier ghesneden lysten tot duylders platen het hout en de snyden en vergulden (Payé à Nicholas la fabrication de cadres pour quatre cadres taillés pour des plaques plus communes le bois, la taille et la dorure)(p.207, 1660). Il s'agit sans doute de Nicolas Vrindt.

-Gekocht van Nicolaes de lystmaeker 21 ditto :

10 wecke ramkens tot 4 gul. plaet a 5 stuy. gul. 2-10

6 wecke ramkens tot 6 gul. plaet diemen noempt 10 gul. plaeten a 5 stuy. d'en als d'ander gul.1-10 (Acheté à Nicolaes le fabricant de cadres le 21 de ce mois : 10 châssis tendres pour des plaques à 4 florins à 5 sous fl.2-10 ; 6 châssis tendres pour des plaques à 6 fl. qu'on appelle plaques à 10 fl. à 5 sous pièce comme les autres fl.1-10)(p.270, 1663).

Autres :

-ic bidde Ul. my de maten te synden met den eersten om de lysten te laten maken want men hier groote moete heft die te hebben (je Vous prie de m'envoyer les mesures avec les premières [peintures] pour faire faire les cadres parce qu'on a ici beaucoup de difficultés à les avoir)(p.163, 1656).

-Ic bidde Ul. geen lysten daer an te doen dan degene die an de twee Elementen waren syn my an de kant gebleven ende hebben ander moeten laten maken (Je Vous prie de ne pas y mettre de cadres car ceux qui accompagnaient les deux Eléments sont restés sur le côté et j'ai dû en faire faire d'autres)(p.183, 1658).

-maer ic hadde wel ghewenst dat Ul. gheen lysten had ghelaten, noch gheen laten maken an de stucken want het tis maer verloren gelt ende het beswart seer de vracht soo dat men hier voer de onkosten saude de lysten bekans laten maken, want de swerte lysten en syn hier maer bekuam om int vier te smyten ende angaende voer de vergulde lysten die staen soo schlet by de ghene hier ghemact worden dat om te verwonderen is. Ic hadde Ul. espres gheschreven gheen te laten maken dan deghene Ul. my sont het verleden jaer, die hebbe ic moeten afnemen ende andere laten maken, dewelke ic noch tegenwordich hebbe, soo dat het eenen grooten onkost is sonder profyt (mais j'avais bien souhaité que Vous ne laissiez aucun cadre, et que vous n'en fassiez faire aucun aux pièces car c'est seulement de l'argent perdu et cela alourdit beaucoup le transport de sorte que l'on ferait presque faire les cadres ici pour les frais, parce que les cadres noirs sont ici seulement utiles pour les briser en quatre et concernant les cadres dorés, ils sont si mauvais par rapport(?) à ceux qui sont fait ici que c'en est étonnant. Je Vous avais expressément écrit de ne pas en faire faire car ceux que Vous m'avez envoyés l'année passée, j'ai dû les enlever et en faire faire d'autres, et je les ai encore actuellement, de sorte que ce sont de grands frais sans profit)(p.192, 1658).

-gehelyc dar moeten lysten angemakt worden dat loop wat lank an (...) ic salder lysten doen anmaken ende sal der myn beste mede doen om te verkoopen ende soo sy niet verkocht en worden soo sal se ic Ul. weder omgeven naer Ul. order ende de lysten sal ic wedernemen ende dat sonder Ul. kost. (comme des cadres doivent être faits cela dure longtemps (...) je ferai fabriquer les cadres et ferai de mon mieux pour les vendre et s'ils ne sont pas vendus je Vous les rendrai à Votre demande et je reprendrai les cadres et cela sans frais pour Vous)(p.215-216, 1659).

-ic salder lysten an laten maken op mynen kost ende soo sy nit verkocht en worden sal ic myn lysten hauden, mar ic rade Ul. di te setten op eenen cevilen prys sonder dat en isser ni mede te don (je ferai faire des cadres à mes frais et ainsi s'ils ne sont pas vendus, je conserverai mes cadres, mais je Vous conseille de les vendre à un prix raisonnable car sans cela il n'y a rien à faire)(p.284, 1663).

-De lyst hebbe hier gemaect ende moet daer achter op genaegelt worden, soo dat rontom wel een weynigh spatie mach ongeschildert blyven, dat binnen de leyst sal kommen. (J'ai fait faire

le cadre ici et [la peinture] doit être clouée derrière cela, de sorte que tout autour un peu d'espace peut rester non peint, qui viendra à l'intérieur du cadre)(p.337, 1666).

-Il ne me faut pour envoyer de bordures de tableaux, parceque cela est trost pesant. Il me les faut envoyer sans bordure (p.349, 1667).

-Ic synde Ul. de teekening van de lysten ende de selfde dicte ghelyc sy moeten syn. Ic bidde Ul. die te laten maken tot de twelef platen ende met de eerste okasie my te laten weten wat sy kosten sullen (Je Vous envoie le dessin des cadres et la même épaisseur comme ils doivent être. Je Vous prie de les laisser faire pour les douze plaques et de me faire savoir à la première occasion ce qu'ils coûteront)(p.165, 1656).

-Voort van de lysten die ic Ul. ghebeden hebbe te doen maken bidde Ul. die te laten vergulden ende samen te synden met de stucken (Ensuite des cadres que je Vous ai prié de faire faire, je Vous prie de les faire dorer et de les envoyer avec les pièces)(p.166, 1656).

-Monsieur mon hoste mat suplié luy vouloir faire venir deux pintures con sus marcos ordinaire pour mettre a deux cotté de la salle, faut soyent de deux Varras de hauteur et six Varras de longueur comprain los marcos. Je vous prie de me les envoyer, par le premiere, foudrés faire quitter los marcos et les bien lier toute ensamble (p.302, 1664 ?). Les cadres doivent donc être ordinaires et envoyés séparés des peintures. Les peintures dans leurs cadres doivent mesurer deux aunes de hauteur et six de longueur.

-ende de lysten moeten drye duymen breedt syn, ende wel schoon geswert ende het binnen boordeken moet vergult wesen (...) Ende dese thien schilderyen moeten lysten hebben ses duymen breedt ende het boordeken van binnen oock vergult (et les cadres doivent être larges de trois pouces, et bien joliment noircis et le bord intérieur doit être doré (...)) Et ces dix peintures doivent avoir des cadres larges de 6 pouces et le bord intérieur également doré)(p.373, 1670).

-soo moeten dan lysten angemact worden, want sonder dat en kunnen sy nit verkocht worden (ainsi doivent alors être fabriqués des cadres, parce que sans cela elles ne peuvent être vendues)(p.259, 1662).

6. Nouvelles données concernant le commerce d'art de Matthijs

Musson et Maria Fourmenois à Anvers entre 1633 et 1681⁴⁷

-12 Octoeber aen Menheer Hillewerven den geestelycke heer verkocht eenen grote schildery een Cruysin geretorseert van Van Dyck voor de somme van 380 guldens Fl.380-00

Dis hebbe wy moete betaelen 6 guldens aen de lyst (12 Octobre à Monsieur Hillewerven l'homme religieux vendu une grande peinture d'une Crucifixion retouchée de Van Dyck pour la somme de 380 florins Fl.380-00. Pour cela nous avons du payer 6 florins pour le cadre)(extrait du deuxième journal 30 janvier 1649-1^{er} août 1651, f^o39v^o, p.73).

-Gelevert aen Monseur Hillewerven den 3 julius 1655 : 12 groete plaete met de lijsten tot 108 guldens stuck bedraecht de somme van 1296 guldens met 24 vergulde ringhen, 48 vergulde haecken (Livré à Monsieur Hillewerven le 3 juillet 1655 : 12 grandes plaques avec leurs cadres à 108 florins pièce s'élèvent à la somme de 1296 florins avec 24 anneaux dorés, 48 crochets dorés) (extrait du troisième journal 9 avril 1652-28 avril 1657, f^o66v^o, p.87).

-Die plaeten die naer Parys gaen :

<i>De pontplaeten costen</i>	<i>Fl.4-00</i>
<i>Van schilderen costen</i>	<i>Fl.16-00</i>
<i>De lysten gesneden costen</i>	<i>Fl.4-00</i>
<i>De lysten van vergulde</i>	<i>Fl.2-00</i>
<i>Aenleggen 4 stuyvers stuck</i>	<i>Fl.0-4</i>
<i>Hier en daer wat drinckgelt</i>	<i>Fl.0-4</i>
<i>Costen ons selven</i>	<i>Fl.26-10</i>

(Ces plaques qui vont à Paris : les plaques coûtent Fl.4-00, la peinture coûte Fl.16-00, les cadres taillés coûtent Fl.4-00, la dorure des cadres Fl.2-00, l'assemblage (? la construction ou l'encadrement ?) 4 sous pièce Fl.0-4, ici et là un pourboire Fl.0-4, nous coûtent Fl.26-10) (extrait du troisième journal 9 avril 1652-28 avril 1657, f^o91, p.93).

-Aen Just Danels betaelt voor den doek van den deken Vaericke van schilderen Fl.13-00

De lyst Fl.1-10

(A Just Danels payé pour la peinture de la toile du doyen Vaericke Fl.13-00, le cadre Fl.1-10) (extrait du quatrième journal 26 juillet 1657-19 décembre 1664, f^o2v^o, p.95-96).

-De Vier Elementen in twee stucken op doeken met vergulden lysten ghebronsst goudt tot 78 guldens 15 stuyvers (Les Quatre Eléments en deux pièces sur toile avec des cadres dorés à l'or

⁴⁷ E. DUVERGER, *Nieuwe gegevens betreffende de kunsthandel van Matthijs Musson en Maria Fourmenois te Antwerpen tussen 1633 en 1681*, Gand, 1969.

bronzé à 78 florins 15 sous) (extrait du quatrième journal 26 juillet 1657-19 décembre 1664, f°16v°, p.100).

-9 Platen met sweerte ebenlysten op syn Hollants à 7 guldens Fl.63-00 (9 Plaques avec des cadres noirs en ébène à la façon Hollandaise (?) à 7 florins Fl.63-00) (extrait du quatrième journal 26 juillet 1657-19 décembre 1664, f°29v°, p.103).

-Nicolaes den lystmaeker tuijs gebrocht : 6 lysten voor de Lantschappen van De Wit 16 stuyvers stuck ; een lyst voor eenen doek van Willemsen van 16 stuyvers. (Nicolas le fabricant de cadres a apporté à la maison : 6 cadres pour les Paysages de De Wit 16 sous pièce ; un cadre pour une toile de Willemsen de 16 sous.) (extrait du quatrième journal 26 juillet 1657-19 décembre 1664, f°50v°, p.107).

-Den 9 octoeber ghelevert aen Mevrout van de Norbartinen dry lysten met vergulden loefweerck dint voor de miese in de karck verackordert Fl.42-00 (Le 9 octobre livré à Madame des Norbertins trois cadres avec des rinceaux dorés pour la messe dans l'église accordé Fl.42-00) (extrait du quatrième journal 26 juillet 1657-19 décembre 1664, f°71, p.110).

-Aen Nicolaes lystmaeker betaelt van de vier lystens van de Vier Elementen cleyn van Van Kessel à 16 stuyvers stuck ; 2 lysten tot de Vier Elementen in twe stucken 20 stuyvers stuck. (A Nicolas fabricant de cadres payé pour les quatre cadres des petites peintures des Quatre Eléments de Van Kessel à 16 sous pièce ; 2 cadres pour les Quatre Eléments en deux pièces 20 sous pièce.) (extrait du quatrième journal 26 juillet 1657-19 décembre 1664, f°77, p.112).

-Menheer Hillewerf den kanunick is debit 6 jannewary 1662 een schildery de Amasoene van Van Dyck, schoustuck met een fraey vergulde lyst Fl.300-00 (Monsieur Hillewerf le chanoine doit le 6 janvier 1662 pour une peinture l'Amazone de Van Dyck, pièce de cheminée avec un beau cadre doré Fl.300-00) (extrait du quatrième journal 26 juillet 1657-19 décembre 1664, f°92, p.116).

-Gesonden aen Monfrer Balleur 13 apriel 1663 : Een groete plaet met de lyst de Jacht van Diana kost schilderen Fl.36-00

Plaet Fl.21-00

De lyst Fl.23-00

Vergult randeken Fl.1-00

(Envoyée à mon Frère Balleur le 13 avril 1663 : Une grande plaque avec le cadre la Chasse de Diane la peinture coûte Fl.36-00, la plaque Fl.21-00, le cadre Fl.23-00, le bord doré Fl.1-00) (extrait du quatrième journal 26 juillet 1657-19 décembre 1664, f°113v°, p.123).

-1663 den 3 may. Niekoelas den lystmaeker heeft gemaect 20 ramen voor de platten van Monseur De Kint by de Enghelse Jesewieten, kosten het stuck 7 stuyvers (1663 le 3 mai. Nicolas le fabricant de cadres a fait 20 châssis coûtant 7 sous pièce pour les plaques de Monsieur De Kint chez les Jésuites Anglais)(extrait du quatrième journal 26 juillet 1657-19 décembre 1664, f°115v°, p.123).

-Verkocht den 27 febrinary 1665 op de Vrydaechtmert door Nicolaes den weecke lystemacker 2 schildery (Vendu le 27 février 1665 au marché du Vendredi par Nicolaes le fabricant de cadres en bois tendre 2 peintures) (extrait du cinquième journal 10 janvier 1665-10 décembre 1671, f°6, p.133).

-8 Schilderykens Lantschapkens met devosie gestoffert in swerte Spansche lysten de randekens vergult elck met synen rinck tot 6 guldens stuck Fl.48-00

(8 Peintures de Paysages avec dévotion peints dans des cadres noirs Espagnols avec les bords dorés, chacun avec son anneau à 6 florins pièce Fl.48-00)(extrait du cinquième journal 10 janvier 1665-10 décembre 1671, f°7, p.134).

-1666 den 16 julius. Menheer den Proviesoor Vaerickx is debiet van het vermaeken van den autaar van Santvliet :

Aen Maetees van het schilderen en de lyst te vergulden samen Fl.15-00

Aen Sinoer Wielessem van schilderen met den doek Fl.14-00

De ram ende de lyst van snyen aen Hynderick

(1666 le 16 juillet. Monsieur le Proviseur Vaerickx doit pour la modification de l'autel de Santvliet : A Maetees pour la peinture et la dorure du cadre ensemble Fl.15-00, A Monsieur Wielessem pour la peinture avec la toile Fl.14-00, A Hynderick pour le châssis et la taille du cadre) (extrait du cinquième journal 10 janvier 1665-10 décembre 1671, f°33, p.144).

-Betaelt aen Claes van 49 voet lyst tot 2 stuyvers den voet Fl.4-18

(Payé à Claes pour 49 pieds de cadres à 2 sous le pied Fl.4-18)(extrait du sixième journal 15 janvier 1672-26 avril 1680, f°1, p.158).

-Menheer Carel Van Damme is debit 28 july 1674 van 12 dobbel pontsplaeten de lysten op syn Frans van groen ebbhoudt elck met 2 groete ringhen tot 36 guldens Fl.432-00
(Monsieur Carel Van Damme doit le 28 juillet 1674 pour 12 plaques doubles les cadres à la manière Française en ébène verte chacun avec 2 grands anneaux à 36 florins Fl.432-00)(extrait du sixième journal 15 janvier 1672-26 avril 1680, f°39, p.165).

-Capiteyn Goetsels heeft gemaekt 16 Spansche schilderylysten met vergulde randeken tot de plaetten van Van Keessel à 34 stuyvers het stuck Fl.28-00

(Le Capitaine Goetsels a fait 16 cadres de peinture Espagnols avec des bords dorés pour les plaques de Van Kessel à 34 sous pièce Fl.28-00)(extrait du livre d'achats de janvier 1665-25 octobre 1672, f°4, p.175).

-Betaelt aen Willemsen den beltsnyder in november 1673 van snyden van een lyst van 5/4 ½ Fl.42-00

Betaelt aen Van Utrecht van te vergulde met Jesewietengout Fl.34-00 (Payé à Willemsen le sculpteur en novembre 1673 pour la taille d'un cadre de 5/4 ½ Fl.42-00. Payé à Van Utrecht pour la dorure avec de l'or de Jésuites Fl.34-00)(Livre d'achat des ébénistes novembre 1673-14 juin 1681, f°2v°, p.189).

-Betaelt aen den schoonsoon van Verbrugge voor snyden van een lyst van 4/4 ½ Fl.14-8

Van bruyneren betaelt aen Van Utrecht Fl.18-00

(Payé au beau-fils de Verbrugge pour la taille d'un cadre de 4/4 ½ Fl.14-8, pour le brunissage payé à Van Utrecht Fl.18-00)(Livre d'achat des ébénistes novembre 1673-14 juin 1681, f°7, p.191).

-Betaelt negen lysten den lauwerierbandt 28 stuyvers Fl.12-18 (Payé neuf cadres avec des rubans de lauriers 28 sous Fl.12-18)(Livre d'achat des ébénistes novembre 1673-14 juin 1681, f°7v°, p.191).

-Aenbestedt den 17 octoeber 1675 aen Sieur Van Utrecht een lysten van 6/4 om te snyden medt de hoecken met engels hoeykens tersyde met kinderkens 10 duym breed ende gebruynert tot den prys van 54 guldens ende te leveren den 4 november ofte te houde Fl.52-00

(Mis en adjudication le 17 octobre 1675 à Monsieur Van Utrecht un cadre de 6/4 à tailler avec les coins avec des têtes d'anges sur le côté avec des enfants large de 10 pouces et bruni au prix de 54 florins et à livrer le 4 novembre ou ??? Fl.52-00)(Livre d'achat des ébénistes novembre 1673-14 juin 1681, f°11, p.192).

-Aen Cornelis Pauwels 9 lysten tot 6 guldens Fl.54-00

Aen cappeteyn Goetsels 9 lysten tot 6 guldens Fl.54-00

(A Cornelis Pauwels 9 cadres à 6 florins Fl.54-00, au capitaine Goetsels 9 cadres à 6 florins Fl.54-00)(Livre d'achat des ébénistes novembre 1673-14 juin 1681, f°14, p.193).

-Betaelt aen coesyn De Laet van snyden van twe elle lysten het stuck 10 guldens Fl.20-00

(Payé au cousin De Laet pour la taille de deux cadres d'un avant-bras 10 florins pièce Fl.20-00)(Livre d'achat des ébénistes novembre 1673-14 juin 1681, f°17, p.194).

-De lysten costen van snyden Fl.4-10

Het vergulden kost met witten *Fl.4-00* (Les cadres coûtent pour la taille Fl.4-10. La dorure coûte avec l'enduit Fl.4-00)(Lettre de Musson à Picart à Paris, après le 12 janvier 1657, p.203).

-ghele ebbe lesten (cadres en ébène jaune)(17 avril 1663, p.233).

7. Annales de la Gilde Saint-Luc⁴⁸

1619

Selon Van der Straelen, on trouve dans les comptes de la gilde Saint-Luc pour l'année 1619 : *betaelt aen Machiel Vrient, tafereel maker, voor de lyst tot het contrefeytsel van Abraham Graffeus, knaep der gilde* (payé à Machiel Vrient, fabricant de tableaux, pour le cadre du portrait d'Abraham Graffeus, « garçon » de la gilde)⁴⁹. Ce portrait fut peint par Cornelis De Vos.

1646

Les doyens de la gilde ainsi que les anciens et membres des fabricants de tableaux et de cadres, subordonnés à la gilde Saint-Luc, ont signalé aux magistrats de la ville que des différends surviennent quotidiennement entre ceux qui travaillent le bois dur et ceux qui travaillent le bois tendre. Différents points et articles furent donc établis durant le Conseil du lundi, le 8 octobre 1646 (Registre n°1, fol.XLII)⁵⁰.

Wy Nicolaes Van Varick, Erffborchgraue van Brussel Heere van Olmen, Bouwel, Huysingen, etc. Schouteth van Antwerpen ende Marckgraue slants van Rhyen, ende wy Borgem(eeste)ren, Schepenen en(de) Raedt der voors. stadt, maecken kondt ende kennelyck allen dengenen die dese letteren sullen sien oft hooren lesen, hoe dat de Dekens van St Lucas gulde ende met hun gevuecht de Oudermans en supposten van de tafereel ende lyst maeckers deser stadt, onder de voorschreuen gulde ressorterende, Ons by requeste hebben verthoont, dat tusschen de gene die int herthout, ende weeckhout syn werckende, dagelycx verscheyden geschillen vooruallen, doordien sy malcanders wercken te naer syn comende, mede oock dat hun lieden ambacht met vele jonge onervaren ende slechte meesters wordt vervult, die opt aendien en dat zy int weeck hout alleen geresolueert syn te wercken, seer lichtelyck worden aenueert, als tot geene proeue verbonden wesende, waer dore sy lieden grootelycks in hunne neringe worden beschaedicht, hebbende gesamenderhant tot wederlegginge van alle differentien geraempt sekere poincten, door het onderhoudt van de welcke sy verhop en voortaen in ruste hunlieden ambacht te exerceren, ouersulcx biddende dat Ons gelieuen wille deselve t'approberen, ende te verleenen eene ordonnantie daer toe noodich, om op welck

⁴⁸ J.B. VAN DER STRAELEN, *Jaerboek der vermaerde en kunstryke gilde van Sint Lucas binnen de stad Antwerpen*, Anvers, 1855.

⁴⁹ J.B. VAN DER STRAELEN, 1855, p.94.

⁵⁰ J.B. VAN DER STRAELEN, 1855, p.105-108.

versoeck volcommentlyck geïnformeert te wesen, hebben wy gecoitteert gehad M.r Gillis Fabry, onsen Mede Schepene ende M.r Phls. Van Valckenissen, Secretaris deser stadt, vuyt het rapport van welcke commissarissen (naer verscheide debuoirs tot ondersoek deser saecke by hun gedaen) beuonden hebbende het aendien van de supp(lian)ten te strecken om(m)e voor het toecomende hun in vrede te houden, hebben geraetsaem geuonden te ordonneren in de naeruolgende poincten.

- I. In den eersten dat de gene die voortaan int tafereelmaeckers ende lystmaeckers ambacht commende, alleenlyck sullen willen wercken in spiegelsassen ende weecke lysten maecken, gehouden sullen syn by eenen vryen meester tselue ambacht te leeren den tyt van twee jaeren ende als dan moeten maecken eene proue, te weten een weecke lyste met vysen van der lengde van vyff voeten, ende breedte van vier voeten, het gene sal moeten geschieden ten huysse van den Ouderman, welcke proue daer naer behoorlyck sal worden geuysiteert, naer gewoonte, behoudens dat de gene die int ambacht voor desen voor vry meesters syn ontfangen ende gevrydt, sullen mogen wercken soo wel int hert hout, als int weeck hout, sonder aen eenige proue onderworpen te wesen.*
- II. Ende de gene die voortaan int voorschreuen ambacht voor vry meesters sullen worden aengenomen, indien het hun gelieft, sullen mogen wercken int hert en weeck hout, midts geleert hebbende den tyt van twee jaeren als voren, ende doende beyde de proeuen daer toe geordonneert, te weten de voorverhaelde ten opsiene van het weeckhout, ende de proue begrepen in de ordonnantie van(de) elfsten December 1617, voor het hert hout.*
- III. Ende soo wanneer de Oudermans beuinden sullen dat eenige onurys de wercken van de vrye meesters souden ondercruypen, tselue doende in hunnen huysen, oft op andere plaetsen, sullen tallen tyde alsulcken onurys vermogen te calangiren, de wercken verbeurt maecken ende slaen in de voordere breucken daer toe staende, mede oock des noot synde, ten ouerstaen van den officier, deselve wercken vuytten huysse te haelen.*
- IV. Behoudens dat die van den voorschreuen ambachte geenssints en sullen vermogen te maecken eenige schoumantels, noch oock lysten voor camers, om tappytten en goude leiren, oft schilderyen aen te hangen, ofte om schilderyen op te setten, als de schrynerwerckers ambacht alleen toecomende. Ende dit alles by prouisie, blyuende alle voorgaende ordonn(anti)en de tegenwoordige niet tegengaende, in hunne cracht en wesen, ende ons altyt gereserueert het veranderen, meerderen ende*

*minderen der seluer, soo men tot meerdere veruorderinge van den supplianten ambachte by tyde noodich soudén mogen vinden, sonder argelist. Ende des toorconden soo heb ick Schouteth mynen eygen segel, ende wy Borgem(eeste)ren, Schepenen en Raedt den segel ten saecke aen dese letteren doen hangen. Gedaen in de vergaderinge van(de) maendaechschen Raede desen achsten dach der maent van October int jaer Ons Heeren als men schreeff XVI.c sessen veertich. onder.t Ph. Van Valckenissen. Onder stond: collatum concordat, onderteekent :
Ph. V. Valckenissen.*

(Nous, Nicolaes Van Varick, Burgrave héréditaire de Bruxelles, Seigneur de Olmen, Bouwel, Huysingen, etc. Ecoutète d'Anvers et Margrave de la région rhénane et nous, Bourgmestres, Echevins et Conseil de la ville précitée, faisons savoir et connaître à tous ceux qui verront ou entendront lire ces lettres que les Doyens de la gilde Saint-Luc, ainsi que les Anciens et membres des fabricants de tableaux et de cadres de cette ville, subordonnés à la gilde précitée, nous ont démontré par leur requête, qu'entre ceux qui travaillent le bois dur et le bois tendre, naissent chaque jour plusieurs différends, du fait qu'ils interviennent dans les travaux les uns des autres, mais aussi que leur métier est rempli de beaucoup de jeunes inexpérimentés et de mauvais maîtres, qui, en disant qu'ils sont résolus à travailler uniquement en bois tendre, sont admis de manière fort légère, et ne sont soumis à aucune épreuve, de sorte que les membres sont sensiblement préjudiciés dans leur commerce, ayant précisé collectivement certains points en vue d'écarter tous les différends, par la mise en œuvre desquels ils espèrent dorénavant exercer paisiblement leur métier, souhaitant en outre qu'il nous plaise de les approuver et de délivrer une ordonnance nécessaire à cet effet, en vue d'être complètement informés sur ce sujet, nous avons commis M. Gillis Fabry, notre Collègue Echevin, ainsi que M.r Phls. Van Valckenissen, Secrétaire de cette ville, vu le rapport desquels commissaires (et les difficultés qu'ils ont rencontrées lors de l'examen de cette affaire), ayant voulu répondre à la requête des suppliants, pour les laisser en paix à l'avenir, ont trouvé raisonnable d'ordonner les points ci-après :

- I. En premier lieu, que ceux qui, entrant dorénavant dans le métier des fabricants de tableaux et de cadres, voudront travailler uniquement à fabriquer des caisses de miroirs et des cadres en bois tendre, seront tenus d'apprendre chez un franc-maître le même métier, pendant une durée de deux ans, et devront alors réaliser une épreuve, à savoir un encadrement en bois tendre, avec vis, d'une longueur de cinq pieds et d'une largeur de quatre pieds, épreuve qui devra se dérouler au domicile de l'Ancien, qui devra être examinée en bonne et due forme, selon l'usage, sous

cette réserve que ceux qui ont été reçus et affranchis dans ce métier comme francs-maîtres avant ceci, pourront travailler aussi bien le bois dur que le bois tendre, sans être soumis à aucune épreuve.

- II. Et ceux qui dorénavant, seront admis comme francs-maîtres dans le métier précité, pourront, s'il leur plaît, travailler le bois dur tout comme le bois tendre, à la condition de l'avoir appris pendant deux ans, comme dit ci-dessus, et d'avoir subi les deux épreuves prescrites à cet effet, à savoir celle citée ci-avant concernant le bois tendre, ainsi que l'épreuve comprise dans l'ordonnance du 11 Décembre 1617, pour le bois dur.
- III. Et de même, lorsque les Anciens auront constaté qu'un non franc-maître aurait détourné les travaux des francs-maîtres, en faisant le même travail en leurs maisons, ou en d'autres lieux, ils pourront à tout moment l'accuser, confisquer les travaux et imposer les amendes qui s'y rapportent, et, s'il y a lieu, en présence de l'officier, sortir ces travaux de l'immeuble.
- IV. Hormis le fait que ceux du métier précité ne pourront en aucun cas faire des manteaux de cheminée, ni des encadrements pour les chambres, pour y pendre des tapisseries et des cuirs dorés, ou des peintures, ou pour y poser des peintures, ceci revenant uniquement au métier des menuisiers. Et tout ceci à titre provisionnel, toutes les ordonnances antérieures qui ne contredisent pas la présente restant en vigueur et actuelles, sous réserve pour nous de les modifier, de les augmenter et diminuer, au cas où ce serait jugé utile au fil du temps, à la demande du métier des requérants, sans astuce. Et ce document, moi, Ecoutète, l'ai revêtu de mon sceau, ainsi que nous, Bourgmestres, Echevins et Conseil, qui avons appendu notre sceau à ces lettres.

Fait en assemblée du Conseil du lundi, le huitième jour du mois d'Octobre de l'année de Notre Seigneur comme écrite 1646.

Signé Ph. Van Valckenissen

En dessous : collatum concordat, signé Ph. V. Valckenissen).

1689

Une ordonnance du 25 octobre 1689 vise à protéger le travail des sculpteurs, doreurs et étoffeurs (polychromeurs)⁵¹. Dorénavant, les fabricants de cadres ne pourront plus tailler leurs

⁵¹ J.B. VAN DER STRAELEN, *Jaerboek der vermaerde en kunstryke gilde van Sint Lucas binnen de stad Antwerpen*, Anvers, 1855, p.149-151.

cadres et devront pour cela faire appel à un maître du métier des sculpteurs. La dorure d'un cadre faisait partie de l'épreuve d'admission des doreurs à la maîtrise.

Gheboden ende uytgeroepen by Myne Heeren den Schouteth, Borgher-meesteren, Schepenen, ende Raedt der stadt van Antwerpen, op den 25 October 1689.

Alsoo de Beldthouwers, vergulders ende stoffeerdere resorterende onder St. Lucas gulde, binnen dese stadt, by hunne requesten te kennen ghegeven hadden, dat diversche personen hun vervoorderen hunne konsten ende ampt t'exerceren, directelyck teghens de Placcaeten, aen hun in voorleden tyden verleent. Soo ist, dat om daer in te voorzien Myne voornoemde Heeren interpreterende den derden en den vierden artyckel van de ordonnantie van vyf en twintigh Juny lestleden, hebben gheordonneert, ghelyck sy doen by dese : (...)

IV. Verbiedende Myne voornoemde Heeren oock wel expresselyck aen alle lyst-maeckers van aen hunne wercken te snyden, oft gesneden wercken te maecken, maer sullen deselve lyst-maeckers, daer toe moeten emploieren eenen vryen meester van de beldthouwers binnen dese stadt woonende, welke lyst-maeckers hunne wercken alleenlyck sullen moeten maecken in conformiteyt van de modellen van hunne proeve die op de camer van de schilders worden bewaert, sonder meer, op de verbeurte van vyf en twintigh guldens, voor ieder reyse, dat sy eenighe gesneden lysten sullen hebben gemaect, oft door onvrye personen doen maecken, boven de verbeurte van de ghemelde lysten ende wercken. (...)

VI. Welcke leerjaeren behoorlyck voldaan hebbende, soo sal den ghenen die pretendeert meester te worden, voor syne proeve moeten stofferen een gesneden Marie-belt, ende vergulden een gesneden lyste ten overstaen van de Dekens van St. Lucas gulde, ende van eenen van de stoffeerdere ende vergulders, die sy daer toe sullen komen t'assumeren, dewelcke van de deughdelyckheydt oft ondeughdelyckheydt van de proeve sullen oordeelen, ende den proef-meester oft aennemen oft afwysen ghelyck sy sullen vinden te behooren. (...)

VIII. Gheene vry meesters en sullen in toekomende eenigh valsch goudt oft silver mogen wercken oft mengen met fyn goudt oft silver, maer sullen elcke specie ende materie alleen moeten gebruycken aen jeder werck, het welck oock worden gheteekent met het merck van den vryen meester, die het selve sal hebben ghemaect ende met de letter F als het sal wesen fyn silver oft goudt, ende met de letter V als wanneer dat valsch sal wesen : welke mercken van de meesters bewaert sullen worden op de schilders camer deser stadt, op dat een ieders werck ende merckteken magh bekend wesen, ende de wercken die men bevinden sal ongemerckt ende ongeteekent te wesen ghelyck voor gestatueert is, sullen worden verbeurt, ende den

meester die deselve sal hebben gemaect, vervallen in de breucke van ses guldens voor ieder contraventie. (...)

*Aldus gedaen in de vergaederinge van den Maendaghschen Raede gehouden in October 1689.
Was geparapheert Janssens V.t en ondert. : A. Van Valckenisse.*

(Annoncé et proclamé par Mes Sieurs l'Écoutète, les Bourgmestres, Echevins, et Conseil de la ville d'anvers, le 25 Octobre 1689.

Ainsi les Sculpteurs, doreurs et étoffeurs faisant partie de la gilde Saint-Luc, dans cette ville, avaient fait connaître par leurs requêtes, que diverses personnes se risquaient à exercer leurs arts et métier, directement contre les Affiches (ordonnances), qui leur ont été concédées dans les temps passés. C'est ainsi, que pour y pourvoir Mes Sieurs précités interprétant le troisième et le quatrième article de l'ordonnance du 25 Juin dernier, ont ordonné, comme ils le font par la présente : (...)

IV. Mes Sieurs précités interdisant aussi expressément à tous les fabricants de cadres de sculpter leurs travaux, ou de fabriquer des travaux sculptés, mais les mêmes fabricants de cadres devront recourir pour cela à un franc-maître des sculpteurs habitant dans cette ville, lesquels fabricants de cadres ne pourront réaliser leurs travaux que conformément aux modèles de leur épreuve, qui sont conservés à la chambre des peintres, sans plus, sous peine d'une amende de 25 florins, pour chaque fois qu'ils auront réalisé ou fait réaliser par une autre personne qu'un franc-maître des encadrements sculptés, outre la confiscation des encadrements cités et travaux. (...)

VI. Après avoir accompli convenablement ses années d'apprentissage, celui qui prétend devenir maître, devra, à titre d'épreuve, étoffer une sculpture de Marie, et dorer un cadre sculpté en présence des Doyens de la gilde Saint-Luc, et de l'un des étoffeurs et doreurs, qui viendront coopter cela, lesquels jugeront de la validité ou de l'invalidité de l'épreuve, et admettront ou écarteront le candidat maître ainsi qu'ils le jugeront bon. (...)

VIII. Aucun franc-maître ne pourra dorénavant travailler du faux or ou de l'argent ou le mélanger avec de l'or fin ou de l'argent, mais ils devront employer chaque espèce et matière seule à chaque travail, lequel aussi sera marqué de la marque du franc-maître, qui aura fabriqué celui-ci et avec la lettre F lorsqu'il s'agira d'argent ou d'or fins, et avec la lettre V lorsqu'il s'agira de faux argent ou de faux or : lesquelles marques des maîtres seront conservées à la chambre des peintres de cette ville, pour que le travail et la marque de chacun puissent être connus, et les travaux que l'on trouvera non marqués et non signés comme il est

statué avant, seront confisqués, et le maître qui les aura faits, recevra une amende de 6 florins pour chaque contravention. (...)

Ainsi fait en réunion du Conseil du Lundi tenue en Octobre 1689. Etait paraphé Janssens V.t et signé : A. Van Valckenisse.)

8. Ordonnance rendue aux menuisiers le 11 décembre 1617⁵²

Wij Hendrick van Varick, riddere, borghgrave van Brussel, heere van Bouwel, Olmen etcetera, schouteth van Antwerpen ende marckgrave slants van Rijen, borgemeesteren, schepenen ende raedt der selver stadt, maecken condit ende kenlijck allen den genen die dese letteren selen sien oft hooren lesen dat alsoo de dekens, oudermans ende gemeijne supposten vande schrijnwerckers ambachte deser stadt ons bij requeste hadden te kennen gegeven hoe dat over aller menschen gedenckenisse hun toegelaeten is geweest te maecken lijsten, panneelen, aultaeren, sepulturen, spiegelskasten ende diergelijcke wercken, hoe wel zij onder de gulde van Ste. Lucas noijt en hebben geresorteert ende nochtans t'hunder kennisse gecomen was dat die van de selve gulde, met hun gevuecht den ouderman vande tafereelmaeckers aen ons hadden versocht dat niemant eenige panneelen en soude voordaen mogen doen witten ende vut sijnen huijse doen ten waere de selve eerst ende vooral hadden gevisiteert ende gebrantteeckent geweest bijden ouderman van hunnen ambachte midtsgaders andere verscheijden poincten waer dore hun supplianten dochte datmen hun wilde subiect maecken aen die vande Ste. Lucas gulde midtsgaders stoornisse ende verboth van niet te mogen maecken panneelen ende lijsten alsvore hebben aen ons versocht gehouden ende gemaintineert te worden in hunne oude possessie ende dat insgelijcx bij particuliere ordonnantie hun soude worden geordonneert tgene men tot voorderinghe ende dienste vanden ambachte vande taeffereelmaeckers, midtsgaders omme beter ende getrouwer werck te hebben, hadde gestatueert, bereet wesende tselve punctuelijck t'onderhouden. Welcke requeste alsoo wij hadden gestelt in handen vande commissarisen gecommitteert geweest hebbende tot het concipieren ende maecken vande ordonnantie op heden oock bij ons utgegeven aengaende den taeffereelmaeckers. Soo ist dat der selver rapport gehoord ende alles gestelt in rijpe deliberatie van raede, wij hebben geordonneert ende gewillecoort, gelijk wij ordonneren ende willicoren midts desen dat de navolgende punten raeckende d'maecken vande lijsten ende panneelen punctuelijck bij hun sullen worden onderhouden op de penen naer gespecificeert :

1. Inden iersten dat egeene schrijnwerckers en sullen vermogen eenige gelijmde panneelen tsij groot oft cleijne vut hennen huijse te mogen laeten gaen ten zij de selve ierst ende voor al gevisiteert ende gebrantteeckent sijn bijden deken vanden selven ambachte op dat men mach versekert wesen dat inde voorschreven panneelen noch speck noch vier noch witten noch rooden wormen in en is op de pene van tweelff guldens voor ieder panneel.

⁵² J. VAN DAMME, *De Antwerpse tafereelmakers en hun merken. Identificatie en betekenis*, dans *Jaarboek van het Koninklijk Museum voor Schone Kunsten Antwerpen*, 1990, p.235-236.

2. Item oft gebeurden dat int visiteren vande voorschreven panneelen den deken eenige bevonde daer speck, vier, witten oft rooden worme inne waeren, sal den eigenaer vande selve pannelen sonder contradictie moeten toestaen dat die op stonden aen bijden voorschreven deken worden gebrooken.

3. Ende soo verre hij bevonde eenige panneelen die geen drooch hout en waeren sullen van gelijcken niet mogen gebrantteeckent worden.

4. Item sal voortaan elck schrijnwercker gehouden wesen opde lijsten ende panneelen bij hem gemaect te slaen sijn merck opde pene van drie guldens.

5. Ende soo verre men naermaels bevont eenige panneelen gewit die niet behoorlijck gewerdeert, gebrantteeckent ende geteeckent en waeren, sullen de selve wesen verbeurt ende connende den deken achterhaelen den genen die de selve sonder voorgaende visitatie sal hebben doen witten, sal alsulcken persoon verbeuren de pene van tweelff guldens hier boven geruert ende den witter gelijcke tweelff guldens van wat qualiteijt hij oock soude mogen wesen, tsij man oft vrouwe.

6. Men verstaet nochtans dat niemant en sal mogen maecken eenige wercken eenichssints den taeffereelmaeckers aengaende ten zij hij ierst ende voor al sal hebben gedaen de groote proeve vande schrijnwerckers ambachte ende vrije meester gepasseert en niet den genen die maer alleen en sullen hebben gecocht het cleijn oft halff ambacht opde pene van vier pont Vlems telcker reijse.

7. Item omme voorder bedroch te schouwen sullen voortaan sekere maeten van panneelen opde camere vanden voors. ambachte gebrocht ende bewaert worden, naementlijck de naervolgende maeten te wetene :

De maten diemen noempt ordinairisse als dosijn wercken

van sessentwintich stuivers

van guldens

van acht stuivers

van stooters

ende vanden halven stooter

8. Alles op dat alle panneelen op haere sekere ende behoorlijcke deuchde ende maete soudens gevrocht worden.

9. Item voort geordonneert dat den schrijnwerckers niet en sullen vermogen de cnechten vande taeffereelmaeckers opte setten ende te employeren gelijk van gelijcken de tafereelmaeckers niet en sullen vermogen t'onderhueren ende optesetten de cnechten vande schrijnwerckers opde pene van tweelff guldens t'elcker reijse.

10. Item selen de voorschreven schrijnwerckers egeene lijsten vermogen te maecken van bueckenhout dan alleen de neuse ende binnenlijsten opde verbeurte van sesse guldens ende nopende aultaer taeffels, sepulturen oft diergelijcke groote wercken selen gehouden sijn de selve van goetgevich wageschot te maecken sonder eenich buecken oft weeck hout daer inne te brengen oft verbesigen opde pene van tweelff guldens.

11. Ende want daegelijcx geschieden sal dat door het visiteren ende branden vande panneelen de dekens ofte oudermans dickwils beletselen selen hebben ende om tgene voorschreven is vut hunnen huijse dickwils moeten gaen, soo ist dat in consideratie van dien hun toegevuecht sal worden voor het visiteren ende branden van elck dosijn panneelen, wesende van sessentwintich stuijvers tot guldens mate inclus, twee stuijvers ende van het dosijn acht stuijvers maeten ende andere van leegeren prijse eenen stuijver. Ende soo verre dat iemant maer drie, vier ofte vijff panneelen begeert gevisiteert te hebben, sal de selve mogen draegen ten huijse vanden deken om aldaer gevisiteert te worden ende sal in sulcken gevalle gestaen midts gevende bij proportie alsvore.

Begeerende ende ordonnerende wel expresselijck dat een jegelijck vande supposten ende dekens vanden schrijnwerckers nu ende bi tijden wesende schuldich ende gehouden sullen wesen dese jegenwoordige ordonnantie in alle haere poincten ende clausulen te observeren ende hen daernaer punctuelijck te reguleren opde penen hier boven verhaelt, behoudelijck altijts ons ende onse naercommers in officie wesende hier inne te mogen toevuegen, affnemen, interpreteren, meerderen, minderen ende veranderen sulcx als ons oft hen bij tijden duncken sal geraeden ende oirboirlijck te wesen. Sonder argelist, in kennisse der waerheijt hebben wij Henrick van Varick voorgenoemt onsen eijgen segel, ende wij borgemeesteren, schepenen ende raedt boven genoemt, den segel ter saecken deser stadt aen dese jegenwoordige doen hangen int jaer ons heeren alsmen schreeff duijsent sessehondert ende seventhien elff daegen inde maendt van december ende was onderteeckent : G. v. Wens.

(SAA., GA 4335, f°78v°-81v°).

(Nous, Hendrick van Varick, chevalier, burgrave de Bruxelles, seigneur de Bouwel, Olmen etc, écoutète d'Anvers et margrave des pays du Rhin, bourgmestres, échevins et conseillers de la dite ville, rendons public et portons à la connaissance de tous ceux qui verront ces lettres ou en entendront lecture, qu'ainsi les doyens, anciens et suppôts ordinaires du métier des menuisiers de cette ville, nous avaient fait connaître par requête que, au-delà du souvenir de tous, il leur a été permis de fabriquer des cadres, panneaux, autels, sépultures, caisses de

miroirs et d'autres travaux du même genre, bien qu'ils n'aient jamais ressorti de la gilde Saint-Luc et qu'il est pourtant venu à leur connaissance que les membres de la même gilde auxquels s'était joint l'ancien des fabricants de tableaux nous avaient requis que dorénavant personne ne puisse faire enduire des panneaux et les faire sortir de son domicile avant que ceux-ci n'aient été d'abord et avant tout examinés et marqués au fer par l'ancien de leur métier, ainsi que plusieurs autres points par lesquels les suppliants pensaient qu'on voulait les soumettre à ceux de la gilde Saint-Luc, de crainte qu'il leur soit interdit de pouvoir fabriquer des panneaux et des cadres comme avant, ils nous ont demandé d'être tenus et maintenus dans leur ancienne possession et que, pareillement, il leur soit ordonné par ordonnance particulière ce qui avait été statué à l'avantage et au service du métier des fabricants de tableaux, de manière à obtenir un travail de meilleure qualité et plus fiable, étant prêts à maintenir ponctuellement cette ordonnance. Laquelle requête nous avons aussi déposée dans les mains des commissaires commis à la conception et à la rédaction de l'ordonnance rendue aussi par nous ce jour-même concernant les fabricants de tableaux. Ainsi est-il qu'ayant entendu leur rapport et après mure délibération du conseil, nous avons ordonné et approuvé, tout comme nous ordonnons et approuvons par la présente que les points ci-après relatifs à la fabrication de cadres et de panneaux seront ponctuellement observés par eux sous les peines spécifiées ci-après :

1. En premier lieu qu'aucun menuisier ne pourra laisser sortir de chez lui aucun panneau collé, grand ou petit, sans qu'il ait été d'abord examiné et marqué au fer par le doyen de ce métier de manière à garantir qu'il n'y a dans les panneaux cités ni aubier, ni feu, ni vers blancs ou rouges sous peine de douze florins par panneau.
2. S'il arrivait que lors de l'examen des panneaux précités, le doyen en trouve avec de l'aubier, du feu, ou des vers blancs ou rouges, le propriétaire de ces panneaux devra admettre sans contradiction qu'ils soient brisés immédiatement par le doyen précité.
3. Et s'il découvrait des panneaux qui n'étaient pas en bois sec, ils ne pourront pas, de la même manière, être marqués au fer.
4. Dorénavant chaque menuisier sera tenu d'apposer sa marque sur les cadres et panneaux fabriqués chez lui, sous peine d'une amende de 3 florins.
5. Et si, par la suite, on découvrait des panneaux enduits qui n'ont pas été convenablement inspectés, marqués au fer et signés, ils seront confisqués, et le doyen pourra poursuivre celui qui, sans examen préalable, aura fait enduire ces panneaux, et cette même personne sera punie de l'amende de douze florins précitée et celui qui aura enduit sera puni de la même peine de douze florins, quelle que soit sa qualité, homme ou femme.

6. On admet toutefois que personne ne pourra réaliser quelque travail que ce soit relatif aux fabricants de tableaux, à moins qu'il ait passé d'abord et avant tout la grande épreuve du métier des menuisiers et qu'il soit devenu franc-maître et pas ceux qui auront seulement acheté le petit ou le demi-métier sous peine de quatre livres Flamandes à chaque infraction.

7. De même, pour dépister ultérieurement toute fraude, certains formats de panneaux seront dorénavant amenés à la chambre du métier précité et y seront conservés, notamment les formats ci-après, à savoir :

Les formats que l'on nomme travaux ordinaires ou à la douzaine :

de 26 sous

de florins

de 8 sous

de *stooters*

et de demi-*stooter*

8. Tout cela pour garantir que tous les panneaux soient réalisés de manière et format surs et convenables.

9. De même il est ordonné que les menuisiers ne pourront recourir ni employer les apprentis des fabricants de tableaux, de même que ces derniers ne pourront sous-louer ni recourir aux apprentis des menuisiers, sous peine de douze florins à chaque infraction.

10. De même, les menuisiers précités ne pourront pas fabriquer de cadres en hêtre hormis le nez (la batée) et les cadres intérieurs sous peine d'une amende de 6 florins et concernant les « tables » d'autels, sépultures ou grands travaux semblables, ils seront tenus de les réaliser en bois de chêne de bonne qualité, sans y incorporer ni utiliser aucun hêtre ni bois tendre, sous peine de douze florins.

11. Et puisqu'il arrivera quotidiennement que les doyens ou anciens, pour visiter et marquer les panneaux au fer, auront souvent des empêchements et devront sortir souvent de leur domicile, ainsi est-il qu'en considération de ceci il leur sera ajouté pour l'inspection et le marquage au fer de chaque douzaine de panneaux, dont les formats iront de 26 sous jusqu'aux florins inclus, 2 sous, et un sou pour la douzaine au format de 8 sous et d'autres de prix moins élevé. Et s'il arrive que quelqu'un ne désire l'inspection que de trois, quatre ou cinq panneaux, il pourra les porter lui-même au domicile du doyen pour y être inspectés et il devra acquitter la redevance en proportion de ce qui est dit ci-dessus.

Désirant et ordonnant bien expressément que chacun des suppôts et des doyens des menuisiers soient maintenant et dorénavant redevables et tenus d'observer la présente ordonnance dans

tous ses points et clauses, et de s'y conformer de manière ponctuelle, sous les peines citées ci-dessus, nous conservant toujours à nous et à nos successeurs en fonction, le droit d'ajouter, retrancher, interpréter, augmenter, diminuer, et modifier à tout moment ce qui nous semblera ou leur semblera bon et équitable. Sans malice, en connaissance de la vérité, nous Henrick van Varick, précité, avons appendu notre sceau personnel, et nous, bourgmestres, échevins et conseillers cités ci-dessus, avons appendu sur la présente ordonnance le sceau de cette ville dans l'année de notre seigneur comme on l'écrivit mille six cent dix-sept, le onzième jour du mois de décembre et elle a été signée : G. v. Wens).

B. Documents non publiés⁵³

1. Archives générales du royaume à Anvers

Inventaris van het archief van de stad Antwerpen, 1212-1912, p.11 et suivantes.

Documents consultés :

E. Ambachten

38 : Stukken rakende de volgende ambachten : « Meerschen,... timmerlieden en schrijnwerkers,...

210 : Register van het houtbrekersambacht. Statuten, privileges,... 1461-1787.

213 : Documenten betreffende het ambacht van de timmerlieden (1648-1759)

214 : Documenten betreffende het ambacht van de timmerlieden, 16^{de}-17^{de} eeuw.

215 : Verzameling vonnissen voor het ambacht van de schrijnwerkers van Antwerpen, 1658.

F. Gilden

43 : Gilde van Sint-Lucas "den olijftak", ledenlijst, XVIIde eeuw.

2. Archives de la ville d'Anvers

F. PRIMS, M.-J. MARINUS, H. VERWIMP, *Het archief Gilden en Ambachten (15de eeuw-19de eeuw)*. *Inventaris*, Anvers, 1997.

Documents consultés :

* Schrijnwerkers en Timmerlieden :

GA 4334 : [Privilegieboek van de Schrijnwerkers]. Privilegie of Ordonnantieboek lopende over 1497-1660.

GA 4335 : []. Privilegien ofte Ordonnantien van het Schrijnwerkersambacht van Antwerpen, 1435-1735.

GA 4336 : [Schrijnwerkers. Rekenboek]. Rekeninge ende Bewys.... 1689- 1754.

GA 4337 : [Schrijnwerkers. Ebbenhoutwerkers, enz]. Geb. st. (1430) 1544-1776.

GA 4338 : [Schrijnwerkers. Ebbenhoutwerkers]. Losse st.1562-1753.

GA 4339 : [Schrijnwerkers. Processen. 1]. Losse st. 1631-1718.

GA 4340 : [Schrijnwerkers. Processen.2]. Losse st. 1676-1722.

GA 4340bis : Schrijnwerkers. Processen, 1620-1622.

GA 4869 : Schrijnwerkersambacht. Index op de ordonnantiën, vonnissen, geboden, rakende den schrijnwerkersambacht binnen dezer stad.

* Timmerlieden :

GA 4341 : [Timmerlieden]. Geb. st. (1544) 1657 1764.

GA 4342 : [Timmerlieden. Proefboek]. 1546-1665.

⁵³ Différents ouvrages nous ont facilité la compréhension de ces documents :

C. DEKKER, R. BAETENS, S. MAARSCHAL KERWEERD-DECHAMPS, *Album Paleographicum XVII Provinciarum*, Turnhout, 1992.

E. REUSENS, *Eléments de paléographie*, Louvain, 1899.

A. VAN DER VEEN, R. WOLS, *Lezen in Brabantse bronnen. Begrippenapparaat bij Brabants oud-schrift*, Bois-le-Duc, 1989.

P.J. HORSMAN, Th.J. POELSTRA, J.P. SIGMOND, *Schriftspiegel. Nederlandse paleografische teksten van de 13^{de} tot de 18^{de} eeuw*, Zutphen, s.d.

GA 4346 : [Timmerlieden. Processen.1]. Losse st. 1599-1640.
GA 4347 : [Timmerlieden. Processen.2]. Losse st. 1673-1752.
GA 4349 : [Timmerlieden tegen Schrijnwerkers]. Geb. st. 1652-1791.

* Zagers :

GA 4404 : [Zagers]. Geb. st. (1432) 1590-1788.
GA 4405 : [Zagers. A]. Losse st. Processtukken. 1649-1653.
GA 4406 : [Zagers. Rekenboek]. Rekeninge, bewijs.... 1723-1788.

* St. Lucasgilde :

GA 4573 : [St. Lucasgilde. MSS]. Register van de St. LucasGulde te Antwerpen. Ann. 1442-1773.
GA 4574 : [St. Lucasgilde. I] Losse st. 1382-1724.
GA 4575 : [St. Lucasgilde. II] Losse st.
GA 4577 : [Stukken rakende St. Lucasgilde (1665-1750) en de Antwerpse Academie, 1749 tot het begin der XIXde eeuw].
GA 4578 : [Kunstenaars]. Losse st.: rekwesten, rekeningen, briefwisseling met Regering omtrent vrijdom van lasten en maltote, enz.
GA 4578bis : Académie 1663-1784.

* Genealogisch Fonds :

GF 15 : Familie Borrekens : J.B. Borrekens-Catherina Breugel (1665). Extract uit hun testament (1654). Scheiding en deling der goederen Jan Breugel, kunstschilder, 1638.
GF 91 : Familie Teniers, Handtboeck van David Teniers en vrouw Anna Maria Bonnarens, 1671 (David Teniers III) - Gebroeders Teniers, 1607 - Nota's Génard op David Teniers II - Patentbrief van de wapenkoning, 1680.

* Privilegiekamer :

Pk 778 : Rekwestboek. 1688-1690.
Pk 784 : Rekwestboek. 1696-1697.

* Processen :

Proces A 96 : Ambacht schrijnwerkers tegen Gaspar Vervoort (timmerman), 1/9/1646.
Proces A 228 : Ambacht schrijnwerkers tegen Hans Peeters (buslaidemaker), 11/4/1631.
Proces A 413 : Ambacht schrijnwerkers tegen Hans Bernardus (lijstmaker), 9/6/1605.
Proces A 566 : Ambacht tafereelmakers tegen Lucas Flocquet, 1628.
Proces A 648 : Ambacht schrijnwerkers tegen ambacht ebbenhoutwerkers, 29/1/1676.
Proces A 731 : Ambacht schrijnwerkers tegen Peeter van Engelen (timmerman), 4/2/1666.
Proces A 868 : Ambacht ebbenhoutwerkers tegen G.Forchout, 1648.
Proces A 908 : Ambacht schrijnwerkers tegen Henrik van Uffel (timmerman), 9/3/1661.
Proces A 929 : Ambacht schrijnwerkers tegen ambacht ebbenhoutwerkers, 18/7/1675.
Proces A 953 : Ambacht ebbenhoutwerkers tegen M.Forchout, 2/6/1678.
Proces A 1004 : Ambacht schrijnwerkers tegen Hans Van Haecht (tafereelmaker), 29/7/1598.
Proces A 1005 : Ambacht schrijnwerkers tegen Osme de Cam, 29/7/1598.
Proces A 1024 : Ambacht schrijnwerkers tegen Hans Wandelaers (timmerman), 9/6/1635.
Proces A 1068 : Ambacht schrijnwerkers tegen Jan Peeters (timmerman), 1664.
Proces A 1106 : Ambacht schrijnwerkers (buslaidemaekers) tegen Gaspar Roelants, 16/08/1659.
Proces A 1129 : Ambacht schrijnwerkers tegen Gommarus Wauters (timmerman), 21/7/1660.
Proces A 1130 : Ambacht schrijnwerkers tegen Peeter Melyn, 12/12/1650.

Proces A 1186 : Ambacht schrijnwerkers tegen Peeter van Hoboken (timmerman), 21/7/1660.
 Proces D 4222 : Dekens schrijnwerkers tegen A. Janssens, 1678.
 Proces D 4366 : Dekens schrijnwerkers tegen P. Van Hoboken, 1661.
 Proces D 4533 : Dekens schrijnwerkers tegen Artus Arvys, 1650.
 Proces D 4588 : Dekens schrijnwerkers tegen Artus Van Engelen, 1650.
 Proces D 4604 : Dekens schrijnwerkers tegen G. Wouters, 1658.
 Proces D 4746 : Dekens schrijnwerkers tegen P. Melyn, 1660.
 Proces D 4868 : Dekens schrijnwerkers tegen ebbenhoutwerkers, 1620.
 Proces D 4909 : Dekens St Lucasgilde tegen P. Van Haelen, 1643.
 Proces G 6910 : Sint-Lucas Gilde tegen G.Meulenberch, 1644.
 Proces G 6989 : G. Gelmers tegen schrijnwerkers, 1618.
 Proces G 7101 : Sint-Lucas Gilde tegen J.Van Aerdenborch, 1655.
 Proces G 7112 : Sint-Lucas Gilde tegen J. Van der Straeten, 1672.
 Proces G 7122 : Sint-Lucas Gilde tegen schrijnwerkers, 1661.
 Proces G 7348 : Sint-Lucas Gilde (schilders) tegen Lucas Flocquet, 1628.
 Proces G 7349 : Sint-Lucas Gilde tegen G.Kersavont, 1628.
 Proces G 7350 : Sint-Lucas Gilde tegen H.Leys, 1628.
 Proces G 7504 : Sint-Lucas Gilde tegen H.Geny, 1641.
 Proces G 7510 : Sint-Lucas Gilde tegen J.Vermuylen, 1604.
 Proces L 9434 : Sint-Lucas Gilde tegen Fr Van Bouwel, s.d. (XVIIe siècle).
 Proces L 9476 : Sint-Lucas Gilde tegen B.Schynckens, 1639.
 Proces S 884 : Schout e.a. tegen G. De Baen, 1688.
 Proces S 1239 : Schout e.a. tegen A. Hallemans, s.d.
 Proces S 1311 : Schout e.a. tegen J. Van Campenhout, 1676.
 Proces S 1312 : Schout e.a. tegen J. Ravecourt, 1676.
 Proces supplement 1121 : Ambacht ebbenhoutwerkers tegen ambacht schrijnwerkers, 1656.
 Proces supplement 1648 : Ambacht schrijnwerkers tegen Jan Lippens, 1605.

GA 4335 : Privilegien ofte Ordonnantien van het Schrijnwerkersambacht van Antwerpen 1435-1735

1.4 mai 1673⁵⁴.

Alsoo seecker gheschil ontstaen was tusschen den Ouderman vande Lijst ende Taeffereelmakers met hem gevoeght de Dekens van Ste Lucas gulde supplianten ter eenre, de Dekens en oudermans vanden Schrijnwerckers Ambachte binnen dese Stadt Antwerpen Rescribenten ter andere zijden, pretenderende den suppliant dat aen de gemeijne Supposten van sijnen voorschreven Ambachte boven de ordinariisse wercken die sij voor desen hebben vermogen te maecken gepermitteert soude sijn benefens die vanden Ambachte vande schrijnwerckers als gemeijne wercken alnoch te mogen maecken alle soorten van schouwmantels en schoulijsten midtsgaders van camerlijsten daermen goudelieren oft tapijten aenhanght oft schilderijen is opsettende(alles van weecke houte wesaengaende alsoo partijen respective hun hebben gesubmitteert inde arbitrale vuijt spraecke bij ons, dese onderteeckent hebbende daer van te doene, naer vuijt wijsens vande Acte van Compromis bij de selve verleden en gepasseert opden 24en Aprilis lestleden voordien notaris Renerus van Reesbroeck ter presentie van sekere getuijgen, hier annex: Soo ist dat wij dese onderteeckent naer vermogen vande selve Acte van Compromis ende daerinne gebruijckende de macht bijden inhoute van dien aenons gegeven tusschen partijen recht doende, wijsen ende verclaeren soo en gelijck als volght ./.

Inden Eersten dat aende Lijstmaeckers ende Taeffereelmakers binnen dese Stadt, van nu voortaan sal sijn ende blijven gepermitteert, boven alle ordinariisse wercken van oudts bij hun gewerck wordende, alnoch te mogen wercken benefens die vanden schrijnwerckers Ambachte promiscue, ende als wercken tussen henne twee Ambachten gemeijn, alle soorten van schouwmantels ende schouwlijsten van weecken houte, midtsgaders van camer lijsten daermen tapijten, goudelieren oft stoffen in plaetse der selve aenhangen oft schilderijen is opsettende (:alles oock maer van weecken houte:) Behoudelijck dat de gene tegenwoordich vrij sijnde, onder den lijst oft Taffereelmaeckers Ambachte, die soodaenige soorten van wercken int' toecomende sullen willen onder winden ende met het maecken der selve hun intoecomende sullen willen geneiren, alvorens schuldich ende gehouden sullen sijn henne naemen ende toenaemen tot dien eijnde te doen aenteecken en bij de deken van het Schrijnwerckers Ambacht tegenwoordich sijnde oft bij tijde dienende voor welcke aenteeckeninge ieder meester schuldich sal sijn te leveren een pondt wit wasch eens ende voor die reijse alleen ende dat ten behoeve vanden authaer vanden voorgemelden Ambachte vande schrijnwerckers, ende voorts voor jaer costen aenden selven Ambachte vande schrijnwerckers sal hebben te betalen acht stuivers t'elcken jaere int ophaelen ofte collectie van welcke den Ouderman vande Lijst ende Taeffereelmakers schuldich ende gehouden sal sijn eens t'siaers te vergeselchappen de Dekens vande schrijnwerckers voorn(oemp)t ./.

Ten tweeden soowanneer de Lijst ende Taeffereelmakers eenige leerjongens sullen comen te aenveerden ofte op te teekenen onder hunnen Ambachte, ter saecken van dien en sullen die van het Ambacht vande Schrijnwerckers geene de minste baete oft proffijt genieten noch en sullen de selve leerjongers gehouden sijn hen oock te doen oft laeten aenteecken en bij oft ter camere van de Schrijnwerckers voorn(oemp)t ./.

⁵⁴ Un autre exemplaire de ce document figure dans le dossier GA 4869 : Schrijnwerkersambacht. Index op de ordonnantiën, vonnissen, geboden, rakende dens schrijnwerkersambacht binnen dezer stad, f°100v°-102v°.

Maer soo wanneer de selve leerjongers hennen competenten tijt voldaan hebbende, ende hunne proeve naerbehooren onder de Lijst en Taeffereelmaeckers gedaen sijnde voor vrij meesters onder t'selve Ambacht sullen wesen geadmitteert, alsdan (: bij sooverre sij van intentie sijn hun te willen geneiren met soodaenige wercken als boven :) sullen sij schuldich ende gehouden sijn hun te adresseren aende Dekens vanden Schrijnwerckers Ambachte ende hunne naemen tot dien eijnde te laeten op teecken en te betaelen tot behoefte vant' selve Ambacht voor incomgelt de somme van tweelff guldens eens, sonder iedt meer behalvens de jaercosten alsvoorschreven is, indenverstande dat bij soo verre het eens vrij meester sone waere (: te weten wiens vaeder int'maecken vande voors(chreven) schouwmanfels ende camerlijsten ter camere van Schrijnwerckers waere aengeteeckent geweest :) den selven indien gevalle sal gestaen mits betaelende voor incomgelt de gerechte hellicht ofte ses guldens eens, sonder iedt meerder, op wat pretext oft oorsaecke sulcx soude moghen weesen .//.

Alle welcke soo jaercosten als incomgelt noijt in eenigher tijden en sal mogen verhooght ofte vermeerderd te worden op wat pretext oft vuyt hoedaenige groote oorsaecke t'selve soude mogen wesen, geene daer van vuytgenomen oft gereserveert alwaert oock dat die vanden Ambachte van(de) Schrijnwerckers verhooght oft vermeerderd quaeme te worden ./.

Ende oft het gebeurde dat eenige vrij meesters onder de Lijst en Taeffereelmakers Ambachte bevonden wierden het maecken van soodaenige wercken als boven hen te onder winden sonder daertoe alvorens opgeschreven te sijn als hier vooren geseijt is, de selve sullen indien gevalle daerover gecallengiert mogen worden, soo bij de Dekens vanden Ambachte vande Schrijnwerckers als bij den Ouderman vande Taeffereel en Lijstmaeckers op den Voet ende in conformiteijt vande Ordonnantien daer van sijnde ./.

Reserverende sich de ondergeteeckenden in cas van eenige duijsternisse oft swaerichheijt, de elucidatie ende interpretatie deses .//.

*Aldus gedaen binnen de Stadt van Antwerpen inden Jaere 1673 : vier daegen inde maent van mej, onderteeckent fl. Van Berchem J. Vequemans, G. Happart, F. P. Van Brouckhoven en(de) G. Martens
Collatum Concordat
P.(A?) van Valckenisse*

→Ainsi donc, un certain litige avait surgi entre l'Ancien des Fabricants de cadres et de tableaux, auquel s'étaient joints les Doyens de la gilde Saint-Luc, requérants, d'une part, les Doyens et anciens du Métier des Menuisiers de cette ville d'Anvers, défenseurs, d'autre part, le requérant prétendant que les Membres ordinaires de son Métier précité, outre les travaux ordinaires qu'ils pouvaient réaliser antérieurement à la présente, seraient autorisés, outre ceux du Métier des menuisiers, à réaliser encore comme travaux communs, toutes sortes de manteaux et d'encadrements de cheminée, ainsi que des encadrements pour chambres auxquels on suspend des cuirs dorés ou des tapis ou on pose des peintures (le tout en bois tendre) ainsi donc, les parties respectives leur ont soumis en vue d'une sentence arbitrale de notre part, et ont signé, en se référant à l'Acte de Compromis reçu et passé par les mêmes en date du 24 Avril dernier devant le notaire Renerus van Reesbroeck en présence de témoins certains, ci-annexé, Ainsi est-il que nous avons signé le présent document sur base du même Acte de Compromis et, recourant au pouvoir qui nous est conféré par son contenu et faisant droit entre parties, prononçons et déclarons ainsi qu'il suit .//.

En premier lieu que dans cette Ville, les Fabricants d'encadrements et de tableaux pourront dorénavant et continueront à pouvoir, outre tous les travaux ordinaires qui leur étaient autorisés de tout temps, encore travailler outre ceux du Métier des menuisiers, et comme travaux communs à leurs deux Métiers, toutes sortes de manteaux et d'encadrements de cheminée en bois tendre, ainsi que des encadrements de chambre pour y suspendre des tapis, des cuirs dorés ou des étoffes ou y poser des tableaux (le tout aussi seulement en bois tendre) Etant entendu que ceux qui sont actuellement affranchis sous le Métier des Fabricants de cadres ou de tableaux et qui, à l'avenir, voudront réaliser de telles sortes de travaux et voudront s'occuper de la fabrication de ceux-ci à l'avenir, auparavant seront tenus à cette fin de faire enregistrer leurs noms et surnoms auprès des doyens du Métier des Menuisiers actuellement en fonction ou temporairement en service, enregistrement pour lequel chaque maître sera tenu de donner une livre de cire blanche une fois et pour cette seule fois et cela à destination de l'autel du Métier précité des menuisiers, et par la suite, pour frais annuels, il devra verser au même Métier des menuisiers huit sous par an dans la perception ou collecte à laquelle l'Ancien des Fabricants de cadres et de tableaux sera tenu d'accompagner une fois par an les Doyens des menuisiers précités ./

En deuxième lieu, lorsque les Fabricants d'encadrements et de tableaux admettront des apprentis ou les enregistreront sous leur Métier, en raison de ceci, les adhérents du Métier des Menuisiers ne retireront pas le moindre bénéfice ou profit et ces mêmes apprentis ne seront pas tenus également de se faire ou de se laisser enregistrer auprès de la chambre des Menuisiers précitée ./.

Mais ainsi, lorsque ces mêmes apprentis auront accompli leur temps d'apprentissage et subi avec succès leur épreuve parmi les Fabricants de cadres et de tableaux, seront admis comme francs-maîtres dans ce même Métier, (pour autant qu'ils aient l'intention de se consacrer à des travaux de ce genre comme ci-dessus) ils seront tenus de s'adresser aux Doyens du Métier des Menuisiers et d'y laisser enregistrer leur nom à cet effet et de verser au profit de ce même Métier, à titre de droit d'entrée la somme de douze florins, une fois, sans plus, excepté les frais annuels, comme dit ci-dessus, étant entendu que s'il s'agit d'un fils de maître (à savoir que son père ait été enregistré à la chambre des Menuisiers pour la fabrication des manteaux de cheminée et encadrements de chambre précités) celui-là dans ce cas sera admis moyennant paiement pour droit d'entrée de la juste moitié ou six florins une fois, sans plus, quel qu'en puisse être le prétexte ou la cause ./.

Tant les frais annuels que le droit d'entrée ne pourront jamais être majorés ni augmentés, quel qu'en soit le prétexte ou l'ampleur de la cause, rien n'étant retiré ni réservé même si ceux du Métier des Menuisiers venaient à être augmentés ou majorés ./.

Et s'il devait arriver que certains francs-maîtres du Métier des Fabricants d'encadrements et de tableaux étaient surpris à réaliser de tels travaux que ci-dessus avant d'être enregistrés au préalable, comme il a été dit ci-avant, ils pourront s'il y a lieu être accusés, tant par les Doyens du Métier des Menuisiers que par l'Ancien des Fabricants de tableaux et de cadres sur base et conformément aux Ordonnances en la matière ./.

Les soussignés se réservant l'élucidation et l'interprétation de la présente en cas d'une quelconque obscurité ou objection ./.

Ainsi fait en la Ville d'Anvers en l'an 1673 : le quatrième jour du mois de mai, signé Fl. Van Berchem, J. Vequemans, G. Happart, F.P. Van Brouckhoven et G. Martens.

GA 4336 : Schrynwerkers. Rekenboek (1689-1754)

Rekeningh Boeck Aengaende den Ambachte vande Schrijnwerckers binnen dese stadt Antwerpen

Desen Boeck begint inden Naeme Godts den 20 september a(nn)o 1690

Keersgelden vande Lystmaeckers

<i>Ierst ontfanghen van Bruno Geley</i>	0"8	
<i>Item van Jacobus Steens</i>	0"8	
<i>Item van Jan mette Penninghen</i>	0"8	
<i>Item van Jan Bap(tis)ta Lauwers</i>	0"8	
<i>Item van Franchois Kerstens</i>		0"8
<i>Item van Pauwels de decker</i>	0"8	
<i>Item van Renier vander Elst</i>	0"8	
<i>Item van Jan Bap(tis)ta Cuijpers</i>	0"8	

1690-1691

Keersgelden vande Lijstmakers

<i>Inden eersten ontfangen van Reynier Vanderhelst</i>	0"8
<i>Item van Jan Pennincx</i>	0"8
<i>Item van Bruno Geleij</i>	0"8
<i>Item van Pauwels Deckers</i>	0"8
<i>Item van Jacobus Steens</i>	0"8
<i>Item van Jan B(aptist)a Cuijpers</i>	0"8
<i>Item van Jan B(aptist)a Lauwers</i>	0"8
<i>En finalijck van Franchois Kersten</i>	0"8

1691-1692

Keersgelden vande Lijstmakers

<i>Inden eersten ontfanghen van Jan Pennincx</i>	0"8	
<i>Item van Bruno Geleij</i>	0"8	
<i>Item van Jacobus Steens</i>	0"8	
<i>Item van Jan B(aptist)a Laureijs</i>	0"8	
<i>Item van Fran(choi)s Carsten</i>		0"8
<i>Item van Pauwels Decker</i>	0"8	
<i>Item van Jan B(aptist)a Cuijpers</i>	0"8	
<i>Item van N.Cuijpers op de vrijdaeghs mert</i>	0"8	

Ontfanck van Meester gelden int lijstmakers ambacht

Ontfanghen van den lijstmaker Cuijpers voor syn vry worden om te mogen maken schoumantels, ses g(u)l(den)s, alsoo een meesterssone is 6"

1692-1694

Keersgelt vande Lijstmaeckers

<i>Inden Eersten ontfangen van Jan mette penningen</i>	0-16
<i>Item van Bruno Geleij</i>	0-16
<i>Item van Jacobus Steens</i>	0-16
<i>Item van Paulus De Decker</i>	0-16

<i>Item van Franchoijs Kastens</i>	0-16
<i>Item van Jan Baptist Cuijpers</i>	0-16
<i>Item van N. Cuijpers synen broeder</i>	0-16
<i>Item van(de) we(duw)e De Jongen</i>	0-16

1694-1695

Keersgeldt van Lijstmaeckers

<i>Inden eersten ontfangen van Jan mette penningen de somme van</i>	- .8
<i>Item van Bruno Geleij</i>	- .8
<i>Item van Jacobus Steens</i>	- .8
<i>Item van Franchoijs Kastens</i>	- .8
<i>Item van Paulus De Decker</i>	- .8
<i>Item van Janbattista Cuijpers</i>	- .8
<i>Item van N. Cuijpers synen broeder</i>	- .8

1695-1696

Keersgelt vande Lijstmakers

<i>Inden eersten ontfanghen van Jan Penninckx</i>	0.8
<i>Item van Bruno Geleij</i>	0.8
<i>Item van Jacobus Steens</i>	0.8
<i>Item van Frans Kastens</i>	0.8
<i>Item van Paulus de Decker</i>	0.8
<i>Item van Jan B(ap)ist)a Cuijpers</i>	0.8
<i>Item van N. Cuijpers synen broeder</i>	0.8
<i>Ende van Jan de Jonge</i>	0.8

1696-1697

Keersgelt vande Lijstmakers

<i>Inden eersten ontfanghen van Jan Penninckx</i>	0''8
<i>Item van Bruno Geleij</i>	0''8
<i>Item van Jacobus Steens</i>	0''8
<i>Item van Francus Kerstens</i>	0''8
<i>Item van Paulus de decker</i>	0''8

Andere ontfanck van meester gelde int'scrynwerckers Ambacht

Item ontfanghen van Jan Verhoeven lystmaker voor synen vrijdom onder de schrijnwerkers om te moghen schouwlijsten maken tweelff g(u)l(den)s 12''

1697-1698

Keersgelt vande Lijstmakers

<i>Inden eersten ontfanghen van Jan Penninckx</i>	0-8
<i>Item van Bruno Geleij</i>	0-8
<i>Item van Jacobus Steens</i>	0-8
<i>Item van Frans Kerstens</i>	0-8
<i>Item van Paulus Deckers</i>	0-8
<i>Item van Jan Bap(tist)a Cuijpers</i>	0-8
<i>Item van Cuijpers</i>	0-8
<i>Ende van Jan Verhoeven</i>	0-8

1698-1699

Keersgelt vande Lijstmakers

<i>Inden eersten ontfanghen van Jan de Jonghe</i>	0-8
<i>Item van Jan Penninghen</i>	0-8
<i>Item van Joannes Verhoeven</i>	0-8
<i>Item van Bruno Geleij</i>	0-8
<i>Item van Paulus Decker</i>	0-8
<i>Item van Francois Kerstens</i>	0-8
<i>Item van Jan Bap(tis)ta Cuijpers</i>	0-8

1699-1700

Keersgelt vande Lijstmakers

<i>Inden eersten ontfanghen van Jan mettepenninghen</i>	0-8	
<i>Item van Renier Verelst</i>	0-8	
<i>Item van Jan de Jonghe</i>	0-8	
<i>Item van Bruno Geleij</i>	0-8	
<i>Item van Franchois Kerstens</i>		0-8
<i>Item van Jan Bat(is)ta Cuijpers</i>	0-8	
<i>Item van Jan Verhoeven</i>	0-8	
<i>Item van Franchois Cuijpers</i>	0-8	
<i>Ende van Paulus Deckers</i>	0-8	

1700-1701

Keersgelt vande Lijstmakers

<i>Inden eersten ontfanghen van Jan mettepenninghen</i>	0-8
<i>Item ontfanghen van Jan de Jonge</i>	0-8
<i>Item van Bruno geley</i>	0-8
<i>Item van franciscus kerstens</i>	0-8
<i>Item van Jan Bat(is)ta Cuijpers</i>	0-8
<i>Item van Jan verhoeven</i>	0-8
<i>Ende van Pauwels deckers</i>	0-8

1701-1704

Ontfanck van het keersgelt vande leijstmaeckers ende henne cnechten

<i>Ierst van Paulus de Decker over keersgelt ontfangen van het eerste jaer</i>	0:8
<i>Van het tweede jaer</i>	0:8
<i>Van het derde jaer</i>	0:8
	<i>Samen 1:4 dus 1:4</i>
<i>Item van Jan baptist kasters over keersgelt ontfangen van het eerste jaer</i>	0:8
<i>Van het tweede jaer</i>	0:8
<i>Van het derde jaer</i>	0:8
	<i>Samen 1:4 dus 1:4</i>
<i>Item van Jan met de penninghen ontfangen over keersgelt van het eerste jaer</i>	0:8
<i>Item van het tweede jaer</i>	0:8
<i>Van het derde jaer</i>	0:8
	<i>Samen 1:4 dus 1:4</i>
<i>Item van Bruno Geley ontfangen over keersgelt van het eerste jaer</i>	0:8
<i>Van het tweede jaer</i>	0:8
<i>Van het derde jaer</i>	0:8
	<i>Samen 1:4 dus 1:4</i>
<i>Item van Jan de Jonghe ontfanghen over keersgelt van het eerste jaer</i>	0:8
<i>Van het tweede jaer</i>	0:8

<i>Van het derde jaer</i>	0:8
	<i>Samen 1:4 dus 1:4</i>
<i>Item van Jan Verhoeven over keersgelt ontfangen voor het eerste jaer</i>	0:8
<i>Item voor het tweede jaer</i>	0:8
<i>Ende voor het derde jaer</i>	0:8
	<i>Samen 1:4 dus 1:4</i>
<i>Item ontfanghen van Jan bap(tis)ta Cuijpers voor keersgelt</i>	0:8 dus 0:8

1704-1705

Ontfanck van het keersgelt vande Leijstmaeckers ende henne cnechten,

<i>Inden eersten van Jan Met de penningen</i>	0:8
<i>Item van Jan de Jonghe</i>	0:8
<i>Item van paulus de Decker</i>	0:8
<i>Item van Jan Baptista kerstens</i>	0:8
<i>Item vande weduwe Bruno Galeij</i>	0:8

1705-1707

Ontfanck vande Leijstmaeckers en(de) henne cnechten over kersgelt

<i>Item van(de) ouderman met de Penningen voor d'eerste jaer</i>	0:8
<i>Voor het tweede jaer</i>	0:8
	<i>Is samen 0:16 0:16</i>
<i>Item van(de) ouderman de Jonghe voor het eerste jaer</i>	0:8
<i>Voor het tweede jaer</i>	0:8
	<i>Is samen 0:16 0:16</i>
<i>Item van Pauwels Deckers voor het eerste jaer</i>	0:8
<i>Voor het tweede jaer</i>	0:8
	<i>Is samen 0:16 0:16</i>
<i>Item van Jan Bapt(ist)a kerstens voor het eerste jaer</i>	0:8
<i>Voor het tweede jaer</i>	0:8
	<i>Is samen 0:16 0:16</i>
<i>Item vande wed(uw)e Bruno Galleij voor d'eerste jaer</i>	0:8
<i>Voor het tweede jaer</i>	0:8
	<i>Is samen 0:16 0:16</i>
<i>Item van Cuijpers voor d'eerste jaer</i>	0:8
<i>Voor het tweede jaer</i>	0:8
	<i>Is samen 0:16 0:16</i>

1707-1708

Ontfanck van het keersgelt vande Leijstmaeckers

<i>Inden eersten vanden ouderman met de penniege</i>	0:8
<i>Item van jan de jonghen</i>	0:8
<i>Item van pauwels De Deckers</i>	0:8
<i>Item van jan bapt(ist)a Kerstens</i>	0:8
<i>Item vande wed(uw)e Bruno Galeij</i>	0:8
<i>Item van Cuijpers</i>	0:8

1708-1711

Ontfanck vant'kersgelt vande Lijstmaeckers

<i>Inden eersten van jan de jonge</i>	
<i>Voort'eerste iaer</i>	0:8

<i>Voort'tweede</i>	0:8		
<i>Ende voor het derde</i>	0:8		
	1:4	1:4	
<i>Van jan met de penningen over het eerste iaer</i>	0:8		
<i>Het tweede</i>	0:8		
<i>Ende het derde oock</i>	0:8		
	1:4	1:4	
<i>Van Paulus de Decker over het eerste iaer</i>	0:8		
<i>Het tweede</i>	0:8		
<i>Het derde</i>	0:8		
	1:4	1:4	
<i>Item van Verhoeven ontfangen acht stuijvers over een iaer</i>	kersgelt dico	0:8	
<i>Item van Fransus Kerstens over d'eerste jaer</i>	0:8		
<i>Over tweede jaer</i>	0:8		
<i>Het derde iaer</i>	0:8		
	Samen	1:4	1:4
<i>Vande weduwe galeij over d'eerste jaer ontfangen</i>	0:8		
<i>Voort' tweede iaer</i>	0:8		
<i>Voor het derde iaer</i>	0:8		
	1:4	1:4	
<i>Item van jan Bapt(ist)a Cuijpers over d'eerste iaer</i>	0:8		
<i>Voor t'tweede</i>	0:8		
<i>Voor het derde jaer</i>	0:8		
	1:4	1:4	

→ Livre des comptes concernant le Métier des Menuisiers de cette ville d'Anvers
Ce livre commence au Nom du Seigneur le 20 septembre de l'année 1690

Contributions des Fabricants de cadres

Premièrement reçu de Bruno Geley	0''8
Reçu de Jacobus Steens	0''8
Reçu de Jan mette Penninghen	0''8
Reçu de Jan Bap(tis)ta Lauwers	0''8
Reçu de Franchois Kerstens	0''8
Reçu de Pauwels de decker	0''8
Reçu de Renier vander Elst	0''8
Reçu de Jan Bap(tis)ta Cuijpers	0''8

1690-1691

Contributions des Fabricants de cadres

Premièrement reçu de Reynier Vanderhelst	0''8
Reçu de Jan Pennincx	0''8
Reçu de Bruno Geleij	0''8
Reçu de Pauwels Deckers	0''8
Reçu de Jacobus Steens	0''8
Reçu de Jan B(aptist)a Cuijpers	0''8
Reçu de Jan B(aptist)a Lauwers	0''8
Et enfin de Franchois Kersten	0''8

1691-1692

Contributions des Fabricants de cadres

Premièrement reçu de Jan Pennincx	0''8
Reçu de Bruno Geleij	0''8
Reçu de Jacobus Steens	0''8
Reçu de Jan B(aptist)a Laureijs	0''8
Reçu de Fran(choi)s Carsten	0''8
Reçu de Pauwels Decker	0''8
Reçu de Jan B(aptist)a Cuijpers	0''8
Reçu de N. Cuijpers au marché du vendredi	0''8

Reçu l'argent de la maîtrise dans le métier des fabricants de cadres

Reçu du fabricant de cadres Cuijpers pour sa « libération » lui permettant de fabriquer des manteaux de cheminée, 6 florins, ainsi il est un fils de maître 6''

1692-1694**Contributions des Fabricants de cadres**

Premièrement reçu de Jan mette penningen	0-16
Reçu de Bruno Geleij	0-16
Reçu de Jacobus Steens	0-16
Reçu de Paulus De Decker	0-16
Reçu de Franchoijs Kastens	0-16
Reçu de Jan Baptist Cuijpers	0-16
Reçu de N. Cuijpers son frère	0-16
Reçu de la veuve De Jongen	0-16

1694-1695**Contributions des Fabricants de cadres**

Premièrement reçu de Jan mette penningen la somme de	-.8
Reçu de Bruno Geleij	-.8
Reçu de Jacobus Steens	-.8
Reçu de Franchoijs Kastens	-.8
Reçu de Paulus De Decker	-.8
Reçu de Janbattista Cuijpers	-.8
Reçu de N. Cuijpers son frère	-.8

1695-1696**Contributions des Fabricants de cadres**

Premièrement reçu de Jan Penninckx	0.8
Reçu de Bruno Geleij	0.8
Reçu de Jacobus Steens	0.8
Reçu de Frans Kastens	0.8
Reçu de Paulus de Decker	0.8
Reçu de Jan B(aptist)a Cuijpers	0.8
Reçu de N. Cuijpers son frère	0.8
Et de Jan de Jonge	0.8

1696-1697**Contributions des Fabricants de cadres**

Premièrement reçu de Jan Penninckx	
Reçu de Bruno Geleij	
Reçu de Jacobus Steens	

Reçu de Francus Kerstens

Reçu de Paulus de decker

Autre contribution de l'argent de la maîtrise dans le Métier des menuisiers

Reçu de Jan Verhoeven fabricant de cadres pour sa liberté parmi les menuisiers, lui permettant de fabriquer des encadrements de cheminées 12 florins 12''

1697-1698

Contributions des Fabricants de cadres

Premièrement reçu de Jan Penninckx	0-8
Reçu de Bruno Geleij	0-8
Reçu de Jacobus Steens	0-8
Reçu de Frans Kerstens	0-8
Reçu de Paulus Deckers	0-8
Reçu de Jan Bap(tist)a Cuijpers	0-8
Item van Cuijpers	0-8
Et de Jan Verhoeven	0-8

1698-1699

Contributions des Fabricants de cadres

Premièrement reçu de Jan de Jonghe	0-8
Reçu de Jan Penninghen	0-8
Reçu de Joannes Verhoeven	0-8
Reçu de Bruno Geleij	0-8
Reçu de Paulus Decker	0-8
Reçu de Francois Kerstens	0-8
Reçu de Jan Bap(tis)ta Cuijpers	0-8

1699-1700

Contributions des Fabricants de cadres

Premièrement reçu de Jan mettepenninghen	0-8
Reçu de Renier Verelst	0-8
Reçu de Jan de Jonghe	0-8
Reçu de Bruno Geleij	0-8
Reçu de Franchois Kerstens	0-8
Reçu de Jan Bat(is)ta Cuijpers	0-8
Reçu de Jan Verhoeven	0-8
Reçu de Franchois Cuijpers	0-8
Et de Paulus Deckers	0-8

1700-1701

Contributions des Fabricants de cadres

Premièrement reçu de Jan mettepenninghen	0-8
Reçu de Jan de Jonge	0-8
Reçu de Bruno geley	0-8
Reçu de franciscus kerstens	0-8
Reçu de Jan Bat(is)ta Cuijpers	0-8
Reçu de Jan verhoeven	0-8
Et de Pauwels deckers	0-8

1701-1704

Reçu les contributions des fabricants de cadres et de leurs apprentis

Premièrement de Paulus de Decker reçu pour la contribution de la première année	0:8
Pour la deuxième année	0:8
Pour la troisième année	0:8
Au total	1:4 donc 1:4
Reçu de Jan baptist kasters la contribution de la première année	0:8
De la deuxième année	0:8
De la troisième année	0:8
Au total	1:4 donc 1:4
Reçu de Jan met de penninghen la contribution de la première année	0:8
De la deuxième année	0:8
De la troisième année	0:8
Au total	1:4 donc 1:4
Reçu de Bruno Geley la contribution de la première année	0:8
De la deuxième année	0:8
De la troisième année	0:8
Au total	1:4 donc 1:4
Reçu de Jan de Jonghe la contribution de la première année	0:8
De la deuxième année	0:8
De la troisième année	0:8
Au total	1:4 donc 1:4
Reçu de Jan Verhoeven la contribution de la première année	0:8
De la deuxième année	0:8
Et de la troisième année	0:8
Au total	1:4 donc 1:4
Reçu la contribution de Jan bap(tis)ta Cuijpers	0:8 donc 0:8

1704-1705**Reçu les contributions des Fabricants de cadres et de leurs apprentis,**

Premièrement de Jan Met de penningen	0:8
Reçu de Jan de Jonghe	0:8
Reçu de paulus de Decker	0:8
Reçu de Jan Baptista kerstens	0:8
Reçu de la veuve de Bruno Galeij	0:8

1705-1707**Reçu les contributions des Fabricants de cadres et de leurs apprentis**

Reçu de l'ancien met de Penningen pour la première année	0:8
Pour la deuxième année	0:8
Au total	0:16 0:16
Reçu de l'ancien de Jonghe pour la première année	0:8
Pour la deuxième année	0:8
Au total	0:16 0:16
Reçu de Pauwels Deckers pour la première année	0:8
Pour la deuxième année	0:8
Au total	0:16 0:16
Reçu de Jan Bapt(ist)a kerstens pour la première année	0:8
Pour la deuxième année	0:8
Au total	0:16 0:16
Reçu de la veuve de Bruno Galleij pour la première année	0:8

Pour la deuxième année	0:8	
	Au total 0:16 0:16	
Reçu de Cuijpers pour la première année	0:8	
Pour la deuxième année	0:8	
	Au total 0:16 0:16	

1707-1708

Reçu les contributions des Fabricants de cadres

Premièrement reçu de l'ancien met de penniege	0:8	
Reçu de jan de jonghen	0:8	
Reçu de pauwels De Deckers	0:8	
Reçu de jan bapt(ist)a Kerstens	0:8	
Reçu de la veuve de Bruno Galeij	0:8	
Reçu de Cuijpers	0:8	

1708-1711

Reçu les contributions des Fabricants de cadres

Premièrement reçu de jan de jonge		
Pour la première année	0:8	
Pour la deuxième année	0:8	
Et pour la troisième	0:8	
	1:4	1:4
Reçu de jan met de penningen pour la première année	0:8	
Pour la deuxième	0:8	
Et la troisième également	0:8	
	1:4	1:4
Reçu de Paulus de Decker pour la première année	0:8	
Pour la deuxième	0:8	
Pour la troisième	0:8	
	1:4	1:4
Reçu de Verhoeven 8 sous pour une année de contribution	0:8	
Reçu de Fransus Kerstens pour la première année	0:8	
Pour la deuxième année	0:8	
Pour la troisième	0:8	
	1:4	1:4
	Au total	
	1:4	1:4
Reçu de la veuve galeij pour la première année	0:8	
Pour la deuxième année	0:8	
Pour la troisième	0:8	
	1:4	1:4
Reçu de jan Bapt(ist)a Cuijpers pour la première année	0:8	
Pour la deuxième	0:8	
Pour la troisième année	0:8	
	1:4	1:4

GA 4337 : Schrijnwerkers. Ebbenhoutwerkers,...geb. st. (1430) 1544-1776

1. 3^{de} Ambachtsboeck 1589-1641 f°29 ⁵⁵

Wy Henrick van Varick Ridder Borchgrave van Brussel Heere van Bouwel Olmen etc Schouteth der stadt van Antwerpen ende Marckgrave slants van Ryen ende Wy Borgermeesteren Schepenen ende Raedt derzelver stadt van Antwerpen, doen condt ende kennelyck allen dengenen die dese letteren zelen zien oft hoiren lesen, hoe wy by onsen vonnisse opden XXVIIen February lestleden in ons Collegie tusschen de Hebbenhoudtwerckers Schrynwerckers ende die van Ste Lucasgulde gewesen geseght hebben dat de Hebbenhoudtwerckers sullen moeten resorteren onder dambachte vande schrynwerckers vuytgenomen degene die alleen souden wercken hebbenhoudt lyst en dewelcken souden wesen onder die van Ste Lucasgulde ende om voorts allen andere questien ende geschiede die appointelyck tusschen die vorschreven gulde ende ambachte waeren te rysen neder te leggen, soo hebben wy geordeneert ende ordeneren midts desen tghene des hiernaer volgt

Inden iersten dat niemant voortan binnen dese stadt en zal vermogen te wercken oft door andere te doen wercken eenigerhande wercken van ebbenhoudt ten zy dat hy poorter waere deser stadt ende gemaect hadde voor eene proeve eenen voet van een cruycefix loffelyck ende welgemaect ter visitation vande dekens ende oudermans vande Schrynwerckers ende eenen ouderman vande Ebbenhoutwerckers, uytgenomen de Schrynwerckers de groote proeve gedaen hebbende ende dat degene die onder Ste Lucasgulde resorteren alleen sullen mogen maecken lyst en van ebbenhout, opde verbeurte van het gemaect werck ende van vierentwintich guldens daerenboven

Ende en zal oock nyemandt totte proeve vande Ebbenhoutwerckers worden geadmitteert, ten zy dat hy de twee jaeren als leerjongen zal hebben gedient by eenen Schrynwercker oft Ebbenhoutwercker tzy binnen dese stadt oft in eenige andere steden, ende dat daeraff blycke by certificatie vanden meester oft anderssints den rechte genoegh zynde.

Alle degene die als voren zullen hebben geleert ende de proeve gedaen, willende geadmitteert worden tot meester int ebbenhout wercken, sullen schuldich zyn te betaelen voor hun incomgelt tot behoeve van het ambacht vande schrynwerckers de somme van dertich guldens, sonder ergerincx meer en gehouden te zyn uyt wat oorzaecke dat het zoude mogen wesen, in welcke dertich guldens nyet gehouden en zullen zyn die voor desen aen die van Ste Lucasgulde hunne gerechticheyt hebben betaelt

Sullen boven dien noch betaelen voor keersgelt acht stuyvers ende voor elcken knecht gewrocht hebbende over de veerthien daegen voor het omschryven winnende zes stuyvers oft daerover ter maendt eenen stuyver, ende vande gene die min winnen eenen halven stuyver, waeraff de leerjongens vry zullen zyn, dies zullen de leerjongers betaelen voor opschryffgelt twintich stuyvers.

Ende de meesters zullen gehouden zyn alle maenden als den dekens opschryven, te verclaeren het getal ende de naemen vande gesellen die zy te wercke stellen, opde pene van eenen gulden te verbeuren voor elken knecht die zy sullen hebben verswegen

⁵⁵ Un autre exemplaire de ce document figure dans le dossier GA 4869 : Schrijnwerkersambacht. Index op de ordonnantiën, vonnissen, geboden, rakende den schrijnwerkersambacht binnen dezer stad. Il est daté du 28 avril 1621. On trouve également ce texte dans le livre des privilèges des menuisiers : GA 4334, f°64v°-66v°.

Item en zal nyemandt vande knechten geen leerjonger synde mogen synen meester verlaeten ten zy dat hy zynen dienst veerthien daegen te vorens hebbe opgeseydt, opde pene van drye guldens

En zullen oock de ebbenhoutwerckers nyet mogen eenige knechten aenveerden oft te wercke stellen ten zy dat hun eerst blycke dat sy hunne meesters daerby dat zy te vorens hebben gewrocht voldaan hebben, opde verbeurte van dry guldens ende vanden zelven knecht promptelyck te moeten laeten gaen,

Noch en zullen de Schrynerwerckers oft d'Ebbenhoutwerckers malckanderen hunne knechten nyet mogen onttrecken aenveerden oft te wercke geven, sonder dat zy hunne meesters zullen hebben voldaan, opde pene van ses guldens ende vanden onttrocken knecht promptelyck te moeten verlaeten

Ende d'Ebbenhoutwerckers en zullen nyet meer knechts mogen te wercke stellen, tzy binnen oft buytens huysse als vyff, uytgenomen den leerjongen, opde pene als boven

Daerenboven is noch geordineert dat alle jaeren naer het vernieuwen vande Weth, uyt d'Ebbenhoutwerckers aen ons byde dekens vande Schrynerwerckers zal genomineert worden, eenen persoon, ende byden affgegaen ouderman vande Ebbenhoutwerckers oock eenen om uyt dezelve twee persoonen by ons gecosen te worden eenen die het naervolgende jaer zal dienen als ouderman vande Ebbenhoutwerckers, doende den eedt daertoe staende, ende zal zyn plaetse hebben inde misse, in alle de solemnele processien, opde camer, opde rekeninge vant ambacht ende inde visitatie vande proeven van Ebbenhoutwerckers naest den jongsten ouderman vande Schrynerwerckers ende telcken schuldich zyn te compareren opde pene dienaengaende gestatueert tot laste vande oudermans vande Schrynerwerckers

Item dat allen Ebbenhoutwerckers schuldich sullen zyn op St Jansdach te compareren inde misse vanden ambachte gelyck de Schrynerwerckers, opde pene tot laste vande Schrynerwerckers gestatueert, ende comende yemant van hunlieden afflyvich te worden zullen gehouden zyn hun te reguleren achtervolgende dordonnantie den Schrynerwerckers zoo nopende de dootschult als het draegen vande lycken verleent

3^{de} Ambachtsboeck 1589-1641 f°29

→Nous, Henrick van Varick, Chevalier, Burgrave de Bruxelles, Seigneur de Bouwel, Olmen etc Ecoutète de la ville d'Anvers et Margrave des pays du Rhin et Nous, Bourgmestres, Echevins et Conseillers de cette même ville d'Anvers, faisons connaître et portons à la connaissance de tous ceux qui verront ou entendront lire ces lettres, comment, par notre jugement du 27 Février dernier, rendu en notre Collège, entre les Ebénistes, Menuisiers et les membres de la gilde Saint-Luc, nous avons dit que les Ebénistes devront dépendre du métier des menuisiers, à l'exception de ceux qui se borneraient à faire des encadrements en ébène, lesquels appartiendraient à la gilde Saint-Luc, et en outre, pour réduire à néant toutes les autres questions et différends qui ont surgi à l'occasion entre la gilde précitée et le métier, nous avons ordonné et nous ordonnons par la présente ce qui suit :

En premier lieu, que dorénavant, dans cette ville, personne ne pourra travailler ni faire travailler d'autres personnes à un quelconque travail de l'ébène, à moins qu'il ne soit bourgeois de cette ville, et qu'il ait fabriqué, à titre d'épreuve, le pied d'un crucifix, digne d'éloge et bien achevé, en vue de son inspection par les doyens et anciens des Menuisiers

ainsi que par un ancien des Ebénistes, excepté les Menuisiers qui ont subi la grande épreuve, et que ceux qui appartiennent à la gilde Saint-Luc, ne pourront faire que des encadrements en ébène, sous peine de destruction (confiscation?) de l'objet, et en outre, d'une pénalité de 24 florins.

Et personne ne sera admis à subir l'épreuve des Ebénistes, sans avoir suivi deux années d'apprentissage chez un Menuisier ou un Ebéniste, soit dans cette ville, soit dans toute autre ville, ce qui doit résulter d'un certificat délivré par le maître ou de toute autre voie de droit. Tous ceux qui auront suivi l'apprentissage comme dit ci-dessus et subi l'épreuve, et qui voudront être admis comme maîtres dans le travail de l'ébène, seront tenus de verser, à titre de droit d'entrée à l'usage du métier des menuisiers, la somme de 30 florins, sans être tenus à une autre difficulté quelle qu'en soit la cause, mais ne seront pas tenus de verser ces 30 florins ceux qui ont versé leur redevance à la gilde Saint-Luc avant cela.

Paieront en outre à titre de cotisation (*keersgelt*) 8 sous pour chaque ouvrier ayant travaillé au cours de la quinzaine précédant la constatation, gagnant 6 sous, ou ensuite 1 sou par mois, et pour ceux qui gagnent moins un demi sou, ce dont les apprentis seront exempts, les apprentis paieront 20 sous comme droit d'inscription.

Et les maîtres seront tenus chaque mois, lors de l'inscription par les doyens, de déclarer le nombre et les noms des compagnons qu'ils emploient, sous peine d'une pénalité d'un florin par ouvrier qu'ils auront omis de déclarer.

De même, aucun ouvrier, n'étant pas apprenti, ne pourra quitter son maître sans avoir donné au préalable un préavis de 14 jours, sous peine de 3 florins.

Et les Ebénistes ne pourront pas non plus accepter d'ouvriers ni les mettre au travail sans que ceux-ci n'aient prouvé au préalable qu'ils ont donné satisfaction aux maîtres qui les ont occupés antérieurement, sous peine de 3 florins et de l'obligation de laisser partir rapidement cet ouvrier. Les Menuisiers et Ebénistes ne pourront pas davantage s'enlever l'un à l'autre leurs ouvriers, les accepter, ni leur donner du travail, sans que ceux-ci aient donné satisfaction à leurs maîtres, sous peine de 6 florins et de l'obligation de devoir quitter rapidement l'ouvrier ainsi enlevé. Et les Ebénistes ne pourront occuper plus de 5 ouvriers, que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur de leur maison, à l'exception des apprentis, sous les peines prévues ci-dessus.

Il est en outre ordonné que chaque année, lors du renouvellement de la Loi, soit indiquée à nous deux, doyens des Menuisiers, une personne provenant des Ebénistes, ainsi qu'une personne choisie par l'ancien sortant des Ebénistes, de sorte que l'une de ces deux mêmes personnes soit choisie par nous pour devenir l'ancien des Ebénistes au cours de l'année suivante, prêtant serment, et aura sa place réservée aux messes, dans toutes les processions solennelles, à la chambre, à la reddition des comptes du métier et lors de l'inspection des épreuves des Ebénistes, à côté du plus jeune ancien des Menuisiers, et devant comparaître à chaque fois, sous peine de voir statuer à ce sujet à charge des anciens des Menuisiers.

De même, tous les Ebénistes seront tenus d'assister, le jour de la Saint-Jean, à la messe du métier, comme les Menuisiers, sous peine de voir statuer à charge des Menuisiers, et lorsque l'un de leurs membres décède, ils seront tenus de se conformer à l'ordonnance des Menuisiers, tant en ce qui concerne les frais funéraires que le portage des dépouilles.

3^{ème} livre du métier 1589-1641 f°29.

2. après 1621

Memorie dienende tot informatie vande saecke ventilerende tusschen Decani vande Schrijnwerckers ter eendre ende den Ouderman van(de) Ebbenhoutwerckers ter andere sijden

Inden eersten is te weten dat den Ouderman vande Ebbenhoutwerckers hem vervoordert heeft die Dekens van(de) schrijnwerckers op te roepen ende t'hunnen laste te concluderen ten fine sij souden hebben te doen blijken t'sij bij Ordonnantie oft anderssints dat sij souden wesen meesters vande groote ende kleijne proeve

Welcke proeven bestaen hier inne dat den schrijnwercker moet maecken een loffelijck buffet oft tresoir wesende een stuck soo constich, dat alles wes de architext aengaet, daer inne te vinden is ende waarmede de proeffmeester voort minste besich is den tijdt van acht oft negen maenden ende dese proeve wort genoempt de groote proeve

De proeve auten(?) van(de) Ebbenhoutwercker bestaet int maecken van eenen voet van een crucifix het welck genoempt wort de kleijne proeve

Comende nu tot bewijs dat die Schrijnwerckers syn de meesters soo van d'een als d'andere proeve soo moet maer ingesien worden de woorden vande Ordonnantie op 21: April 1621 aendie vant schrijnwerckers Ambacht verleent ende ten processe gefurneert sub numero quarto huijgende onder andere als volgt

Inden eersten dat nijemant voortan binnen dese stadt en sal vermogen te wercken oft door eenighe andere te doen wercken eenigerhande wercken van Ebbenhout ten sij dat hij poorter waere deser stadt ende gemaect hadde voor eene proeve eenen voet van een crucifix loffelijck ende wel gemaect ter visitatie van de Dekens ende Oudermans vande Schrijnwerckers ende eenen Ouderman vande Ebbenhoutwerckers uytgenomen (: het ghene sonderlinge te noteren valt:) de schrijnwerckers de groote proeve gedaen hebbende, ende dat de ghene die onder Sinte Luycas gulde resorteren alleen sullen mogen maecken lijsten van Ebbenhout op de verbeurte van het gemaect werck ende van vier en twintich guldens daerenboven

Ar(ticu)lo 2

Ende en sal oock nijemant tot de proeve vande Ebbenhoutwerckers worden geadmitteert, ten sij dat hij (:hetwelck wederom te noteren valt:) twee jaeren als leerjonghen sal hebben gedient bij eenen Schrijnwercker ofte Ebbenhoutwercker t'sij binnen dese stadt oft binnen eenighe andere steden ende dat daer aff blijke bij certificatie vanden meester oft anderssints den rechte genoegh sijnde

De redene dat dese Ordonnantie aen de Schrijnwerckers inder maniere voors(chreven) is vergunt, is geweest, uijt dijen dat die vant Ebbenhoutwerckers ambacht inde voors(chreven) jaere 1621 insgelijx getracht hebben vanden Schrijnwercker gesepareert te worden, in welcke saecke geordonneert geweest sijnde te schrijven bij verbale redenen gelijk inde tegenwoordighe, welke verbale redenen van weder syden inde voors(chreven) oude instantie overgegeven sijnde, sijn die Ebbenhoutwerckers bij het voors(chreven) vonnisse in hun versoeck verliert niet ontfanckbaer

Ende omdat den Ebbenhoutwercker in toecomende soude weten, waernaer hem te reguleren is opt voors(chreven) vonnisse gevolght de Ordonnantie hier voren vermelt

Tusschen den tijdt vant geven vant voors(chreven) vonnisse ende emaneren vande voors(chreven) Ordonnantie en isser geene nieuwe stoffe voor den dach gecomen, emmers die dienstich soude mogen sijn voor den Ebbenhoutwercker om nu meerder vanden Schrijnwercker gesepareert te mogen oft connen worden als inden voors(chreven) jaere 1621 welck vonnisse behelst al eene ende deselve redene als de tegenwoordighe die den Ebbenhoutwercker alsnu oock is allegerende waer toe gerefereert wort

Desen niettegenstaende hebben die vande Ebbenhoutwerckers hun voor de tweedemaal vervoordert die Dekens vande Schrijnwerckers op te roepen ende t'hunnen laste te concluderen tot separatie van hunne respective ambachten soo ende gelijk by hunne Conclusie is te sien, waer toe oock gerefereert wort.

Inde tegenwoordighe instantie is oock geordonneert te schrijven bij verbale redenen die ten processe syn overgegeven

Bij dewelcke de Schrijnwerckers het ongelijk van hunne partije als genoeghsaem aangewesen verhoppen dat den Ebbenhoutwercker sal vaeren soo ende gelijk het gebeurt is inden jaere 1621 te weten in hunne versochte separatie niet ontfanckbaer

De redenen hier van syn evident, uyt dijen bij d'ordonnantie van(de) Schrijnwercker blijkt dat sij oock mogen maecken alderhande wercken, die van Ebbenhout gemaect worden soo ende gelijk bij het voors(chreven) vo(nn)isse oock te sien is ende aldaer ampelijck is gededuceert, welck vonnisse oock moet maecken de decisie vande tegenwoordighe saecke

Want men sal niet bevinden dat den Ebbenhoutwercker eenighe de minste redene heeft connen bij brenghen waer door het voors(chreven) vonnisse soude moeten oft connen worden gealtereert//

Allen dwelck noch naerder wort geverificeert by sekere Deductie in d'eerste instantie gemaect ende overgegeven waer toe om corthelijts wille gerefereert wort

Den Ebbenhoutwercker sal par aventure allegeren dat sij hebben becomen eene Ordonnantie waer bij hun soude gepermitteert sijn hunne supposten int particulier te mogen belasten, daer tegens wort geseght dat den Schrynwercker oock heeft becomen eene Ordonnantie waer geseght ende gestatueert is dat met de nieuwe Ordonnantie aen den Ebbenhoutwercker vergunt niet gederogeert en worden de oude ende voorgaende Ordonnantien, te weten oock onder andere die vanden jaere 1621 aen die vant Schrijnwerckers Ambacht verleendt

Inder vuegen dat hier door alle die voorgaende Ordonnantien hebben blijven behouden henne eerste ende voorgaende kracht

Boven ende behalvens soo is waerachtigh ende blijkt soo by den voors(chreven) vo(nn)isse bij diversche attestatien soo vande Dekens vant Schrijnwerckers Ambacht der stadt Leuven, Mechelen ende andere steden als andere legale documenten ten processe overgegeven, dat den Schrijnwercker vermach te maecken ende verwercken alle sorten van houten soo spaensch, ebbenhout als andere, relaes totte selve attestatien, iae oock heel Europa door ://:

Het ghene niet te verwonderen en is aengesien de Ebbenhoutwerckers uyt de Schrijnwerckers sijn gesproten, ende daerom syn deselve van alle onbedenckelijcke tijden in die possessie

geweest ende gebleven om alle de wercken die eenen ebbenhoutwercker maeckende, insgelijx te mogen maecken, als voor dese geweest sijnde hunne knechts ://:

Ende dit is de redene dat den Schrijnwercker altijd genoempt is geworden den meester vande groote ende kleyne proeve

Staende in het lesten alnoch te noteren dat den Ebbenhoutwercker de Ordonnantie van(de) jaere 1621 continuelijck heeft geapprobeert alsoo hij uyt crachte vande selve differente malen hebben geapprobeert

Vijt welcke redenen deselve Ordonnantie des te meer moet blijven stadt grijpen, aengesien deselve tot op den dach van heden t'sij door eenighe vonnissen oft anderssints en is gealtereert geworden

Inder vuegen dat soo langhe deselve Ordonnantie blijft stadt grijpen, den Ebbenhoutwercker hem moet reguleren achtervolgens den sin ende het ghene by deselve Ordonnantie is gestatueert

→Mémoire d'information sur l'affaire opposant les Doyens des Menuisiers, d'une part, à l'Ancien des Ebénistes, d'autre part.

Il faut savoir en premier lieu que l'Ancien des Ebénistes s'est permis d'appeler en justice les Doyens des menuisiers et de conclure finalement à leur charge qu'ils devraient prouver par Ordonnance ou autrement, qu'ils sont des maîtres de la grande et de la petite épreuve.

Ces épreuves consistent dans le fait que le menuisier doit réaliser un buffet ou un dressoir, digne d'éloge, étant une pièce si talentueuse, que tout ce qui concerne l'architecture peut y être trouvé, à laquelle le candidat à la maîtrise a été occupé au moins pendant une durée de 8 ou 9 mois, et cette épreuve est appelée la grande épreuve. L'épreuve de l'Ebéniste consiste en la réalisation d'un pied de crucifix, elle est appelée la petite épreuve.

Arrivant ainsi à prouver que les Menuisiers sont les maîtres tant de l'une que de l'autre épreuve ainsi il suffit de se référer au contenu de l'Ordonnance du 21 Avril 1621 octroyée aux membres du Métier des menuisiers et produite au procès *sub numero quarto* (sous le numéro quatre), formulée notamment ainsi qu'il suit :

En premier lieu, que dorénavant, dans cette ville, personne ne pourra travailler ni faire travailler qui que ce soit à un quelconque travail de l'Ebène, sans qu'il soit bourgeois de cette ville et qu'il ait subi une épreuve consistant en la réalisation d'un pied de crucifix, digne d'éloge et apte à subir l'inspection des Doyens et Anciens des Menuisiers, ainsi que d'un Ancien des Ebénistes, (ce qui doit être particulièrement noté) excepté les menuisiers qui ont subi la grande épreuve, et que ceux qui dépendent de la gilde Saint-Luc, pourront seulement réaliser des encadrements en Ebène, sous peine de destruction (confiscation?) du travail réalisé et en outre, d'une pénalité de 24 florins.

Article 2

Et personne ne sera non plus admis à subir l'épreuve des Ebénistes, à moins (et ceci doit à nouveau être noté) qu'il n'ait servi comme apprenti pendant deux ans chez un Menuisier ou un Ebéniste, soit dans cette ville, soit dans toute autre ville, à condition d'en faire la preuve par un certificat du maître, ou par toute autre voie de droit.

Le motif pour lequel cette Ordonnance a été octroyée aux Menuisiers de la manière ci-dessus est le suivant : ceux du métier des Ebénistes ont, en l'année précitée 1621, tenté de la même manière d'être séparés du métier des Menuisiers, affaire dans laquelle il a été ordonné de mettre par écrit les motifs verbaux comme actuellement, lesquels motifs verbaux ont été transmis de part et d'autre à l'instance ancienne précitée, et dans le jugement précité, la requête des Ebénistes a été déclarée irrecevable.

Et pour que l'Ebéniste puisse savoir à l'avenir à quoi il doit se conformer, l'Ordonnance mentionnée ci-dessus a suivi le jugement précité. Entre le jour où le jugement précité a été rendu et celui de la promulgation de l'Ordonnance précitée, aucun nouvel événement ne s'est produit, qui serait de nature à permettre à l'Ebéniste de pouvoir être davantage séparé du Menuisier, comme dans le courant de l'année 1621 précitée, lequel jugement reprenait déjà les motifs identiques à ceux de maintenant, invoqués aussi maintenant par l'Ebéniste, et auxquels il est fait référence.

Et nonobstant, les Ebénistes ont, pour la deuxième fois risqué de citer les Doyens des Menuisiers et de conclure à leur charge à la séparation de leurs métiers respectifs, ainsi qu'on peut le constater à la lecture de leur Conclusion, à laquelle il est également fait référence. Dans l'instance actuelle, il est également ordonné de mettre par écrit les motifs verbaux invoqués lors de la procédure, dans laquelle les Menuisiers espèrent que les torts de la partie adverse sont suffisamment établis pour que les Ebénistes subissent le même sort que celui qui fut le leur en l'année 1621, à savoir que leur requête en séparation fut déclarée irrecevable.

Les motifs en sont évidents : il résulte de l'ordonnance rendue en faveur des Menuisiers que ceux-ci peuvent également réaliser toutes sortes de travaux en ébène, ainsi qu'il résulte également du jugement précité, et qu'il en est amplement déduit, lequel jugement doit également être décisif dans la présente affaire. Car on ne trouvera pas que l'Ebéniste a pu apporter le moindre motif pour lequel le jugement précité devrait ou pourrait être modifié //

Tout ce qui est encore plus amplement vérifié par une certaine Déduction faite dans la première instance et reprise, à laquelle il est fait référence par souci de brièveté.

Les Ebénistes allèguèrent par hasard qu'ils ont obtenu une Ordonnance par laquelle il leur serait autorisé d'imposer particulièrement leurs membres, par opposition, il est déclaré que les Menuisiers ont également obtenu une Ordonnance dans laquelle il est dit et statué qu'il n'est pas dérogé par la nouvelle Ordonnance octroyée aux Ebénistes, aux anciennes et précédentes Ordonnances, à savoir aussi entre autres celle de l'année 1621, octroyée aux membres du Métier des Menuisiers. Il est ajouté que toutes ces Ordonnances antérieures ont conservé leur force première et précédente.

En outre, il est certain et il résulte du jugement précité, en vertu de diverses attestations délivrées tant par les Doyens du Métier des Menuisiers de la ville de Louvain, de Malines, et d'autres villes, que d'autres documents légaux remis lors de la procédure, que les Menuisiers peuvent réaliser et travailler toutes sortes de bois, tant espagnol, l'ébène que d'autres, en relation avec ces mêmes attestations, et cela aussi à travers toute l'Europe ://

Ce dont il ne faut pas s'étonner, étant donné que les Ebénistes proviennent des Menuisiers, et que dès lors, ils ont été, et sont restés depuis des temps immémoriaux en possession de cette faculté de pouvoir réaliser également tous les travaux que peut réaliser un ébéniste, celui-ci

ayant été auparavant leur ouvrier. Et ceci est la raison pour laquelle le Menuisier a toujours été nommé le maître de la grande et de la petite épreuve. Enfin, il y a lieu de noter encore que les Ebénistes ont continuellement approuvé l'Ordonnance de l'année 1621, de même que d'autres ordonnances édictées à différentes reprises en vertu de celle-ci (?).

Pour ces motifs, cette même Ordonnance doit d'autant plus rester d'application, étant donné qu'à ce jour, elle n'a été modifiée par aucun jugement, ni d'aucune autre manière.

Il est ajouté qu'aussi longtemps que cette même Ordonnance restera d'application, les Ebénistes devront se conformer au sens et à ce qui a été décidé par cette même Ordonnance.

3. 13 septembre 1646(?)

cop(ye) 9 Augusti 1638

Accordt tusschen De Dekens van(de) schrijnwerckers

Ende

Hans Goossens ver(weerde)re

Aen myn Eerw(eerdicheden) heeren Borgem(eeste)ren ende Schepenen der stadt van antwerpen

Verthoonen met reverentie de Dekens van St Lucas Gulde, ende met hun den ouderman ende supposten vande Taeffereels ende Lijstmaeckers, wesende een lith der voors(chreven) Gulde, hoe dat by ordonnantie van Ul(ieden) in date den elfsten December 1617 aende voorschreven Tafereels en(de) Lijstmaeckers gegunt, onder andere geseght is, dat de geene alleene die soudén willen wercken in spigel cassen oft weecke lijsten te maecken onghouden soudén syn eenige proeve te doen (gelyck wel de gene willende wercken in hert hout) maer gestaen mits geleert hebbende eenen jaere ende alsoo daer naer verscheyde differentien tusschen de voorschreven Tafereel en(de) Lystmaeckers syn gevallen, ende het selve ambacht oock schaede ende vercleyninge is lydende overmits dat ter oysaecke voorschreven veele jonge ende ongeverseerde personen daer inne meesters worden en(?) hebben deselve Oudermans ende supposten onder hun lieden geconcipteert ende geraeden gevonden de naervolgende poincten, te weten Dat voortaan de gene die int voorschreven ambachte commende alleenelijcken sullen willen wercken in spigel cassen, ende weecke lijsten te maecken, ghouden sullen sijn bij eenen vryen meester tselve ambachte te leeren den tijt van twee jaeren, ende alsdan te moeten maecken eene proeve te weten eene weecke lijste met vijsen vande lengde van vijff voeten ende breede van vier voeten: welcke proeve sal moeten gemaect worden ten huijse vanden Ouderman, ende behoorelijck gevisiteert naergewoonte

Item dat de gene voor desen int voors(chreven) Ambacht voor meesters sijn ontfangen ende gevrijt Ende namentlijck de gene bij Hans Goossens hebben gheleert voort aene sullen mogen wercken soo wel int hert houdt, als weeck hout sonder eenighe proeve te dienen(?) doen, Ende dat de gene die voortane int voors(chreven) ambacht sullen worden aenghenomen voor meesters, indijent hun gelieft oock sullen mogen wercken, soo wel int weeckhout, als int herthoudt mits geleert hebbende de tijt van twee jaeren alsvoore, ende doende beijde de proeven. Te weten de ghene bijde voorschreven Ordonnantie gestatueert voorde gene willen wercken int herdt hout, ende de voors(chreven) proeve van het weeckhout. alles op het advoj ende wel behaegen van Ul(ieden) dwelck sij mits desen, oidtmoedelijck syn versoeckende Biddende hun daer van behoorelijck Brieven geexpedieert te worden. Dwelck doende ettha Was onderteeckent David Triers (?Teniers?) de Jonge als Deken, Gerarde Zegers als Deken, Cornelis de Bailliu, Joan Galle, ende Guilliam Lestens

Appostille

*Myne heeren Borgem(eeste)ren ende Schepenen hebben gecommitteert Mr. Gillis Fabri Schepene, ende Mr. Philips van Vackenissen Secretaris deser stadt die hun opt inhoudt deser, selen informeren om tselve gedaen ende hun rapport gehoort voorts geordonneert te worden naer behooren, Actum 13. Septembris 1646. onderteeckent G. van Buren
Accordeert dese copije metten Requestboeck der Stadt van Antwerpen.
B. Zegers.*

*Au dos : Copije van(de) Requeste voor De Dekens van Ste Lucas Gulde met hun gevueght den Ouderman en(de) Supposten van(de) tafereel en(de) lijstmaeckers de date 13 sept(embris) : 1646
bedingt ar(ticu)lo 15 van(de) redenen van sub en(de) obreptie*

→Copie du 9 août 1638

Accord entre les Doyens des menuisiers et Hans Goossens, défendeur

A mes Honorables sieurs Bourgmestres et Echevins de la ville d'Anvers
Exposent avec respect les Doyens de la Gilde Saint-Luc et avec eux l'ancien et les membres des Fabricants de tableaux et de cadres, membres de la Gilde précitée, que par ordonnance rendue par vous-mêmes en date du 11 Décembre 1617, octroyée aux Fabricants de tableaux et de cadres précités, il est dit entre autres que ceux qui voudraient seulement travailler à la fabrication de cadres de miroirs ou de cadres en bois tendre, ne seraient pas tenus de subir une quelconque épreuve, (mais bien ceux qui voudraient travailler le bois dur), mais suivraient une année d'apprentissage, et ainsi par après certaines différences entre les Fabricants de tableaux et de cadres précités sont apparues, et ce même métier subit également un dommage et une réduction par le fait que à cause de cela de nombreuses personnes jeunes et non versées en la matière deviennent maîtres et ces mêmes Anciens et membres ont approuvé et trouvé bons parmi leurs membres les points ci-après, à savoir Que dorénavant ceux qui, arrivant dans le métier précité, ne voudront faire que des cadres de miroirs et des encadrements en bois tendre, seront tenus d'apprendre le métier chez un franc-maître pendant deux ans et devront alors subir une épreuve, à savoir un cadre en bois tendre, avec vis, d'une longueur de 5 pieds et d'une largeur de 4 pieds, laquelle épreuve devra être réalisée au domicile de l'Ancien, et dûment inspectée comme d'usage.

De même, que ceux qui ont été reçus antérieurement comme maîtres dans le Métier précité et affranchis et notamment ceux qui ont suivi leur apprentissage chez Hans Goossens pourront dorénavant travailler tant le bois dur que le bois tendre, sans devoir subir aucune épreuve, Et que ceux qui seront dorénavant admis comme maîtres dans le métier précité, pourront aussi, si cela leur agréé, travailler tant le bois tendre que le bois dur, à condition d'avoir suivi deux années d'apprentissage comme avant, et subi les deux épreuves. A savoir les épreuves décidées par l'Ordonnance susdite, pour ceux qui veulent travailler le bois dur, et l'épreuve précitée pour le travail du bois tendre, le tout moyennant l'accord et le bon plaisir de vos excellences, lesquelles les requérants sollicitent humblement par la présente, en vous priant de leur expédier les Lettres adéquates.

Faisant cela etc.

A été signé par David Teniers le Jeune, comme Doyen, Gerarde Zegers comme Doyen, Cornelis de Bailliu, Joan Galle, et Guilliam Lestens.

Apostille : Messieurs les Bourgmestres et Echevins ont commis M. Gillis Fabri, Echevin, et M. Philips van Vackenissen, Secrétaire de cette ville, qui s'informeront du contenu de la

présente, pour qu'une ordonnance soit prise au mieux sur base de leur travail et après avoir entendu leur rapport.

Acte du 13 septembre 1646, signé G. van Buren.

Cette copie est conforme au Livre des requêtes de la ville d'Anvers.

B. Zegers

Au dos : Copie de la Requête pour les Doyens de la Gilde Saint-Luc auxquels se sont joints l'Ancien et les Adhérents des fabricants de tableaux et de cadres, en date du 13 septembre 1646

Jugé article 15 ? des raisons de ?

GA 4338 : Schrijnwerkers. Ebbenhoutwerkers. Losse st. 1562-1753

1. liste d'ébénistes (?)

Guilliam de Pooter, claverstraet, dans la marge : huisvrouw (son épouse)

Michiel Verbist

Jan vanden Berch, schuttersput breedestraet, dans la marge : ad personam (personnellement)

Addriaen de Wit, sleutelstraet, dans la marge : ad personam

Franchois Goetseel, sleutelstraet, dans la marge : aen de huisvrouw

Nicolaes Verbert, steenhouwersvest, dans la marge : ad personam

Jan Hermans, moriaenstraet, dans la marge : aende huisvrouw

Giliam Cornelensens, lombarevest, dans la marge : aende huisvrouw

Melioer Forchout

Peeter Mertens, steenhouwersvest, dans la marge : ad personam

Geeraert Claphouwers

Gommer van Sost, maelderijstraet, dans la marge : ad personam

Gillam Forchout

Huijbreght Jansens

Heijnderick Kocx, steenhouwersvest, dans la marge : aende huisvrouw

Guliam Liets, cattelijnevest, dans la marge : ad personam

Franchois de Ruijter, schoenmerct inde 3 hespen, dans la marge : ad personam

Giliam Janssens, heijlichgeeststraet, dans la marge : ad personam

Gaspar Engels, St Jansstraet, dans la marge : aende huisvrouw

Gelaudaen Colijns, cackhoeck, dans la marge : aende huisvrouw

Janne Verbraecken, lombarevest, dans la marge : ad personam

Heijnderick van Praet

Jan batist van Praet

Dirick Tops, boeckstege, dans la marge : aende huisvrouw

Cornelis Huijsmans

Jacobus Peeters, steenhouwersvest, dans la marge : aende huisvrouw

Fernanden van Emmersen, ijsere waeg, dans la marge : aende huisvrouw

Anderis Boel, pelgrimstraet, dans la marge : aende dochter (à sa fille)

Jan Brabant, eijmermerct, dans la marge : aen een vrouw ? (à une femme ?)

Baltasar Battallie, wapperstraet, dans la marge : ? opgecraempt

Ider tot vold(oening)e van 19 gl 17 st ¼ sonder prejuditie van(de) voorder gerechticheijt
(chacun à la satisfaction de 19 florins 17 sous ¼ sans préjudice du droit précédent)

2. 28 juin 1678

Opden 28 Juneij 1678: hebbe ick onderschreven Corteroede ten versuecke

van Melchior Forckhout gesommeert de ondergenoempde personen ider tot

19 : gul(den)s 17 ¼ : stuijvers sonder preiuditie van sijn voorder gerechticheijt alle

tot voldoeninge van dese volontaire condempnatie, te weten (Le 28 Juin 1678: je soussigné Corteroede à la requête de Melchior Forckhout, ai sommé les personnes citées ci-dessous de payer chacune 19 : florins 17 sous ¼ sans préjudice de son droit précédent, le tout à la satisfaction de cette condamnation volontaire, à savoir)

Guilliam de Pooter aende huisvrouw, woonende inde claverstraet

Jan vanden Berch ad personam, woonende aen schuttersput breedestraet

Adriaen de Witt ad personam, woonende inde sleutelstraet

Franchois Goidtseels, aende huisvrouw, idem sleutelstraet

Nicolaes Verbert ad personam, steenhouwersvest

Jan Hermans, ande huijsvrouw, inde moriaenstraet
Guilliam Cornelissens, ande huijsvrouw, Lombaerdevest
Peeter Martens, ad personam, steenhouwersvest
Gommer van Soest ad personam, inde maelderijstraet
Henderick Cocx, aende huijsvrouw, opde steenhouwersvest
Guilliam Lits ad personam, cathlijnevest
Franchois de Ruijter, ad personam, schoenmerckt inde drij hespen
Guilliam Janssens ad personam, inde heijlichgeeststraet
Jaspar Engels, aende huijsvrouw, St Jansstraet
Gelaude Colijns, aende huijsvrouw, ridderstraet ten eijnden byde cackhoeck
Joannes Verbraecken, ad personam, lombaerdevest, int duijken
Dierick Tops aende huijsvrouw, bocxstege tusschen sleutelstraet en St Antheunisstraet
Jacobus Peeters, aende huijsvrouw, steenhouwersvest
Ferdinande van Immerseel, aende huijsvrouw, opdeijserewaege
Andries Boel, aende dochter, inde pelgrimstraet
Jan Brabant, aen een vrouwpersoon naest de deure die sijn huijs en kinderen gaedeslaet (à une femme à côté de la porte qui garde sa maison et ses enfants)
Balthasar Battaillie, opgecramppt metter nachts niet wetende waer? (? ne sachant pas où ?)
Toirconden Ettha
Melchior Balth. De Jagher

? versocht en gecomp?t op den 8(?) junij 1678.

GA 4346 : Timmerlieden. Processen.1. Losse st. 1599-1640⁵⁶

13 novembre 1617.

Vertooch en(de) Remonstrantie van(den) ambachte vande Tafereelmaeckers, spiegelcasmaeckers en(de) weeckelijstmaeckers deser Stadt Antwerpen resortierende onder Sinte Lucas gulde aen mijne Eerw(eerdicheden) heeren Borgem(eeste)ren en(de) Schepenen der zelve Stadt ten eynde dat de naervolgen(de) poincten en ar(tice)len tot gemeyn beste en(de) ruste van(de) gene der zelve ambachten nu zijnde en naermaels wezende mogen worden geordonneert en gestatueert en(de) die zij Remonstranten met gemeyn advyse en overdraegen vanden anderen naer voorgaen(de) deliberatie by hen daerop metten tegenwoirdighen Ouderman der zelve gehouden en met advoyes van(de) Dekens der voors(chreven) gulde van Sinte Lucas alhier (onder correctie van U.E.) syn vuytdrucken(de) en(de) specificerende Te wetene,

Inden iersten datter niemant voortaan en sal mogen gevrydt worden in(den) ambachte vande Tafereelmaeckers en(de) weeckelijstmaeckers hij en hebbe ierst bij eenen vrijen meester den tijt van twee continuele jaeren dat geleert, en(de) gedaen de naervolgende proeve Te weten degene die in hert hout wercken sullen moeten maecken een panneel van sesse voeten lanck, en vijff voeten breed wel gevoeght en(de) gelijmpt datter nyet op te seggen en valle, en(de) dyergelijcke lijste met vysen welcke proeve sal moeten geschieden ten huijze vanden dienenden Ouderman en daer nae opde Camer van Sinte Lucas gulde gevisiteert worden, Ende die in spiegel cassen ofte weecke lijsten te maecken alleene selen willen wercken sullen ongehouden wesen eenighe proeve te doene maer sullen gestaen midts geleert hebben(de) den tijt van eenen jaere, En(de) gasten van buijten alhier commende thoonen(de) bij attestatie behouderlijcken tyde geleert te hebben en(de) de proeve alhier doende sullen van gelijcken de gulde ofte natie weerdich gerekent worden

Item dat egeene tafereelmaeckers en sullen vermogen eenige gelymde panneelen tzij groot oft cleyne vuyt hunnen huijze te laeten gaen ten sij de selve ierst en(de) voor al zyn gevisiteert en(de) gebranteekent byden Ouderman van(den) selven ambachte op datmen mach versekert wesen dat inde voors(chreven) panneelen geen speck noch witten noch royen worme in en is op de pene van tweelff guldens voor ijder panneel,

Item oft gebeurden dat int visiteren van(de) voors(chreven) panneelen den ouderman eenige bevonde daer speck vier witten oft royen worme inne waere, sal den eygenaer van(de) selve panneelen sonder contradictie moeten toestaen dat die op stonden aen bij den voors(chreven) ouderman worden gebroeken

Item op dat verhoedt mochte worden alle prejuditie en(de) bedroch dwelck onvrye zouden mogen committeren (barré), voordaene sal elck vrij meester gehouden wesen opde lijsten en panneelen bij hem gemaect te slaen syn marck opde pene van drye guldens,

Ende soo verre men naermaels bevondt eenige panneelen gewit die nyet behouderlijck gewerdeert gebranteekent en geteekent, en waeren sullen de zelve wesen verbeurt, ende kunnende den ouderman achterhaelen den genen die de selve sonder voorgaende visitatie heeft doen witten, sal alsulcken persoon verbeuren de pene van xii g(u)l(dens) hier boven geruert

⁵⁶ Les références de cette requête sont données dans l'article de J. VAN DAMME, *De Antwerpse tafereelmakers en hun merken. Identificatie en betekenis*, dans *Jaarboek van het Koninklijk Museum voor Schone Kunsten Antwerpen*, 1990, p.194.

Item omme voordr bedroch te schouwen sullen voortan sekere maten van(de) panneelen opde Camere van Sinte Lucas gulde gebrocht en bewaert worden naementlijck de naervolgende ordinarise maten te wetene,

*De maten diemen noempt ordinarise te weten dosyn wercken
Van sessentwintich stuijvers
Van guldens
Van acht stuijvers
Van stooters
En(de) van(den) halven stooter*

Alles op dat alle panneelen op haere sekere en(de) behouderlijcke deuchde en(de) mate soudens gewrocht worden

Blijvende voorts de Schrijnwerckers op hun geheel omme lijsten en panneelen te mogen maecken als voore Behoudelijck dat zij de panneelen bij hun te maecken sullen schuldich ende gehouden wesen van gelijcken te doen visiteren en(de) brandteecken byden Deken oft Ouderman van hunnen ambachte mitsgaders daerop te slaen hun marcken voor en(de) aleer dat zij de selve sullen vermogen vuyt hennen huijse te doen ende sullen de maten hier boven geruert oock bewaert worden opden Camer van(de) Schrijnwerckers ambachte

Item en sullen de voors(chreven) tafereelmaeckers egeene lijsten vermogen te maecken van bueckenhout dan alleen de neuse en binne lysten op de verbeurte van ses g(u)l(dens), en nopende autaertafels sepulturen oft diergelycke groote wercken sullen gehouden syn de selve van goet gevegh waegeschoot te maecken, sonder eenigh buecken ofte weeck hout daer inne te brengen ofte te verbesigen op de pene van 12 g(u)l(dens)

en naervolgende syn de marcken van(de) Tegenwoirdighe M(eeste)rs die zij voortan op hunne lijsten en panneelen zeln moeten slaen en daeroff opde Camere lijste hangen sal

Michiel Claessens tegenwoirdich ouderman

<i>Jacques Luijtsens</i>	<i>Hans van herentals</i>
<i>Hans van haecht</i>	<i>Guilliam Gabron</i>
<i>Jacques van haecht</i>	<i>Hans claessen</i>
<i>Franchoy van thienen</i>	<i>Pauwels maes</i>
<i>Peeter de Noble</i>	<i>Ph(i)l(ip)s de bout</i>
<i>Lambrecht Steens</i>	<i>Peeter kerbos</i>
<i>Jan Van leij</i>	<i>Peeter Cremers</i>
<i>Peeter Vinck</i>	<i>Aert mennens</i>
<i>Martinus vernijen</i>	<i>Michiel Vrient</i>
<i>Peeter vernyen</i>	
<i>Laureys de Cort</i>	
<i>Guilliam aertssen</i>	

Die 13 nov(em)ber 1617

Ende want het dagelyx geschieden sal dat door het visiteren en branden van(de) panneelen de dekens ofte oudermans dickwils beletselen sullen hebben en om tgene voors(chreven) is vuyt hunnen huyse ende winckel moeten gaen soo ist dat in consideratie van dijen hun toe geveecht sal worden voor het visiteren en branden van elck dozijn panneelen tzij groote ofte kleyne 3 st(uijver)s en soo verre ? gevende(?) dat ijmant maer drij vier ofte vijff panneelen begeirde

gevisiteert te hebben sal de selve mogen dragen ten huijse van den ouderman om aldaer gevisiteert te worden en sal in sulcken gevalle gestaen mits gevende een ?? tstuck,

→Exposé et Argumentation du métier des Fabricants de tableaux, de cadres de miroirs et de cadres en bois tendre de cette Ville d'Anvers, appartenant à la gilde Saint-Luc, à mes Honorables sieurs Bourgmestres et Echevins de cette même Ville, afin qu'il soit ordonné et statué sur les points et articles suivants dans l'intérêt et la paix communs de ceux qui font partie et qui feront partie de ces mêmes métiers, et que ceux-ci, Remontrants, sur base d'un avis commun et transmis avec d'autres après une délibération antérieure rendue par eux à ce sujet avec l'Ancien actuel du métier et sur avis des Doyens de la gilde précitée de Saint-Luc de cette ville (sous correction de Vos Excellences) s'exprimant et précisant, A savoir,

En premier lieu, que personne ne pourra dorénavant être affranchi dans le métier des Fabricants de tableaux et de cadres en bois tendre sans avoir passé auparavant deux années continues d'apprentissage auprès d'un franc-maître et avoir réalisé l'épreuve suivante à savoir, ceux qui travaillent le bois dur devront fabriquer un panneau d'une longueur de six pieds et d'une largeur de cinq pieds, bien assemblé et collé, sur lequel il n'y aura rien à redire, et un encadrement identique avec vis, laquelle épreuve devra être réalisée au domicile de l'Ancien en fonction et qui sera inspectée ensuite en la Chambre de la gilde Saint-Luc, Et ceux qui ne voudront travailler qu'à la fabrication de cadres de miroirs ou de cadres en bois tendre, ne seront pas tenus de subir une quelconque épreuve, mais seront tenus à une année d'apprentissage, Et les ouvriers venant de l'extérieur prouvant par attestation qu'ils ont appris [le métier] durant une période convenable et subissant l'épreuve ici, ils seront considérés de même comme dignes de faire partie de la gilde ou nation

De même, qu'aucun fabricant de tableaux ne pourra autoriser la sortie de son domicile de quelconques panneaux collés, qu'ils soient grands ou petits, sans qu'ils soient auparavant inspectés et marqués au fer par l'Ancien du dit métier, pour que l'on puisse être assuré qu'il n'y a dans les panneaux précités ni aubier, ni vers blancs ni vers rouges et cela sous peine de douze florins pour chaque panneau,

De même, s'il arrivait que lors de l'inspection des panneaux précités, l'ancien y trouve de l'aubier, du feu(?), des vers blancs ou des vers rouges, le propriétaire de ces panneaux devra, sans aucune contradiction, accepter que ceux-ci soient brisés sur le champ par l'ancien précité

De même, en vue d'éviter tout préjudice et toute tromperie qui pourrait être commise par des non-affranchis, chaque franc-maître sera tenu dorénavant de frapper sa marque sur les encadrements et panneaux fabriqués chez lui, sous peine de trois florins,

Et si par la suite on trouve des panneaux enduits, qui n'étaient pas dûment appréciés, marqués au fer et signés, ceux-ci seront détruits, et l'ancien pouvant identifier ceux qui les ont fait enduire sans inspection préalable, cette personne sera punie d'une amende de douze florins, citée ci-dessus

De même, pour éviter toute tromperie ultérieure, certains formats de panneaux seront dorénavant déposés et conservés en la Chambre de la gilde Saint-Luc, et notamment les formats ordinaires suivants, à savoir,

Les mesures que l'on nomme ordinaires à savoir des travaux à la douzaine
De 26 sous

De florins

De 8 sous

De stooters

Et d'un demi-stooter

Tout ceci afin que tous les panneaux soient réalisés de manière et selon des mesures certaines et adéquates

Les Menuisiers pouvant par la suite tout à fait fabriquer des cadres et des panneaux comme auparavant, Sous cette réserve qu'ils seront tenus de même de faire inspecter et marquer au fer les panneaux à réaliser chez eux, par le Doyen ou l'Ancien de leur métier et d'y frapper leur marque avant de pouvoir les faire sortir de leur domicile et les mesures citées ci-dessus seront également conservées en la Chambre du métier des Menuisiers

De même, les fabricants de tableaux précités ne pourront fabriquer d'encadrements en bois de hêtre, hormis la batée (*neuse*) et les encadrements intérieurs, sous peine de six florins, et concernant les « tables » d'autels (*autaertafels*⁵⁷), les sépultures ou grands travaux semblables, ils seront tenus de les fabriquer en bon bois de chêne, sans y apporter ni y utiliser de bois de hêtre ni de bois tendre, sous peine d'une amende de douze florins

Et voici les marques des Maîtres Actuels qu'ils devront frapper dorénavant sur leurs encadrements et panneaux, et dont la liste pendra à la Chambre

Michiel Claessens ancien actuel

Jacques Luijtsens

Hans van haecht

Jacques van haecht

Franchoys van thienen

Peeter de Noble

Lambrecht Steens

Jan Van leij

Peeter Vinck

Martinus vernijen

Peeter vernyen

Laureys de Cort

Guilliam aertssen

Hans van herentals

Guilliam Gabron

Hans claessen

Pauwels maes

Philips de bout

Peeter kerbos

Peeter Cremers

Aert mennens

Michiel Vrient

Ce 13 novembre 1617

Et parce qu'il arrivera quotidiennement qu'en raison de l'inspection et du marquage au fer des panneaux, les doyens ou anciens auront souvent des empêchements et devront pour ce qui a été dit ci-dessus, sortir de leur domicile et de leur boutique, ainsi est-il qu'en considération de cela, il leur sera accordé pour l'inspection et le marquage au fer de chaque douzaine de panneaux, qu'ils soient grands ou petits, trois sous, étant entendu que celui qui ne souhaite faire inspecter que trois, quatre ou cinq panneaux, pourra les apporter au domicile de l'ancien pour y être inspectés et dans ce cas il devra donner un ?? par pièce,

⁵⁷ Le terme *autaertafels* désigne certainement ici des tableaux d'autels (*Woordenboek der Nederlandsche Taal*, La Haye-Leyde, 1898, vol.II,I, col.290, 3).

GA 4573 : St. Lucasgilde. MSS. Register van de St LucasGulde te Antwerpen (1442-1773)

1. 8 février 1696.

Die 8 febr. 1696 ? happant(?)

Senatore et ? op Schilders Camer ter presentie vanden dienende ende Ouden eedt

De Lijstmaeckers versmecken te mogen maecken ende vergulden met valsch gout oft silver de lijsten diemen noemt kip kap ofte dozijn werck. Ende henne andere stoente lijsten met een biken oft randeken van fijn gout oft silver laetende alle andere wercken ende gesneden lesten aende vergulders, als oock de effen lijsten die men begeert geheel vergult oft versilvert te hebben met fijn gout.

Posseniers binnen geroepen sijnde soo verclaert datde vergulders hem hebben geweijgert de voors(chreven)(?) lijsten te maecken en vergulden voorde selven prijs ende met den spoet, als dat gerequireert is, ende segt overde(?) 8000 diergelijcke lijsten naer Spanien gesonden te hebben die alle door de lijstmaekers sijn gemaect verguldt en versilvert als bij de lijstmaekers int beginsel is geseijt. andersints segt dat hij buijten sal moeten doen wercken om gerieft te worden. De vergulders binnen geroepen sijnde, seggen dat het vergulden ende het versilveren, hen privativelijck toekomt. ende dat soo goeden coop en soo spoedich als de lijstmaekers. ende dat de proeve vande lijstmaekers is eene simpelen stoente lijste gelijk die hangt opde Camer, ende ontkennen de Oude Possessie inde req(ues)te vermelt.

→Le 8 février 1696 ? happant(?)

? et à la Chambre des Peintres, en présence des membres en fonction et de l'Ancien serment

Les Fabricants de cadres sollicitent instamment de pouvoir fabriquer et dorer au moyen de faux or ou argent les cadres que l'on nomme « kipkap » ou travail à la douzaine. Et de les autoriser aussi à fabriquer les autres encadrements droits(?) avec un bord ou petit bord d'or fin ou d'argent, laissant tous les autres travaux et les cadres sculptés aux doreurs, ainsi que les encadrements unis que l'on désire voir entièrement dorer ou argenter au moyen d'or fin.

Posseniers, prié d'entrer, déclare ainsi que les doreurs lui ont refusé de fabriquer les encadrements ci-dessus, et de les dorer, pour le même prix, et avec la hâte, comme cela est requis, et dit avoir envoyé en Espagne plus de 8000 encadrements de ce genre, qui tous ont été réalisés, dorés et argentés par les fabricants de cadres, ainsi qu'il a été dit chez les fabricants de cadres au début, il déclare par ailleurs qu'il devra faire travailler au dehors pour être satisfait(?).

Les doreurs étant priés d'entrer, déclarent que la dorure et l'argenture leur revient de manière exclusive, et cela au même prix et aussi rapidement que les fabricants de cadres et que l'épreuve des fabricants de cadres est un simple encadrement droit(?) tel que celui qui pend à la Chambre, et rejettent l'Ancien Privilège mentionné dans la requête.

2. après le 28 août 1690.

Aen mijne Eerw(eerdicheden) Heeren Borgem(eeste)ren en(de) Schepenen ende Raedt der Stadt van Antwerpen

Verthoonen reverentelijck de vergulders en stoffeerdere binnen dese Stadt, hoe dat met volle kennisse van(de) Dekens van Ste Lucas Gulde aen hun supplianten vergunt sijn in U.E.

maendaghschen Raede, twee ordonnantien in datis 23 october 1689 en 28 augusti 1690 t'sedert welcken tijt de supplianten vredelijck genoten hebben het beneficie vande selve, soo verstaen de suppl(ian)ten dat eenighe supposten opden naem en gevoeght den Ouderman vande Lijstmakers, sonder toestaen vande generalen ambachte hun vervoordert hebben te presenteren Requeste tot vernietinghe van hen suppl(ian)ten gemelde ordonnantien, mitsgaders verargeringhe vander suppl(ian)ten hantteringhe en ambacht, met volle instructie en kennisse alsvore geoctroijeert / welcke requeste der gemelde Lijstmakers aende suppl(ian)ten wel door de Heeren Co(mm)issarissen voorgelesen is, dan alsoo sij wesende borgelijcke ambachtslieden soodanichlijck den Inhout van dien niet inde memorie en connen houden, gemerckt t'selve behelst verscheijde abusive ende onwaerachtighe voorstellingen waertegens de suppl(ian)ten de contrarie waerheijt selen aenwijsen, ende dat alle veranderingen odieus sijn, principalijck als het voorgaende geordonneerde is gegeven met volle kennisse gelijk de Supplianten sullen bewijzen, ende dat aende veranderinghe oock gelegen is den onderganck ende ruine der supplianten ambachte, wesende mede de outste natie vande Confrerie van Ste Lucas, waeroppe henne Ordonnantien gegrontwest sijn, daer de voors(chreven) Lijstmakers maer eene ingedrongen natie sijn, over ettelijcke jaeren vande schrijnwerckers gesepareerd alle welcke redenen die supplianten geirne souden allegeren bij weghe van contrarie remonstrantie sonder forme van procedure gelijk meermaels in desen maendaghschen raede geschiet is, maer alsoo aende suppl(ian)ten gerefugeert wort de copije vande requeste der voors(chreven) Lijstmakers ende onder correctie geene redenen en soude wesen dat een ambacht dat over de 250 jaeren gestaen heeft, door een ander met nieuwicheden soude worden verdruckt en(de) onder den voet gebreche(?) Oorsake de suppl(ian)ten hun keeren tot U.E.

Ootmoedelijck biddende dat U.E. geliefte sij, voor ende aleer te disponeren opde requeste vande voors(chreven) Lijstmakers, aende supplianten sal worden geaccordeert Communicatie van dien cum annexis ende gepermittert insgelijcx te moghen innegeven henne contrarie remonstrantien om alsdan bij U.E. voordere gedisponeert te worden soo behooren sal, oft dat anderssints et.a dit doende et.a /

→A mes Sieurs les Honorables Bourgmestres et Echevins et Conseillers de la Ville d'Anvers

Exposit avec respect les doreurs et étoffeurs de cette Ville, comment, en pleine connaissance des Doyens de la Gilde Saint-Luc, eux requérants se sont vus octroyer au cours de votre Conseil du lundi deux ordonnances datées des 23 octobre 1689 et 28 août 1690 et que depuis lors, les requérants ont joui paisiblement du bénéfice de celles-ci, c'est ainsi que les requérants comprennent que certains membres au nom et avec l'Ancien des Fabricants de cadres, sans accord du métier général se sont risqués à présenter une Requête en annulation des ordonnances mentionnées par les requérants, en raison de l'aggravation de l'activité et du métier des requérants, ordonnances octroyées auparavant en pleine connaissance de cause.

De laquelle requête des Fabricants de cadres précités, il a bien été donné lecture aux requérants par mes Sieurs les Commissaires, de sorte qu'étant des artisans de la ville, ils ne pouvaient maintenir le Contenu de ceci en mémoire, étant observé que celle-ci comporte différentes allégations abusives et invraisemblables, contre lesquelles les requérants feront état de la vérité opposée, et que toutes les modifications sont odieuses, principalement lorsque ce qui a été ordonné précédemment est donné en pleine connaissance ainsi que les Requérants en feront la preuve, et que c'est à ces modifications aussi que sont dues la décadence et la ruine du métier des requérants, lequel est le plus ancien de la Confrérie Saint-Luc, pour laquelle leurs Ordonnances servent de fondements, étant donné que les Fabricants de cadres

précités ne constituent qu'un métier qui s'est insinué, qu'il s'est séparé des menuisiers il y a de nombreuses années, toutes ces raisons, les requérants voudraient les invoquer par le moyen d'une preuve contraire, sans procédure formelle, ainsi que cela s'est déjà produit à de nombreuses reprises dans ce conseil du lundi, mais en outre, on refuse aux requérants la copie de la requête des Fabricants de cadres précités, et sous correction il n'y aurait pas de motifs pour lesquels un métier qui existe depuis plus de 250 ans serait opprimé et foulé aux pieds par un autre avec des nouveautés.

Cause pour laquelle les requérants se tournent vers vos excellences.

Priant humblement qu'il plaise à vos excellences, avant de disposer sur la requête des Fabricants de cadres précités, qu'il en soit accordé Communication aux requérants *cum annexis* (avec ses annexes), et qu'il leur soit également permis de suggérer leurs observations contraires, pour qu'il soit alors disposé par vos excellences, ainsi qu'il conviendra, ou qu'autrement etc., faisant cela etc.

3. après le 8 octobre 1646.

*Memorien voor Die belthouwers en stoffeerders deser stadt suppl(ia)nten//
tegens*

Die tafereel oft lijstmaeckers deser Stadt:

Om U(we) E(delen) buyten de redenen begrepen in de twee distincte req(ues)ten van wegens de voors(chreven) suppl(ia)nten inden maendaeghsen Rade gepresenteert in het cort te informeren, staet te noteren :

Dat de lijstmaeckers als gevrijde onder St Lucas gulde geen het minste recht oft actie hebben, om iet te mogen snijden over hunne lijsten, soe luttel het selve soude mogen wesen, maer dat het selve alleen toebehoort aen de belthouwers,

Noche dat sij hunne lijsten oft wercken niet en mogen vergulden cireren oft stofferen voorders als gemeyn swerten, en dat het vergulden stofferen en voorder cireren toecompt aen de schilders en stoffeerders deser stadt,

Soo dient gepremediteert, dat ider besonder ambacht naer de goede policye deser stadt, behoort te vreden te sijn, met de particuliere wercken van syn ambacht, sonder van andere ambachte te willen affpitsen oft participeren//

Het is dan soo, en het compt te blijcken, bij de twee respective ordonnantien vanden 11 decembris 1617 en 8 octob(er) 1646 hier nevens gevueght //

Dat binnen dese stadt vrij opgaande(?) inden(?) is geweest eene natie oft ambacht geheeten de tafereel oft lijstmaeckers //

Dese waeren verdeelt in twee soorten//

De eene de welcke waeren werckende in hertten houte /

Dese hadden voor hunne wercken het maecken van panneelen vande lenghde en maete bij de bovens. ordonnantie gemelt en herthoute lijsten//

Synde geobligeert te doen twee leerjaeren en voor een proeve te maecken een panneel van sesse voeten lanck en sesse voeten breedt wel gevoeght en gelijmpt en diergelijcke lijste met vijsen //

De andere soorte waeren de gene dewelcke alleenelijck maeckten en werckten spigelcassen en weeck houte lijsten, dewelcke inden beginne opt jaere 1617 maer gehouden waren te leeren een jaer, sonder proeve te doen, gelijck te sien is bij den 3 ar(ticu)le der voors(chreven) ordonnantie //

Het gene bij de tweede vanden jaere 1646 verandert is // Synde aldaer bij den eersten ar(tice)le geordonneert, dat de gene alleen sal willen wercken in spigel cassen en weecke lijsten, om vrij meester te worden, gehouden sal sijn te leeren twee jaeren / en voor proeve te maecken eene weecke lijste van vijff voeten lenghde en vier voeten breedte met vijsen //

Behoudelijck dat die voortaan in het selve ambacht alsvoren soude aengenomen worden, soudén mogen wercken in het weeck en hert houdt mits lerende twee jaeren en doende beijde de voors(chreven) proeven/

Het wercken dan van panneelen, hert ende weeck houten lijsten en spigel cassen, sijn de eenige ende privative wercken, die dese tafereel oft lijstmaeckers van beginne aff tot noch toe hebben vermogen te maecken oft wercken/

Sonder dat aen hun bij eenige ordonnantie oft selffs in hunne modelle van(de) proeve toegelaeten is aen de selve wercken iet te snijden, hetgene de belthouders raeckt oft de selve te vergulden oft anders cireren voorders dan swerten gelijck dat aen de modelle can gesien worden //

Om nu in het voors(chreven) ambacht vande tafereel en lijstmaeckers gevryt te worden, moet een ider hem begeven //

Ofte wel onder St Lucas gulde, onder de welcke dit ambacht wens hebbende sijnen ouderman, en gedaen moeten worden de leerjaeren en proeven hiervorens gemelt/

Oft wel moesten hun begeven onder het Ambacht der Scrijnwerckers leerende aldaer het vollen ambacht en doende de groote proeve daertoe staende //

Gelijck gesien can worden Uyt den 11 en 12 ar(tice)len van de voors(chreven) ordonnantie van jaere 1617, achter inde gevueghde, ordonnantie vande scrijnwerckers verboden(?) is gerepeteert

Bij dese articulen wort dan uytgesteken dat de scrijnwerkers op hun geheel blijven om lijsten en panneelen te mogen maecken, mits wesende gebrandt en gereguleert volgens de selve ordonnantie/

Wel verstaende, dat niemant (te weten vande schrijnwerckers) en sal mogen maecken eenige wercken eenichsints de tafereelmaeckers aengaende, tensij hij Eerst en alvorens sal hebben gedaen de groote proeve van de schrijnwerckers ambachte, ende niet den geene die maer en sullen hebben gecocht het cleijn oft halff ambacht op de pene van vier en twintich g(u)l(dens) elcke reijse sunt precise verba

Ergo niemant en mach onder de scrijwerckers doen het voors(chreven) ambacht vande tafereel en lijstmaeckers, als die het vollen ambacht vande scrijwerckers geleert hebben en daerinne gedaen de groote en costelijck proeve daertoe behoorende

Gelijck nu aen U E bekend is de veelheyt van de wercken der scrijwerckers, de swaerheijt en costelijckheyt van hunne proeve en de groote oncosten daer toe staende //

Soo gebeurt het dat de gene alleen willen exerceren het tafereel en lijstmaeckers ambacht hun alleen begeben onder St Lucas gulde en het particulier tafereel en lijstmaeckers ambacht daeronder resorterende doende aldaer de leerjaeren en proeven, sonder het ambacht vande scrijwerckers te kennen

Waer uyt voorders consecutieff is, dat die van St Lucas gulde aen de selve meesters geven voor cleyne oncosten en eene lichte oft cleyne proeven de absoluten vrydom van te mogen maecken panneelen spigel cassen weecke en herthoute lijsten en niet anders// en vervolgens tot hun ? alle de gene het selve tafereel en lijstmaecken alleen willen doen//

Ende gelijckerwijs de scrijwerckers die de groote proeve gedaen hebben, en soo uyt crachte van dijen oock de wercken vande tafereelmaeckers en lijstmaeckers mogen wercken, aen de selve niet en mogen snijden oft belthouden oft iet voorders stofferen als alleenelijck swerten met lijmswert gelijck sij buyten de lijsten over doen aen hunne andere wercken als tafelen ledicanten, cassen enz

Sonder te mogen vergulden, olieverven oft andersints stofferen//

Soo en is aen de tafereel oft lijstmaeckers onder de gulde van St Lucas resorterende, oock geen en anderen vrydom gegeven, als aen de scrijwerckers de welcke oock aen het minste werck van hun ambacht (soe cleijn het is) niet en mogen snijden oft belthouden oft buyten het voors(chreven) swertten stofferen //

Maer moeten daer toe belthouders en stoffeerdere employeren, merckelijck oock in altaeren en kerck wercken daer de selve consten meest toe gebruyckt worden //

Ist saecken dat de tafereel en lijstmaeckers met soo cleijne costen leerjaeren en lichte particulieren proeven, van die van St Lucas gulde krijgen den vrydom, om tafereelen, spigel cassen hert en weeck houte lijsten te mogen maecken //

Al even eens oft sij onder de scrijwerckers met de moijelijcken en costelijcke leer jaeren en groote proeve waren gevrijt //

Soo is het buyten alle noodt en affeanestie(?) dat die alleen soude willen doen het tafereel oft lijstmaeckers ambacht, soud en voorbij gaen St Lucas gulde en niet subiect aen soo vele moijelijckheden oft oncosten //

Ende hun onderwerpen aen de scrijwerckers en hunne moijelijcke en costelijcke leerjaeren en proeve //

Terwijl en dan de tafereel en lijstmaeckers van St Lucas gulde krijgen den geheelen vrydom van hunnen ambachte en wercken hun sorge(?) vueght

Soo en ist het geene Redenen, dat sij tot hunne wercken willen vuegen eenige wercken vande belthouders en stoffeerdere wesende besondere natien oft ambachten onder St Lucas, maer sonder daerinne besonderlijck hunne leerjaeren gedaen te hebben onder de vrijmeesters derselve en de proeve, daer proeve toe staet //

Die Belthouwers hebben aen UE verthoont dat de gemeijne meesters van hunne ambachte op de selve cleijne wercken meestendeel met vrouwe en kinderen moeten leeren, sonder dat sij tot de groote wercken, buijten hunne industrie, geemploijeert worden //

Gelijck oock de wercken vande stoffeerdere soo raer en schaers sijn, dat de selve geene verminderinge en connen lijden om aen den cost te cunnen geraecken gelijk dat aen UE bekend is en soudens anders met vrouwe en kinderen verjaeght worden //

Waer het saecken nu aen de tafereel oft lijstmaeckers onder Sinte Lucas gulde gevrijt, buijten hunne eygene en privative wercken hier vorens gemelt iet voorders uyt het ambacht vande belthouders ofte stoffeerdere vergunt wurde, alwaer maer het minste Randeken oft binnen werck van eenen lijst te snijden oft een oft twee vergulde Randen aen de lijsten te stofferen //

Soo sullen de schrijnwerckers, die soo veel betere en costelijcke leerjaeren en de groote costelijcke proeve moeten doen, daertoe soo veel met recht pretenderen //

Mits sij in de wercken van de tafereel en Lijstmaeckers soo groote en vrije meesters sijn als de gene particulierelijck gevryt sijn in het selve Ambacht onder St Lucas gulde en den eenen meester van dat stuck van geen argere conditie en is als den anderen //

Ia daeruyt sullen noch voerdere confusien voorts comen, want den scrijnwercker werckt vijffentwintich dekkeij(?) wercken daer goet en slecht belthouwers werck bij compt en slechte en costelijcke stoffatie, daer de tafereelmaeckers en lijstmaeckers geen een werck vande selve nature en maecken //

Ende op dijen voet soude sij soo wel als de tafereel en lijstmaeckers onder St Lucas gulde gevryt, wesende in dat stuck particuliere meesters met hun, in alle hunne wercken het kleyn sny werck en stoffatie versoecken, om de swaerde lasten van hunnen ambachte // en soo soude de gemeijne meesters in het belthouden en stoffeerdere alle hunne wercken bij naer verliesen

Ende alsdie wercken aen de tafereel en lijstmaeckers onder St Lucas gulde soude moeten vergunt worden // uyt de selve redenen soude die moeten vergunt worden aen die scrijnwerckers, dewelcken over oft in het maecken van wercken der tafereel en lijstmaeckers gevryt onder St Lucas gulde soo groote en even vrij meesters sijn als dese particuliere tafereel en lijstmaeckers,

Soo dat ider met de wercken van syn ambacht dient te vreden te sijn, sonder van andere te willen affnemen //

Moghelijck alsoo die lijstmaeckers niet eenen houten nagel oft slechte vueginge van een geheel gesneede lijste en soudens willen vergunnen aen die belthouwers //

Allen het gene sij tegens de selve Ambachten t'sij in het snijden oft stofferen eenigen tyt herrewaerts, sonder ordonnantie en in effecte in het heymelijck oft met geweld gedaen hebben

en maecht geen witter oft gebruik, nochte daer uyt en is voor hun lieden noch titel oft possesie voor te draegen

Ende daeromme is daer tegens van wegen(s) de belthouwers en stoffeerdere versocht bij UE wettelijke reden en ordonnantie,

Het gene de supplianten doet verhopē dat U E de lijstmaeckers niet en sullen laeten gaen buyten hunne specificque wercken hiervoren gementioneert, die sij geheel genieten en mogen maecken uyt den vrijdom vande gulde onder cleijne leerjaeren proeve en oncosten, het gene sij daer buyten niet en soudē mogen doen sonder formele scrijwerckers te worden en te doen hunnen groote proeve/

Ende dat UE aen de suppl(ia)nten in het geheel oock sullen laeten alle hunne wercken cleijne en groote om hunnen cost te connen winnen in dese quade tyden daer de wercken voor ider ambacht soo schaers en luttel sijn //

Belangende de difficulteyt vande vier leerjaeren en proeve, bij de voors(chreven) tegen versocht daerop en behoort geen swenicheyt(?) te vallen onder correctie van UE want de leerjaeren en proeve en is maer om goede meesters en geen brodders te hebben gelijk UE daeromme inde voors(chreven) ordonnantie van jaere 1646 uyt deselve redenen de leerjaeren vande weecke lijstmaeckers, die te voren maer een jaer en moesten leeren sonder proeve verhooght sijn tot twee jaeren en belast met eene proeve bij de selve ordonnantie gemelt

Soo oock hebben UE daernaer met proeve onder St Lucas gulde belast, die tevorens geen proeve en deden de verlichters ? en meer andere

Merckelyck alsoo UE tot hun selven altyt comen refereren het bevrijden vande uytstekende vremde meesters inde voors(chreven) conste die om hunne particuliere conste uytstekend(?) de gulde weerdich gevonden worden,

Ende sullen maer met de voors(chreven) leerjaeren en proeve uyt de wech houden brodders en bedetters(?) vanden ambachte waermede de goede borgers deser stadt bedregen en beschudicht werden /

Nopende het teeckenē en mercken van(de) stofferinge in fijn oft valsch gout oft silver hopen de suppl(ia)nten dat UE appaisement sullen hebben inde Redenen bij de req(ues)te gemelt/

*UE worden noch gebeden buyten den teneur vande req(ues)te in de te maeckene ordonnantien te laeten influeren, dat niemant naer de doot vande vrij m(eesters), inde voors(chreven) ambachten en sal vrij blijven als alleen de wed(uw)e vanden selven vrij m(eester), gelijk in andere ambachten geplegen was/
maer niet de kinderen susters broeders oft andere bloetverwanten oft maeschap //*

De belthouwers sullen UE oock bethoonen dat de lijstmaeckers aen de oude lijsten noijnt en hebben vergult maerdat sulcx gedaen is door de schilders en stoffeerdere.

→Mémoires pour les sculpteurs et étoffeurs de cette ville, suppliants, contre les fabricants de tableaux ou de cadres de cette ville :

Pour informer brièvement vos Excellences, outre les motifs repris dans les deux requêtes distinctes émanant des suppliants précités, et présentés lors du Conseil du lundi, il y a lieu de noter :

Que les fabricants de cadres, en leur qualité d'affranchis de la gilde Saint-Luc, n'ont pas le moindre droit ni action pour pouvoir sculpter quelque chose à leurs cadres, si petit cela soit-il, mais que ce droit appartient seulement aux sculpteurs,

Qu'en outre, ils ne peuvent dorer, orner (*cireren*) ou étoffer leurs encadrements ou travaux, autrement qu'en les peignant en noir (*swerten*) communément, et qu'il revient aux peintres et étoffeurs de cette ville de dorer, d'étoffer et en outre d'orner.

C'est ainsi qu'il faut établir que chaque métier particulier selon la bonne police exercée dans cette ville, doit se satisfaire des travaux particuliers de son métier, sans vouloir en enlever aux autres métiers ni vouloir y participer //

Il est dès lors ainsi, et il vient à sembler, en vertu des deux ordonnances respectives des 11 décembre 1617 et 8 octobre 1646, ci-annexées //

Qu'à l'intérieur de cette ville, une corporation ou un métier, appelé les fabricants de tableaux ou de cadres, a rapidement prospéré(?) //

Ceux-ci se répartissaient en deux groupes //

Les uns travaillaient le bois dur / Ils avaient comme travail la fabrication de panneaux de longueur et de dimensions prescrites par l'ordonnance précitée, et d'encadrements en bois dur //

Ils étaient tenus de suivre deux années d'apprentissage et de réaliser comme épreuve un panneau de six pieds de longueur et de six pieds de largeur, bien conçu et collé, ainsi qu'un cadre semblable, muni de vis //

Les autres étaient ceux qui ne fabriquaient et travaillaient que les cadres de miroirs et les cadres en bois tendre, et qui, au début, en l'an 1617, n'étaient tenus qu'à une année d'apprentissage, sans subir d'épreuve, ainsi qu'on peut le voir à la lecture de l'article 3 de l'ordonnance précitée //

Ce qui a été changé par la seconde [ordonnance] de l'année 1646 est ce qui suit // Il a été ordonné par l'article premier que celui qui voudra seulement réaliser des cadres de miroirs et des cadres en bois tendre, sera tenu pour devenir franc-maître, de suivre deux années d'apprentissage et de réaliser à titre d'épreuve un cadre en bois tendre d'une longueur de cinq pieds et de quatre pieds de largeur, avec vis //

Etant entendu que ceux qui seraient dorénavant admis dans le même métier que ci-dessus, pourraient travailler le bois tendre et le bois dur, à condition de se soumettre à deux années d'apprentissage et de subir les deux épreuves précitées /

La fabrication de panneaux, de cadres en bois dur et en bois tendre, et de cadres de miroirs, sont les travaux uniques et privatifs que ces fabricants de tableaux ou d'encadrements ont pu réaliser ou travailler depuis le début jusqu'à présent,

Sans que, par une quelconque ordonnance ou même dans leurs modèles d'épreuve il leur soit autorisé de tailler quoi que ce soit à leurs travaux, ce qui concerne les sculpteurs, ni de les dorer ou de les décorer autrement qu'en les peignant en noir, ainsi qu'il peut être vu sur le modèle //

Pour être maintenant affranchi dans le métier précité des fabricants de tableaux et de cadres, chacun doit s'y conformer //

Ou bien sous la gilde Saint-Luc, sous l'égide de laquelle ce métier et son ancien souhaitent se placer, et dans laquelle doivent être subies les années d'apprentissage et les épreuves précitées /

Ou bien leurs sollicitations devaient être adressées au Métier des Menuisiers, en y apprenant l'entière du métier et en y subissant la grande épreuve correspondante //

Ainsi qu'on peut le constater à la lecture des articles 11 et 12 de l'ordonnance précitée de l'année 1617, après dans les annexes(?), l'interdiction reprise dans l'ordonnance des menuisiers est répétée.

Dans ces articles, il est mis en évidence que les menuisiers peuvent tout-à-fait fabriquer des cadres et des panneaux, pour autant que ceux-ci soient marqués au fer et régulés selon la même ordonnance /

Etant bien entendu que personne (à savoir parmi les menuisiers) ne pourra réaliser aucun travail concernant de quelque manière que ce soit les fabricants de tableaux, avant d'avoir, d'abord et avant tout, subi la grande épreuve du métier des menuisiers, et pas ceux qui n'auront acheté que le petit ou le demi métier, sous peine d'une amende de 24 florins à chaque fois, sunt precise verba (tels sont les termes précis)

Donc, personne parmi les menuisiers ne peut exercer le métier précité des fabricants de tableaux et de cadres, sans avoir appris le plein métier des menuisiers, et y avoir subi la grande et coûteuse épreuve correspondante

De même que vous sont connues la multiplicité des travaux des menuisiers, l'importance et le coût de leur épreuve ainsi que les frais importants qui s'y rattachent //

Ainsi est-il que ceux qui ne veulent exercer que le métier des fabricants de tableaux et de cadres ne se tournent que vers la gilde Saint-Luc et le métier particulier des fabricants de tableaux et de cadres qui s'y rattache, y subissant les années d'apprentissage et les épreuves, sans connaître le métier des menuisiers.

Il en résulte par ailleurs que les membres de la gilde Saint-Luc donnent aux mêmes maîtres pour des frais réduits et une épreuve légère ou petite la liberté absolue de pouvoir fabriquer des panneaux, des cadres de miroirs, des encadrements en bois tendre et en bois dur et rien d'autre // et ensuite pour leurs travaux tout ceux qui veulent seulement faire la même fabrication de tableaux et de cadres //

Et de la même manière les menuisiers qui ont subi la grande épreuve, et qui, en vertu de celle-ci peuvent également réaliser les travaux des fabricants de tableaux et de cadres, ne peuvent y tailler ou y sculpter quoi que ce soit, ni les étoffer autrement qu'en les peignant seulement en

noir avec du « noir de colle »(*lijmswert*), ainsi qu'ils le font, en dehors des cadres, à leurs autres travaux, tels que des tables, des lits, des armoires, etc...

Sans pouvoir dorer, peindre à l'huile ni étoffer d'une autre manière //

De même, aucune autre liberté n'est consentie aux fabricants de tableaux ou de cadres ressortissant de la gilde Saint-Luc, que celles consenties aux menuisiers, lesquels ne peuvent pas non plus tailler ou sculpter le moindre travail de leur métier (aussi petit soit-il) ni l'étoffer autrement qu'en le noircissant //

Mais ils doivent employer à cet effet des sculpteurs et des étoffeurs, notamment aussi pour des autels et des travaux d'église, où les mêmes talents (arts) sont surtout utilisés //

Est-il équitable que les fabricants de tableaux et de cadres, avec de si faibles coûts, années d'apprentissage et des épreuves spéciales si légères, obtiennent des membres de la gilde Saint-Luc la liberté de pouvoir fabriquer des tableaux, des cadres de miroirs et des cadres en bois dur et en bois tendre ? //

Tout comme s'ils avaient été affranchis parmi les menuisiers après les années d'apprentissage difficiles et coûteuses et la grande épreuve //

Ainsi est-il en dehors de toute nécessité et dérogation(?), que ceux qui voudraient exercer seulement le métier des fabricants de tableaux ou de cadres, se dirigeraient vers la gilde Saint-Luc et ne seraient pas soumis à tant de difficultés ni de frais //

Et les soumettre aux menuisiers et à leurs années d'apprentissage difficiles et coûteuses et leur épreuve //

Tandis que les fabricants de tableaux et de cadres reçoivent de la gilde Saint-Luc l'entière liberté d'exercer leur métier et leurs travaux, leur souci s'organise(?).

Ainsi est-il qu'il n'y a pas de motif pour qu'ils veuillent ajouter à leurs travaux certains travaux des sculpteurs et des étoffeurs qui constituent des nations ou métiers particuliers dans la gilde Saint-Luc, mais sans y avoir accompli particulièrement leurs années d'apprentissage parmi les francs-maîtres de ceux-ci et l'épreuve, là où elle est prévue //

Les Sculpteurs ont exposé à vos Excellences que les maîtres ordinaires de leur métier doivent le plus souvent apprendre les mêmes petits travaux avec femmes et enfants, sans être employés aux grands travaux, en dehors de leur activité //

De même, les travaux des étoffeurs sont tellement rares et réduits, que ceux-ci ne pouvaient consentir à aucune réduction, de manière à pouvoir assurer leur subsistance, ainsi qu'il est connu de vos Excellences et qu'autrement, ils seraient chassés avec femme et enfants //

En ce qui concerne maintenant les fabricants de tableaux ou de cadres, affranchis dans la gilde Saint-Luc, outre leurs travaux personnels et privatifs mentionnés ci-dessus, s'il leur était accordé quelque chose de plus du métier des sculpteurs ou des étoffeurs, que ce soit de tailler seulement le moindre petit bord ou un travail intérieur d'un cadre ou encore d'étoffer un ou deux bords dorés aux encadrements //

Ainsi les menuisiers, qui doivent effectuer tant d'années d'apprentissage, douloureuses et coûteuses et subir les grandes et coûteuses épreuves, y prétendent avec autant de droit //

Puisqu'ils sont, dans les travaux des fabricants de tableaux et de cadres, d'aussi grands et francs-mâîtres que ceux qui sont affranchis particulièrement dans le même Métier dans la gilde Saint-Luc et que chaque maître de cet ouvrage n'est pas de moindre condition que l'autre //

Mais il en résultera encore d'autres confusions, car le menuisier travaille à 25 ouvrages, où du bon et du mauvais travail de sculpteur s'ajoute et une décoration mauvaise et coûteuse car les fabricants de tableaux et de cadres ne font pas de travail de même nature //

Et de la même manière, aussi bien que les fabricants de tableaux et de cadres affranchis dans la gilde Saint-Luc, étant en cette matière des maîtres particuliers avec eux, ils pourraient revendiquer dans tous leurs travaux le petit travail de sculpture et l'étoffage, en raison des lourdes charges de leur métier // et les maîtres ordinaires en sculpture et les étoffeurs perdraient ainsi presque tous leurs travaux

Et si ces travaux devaient être accordés aux fabricants de tableaux et de cadres groupés dans la gilde Saint-Luc, // pour les mêmes motifs, ils devraient être accordés aux menuisiers, lesquels, dans la fabrication des travaux des fabricants de tableaux et de cadres, affranchis dans la gilde Saint-Luc, sont d'aussi grands et francs-mâîtres que ces fabricants particuliers de tableaux et de cadres,

De sorte que chacun doit être satisfait des travaux de son métier, sans vouloir en enlever aux autres //

Il serait possible ainsi que les fabricants de cadres ne voudraient pas concéder aux sculpteurs un clou en bois ou un mauvais assemblage d'un cadre entièrement taillé //

Tout ce qu'ils ont fait autrefois contre les mêmes Métiers, que ce soit dans la sculpture ou dans la décoration, sans ordonnance et effectivement, en secret ou avec violence, n'a pas force de loi ni d'usage, et il n'existe de cela pour leurs membres ni titre, ni possession d'état à présenter.

Et c'est contre ces prétentions que les sculpteurs et les étoffeurs ont requis de vos Excellences un motif légal et une ordonnance,

Ce qui fait espérer les suppliants que vos Excellences, ne laisseront pas les fabricants de cadres sortir de leurs travaux spécifiques mentionnés ci-avant, dont ils bénéficient entièrement et qu'ils peuvent réaliser sur base de la liberté de la gilde moyennant des années d'apprentissage, une épreuve et des frais réduits, ce qu'ils ne pourraient pas faire en dehors sans devenir formellement des menuisiers et subir leur grande épreuve /

Et que vous laissiez aussi aux suppliants tous leurs travaux, petits et grands dans leur entièreté, pour pouvoir gagner leur subsistance, en ces mauvais temps où pour chaque métier, les travaux sont si restreints et si réduits //

Considérant la difficulté de quatre années d'apprentissage et de l'épreuve, sollicitée par les précités, il n'y a pas de honte à tomber sous la correction de vos Excellences car les années d'apprentissage et l'épreuve ne servent qu'à trouver de bons maîtres et pas des gâcheurs, ainsi que pour cela, dans l'ordonnance précitée de l'année 1646, pour les mêmes motifs, les années

d'apprentissage des fabricants de cadres en bois tendre, qui ne devaient auparavant suivre qu'une année d'apprentissage, sans épreuve, furent portées par vos Excellences à deux ans et alourdies d'une épreuve, mentionnée dans la même ordonnance.

De même, vos Excellences ont, par la suite, imposé une épreuve à ceux de la gilde Saint-Luc qui n'en faisaient pas, les enlumineurs et d'autres.

Il est remarquable également que vos Excellences s'en réfèrent toujours à elles-mêmes au sujet de l'affranchissement de remarquables maîtres étrangers dans l'art précité, qui, en raison de leur art particulier, ont été considérés comme remarquablement valables par la gilde,

Et les années d'apprentissage précitées, et l'épreuve, écarteront du métier les gâche-métier et les ?, qui trompent et préjudicient les bons bourgeois de cette ville /

Au sujet de la signature et du marquage de l'étoffage en or fin ou faux, ou en argent, les suppliants espèrent que vos Excellences auront leurs apaisements dans les Motifs mentionnés dans la requête /

Vos Excellences sont encore priées de se laisser influencer, hors de la teneur de la requête dans la rédaction des ordonnances par le fait que personne, après la mort des francs-maîtres, ne restera affranchi dans les métiers précités, hormis seule la veuve de ce franc-maître, ainsi que cela s'est passé dans d'autres métiers / mais pas les enfants, sœurs, frères, ou autres parents ou descendants //

Les sculpteurs vous démontreront aussi que les fabricants d'encadrements n'ont jamais doré les anciens encadrements mais que ceci a été fait pas les peintres et les étoffeurs.

4. Registre f°13 1644 ⁵⁸

Ick onderschreven Bekenne ter presentie van men heer menheer (sic) Allexander Goubau schepene deser stadt van Ant(wer)pen, als gecomiteert over het accort vande Dekens vande schrijnwerckers ter eender sijden, ende Hans Goossens lijstmaecker ter ander sijden om voordr discoort te schouwen, van dat de voorn(oemde) Dekens vande schrijnwerckers seggen dat den voors(chreven) Hans Goossens geen schoulijsten en sou mogen maken, is eijndelingh met de voors(chreven) Dekens overkommen, dat soo wanneer hij eenighe ander schoulijsten soude maken naer dato desen -9 Augusti 1638- sal vervallen inde de breucke daertoe staende, ende noch dobbel daertoe te betalen sonder daer tegen te comen in opositie, ende was ondert(eeckent) Hans Goossens daer benefens stont is als boven bij consent van partijen geaccordeert t'mijnder presentie, en(de) was onderteeckent Allexander Goubau /. Gecollationneert tegens het origineel geschrift van(de) date ende onderteeckent alsboven Is dese daarmede accorderende. Quod attestor ./ en was ondert(eeckent) G Bollaert not(ariu)s pub(li)cus tq ssus 1644.

→Je soussigné, reconnais en présence de Monsieur Allexander Goubau, échevin de cette ville d'Anvers, mandaté suite à l'accord des Doyens des menuisiers, d'une part, et Hans Goossens, fabricant de cadres, d'autre part, en vue d'éviter un autre litige, que les Doyens précités des

⁵⁸ Ce document est transcrit dans J. VAN DAMME, *17de-eeuwse kamerlijsten. Een weinig bekend interieuronderdeel*, dans *Gentse Bijdragen tot de Interieurgeschiedenis*, 33, 2004, p.5. Une autre copie de cette déclaration de 1638 figure dans le dossier GA 4575, St. Lucasgilde. II, Losse st., farde Tafereelmakers en Lijstmakers. Elle porte le n°18 en haut à droite du document.

menuisiers disent qu'Hans Goossens, précité, ne pourrait faire aucun encadrement de cheminées, il a finalement été convenu avec les Doyens précités, que dans le cas où il fabriquerait d'autres encadrements de cheminée après la date de ce jour – le 9 Août 1638 – il sera déclaré en infraction et devra encore payer le double, sans pouvoir y faire opposition, et Hans Goossens a signé, en dessous se trouvait : a été conclu cet accord comme ci-dessus par consentement des parties en ma présence, et était signé Allexander Goubau /.

Collationné avec l'écrit original daté et signé comme ci-dessus, et en accord avec celui-ci.

Ce dont j'atteste ./ et était signé G.Bollaert, *notarius publicus* (notaire public) tq ssus 1644.

GA 4575 : St Lucas Gilde II. Losse stukken Farde tafereelmakers et lijstmakers (1617-1689)

1. 3^{de} Ambachtsboeck (1589-1641) f°115. 24 novembre et 23 décembre 1626. (n°8 en haut à droite de la première page). (pièce déjà transcrite)⁵⁹

Aen myn Eerw(eerdige) Heeren

Mynen Heeren Borgermeesteren ende Schepenen deser stadt

Verthoonen met reverentie de dekens van Sinte Lucasgilde ende met hun gevuecht de oudermans vande Tafereelmakers alhier, hoe dat sy hun grootelycx bevinden gegraveert ende beschaedicht van sekere persoonen int voers(chreven) ambacht vande tafereelmakers niet wesende die hen vervoerderden ende vanteerden lystten, panneelen, tafereelen ende dergelycke wercken hun supplianten alleene concernerende in groote quantiteyt aen te nemen ende sulcx gedaen hebbende, hun addresseren aen eenen vryen meester vander supplianten ambachte ende maeckten met hun contract ende accordt voer sekere penningen soo cleyn als sy consten te fine dat inne gevalle het gebeurde sy vande supplianten daerover gecallengeert werden sy hun soudens mogen excuseren met alsulcken sinistren contract, seggende dat die wercken by eenen vryen meester gemaect werden, daer nochtans anderssints inder waerheyt alsulcken meester niet en waere dengenen die tselve werck hadde aengenomen aengeveerd endē tot schade ende bate van dusdanigen werck waere staende alsoe dat onder dyen deckmantel der supplianten ambacht dwelck met desen tyt slecht genoeg is niet alleennelyck seer geprejudicieert soude syn, maer oock soudens die persoonen op dyen voet alderhande ambachten, soe van schoenmakers, smeden, timmerlieden ende metsers ende diergelycke comen te exerceren, hetwelck in geene welgepoliceerde stadt als dese is (onder correctie) niet en behoorde toegelaten te worden, gelyck mynen Heeren tselve verboden hadden in regarde vander schrynwerckers ambachte met der supplianten ambacht seer gelyckformich synde als vuyt een gesproken, volgende dordonnantie hierane by copie auctenticke gehecht synde ende by avonturen in respecte van meer andere neringen oock is gestatueert, alsoe dat in regarde vander supplianten ambachte oock by tyde daerinne remedie dient gebruyckt te worden, waeromme de supplianten hunnen toevlucht nemen tot Uwen Eerw(eerdicheden) ende bidden ootmoedelycken ten eynde deselve gelieven wille by forme van interpretatie oft additie van haere voergaende ordonnancien te statueren by desen dat niemant en sal vermogen der supplianten ambacht te exerceren dan degene die daerinne als vrye meesters syn ontfangen opde breucken daertoe staende, ende dat Sy sullen schuldich syn tselve ambacht te exerceren met opene winckelen, ende indyen eenige vry meesters alsulcken overtredders wilden excuseren voerstaen oft verantwoirden, dat men deselve meesters sal vermogen de breuck aff te nemen, het en ware sy onder solemnelen eedt dorsten affirmeren dat sy alsulcken werck selve in persooen hadden aanveert ende aengenomen ende daeraff alleene ter schaden ende baten stonden, sonder eennige fraude oft argelist daerinne gecommiteert te hebben, dwelck doende etc. Onderteeckent : A. van Ceulen

Apostille

Myne Heeren Borgemeesteren ende Schepenen hebben gecommiteert Joncker Pauwels van Halmale Schepenen die hem op dinhouden deser sal informeren en tselve gedaen ende syn rapport gehoort geordonneert te worden naer behooren

Actum 24 November 1626 Ondert. E. Fabri

⁵⁹ Une copie de ce texte figure parmi les pièces du procès opposant les fabricants de tableaux à Lucas Flocquet. SAA, Proces A 566, n°24.

Daernaer gehoort het rapport des voernoempden Commissaris mynen Heeren Borgemeesteren ende Schepenen hebben by maniere van interpretatie ende additie vander Supplianten voergaende ordonnantie gestatueert ende geordonneert gelyck sy statueren ende ordonneren mits desen, dat niemant wie hy sy en sal vermogen der supplianten ambacht texerceren dan degene die daerinne als vrye meesters syn ontfangen opde breucken daertoe staende ende dat sy sullen schuldich syn tselve ambacht texerceren met opene winckels, ende indyen eennige vrye meesters alsulcken overtreders wilden excuseren voerstaen oft verantwoirden dat men deselve meesters sal vermogen den breuck aff te nemen het en waere sy onder solemnelen eede dorsten affirmeren dat sy alsulcken werck selver in persooene hadden aenveert ende aengenomen ende daeraff alleene te schade ende te bate stonden sonder eennige fraude oft argelist daerin gecommitteert te hebben.

Actum 23 December 1626. Ondert. E. Fabri.

Collata cum requesta apostilla concordat

A. Della Faille.

→A mes Honorables Sieurs

Messieurs les Bourgmestres et Echevins de cette ville.

Vous exposez avec respect les doyens de la gilde Saint-Luc, auxquels se joignent les anciens des Fabricants de tableaux, dans quelle mesure ils se sentent fortement lésés et préjudiciés par certaines personnes ne faisant pas partie du métier précité des fabricants de tableaux, qui se risquaient et se vantaient d'accepter en grande quantité des cadres, panneaux, tableaux et travaux de ce genre, concernant seulement les requérants, et ayant agi ainsi, s'adressent à un franc-maître du métier des requérants et ont conclu avec lui contrat et accord pour certain prix, aussi réduit que possible, de manière telle que s'il arrivait que ces personnes soient accusées par les requérants à ce sujet et elles pourraient s'excuser avec un tel contrat sinistre, disant que ces travaux ont été réalisés chez un franc-maître, alors cependant qu'en vérité, un tel maître n'était pas celui qui avait accepté ce même travail et se trouvait responsable d'un tel travail, étant donné que, sous la protection du métier des requérants lequel ces temps-ci est assez mauvais serait non seulement fort préjudicié, mais ces personnes pourraient aussi, de la même manière, en arriver à exercer toutes sortes de métiers, comme cordonniers, forgerons, charpentiers et maçons, et d'autres, ce qui, dans aucune ville bien policée comme celle-ci (sous correction), ne peut être toléré, ainsi que mes Sieurs l'avaient interdit au sujet du métier des menuisiers avec le métier des suppliants étant très uniforme comme séparé suivant l'ordonnance, dont une copie authentique est jointe à la présente requête, et par respect pour beaucoup d'autres professions pour lesquelles il a également été statué, de même qu'en considération du métier des suppliants, il importe d'apporter le remède ici aussi, c'est pourquoi les requérants ont recours à Vos Excellences, et vous prient respectueusement de bien vouloir, sous forme d'interprétation ou d'addition aux ordonnances précédentes, statuer par cela que personne ne pourra exercer le métier des requérants, hormis ceux qui y ont été reçus comme francs-maîtres, sous les peines correspondantes et qu'ils seront tenus d'exercer le même métier avec boutiques ouvertes et que si des francs-maîtres voulaient excuser comprendre ou justifier de tels contrevenants, que l'on permettra à ces maîtres de supprimer le délit, dès que ceux-ci auront affirmé sous serment solennel qu'ils avaient accepté en personne un tel travail et qu'ils en étaient les seuls responsables, sans avoir commis la moindre fraude ou astuce en cela, faisant cela etc. Signé A. van Ceulen

Apostille

Mes Sieurs les Bourgmestres et Echevins ont commis l'Ecuyer Pauwels van Halmale, Echevin, qui s'informerá du contenu de cette requête et cela fait et son rapport entendu, il sera ordonné comme il convient.

Acte du 24 Novembre 1626. Signé E.Fabri.

Entendu ensuite le rapport du Commissaire précité, messieurs les Bourgmestres et Echevins, ont, par voie d'interprétation et d'addition de l'ordonnance précédente des Requéranrs, statué et ordonné comme ils statuent et ordonnent par la présente que personne qui qu'il soit ne pourra exercer le métier des requérants hormis ceux qui ont été admis comme francs-mâtres, sous les peines correspondantes et qu'ils seront tenus d'exercer leur métier avec boutiques ouvertes, et au cas où certains francs-mâtres voudraient excuser, défendre ou être responsables de tels contrevenants, on pourra obliger ces maîtres à réparer la fraude et à affirmer sous la foi du serment solennel qu'ils avaient accepté un tel travail en personne et qu'ils se tiennent pour seuls responsables, sans avoir commis en cette matière aucune fraude ni astuce.

Acte du 23 décembre 1626. Signé E. Fabri.

Collata cum requesta apostilla concordat (Collationnée avec la requête l'apostille concorde).

A. Della Faille.

2. 4^{de} Ambachtsboeck (1642-1712) f°30r°. 15 décembre 1649.

(pièce déjà transcrite)

Geboden ende vuytgeroepen by myne Heeren den Schouteth Borgemeesteren Schepenen ende Raedt der stadt van Antwerpen opden 15 December 1649. Om te voorkomen de clachten aenden Heer ende de Stadt gedaen byde oudermans vande natie vande Tafereel ende Lystmaeckers deser stadt onder Ste Lucasgulde resorterende van dat verscheyden onvrve soo ingesetene als vremptdelingen hun vervoorderen van buyten te ontbieden ende in te brengen gemaecte panneelen soo rouwe als geprumeerde mitsgaders gemaecte lysten ende spiegelcassen vergult geswert ende gelackte, om deselve alhier te verthieren, alles contrarie de ordonnantie aende voorseyde natie verleent, soe ist dat men van 's Heeren ende Stadts wegen verbiet voortaan eenige gemaecte rouwe oft geprumeerde panneelen, noch oock gemaecte lysten, geswerte, vergulde oft gelackte spiegelcassen van buyten binnen dese stadt te brengen oft die alhier int heymelyck oft openbaer te vercoopen, opde verbeurte vande selve wercken ende pene van sesse guldens voor ieder stuck werckx hetgene alhier contrarie dese ordonnantie bevonden sal worden, te bekeeren de voorseyde geltpene naer ouder gewointe.

Ondert. Ph. Van Valckenissen

Collatum Concordat

Ph. v. Valckenissen

→Annoncé et proclamé par Messieurs l'Ecoutète, les Bourgmestres, Echevins et le Conseil de la ville d'Anvers le 15 Décembre 1649.

Pour prévenir les plaintes faites au Seigneur et à la Ville par les anciens du métier des Fabricants de tableaux et des Fabricants de cadres de cette ville ressortissant de la gilde Saint-Luc concernant différents non libres tant résidents qu'étrangers qui se risquent à mander à l'extérieur et introduire des panneaux fabriqués tant grossiers qu'enduits, des cadres et des cadres de miroirs dorés noircis et peints (laqués ? *gelackte*), pour les écouler ici, le tout contrairement à l'ordonnance accordée au métier précité, ainsi il sera dorénavant interdit par le Seigneur et la Ville d'amener de l'extérieur dans cette ville des panneaux fabriqués grossiers ou enduits, ni des cadres fabriqués, des cadres de miroirs noircis, dorés ou peints ou de les vendre ici en secret ou publiquement, sous peine de la perte de ces travaux et l'amende

de 6 florins pour chaque pièce qui se trouvera être contraire à cette ordonnance, l'amende précitée à convertir selon l'ancienne coutume. Signé Ph. Van Valckenissen

Collatum Concordat

Ph. v. Valckenissen.

3. 7 mai 1663 (n°19 en haut à droite de la première page du document).

inde saecke, questie ende processe geresen ende gmoveert in rechte voor mijnen heeren Amptman Borgem(eest)ere en(de) Schepenen der Stadt van Ant(wer)pen tusschen den Ouderman ende supposten van(de) lystmaeckers ende Beltsnijders ende met hen gevueght de dekens van Ste Lucas Gulde suppl(ian)t(e)n ende aen(legge)ren ter eenre ende de Dekens van(de) Schrijnwerckers ged(aechd)e en(de) ver(weerde)re ter andere sijden, naer dijen de de (sic) voorn(oemde) suppl(ian)t(e)n mijne voors(chreven) heeren bij sekere henne requeste verthoont, ende te kennen gegeven hadde in substantie hoe dat henne voorsaeten in officie inden jaere 1646 omme te verhoeden eenighe disordres die onder hun geschaepen waeren te rijzen hen bij requeste hadden geaddresseert aen mijnen heeren, ende versocht behoorelijke brieven geexpedieert te worden op sekere poincten inde selve requeste naerder wtgedrukt, waeroppe gedeputeert sijnde sekere Commissa(ris) : ad informandum waeren op den achtsten octobris van(de) voors(chreven) jaere de voors(chreven) brieven bij forme van ordonnantie wel gedepescheert, dan daer inne waere oock buijten propost geapponeert dese clausule behoudens, dat die van(de) voors(chreven) ambachte geensints en souden vermogen te maecken eenighe schoumantels, noch oock lijsten voor camers om tappijten goude leiren oft schilderijen aen te hanghen ofte om schilderijen op te setten als de schrijnwerckers ambacht alleen toecomende, d'welck niet alleenelijck en waere strijdende tegens der suppl(ian)t(e)n oude privilegien ende hercommen maer oock tegens de waerheijt, alsoo niet bevonden en soude worden dat de ged(aechd)e van eenighe precendente Ordonnantie oft privilege souden sijn versien waerbij aen hun sulcx ter exclusie der suppl(ian)t(e)n souden wesen geotroijeert, geloovende de ver(weerde)ren vastelijcke dat de voors(chreven) clausule, daerinne alleenelijck geraeckt waere op de sub ende obreptise persuasien van(de) voors(chreven) ged(aechd)e, ende alsoo de selve hun alsnu lieten verhuijden de suppl(ian)t(e)n over het maecken van(de) voors(chreven) schoumantels ende andere wercken te sullen calengieren, ende breuckachtich te maecken niettegenstaende sij daer van de possessie waeren hebbende en(de) dat sij verhopten dat de saecke door de entremise van eenen heere bij mijne heeren daertoe te committeren soude connen worden nedergeleght, keerden sij hun tot mijnen heeren Ootmoedelijck biddende ten eijnde de selve gedient gelieffden te sijn te deputeren eenen Commissaris wt mijnen heeren Collegie die partijen soude appoincteren waest doenelijck ende soo nijet de suppl(ian)t(e)n te permitteren de insecctie van(de) voors(chreven) clausule voordien selven te debatteren van sub en(de) obreptie cum authorisatione in forma, op welcke voors(chreven) req(ues)te bij marginale appostille van(de) 23 maij des jaers 1659 gecommitteert wesende m(eeste)r Gregorius Mertens alsdoen binnen borgem(eeste)r ende tegenwoordighe schepene ten fine inde voors(chreven) req(ues)te versocht waeren alsoo partijen voorn(oemde) heere Co(mm)issaris dinghtalich, gecompareert alwaer de suppl(ian)t(e)n apud acta van(de) 17 junij daernaer, doende blycken van(de) daegemente door de cortteroede Offhuijsen gedaen naer vermogen vande permissie Coll(ationeert)(?) op henne voors(chreven) requeste verleent gedient hadden van redenen van sub ende obreptie ende daer bij bewijsende dat de clausule behoudens dat die van(de) voors(chreven) ambachte geensints en sullen vermoghen te maecken enige schoumantel noch oock lijsten voor camers, om tappijten goude leiren oft schilderijen aen te hanghen,

oft om schilderijen op te setten, als de schrijnmaeckers ambacht alleen toecomende inde ordonnantie der suppl(ian)t(en), de date acht octob(ris) XVI C en(de) sessenveertich, sub en(de) obreptieselijck bij abus ende doleuse instigatien der ver(weerde)ren waere geapponeert, ende dat oversulcx de selve daerwt soude behooren te worden geroijeert, geseght het naervolghende alvooren dat tot subsistentie van(de) voors(chreven) clause bij de ver(weerde)ren soude moeten geexhibeert worden eenige privilege oft ordonnantie waerbij soude blijcken dat aen ter seclusie van(de) aen(legge)ren voor date van(de) voors(chreven) 8en octobris des jaers 1646: soude toegeeijsent sijn het maecken van(de) voors(chreven) wercken, gelijk in cas van soodanighe ordonnantie gehoort waeren geweest de voorsaeten der aen(legge)ren ende gene die daer eenighen interest souden moghen ingehadt hebben bij gebreck van d'welck notoirlijck moest vast gestelt worden dat het maecken vande voors(chreven) wercken voor date van(de) voors(chreven) 8en octob(ris) indistinctelijck waere gepermitteert geweest aende aen(legge)ren ende vervolgens dat het met geene waarheijt en conste bestaen dat het maecken van(de) voors(chreven) wercken alsdoen alleenelijck soude toegecomen hebben aen der ver(weerde)ren ambacht ter contrariën het bleke wt het 15 ar(tic)le van der aen(legge)ren ordonnantie van(de) 11 decembris 1617 : daermede geexhibeert, dat aende aen(legge)ren indistinctelijck waere competerende het maecken van lijsten taefereelen, aultaer, taeffels, sepultueren ende dijergelijcke groote wercken waeronder notoirlijck oock gecomprenheert waeren de wercken inde voors(chreven) clause wtgedrukt als sijnde respectivelijck nijet anders als schouw goude leir, ende schilderije lijsten het maecken van(de) welke aende aen(legge)ren onder correctie hadden connen benomen worden, sonder het t'eenen wege te benemen den naem van lystmaeckers die sij nochtans voerende sijn, iae oock selver nijet sonder henne neiringhe totalijck te doen vergaen dat erger waere oock nijet sonder evident perijckel van te doen vergaen de conste die int maecken van(de) voors(chreven) wercken geleghen waere, want d'aen(legge)ren waeren hun stilerende met alle daeghen nieuwe fatsoenen te excogiteren ende metten arbeit van hun studie concipieren ende wercken sij wtte, vele vercierselen, die in oude tijden nijet bekend en waeren geweest ende die de ver(weerde)ren als meest rouwe wercken maeckende nijet bastandt en waeren te inventeren, ofte te componeren ter oorsaecke van(de) welcken, oock bij ordonnan(tie) van(de) 17 decemb(ris) XVI C sesse, daermede geexhibeert, wel duidelijck en waere gedisponeert dat d' aen(legge)ren voortane soudn moghen aennemen, ende maecken alderhande wercken dependerende van hunne intentie ende conste als authaeren, ende thuijnen der selver ochsaelen epitaphien, tomben, gaelderijen, pilaren, ende ciraet van schouwen en(de) andere dijergelijcke constige wercken, sulcx dat het hantastelijck onwaerachtich waere geweest, dat het maecken van(de) schouw mantels (als in effecte nijet anders sijnde als een ciraet van(de) schouwe) ende de voordere wercken inde voors(chreven) clause vermelt (als wesende wercken, dependerende van der aen(legge)ren inventie voor oft opden voors(chreven) : 8 : octob(ris) : 1646 : privativelijck soude toegecomen hebben aen der ver(weerde)ren ambacht, ende vervolgens soo moeste onder correctie de voors(chreven) clause als abusijff ende in preiudicie van der aen(legge)ren oude gerechticheden geapponeert geannichileert

3

worden ende gecasseert, de ver(weerde)ren soudn daertegens per aventure comen allegeren dat nijet sij maer de aen(legge)ren selfs de oppositie van(de) voors(chreven) clause hadden ende geprocureert dan daertegens wert voor solutie geseght dat sulcx onwaerachtich waere ende ter contrariën dat bij hun nijet anders en waere versocht als het gene begrepen waere inde requeste waer van inde voors(chreven) ordonnantie mentie gemaect wert, ende daer mede bij copije autenticq geexhibeert, waerinne niet een woort vermaent en wert van eenighe soodanighe restrictie, als mette voors(chreven) clause inde voors(chreven) ordonnantie seer

qualijck ten proposte waere bij geplackt, iae ten hadde oock geene waerschijnelijckheijt dat d'aen(legge)ren selver soudē gaen versuecken eene ordonnantie waarmede hun hantwerck soude gecircumvalleert worden met eenige palen, ende gerestringeert tot sekere specien van werck inder vuegen dat het selve moeste gehouden worden bij de ver(weerde)ren a tergo, ende doleuselijck te wege gebrocht te sijn wijlen den heere Co(mm)issaris Fabri (hunnen gebuerman) valschelijck gepersuadeert en(de) wijsgemaect hebbende, dat het maecken van de voors(chreven) wercken aen hun alleen waere competerende daer nochtans geene ordonnantie nochte redenen voor en was militerende mits allen den welcken met meer andere redenen middelen ende motiven bij mijnen heeren hiertoe gevuecht, Concluserende contendeerden die voors(chreven) suppl(ian)t(e)n ende aen(legge)ren ten eijnde de voors(chreven) clause soude vercleirt worden sub en(de) obreptiselijck, qualijck en(de) t'onrechte inde voors(chreven) ordonnantie van(de) 8en : octobris 1646 : geapponeert te sijn en(de) oversulcx dat de selve daerwt soude worden getraceert witterlijck verclaert worden inder aen(legge)ren regarde sonder effect ende ter contrarien dat de suppl(ian)t(e)n de wercken daerinne vermelt vermochten te maecken, aut al(ia)s salutariter maeckende heijsch van costen waertegens de ged(aechd)e en(de) ver(weerde)ren opden 27: martij 1660 : gedient hadden van ant(woor)de op de redenen van sub ende obreptie ende daerbij geseght alvooren nopende den § wel merckelijcken te accepteren tot hunnen voordeele dat d'aen(legge)ren bekenden dat d'ordonnantie aldaer vermelt waere heurlieder ordonnantie, de selve ordonnantie, waere in date vanden 8en octob(ris) van(de) jaere 1646, d'welck alsdoen over de derthien jaeren geleden waere, het waere tot nochtō ongehoort dat de dekens, oudermans ende supposten van eenighe gulden oft ambachten getracht hadden de ordonnantien aen hunlieden respectie gulden oft ambachten verleent int geheel oft ten deele te debatteren van sub ende obreptien, als daerinne ijet preiudiciabels waere geweest, het waere seker dat die dekens ende supposten van(de) selve gulden ilico eene andere requeste soude hebben gepresenteert, ende d'welck en(de) d'welck (sic) den kerwech waere om te comen tot redres van dijen des d'aen(legge)ren nijet en hadden gedaen ten opsien van(de) ordonnantie in questien maer hadden de selve in alle haere leden geacquiesceert, comende hiermede totten 1en, 2en, 3en en(de) 4en ar(tice)len van(de) voors(chreven) redenen van sub ende obreptien daeroppe seijden die ver(weerde)ren, dat sij nijet met allen en hadden te doen blijcken aengesien henne intentie gefundeert waere opde voors(chreven) eijgene ordonnantie der aen(legge)ren et quod actoris sit non autem rei probare et actore non probante reus absolvendus est, licet nihil ipse prestiterit ut iuris notissimis est, opden 5 ar(tice)le

4

seijden die ver(weerde)ren dat d'ordonnantie aldaer vermelt waere in date van(de) 11: decembris 1617 : dat sij hadden ordonnantie van(de) selven daege maent ende jaere, daarmede bij copije geexhibeert, wt dese der ver(weerde)ren ordonnantie soudē d'aen(legge)ren bevinden dat opde requeste die de ver(weerde)ren daer te vooren hadden gepresenteert waeren, gecommiteert geweest deselve Co(mm)issa(rissen) : die opde req(ues)te der aen(legge)ren waeren gecommiteert insgelijcx soudē d'aen(legge)ren bevinden wtte selve der ver(weerde)ren ordonnantie, dat die ver(weerde)ren op henne voors(chreven) req(ues)te hadden te te (sic) kennen gegeven dat over alle menschen gedenckenisse aen hun toegelaeten waere te maecken lijsten, panneelen, aultaeren, sepultueren, spiegelcassen en(de) dijergelijcke wercken dat aen(de) aen(legge)ren gelijk sij predicto ar(ticu)lo quinto allegeerden indistinctelijcken soude competeren het maecken van lijsten t'selve wert wel expresselijck ontkent, mijne heeren soudē gelieven te weten, dat het privativelijck competeerde ende van allen ouden tijden hadde gecompeteert gehadt het maecken van(de) lijsten, aen der ver(weerde)ren ambacht, dat die taefereels en(de) lijstmaeckers eertijden hadden geresorteert ende een litmaet geweest waeren van der

aen(legge)ren ambacht, dat die taefereels ende lijstmaeckers hun daervan gedimembreert hadden, ende hadden begeven onder der aen(legge)ren Gulde, waerdoor d'aen(legge)ren hun onmachtich hadden gemaect als geen supposten meer wesende van der ver(weerde)ren ambacht om te maecken eenige schouwmantels, noch oock lijsten voor Camers om tapijten goude leiren, oft schilderijen aen te hanghen, oft om schilderijen op te setten de redene daervan wert bijde voors(chreven) ordonnantie der aen(legge)ren geallegeert, ende waere dese dat het selve den schrijnwerckers ambachte alleen toecommende waere, ende van allen ouden tijde hadde toegecomen, lijsten te maecken diemen noempt backen om daerinne de schilderijen te stellen mochten d'aen(legge)ren beneffens die ver(weerde)ren maecken ende daerover soo en hadden die ver(weerde)ren noijt aende aen(legge)ren eenige questie gemoveert mits den welcken ontkenden die ver(weerde)ren wel expresselijcken den sesten ar(tice)le ende merckelijcken dat de lijsten dienende voor camers om tappijten, goude leiren oft schilderijen aen te hanghen oft om schilderijen op te setten, souden wesen schilderije lijsten geconsidereert dese lijsten geen deel en waeren van(de) schilderijen die daer aen gehangen worden oft oppe geseth maer waeren de lijsten deel vande schilderijen als die schilderijen daerinne rontsomme oft andersints gestelt sijn ende alsoo een corpus te saemen maecken inden 7en ar(tice)le presupponeerden d'aen(legge)ren voor waerachtich het gene onwaerachtich waere, naementlijcken dat aen hun soude gecompeteert hebben het maecken van schouwmantels, ofte lijsten voor camers om tapijten goude leiren oft schilderijen aen te hangen, oft om schilderijen op te setten repeterende die ver(weerde)re dat het selve werck privativelijcken toequaeme, ende van alle oude tijden hadden toegecomen aen die van der ver(weerde)ren ambacht ende ten soude nijet blijcken bij eenige ordonnantie dat het voors(chreven) werck, aen die van(de) aen(legge)ren Gulde t'sij taeffereel oft lijstmaeckers gemeijn soude gemaect wesen, maer waere altijts separaet gehouden geweest, gelijk oock getuijghde de voors(chreven) ordonnantie in questien voor die van der ver(weerde)ren ambacht als aen het selve

5

privativelijck competerende in naeckte woorden consisterende, den 8en, 9en, en(de) 10en ar(tice)len et eo ipso dat d'aen(legge)ren dicto ar(ticu)lo decimo gebruijckten dese woorden wt vele verciercelen, soo gaven sij daer mede genoechaem te kennen dat de lijsten, die sij moechten maecken, backen waeren gelijk hier vooren is geseijt ende waermede de schilderijen ende andere wercken privativelijcken aen die van(de) aen(legge)ren gulde competerende werden rontsomme, ende alsoo een corpus, met de selve schilderijen ende andere wercken gemaect de lijsten unde ten desen questio waeren een corpus per se, ende bleven een corpus nijettegenstaende daer aene tapijten ende goude leiren oft schilderijen werden gehangen, ofte daeroppe geseth ende daer door soo en werden de tappijten goude leiren oft schilderijen nijet verciert d'ordonnantie bedinght inden XI : ar(tice)le waere eene ordonnantie tusschen die Beltsnijders ter eenre ende die vrij metsers deser stadt ter andere sijden de welcke ter decisien van dese saecke geheelijcken waere impertinent, geconsidereert inde voors(chreven) ordonnantie unde questio wesende in date van(de) 8en octob(ris) 1646 noch van beltsnijders noch van(de) vrij metsers deser stadt niet een woort en wert vermaent, en(de) waere dese ordonnantie verleent, op eene requeste die bij de Dekens van Ste Lucas Gulde, ende met hun gevuecht, den Ouderman ende supposten vande taefereels, ende lijstmaeckers wesende een lith der selver gulde opden 13: september daer te vooren waeren gepresenteert geweest, waerinne oock nijet een woort vermaent en wert noch van(de) beltsnijders, noch van(de) vrij metsers deser stadt, inder vueghen dat dese saecke hun niet en raeckte maer eigentlijcken partijen int beginsel dijer ant(woor)de genomineert den 12: ar(tice)le vont sijne solutie wt het voorbedinghde waer bij gepersisteert wert gelijk oock gepersisteert wert tegens den 13: ar(tice)le ende aengaende den 14: en(de) naervolghende

ar(tice)len totten 20en wesende den lesten ar(tice)le van(de) voors(chreven) redenen van sub ende obreptie Inklus daeroppe seijden die ver(weerde)ren, dat op de requeste aldaer vermeldt ende wesende de requeste waer van gementoneert wert inden 30en ar(tice)le dijer ant(woor)de waeren gecommiteert geweest twee Co(mm)issa(rissen): naementlijck wijlen m(eeste)r Gillis Fabri alsdoen schepene en(de) m(eeste)r Philips van Valckenisse Secretaris deser stadt die hen op het inhouden der selver req(ues)te souden informeren, het welck niet geseijt en waere dat die Co(mm)issa(rissen): alleenelijck souden hooren die suppl(ian)t(e)n van(de) voors(chreven) req(ues)te maer oock andere mits in het beginsel van dese req(ues)te wert gementioneert van eene ordonnantie wesende in date van(de) 11 decemb(er) 1617: ende dat die ver(weerde)re waeren hebbende eene ordonnantie van gelijcken datum, maent en(de) jaere soo hadde die redene wel verheijst, dat die heeren Co(mm)issa(rissen) opde voors(chreven) req(ues)te oock eens souden hooren der ver(weerde)ren voorsaeten in dienste des te meer geconsidereert die taeffereels en(de) lijstmaeckers wt der ver(weerde)ren ambacht gesproten waeren ende daervan een lithmaet geweest waeren, sulcx dat d'aen(legge)ren met hun picquantich ende iniurieus schrijven predictis ar(ticu)lis gebruijckt wel hadden moghen t'huijs blijven ende te voren eens over peijsen dat henne voorsaeten in dienste ten minsten soo goede hersenen hadden gehad, als sij mochten hebben ende dat die nijet en souden naergelaeten hebben te

6

doen redresseren soo verre sij iets preiudiciabels inde voors(chreven) ordonnantie in questien hadden bevonden gelegen te sijn des neen, mits den welcken ende alvooren ontkent hebbende, soo int generael, als particulier de voordere feijten ende deductien mette voors(chreven) redenen van sub ende obreptien bij gebrocht hier voren nijet bekend geaccepteert, noch wederlegt sijnde que contra et salva ubique impertinentia, met meer andere redenen die mijnen heeren hadden gelieven te vuegen ende te suppleren, soo Concludeerden die ged(aechd)e en(de) ver(weerde)ren ten eijnde die supplianten ende aen(legge)ren inde con(clusi)e met henne voors(chreven) redenen van sub ende obreptien genomen souden vercleirt worden nijet gefundeert noch ontfanckbaer te sijn ende gecondemneert inde costen, waertegens de suppl(ian)t(e)n ende aen(legge)ren voorts schriftelijck gerepliceert, de ged(aechd)e ende ver(weerde)ren gedupl(iceert) mitsgaders d'aen(legge)ren (naer voorgaende designatie van nieuwicheden en(de) admissie) getripliceert de ver(weerde)ren gequadrupliceert ende d'aen(legge)ren de voors(chreven) quadruplijck gesien apud acta gepersisteert hebbende accepterende confessata quatenus pro ontkennende facta quatenus contra salva ubique notaria impertinentia waere geseght ende geappointeert geweest te furneren d'welck bij partijen door henne procureurs onder behoorelijcke inventarissen gedaen ende volcomen wesende de selve partijen versocht hadden recht soo is des Saterdaeghs den 23 julij des jaers 1661: bij mijnen heeren Collegiaelen interlocutoiren vonnisse geseght ende gewesen dat partijen souden gaen ende comparereren voordien Co(mm)issaris voor desen tusschen de selve gedeputeert die de selve soude reguleren volghens de instructie aen hem bij mijnen heeren tot dijen eijnde gegeven de costen ten desen geresen staterende ende partijen dijenvolghende andermael voor den voorn(oemde) heere Co(mm)issaris gecompereert wesende, ende nijet hebbende connen vereenicht worden waere aende s(elv)e verleent ende geaccordeert openinghe van(de) poincten van officie, bijde welcke werden partijen ter weder sijden geadmitteert tot bewijs van(de) tijt conditien oft andere onstandicheden op de welcke die aen(legge)ren souden begonst hebben te resorteren onder die gulde van Ste Lucas item nopende de possessie die de ver(weerde)ren privativelijck ter exclusie der aen(legge)ren, oft de aen(legge)ren benefens de ver(weerde)ren mochten hebben gehad van het maecken van(de) wercken in questien voor date van(de) jaere 1646: wert de ver(weerde)ren voor gehouden oft sij eenige voorgaende ordonnan(tie) oft andere bescheeden

hadden nopende het maecken van(de) selve wercken ter exclusie van de aen(legge)ren als d'ordonnantie in questien souden de ver(weerde)ren voor ooghen brenghen de stucken van het proces tegens Goossens vanden jaere 1638: dese poincten souden partijen mondelinghe voldoen met exhibitie vande stucken daertoe dienstich sijnde tegens vrijdach alsdoen naestcommende, welcken volgen(de) hadden partijen opden XXVIIIen septembris daernaer aenden voorn(oemde) heere Co(mm)issaris laeten sien de respective ordonnantien waarmede sij hun verstonden te behelpen te weten de voordere ten processe nijet overgegeven ende is geappointeert dat partijen hinc inde de selve ordonnantien bij extracten malcanderen souden communiceren, omme t'selve gedaen sijnde

7

voorts geappointeert te worden naerbehooren, welcken volghende hadden d'aen(legge)ren aender ver(weerde)ren procureur gecommuniceert vijff differente extracten wtten boeck der suppl(ian)t(e)n getrocken, ende opden 8 octob(ris) daer naer aen(de) ver(weerde)ren procureur insgelycx gecommuniceert wesende twee stucken d'een extract wtte ordonnantie van(de) 14 junij 1487: met copije auctenticq van(de) vonnisse ende ordonnantie van(de) 17 decemb(er) 1510, sustinerende voorts dat d'aen(legge)ren mette gecommuniceerde(?) nijet en souden gestaen maer schuldich sijn de geheele ordonnantien te communiceren gelijk de ver(weerde)ren oock te vreden waeren te doen, en(de) naer eenige altercatien daerover gevallen waere opden 18 octobris daer geapp(oi)n(cteer)t(?) dat partijen wtte ordonnantien waer van de lecture ter weder sijden waere geaccordeert souden vermoghen te trecken alsulcken extracten als sy souden vinden te raede de selve hinc inde geheel om daer tegens te doen oft seggen soo sij te raede souden bevinden te behooren welcken volgende waeren partijen opden 31: octobris daernaer gecompareert met henne respective ordonnantie boecken waer wt de gecommuniceerde extracten waeren getrocken ende hadden hinc inde daeraff inspectie gehadt de selve tegens d'extracten geconfronteert, ende voorts daerwt getrocken t'gene hun hadde goet gedocht, ende dat in vold(oening)e van(de) voors(chreven) app(oi)n(ctemen)te(?) idque ter presentien van partijen procureurs, waernaer de suppl(ian)t(e)n opden 8en novemb(ris): geseght hadden daer gemerckt blickende waere bijde bovenstaende acte partijen respective hadden voldaan aenden appointement van(de) XVIII octob(ris) te voren, waarmede oversulcx van hennen cant de poincten van officie aen ten laste geleijt insgelycx souden hebben te voldoen, ende opden XVen novemb(ris) daernaer hadden d'aen(legge)ren alnoch geseght dat wtte ordonnantien ten processe gefurneert ende de extracten van(de) ordonnantien, die sij aenden selven hadde gecommuniceert naer den vonnisse interlocutoir quaeme te blijcken wanneer, ende op wat manieren d'aen(legge)ren hadden begonst te resorteren onder de gulde van Ste Lucas, mitsgaders van(de) possessie, die sij hadden gehadt van het maecken van(de) wercken unde questio verclaerende ten effecte van dijen geene voordere bescheeden oft bewijs te hebben als de notorieteijt van feijte die sij bij eede bereijt waeren te astrueren sustinerende eo mediante van hunnen cant aende poincten van officie voldaan te hebben waertegens de verweederen gesustineert hadden dat de suppl(ian)t(e)n met henne pretense vold(oening)e nijet en soude gestaen, maer schuldich sijn te designeren d'ordonnantie, oft extract daer van met citatie van(de) woorden van dijen getuijgende wanneer ende op wat manieren d'aen(legge)ren hebben begonst te resorteren onder de gulde van Ste Lucas sijnde de ver(weerde)ren te vreden het voors(chreven) poinct voldaan wesende binnen acht daeghen daernaer peremptorie insgelycx van sijnder sijden de poincten van officie te voldoen maer tegens d'aen(legge)ren gepersisteert hadden bij henne exceptie de Ind^o verclaeren(de) tot een overcoren geene naerdere designa(tie) te willen doen laetende aende ver(weerde)ren vrij daerwt te trecken alsulcken proffijt als sijnen raedt soude gedraegen ende partijen daeroppe gehoort sijnde is geapp(oi)n(cteer)t(?) dat de ver(weerde)ren de poincten van officie souden schul(dich) sijn te voldoen, welcken volgende

hadden de ver(weerde)ren op den derden decembris daernaer gedient van vold(oening)e van het ierste point van

8

officie, dat de lijstmaeckers van alle oude tijden waeren geweest de werckgasten vande ver(weerde)ren, dat de selve inden jaere 1617: ofte weijnigen tijt daer te voren hun begeven hadden ende vrij gemaect onder de gulde van Ste Lucas ende dat inden voors(chreven) jaere 1617: bij die van Ste Lucas Gulde ierst waere versocht gew(ees)t ordonnantie ten respecte van(de) voors(chreven) lijstmaeckers, tot dijen tijde toe onvoorsien wesen(de) van eenige ordonnantie ende waerover de ver(weerde)ren voorsaeten in dienst alsdoen oock hadden requeste gepresenteert en(de) waeroppe gevolght waeren d'ordonnantien bij partijen respective in rechte bedinght ende over gegeven in vold(oeningh)e van het tweede point van officie seijden de ver(weerde)ren, dat de voors(chreven) lijstmaeckers tot date toe dat sij hun hadden begeven onder de voors(chreven) gulde geen vrije meesters en waeren geweest, maer alleenelijck werckgasten van(de) ver(weerde)ren, ende dat bijde Ordonnantie verleent inden voors(chreven) jaere 1617:, daer te voren oft daernaer aende lijstmaeckers nijet en waere toegelaeten gew(ees)t te mogen maecken eenige wercken als waeren de wercken in questien, maer die privativelijck waeren gebleven aen die van(de) ver(weerde)ren voors(chreven) ambacht gelijk die van allen oude tijden geweest waeren, de vold(oeningh)e van het derde point van officie vont sijn selven wt het voorbedinghde met vueginge, ende d'welck in effecte eene repetitie waere, dat de voors(chreven) lystmaeckers souden moeten thoonen, met d'exhibitie van(de) ordonnantie, dat sij beneffens de ver(weerde)ren gemeijnschap vercregen hadden van te moghen maecken de wercken in questien ende aengaende het vierde wesende het lesten point van officie seijden sij ver(weerde)ren dat sy wat debuoirten dat se gedaen hadden nijet en hadden connen becomeen de stucken van het proces al vermelt wt redenen dat den procureur die inden jaere 1638: het ambacht van(de) ver(weerde)ren gedient heeft, waere overleden, exhiberende desnijettemin de ver(weerde)ren mits dijen ende tot totale confusie van Hans Goossens eenighen directeur van dese saecke drij notulen begrepen in een libel ende getrocken wt den rolboek van Guill(aum)e Bollaert die doen ter tijt procureur geweest waere van(de) voors(chreven) Goossens ende alsnu procureur waere van(de) ver(weerde)ren waerbij blijkende waere dat den selven Goossens aen mijne heeren requeste hadde gepresenteert om tot beslissinge van die saecke te hebben eenen Co(mm)issaris ende waerover dat gevolght waere het accordt inden processe bedinght, ge(schreven) bijde eigen hant van(de) selven Goossens, ende soo bij hem als den heere Co(mm)issaris op de selve requeste gecommitteert onderteekent belieffde het aende aen(legge)ren inspectie te nemen van(de) reg(eerde)re ofte Collegiaelboek van dijen tijde sij souden bevinden dat de voors(chreven) notulen daermede waeren accorderende mits allen den welcken ende meer andere redenen, concluderende sustineerden de ged(aechd)e ende ver(weerde)ren hiermede de voors(chreven) pointen van officie van hunder voldoen te hebben persisterende ten p(ri)n(cip)alen ut ante cum expensis, waernaer d'aen(legge)ren in actis van(de) 20 decembris verclaert hadden onder den heer Co(mm)issaris geconsigneert te hebben sekeren ouden koker waeroppe staet geschildert de waepen van Ste Lucas, waerinne waeren berustende de marck ijsers waermede de wercken der aen(legge)ren plachten geteeckent ende gebrant te worden mitsgaders eene oude vergulde lijste van een taefereel behelsende met oude swerte letteren het jaer van 1482: wt allen d'welck de oudtheijt der aen(legge)ren onder de voors(chreven) gulde te speuren

9

waere verclaerende voorts van solutien gereet te sijn waertegens de ver(weerde)ren opden XXlen Januarij 1662: daernaer geaccepteert hadde in quantum pro, ende voorders nijet des

protesterende dat d'aen(legge)ren bekenden, dat opde vergulde lijste aldaer vermeldt met swerte letteren staet het jaer 1482; ontkennende bij expresse, dat doen der tijt oft in hondert vijftich ende meer jaeren daer naer die lijstmaeckers soudē geweest sijn inde gulde van Ste Lucas, maer wel die beltsnijders ende taefereelmaeckers met vueginge dat die lijsten unde ten desen questio tot egeenen tijde en waeren gemerckt noch gebrant geweest, oft alnoch en werden gebrant oft gemerckt, debatterende daermede de reste van het voors(chreven) verbael van impertinentie, waertegens d'aen(legge)ren opden 24 jan(ua)rij daernaer gepersisteert hadden accepterende ten voordeele dat de ver(weerde)ren bekenden dat de beltsnijders ende taefereelmaeckers over vele tijden hebben geresorteert, onder Ste Lucas Gulde waernaer de ver(weerde)ren hadden doen teeckenē overbrocht henne solutien, ende daerbij geseght, inden iersten dat den heer Co(mm)issaris tusschen partijen gecommitteert mits de selve nijet en hadden connen over een comen nocte malcanderen verstaen, opden 10: septemb(ris) 1661: geaccordeert hadde de versochte openinghe van(de) poincten van officien, die veelderleij waeren, opden XXVIIIen der voors(chreven) maent septembris waeren partijen geassisteert met henne respectieve advocaeten ende procureurs gecompareert voor den heer Co(mm)issaris ende hadden aenden selven laeten sien de respective ordonnantien waermede sij hun verstonden te behelpen te wetene de voordere ten processe nijet overgegeven, ende waere daeroppe bijden voors(chreven) heer Co(mm)issa(ris) geappointeert dat partijen hinc inde de selve ordonnantien bij extracten soudē hebben te communiceren om endelijck opden vierden october daernaer hadde der aen(legge)ren procureur aenden procureur der ver(weerde)ren geco(mmun)iceert vijff differente extracten wt heurlieder boeck getrocken ende hadde voorts der ver(weerde)ren procureur geconstringeert om insgelijcx te voldoen den voors(chreven) appnte(?) van(de) 28 septemb(ris), op den 8en der voors(chreven) maent october hadde der ver(weerde)ren procureur gesust(ineer)t dat der aen(legge)ren procureur mette geco(mmun)iceerde extracten nijet en soudē gestaen maer schul(dich)(?) sijn de geheele ordonnantien te co(mmun)iceren gelijck hij oock te vreden was te doen den XIIIen der selver maent octobris waere geapp(oi)n(cteer)t dat partijen malcanderen soudē geven lecture van henne ordonnantien waervan sij extracten hinc inde hebben geexhibeert ende opden 18 octob(ris) daernaer is geapp(oi)n(cteer)t dat partijen wtte ordonnantien waer van de lecture hier voren ter weder sijden is geaccordeert soudē vermogen te trecken alsulcken extracten, als sij soudē vinden te raede de selve hinc inde geheel om ettha, t'selve volcomen wesende waere der aen(legge)ren procureur gecompareert en(de) hadde geseijt daermede van sijnen cant de poincten van officien d'aen(legge)ren te laste geleijt, voldāen te sijn sustinerende, dat der ver(weerde)ren procureur van sijnder sijden de poincten van officien aende ver(weerde)ren te laste geleijt insgelijcx soude hebben te voldoen ter contrarien soo hadden de ver(weerde)ren opden

10

twelffsten der selver maent novembris gesustineert dat d'aen(legge)ren om hen gedwonghen te hebben tot vold(oeningh)e van(de) poincten van officien voor ende aleer sij selver daeraen hadden voldāen, soudē verclaert worden nijet ontfanckbaer, ende de termijnen daerover gehouden vercleirt te prematuer, en(de) oversulcx etha d'aen(legge)ren gesien hebbende dese acte hadden opden 15 der selver maent novembris geseijt dat wtte ordonnantie ten processe gefurneert ende de extracten van(de) ordonnantien die sij aende ged(aechd)e hadden geco(mmun)iceert naerden vonnisse interlocutoir quaeme te blijcken, wanneer ende op wat manieren d'aen(legge)ren te wetene die lijstmaeckers hadden begonst te resorteren onder de gulde van Ste Lucas mitsg(ade)rs van(de) possessie, die sij hadden gehad van het maecken van(de) wercken unde questio het ierste lith van dese acte waere cauilleus ende het surplus consisteerden in een naeck seggen sonder eenich bewijs, want ingevalle dat het hadde comen te blijcken wtte ordonnantien ten processe gefurneert wanneer ende op wat voet die

lijstmaeckers begonst hebben te resorteren onder de Gulde van Ste Lucas, den heere Co(mm)issa(ris) en waere soo ignorant nijet dat in desen gevalle die voors(chreven) lijstmaeckers soudén belast geweest sijn bewijs te doen van(de) tijt conditien ende andere onstandicheden opde welcke, sij begonst hebben te resorteren onder die Gulde van Ste Lucas, d'aen(legge)ren bij, ofte van wegghen der ver(weerde)ren beroepen wesende met henne acte van(de) XVIIen der voors(chreven) maent november ten eijnde sij eens soudén hebben te designeren d'ordonnantie oft extract daer van met citatie van(de) woorden van dijen, getuijgende wanneer ende op wat manieren d'aen(legge)ren wesende de lijstmaeckers hebben begonst te resorteren onder de gulde van Ste Lucas hadden daeroppe blijven stom staen, ende met eene arrogantie hadden sij geseijt op den 18 der selver maent novemb(er) dat sij geen naerder declaratie en wilden doen, laetende die ver(weerde)ren daer wt trecken alsulcken proffijt als heurlieder raedt gedraeghen soude het proffijt d'welck die ver(weerde)ren daerwt treckende waeren bestont hierinne dat het surplus van(de) voors(chreven) acte der aen(legge)ren van(de) 15 novemb(er) moest gehouden worden te consisteren in een naeck seggen sonder eenich bewijs, nam de iure paria sunt non esse, et non apparere iuribus vulgatis inde extracten getrocken wt der aen(legge)ren ordonnantien boeck ende die sij tot vijff differente toe hadden doen co(mmun)iceren aen(de) procureur der ver(weerde)ren en wert niet eens gementioneert van(de) lijstmaeckers, maer wert ierst gementioneert van(de) lijstmaeckers, met appositie van het wordeken : weecke inde ordonnantie van(de) elfften decemb(er) 1617 bijde aen(legge)ren geexhibeert met henne redenen van sub ende obreptien waertegens die ver(weerde)ren hadden geexhibeert eene ordonnantie wesen(de) van(de) selven daege, maende ende jaere, ende daerwte soo hadden die ver(weerde)ren soo cleir als den dach gededuceert, ende bewesen metten 8en ende naervolgende ar(tice)len van henne ant(woor)de opde redenen van sub ende obreptien totten 18 inclus dat aen hun privativelijck waere competerende, ende van allen ouden tijden hadde gecompeteert gehadt, het maecken van(de) schouwmanfels, ende lijsten voor camers om tapijten goude leiren ofte schilderijen daer aen te hanghen oft om schilderijen daerop te setten, oock ter exclusie van(de) Beltsnijders ende taeffereelmaeckers die inde voorgaen(de) ordonnantien bekend waeren, de voors(chreven) twee ordonnantien, wesende van eenen dach maent

11

ende jaere respectivelijcken verleent aenden ambachte der ver(weerde)ren, ende der aen(legge)ren gulde gaven per se even manifestelijcke getuijgenisse, dat die lijstmaeckers eerst in dijen tijde, oft cortelinghe daer te vooren hun begeven hadden in der aen(legge)ren gulde, want gelijck hiervooren noch waere geseijt in egeene voorgaende ordonnantien en wert eens gementioneert van(de) lijstmaeckers d'aen(legge)ren hadden selver, ende d'welck geheelijck dienende waere tot heurlieder confusie onder de vijff gecommuniceerde extracten een extract geexhibeert inhoudende de redenen pro et contra ende het gewijsde daeroppe gevolght den 15 junij 1478, opere pretium est den geheelen inhouden van dijen ten desen te insereren ende waere als volght alsoo onlancx geleghen voor Borgem(eeste)ren ende Schepenen van Ant(wer)pen sekere questien ende geschillen geresen sijn tusschen den Deken ende gesworene vande Cuijpers, ende Schrijnmaeckers Ambachte (doen ter tijt maer een ambacht wesende) ter eenre sijden ende de meesteren van Ste Lucas van(de) Schilders ende beltsnijders natien, ter andere sijden, omme des maeckers wille van(de) backen van(de) aultaer, taeffelen, ende van(de) taeffereelen die de voors(chreven) dekens seijden dat die schrijnwerckers schuldich waeren te maeckene ende oijt gemaect hadden ende nijet de beltsnijders daeroppe de selve beltsnijders, met heure mede plegeren, mits sekere redenen bij hen geallegeert hielden, ende sustineerden de contrarie, ende naerdát de voors(chreven) heeren ende wethouderen op allen t'gene, dat de voors(chreven) partijen ten beyden sijden in rechte hadden willen seggen, thoonen, en(de) produceren rijpelijck geleth ende gedelibereert

hadden soo wert bijde selve wethouderen wt gesproken, ende getermineert dat die voors(chreven) beltsnijders metten genen die heur ambacht hanteren van nu voortaan de voors(chreven) backen van(de) aulthaer taeffelen en(de) taeffereelen, ende dat hennen ambachte aengaet sullen moghen maecken sonder calangieringhe van(de) voors(chreven) schrijnmaeckers ende oft sij (te wetene die beltsnijders) des niet en connen (te wetene die backen van(de) aulthaer taeffelen ende taeffereelen te maecken) dat sij alsdan sullen moeten doen maecken bijde voors(chreven) schrijnmaeckers van binnen deser stadt, ende bij nijemanden anders behoudelijck dijen dat sij geen schrijnmaeckers Cnaepen oft die hennen ambachte hantelen te wercke en sullen mogen stellen, sonder consent van(de) meesters daer sij medewercken, alle bedroch, fraude en(de) argelist in desen wtgescheijden die ver(weerde)ren hadden geexhibeert een extract autenticq getrocken wtte ordonnantie de welcke aen hun verleent waere opden 14: junij 1497 ar(ticu)lo vigesimo primo waerbij gestatueert waere het naervolgende, item aengaende de backen deuren taeffereelen van(de) beltsnijders sullen die selve beltsnijders den meesters van(de) voors(chreven) ambachte (wesende die schrijnmaeckers moeten doen maecken, alsoo sij deselve nijet maecken en willen, ende oft die beltsnijders eenige schrijnmaeckers knaepen te wercke stellen wouden dat en sullen sij nijet moghen doen sonder consent van(de) Dekens en(de) gesworene van(de) voors(chreven) Ambachte dit gestatueerde waere conform met het voors(chreven) gewijsde van(de) 15: junij 1478: van(de) anderen alsoo verschillende 19: jaeren min eenen dach comen(de) hier wt te bliicken ierst, dat het maecken van(de) backen van(de) aulthaer taeffelen ende taeffereelen voor date van(de) voors(chreven) vonnisse gew(ees)t waere privativelyck het werck van(de) schrijnmaeckers ten tweeden dat met het wijsen en(de) wtspreken van(de) selven vonnisse het maecken

12

van(de) backen van(de) aulthaer taeffelen en(de) taeffereelen eerst van dyen tyde oft voorde beltsnijders waere gemaect gew(eest) ? ende ten derden alsoo bleke wt het voors(chreven) vonnis, ende ordonnantie, dat die schrijnmaeckers te dijer tijt ende voordien voors(chreven) jaere 1478 knaepen, oft werckgasten (d'welck een waere) waeren hebbende, die sij te werck stelden int maecken van(de) backen van(de) aulthaer taeffelen ende taeffereelen geconsidereert soo bij den voors(chreven) vonnisse als ordonnantie disertis verbis aende beltsnijders verboden waere sonder consent van(de) Dekens en(de) gesworene van der ver(weerde)ren Ambachte de knaepen vande schrijnmaeckers te wercke te mogen stellen int maecken van(de) backen van aulthaer taeffelen soo wanneer als die beltsnijders waeren over de hondert jaeren ende meer bekend geweest inde ordonnantiën aen die van Ste Lucas gulde verleent, als die lijstmaeckers de neiringe van(de) beeltsnijders waere veel ampelder als waere de neiringhe van(de) lijstmaeckers, die beltsnijders en hadden noijnt eenich voordier recht gepretendeert oft alnoch en soudien connen pretenderen als met die ver(weerde)ren gemeijn te hebben, het maecken van(de) backen van(de) aulthaer taeffelen, ende van(de) taeffereelen quo fundamento dat consten die lijstmaeckers (die ten desen gebruijckt hadden die qualiteijt, den ouderman, ende supposten van(de) beltsnijders ende lijstmaeckers, ende met hen gevuecht die Dekens van sinte Lucas gulde pretenderen mette ver(weerde)ren gemeijn te hebben het maecken van schouwmantels ende lijsten voor Camers om tappijten, goude leiren oft om schilderijen daerop te setten, desen aengaende en waeren die lijstmaeckers niet meer versien van eenige ordonnantie als die beltsnijders, noch oock van eenige possessie que facti est ende de welcke in allen gevalle maer te houden en soude wesen voor eene usurpatie verhopende die ver(weerde)ren hiermede ten vollen bewesen te hebben dat d'aen(legge)ren niet en hadden voldaan aende poincten van officien die aen hun waeren ten laste geleet, ende het waere notoir quod actore non probante reus sit absolvendus licet nihil ipse prestiterit, ende sonderlinge daer die ver(weerde)ren voor hun waeren hebbende eene liquide en(de) bekende

ordonnantie d'aen(legge)ren selver oock wel wetende dat sij van heurlieder sijden aende voors(chreven) poincten van officien nijet en hadden voldaan, waeren eijgentlijk voortsgecomen, ende hebben opden 20en december alsdoen lest(elyck) geconsigneert sekeren ouden koker waeroppe staet geschildert de waepen van Ste Lucas Gulde waerinne soo d'aen(legge)ren seijden, sijn berustende de marckijzers waarmede de wercken der aen(legge)ren plachten geteeckent ende gebrant te worden mitsg(ade)rs soo d'aen(legge)ren alnoch seijden eene oude vergulde lijste van een taeffereel behelsende met oude swerte letteren het jaer 1482 arguerende d'aen(legge)ren daerwte de outheit van onder de voors(chreven) gulde geweest te sijn waertegens die ver(weerde)ren peremptoirelijcken hadden gerescontreert met hun verbael van(de) 21 jan(ua)rij van(de) alsdoen tegenwoordighen jaere 1662: waarmede die ver(weerde)ren hadden geaccepteert, in quantum pro, en(de) voorders oft andersints nijet des protesterende dat d'aen(legge)ren bekenden dat opde vergulde lijste aldaer vermelt, met swerte letteren staet het jaer 1482, ende hadden die ver(weerde)ren met het selve hun verhael bij expresse ontkent dat doen ter tijt in hondert vijftich ende meer jaeren daernaer, die lijstmaeckers souden geweest sijn inde

13

gulde van Ste Lucas, maer wel die beltsnijders ende taeffereelmaeckers met vueginge dat die lijsten unde ten desen questie waere tot egeenen tijde en waeren gemerckt geweest noch gebrant de waarheijt van het gene inden 45en ar(tice)le dijer schrifture van solutien stont verhaelt, quaeme te blijcken wt het vonnis en(de) ordonnantie hier voren vermelt, wesende respective van(de) 15 junij 1478 ende van(de) 14 junij 1497 waerinne niet een woort en wert vermaent van(de) lijstmaeckers, noch oock van lijsten, maer wel van backen van autaer taeffelen ende taeffereelen, daer van die van Ste Lucas gulde genaempt die schilders hun moesten dienen ende mits aldijs met meer andere redenen, die mijnen heeren hiertoe hebben gelieft te vueghen ende suppleren tot mainteneringe van(de) ordonnantie in questien, en(de) de welcke alsnu soo veele jaeren in eene observantie geweest waere, Soo Concludeerden, ende persisterden die ged(aechd)e en(de) ver(weerde)ren alnoch wel wtterlijcken ut ante cum expensis, ende de voors(chreven) solutien alsoo totten processe gevuecht wesende waere wedero(mm)e geseght ende geappoincteert geweest te furneren d'welck bij partijen onder behoerlijcke inventarissen van(de) naerstucken gedaen ende volcomen wesende de selve partijen versocht hadden recht, en(de) expeditie van iustitie Soo is ten naerbe(schreven) daege gesien het proces van partijen met het vonnis interlocutoir daerinne gegeven ende de poincten van officien aen partijen voorgehouden met de stucken, bescheeden en(de) munimenten tot vold(oeningh)e van dijen overgegeven mede oock de acten ende actitaten voordien Co(mm)issaris tusschen partijen gedeputeert gehouden gehoord mede desselffs rapport, ende op alles wel ende rijpelijk geleth ter manisse des voorseijts Amptmans bijde voors(chreven) wethouderen gewesen voor een vonnisse dat de suppl(ian)t(e)n ende aen(legge)ren inde con(clusi)e ten eijnde van henne schriftuere, van sub en(de) obreptie genomen nijet en sijn gefondeert noch ontfanckbaer laetende evenwel de selve geheel, om voor het toecomende nopende het maecken van(de) schouwmantels ende lijsten ten processe vermelt aen mijne gemelde heeren te presenteren alsulcken requeste, als sij sullen vinden te raede d'aen(legge)ren desnijetemin condemnerende inde costen vanden processe ter behoorelijcke taxatie ende moderatie van mijne heeren Aldus gedaen ende gepronuncieert in Collegio des maendaechs den 7en maj des jaers 1663: en(de) was ondert(eeckent) J. DesChamps /.

Au dos :

7 Maj 1663

Acte voor De Dekens van(de) schrijnwerckers ged(aechd)e en(de) ver(weerde)ren

Tegens

Den Ouderman en(de) Supposten van(de) lijstmaeckers en beltsnijders met hun gevuecht de dekens van Ste Lucas Gulde alhier suppl(ian)t(e)n en(de) aen(legge)ren

→En cette affaire, litige et procès surgi introduit en droit devant messieurs le Fonctionnaire Bourgmestre et les Echevins de la Ville d'Anvers entre l'Ancien et les jurés des fabricants de cadres et des Sculpteurs, auxquels se sont joints les doyens de la Gilde Saint-Luc, suppliants et requérants d'une part, et les Doyens des Menuisiers, assignés et défendeurs, d'autre part, attendu que les suppliants précités ont montré à mes sieurs précités par leur requête, et ont fait connaître en substance comment leurs prédécesseurs en fonction au cours de l'année 1646, pour éviter tout désordre qui avait surgi parmi leurs membres, avaient adressé une requête à mes sieurs, et les avaient invités à adresser des lettres relatives à certains points, précisés dans la même requête, pour laquelle a été mandaté un certain Commissaire : à titre d'information, le 8 octobre de l'année précédente, les lettres précitées en forme d'ordonnance furent bien expédiées, dans lesquelles, hors de la question, cette clause était apposée, sauf que ceux du métier précité ne pourraient en aucun cas fabriquer des manteaux de cheminée, ni aussi des encadrements pour chambres, pour y suspendre des tapisseries, des cuirs dorés ou des peintures, ou pour y placer des peintures, travaux qui sont du ressort du seul métier des menuisiers, ce qui était non seulement en contradiction avec les vieux privilèges et les origines des suppliants, et aussi contraire à la vérité, ainsi il ne pourrait être appris que l'assigné soit pourvu d'aucune Ordonnance précédente ou privilège par lequel ceci leur serait octroyé à l'exclusion des suppliants, les défendeurs estimant fermement que la clause précitée a été obtenue seulement par la persuasion subreptice de l'assigné précité, et ainsi les suppliants laissant entendre la même chose que maintenant au sujet de la fabrication de manteaux de cheminée précités et d'autres travaux qu'ils requerront de rejeter et de rendre punissables, malgré qu'ils en avaient la possession et qu'ils espéraient que l'affaire pourrait être terminée par l'entremise d'un « sieur » à commettre pour cela par mes sieurs, ils s'adressèrent à mes sieurs, demandant humblement de mandater un Commissaire des messieurs du Collège, lequel représenterait les parties et, à défaut, de ne pas permettre aux requérants de débattre devant celui-ci de la clause précitée *cum authorisatione in forma* (avec autorisation en bonne et due forme), pour laquelle la requête précitée a été déposée par apostille marginale du 23 mai de l'an 1659, a été mandaté maître Gregorius Mertens, bourgmestre intérieur faisant fonction et actuel échevin, requête par laquelle furent convoqués les parties précitées, le sieur commissaire préposé à la cause, où ont comparu les suppliants *apud acta* (aux termes des actes) du 17 juin suivant, faisant apparaître de la citation faite par le mandataire de justice Offhuijsen sur base de son autorisation Collationnée(?) consentie à sa requête précitée ils avaient usé de raisons subreptices et prouvant en plus que la clause sauf que ceux du métier précité ne pourront en aucun cas fabriquer un manteau de cheminée ni des encadrements pour chambres, pour y suspendre des tapis, des cuirs dorés ou des peintures,

2.

ou pour y placer des peintures, ces travaux étant réservés aux menuisiers dans l'ordonnance des suppliants, en date du 8 octobre 1646 laquelle fut ignorée, sur instigation abusive et dolosive des défendeurs, et que en outre la dite ordonnance soit maintenue, qu'avant le maintien de la clause ci-dessus, les défendeurs devraient produire un quelconque privilège ou ordonnance d'où il ressortirait qu'à l'exclusion des requérants avant la date du 8 octobre de l'an 1646, leur aurait été attribuée l'exécution des travaux précités, de même que dans le cas où une telle ordonnance aurait été entendue, les prédécesseurs des requérants et ceux qui pourraient y avoir eu un quelconque intérêt, à défaut duquel il aurait fallu avoir décidé de façon notoire que la fabrication des travaux précités avant la date du 8 octobre ci-dessus, était

autorisée sans distinction aux requérants et qu'en conséquence, il ne pouvait être exact que la fabrication de ces travaux serait revenue exclusivement au métier des défendeurs, contrairement à ce qui ressort de l'article 15 de l'ordonnance des requérants du 11 décembre 1617 : ici produite, disant que revenait indistinctement aux requérants la fabrication de cadres, de tableaux, d'autels, de tables, de sépultures et de grands travaux de ce genre, parmi lesquels étaient aussi compris de façon notoire les travaux cités dans la clause précitée comme étant respectivement rien d'autre que des cadres de cheminées, de cuirs dorés, et de peintures, dont la fabrication avait pu sous correction être apprise aux requérants sans une fois apprendre le nom des fabricants de cadres qui les exécutent, mais aussi non sans faire disparaître totalement leur commerce, car il aurait été pire encore de faire disparaître non sans danger évident l'expérience acquise dans la fabrication des travaux ci-dessus, car les requérants ont conçu leur style en imaginant chaque jour des tendances nouvelles et, grâce au travail résultant de leur étude, ils conçoivent et élaborent beaucoup d'ornementations qui n'étaient pas connues autrefois, alors que les défendeurs faisant surtout des travaux grossiers, n'inventaient ou ne composaient pas assez, de sorte que, aussi par ordonnance du 17 décembre 1606, ici produite, il a clairement été disposé que dorénavant, les requérants pourraient accepter et fabriquer des travaux de tout genre dépendant de leurs intentions et de leur art, tels que des autels, des jardins de ceux-ci, des jubés, des épitaphes, des tombeaux, des galeries, des colonnes, des décorations de cheminées, et autres travaux artistiques du même genre, de sorte qu'il aurait été clairement invraisemblable que la fabrication de manteaux de cheminées (qui, en réalité, ne sont rien d'autre qu'une décoration de cheminée) et les autres travaux mentionnés dans la clause citée (étant des travaux relevant de l'invention des requérants avant ou le : 8 octobre 1646 précité seraient revenus exclusivement au métier des défendeurs, et ensuite, ainsi la clause précitée devait être annulée et cassée comme abusive et préjudiciable aux anciens droits des requérants,

3.

et que, par contre, les défendeurs viendraient, par hasard, alléguer que ce ne sont pas eux, mais les requérants eux-mêmes qui ont fait opposition à cette clause, et qu'il a été dit par contre en solution que ceci était invraisemblable et qu'au contraire, ils n'avaient requis que ce qui était compris dans la requête dont il est fait mention dans l'ordonnance précitée, ainsi qu'en atteste la copie authentique, dans laquelle il n'est fait mention d'aucune restriction de ce genre, et que dans la clause précitée contenue dans l'ordonnance ci-dessus y aurait été ajoutée dans une très mauvaise intention et qu'il n'y avait non plus aucune vraisemblance que les requérants eux-mêmes viendraient requérir une ordonnance par laquelle leur travail manuel serait circonscrit par certaines limites, et réduit à certains types de travaux, en outre que ceci devait être tenu par les défendeurs a tergo, et entré en vigueur de manière dolosive, ayant faussement persuadé et convaincu feu le sieur Commissaire Fabri (leur voisin) que la fabrication des travaux précités leur revenait à eux seuls, alors qu'aucune ordonnance ni raison n'existait en ce sens et alors que plus d'autres raisons, moyens et motifs ajoutés ici par mes sieurs, Concluant en faveur des suppliants et requérants en vue de déclarer la clause précitée comme subreptice, mauvaise, et introduite à tort dans l'ordonnance précitée du 8 octobre 1646, en outre que celle-ci soit déclarée sans effet au regard des requérants et au contraire que les requérants puissent réaliser les travaux y mentionnés, exigeant les frais ; contre laquelle l'assigné et les défendeurs se sont opposés le 27 mars 1660 : ils avaient réservé une réponse aux motifs invoqués et déclaré auparavant concernant le § accepter bien expressément à leur avantage, que les requérants reconnaissaient que l'ordonnance citée était l'ordonnance de leurs membres, la même que celle du 8 octobre de l'an 1646, laquelle est déjà en vigueur depuis plus de 13 ans.

Il n'est jamais arrivé que les doyens, anciens et adhérents de quelque gilde ou métier que ce soit aient tenté de mettre en discussion en totalité ou partiellement, les ordonnances rendues concernant leurs gildes ou métiers respectifs. Si elles contenaient quelque chose de préjudiciable, il est certain que les doyens et adhérents de la même gilde auraient présenté aussitôt une autre requête, ce qui aurait été le moyen d'obtenir le redressement de celles-ci, ce que les requérants n'avaient pas fait à l'égard de l'ordonnance en question, mais ceux-ci l'avaient acceptée dans toutes ses parties, au sujet des articles 1, 2, 3 et 4, des raisons précitées pour lesquelles les défendeurs disaient qu'ils n'avaient pas tous à faire valoir, étant donné que leur intention se fondait sur l'ordonnance propre précitée des requérants *et quod actoris sit non autem rei probare et actore non probante reus absolvendus est, licet nihil ipse presterit ut iuris notissimis est* (lorsque le demandeur n'est pas le même et que son action n'est pas probante, il doit être absous, il n'a donc rien presté, ainsi qu'il est juridiquement connu (?)), à l'article 5,

4.

les défendeurs prétendaient que l'ordonnance mentionnée là était datée du 11 décembre 1617, qu'ils possédaient une ordonnance des mêmes jour, mois et année, dont ils exhibent une copie, selon cette ordonnance des défendeurs, les requérants trouveraient que à la requête que les défendeurs avaient présentée avant, le même Commissaire a été mandaté, qui était commis à la requête des requérants de même les requérants trouveraient de la même ordonnance des défendeurs, que c'est à leur requête que les défendeurs avaient fait savoir que de tout souvenir humain il leur était permis de fabriquer des encadrements, des panneaux, des autels, des sépultures, des cadres de miroirs et d'autres travaux de ce genre, et que sur base de *predicto articulo quinto* (l'article cinq indiqué ci-avant), ils alléguaient qu'il leur incombait sans distinction la fabrication d'encadrements, ce qui leur était bien expressément refusé, qu'il plaise à messieurs de savoir qu'il appartenait exclusivement, et qu'il a appartenu de tout temps, au métier des défendeurs de fabriquer des encadrements, et que les fabricants de tableaux et d'encadrements avaient dépendu autrefois et avaient été une partie du métier des requérants, que les fabricants de tableaux et de cadres en étaient sortis, et s'étaient tournés vers la Gilde des requérants, ce qui avait rendu les requérants impuissants, étant donné qu'ils n'étaient plus membres du métier des défendeurs pour fabriquer des manteaux de cheminée, ni des encadrements pour Chambres pour y suspendre des tapisseries, des cuirs dorés ou des peintures, ou pour y placer des peintures, le motif de cette situation fut invoqué dans l'ordonnance ci-dessus des requérants, celui-ci était qu'il revenait au seul métier des menuisiers, et cela depuis toujours, de réaliser des encadrements, que l'on appelle des bacs (*backen*), pour y placer les peintures, ce que les requérants pouvaient faire comme les défendeurs, et à ce sujet les défendeurs n'avaient jamais posé une quelconque question aux requérants, mais malgré tout les défendeurs rejetaient bien expressément l'article 6, et clairement que les encadrements servant pour les chambres, en vue d'y suspendre des tapisseries, des cuirs dorés ou des peintures ou pour y placer des peintures, soient considérés comme des cadres de peintures, ces cadres ne faisaient pas partie des peintures qui y sont suspendues ou placées dessus, mais les cadres étaient une partie des peintures si les peintures sont placées à l'intérieur, autour ou autrement, de sorte qu'elles forment un ensemble (*corpus*) dans l'article 7, les requérants supposaient vrai ce qui n'était pas vrai, à savoir qu'il leur serait revenu la fabrication de manteaux de cheminée, ou d'encadrements pour chambres pour y suspendre des tapisseries, des cuirs dorés ou des peintures, ou pour y placer des peintures, les défendeurs répétant que ce même travail leur revenait de manière privative, et que, de tout temps, il était revenu à ceux du métier des défendeurs, et qu'il n'apparaîtrait d'aucune ordonnance que ce travail aurait été rendu commun à ceux de la Gilde des requérants, qu'ils

soient fabricants de tableaux ou de cadres, mais a toujours été tenu séparé comme en témoignait aussi l'ordonnance en question pour ceux du métier des défenseurs

5.

leur revenant de façon privative, consistant en mots simples, les articles 8, 9 et 10, *et eo ipso* (et aussi) que les requérants firent usage *dicto articulo decimo* (à l'article dix) de ces mots avec beaucoup d'ornements, ainsi ils faisaient savoir à suffisance que les encadrements, qu'ils étaient autorisés à fabriquer étaient des bacs (*backen*), ainsi qu'il a été dit ci-avant, et par lesquels les peintures et autres travaux revenant de façon privative à ceux de la gilde des requérants, étaient autour et formaient ainsi un tout (*corpus*), avec ces peintures et d'autres travaux réalisés les cadres dont il est question ici étaient un *corpus per se* (corps en soi), et restaient un ensemble, nonobstant le fait que l'on suspendait à ces encadrements des tapis et cuirs dorés ou des peintures, ou qu'on les posait dessus et pour cela ainsi les tapisseries, cuirs dorés ou les peintures, n'étaient pas décorés ; l'ordonnance mentionnée à l'article XI était une ordonnance entre les Sculpteurs d'une part et les francs-mâîtres maçons de cette ville, d'autre part, laquelle était, dans le cadre de cette affaire, tout à fait non pertinente, étant entendu que dans l'ordonnance citée, datée du 8 octobre 1646, pas un mot ne fut dit ni des sculpteurs, ni des francs-mâîtres maçons de cette ville, et que cette ordonnance était octroyée, sur une requête des Doyens de la Gilde Saint-Luc, et avec eux, l'Ancien et les membres des fabricants de tableaux et de cadres, étant une partie de cette gilde, requête présentée le 13 septembre précédent, dans laquelle il ne fut pas davantage question ni des sculpteurs, ni des francs-mâîtres maçons de cette ville, de plus que cette affaire ne les concernait pas mais en fait des parties nommées au début de cette réponse, l'article 12 trouva sa solution de ce qui précède dans lequel on persista tout comme dans l'article 13 et dans l'article 14, et dans les articles suivants jusqu'à l'article 20, qui était le dernier article des raisons précitées à ce sujet, les défenseurs dirent que sur la requête qui y était mentionnée, étant la requête mentionnée dans l'article 30 de cette réponse avaient été commis deux Commissaires, notamment feu M. Gillis Fabri, échevin faisant fonction, ainsi que M. Philips van Valckenisse, Secrétaire de cette ville, qui les informeraient du contenu de cette même requête, ce qui n'a pas été dit c'est que les Commissaires entendraient seulement les suppliants de la requête susdite, mais aussi d'autres, car au début de cette requête, il fut fait mention d'une ordonnance datée du 11 décembre 1617 et que les défenseurs avaient une ordonnance des mêmes date, mois et année, de sorte qu'ils avaient bien invoqué ce motif, que ces messieurs les Commissaires à la requête précitée entendraient aussi les prédécesseurs des défenseurs en service et à considérer que ceux-ci, fabricants de tableaux et d'encadrements, étaient bien issus du métier des défenseurs et en avaient été membres, que les requérants par leur écrit acerbe et injurieux, utilisé dans les *predictis articulis* (articles précités), ils auraient bien pu rester chez eux et réfléchir à deux fois que leurs prédécesseurs en service avaient eu au moins d'aussi bons cerveaux qu'eux, et qu'ils n'auraient pas négligé

6.

de faire redresser ce qu'ils avaient trouvé de préjudiciable dans l'ordonnance en question, par laquelle et ayant nié auparavant, tant de manière générale qu'en particulier les autres faits et déductions basés sur les motifs précités qui n'ont été ni reconnus, acceptés ni contredits, *que contra et salva ubique impertinentia* (qui ont été reconnus partout comme non pertinents), avec bien d'autres motifs qu'il avait plu à ces messieurs de joindre et d'ajouter, c'est ainsi qu'ont Conclu l'assigné et les défenseurs en vue d'obtenir que les suppliants et requérants dans la conclusion avec leurs motifs précités soient déclarés non fondés ni recevables et qu'ils soient condamnés aux frais, ce à quoi les suppliants et requérants ont, par la suite, répliqué par écrit, l'assigné et les défenseurs ont répliqué à nouveau, tandis que les requérants ont répliqué

une troisième fois (suite à la désignation antérieure d'éléments nouveaux et à leur admission) et les défendeurs ont répliqué une quatrième fois et les requérants ayant vu la quatrième réplique précitée *apud acta* et ayant maintenu leur position, en acceptant *confessata quatenus pro* (les choses confessées en leur faveur) et en niant *facta quatenus contra salva ubique notaria impertinentia* (les faits opposés et en les déclarant notoirement impertinents), là où il a été dit et établi par les procureurs des parties en cause, sous la forme d'inventaires adéquats faits et achevés les mêmes parties avaient requis le droit(?), ainsi est-il que le Samedi 23 juillet de l'an 1661 a été rendu par messieurs un jugement interlocutoire collégial selon lequel les parties devaient comparaître devant le Commissaire, désigné pour cela entre les parties, et qui devrait les concilier selon les instructions qui lui ont été données par mes sieurs à cette fin les coûts de cela ayant augmenté et, en conséquence, les parties ont comparu à nouveau devant le sieur Commissaire précité et n'ayant pas pu être conciliées, il fut concédé et accordé l'ouverture des points d'office, pour lesquels les parties de part et d'autre ont été admises à apporter la preuve de temps, conditions ou autres circonstances selon lesquelles les requérants auraient commencé à ressortir de la gilde Saint-Luc, ainsi qu'au sujet de la possession revendiquée par les défendeurs à titre privatif à l'exclusion des requérants, ou que les requérants, outre les défendeurs, pouvaient avoir eue au sujet de la fabrication des travaux dont il est question, avant la date de l'année 1646 : les défendeurs ont-ils maintenu qu'ils possédaient une quelconque ordonnance préalable ou un autre document relatif à la fabrication des mêmes travaux à l'exclusion des requérants, tout comme l'ordonnance en question, les défendeurs produiraient les documents du procès contre Goossens, de l'an 1638 : ces points satisferaient verbalement les parties, par la production des pièces relatives à la cause pour vendredi prochain, pièces que les parties en cause ont produites à monsieur le Commissaire précité le 28 septembre suivant, à savoir les ordonnances respectives desquelles ils entendaient s'aider à savoir les suivantes non remises au procès et il a été conclu que les parties se communiqueraient ces ordonnances par extraits, pour qu'ayant fait cela

7.

il en soit ensuite fait usage comme il convient, les requérants avaient communiqué au procureur des défendeurs cinq extraits différents du livre des suppliants, et, le 8 octobre suivant, ont communiqué également au procureur des défendeurs deux documents l'un extrait de l'ordonnance du 14 juin 1487 : avec copie authentique du jugement et de l'ordonnance du 17 décembre 1510, soutenant par la suite que les requérants avec ce qu'ils avaient communiqué ne satisferaient pas mais étaient tenus de communiquer les ordonnances en totalité, ce que les défendeurs étaient également disposés à faire, et, après quelques altercations, ils étaient tombés d'accord le 18 octobre que les parties des ordonnances dont la lecture était accordée des deux côtés pourraient en retirer de tels extraits qu'elles jugeraient utiles pour en faire ou en dire ce qu'elles trouveraient convenir, suivant cela, les parties ont comparu le 31 octobre suivant, avec leurs livres d'ordonnances respectifs d'où les extraits communiqués étaient tirés et les avaient inspectés en les confrontant aux extraits, et après elles avaient extrait ce qui leur semblait bon, et cela à la satisfaction de ? précité et en présence des procureurs des parties, après quoi les suppliants avaient déclaré, en date du 8 novembre, qu'il avait été observé par les parties respectives dans l'acte ci-dessus que celles-ci avaient rempli les conditions prévues le 18 octobre précédent, auxquelles chacune d'elles devait souscrire d'office, et en date du 15 novembre suivant, les requérants avaient encore déclaré au sujet des ordonnances fournies au procès et des extraits de celles-ci, qu'ils avaient communiqués d'après le jugement interlocutoire, que venait à apparaître quand et de quelle manière les requérants avaient commencé à ressortir de la gilde Saint-Luc, ainsi que l'autorisation dont ils bénéficiaient de fabriquer les travaux *unde questio* (en question), déclarant à ce sujet ne posséder aucun autre document ni preuve, mais bien la notoriété de

fait, qu'ils étaient disposés à établir sous serment, soutenant de leur côté avoir satisfait aux points du litige, contre lesquels les défendeurs avaient soutenu que les suppliants avec leur prétendue satisfaction n'auraient pas satisfait, mais qu'ils seraient dans l'obligation de désigner l'ordonnance, ou l'extrait de celle-ci, avec citation des mots de celle-ci, établissant quand et de quelle manière les requérants ont commencé à ressortir de la gilde Saint-Luc, les défendeurs étant disposés à satisfaire au point précité dans les huit jours ce qui était péremptoire aussi de leur part de satisfaire les points d'office, mais les requérants avaient persisté dans leur position, déclarant ne vouloir faire en supplément aucune désignation plus précise, laissant aux défendeurs la liberté d'en tirer tout l'avantage que bon leur semblera, et, les parties ayant été entendues à ce sujet, il a été établi que les défendeurs seraient tenus de satisfaire aux points du litige, ce dont il a résulté que le trois décembre suivant, les défendeurs ont satisfait au premier point du

8.

litige, à savoir, que depuis tout temps, les fabricants de cadres avaient été les ouvriers « invités » des défendeurs, qu'au cours de l'année 1617, ou peu de temps auparavant, ils s'étaient rendus et avaient été affranchis au sein de la gilde Saint-Luc et, au cours de cette même année, chez ceux de la Gilde Saint-Luc, avait été premièrement demandée une ordonnance pour les fabricants de cadres précités, qui jusqu'alors, n'étaient pourvus d'aucune ordonnance et pour laquelle les prédécesseurs en service des défendeurs avaient également présenté une requête et avaient suivi les ordonnances citées en droit respectivement par les parties et transmises en satisfaction du deuxième point du litige, les défendeurs dirent que les fabricants de cadres, jusqu'à ce qu'ils se rangent dans la gilde précitée n'avaient jamais été des francs-mâîtres, mais seulement des ouvriers des défendeurs, et que par Ordonnance rendue en l'an 1617, il n'avait jamais été accordé ni avant, ni après, aux fabricants de cadres de pouvoir fabriquer des travaux tels que ceux en question, mais ceux-ci étaient restés réservés exclusivement à ceux du métier des défendeurs précités comme c'était le cas de tout temps ; le règlement du troisième point du litige se réalisa par un jugement préliminaire, avec annexes, qui était en fait une répétition, selon laquelle les fabricants de cadres précités devraient montrer, sur production de l'ordonnance, qu'ils avaient obtenu à côté de la communauté des défendeurs l'autorisation de fabriquer les travaux en question, et concernant le quatrième et dernier point du litige, les défendeurs déclarèrent qu'ils avaient eu certains déboires et qu'ils ne pouvaient obtenir les pièces du procès déjà cité parce que le procureur qui a servi le métier des défendeurs en l'année 1638, était décédé, les défendeurs exhibant toutefois avec cela et à la totale confusion de Hans Goossens, directeur unique de cette affaire, trois procès-verbaux compris dans un libellé et extraits du livre des rôles de Guillaume Bollaert, qui avait été en son temps procureur du précité Goossens et était actuellement procureur des défendeurs, procès-verbaux dont il ressortait que le même Goossens avait présenté requête à mes sieurs en vue d'obtenir une décision en cette affaire, par la désignation d'un Commissaire, décision dont était issu l'accord stipulé lors du procès, de la main dudit Goossens, et signé tant par lui que par le sieur Commissaire commis dans la même requête, si il plaisait aux requérants de prendre connaissance du livre de gouvernement ou collégial de cette époque, ils trouveraient que les procès-verbaux ci-dessus concordaient avec toutes les raisons et encore d'autres, concluant, l'assigné et les défendeurs soutinrent avoir satisfait aux points de litige précités, persistant principalement *ut ante cum expensis* (comme avant avec les dépens) après quoi les requérants, *in actis* (par acte) du 20 décembre, avaient déclaré avoir consigné en mains du sieur Commissaire un certain vieil étui sur lequel est peint le blason de Saint-Luc, dans lequel se trouvaient les fers qui servaient à marquer et à brûler les travaux des requérants, ainsi qu'un ancien cadre doré d'un tableau sur lequel figurait, en vieilles lettres

noires l'an 1482 ; tout ceci permettait de découvrir l'ancienneté des requérants dans la gilde précitée

9.

déclarant en outre être prêts à une solution, sur laquelle, en date du 21 janvier 1662, les défendeurs avaient marqué leur accord *in quantum pro*, en ne protestant pas, au surplus, sur le fait que les requérants reconnaissaient que sur l'encadrement doré mentionné ci-dessus figure en lettres noires l'année 1482, refusant expressément d'admettre qu'à cette époque, ou 150 et plus d'années plus tard, les fabricants d'encadrements auraient appartenu à la gilde Saint-Luc, mais bien les sculpteurs et les fabricants de tableaux, ajoutant que les encadrements dont il est question n'avaient pas été marqués ni brûlés, ou étaient encore brûlés ou marqués, établissant ainsi la non pertinence du reste de la procédure, prétention contre laquelle, en date du 24 janvier suivant, les requérants avaient persisté, acceptant à leur avantage que les défendeurs admettaient que, pendant longtemps, les sculpteurs et fabricants de tableaux ont appartenu à la gilde Saint-Luc, après quoi les défendeurs avaient fait signer leurs solutions, et ajouté, en premier lieu, que le sieur Commissaire, mandaté entre les parties, qui n'avaient pu aboutir à un accord ni s'entendre, en date du 10 septembre 1661, avait accordé l'ouverture souhaitée des points de l'affaire, qui étaient nombreux, le 28 du mois de septembre précité, les parties étaient assistées de leurs avocats respectifs et procureurs, comparant devant le Commissaire et lui avaient montré les ordonnances respectives sur lesquelles ils entendaient s'appuyer et qui n'avaient pas été transmises au procès, et ils avaient ensuite convenu devant le sieur Commissaire précité que les dites parties auraient à produire les mêmes ordonnances par extraits, pour que finalement, en date du 4 octobre suivant, le procureur des requérants communique au procureur des défendeurs cinq extraits différents tirés de leur livre et avait ensuite contraint le procureur des défendeurs à satisfaire également aux exigences formulées le 28 septembre, le 8 du mois d'octobre précité le procureur des défendeurs avait soutenu que le procureur des requérants ne satisferait pas avec les extraits communiqués mais serait tenu de communiquer les ordonnances dans leur totalité, comme il était aussi disposé à le faire, le 13 du même mois d'octobre, il fut convenu que les parties se donneraient réciproquement lecture de leurs ordonnances dont elles ont produit des extraits, et le 18 octobre suivant, il a été convenu que les parties pourraient tirer des extraits des ordonnances dont la lecture avait été accordée auparavant des deux côtés, extraits qu'ils jugeraient bons, ceci étant fait le procureur des requérants avait comparu et avait déclaré de son côté les points d'offices mis à charge par les requérants, soutenant qu'il y avait été donné satisfaction, alors que de son côté le procureur des défendeurs avait mis en évidence les points mis à leur charge, et auxquels ils devraient également satisfaire, alors qu'en date du 12 du même mois de novembre,

10.

les défendeurs avaient soutenu que les requérants pour les avoir forcés à satisfaire aux points du litige avant qu'ils y aient satisfait, auraient été déclarés irrecevables, et avoir déclaré que les délais prévus étaient trop brefs, et les requérants, après avoir vu cet acte le 15 du même mois de novembre, ont déclaré que de l'ordonnance remise au procès, et des extraits d'ordonnances qu'ils avaient communiqués à l'assigné selon le jugement interlocutoire, il venait à apparaître quand et de quelle manière les requérants, à savoir les fabricants de cadres avaient commencé à faire partie de la gilde Saint-Luc, ainsi que la possession dont ils bénéficiaient de fabriquer les travaux *unde questio* (en question), la première partie de cet acte était boiteuse et que le surplus consistait en une simple déclaration, sans aucune preuve, car, dans le cas où il aurait pu apparaître des ordonnances fournies lors de la procédure quand et sur quel pied les fabricants d'encadrements ont commencé à ressortir de la gilde Saint-Luc, le sieur Commissaire n'était pas si ignorant du fait que dans ce cas, les fabricants de cadres

précités auraient eu la charge d'apporter la preuve de temps, conditions, et d'autres circonstances par lesquelles ils ont commencé à ressortir de la Gilde Saint-Luc, auprès des requérants, ou du fait que les défendeurs feraient appel à leur acte du 17 du mois de novembre précité, afin qu'ils aient une fois à faire état d'une ordonnance ou d'un extrait, avec citation des mots de celui-ci, en vue de témoigner quand et de quelle manière les requérants, étant les fabricants de cadres, ont commencé à ressortir de la gilde Saint-Luc, ils étaient restés muets, et c'est avec arrogance qu'ils avaient dit, le 18 du même mois de novembre, qu'ils ne voulaient pas faire de plus ample déclaration, laissant les défendeurs en tirer tout avantage que bon leur semblerait, le profit que les défendeurs en tiraient consistait en ceci que le surplus de l'acte précité des requérants du 15 novembre consistait en une simple déclaration sans aucune preuve, *nam de iure paria sunt non esse, et non apparere iuribus vulgatis* (car la situation n'est pas identique en droit, et elle n'apparaît pas de la même manière dans les jugements ordinaires) des extraits tirés du livre des ordonnances des requérants, dont ils avaient fait communiquer cinq différents (extraits) au procureur des défendeurs, et dans lesquels les fabricants de cadres n'étaient même pas mentionnés une fois, mais il était fait mention pour la première fois des fabricants de cadres avec l'apposition du mot « weecke » (tendre) dans l'ordonnance du onze décembre 1617 produite par les requérants, avec leurs motifs, contre lesquels les défendeurs avaient produit une ordonnance des mêmes jour, mois, et année, de laquelle les défendeurs avaient déduit aussi clairement que le jour, et démontré au moyen des articles 8 et suivants de leur réponse jusqu'à l'article 18 inclus, que leur revenait de façon privative, et que leur était revenue de tout temps la fabrication de manteaux de cheminée et de cadres pour chambres, pour y suspendre des tapisseries, des cuirs dorés ou des peintures, ou pour y placer des peintures, aussi à l'exclusion des Sculpteurs et des fabricants de tableaux qui étaient connus par les ordonnances antérieures, les deux ordonnances précitées étant des mêmes jour, mois

11.

et année octroyées respectivement au métier des défendeurs, et à la gilde des requérants, lesquelles fournissaient *per se* (en elles-mêmes) un témoignage aussi manifeste, établissant que les fabricants de cadres, d'abord en ces temps-là, ou peu de temps auparavant, s'étaient tournés vers la gilde des requérants, car, ainsi qu'il n'avait jamais été dit dans aucune ordonnance antérieure, il fut fait une fois mention de fabricants de cadres, les requérants à leur entière confusion, avaient produit parmi les cinq extraits communiqués, un extrait contenant les conditions pro et contra et le jugement qui s'en était suivi, le 15 juin 1478, *opere pretium est* (il vaut la peine) d'insérer la totalité du contenu de ce document et il était comme suit : ainsi il y a peu de temps devant les Bourgmestres et Echevins d'Anvers, certaines questions et différends ont surgi entre le Doyen et les jurés des Tonneliers, et le Métier des Menuisiers (qui n'était alors qu'un métier), d'une part, et les maîtres de Saint-Luc des nations des Peintres et des sculpteurs, d'autre part, au sujet de la volonté des fabricants de cadres (backen) de « tables » d'autels et de tableaux, dont les doyens précités disaient que les menuisiers étaient obligés de les fabriquer et qu'ils l'avaient toujours fait, et pas les sculpteurs, à quoi ces sculpteurs plaidant avec eux, moyennant certains motifs qu'ils avaient invoqués, tenaient et soutenaient le contraire, et après que les sieurs précités et magistrats aient mûrement examiné et délibéré sur tout ce que les parties précitées de part et d'autre, avaient voulu dire en droit, montrer et produire les preuves, c'est ainsi que les magistrats de la loi se prononcèrent et conclurent que les sculpteurs précités, avec ceux qui exercent leur métier, pourront dorénavant fabriquer les cadres des « tables » d'autels, et les tableaux, dans le cadre de leur métier, sans accusation de la part des menuisiers précités ou si eux (à savoir les sculpteurs), étaient incapables de les fabriquer (à savoir les cadres des « tables » d'autels et les tableaux), ils devront donc les faire réaliser par les menuisiers précités de cette ville, et chez personne

d'autre, étant entendu qu'ils ne pourront mettre au travail des Apprentis menuisiers, ou ceux qui exercent leur métier, sans l'accord des maîtres avec lesquels ils collaborent, étant ainsi mis fin à toute tromperie, toute fraude et toute mauvaise intention, les défendeurs avaient produit un extrait authentique tiré d'une ordonnance qui leur avait été octroyée le 14 juin 1497 *articulo vigesimo primo* (à l'article 21), par laquelle il était statué comme suit : au sujet des cadres (*backen*), portes et tableaux des sculpteurs, ceux-ci devront les faire réaliser par les maîtres du métier susdit, (étant les menuisiers), et s'ils ne veulent pas les faire, et si les sculpteurs voulaient mettre au travail des apprentis menuisiers, ils ne pourront pas le faire sans le consentement des Doyens et des jurés du Métier précité, ceci était statué conformément au jugement précité du 15 juin 1478, au sujet des 19 autres différentes années, moins un jour, il apparaît premièrement que la fabrication des cadres des « tables » d'autels et des tableaux avant la date du jugement précité fut exclusivement le travail des menuisiers, deuxièmement, que selon l'indication et le prononcé du jugement, la fabrication

12.

des cadres des « tables » d'autels et des tableaux avait été faite par les sculpteurs premièrement à ce moment ou avant, et, en troisième lieu, il apparut aussi, à la lecture du jugement susdit, et de l'ordonnance, qu'en son temps, et avant l'an 1478, les menuisiers avaient à leur service des apprentis, ou des ouvriers invités (ce qui revenait au même), qu'ils occupaient à la fabrication de bacs de « tables » d'autels et de tableaux, ainsi considéré dans le jugement précité, tout comme dans l'ordonnance *disertis verbis* (en des mots clairs), comme formellement interdit aux sculpteurs sans le consentement des Doyens et des jurés du Métier des défendeurs, d'occuper des apprentis des menuisiers à la fabrication de cadres (bacs) de « tables » d'autels, alors que depuis cent ans, et plus, ces sculpteurs étaient connus dans les ordonnances octroyées à la gilde Saint-Luc, comparé aux fabricants de cadres, le métier des sculpteurs était bien plus étendu que ne l'était le métier des fabricants de cadres, les sculpteurs n'avaient jamais prétendu à aucun autre droit ou ne pouvaient encore prétendre avoir un droit commun à celui des défendeurs, la fabrication des cadres des « tables » d'autels, et des tableaux, ce qui, *quo fundamento* (au départ), relevait de la compétence des fabricants de cadres (qui avaient utilisé à cet effet cette qualité), l'ancien, et les adhérents des sculpteurs et des fabricants de cadres et, joints à eux, les Doyens de la gilde Saint-Luc prétendent avoir en commun avec les défendeurs la fabrication de manteaux de cheminée et de cadres pour Chambres pour y poser des tapisseries, des cuirs dorés ou des peintures, au sujet desquels les fabricants de cadres n'étaient plus pourvus d'une quelconque ordonnance comme les sculpteurs, ni d'une quelconque possession *que facti est* (d'un état de fait), et ce qui, en tout cas, ne pouvait être tenu que comme une usurpation, les défendeurs espérant ainsi avoir tout à fait prouvé que les requérants n'avaient pas satisfait aux points du litige qui étaient mis à leur charge et qu'il était notoire que *quod actore non probante reus sit absolvendus licet nihil ipse prestiterit* (il y a lieu d'absoudre le demandeur dont on n'apporte pas la preuve qu'il est coupable(?)), et en particulier où les défendeurs disposent d'une ordonnance exigible et certaine, les requérants sachant bien aussi que, de leur côté, ils n'avaient pas répondu aux points précités du litige, ils avaient en fait poursuivi leur action, et en date du 20 décembre dernier, ils avaient consigné un certain étui ancien, sur lequel est peint le blason de la gilde Saint-Luc, étui dans lequel, selon les requérants, se trouvent les fers à marquer au moyen desquels on avait l'habitude de marquer et de brûler les travaux des requérants, ces derniers faisant également état d'un ancien encadrement doré d'un tableau mentionnant en vieilles lettres noires l'année 1482, les requérants démontrant ainsi l'ancienneté de leur appartenance à la gilde précitée, prétention à laquelle les défendeurs s'étaient opposés de manière péremptoire par leur déclaration du 21 janvier de la présente année 1662, par laquelle les défendeurs avaient accepté *in quantum pro* (dans la mesure où

cela leur était favorable) et sans protester que les requérants admettaient que sur le cadre doré cité à cet endroit se trouve l'année 1482 en lettres noires, et par la même déclaration, les défendeurs avaient rejeté de manière expresse, qu'alors, il y a plus de 150 ans, les fabricants de cadres auraient appartenu à la

13.

gilde Saint-Luc mais bien les sculpteurs et les fabricants de tableaux, étant entendu que les encadrements en question n'avaient jamais été marqués, ni brûlés, ce qui figurait d'ailleurs à l'article 45 du document de solutions, il vint à apparaître du jugement et de l'ordonnance mentionnés ci-dessus, en date respectivement du 15 juin 1478 et du 14 juin 1497, dans lesquels pas un mot ne fut dit au sujet des fabricants de cadres, ni non plus de cadres, mais bien de cadres (*backen*) de « tables » d'autels et de tableaux, dont les membres de la gilde Saint-Luc appelés les peintres devaient se servir, et pour de nombreux autres motifs, que mes sieurs ont jugé bon de joindre et d'ajouter à ceci en vue du maintien de l'ordonnance en question, et lesquels ont été respectés durant tant d'années,

Ainsi Ont conclu et persisté l'assigné et les défendeurs, encore bien expressément *ut ante cum expensis* (comme avant avec les dépens), ainsi que les solutions précitées jointes au procès, après avoir été sommés de les fournir, ce qui a fait l'objet d'inventaires des pièces en bonne et due forme faits et achevés par les parties, les mêmes parties avaient sollicité le droit et l'expédition de justice.

Ainsi est-il à la date ci-après, vu la procédure échangée entre les parties avec le jugement interlocutoire rendu en cela, ainsi que les points d'office montrés aux parties, avec les pièces, documents et preuves remises à leur satisfaction, ainsi que les actes passés devant le Commissaire député entre les parties, entendus avec son rapport, et après avoir mûrement tout examiné, avec les Fonctionnaires désignés par les magistrats précités, aux fins d'un jugement demandé par les suppliants et les requérants en conclusion de leur procédure, qui n'est ni fondée ni recevable laissant cependant ceci entier, pour l'avenir, au sujet de la fabrication de manteaux de cheminée et d'encadrements mentionnés dans le procès, en vue de présenter à messieurs une telle requête lorsqu'il le jugeront opportun, condamnant toutefois les requérants aux frais de la procédure selon une taxation et une modération adéquate de mes sieurs.

Ainsi fait et prononcé en Collège du lundi 7 mai de l'an 1663, avec la signature J.DesChamps.

Au dos : 7 Mai 1663, Acte pour les Doyens des menuisiers, assigné et défendeurs

Contre : l'Ancien et les Membres des fabricants de cadres et sculpteurs joints à eux les doyens de la Gilde Saint-Luc, ici suppliants et requérants

4. 11 décembre 1617. (n°5 en haut à droite du document)⁶⁰.

Wij Henrick van Varich Ridder Borchgrave van Brussel heere van Bouwel Olmen rch? Schouteth der stadt van Antwerpen en marckgrave Slants van Rijen Borgemeesteren Schepenen ende Raedt der selver stadt, doen condt ende kennelijck allen degenen die dese l(ette)ren selen sien oft hooren lesen dat alsoo de Dekens van Sinte Lucas Gulde en met henlieden gevuecht den Ouderman vande Tafereelmakers aen ons bij requeste hadden verthoont en te kennen gegeven hoe dat die vande Tafereelmakers ambacht wesende een lith hender natie geen sekere ordonnantie en hadden waer naer sij henlieden behoorden te reguleren en dat sij nochtans omme vrede te houden mitsgaders twist ende tweedracht te schouwen die eertijts onder de voors(chreven) Tafereelmakers, Spiegelcasmakers en(de) weeckelijstmakers, wel is geresen en apparent noch soude commen te rijsen hadden onder

⁶⁰ Deux autres exemplaires de cette ordonnance sont conservés dans la même farde. Ils portent les n°s 1 et 4. Un exemplaire supplémentaire figure dans le Registre de la Gilde Saint-Luc d'Anvers (GA4573). On trouve également ce texte dans le livre des privilèges du métier des menuisiers : GA 4334, f°60v°-62v°.

henlieden geraempt ende geconcipieert sekere poincten ende ar(tice)len tot dienst en voordering van hennen ambachte die sij eentsamentlijck mede overgaven, ende boven dijen ons hadden gebeden dat onsgeliefte soude wesen ons te doen onderrichten vande gelegentheijt

der selver, ende hen alsdan daer van te verleen een schriftelijcke Ordonnantie ende dat wij dien volgende hadden gecommitteert sekere commissarissen die hen op d'inhoudt van dijen soudin informeren om tselve gedaen voorts geordonneert te worden naer behooren, soo ist dat gehoort trapport vande Commissarissen voors(chreven) ende op alles wel en rijpelijk geleth, wij die vande voors(chreven) Tafereelmakers ambachte hebben geaccordeert geconsenteert ende gewillecort, accorderen consenteren, ende willecoren midts desen, de poincten en ar(tice)len hier naevolgende

1. Inden iersten datter niemant voortan en sal mogen gevrijdt worden inden ambachte vande tafereelmakers en weeckelijstmakers hij en hebbe eerst bij eenen vrijen meester dat geleert den tijt van twee continuele jaeren ende boven dijen gedaen de naevolgende proeve te weten degene die in hert hout wercken, sullen moeten maken een panneel van sesse voeten lanck, en vijff voeten breed wel gevoeght en gelijmt datter niet op te seggen en valle, ende diergelijcke lijste met vijsen welcke proeve sal moeten geschieden ten huijse vanden dienende Ouderman ende daernaer opte camere van Sinte Lucas gulde gevisiteert worden

2. Die in spiegel cassen ofte weecke lijsten te maecken alleene selen willen wercken sullen ongehouden wesen eenige proeve te doene maer sullen gestaen mits geleert hebbende den tijt van eenen jaere

3. Ende gasten van buijten alhier commende thoonende bij attestatie behoerlijcken tijde geleert te hebbene ende de proeve alhier doende selen van gelijcken de voors(chreven) gulde oft natie weerdich gereckent worden

4. Item dat egeene tafereelmakers en sullen vermogen en enige gelijmde panneelen tsij groot oft cleijne vuyt hunnen huijse te mogen laeten gaen ten sij de selve ierst ende vooral sij gevisiteert ende gebrantteeckent bijden ouderman vanden selven Ambachte op datmen mach versekert wesen dat inde voors(chreven) panneelen noch speck noch vier witten noch roijen worme en is, op de pene van twelff guldens voor ijder panneel

5. Item oft gebeurden dat int visiteren vande voors(chreven) panneelen den ouderman eenige bevonde daer speck vier witten oft roijen worme inne waere, sal den eijgenaer vande selve panneelen sonder contradictie moeten toestaen dat die op stonden aen bijden voors(chreven) Ouderman worden gebroken

6. Ende soo verre hij bevonde eenige panneelen die geen droogh hout en waren sullen van gelijcken niet mogen gebrantteeckent worden

7. Item sal gehouden wesen voortan elck vrij meester op de lijsten ende panneelen bij hem gemaect te slaen sijn marck op de pene van drij guldens van ijder panneel

8. Ende soo verre men naemaels bevondt enige panneelen gewit en die niet behoerlijck gewerd(eer)t gebrantteeckent en geteeckent, en waren sullen de selve wesen verbeurt, ende comende den ouderman achterhaelen den genen die de selve sonder voorgaende visitatie sal hebben doen witten, sal alsulcken persoon verbeuren de pene van twelff guldens, hier boven geruert ende den witter gelijcke twelff guldens van wat qualiteijt hij oock soude mogen wesen

tsij man oft vrouwe

9. Item omme voordr bedroch te schouwen sullen voortan sekere maeten van panneelen opde camere van Sinte Lucas gulde gebrocht en bewaert worden namentlijk dese naevolgende maeten te wetene

*10. De maten diemen noempt ordinarise als dosijn wercken
van sessentwintich stuijv(ers)
van guldens
van acht stuijvers
van stooters ende van eenen halven stooter*

11. Alles op dat alle panneelen op haere sekere ende behoorlijcke deuchde ende mate soudren gevrocht worden

12. Blijvende voorts de schrijnwerckers op hun geheel omme lijsten en panneelen te mogen maecken als voere behoudelijck dat sij de panneelen bij hun te maken sullen schuldich ende gehouden wesen van gelijcken te doen visiteren en brantteecken en bijden Deken oft Ouderman van hunnen Ambachte midtsgaders daerop te slaen hun mercken voor ende aleer dat sij de selve selen vermogen vuijt hennen huijse te doene en(de) selen de maeten hier boven geruert oock bewaert worden opde Camere van(de) Schrijnwerckers Ambachte

*13. Wel verstaende dat niemant en sal mogen maken ennige wercken eenichsints den Tafereelmakers aengaende ten sij hij ierst en vooral sal hebben gedaen de groote proeve vande schrijnwerckers ambachte en vrij meesters gepasseert en niet den genen die maer alleen
en sullen hebben gecocht het clijen oft halff ambacht op de pene van vier pont vlems telcker reijsen*

14. Item wordt geordonneert dat den schrijnwerckers niet en selen vermogen de knechten vande Tafereelmaeckers op te setten en te emploijeren gelijk van gelijcken de Tafereelmakers niet en selen vermogen t'onderheuren ende op te setten de knechten vande schrijnwerckers al op de pene van twelff guldens telcker reijse

15. Item selen de voors(chreven) Tafereelmakers egeene lijsten vermogen te maken van bueckenhout dan alleen de neuse en binnen lijsten op de verbeurte van sesse guldens, en nopende aultaertafels sepulturen oft diergelijcke groote wercken selen gehouden sijn de selve van goet gevich wageschot te maken, sonder eenich buecken oft weeck hout daer inne te brengen oft te verbesigen op de pene van twelff guldens

16. Ende want het dagelijckx geschieden sal dat door het visiteren en branden vande panneelen de Dekens ofte oudermans dickwils beletselen hebben ende om tgene voorscreven is vuijt hunnen huijse ende winckels moeten gaen soo ist dat in consideratie van dijen hun toe gevuecht sal worden voor het visiteren ende branden van elcken dosijn panneelen wesende van sessentwintich stuijvers tot guldens mate inclus twee stuijvers en van het dosijn acht stuijvers maten ende andere van leeger prijse eenen stuijver ende soo verre dat iemant maer drij vier ofte vijff panneelen begeirde gevisiteert te hebben sal de selve mogen dragen ten huijse vanden ouderman om aldaer gevisiteert te worden ende sal in sulcken gevalle gestaen midts gevende bij proportie als vooren

Begerende en Ordonnerende wel expresselijck dat een ijder vande supposten ende oudermans vande Tafereelmakers nu ende bij tijden wesende schuldich en gehouden selen wesen dese tegenwordige ordonnantie in alle heure poincten ende clauselen te observeren ende doen observeren en hen daernaer punctuelijck te reguleren op de boeten hier boven verhaelt, behoudelijck altijts ons ende onse naecommelingen in officie wesende hierinne te moegen toevoegen affnemen interpreteren meerderen minderen ende veranderen sulckx als ons ofte hen bij tijden duncken sal geraden ende orboirlijck te wesen, Sonder argelist In kennisse der waerheijt hebben wij Henrick van Varich voorgenoempt onsen eijgenen segel en wij Borgemeesteren Schepenen en Raedt boven genoempt den segel ter saecken deser Stadt aen dese tegenwordige doen hangen opten elffsten December int jaer ons heeren alsmen schreeff duijsent sesse hondert ende seventhien ende was onderteeckent G. v. Wens ende besegelt met twee vuijthangende segels in dobbelen steert den eenen in rooden en den anderen in groenen wassche onder stontd als volgt gecollationeert tegens doriginele ordonnantie is bevonden te accorderen was onderteeckent A. della Faille

Dese copije gecollationneert met sijn origineel geschreven op fransijn, gedateert en onderteeckent als boven, is bij mij onders(chreven) not(ari)s daer mede bevonden te concorderen Toirconden etha

P. Lambrecht not(ari)s.

→Nous Henrick van Varich, Chevalier, Burgrave de Bruxelles, seigneur de Bouwel Olmen, Ecoutète de la ville d'Anvers et margrave des pays du Rhin, Bourgmestres, Echevins et Conseillers de cette même ville, faisons savoir à tous ceux qui verront ces lettres ou en entendront la lecture, qu'ainsi les Doyens de la Gilde Saint-Luc et ajouté aux membres de celle-ci, l'Ancien des Fabricants de tableaux nous ont présenté requête et fait savoir comment ceux du métier des Fabricants de tableaux, étant une partie de leur corporation, ne possédaient pas d'ordonnance certaine par laquelle ils pouvaient réguler leurs membres et que, pourtant, pour maintenir la paix, pour éviter la querelle et la discorde qui existait autrefois parmi les Fabricants de tableaux précités, les Fabricants de cadres de miroirs et les fabricants de cadres en bois tendre, discorde qui est apparue et pourrait encore s'élever ils avaient entre eux nommé et énoncé certains points et articles relatifs au service et à la prospérité de leur métier, points qu'ils ont établi collectivement, et qu'ils nous ont priés qu'il nous plaise de les faire instruire et de leur en délivrer ensuite une Ordonnance écrite, et qu'en conséquence, nous avions commis certains commissaires qui s'informerait de son contenu, pour que, ceci fait, il soit ordonné comme il convient,

Ainsi est-il qu'après avoir entendu le rapport des Commissaires précités et après avoir tout examiné de manière mûrement réfléchie, nous avons accordé, consenti et approuvé pour ceux du métier des Fabricants de tableaux précité, accordons, consentons et approuvons par les présentes, les points et articles suivants :

1. En premier lieu, que dorénavant personne ne pourra être affranchi dans le métier des fabricants de tableaux et des fabricants de cadres en bois tendre avant d'avoir appris chez un franc-maître pendant une durée de deux années ininterrompues et avoir satisfait en outre à l'épreuve suivante à savoir : ceux qui travaillent le bois dur devront réaliser un panneau d'une longueur de six pieds, et d'une largeur de cinq pieds, bien conçu (assemblé) et bien collé, de sorte qu'il n'y ait rien à y redire, et un encadrement identique avec des vis, laquelle épreuve devra être subie au domicile de l'Ancien en fonction, et devra ensuite être examinée en la chambre de la gilde de Saint-Luc.

2.Ceux qui ne voudront réaliser que des cadres de miroirs ou des encadrements en bois tendre ne seront pas tenus de subir une quelconque épreuve, mais seront tenus d'avoir appris pendant la durée d'une année.

3.Et les apprentis venant de l'extérieur montrant par une attestation avoir appris pendant une durée adéquate et subissant l'épreuve ici seront de même considérés comme faisant partie de la gilde ou de la nation précitée.

4.De même, qu'aucun fabricant de tableaux ne pourra laisser sortir de sa maison des panneaux collés, qu'ils soient grands ou petits, avant qu'ils aient été d'abord et avant tout inspectés et marqués au fer par l'ancien du même Métier pour qu'on ait l'assurance que dans ces panneaux, il n'y a pas d'aubier, de feu, ni de vers blancs ou rouges, ceci sous peine de douze florins par panneau.

5.De même, s'il arrivait que lors de l'inspection des panneaux précités, l'ancien y trouve de l'aubier, du feu, des vers blancs ou rouges, le propriétaire de ces panneaux devra admettre sans contradiction qu'ils soient détruits à l'instant par l'Ancien précité.

6.Et s'il trouvait quelques panneaux qui n'étaient pas de bois sec, de la même façon ils ne pourront pas être marqués au fer.

7.De même, chaque franc-maître sera tenu dorénavant de frapper sa marque sur les cadres et panneaux fabriqués chez lui, sous peine de trois florins par panneau.

8.Et si l'on devait trouver par la suite des panneaux enduits et qui n'ont pas été convenablement brûlés au fer et marqués, ces panneaux seront confisqués et l'ancien retrouvant celui qui les aura fait enduire sans inspection préalable, cette personne sera ainsi condamnée à la peine de douze florins citée ci-dessus, et celui qui aura appliqué l'enduit sera condamné à la même peine de douze florins, quelle que soit sa qualité, que ce soit un homme ou une femme.

9.De même, pour éviter toute tromperie ultérieure, certaines mesures de panneaux seront dorénavant apportées et conservées à la chambre de la gilde Saint-Luc, à savoir les mesures suivantes.

10.Les mesures que l'on nomme travaux ordinaires ou à la douzaine :
de vingt-six sous
de florins
de huit sous
de stooters et d'un demi stooter

11.Tout ceci pour que tous les panneaux soient fabriqués de qualité et de format certains et convenables.

12.Les menuisiers pouvant ensuite tout à fait, comme auparavant, fabriquer des cadres et des panneaux, sous réserve qu'ils seront tenus de même, de faire inspecter et marquer au fer par le Doyen ou Ancien de leur Métier les panneaux fabriqués chez eux, et d'y apposer leur marque d'abord et avant de pouvoir les faire sortir de leur maison et les mesures utilisées ci-dessus seront également conservées à la Chambre du Métier des Menuisiers.

13. Il est bien entendu que personne ne pourra fabriquer des travaux concernant de quelque façon que ce soit les Fabricants de tableaux avant d'avoir subi d'abord et avant tout la grande épreuve du métier des menuisiers et d'être devenus francs-maîtres et pas ceux qui n'auront fait qu'acheter le petit ou demi-métier sous peine de 4 livres flamandes à chaque infraction.

14. De même, il est ordonné que les menuisiers ne pourront recourir ni employer les apprentis des Fabricants de tableaux, de même que les Fabricants de tableaux ne pourront sous-louer ni utiliser les apprentis des menuisiers, le tout sous peine de douze florins à chaque infraction.

15. De même, les Fabricants de tableaux précités ne pourront faire d'encadrements de hêtre, sauf le nez (la batée) et les cadres intérieurs, sous peine de six florins, et au sujet des « tables » d'autels, sépultures ou grands ouvrages de ce genre, ils seront tenus de les fabriquer en bon bois de chêne, sans y apporter ni y incorporer de hêtre ni bois tendre, sous peine de douze florins.

16. Et puisqu'il arrivera chaque jour que pour inspecter et marquer au fer les panneaux, les Doyens ou anciens auront souvent des empêchements et pour ce qui est prescrit, ils devront souvent sortir de leurs maisons et boutiques, ainsi est-il qu'en considération de tout ceci, il leur sera accordé pour l'inspection et le marquage de chaque douzaine de panneaux au format de vingt-six sous jusqu'au format florin inclus, deux sous, et pour la douzaine au format de huit sous et les autres formats de prix inférieur, un sou, et lorsque quelqu'un ne demande l'inspection de trois, quatre ou cinq panneaux, celui-ci pourra les porter au domicile de l'ancien pour y être inspectés et dans ce cas, il sera payé dans la proportion énoncée ci-dessus.

Commandant et Ordonnant bien expressément que chacun des jurés et anciens des Fabricants de tableaux auront à partir de maintenant l'obligation et seront tenus d'observer la présente ordonnance dans tous ses points et clauses et de la faire observer, et de la respecter ponctuellement sous peine des amendes invoquées ci-dessus, conservant toujours, tant nous que nos successeurs en place la possibilité d'ajouter, d'enlever, d'interpréter, de majorer, de diminuer et de modifier tout ce qui, au fil du temps, nous semblera à conseiller et avantageux, Sans tromperie En connaissance de la vérité, nous, Henrick van Varich, précité, avons apposé notre sceau personnel et nous, Bourgmestres, Echevins et Conseil susnommés appendons le sceau de cette Ville au document présent le onze Décembre en l'an de notre seigneur, comme on l'a écrit mil six cent dix-sept, était signé G.v.Wens et scellé de deux sceaux appendus à double queue, l'un en cire rouge et l'autre en cire verte, se trouvait en dessous comme suit,

Collationné au vu de l'ordonnance originale, certifié conforme, était signé A. della Faille.
Cette copie, collationnée avec son original, écrit sur parchemin, daté et signé comme ci-dessus, je soussigné, notaire, en certifie la conformité. Chartes etc
P. Lambrecht, notaire

5. 4 janvier 1647 et 6 septembre 1654. (n°17a en haut à droite du document).⁶¹

Alsoo De Dekens vande schrijnwerckers Ambachte deser stadt aenleggeren, voor mijnen heeren Borgemeester, ende schepenen der Stadt van Antwerpen, te rechte betroocken hadden

⁶¹ Deux autres exemplaires de ce document figurent dans les dossiers GA4335 : Priviliegien ofte Ordonnantien van het Schrijnwerkersambacht van Antwerpen (1435-1735) et GA 4869 : Schrijnwerkersambacht. Index op de ordonnantiën, vonnissen, geboden, rakende den schrijnwerkersambacht binnen dezer stad (f°74v°-75v°). On en trouve également une copie dans les procès des métiers et nations conservés aux archives de l'Etat à Anderlecht (procès n°57). Une autre version de ce texte a été transcrite par J. VAN DAMME, *17de-eeuwse kamerlijsten. Een weinig bekend interieuronderdeel*, dans *Gentse Bijdragen tot de Interieurgeschiedenis*, 33, 2004, p.5-6.

Hans Goossens, taefereelmaecker, verweerdere, ende tegens den selven schriftelijck geconcludeert tot verbeurte vande weerde, vant naerbeschreven werck, ende pene van twelff guldens, volgende de ordonnantie daarmede gaende, vuyt dien de verweerdere hem hadde vervoordert, inde maent van Decembri lestleden, int geley huijs gestaen opde meire alhier, in eene voorcamere, per se, vel suos, te maecken eene lijste, ronsomme de selve camere, om daeraene tappijten, oft goude leiren te hangen, waarmede de verweerdere den aenleggeren voors(chreven) Ambacht geexerceert hadde, protesterende d'aenleggeren nopende de dobbel pene, te willen blijven ongepreiudicieert, achtervolgende desselffs schriftelijcke gelofte, mede onderteeckent bijden heere schepene Goubau, als Commissaris tusschen partijen gecommitteert, geweest sijnde, aut alias salutariter, maeckende heijsch van costen ende de verweerdere gedaecht, ende in rechte voortsgeroepen zijn(de), daertegens niet en hadde comen antwoorden, Soo is ten naebeschreven dage, ter manisse des voorseijts Amptman: bijde voorschreven wethouderen gewesen voor een vonnisse, dat affslaende den verweerdere sijnen mondelinghen versochten dach: sal hebben te antwoorden ter wijlen de heeren te rechte sitten als(dan) sullen d'aenleggeren obtineren in henne bovengenomen conclusie, mette costen vanst(uijve)rs ende eenen grooten brabant eens: binnen welcken tijde hij dat niet en heeft gedaen, noch procureur voor hem, emmers des bijden registre vande voorschreven wethouderen blijcke, aldus gedaen in Collegio des vrijdaechs den vierden januarij sesthienhondert sevenenviertich: onderteeckent: C: Gevaerts:

Collatum Concordat was onderteeckent Ph: v Valckenissen

Aldus geextraheert wt het ordonnantie boeck, vonnissen, ende andere acten raecken(de) den ambachte vande schrijnwerckers deser stadt Ant(wer)pen gebonden in folio, in swert leir met copere sloten. Is dese daer mede accorderende

Quod attestor

G. Bollaert Not(ariu)s Pub(li)cus 6-9 1654

Au verso : 4 Jan(ua)rij 1647

Vonnisse voor De Dekens van(de) Schrijnwerckers ambachte aen(legge)ren tegens Hans Goossens lijstmaker ver(weerde)re

→Ainsi donc les Doyens du Métier des menuisiers de cette ville, requérants, devant mes sieurs les Bourgmestre et échevins de la Ville d'Anvers, avaient cité en droit Hans Goossens, fabricant de tableaux, défendeur, et conclu par écrit contre le même, en vue de parvenir à la confiscation du travail décrit ci-après, et sous peine de douze florins, suivant l'ordonnance qui s'y rattache, du fait que le défendeur s'était risqué au mois de Décembre dernier, dans la « geley huijs »⁶² sise ici sur le Meir, dans une antichambre, à réaliser *per se vel suos* (par lui ou par les siens), autour de cette même chambre, un encadrement destiné à y suspendre des tapisseries ou des cuirs dorés, le défendeur avait ainsi exercé le Métier précité des requérants ; ces derniers protestant au sujet de la double peine, déclarant ne vouloir subir aucun préjudice, et suite à la promesse écrite de celui-ci, signée ensemble par le sieur Goubau, échevin, désigné comme Commissaire entre les parties, *aut alias salutariter*, exigeant des frais et ayant cité le défendeur et étant cité en droit contre quoi le défendeur n'avait pas pu rétorquer, Ainsi est-il au jour dit, à l'initiative du Fonctionnaire précité, tous deux précités légalement présents pour rendre un jugement, que rejetant les requêtes verbales du défendeur, il y aura lieu de répondre tandis que les sieurs siégeront alors les requérants obtiendront dans leur conclusion précitée, avec les frais de ... sous et un « groot » brabant⁶³ une fois : délai au cours duquel

⁶² La *Geleyershuis* était située sur le Meir et devait son nom aux *geleyers* ou faïenciers qui y tenaient boutique (J. VAN DAMME, *17de-eeuwse kamerlijsten. Een weinig bekend interieuronderdeel*, dans *Gentse Bijdragen tot de Interieurgeschiedenis*, 33, 2004, p.4, note 5).

⁶³ Un « groot » correspondait à un demi « *stuiver* » (sou).

il ne l'a pas fait, ni le procureur pour lui en tout cas, sur base du registre des magistrats précités,

Ainsi fait en Collège le vendredi quatre janvier 1647, signé : C.Gevaerts

Collatum Concordat (Collationné il concorde) a été signé par Ph. v Valckenissen.

Ainsi extrait du livre des ordonnances, jugements et autres actes concernant le métier des menuisiers de cette ville d'Anvers, relié en folio, en cuir noir avec fermetures de cuivre.

Ce document est en conformité.

Quod attestor (Ce dont j'atteste)

G.Bollaert, *Notarius Publicus* (notaire public) 6-9 1654

Au verso : 4 Janvier 1647

Jugement rendu pour les Doyens du métier des Menuisiers, requérants,

Contre Hans Goossens, fabricant de cadres, défendeur.

6. 14 novembre 1649. (n°15 en haut à droite du document).

14 novemb. 1649

Tafereelmaeckers

1617. 11 decemb(er) ar(tice)le 4, dat egeen tafereelmaeckers, en sullen vermogen eenigerande gelijmde panneelen t'sij groot, ofte cleyne, vuyt hunnen huyse te laeten gaen tensy de selve eerst, ende vooral sijn gevisiteert, en(de) gebranteekent bijden Oudermans vanden selven Ambachte, opdatmen mach versekert wesen, dat inde voors(chreven) panneelen noch speck, noch vier, noch witten, noch roijen wormen inne en is, opde pene van 12 g(u)l(dens) voor ieder panneel,

ar(ticu)lo. 5. en(de) de gebrekelyke panneelen moeten ter stont worden gebroken,

arlo. 6 (?) sal voortaan elck vrym(eeste)r gehouden wesen, opde lijsten en(de) panneelen bij hem gemaect te slaen sijn merck, opde pene van 3 g(u)l(dens) voor elck panneel

arlo. 8 soo verre men naermaels bevonde eenige panneelen gewit, die niet behoorlijck gewerdeert, gebranteekent, en(de) geseekert en waeren, sullen deselve wesen verbuert, en(de) commende den ouderman achterhaelen, den genen die deselve sonder voorgaende visitatie sal hebben doen witten, sal alsulcken persoon verbeuren twelff guldens, en(de) den witter gelijcke 12 g(u)l(dens) t'sij man ofte vrouwe,

Dans la marge : Nota dat het lijstmaecken ? geen ambacht en is als binnen Antwerpen alleen

22 decemb: 1626 geordonneert by interpreta(tie) van(de) voorgaen(de) ordonnantien, dat niemant wie hy sy, en sal vermogen der suppl(ian)ten ambacht te exerceren, dan degene die daer? als vrij m(eeste)rs sijn ontfangen, opde breucken daertoe staenden en(de) dat sij sullen schuldich sijn, het selve ambacht te exerceren met opene winckels,

Ae 1617 moet geleert hebben den tyt van 2 jaeren bij een(en) vrijen m(eeste)r, en(de) gedaen de proeve daer toe staende, te weten een panneel van 6 voeten lanck, en(de) 5 voeten breed, wel gevoegt ende gelympt,

De schrynwerckers en(de) ebbenhouwerckers verboden eenich gemaect werck van buyten inne te brengen, opde pene van het werck, en(de) 20 g(u)l(dens) voor elck stuck

Aen(de) draijers resorterende onder de houtbreckers, verboden spinnewielen, stoelen, en(de) andere gedraijde wercken, de proeve subiet(?), van buyten binnen te brengen, en(de) te (ver)bergen(?) ofte winkel daer van te houden, op de pene van 9 g(u)l(dens), en(de) (ver)beurte van(de) wercken 14 octob: 1641 lunae, commissarissen

A. Goubau.

→14 novembre 1649

Fabricants de tableaux

1617.11 décembre article 4, selon lequel aucun fabricant de tableaux ne pourra laisser sortir de sa maison des panneaux collés, grands ou petits, sans qu'ils n'aient été d'abord et avant tout inspectés et marqués au fer par les Anciens du même Métier, afin qu'on ait la certitude qu'il n'y a dans les panneaux précités ni aubier, feu, ni vers blancs ou rouges, sous peine de douze florins pour chaque panneau,

Article 5, et les panneaux défectueux doivent être brisés immédiatement

Article 6 (7 ?) chaque franc-maître sera tenu dorénavant d'apposer sa marque sur les encadrements et panneaux fabriqués chez lui, sous peine de trois florins pour chaque panneau.

Article 8 : si on trouvait par la suite certaines panneaux enduits qui n'ont pas été dûment approuvés, marqués au fer et certifiés, ceux-ci seront confisqués, l'ancien retrouvant celui qui aura fait enduire ceux-ci sans inspection préalable, cette personne sera sanctionnée de douze florins, de même que l'enduseur, qu'il soit homme ou femme,

Dans la marge : à noter que la fabrication de cadres n'est pas un métier comme à l'intérieur d'Anvers seulement.

22 décembre 1626, ordonné par interprétation des ordonnances antérieures, que personne, qui qu'il soit, ne pourra exercer le métier des suppliants, sans avoir été admis franc-maître, sous peine des amendes qui s'y rapportent et qu'ils devront exercer ce métier dans des boutiques ouvertes,

Ae 1617 doit avoir appris pendant une période de deux ans chez un franc-maître, et subi l'épreuve qui s'y rapporte, à savoir un panneau de six pieds de longueur et de cinq pieds de largeur, bien assemblé et collé.

Il est interdit aux menuisiers et aux ébénistes d'importer du dehors tout travail, sous peine du travail et de 20 florins pour chaque pièce.

Il est interdit aux tourneurs dépendant des fendeurs de bois d'importer des rouets, des chaises et autres ouvrages tournés, ayant subi l'épreuve, et de les entreposer ou d'en tenir commerce, sous peine de 9 florins, et de la destruction des ouvrages, 14 octobre 1641 de la lune, commissaires A.Goubau

7. 1663 (n°20 en haut à droite du document)

Ampliatie van contrarie Redenen

Voor

Die Dekens van het Schrijnwerckers ambacht opponenten

Tegens

Den Ouderman en Supposten vande Lijstmaeckers resorterende onder de Gulde van sint Lucas Supplianten,

1. Die voors(chreven) opponenten amplierende hunne voors(chreven) contrarie redenen, seggen dat sij bijden tweede articule der selver brevitati causa hebben geemployjeert den geheelen inhoudt vande acte vande vonnisse tusschen partijen collegialijcken gewesen op den 7 May lestleden, waervan copije hier aene is annex,

2.Uwe Eerw(eerdiched)en worden gebeden het inhoudt vanden voors(chreven) vonnisse wel te examineren, ende sonderlinghe het verhael daerbij gedaen folijs 10 11 et 12. In lineis sub virgulis

3.Daer vuijt U(we) E(delen) sullen bevinden, dat van allen ouden tijde het maecken van backen van aultaeren, taeffels, ende taefereelen is geweest het eygen werck van der opponenten voors(chreven) ambacht

4. Ende dattet selve werck van te mogen maecken backen van aultaeren taeffelen ende taeffereelen, ierst voor ende aen die beeltsnijders resorterende onder de voors(chreven) gulde vonnisselijk gemeijn is gemaect indejaeren 1478

5. Met sekere restrictie, pro ut predictis foliis satis ample wordt geseght,

6. Sonder dat in het voors(chreven) vonnis eens een woort wort gesproken van schouw=camer= oft diergelijcke lijsten, waarvan het werck, sonder eenighe de minste controversie, privativelijcken aen der opponenten voors(chreven) ambacht gebleven is.

7. De voors(chreven) Gulde is verscheyden van het ambacht der opponenten, gelijk oock het ambacht der opponenten verscheyden is vande voors(chreven) gulde, d'een ende dander hebbende particuliere neiringhe

8. Gelyck generalyck oock alle andere ambachten

9. Voorders dient geconsidereert datter verschil is tusschen backen van aultaeren taeffelen ende taeffereelen, enden tusschen schouw= camer= ende diergelijcke lijsten, want de ierste dienen voor de schilders die de ierste sijn vande voors(chreven) gulde, ende waeronder de beeltsnijders resorterende sijn, ende de andere dienen generalycken voorde gemeynte

10. T'en heeft gheene redene, datter werck, dwelck privativelyck toegeeygent is over hondert twee hondert ende meer iaeren aen der opponenten voors(chreven) ambacht, als is de schouw= camer= ende diergelijcke lijsten te maecken tselve werck aen het voors(chreven) ambacht der opponenten sal affgenomen worden oft gemeijn gemaect aen supposten van andere ambachten, natien oft gulden,

11. Onder d'opponenten resorteren nijet alleenelyck de ebbenhoutwerckers, die proeve hebben, maer oock de Buslay=maeckers, die insgelycx proeve hebben, die spaensche stoelmaeckers, schaeftmaeckers ende andere, die betaelt hebben heurlieder incomgelt, ende moeten betaelen ende betaelt hebben beneffens andere de lasten vanden voors(chreven) ambachte,

12. Inder vuegen dat d'opponenten (wesende die schrijnwerckers) este dat sij eenich overtollich werck waeren hebbende (des neen ende gelyck byde voors(chreven) contrarie redenen noch is geseydt) wel beter soudon doen dese henne supposten daerinne te wercke te stellen als hunne knechten ; als toe te staen het ghene waertoe die supplianten ten desen bij eene odieuse nieuwicheyt trachtende sijn

13. Ende waarvan het meeste fenijn hier inne soude gelegen sijn, dat de meeste partije vande opponenten emmers eenighe daarvan hun soudon vrij maecken onder de supplianten, ende alsoo in dijer qualiteyt impune trachten te maecken schouw= camer= ende diergelycke lijsten die sij volgens de notoire ordonnantien concordaten ? nijet in mogen maecken,

14. Het houtbreckers ambacht staet oock al open, ende daarvan hebben d'exempelen nu onlanx in collegio iuridice gedient ende ten iersten dage dienende noch naerder sullen dienen

15. Het gene die supplianten tot pretens fundament van hunne intentie geaffirmeert hebben, is ten vollen gedilueert bij ende met de voors(chreven) contrarie redenen vande opponenten

16. Waertoe alleenelycken wert ghevueght, dat die supplianten sijn supposten vande voorschreven gulde, betaelt hebbende heurlieder incomgelt ende de lasten vande selve gulde

17. Dat sij, gebreck hebbende van genochsaeme neiringhe, om daerop met vrouw ende kinderen te connen leven, (des nyet en wort geloofd) hun moghen adresseren aende Dekens vande voors(chreven) gulde, die heurlieder hoofden sijn, ende van die sien te besorghen meerdere neiringe oft werck, dwelck eygen is ende privativelycks toecomt aende voors(chreven) gulde

18. Dochloopen die supplianten buyten spoor als sij hun adresseren aen ende tegens d'opponenten gemerckt sij geen lithmaten van der opponenten ambacht en sijn, ende dat elcke gulde ambacht oft natie behoorde te blyven volcomentlyck in syne oude gerechticheyt, als is ende over hondert twee hondert ende meer jaeren geweest is der opponenten gerechticheyt het maecken vande voors(chreven) lijsten,

19. N. Goossens, die causa movens is van het tegenwoordich proces, ende geweest is van het lest voorgaende dwelck optimo iure tot desselffs achterdeel getermineert is, en heeft hem nijet te beroemen over syn pretens raer ende curieux werck, want alst noot waere, (des nijet en is) soo souden d'opponenten connen aenwijzen even fraije schoone ende rare stucken van schouw= ende andere lijsten die bijde Opponenten en henne voorsaten binnen dese stadt sijn gemaect, ist nyet fraeijer, schoonder ende raerdere stucken als sijn de stucken die de voors(chreven) Goossens gemaect heeft.

20. Ende genomen de voors(chreven) vantise der supplianten waere waerachtig (des alsvore neen) waer staet geschreven, dat ten opsiene van dijen aenden voors(chreven) Goossens ende andere behoorde gepermitteert te worden tvoors(chreven) ambacht der opponenten int ghene voors(chreven) is te mogen usurperen

21. Menichte exempelen ter contrarie heeft den onders(chreven) gesien

22. T'en is aen nijemanden geoorlost (wie dattet oock soude mogen wesen ende hoe hervaren hij oock is) te exerceren eenich ambacht, ten sij dat hij ierst ende voor al hebbe voldaan de ordonnantie aende selven ambachte verleent, het welck generalyck ende indistinctelyck tot noch toe alsoo is geobserveert geweest

23. Midts den welcken ende oock sonderlinge geconsidereert dat die supplianten (barré) die opponenten sijn, maecken, oft representeren een formeel ambacht deser stadt

24. Over ander iaer sessie hebbende inde maendaeghsche ende breede Raeden.

25. Ende alle iaeren belast met processien, ommegangen sondaeghsche missen, ende andere lasten van grove ambachten

26. Daer ter contrarien die supplianten ende hun overhooft selver, geen ambacht en sijn maer wel eene particuliere gulde,

27. Vele min subiect aen eenighe der voors(chreven) diensten ende lasten

28. *Soo dat ceteris paribus d'opponenten de voorhandt (onder ootmoedige correctie) souden moeten hebben voor de supplianten*

29. *Ende a longe fortiori de redenen nyet toe en laet dat de neiringe der opponenten soude vermindert, ende de gene der supplianten vermeerderd worden, ter wijlen d'opponenten sijn versien van oude possessie, menichvuldige ordonnantien concordaten ende vonnissen byde welcke het werck unde questio aen hun privativelyck is toegeeeijgent met meer andere redenen die U. E. ?*

Soo concluderen ende persisteren d'opponenten alnoch wel vuytterlyck ut ante cum expensis, daertoe in ende op alles

Implorerende

R. Van Loon 1663

→Ampliation d'Arguments opposés

Pour : les Doyens du métier des Menuisiers, opposants

Contre : l'Ancien et les Jurés des Fabricants de cadres dépendant de la Gilde Saint-Luc, Suppliants.

1. Les opposants précités, détaillant leurs arguments opposés précités disent qu'en vertu de l'article deux de la même *brevitati causa* (cause abrégée), ils ont utilisé la totalité du contenu de l'acte du jugement intervenu entre les parties, et rendu collégalement le 7 Mai dernier, dont copie est ci-annexée,

2. Vos Excellences sont priées de bien examiner le contenu du jugement précité, et en particulier le récit qui est repris aux folios 10,11 et 12, *in lineis sub virgulis* (dans les lignes sous virgules).

3. Vos Excellences en déduiront que de tout temps la fabrication de cadres de « tables » d'autels, et de tableaux a été le travail réservé du métier précité des opposants.

4. Et que le même travail de pouvoir fabriquer des cadres de « tables » d'autels et des tableaux a, en l'an 1478, premièrement été rendu commun par jugement aux sculpteurs dépendant de la gilde précitée

5. Avec une certaine restriction, *pro ut predictis foliis satis ample* (ceci est dit assez amplement dans les folios ci-dessus énumérés).

6. Sans que, dans le jugement précité, un mot ait été dit au sujet des encadrements de cheminée ou de chambre ou de tels cadres, dont, sans la moindre controverse, le travail est resté attribué exclusivement au métier précité des opposants.

7. La Gilde précitée est distincte du métier des opposants, de même que le métier des opposants est distinct de la gilde précitée, l'un et l'autre ayant des activités particulières.

8. De même que, de manière générale, tous les autres métiers.

9. Il faut considérer en outre qu'il existe une différence entre la fabrication de « bacs » (cadres) de « tables » d'autels, et de tableaux, et entre les encadrements de cheminée, de chambres et similaires, car les premiers servent aux peintres qui sont les premiers de la gilde précitée, et

dont les sculpteurs sont également des adhérents, et les autres servent généralement à la collectivité.

10. Il n'existe aucune raison pour que le travail attribué exclusivement depuis cent, deux cents ans et davantage au métier des opposants précité, comme la fabrication de cadres de cheminée, de chambres et y assimilés, soit enlevé au métier précité des opposants ou soit rendu commun à des membres d'autres métiers, nations ou gildes.

11. Parmi les opposants figurent non seulement les ébénistes, qui subissent une épreuve, mais aussi les fabricants de boîtes (? *buslaymaeckers*), qui subissent également une épreuve, les fabricants de chaises espagnoles, les fabricants de rabôts (? *schaefmaeckers*) et autres, qui ont acquitté leur droit d'entrée, et qui doivent payer et ont payé comme les autres les frais du métier précité,

12. Il est ajouté que les opposants (à savoir les menuisiers) prétendent qu'ils ont un excédent de travail (ce qui n'est pas le cas et n'a pas été dit dans les arguments contradictoires précités), ceux-ci feraient bien mieux de mettre au travail leurs adhérents comme leurs ouvriers, au lieu de concéder ce que les suppliants essaient d'obtenir par une odieuse nouveauté

13. Et là où se situerait le plus de venin, c'est que la majorité des opposants, en tout cas quelques-uns de ceux-ci se libèreraient parmi les suppliants, et tenteraient ainsi impunément dans cette qualité de fabriquer des cadres de cheminée, de chambre et similaires, qu'ils ne peuvent fabriquer, en vertu des ordonnances et de concordats notoires,

14. Le métier des fendeurs de bois est également ouvert, et il en existe depuis peu de temps des exemples qui ont été utilisés *in collegio iuridice* (en collège juridique) et servant le premier jour, ils serviront encore plus tard.

15. Ce que les suppliants ont affirmé comme fondement prétendu de leur intention a été entièrement atténué par les arguments contradictoires ci-dessus, invoqués par les opposants

16. Il a été ajouté uniquement que les suppliants sont des adhérents de la gilde précitée, qu'ils ont payé leur cotisation et les charges de cette même gilde

17. Que, faute d'activités suffisantes, pour pouvoir en vivre avec femme et enfants, (ce qui n'est pas cru), ils peuvent s'adresser aux Doyens de la gilde, qui sont leurs chefs, et qui leur fourniront davantage de commerce ou de travail, ce qui est propre et incombe exclusivement à la gilde précitée

18. Toutefois, les suppliants se trompent lorsqu'ils s'adressent aux opposants, étant donné qu'ils ne sont pas membres de leur métier, et que chaque gilde, métier ou nation doit s'en tenir à son ancienne jurisprudence, comme depuis cent, deux cents ou davantage d'années, les opposants ont eu le droit de fabriquer les cadres précités,

19. N. Goossens, qui est la *causa movens* (l'instigateur) du présent procès, et qui a été à la base du procès précédent qui s'est terminé *optimo iure* (dans le meilleur jugement) au désavantage de celui-ci, et ne doit pas se vanter de son travail rare et curieux prétendu car si c'était nécessaire, (ce qui n'est pas le cas), les opposants pourraient ainsi montrer d'aussi jolies, belles et rares pièces de cadre de cheminée et d'autres cadres qui ont été réalisés en cette ville

par les Opposants, alors qu'il n'y a pas de pièces plus jolies, plus belles ni plus rares que celles qui ont été réalisées par le précité Goossens.

20. Et, en supposant que l'orgueil précité des suppliants soit véritable (ce qui n'est pas le cas), où est-il écrit qu'au vu de cela il convenait de permettre à Goossens précité et à d'autres de pouvoir usurper le métier précité des opposants en ce qui précède ?

21. Le soussigné a vu de nombreux exemples du contraire

22. Il n'est permis à personne (qui qu'il soit et si expérimenté soit-il) d'exercer un quelconque métier à moins qu'il ait d'abord et avant tout satisfait à l'ordonnance octroyée à ce métier, ce qui, de manière générale, et sans distinction, a été observé jusqu'ici.

23. Moyennant quoi il a aussi été considéré en particulier que les suppliants (barré) les opposants sont, font, ou représentent formellement un métier de cette ville.

24. Tenant session une autre année, au Conseil du lundi et au Conseil élargi

25. Et chargé chaque année des processions, ommegangs, messes dominicales, et autres charges de grands métiers.

26. Au contraire les suppliants et leurs autorités ne représentent pas un métier mais bien une gilde particulière,

27. Bien moins sujette à quelques-uns des services et charges précités

28. Ainsi est-il que, *ceteris paribus* (toutes choses égales), les opposants (sous humble correction) devraient avoir la primauté sur les suppliants.

29. Et n'admet pas *a longae fortiori* les arguments selon lesquels le métier des opposants serait diminué, et celui des suppliants serait augmenté, alors que les opposants disposent d'une ancienne possession, de multiples ordonnances, accords et jugements par lesquels le travail en question leur est attribué de manière privative, avec bien d'autres arguments que vos Excellences ?

Ainsi concluent et persistent les opposants, encore bien expressément *ut ante cum expensis* (comme antérieurement avec les dépens), en tout et sur tout.

Implorant

R. Van Loon 1663

8. 20 novembre 1649. (n°14 en haut à droite du document).

Aen mijn Eerw(eerdige) : heeren den Borgem(eeste)r & Schepenen der Stadt Antwerpen Verthonen met alle eerbiedinge de oudermans ende gemeijne supposten vande Lijstmaekers resorteren(de) onder de Gulde van Ste Lucas binnen dese stadt, hoe dat thunder kennisse gecomen is, dat door verscheyden persoonen soo van Hollant, Zeelant, ende andere quartieren daegelijck binnen dese Stadt gebrocht worden menichte van panneelen, lijsten ende spiegelcassen ende die door eenige onvrije der supp(lian)ten neringhe verkoopen directelyck strijdende tegens U.E. ordonnantie bydwelcke aen alle vrij m(eeste)rs vande selve natie expresselyck verboden wort, dat geene panneelen groote ofte cleijne, en mogen gewit worden nog vuyjten huyse vande vrij m(eeste)rs gedraegen worden, voor en alleer de

selve behoirelijck sijn gevisiteert, ende oock gebrant met des Stadts ende vrij m(eeste)rs merck, opde verbeurte van 12 g(ulden)s voor ider panneel die contrarie bevonden soude worden, Dorsaecke dat de supp(lian)ten hun keeren tot U(we).E(dele)., ootmoede(lyck) biddende, dat de selve gelieve hier inne te versien ende te stellen eenighe verhooginge der voors(chreven) breucke op ider lijste ofte panneel dat van(de) onvrije soude innegebracht ofte vercocht worden, ende mede de oudermans te autoriseren, dat zij alsulcken ongemerckte panneelen, Lijsten, en spiegelcassen die vande onvrije gemaect, ende ingebracht worden(de) mogen calangieren, ende in presentie van eenen officier den onvrije mogen affhaelen gelijk U.E. voor desen den supp(lian)ten op gelijke remonstrantie is (ver)gunt geweest, ons door desen middel te verhoeden den onderganck van desen Ambachte, die alreede door dese schaedelijcke inbreucke meer als d'eene helft is (ver)mindert, Dwelck doen(de) etha

→A mes Excellences, messieurs les Bourgmestre et Echevins de la Ville d'Anvers.

Exposent avec respect les anciens et les jurés ordinaires des Fabricants de cadres dépendant de la Gilde Saint-Luc à l'intérieur de cette ville, qu'il est venu à leur connaissance que par différentes personnes tant de Hollande, de Zélande et d'autres lieux, de nombreux panneaux, cadres et cadres de miroirs sont apportés quotidiennement à l'intérieur de cette Ville, et ceux-ci étaient vendus par certains non libres du métier des suppliants, en opposition directe avec l'ordonnance de vos excellences par laquelle il est expressément interdit à tous les francs-mâîtres du même métier d'enduire des panneaux, grands ou petits, et de les transporter en dehors du domicile des francs-mâîtres, avant qu'ils aient été dûment inspectés, et aussi marqués au fer de la marque de la Ville et du franc-maître, sous peine de douze florins par panneau qui serait déclaré non conforme, c'est pourquoi les suppliants se tournent vers Vos Excellences, priant humblement qu'elles veuillent y prévoir ici et mettre en place une augmentation des infractions ci-dessus à tout encadrement ou panneau qui serait apporté ou vendu par des non maîtres, et d'autoriser également les anciens à déposer plainte à l'égard de tels panneaux non marqués, de Cadres et de cadres de miroirs réalisés par des non maîtres, et importés, et de pouvoir aller chercher ces non maîtres en présence d'un fonctionnaire, de même que vos excellences ont accordé aux suppliants la même faveur avant ceci, et de nous protéger de cette manière contre le déclin de ce Métier, qui, déjà à la suite de cette infraction préjudiciable, a diminué de plus de moitié, Faisant cela etc

9. 2 septembre 1689. (n°2 en haut à droite du document).

Die 2 Septemb. 1689

in d'?

Beltsnijders & belthouders

De Scrijnwerckers moeten beltsnijders employeren tot alle de gesneden wercken die aen ? henne scrappraijen kassen ? worden geapliceert.

De modele vande Lijstmaeckers, sijnde opde Camer, is alleen eene lijste sonder gesneden wercken, ende daer onderstaet dit is de proef vande weecke Lijstwerckers. 1646.

De Leer iaeren sijn 4 iaeren a°1442. 22 julij dan daer staet bij : het waere dat eenich goet geset de vrijheijt vande voors(chreven) gulde weerdich waere, soo mach men die onthouen(?) inde ghilde voors(chreven), bij consent en goetduncken vanden gemeijne guldebroeders alsoo verre hij poorter waere.

N(ot)a dat toegestaen wort dat de Scrijnwerckers oock mogen de Lijste volgens de Modele, maeken. dan moeten doen de grooter proeve, die seer kostelijck is.

De Lijstmaekers versmecken te continueren in het snijden van Loofwerck gelijk van over lange iaeren hebben gedaen.

Stofeeders & Vergulders

Seggen dat het vergulden van(de) Lijsten hen eijgen toekomt ende niet aende Lijstmaekers.

De Lijstmaekers seggen dat sijn in contrarie possessie.

N(ot)a Sijn onder de Schilders immediate als sijnde eene specie van Schilderen ende soo eijgentlijk mede Schilders, soodat geen Separate Oudermans en dienden te hebben, want de Schilders sijn vergulders.

De Lijstmaekers hebben vergult Lijsten als Goosens die op Staten Camere opt Stadthuijs etc.

→Le 2 septembre 1689 in d' ?

Sculpteurs et imagiers

Les Menuisiers doivent employer des sculpteurs pour tous les travaux de sculpture appliqués à leurs armoires, coffres ?

Le modèle des Fabricants de cadres se trouvant à la Chambre, n'est qu'un encadrement sans travaux de sculpture, et en dessous se trouve ceci est l'épreuve des Fabricants de cadres en bois tendre. 1646.

Depuis le 22 juillet 1442, les années d'apprentissage sont au nombre de quatre : une fois que fut bien définie la liberté de la gilde précitée, alors on peut le retenir au sein de cette gilde, par le consentement et l'approbation des membres ordinaires de la gilde, pour autant qu'il soit bourgeois.

Note qu'il est admis que les Menuisiers peuvent également fabriquer les cadres selon le modèle, ils doivent alors subir l'épreuve plus importante, qui est fort coûteuse.

Les fabricants de cadres supplient de pouvoir continuer à ciseler des feuillages, ainsi qu'ils l'ont fait depuis de nombreuses années.

Etoffeurs et doreurs

Disent que la dorure des encadrements leur revient en exclusivité, et non aux Fabricants de cadres.

Les Fabricants d'encadrements disent qu'ils bénéficient d'une possession opposée.

Note Ils sont parmi les peintres comme étant une sorte de peinture et Ainsi concernant vraiment aussi les Peintres, de sorte qu'il n'est pas nécessaire d'avoir des Anciens Distincts, car les Peintres sont des doreurs.

Les Fabricants de cadres ont doré des cadres, comme par exemple Goossens dans la Chambre des Etats de l'Hôtel de ville etc...

10. 8 octobre 1646. (n°13 en haut à droite du document).

lunae 8 Octobris 1646

Resolutum, een ordon(nantie) te maeken volgens het (ver)suek van(de) sup(p)l(ian)ten, behoudens dat het vuijthaelen van het werck gemaekt by onvrije geschieden ten overstaen van(de) officier der(?) schepenen

Item te exprimeren dat se geene schouwmantels noch lijsten in camers om goude leiren, tapijten ofte schilderijen aen te hangen, en sullen mogen maeken, als de schrynmaekers alleen toekomenden noch lijsten om schilderijen op te setten.

→8 Octobre 1646 de la lune

Résolution d'édicter une ordonnance conforme à la requête des suppliants, hormis le fait que la saisie du travail réalisé par des artisans non libres doit se faire en présence de l'officier des échevins.

D'exprimer également qu'ils ne pourront réaliser de manteaux de cheminée, ni d'encadrements dans des chambres pour y suspendre des cuirs dorés, des tapisseries ou des peintures ni des cadres pour y poser des peintures, cela revenant aux menuisiers seuls.

11. 15 septembre 1646 (n°9a en haut à droite du document).

15 sept(em)b(er) 1646,

lystmaekers

Inde ar(tice)le 2 van(de) ordon(nantie) nota dat het spiegelkasmaeken byde sup(p)l(ian)ten req(ues)te gemelt, ? consisteert int maeken van caskens daer spiegels ende schilderyen worden inne gestelt, hebben(de) syn pilaeren, ofte andere vuytspringende ?

(dans la marge : dient ? op een voet gereguleert omme te ontgaende(?) abusen naermaels dat vuijt te volgen)

soo dat het slecht werck om affgesette beldekens inne te stecken hier niet gemelt en wort

De proeve van het hert hout is een panneel van sesse voeten lank, ende 5 breet welgevoegt, ende gelympt ende daer toe eene lijste met vysen

Nota datter maer eenen ?, die de (ver)slechte caskens maekt voor de beldekens,

2 ar(tice)le van ordon(nantie) 1617. 11 decemb(er):

Die in spiegelcassen, ofte weeke lysten sullen willen wercken sullen ongehouden wesen eenige proeve te doen, maer sullen gestaen midts geleert hebbende den tyt van eenen jaren

Nota dat de oorsaeke van(de) sup(p)l(ian)ten versuek, is om dies wille goossens die tevoorens maer eenen spiegelcasmaeker en was, mede onderwonden(?) heeft eerst het weeke lystmaeken, dat tevoorens niet en placht te geschieden, ende oorsaeke geweest dat veel hem hebben gevolcht, ende het lystmaeken alsoo grootelyx beschadicht want nu meer weeke lysten worden gemaekt, als anderen soo dat sij nu ? overkoemen syn om alle twist te schouwen, ende als eene jongen by Goossens wat geleert hadde, gaff syn inkomgelt aen deken, ende dede terstont syn winkel open, tot (ver)drukinge ??

→15 septembre 1646,

fabricants de cadres

A l'article 2 de l'ordonnance

Il y a lieu de noter que la fabrication de cadres de miroirs, mentionnée dans la requête des suppliants, consiste à fabriquer des petites caisses dans lesquelles sont posés des miroirs et des peintures, ayant leurs colonnes, ou d'autres ? émergents (saillants ?)

(dans la marge : doit être réglementé de manière stricte pour éviter les abus ultérieurs)

de sorte que le mauvais travail destiné à y poser des images peintes n'est pas mentionné ici

L'épreuve du bois dur est un panneau de six pieds de longueur et de cinq pieds de largeur, bien conçu (assemblé) et collé et pour cela un cadre avec des vis

A noter qu'un seul ?, qui fabrique les mauvaises petites caisses pour les images,

Article 2 de l'ordonnance du 11 décembre 1617 :

Ceux qui voudront fabriquer des cadres de miroirs ou des encadrements en bois tendre, ne seront pas tenus de subir une quelconque épreuve, mais seront tenus à un apprentissage d'une année.

A noter que le motif de la requête des suppliants est dû à Goossens qui n'était auparavant qu'un fabricant de cadres de miroirs, et a aussi fabriqué en premier lieu des cadres en bois tendre, ce qui semblait ne pas se produire auparavant, et a été la cause que beaucoup l'ont suivi, et que la fabrication de cadres a ainsi été largement préjudiciée, car maintenant

davantage d'encadrements en bois tendre sont fabriqués comme les autres, de sorte qu'ils sont maintenant accordés pour éviter toute discussion, et si un jeune avait appris quelque chose chez Goossens, il versait son droit d'entrée au doyen, et ouvrait immédiatement sa boutique, ?

12. 15 septembre 1646 (n°9b en haut à droite du document).

15 sept. 1646

Scrynmaekers

??? en heeft gewerkt int weekhout, ? geschiet, is gedaen iustiese ende buytens tijts, want hen nieten mach bemojien met schoulysten, ofte mantels te maeken, ofte lysten ronsomme de kaemers, om goude leiren ofte tapyten aen te hangen, t'sy weeke ofte anderen, want dat van linden en peren hout, wort gemaekt, op syn ebbens, raekende den schrynmaekers alleen, ende is Goossens daerover dikmaels gecallengieert geweest, ende de breuke betaelt,

Soo dat in dese ord(onnantie) dient vuytgedrukt, datse de bovens(te) sorten niet en sullen vermogen te maeken, als raekende de schrijnmaekers,

nota dat het maeken van(de) spigel kaskens, is een slecht ampt waervan op een dach, vieravyff der synen ? worden gemaekt, hebbende dese personen het verstant niet van lijsten te maeken, synde onder de spigelkaskens, begrepen alle de lystkens die ges(t)offeert worden met beldekens, ? moscovis gelas, die geen proeve en behoeven te maeken, hebbende dese gesorteert onder de schilders om datse swerten,
(en marge de ce paragraphe : dient geen onderscheyt gemaekt)

Daer soude mogen ? worden in ? mede weeke lysten willen maeken, dan behouden ? maeken ? volgens den inhout(?) van req(ues)ten
Dese spigelcasmaekers besonder geweest, van(de) weeke lystmaekers
(les deux derniers paragraphes sont barrés).

→15 septembre 1646

Menuisiers

??? et a travaillé le bois tendre, ? arrivé, justice a été faite et en dehors du temps, car ils ne peuvent s'occuper de la fabrication de cadres de cheminée, ou de manteaux, ou d'encadrements autour des chambres, pour y suspendre des cuirs dorés ou des tapisseries, qu'il s'agisse d'encadrements en bois tendre ou autres, car ce qui est fait en bois de tilleul et de poirier, ressemblant à l'ébène, concernant les menuisiers seuls, et Goossens a été souvent interpellé à ce sujet, et a payé la rupture,

De sorte qu'il doit être exprimé dans cette ordonnance qu'ils ne pourront fabriquer les sortes précitées, comme concernant les menuisiers,

à noter que la fabrication de cadres de miroirs est un mauvais métier, dont quatre ou cinq de ceux-ci sont fabriqués en un jour, ces personnes n'ayant pas l'intelligence suffisante pour fabriquer des encadrements, étant compris parmi les cadres de miroirs, tous les cadres qui sont étoffés avec des images, du verre moscovite, qui ne doivent pas subir d'épreuve, ceux-ci ayant ressorti des peintres parce qu'ils les noircissent,
(en marge de ce paragraphe : il ne faut pas faire de distinction)

Pourraient là ? devenir ? vouloir faire aussi des cadres en bois tendre, et maintenir ? fabriquer ? selon le contenu(?) des requêtes

Ces fabricants de cadres de miroirs ont été isolés des fabricants de cadres en bois tendre.
(les deux derniers paragraphes sont barrés)

13. après le 13 décembre 1649. (n°21 en haut à droite du document).

*Dese sorten van spieghel kassen en syn in viertich jaeren hier bienen antwerpen niet ghemaect vergulden kassen verlachte spieghel kassen noch tegheningen die niet en woorden ghemackt lunae 29 novemb(er) 1649 resolutien te ondersoeken(?) ofte die van Hollant onse lyste (ver)brek geene panneelen ofte lysten gewit ofte geschildert te brengen daer te vercoopen op den behoirlyken markt midts dat die eerst syn geteeckent, en(de) gekeurt en dat niemant van(de) selve onvrij synde daer van winkel ofte voorbert en sal houden,
13 decemb(er): 1649. lunae Resolutum te verbieden de panneelen, lysten, en(de) spiegelcassen*

→Ce genre de cadres de miroirs n'a pas été fabriqué ici à Anvers pendant quarante ans, ni des cadres dorés, des cadres de miroirs laqués(?) ni des dessins ne sont pas réalisés.

Le 29 novembre 1649 de la lune résolution de rechercher(?) si ceux de Hollande, nos encadrements, pas de panneaux ni d'encadrements, blanchis ou peints ne peuvent être apportés ni vendus sur le marché adéquat avant d'être marqués et approuvés, et que personne, non franc-maître, ne pourra en tenir commerce ou échoppe(?),

13 décembre 1649 de la lune, Résolution d'interdire les panneaux, encadrements et cadres de miroirs.

Farde vergulders en stoffeerdere (1690-1793)

1. 24 juillet 1696⁶⁴.

*Op heden den 24en Julij 1696 : voor mij Geerardt Bertrijn, openbaer Notaris, bij sijne ma(jestey)t souverainen Raede van Brabandt gheadmitteert, t'Antwerpen residerende inde presentie vande ghetuijghen naerghenoemt, compareerde Christiaen van Reijneveldt Christiaenssone wijlen, premuerder van sijnen stiel, oudt sestigh jaeren, soo hij verclaerde, en heeft (ten versuecke vande ouderlieden ende supposten van het Lijst- ende Tafereel-maeckers Ambacht binnen dese stadt :) gheseght en gheaffirmeert op sijne manne waerheijdt, eedt presenterende, des versocht synde, waerachtigh ende hene seer wel Kennelijck te wesen, dat de huijsvrouw vanden voorschreven sijnen vaeder Cristiaen van Reijneveldt, ghewesene lijstmaecker, ende ouderman der voors(chreven) Requiranten ambacht, van sijne Jonghe, oft Kinder iaeren niet alleenelijck heeft sien vergulden alle lijsten, cireren, morissen ende trecken, maer boven dijen oock godekens tot cruijcefixen ende hoedaenighe cieraeden tot schribaenen, ghelijck hij oock sien doen heeft van ghelijcken het meestendeel vande Knechten van tijde tot tijde bij des affirmants vaeder ghewerckt hebbende, sonder daer over gheleden te hebben eenighe de minste stoorenisse, ghevende voor redenen van syne wel wetentheijdt, dat hij selffs eenighe menighe van lijsten heeft ghemaect, die ten huyse vanden ghemeldten synen vaeder van tijde tot tijde sijn vergult gheweest, ende want &a consenteerde &a actum t'Antwerpen ter presentie van Jacobus Franciscus Joey en Peeter de Fourmentraux, Inghesetene deser stadt als ghetuijghen, en heeft de voors(chreven) attestant de minute deser ten Registre benefens mij Notaris onderteeckent,
Quod attestor*

→Ce jour, le 24 Juillet 1696 : devant moi Geerardt Bertrijn, Notaire public, autorisé par sa majesté souveraine du Conseil du Brabant, résidant à Anvers et en présence des témoins nommés ci-après, comparant Christiaen van Reijneveldt, fils de feu Christiaen, enduiseur de son métier, âgé de soixante ans, ainsi qu'il le déclara, et qui, (à la requête des anciens et jurés du Métier des Fabricants de cadres et de tableaux de cette ville), a dit et affirmé sous sa foi d'homme, en prêtant serment, requérant, comme étant vrai et très bien connu, qu'il a vu l'épouse de son père précité Cristiaen van Reijneveldt, ancien fabricant de cadres, et ancien du métier des Requirants précités, depuis sa jeunesse ou ses années d'enfance, il l'a vue dorer, décorer, ébéner (?) et peindre non seulement tous les encadrements mais en outre aussi des christs pour des crucifix et des ornements identiques pour des scribans, de même qu'il a également vu réaliser les mêmes travaux par la plupart des Ouvriers qui ont travaillé de temps en temps chez le père du déclarant, sans en avoir subi le moindre désagrément, invoquant pour motif de sa parfaite connaissance des faits, qu'il a fait lui-même une certaine quantité d'encadrements, qui ont été dorés de temps en temps au domicile de son père précité,
? acté à Anvers en présence de Jacobus Franciscus Joey & Peeter de Fourmentraux,
Installés en cette ville, comme témoins,
Et l'attestant précité a signé en ma présence comme Notaire, la minute de ceci au Registre.
Quod attestor (Ce dont j'atteste)

2. après le 19 décembre 1689.

Vande Bande Ehrzame

Corte instructie voor die vergulders en stoffeerdere deser stadt

⁶⁴ Ce document est cité par R. Fabri. R. FABRI, *De 17de-eeuwse Antwerpse kunstkaſt. Typologische en historische aspecten (Verhandelingen van de Koninklijke Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België, 53)* Bruxelles, 1991, p.151.

Cortte instructie voor die vergulders en stoffeerdere deser stadt/ supplianten

Eerw(aerde) Heeren:

Die voorschreven supplianten, hebben aen Ul(ieden) inden Maendaenschen Raede vanden 28 novem(ber) 1689 gepresenteert eene req(ues)te, om tot betere ende exactere observantie van de geannexeerde ordonnantie, bij Ul(ieden) geemaneert en gepubliceert respectie op 29 augusti en 25 octob(er) te vorens, te hebben bij forme van naerder acte eenige voordere poincten en articulen volgens de instructie in scriptis(?) aen de selve req(ues)te geannexeert, Ende alsoo bij de redenen, inde selve requeste ende instructie vervat genoegsaem soo voor het publicq, als den particulieren interest der suppl(ia)nten, is aangewesen de billichheit en bestendicheit van den supplianten versoeck, en nootsaekelyckheit van dyen waer toe over sulcx gerefereert wort//

Ende merckelycx alsoo hem niemant tegens de selve in het besonder oft te samen partije en maeckt oft met eenige redenen maecken can.//

Dat het oock independentelycx is nu de macht en autoriteyt van Ul(ieden) tot conservatie vande ordonnantie almede bij Ul(ieden) uyt Urgente redenen en voor het gemeyn best gemaect, bij nandere(?) en bequame middelen vast te stellen de betere observantie vande selve ordonnantie

Soo verhoppen de suppl(ia)nten dat ul(ieden) geene difficulteyt en sullen vinden, om aen de suppl(ia)nten op den voet van hunne ? instructie, oft soodanige andere betere ende bequamere middelen, als Ul(ieden) sullen goet vinden, aen die supplianten toe te staen het versueck bij den dispositie hunder requeste gedaen//

Het eenich dat daer naer geanteert is, en is niet anders, als dat eenige schilders vande minste soorte ten getalle van seshien naer het emaneren vande voors(chreven) ordonnantie, met de welcke het ambacht der vergulders ende stoffeerdere is gesloten met leerjaeren en proeve en verscheide observabele punten om alle bedriegelijcke wercken te kennen voir het wel varen deser stadt, oock naer het presenteren vander voors(chreven) req(ues)te der suppl(ia)nten op den 28 novemb(er) lestleden, van gelijcken op 19 decembris daernaer aen Ul(ieden) eene req(ues)te gepresenteert hebben//

Bij den dispositie vande welcke sij a tergo en post factum, versoecken, ten eynde in hunne preiudicie, ten respecte van de vergulders en stoffeerdere niet en soude worden wtgestatueert ten sy de selve eerst en alvorens in rechte souden gehoort wesen, uyt eenige frivole redenen bij de selve req(ues)te verhaelt en de welcke in continentelyck in het cost sullen weder leyt(?) worden/

Waertegens te noteren staet, dat de voors(chreven) ordonnantie van Ul(ieden) alreede gemaect, geemaneert ende gepubliceert bynae twee maenden voor het presenteren van de req(ues)te der voors(chreven) particuliere schilders, niet en is vutgecomen, ofte gereguleert, als naer dijen op het subiect van de selve, sijn gehouden verscheide Camer vergaderingen op de schilders Camer//

Alwaer niet alleenelijck er sijn gehoort en present geweest, bij de heeren Commissarissen tot dijen eijnde gecomiteert, die dienende dekens van St Lucas gulde, maer oock de heere hooftman, verscheide oude dekens van selve gulde, schilders, lystmaekers, belthouders en stofferders etc

Alswanneer soo het werck van de lystmaeckers en belthouwers, als het werck van de stoffeerders in het langh en breedt is gedebatteert geworden de oude ordonnantie en(de) namentlycx oock de gene van 28 octobris 1448 is gelesen, gesien en volcommentlijck gealtugneert en(de) een igelycx soo aldaer en in het particulier in sijn defensien volcomentlijck is gehoord geweest, en volcomen kennis van saecke genomen, oock in hevige contestatien en(de) obstakelen relaes tot de kennisse van de He(ren) Commissarissen en den he(ere) hooftman, /

Soo dat de voors(chreven) particuliere vyffthien a seshien personen litmaeten van St Lucas gulden die alsdoen oock hun bewaegedaen(?) hebben, om het maecken van de voors(chreven) ordonnantie te beletten alsnu de noto tegens de selve ordonnantie, wesende een gedaen werck, niet meer en connen gehoord worden ut actum agamus(?)//

Want andersints en sullen Ul(ieden) in het maecken van polictique ordonnantien op het stuck en reglementen van de ambachten, noynt geen gedaen werck connen maecken, als een ider daer tegens, dagelyck ende soo dickwels soude mogen gehoord worden en in oppositie comen als het hem beliefft/

Het is genoeg dat het corpus vande schilders en hunne hooften dekens en principale supposten daerom te vorens sijn gehoord, en dat daeroppe de voors(chreven) ordonnantie is uitgecomen en gepubliceert, dewelcke ? moet ? en dewelcke lanx de maniere bij de voors(chreven) particuliere schilders gebruyckt als nu niet en can gesubmiteert worden gelijck dat aen Ul(ieden) kennelijck is, /

De voordere req(ues)te die de suppl(ia)nten naer het emaneren vande voors(chreven) ordonnantie hebben gepresenteert aen Ul(ieden), over den keus vanden proeffmeesters inde voors(chreven) ordonnantie gereguleert, en het calangieren vanden misbruy(cke)n tot verhael vande penen, inde selve ordonnantie gestatueert, en tendeert niet om te hebben eene nieuwe ordonnantie, oft tot eenich new werck, waerop de voors(chreven) particuliere schilders oft generaliteyt soude moeten overhoort worden, oft waerinne sij staende de voors(chreven) ordonnantie eenigen interest connen hebben//

Maer is alleenelijck tenderende tot eenige adminiculaire middelen voor de betere observantie vande voors(chreven) ordonnantie, alreede geemaneert en gepubliceert, en(de) dewelcke oversulcx moet stadt grijpen/

Sonder preiudicie van het werck, soo hebben de voors(chreven) 15 a 16 particuliere schilders bij hunne req(ues)te en oock mondelinge tegens die suppl(ian)ten trachten te prevaleren met verscheyde sub en obreptise middelen

Eerst dat de vergulders en stoffeerders soude gesproken sijn uijt der selver schilders voorsaeten het gene een groot abus oft iniur is

Mits de contrarie waerheyt is, gelijck ? soo uyt de oude als tegenwoordige tyden sien can, in A(nt)w(erp)en en alle andere plaetsen, dat het stofferen vergulden en verciereren van altaren, belden, tabernacuelen en alle diergelijcke wercken, als die niet en naer de conste gedaen worden, geen werck en is van gemeijn schilders oft die hunne de conste alleen van schilderen bemoijen,

Maer van particuliere stofferders oft vergulders, die hun dat werck besonderlijk bemoijen, en curieuselycx(?) bij hun gedane was, gelijk Ul(ieden) het selve uyt de modelle van de proeve oock sullen connen sien//

Ende welck werck bij niemant vande gemeijne schilders, veel min bij groote meesters, die hun dese mechanicque oft ambachts wercken niet en bemoijen, emmers bij seer weynige soude connen naergedaen worden, sonder leerjaeren oft besondere experientie //

Wel is waer dat de schilders inde uythanck berden wapenen, en diergelijck wercken van hunne besondere consten, wel goutvate oft vergult gebruijckt hebben, het gene sij oock al stofferen noemen, en het gene die supplianten hun niet en verstaen afftenemen, oft oynt affgenomen te hebben gelijk sulcx bij ul(ieden) ordonnantie oock niet en is geschiet, maer dat en can buyten den doeck, panneel oft tafereel vande schilderije, niet geextendeert worden tot andere wercken, als belden lijsten altaeren en diergelijcke,

Als eenen schilder simpelck gevryt wesende in St Lucas gulde als schilder belthouwer gelasemaecker boeck binder oft andere qualiteyten van vrijdom, die de selve gulde is gevende buyten den doeck oft tafereel vande schilderije alle andere wercken, soude mogen vergulden en stofferen,

Soo en sal daer niemant soo sot sijn, dat hij onder de vergulders en stoffeerdere sal comen leerjaeren doen, de proeve maecken, en hem onderwerpen aen de loffelycke en lastdragende ordonnantie van Ul(ieden) gelijk, dat aen Ul(ieden) ende een ider kennelijk is,

Terwijl en hij hem maer simpelck en soude moeten laeten vrijden als schilder, sonder leerjaren proeve oft iet anders te moeten doen, en soo soude voors(chreven) ordonnantie van Ul(ieden) illusoir wesen, oft gelijk men gemeijnelijck seyt voer gansen(?) gemaect sijn, en allen het gene Ul(ieden) daerbij soo voir het gemeijn best als particulier wel varen vander supplianten ambacht hebben gestatueert, soude daermede verloren aerbeyt wesen //

Soo dat Ul(ieden) hier uyt prima fronte sien, dat den voors(chreven) voorstel van(de) 15 a 16 particuliere soo in forma als materia niet en can bestaen ende dat sy oock tegens de waerheit en hunne req(ues)te allegeren dat sij ? de voors(chreven) ordonnantie in hun corpus oft regeerdere niet en syn gehoort geweest

Dat inde oude ordonnantie gesproken wordt, van stoffeerdere, en daernaer van schilders en andere dat en is ten respecte vande schilders niet ? te verstaen als van hunne schilderije oft eijgen werck, gelijk den boeckbinder verguldt de boecken op de snede en confitorie //

Maer sulcx en extendeert hem niet als voren tot het stofferen en vergulden van andere wercken, terwijl en de experientie oock heeft uytgewesen, dat daertoe particuliere meesters stoffeerdere oft vergulders sijn geweest die hun werck daervan besonderlijk hebben gemaect schoor die onder het lucas gulde resorteerden, waeronder soo vele besondere natien, ambachten en consten gevryt worden,

Waeronder oock vele andere onvrije als pretense knechten en leerjongens van schilders, belthouwers en diergelijcke soudene gevrijt worden en soo in het geheel, het ambacht der supplianten wederom werden opengesteld tegens de directe intentie van Ul(ieden) ordonnantie // ia noch veel erger als te vorens,

Soo dat het wederom in abus bestaet dat volgens de voors(chreven) oude ordonnantie de schilders belhouders oft diergelijcke promiscue het stofferen en vergulden souden hebben gedaen

Behalvens dat onder die dewelcke de req(ues)te geteeckent hebben nimant anders en is als gemeijne schilders, die de conste van het vergulden en stofferen niet en verstaen

Inder vuegen dat ul(ieden) prima fronte oock selffs connen ordeelen dat het onwaerachtich is voor soovele de voors(chreven) schilders voorders seggen, dat het stofferen ende vergulden, is essentieel van het exercitie oft conste van schilderen, als deen en dander luttel oft geen gemeijnschap hebbende met malcanderen, mits weijnich stoffeerders connen schilderen en noch weijniger schilders connen stofferen//

Het is oock belachelijck dat de selve particulieren schilders van(de) vier oude stoffeerders oft vergulders, die uyt dit werk om ouderdom oft andere redenen gescheyden sijn, hebben affgebedelt de attestatie oft verclaeren, bij de voors(chreven) requeste gevueght, mits dese eensdeels geen en hebben bij den voors(chreven) ambacht, en anderdeels van geen macht oft consideratie en sijn, om aen hun slecht en out ?, te desereren(?) de behoorelijckheyt oft onbehoorelijckheyt van eene ordonnantie, alleen dependerende(?) aen de oppermacht van Ul(ieden) ende het beter oordeel van dyen

Gelyck oock onwaerachtich is dat de voors(chreven) ordonnantie soude gegeven sijn tot gratificatie van vijff a sesse personen//

Terwijl en die supplianten ? sijn 16 a 17 personen

Ende onder de geteeckende schilders en gelooft men niet dat eenen oft twee gevonden worden die het stofferen en vergulden is connende oft verstaende,

Als die par avonture in het ambacht sal comen,

Soo dat men vice versa wesen mach seggen dat om twee a drij personen die in het selve ambacht dickwels souden willen comen oft nu en alsdan eenige wercken vande selve stoffeerders maecken in preiudicie van soo groote andere getal goede meesters een ambacht niet en moghen openstellen en so loffelycere ordonnantie tegens het gemeijn best destrueren en te niet doen//

Even luttel gelyck als de simpele gevrijde schilders den welcke oock niet en mogen doen het lijstmaecken boeckbinden belden affsetten gelasemaecken en andere ook al resorterende onder St Lucas gulde de welcke leerjaeren en proeve doen, schoon sij voer de conste onder de selve gulde gevryt sijn.

Waarmede de supplianten verhop en de ongefondeertheyt van het versoeck vande voors(chreven) 15 a 16 particuliere schilders bewesen te hebben,

Ende oft daer noch eenich scrupul waere (des verhoft wat meer) oft dat de schilders die voir het emaneren vander voors(chreven) ordonnantie costen verstaen worden, oock stoffeerders geweest te sijn, waervan het contrarie hier voren bewesen is,

Terwijl en aen ul(ieden) altyt is gepermitteert geweest de natien en ambachten, die te vorens geen proeve en maecken oft leerjaeren en hadden tot betere directie van het gemeyn best en de welvaert deser stadt te sluyten met leerjaeren en proeve te belasten gelyck nu over

weijnigen tyt onder de selve gulde geschiet is ten regarde vande beldekens affsetters en meer andere,

Soo en soude daer uyt in allen gevalle geen andere voordeel voor de voors(chreven) 15 a 16 schilders die ten tyde vande voors(chreven) ordonnantie sijn gevryt geweest onder St lucas gulde (connen getrocken worden)

Als dat de selve oft die vande selve alnoch binnen twee a drij weken oft soodanigen anderen tyt als ul(ieden) soude goet vinden soude willen comen oft gevryt sijn onder de vergulders en stoffeerdere, de selve hun daer onder binnen den selven tyde sullen hebben te begeven, betaelen het incomgelt en hun reguleren achtervolgens de ordonnantie bij Ul(ieden) voorder selve stoffeerdere en vergulders gemaect,

Naer den ? van welcken tyde niemant vande voors(chreven) 15 a 16 schilders oft eenige andere tsij simpele gevrijde onder ste lucas gulde oft vremde ? in het ambacht der voors(chreven) vergulders en stoffeerdere en sal worden geadmitteert, tsij dat sulken hunne leerjaeren en proeve gedaen hebben en hun voorders reguleren achtervolgens de ordonnantie bij Ul(ieden) deshalvens gemaect en al noch te maecken weshalvens de supplianten hun referen(?) tot het goed? oordeel van ul(ieden) en de prosesie(?) vande selve voor hun ambacht het gene andersints niet en can subsisteren

→Vande Bande

Ehrzame

Bref mémoire pour les doreurs et étoffeurs de cette ville

Bref mémoire pour les doreurs et étoffeurs de cette ville suppliants

Excellences :

Les suppliants précités vous ont présenté au Conseil du Lundi 28 novembre 1689 une requête en vue de parvenir à une observance meilleure et plus exacte de l'ordonnance ci-annexée, émanant de votre conseil, et publiée respectivement les 29 août et 25 octobre derniers, en vue d'obtenir sous la forme d'un acte plus précis certains points et articles plus particuliers, selon l'instruction annexée à la dite requête,

Et ainsi donc, vu les motifs suffisamment exposés dans cette même requête et cette même instruction, tant pour l'intérêt public que pour l'intérêt particulier des suppliants, l'équité et la stabilité de la requête des suppliants est suffisamment établie, de même que la nécessité de celle-ci, à laquelle il est de plus fait référence //

Et il est remarquable que personne en particulier ou ensemble ne s'oppose à cette requête ni ne peut le faire avec quelques motifs .//

Ce qui est indépendamment aussi le pouvoir et l'autorité de vos excellences en vue de la conservation des ordonnances édictées tant pour des raisons urgentes que pour le bien commun, par la fixation d'autres moyens adéquats en vue d'une meilleure observance de cette même ordonnance.

C'est ainsi que les suppliants espèrent que vos excellences ne trouveront aucune difficulté pour leur accorder, sur base de l'instruction dont ils bénéficient, ou sur base d'autres moyens meilleurs et plus adéquats, comme vos excellences le trouveront bon, ce qu'ils demandent par la disposition de leur requête//

La seule chose qui y fut annotée, n'est pas autre chose, que le fait que quelques peintres, de la catégorie inférieure, au nombre de seize, après l'émanation de l'ordonnance précitée, par laquelle le métier des doreurs et des étoffeurs est clos par des années d'apprentissage, l'épreuve et divers points observables en vue de connaître tous les travaux trompeurs en vue du bien-être de cette ville, aussi après la présentation de la requête précitée des suppliants en date du 28 novembre dernier, ont également présenté une requête à vos excellences en date du 19 décembre suivant //

Par la disposition de laquelle ils demandent *a tergo et post factum* (par derrière et après coup), en considération de leur préjudice, qu'il ne soit pas statué en faveur des doreurs et des étoffeurs, sans que ceux-ci ne soient entendus d'abord et avant tout en droit, sur quelques motifs frivoles invoqués par la même requête, lesquels seront immédiatement réduits dans le coût(?) /

Contrairement à tout ceci, il y a lieu de noter que l'ordonnance précitée de vos excellences, déjà rendue, émanée et publiée près de deux mois avant la présentation de la requête des peintres particuliers précités, n'est sortie et n'a été régularisée qu'après que, sur le sujet de la dite requête, plusieurs réunions de Chambre se soient tenues à la Chambre des peintres //

N'ont pas seulement été entendus et présents, devant les sieurs Commissaires mandatés à cet effet, les doyens en exercice de la gilde de Saint-Luc, mais aussi le sieur maître de corporation, différents anciens doyens de la même gilde, des peintres, des fabricants de cadres, des sculpteurs et étoffeurs, etc...

Lorsque ainsi le travail des fabricants de cadres et des sculpteurs, ainsi que le travail des étoffeurs a fait l'objet d'un débat en long et en large, l'ancienne ordonnance, et notamment aussi celle du 28 octobre 1448 a été lue, examinée et complètement certifiée, et cela a été entendu en totalité en particulier dans la défense, et il en a été pris entière connaissance, aussi avec de violentes contestations et obstacles, en relation avec la connaissance de Messieurs les Commissaires et du sieur maître de corporation, /

Ainsi est-il que les quinze à seize personnes particulières dont question ci-dessus, membres de la gilde de Saint-Luc, qui ont aussi leurs partisans, pour empêcher la rédaction de l'ordonnance précitée, *de noto* contre la dite ordonnance, étant un travail accompli, ils ne peuvent plus être entendus *ut actum agamus* (pour clôturer l'acte) //

Car par ailleurs, dans la confection d'ordonnances politiques sur le chapitre et les règlements des métiers, vous ne pourrez jamais parvenir à un travail accompli, si chacun pouvait être entendu chaque jour et aussi souvent contre cela et s'opposer comme il lui plait /

Il suffit que le corps des peintres et leurs supérieurs, doyens et affiliés principaux aient été entendus au préalable, et c'est donc après cette audition que l'ordonnance précitée a été rendue et publiée, laquelle ne peut donc pas, de la même manière qu'elle a été observée par les peintres particuliers précités être modifiée comme cela est connu de vos excellences, /

La requête suivante que les suppliants ont présentée à vos excellences après l'émanation de l'ordonnance précitée, en ce qui concerne le choix des maîtres de l'épreuve, tel qu'il a été réglé dans l'ordonnance précitée, et l'accusation relative aux abus dans le récit des pénalités, sur quoi il a été statué dans la même ordonnance, ne tend pas à obtenir une nouvelle

ordonnance, ou quelque nouveau travail, au sujet duquel les peintres particuliers précités ou dans leur ensemble, devraient être entendus, ou par laquelle ils pourraient avoir un quelconque intérêt par rapport à l'ordonnance précitée //

Mais elle tend uniquement à obtenir certains moyens administratifs en vue d'une meilleure observance de l'ordonnance précitée, déjà promulguée et publiée, et laquelle doit prendre effet à ce sujet /

Sans préjudice du travail, ainsi est-il que les 15 à 16 peintres particuliers précités, par leur requête et aussi verbalement, essaient de prévaloir contre les suppliants par certains moyens directs et indirects(?).

D'abord que les doreurs et étoffeurs seraient issus des prédécesseurs des mêmes peintres, ce qui est un gros abus ou une injure.

Puisque le contraire est la vérité, comme on peut voir tant autrefois qu'actuellement, à Anvers et en tous autres lieux, que la peinture, la dorure et l'ornementation d'autels, de statues, de tabernacles et tous travaux similaires, si elles ne sont pas exécutées dans les règles de l'art, ne représentent pas un travail de peintres ordinaires ou qui s'occupent seulement de l'art de peindre, mais d'étoffeurs ou de doreurs particuliers, qui s'occupent particulièrement de ce travail, curieusement effectué chez eux, ainsi que vous pourrez le constater aussi par le modèle de l'épreuve //

Et ce travail n'a été réalisé par aucun des peintres ordinaires, bien moins encore par des grands maîtres, qui ne pratiquent pas ces travaux mécaniques ou artisanaux, en tout cas ils ne pourraient être contrefaits que par fort peu, sans années d'apprentissage ni expérience particulière //

Il est bien vrai que les peintres ont utilisé le creuset ou la dorure pour les panneaux suspendus, blasons, et travaux semblables de leurs arts particuliers, ce qu'ils appellent également étoffer, et ce que les requérants n'entendent pas leur enlever, ou leur avoir jamais enlevé, ce qui n'est pas non plus arrivé par votre ordonnance, mais en dehors de la toile, du panneau ou du tableau de peinture, cela ne peut être étendu à d'autres travaux, comme des statues, encadrements, autels et analogues,

Si un peintre, étant simplement affranchi dans la gilde de Saint-Luc comme peintre, sculpteur, verrier, relieur, ou en d'autres qualités de liberté que donne cette gilde, en dehors de la toile ou du tableau de peinture, pouvait dorer et étoffer tous les autres travaux,

Ainsi est-il que personne ne sera assez sot pour venir passer des années d'apprentissage parmi les doreurs et étoffeurs, subir l'épreuve, et se soumettre à l'ordonnance louable et contraignante de vos excellences, comme cela est connu de vous et de chacun,

Tandis qu'il devrait simplement se laisser affranchir comme peintre, sans années d'apprentissage, épreuve ou sans devoir faire autre chose, et ainsi votre ordonnance précitée serait alors illusoire, ou comme on le dit communément aurait été faite pour ? et tout ce que vous avez statué tant pour le bien commun que pour le bien-être particulier du métier des suppliants, deviendrait alors du travail perdu //

De sorte que vous voyez ici *prima fronte* (de prime abord ?), que la proposition ci-dessus de 15 ou 16 particuliers ne peut exister, ni *in forma* (dans sa forme), ni *materia* (dans sa

matérialité), et que, contrairement à la vérité, ils allèguent aussi dans leur requête que lors de la précédente ordonnance, tout leur groupe ou leurs dirigeants n'ont pas été entendus.

Que dans l'ancienne ordonnance, il est question d'étoffeurs, et ensuite de peintres et d'autres – cela n'est pas à comprendre vis-à-vis des peintres comme de leurs peintures ou travail propre, comme le relieur dore les livres sur la tranche et la reliure //

Mais ceci ne s'étend pas comme plus haut à la peinture et à la dorure d'autres ouvrages, tandis que l'expérience a aussi montré que pour cela des maîtres particuliers étoffeurs ou doreurs ont existé, qui ont fait leur travail de cela en particulier qui ressortissaient de la gilde Saint-Luc, dans laquelle sont admis tant de nations, métiers et arts particuliers,

Parmi lesquels aussi beaucoup d'autres, non francs, tels que des ouvriers prétendus et apprentis de peintres, sculpteurs et assimilés seraient affranchis et ainsi, dans son ensemble, le métier des suppliants serait à nouveau ouvert, à l'encontre de l'intention directe de votre ordonnance // et la situation serait bien pire encore qu'auparavant, De sorte que l'erreur existerait à nouveau, selon laquelle, en vertu de l'ancienne ordonnance précitée, les peintres, sculpteurs ou ? semblable auraient pratiqué la peinture (polychromie) et la dorure

Hormis le fait que, parmi ceux qui ont signé la requête, ne se trouve personne d'autre que des peintres ordinaires, qui ne comprennent pas l'art de la dorure et de la polychromie.

Il s'y ajoute que *prima fronte* (de prime abord) vous pouviez aussi juger vous-mêmes qu'il était invraisemblable pour tant de peintres précités de continuer à dire que la polychromie et la dorure sont essentielles à l'exercice ou à l'art de la peinture, alors que l'une et l'autre n'ont que peu ou pas de points communs entre elles, puisque peu d'étoffeurs peuvent peindre et que moins encore de peintres peuvent étoffer //

Il est également ridicule que les mêmes peintres particuliers parmi les quatre anciens étoffeurs ou doreurs, qui ont quitté la profession pour raison d'âge ou pour d'autres motifs, ont mendié l'attestation ou déclaration, jointe à la requête précitée, puisque ceux-ci n'ont d'une part plus d'intérêt pour le métier précité, et d'autre part, n'ont aucun pouvoir ou considération pour juger de la correction ou non d'une ordonnance, celle-ci dépendant uniquement de votre toute-puissance et de votre meilleur jugement

De même, il est invraisemblable que l'ordonnance susdite aurait été octroyée à titre de gratification à cinq ou six personnes alors que les suppliants sont 16 ou 17 personnes. Et parmi les peintres désignés, il ne faut pas croire qu'on puisse en trouver un ou deux qui connaisse ou comprenne la polychromie et la dorure, si d'aventure il arrive dans ce métier,

C'est ainsi que, par ailleurs, on peut dire vice versa que pour deux ou trois personnes, qui voudraient venir souvent dans ce même métier, ou faire de temps en temps quelques travaux des mêmes étoffeurs au détriment d'un si grand nombre d'autres bons maîtres on ne peut ouvrir un métier et détruire une si louable ordonnance contre le bien commun //

Il en va de même pour les peintres ordinaires affranchis, lesquels ne peuvent pas non plus faire des encadrements, de la reliure, peindre des images, faire des vitraux, et autres travaux ressortissant aussi de la gilde Saint-Luc, lesquels font les années d'apprentissage, et subissent l'épreuve, alors qu'ils ont été admis par ailleurs pour leur talent dans la même gilde.

Les suppliants espèrent ainsi avoir démontré le caractère non-fondé de la requête de quinze ou seize peintres particuliers,

Et s'il y avait encore un quelconque scrupule ?, ou que les peintres qui, avant la promulgation des coûts de l'ordonnance précitée, sont considérés comme ayant été aussi des étoffeurs, ce dont le contraire a été démontré ci-avant,

Alors qu'il vous a toujours été permis de fermer les nations et métiers, qui avant n'avaient pas d'épreuve ni d'années d'apprentissage, et cela en vue d'une meilleure orientation du bien commun et du bien-être de cette ville, avec des années d'apprentissage et une épreuve ainsi que cela s'est passé il y a peu de temps au sein de la même gilde en ce qui concerne les estampeurs d'images et beaucoup d'autres,

Il n'en résulterait dans tous les cas aucun autre avantage pour les 15 ou 16 peintres qui ont été affranchis sous la gilde Saint-Luc, du temps de l'ordonnance précitée (pouvaient être enlevés).

Si ceux-ci ou certains d'entre eux encore dans les deux à trois semaines, ou dans un autre délai, comme il vous semblerait bon, voulaient venir, ou être affranchis parmi les doreurs et étoffeurs, ceux-ci auront à s'y rendre dans le même temps, à payer le droit d'entrée et à se conformer à l'ordonnance éditée par vous pour ces mêmes étoffeurs et doreurs,

Selon ? de tout temps, aucun des quinze ou seize peintres ni aucun autre qu'il s'agisse de simples affranchis de la gilde de Saint-Luc ou autre, ne sera admis dans le métier des doreurs et étoffeurs précités, à moins d'avoir suivi leurs années d'apprentissage et subi l'épreuve et de se conformer aux ordonnances rendues par vous et encore à rendre, les suppliants se réfèrent au bon jugement de vos excellences et son aboutissement, pour leur métier, lequel ne pourrait subsister autrement.

3. 13 et 27 février 1696.

Daer naer gehoort het rapport vande voorn(oemde) commissarissen: dewelcke gehoort hebbende de mondelinge ende schriftelijke redenen bij partijen geallegeert, mitsgaeders het advis vanden dienende ende ouden Eedt van S. Lucas gulden, mijne voors(chreven) heeren interpreterende de ordonnantie inde req(ues)te vermeldt, verclaeren dat de Suplianten sullen mogen continueren int maeken ende vercoperen ofte vergulden met coper van henne Lijsten genoemt kipcap ende dozijn werck, gelijk sij van oude hebben gedaen, mits dat de selve niet breeder en sullen wesen als twee ende alf stadts duijmen ende niet dicker dan eenen stadts duijm sonder meer, ende sonder oock daer toe te mogen gebruijcken eenich fijn goude ofte silver opde pene inde voorn(oemde) ordonnantie begrepen ende dit alles bij provisie ende tot dat mijne heeren anders sullen geraeden vinden te ordonneren aldus gedaen inde vergaederinge van(de) Maendachsche raeden gehouden den 13 en 27 febru(ari) 1696

Verclaeren dat de suppl(ian)ten mogen continueren int maeken ende vercoperen ofte met valsche goud te vergulden ?

→Après avoir entendu le rapport des commissaires précités, lesquels ont entendu les motifs invoqués verbalement et par écrit par les parties, ainsi que l'avis, du serment actuel et ancien de la gilde de Saint-Luc, mes sieurs précités interprétant l'ordonnance mentionnée dans la requête, déclarent que les Suppliants pourront continuer à fabriquer, à cuivre ou dorer au

cuivre leur encadrements dénommés kipcap et travaux à la douzaine, ainsi qu'ils l'ont fait de tout temps, à la condition que ceux-ci ne soient pas plus larges que deux pouces et demi de la ville, ni plus épais qu'un pouce de la ville, sans plus, et sans pouvoir utiliser à cet effet d'or fin ni d'argent, sous la sanction reprise dans l'ordonnance précitée, et tout cela par provision et jusqu'à ce que messieurs jugeront opportun d'ordonner autrement.

Ainsi fait en réunion du conseil du Lundi, tenue les 13 et 27 février 1696.

Déclarent que les requérants peuvent continuer à fabriquer et à cuivrer, ou à dorer au moyen de faux or ?

4. 22-23 juillet 1696.

op 22 iulii 1696

overboden sijnde de ghemeijne supposten vande stofferders hebben dit onderscreven verclaert als volcht

jacobus van uijtoecht seyde dat de lijstmakers mosten allen maken ghelijck hunne ordonnantie offe proeve is

nicolaus vanden dries seyde het selve Francis Haumans(?) het selve

-

ian clasens consenterden de lijstmakers het gene hun van de heeren is toegestaen als van fiselet lambert lowies Cosman franck seijden alle het selve

-

23 iulii 1696

de ghemeijne supposten van het lijstmakers ambacht ontboden sijnde hebben verclaert als volcht

iacobus steens verclaerde dat sij het vercoperen van hunne lijsten noijt ghewoen waeren te doen

iaspar steens ranier verhelst ian penninx verclaerden het selve

-

gilis morijns verclaerde te moeten ende mogen vercoperen hunne lijsten ofte niet te connen subsisteren, ende anders niet bij sijnen mester ghelert te hebben

ioannes verhoven Guilielmus verhelst verclaerden het selve

-

de cooplijden van scilderijen hebben verclaert als volcht

ian baptista wilemsen verclaerde dat de lijstmakers het vergulden van hunne lijste van oudts alijt hadden ghedaen ende dat inghevalle hun dit verboden wiert ghelijck hun de heeren hebben ghelieven te permitteren op sekere requeste alhier ghepresenteert ende doorden maendachsen raet ghepasseert seijt den voorscreven mons(ieu)r wilemsens dat dit ten hoogsten soude preiudiciabel aen hem zijn ende ? de negotie vande schilderconst

Gasper verhagen ian de bodt franciso de bodt matijs vermeulen adriaen presseniers (posseniers?) hendrick de bodt verclaerden alle het selve

→22 juillet 1696

Les jurés ordinaires, superflus, des étoffeurs ont déclaré comme suit ce qui est-dit ci-après : Jacobus van Uytoecht a dit que les fabricants de cadres devaient tout faire ainsi que leur ordonnance ou épreuve le prévoyait.

Nicolaus vanden dries a dit la même chose, de même que Francis Haumans(?).

Ian Clasens a accordé aux fabricants d'encadrements ce qui leur a été consenti par messieurs. De même Fiselet lambert lowies Cosman franck ont tous déclaré la même chose.

23 juillet 1696

Les jurés ordinaires du métier des fabricants d'encadrements, ayant été convoqués, ont déclaré ce qui suit :

Iacobus steens a déclaré qu'ils n'avaient jamais été habitués à cuivrer leurs encadrements.

Iaspar steens ranier verhelst ian penninx ont déclaré la même chose.

Gilis morijns a déclaré devoir et pouvoir cuivrer leurs encadrements, sous peine de ne pouvoir subsister, et n'avoir pas appris autrement auprès de son maître.

Ioannes verhoven, Guilielmus verhelst ont déclaré la même chose.

Les marchands de peintures ont déclaré ce qui suit :

Ian baptista wilemsen a déclaré que les fabricants d'encadrements ont de tout temps doré leurs cadres et que, dans le cas où ceci leur serait interdit, ainsi que messieurs ont bien voulu le leur permettre à la suite d'une certaine requête qui leur a été présentée ici, et passée devant le conseil du lundi, le sieur willemssens, précité, a déclaré que ceci lui serait hautement préjudiciable, à lui et au négoce de l'art pictural.

Gaspar Verhagen, ian de bodt, francisco de bodt, matijs vermeulen, adriaen presseniers (posseniers ?), hendrik de bodt ont tous déclaré la même chose.

5. non daté⁶⁵.

Memorie voor de Heeren Commissarissen

Ghedeputeert op de req(ues)te van eenighe ghepretendeerde vergulders

voor

Die Oudermans en Supposten van tafereel ende lijstmaeckers ambacht binnen Antwerpen

De oudermans ende ghemeijne supposten van het Tafereel= en Lijstmaeckers Ambacht der stadt Antwerpen, resorterende onder Sinte Lucas gulde, hun ghegraveert vindende door de stoorenisse (hun aenghedaen door eeneghe vergulders, oock onder de selve Sinte Lucas gulde resorterende) van hun te willen verbieden hunne lijsten in toecomende te vergulden, ofte te cireren, soo ende ghelijck de Cooplieden van hunlieden sulcx comen te versoecken, op pretext ende abusieff voorgeven dat de lijstmaeckers het selve noijnt en souden hebben ghepractiseert, segghen, omme het ghene de selve vergulders hebben ghealleguïert, te destruweeren, dat U(we) ed(elen) ghelieven regard te nemen op de naer volghende poincten ./:

Voort eerst sullen U(we) ed(elen) ghelieven te Noteren, dat het Tafereel= ende lijstmaeckers Ambacht ghesproten is uijt het schrijnmaeckers Ampt, voor desen oock schrijnwerckers gheweest sijnde./

Maer alsoo sij gheinformeert sijn, volghens d'oude waerachtighe traditie, dat ten tijde van wijlen d'heer Petro Paulo Rubens (den welcken soo veelen Discipelen hadde in de Schilder-Konst, dat aen de Schrijnmaeckers onmogelijck was toenmaels alle de schilders van tafereelen te connen dienen:) eenighe meesters van de Schrijnmaeckers hun niet anders gheneirt en hebben als met te maecken de selve taefereelen ende lijsten

Alswanneer de ghemelde meesters oock hebben opghestelt eenighe leergasten de welcke gheleert hebbende het tafereel-lijst, ende spiegel-cas maecken, naermaels niet bequaem en syn gheweest tot het maecken vande groote schrijnwerckers proeve: waerdoor de selve

⁶⁵ Ce document est partiellement transcrit dans J. VAN DAMME, *17^{de}-eeuwse kamerlijsten. Een weinig bekend interieuronderdeel*, dans *Gentse Bijdragen tot de Interieurgeschiedenis*, 33, 2004, p.6.

gehouden zijn gheweest voor een Kleijn Ambacht als zijn de Spaensche Stoelmaeckers, laeijmaeckers, ende de Ebbenhoudt-werckers, alle de welcke onder die van het schrijnmaeckers Ambacht syn resortierende,

Ten tweeden t'is seer waerschijnlijk dat Tafereel ende lijstmaeckers sekerlijck(?) versocht moeten hebben van onder de gulde van Sinte Lucas gheadmitteert te worden, om daerdore constweerdigh gheëstimeert te wesen, 't zij om hunne lijsten te moghen schilderen, 't zij om te cireren met silver en goudt, ofte met eenighe andere metaelen, ghelyck de coopliden ende d'Inghesetene deser stadt van hun comen te versoecken

Hier comen nu de ghepretendeerde Vergulders ende souden geirne beletten dat lijst ende taefereelmaeckers geene lijsten en souden moghen vergulden, oft eenigh cieraet daeraen te brenghe, ghelijckende goudt oft silver seggende, dat het selve noijnt van eenighe lijstmaeckers ghepractiseert en is gheweest, als over weijnighe jaeren vande tegenwoordighe lystmaeckers,

Doch het contrarie van dijen can seer wel bethoont worden, als hebbende de Lijstmaeckers van over de 50 en meerder jaeren met onse wel wetentheijt verguldt, sonder den voorderen tijdt die buijten hunne Kennisse is, midts sij lieden daer van geene particuliere Ordonnantie en weten te becomen

Nochte en hebben de selve ordonnantie oijnt noodigh gheacht, als hun ghenoech ghedocht hebbende, dat sij omme het selve te moghen doen ghecomen waeren onder de voorn(oemde) Sinte Lucas gulde oock is het selve aende lijstmaeckers noijnt verboden gheweest

Ende om te thoonen, hoe de lijstmaeckers van over de vijffthigh [jaeren] hebben verguldt ende ghecireert, soo noemen de lijstmaeckers sekeren Nicolaes Kuijpers, voor desen ghewoont hebbende inde Hoppeganck straet, tot wiëns huijse in syn leven, de lijsten door hem, sijne vrouwe, oft kinderen altijdt sijn vergult gheworden opden voet, ghelijck de coopliden oft inghesetene van hem begeirt ende versocht hebben, Voorders de Weduwe Jan Goossens (ghemeijnelyck ghenamt Maeijken De Verguldster, gelijk de Coopliden ende De Caemer van Sinte Lucas gulde, in partije selfs moet bekennen:) heeft van ghelijcken t'allen tijden verguldt als den voors(chreven) Nicolaes Kuijpers.

Ende dat meer is, den suppliant vande Req(ues)te aen Mijne Eerw(aerde) heeren ghepresenteert en heeft syn leven nerghers anders het vergulden gheleert, als bij het voors(chreven) Maeijken, ghenamt als boven, de verguldster,

Bovendien, Pauwels Donckers, sijn Ambacht gheleert hebbende bij den voorn(oemde) Jan Goossens, desselfs Maeykens man ende oock het vergulden heeft het selve sonder eenighe de minste stoorenisse, gheexerceert den tijdt van sevenendertigh continuële jaeren,

Wijders Christiaen van Reijnevelt, ghewoont hebbende teghens over de Lombaerde vest inde cortegast-huijs straet verclaert (volghens d'attestatie hier annex) dat hij, nu oudt over de sestigh jaeren, niet alleenelijck van sijne jonghe jaeren door sijnen vaeder oock ghewesene lijstmaecker ende moeder ende andere heeft sien vergulden, cireren, morissen, ende trecken, maer oock de godekens tot crucefixen ende andere cieraeden tot schribaenen ende dijerghelijcke, ende dit oock altijdt sonder eenighe de minste stoorenisse volghens de voors(chreven) attestatie die hij bereedt is toties quoties met solemneden eede te bevestighen

Item de voorschreve oude lijstmaeckers en hebben niet alleenelyck hunne wercken verguldt ende ghestoffeert met goudt, silver, coper oft andersints, maer oock andere wercken ghemaect (ten tyde selfs, als sij met de schrijnmaeckers hebben in questie gheweest) als naementlijck schouw-lijsten, caemer-lijsten om tappijten, schilderijen, goude leiren, oft andere stoffen aen te hanghen, ende deselve wercken onder de protectie van die van Sinte Lucas gulde, oock ghestoffeert, 't zij met rooden oft witten marber ofte wel andersints, ghelijck in differente huijsen ende camers binnen dese stadt teghenwoordigh ooghclaerelijck can ghesien worden. Finalijck Partije (als stoffeerdere) sustineert ende pretendeert dat sij de lijsten vande lijstmaeckers moeten stofferen, ende dat sij lijstmaeckers hunne lijsten niet anders oft voorders en sullen vermoghen te maecken, als naer de model van hunne proeve

Waer't bij aldijen sulcx hun wierdt toeghestaen (het ghene verhoopt wordt om redenen hier voren ghededucert, neen) soo souden de lijstmaeckers seer ongheluckigh wesen, niet teghenstaende sij een lit vande const sijn, ghemerckt daer niet een ambacht binnen dese Stadt en is, oft sij moeten ten minsten hun werck maecken ende stofferen, ghelijck d'inghesetene ende andere versoecken sonder aensien van hunne ghedaene proeve.

Eenen Kuijper en maeckt voor de cooplieden geen werck volghens sijne proeve Eenen cleermaecker en maeckt geene proeve, die gheboort is met silver oft goudt, oft eenighe andere coleuren: eenen schoenmaecker en maeckt geen proeve, die ghebordueert oft gheboort is, ende soo voorts van alle Ambachten geene ghereserveert, maer eene lijstmaecker soude alleen maer moeten wercken naer sijne proeve,

Is het gheoorloft aen alle Ambachten anders te moghen wercken, als wel is medebrenghende hunne proeve, soo is het (onder oitmoedighe correctie) oock gheoorloft aende lijstmaeckers costelijcker ende fraeijer hunne lijsten te moghen maecken ende stofferen, als wel naer de proeve gherequisiteert wordt, gheconsidereert dat de lijstmaeckers van sulcx te moghen doen altydt gheweest hebben in soo langhduerighe vredelijcke possessie idque onder de protectie van die van Ste Lucas gulde, ende langhe jaeren te voren, eerder de ghepretendeerde vergulders in desen daer onder gheadmitteert syn gheweest.//

→Mémoire pour mes Sieurs les Commissaires

Délégues sur la requête de quelques prétendus doreurs, pour les Anciens et Jurés du métier des fabricants de tableaux et de cadres à l'intérieur d'Anvers.

Les anciens et jurés ordinaires du Métier des Fabricants de tableaux et de cadres de la ville d'Anvers, ressortissant de la gilde de St-Luc, se trouvant offensés par le trouble (provoqué à leur égard par certains doreurs, ressortissant également de la gilde de Saint-Luc), prétendant vouloir leur interdire de dorer leurs encadrements à l'avenir, ou de les orner, ce que les Marchands requièrent également de leurs membres, sous le prétexte et la prétention abusive que les fabricants d'encadrements n'auraient jamais pratiqué ce travail, déclarent :

En vue de réduire à néant ce qui a été allégué par ces mêmes doreurs, qu'il vous plaise d'examiner les points suivants : / :

Qu'il vous plaise de noter d'abord que le Métier des Fabricants de tableaux et de cadres est issu du Métier des menuisiers, ayant été aussi menuisiers avant ceci ./

Mais, ainsi qu'ils ont été informés, selon l'ancienne vraisemblable tradition, qu'au temps de feu Pierre Paul Rubens (lequel avait tant de disciples dans l'art pictural qu'il était alors impossible aux Menuisiers de pouvoir fournir en tableaux tous les peintres), quelques maîtres des Menuisiers se sont consacrés uniquement à faire les mêmes tableaux et encadrements.

Lorsque les maîtres ci-dessus ont pris en service quelques apprentis, lesquels ayant appris la fabrication de tableaux, de cadres et de cadres de miroirs, par la suite, n'ont plus été capables de subir la grande épreuve des menuisiers : de sorte que ceux-ci ont été retenus pour un Petit Métier, comme le sont les Fabricants de chaises Espagnoles, de petits coffrets, et les Ebénistes, dépendant tous du Métier des menuisiers,

En deuxième lieu, il est fort vraisemblable que les Fabricants de tableaux et d'encadrements ont sollicité leur admission dans la gilde de Saint-Luc, pour bénéficier ainsi d'une estime pour leur art, soit pour pouvoir peindre leurs cadres, soit pour les orner d'argent et d'or, ou d'autres métaux quelconques, comme les marchands et les Habitants de cette ville venaient le leur demander.

Ici interviennent les prétendus Doreurs, qui voudraient volontiers empêcher que les fabricants de cadres et de tableaux ne puissent dorer des encadrements, ou leur apporter une quelconque décoration comme de l'or ou de l'argent, disant que ceci n'a jamais été mis en pratique par de quelconques fabricants de cadres, comme cela le fut, depuis quelques années, par les fabricants actuels d'encadrements,

Cependant le contraire de ceci peut fort bien être établi, car les Fabricants d'encadrements ont, depuis 50 ans et davantage, doré à notre connaissance, sans le temps plus ancien qui est en dehors de leur connaissance, puisqu'il ne pouvaient revendiquer pour cela l'avantage d'aucune Ordonnance particulière.

Cette ordonnance, ils ne l'ont jamais jugée nécessaire, ayant jugé suffisant que, pour pouvoir faire la même chose, ils étaient entrés dans la susdite gilde de Saint-Luc ; la même chose n'a jamais non plus été interdite aux fabricants d'encadrements.

Et pour démontrer comment, depuis plus de cinquante ans, les fabricants d'encadrements ont doré et décoré, ceux-ci nomment un certain Nicolaes Kuijpers, ayant habité auparavant dans la rue Hoppeganck, dans la maison duquel, de son vivant, les encadrements ont toujours été dorés par lui, par son épouse ou ses enfants sur place, ainsi que l'ont désiré et demandé de sa part les marchands ou habitants,

En outre la Veuve de Jan Goossens (communément nommée Marijken la doreuse, ainsi que doivent le reconnaître les Marchands et la Chambre de la gilde de Saint-Luc), a doré de même de tout temps, tout comme Nicolaes Kuijpers, précité.

Et qui plus est, le requérant de la Requête présentée à Mes Sieurs les Excellences, n'a jamais de sa vie appris la dorure ailleurs que chez la précitée Marijken, nommée comme dit ci-dessus, la doreuse.

En outre, Pauwels Donckers, ayant appris son Métier chez le précité Jan Goossens, époux de Marijken, et a exercé également la dorure sans le moindre problème pendant une durée de trente-sept années continues,

En outre, Christiaen van Reijnevelt, ayant habité en face du Lombardenvest, dans la Cortegasthuisstraat, déclare (selon l'attestation ci-annexée) maintenant âgé de plus de soixante ans, que, non seulement depuis sa jeunesse, il a toujours vu son père (également ancien fabricant de cadres) et sa mère et d'autres dorer, décorer, ébêner⁶⁶(?), peindre, mais

⁶⁶ Le terme « morissen » pourrait à notre avis être en rapport avec le *morissenhout*, qui désignait un bois utilisé pour imiter l'ébène à un prix moins élevé (R. FABRI, *Aan- en afwezigheid van merktekens op 17^{de}-eeuwse*

aussi les christes pour crucifix et autres ornementations pour scribans et assimilés, et ceci toujours sans la moindre entrave, en vertu de l'attestation précitée, qu'il est disposé à confirmer *toties quoties* (autant de fois), sous la foi du serment solennel.

De même, les anciens fabricants d'encadrements précités ont non seulement doré leurs travaux et décoré d'or, d'argent, de cuivre ou autrement, mais réalisé également d'autres travaux (même au moment où ils étaient en litige avec les menuisiers) comme notamment des encadrements de cheminée, de chambre pour y suspendre des tapisseries, des peintures, des cuirs dorés ou d'autres étoffes, et ces mêmes travaux sous la protection des membres de la gilde Saint-Luc, ils les ont également étoffés, soit avec du marbre rouge ou blanc, ou autrement, tout comme on peut le voir actuellement de manière très claire dans diverses maisons et chambres dans cette ville.

La Partie finale (comme les étoffeurs) soutient et prétend qu'ils doivent étoffer les encadrements des fabricants d'encadrements, et qu'eux, fabricants de cadres, ne pourront réaliser ceux-ci différemment ou autrement que d'après le modèle de leur épreuve.

Là où tout ceci leur fut accordé (ce qui est espéré pour les motifs exprimés ci-avant, non) les fabricants d'encadrements seraient très malheureux, nonobstant le fait qu'ils font partie de l'art, étant donné qu'ils ne constituent pas un métier dans cette Ville, ou ils doivent au moins faire leur travail et l'étoffer, ainsi que le demandent les habitants et autres, sans considération de l'épreuve qu'ils ont subie.

Un Tonnelier ne fait aucun travail pour ses acheteurs sur base de son épreuve.

Un tailleur ne subit pas d'épreuve qui soit ornée d'argent ou d'or, ou de quelque autre couleur ; un cordonnier ne subit aucune épreuve qui serait brodée ou ornée d'un bord, et ainsi de suite pour tous les Métiers, sans aucune réserve, mais un fabricant d'encadrements ne devrait travailler que sur base de son épreuve,

Est-il permis à tous les Métiers de travailler autrement, même avec l'apport de leur épreuve, ainsi est-il, (sous humble correction) également permis aux fabricants d'encadrements de pouvoir réaliser leurs encadrements et de les étoffer de manière plus coûteuse et plus jolie, comme il est bien requis d'après l'épreuve, considérant que les fabricants d'encadrements ont toujours pu agir ainsi, sur base d'une possession paisible d'une aussi longue durée, ainsi que sous la protection des membres de la gilde de Saint-Luc, et de nombreuses années auparavant, avant que les doreurs prétendus en ceci y aient été admis. //

6. Ordonnance du 25 juin 1689 (document imprimé).

Geboden ende uyt-geroepen by myne Heeren den Schouteth, Borger-meesteren, Schepene, ende Raet der Stadt van Antwerpen op den 25. Juny 1689.

Alsoo de Dekens van S. Lucas Gulde by requeste te kennen gegeven hadden, dat onder de selve resorteerden vele ende verscheyde Consten, Ambachten ende Natien, bestaende in Schilders, Belt-snyders, oft Belt-houwers in marmer oft anderen harten oft weecken steen, oft hardt oft weeck houdt, Plaet-snyders, Figuer-snyders, Plaet-druckers oft Printers en Const-druckers in Stoffen, Catoene, Lyn-waeten, oft andere specien, Boeck-druckers, Boeck-binders, Boeck-vercoopers, Letter-stekers, Snyders, Gieters, oft Setters, Segel-stekers, Gelaese-maeckers, Gelaese-schilders Huys-schilders, Lyst en Tafereel-maeckers, Borduer-werckers op en met raem oft sonder raem, Goudt-slaegers, Vergulders, Stoffeerders, Verlichters, Af-

antwerpse kunstkasten, dans Merken opmerken. Merk- en meestertekens op kunstwerken in de Zuidelijke Nederlanden en het Prinsbisdom Luik. Typologie en methode, Louvain, 1990, p.202).

setters, Beldekens-vercoopers, 't zy geschilderde, gedruckte op papier oft parquementen, Papier en Caert-vercoopers, Goudeleer-maeckers, Marbelaers, Premuerders, Pinceel-maeckers, Clavercinghel-maeckers, Spieghel cassen en Cusse-maeckers, Custodi-maeckers, Coffe-maeckers, geschildert Bleck-vercoopers, gheleyse Pot-backers, Knop maeckers en Handelaers, de welcke al te saemen maecken de voorseyde Gulde, en dat daer van eenige geobligeert zyn te moeten maecken Proeve, en andere niet, ten regarde van alle de welcke van over menighvuldige Jaeren diversche Ordonnantien van tydt tot tyde zyn geëmaneert, en die men bevint soo preciselyck niet te worden onderhouden gelyck dat behoort, Soo is 't, dat myne Heeren daer in willende voorsien, en de voorgaende Ordonnantien vernieuwen, hebben geordonneert en gestatueert als volgt : ...

→Annoncé et proclamé par mes Sieurs l'Ecoutète, les Bourgmestres, Echevin et Conseil de la Ville d'Anvers le 25. Juin 1689.

Ainsi les Doyens de la Gilde Saint-Luc avaient donné à connaître par requête que de la même gilde dépendaient de nombreux et différents Arts, Métiers et Nations, à savoir les Peintres, Sculpteurs, ou Tailleurs en marbre ou d'autres pierres dures ou tendres, ou en bois dur ou tendre, Graveurs, Tailleurs d'images, ? ou Imprimeurs et ? en Etoffes, coton, lin, ou d'autres sortes, Imprimeurs de livres, Relieurs, Vendeurs de livres, Typographes, Tailleurs, Fondateurs, ou ? , Graveurs de sceaux, Verriers, Peintres sur verre, Peintres en bâtiments, Fabricants de cadres et de tableaux, Brodeurs sur et avec châssis ou sans châssis, Batteurs d'or, Doreurs, Etoffeurs, Enlumineurs, Estampeurs, Vendeurs d'images peintes, imprimées sur papier ou parchemin, Vendeurs de papier et de cartes, Fabricants de cuirs dorés, Marbriers, Enduiseurs, Fabricants de pinceaux, Fabricants de clavecins, Fabricants de cadres de miroirs et de coussins, Fabricants de boîtes, Fabricants de coffres, Vendeurs de plaques peintes, Potiers ?, Fabricants de boutons et Marchands, lesquels tous ensemble constituent la Gilde précitée, et dont certains sont obligés de passer une Epreuve, et d'autres pas, au regard de tous lesquels diverses Ordonnances ont été promulguées de temps en temps depuis de nombreuses Années, et dont on pense qu'elles ne sont pas observées si précisément qu'il convient, Ainsi est-il que mes Sieurs voulant y prévoir, et renouveler les anciennes Ordonnances, ont ordonné et statué comme suit : ...

GA 4578 : Kunstenaars. Losse st.: rekwesten, rekeningen, briefwisseling met Regering omtrent vrijdom van lasten en maltote, enz.

1. 3 janvier 1668. Requête de Cornelis van Geel, fabricant de cadres.

Copije vuytten Prothocolle der Stadt van Antwerpen Cornelis van Geel lijstmaecker alh(ie)r ende Mechelina van Hees sijne wettighe huijsvrouw cum tutore alieno de consensu predicti sui mariti bekenden schuldich te sijn van goeder recht verdiger schuldt d'heer Anthonio van Leijen schepene deser Stadt de somme van tweelff hondert carolus guldens eens, toecomende ter saecken ende over geleijcke somme bij hen comp(aran)ten van den voors(chreven) heer Anthonio van Leijen in wisselgelde t'hennen contentemente genoten ende ontfangen, welcke voors(chreven) somme van tweelff hondert carolus guldens, sij comparanten gesaemenderhandt ende elck van hen een voor al, ende als principael ende sonder divisie gelooft hebben ende geloven midts desen aen den voornoemden h(ee)r Anthonio van Leijen in wisselgelde als voore wel ende volcomentlijck op te leggen betaelen ende te voldoen binnen den teijdt ende termeijn van drie jaeren naer date deses, metten intreste daer aff ten advenant van sesse ende een quaert ten honderden opt jaer te verscheijnen beloopende vijffentwintich guldens t'siaers, Daer aff d'ierste jaer van betaelinghe vallen ende verscheijnen sal te kersmisse naestcommende, de welcke alteijt sal moeten geschieden binnen deser stadt van Ant(wer)pen los ende vrij van alle lasten e(nde) impositien e(nde) naer rate van tijde dat sij comp(aran)ten de voors(chreven) somme ondergehadt ende genoten sullen hebben, vnde obligaverunt se et sua quecumque et ubicumque, ende specialijck een huijs metten gronde ende toebehoorten gen(aem)t den witten Arent gestaen binnen der stadt van Sevenberghen bij de voors(chreven) comp(aran)ten onlancx gecocht ende tot voldoeninghe van welcken coop sij de voors(chreven) somme van tweelff hondert guldens verclaerden te gebruijcken, ende welck voors(chreven) huijs sij geloeffden te waerne e(nde) te claerne t'allen daeghen los vrij ende quijte van alle andere voorcommeren ende callaengien e(nde) op niet daer jaerlijcx vooren vuytgaende, stellende t'voors(chreven) huijs metten gronde ende toebehoorten, ende voorts henne persoonen ende goeden tot heerelijcke, rele ende parate executie van alle heeren, hoven wetten ende gerechten omme bij gebreke van precise voldoeninghe de voors(chreven) somme van tweelff hondert guldens mette alle costen, schaeden ende intresten daer aen te mogen worden verhaelt, opt vonnisse ende aloft sij comp(aran)ten e(nde) elck van hen vonnisslijck daerinne gedoempt e(nde) gecondemneert waeren gelijk wij hen e(nde) elcken van hen t'hennen versuecke daerinne doemen ende condemneren midts desen, renunchierende tot meerder versekertheit van alle exceptien e(nde) beneficien van rechte die hen ende elck van hen hiertegens te staede e(nde) te bate soude mogen commen,ende besondere den rechte, seggende dat de generaele renunchiatie niet en dochte ten sij dat de speciale voorgaet, ende de voors(chreven) Mechelina van Hees cum tutore predicto haer recht van preferentie ende der constitutie senatus consulij velleiani autentica siqua mulier etta jerst etta mede comparerende Anna Andriessens wed(uw)e wijlen Cornelis volders etiam cum tutore, ende heeft geloeft gelijk sij geloeft midts desen, waert dat de voors(chreven) comp(aran)ten in gebreke bleven de voors(chreven) somme van tweelff hondert guldens metten intrest in der manieren als voore betaelen ende te voldoen, dat sij de selve als debitrice principael desselff opleggen betaelen ende voldoen sal, unde obligavit se et sua, onder renunchiatie ende condemnatie als voore, cum relevatione facta per predictos comparentes, constituerende voorts alle de voors(chreven) comp(aran)ten pariter et insolidum, omme t'gene voors(chreven) staet voor wethouderen van Sevenbergen voors(chreven) ende voorts van alle andere heeren hoven, wetten ende gerechten daer des behooren sal te herkennen, vernieuwen, ende anderwerven te passeeren, ende voorts et(ce)t(er)a, Gelovende et(ce)t(er)a, ende is te weten dat midts dese compt te cesseren doodt ende te niet te sijn de obligatie van gelijcke

somme van tweelff hondert guldens capitael bij de voors(chreven) comp(aran)ten op den XXVI en december lestleden ten behoeve van den voors(chreven) heer Anthonio van Leijen voordien notaris Bartholomeus van der Linden alh(ie)r residerende in presentie van getuijgen gepass(eer)t Sonder argelist Dit was aldus gedaen Ant(wer)pen op den derden jannuarij des jaers sesthien hondert achtensestich ter presentie vand'heeren Philips augustijn cano ende Joan Baptista Greijns schepene te dijer tijdt aldaer waeren

→Copie extraite du Protocole de la Ville d'Anvers

Cornelis van Geel, fabricant de cadres en cette ville, et Mechelina van Hees, son épouse légitime, *cum tutore alieno de consensu predicti sui mariti* (assistée et autorisée par son époux), reconnaissant être débiteurs de bonne foi envers le sieur Anthonio van Leijen, échevin de cette Ville, de la somme de mille deux cents florins carolus une fois, revenant en cette affaire à concurrence de la même somme, reçue par eux comparants, du sieur Anthonio van Leijen, en bonnes espèces et à leur satisfaction, laquelle somme de mille deux cents florins carolus, eux comparants, ensemble, et chacun d'eux pour la totalité, en principal et sans division, se sont engagés et s'engagent à payer en toute bonne foi et par les présentes au précité sieur Anthonio van Leijen en bonnes espèces comme ci-dessus et en totalité, et satisfaire ainsi dans le temps et le délai de trois ans à compter de la date des présentes, avec un intérêt au taux de 6 % $\frac{1}{4}$ l'an, à concurrence de vingt-cinq florins l'an, dont la première année de paiement, tombera à Noël prochain, chaque fois à l'intérieur de cette ville d'Anvers et libre de toutes charges et impôts au pro rata de la durée pendant laquelle les comparants auront conservé et joui de cette somme, *unde obligaverunt se et sua quecumque et ubicumque* (ils s'obligent l'un et l'autre, où qu'ils soient), et engagent spécialement une maison avec terrain et dépendances, nommée l'Aigle blanc, sise dans la ville de Sevenberghen, acquise récemment par les comparants précités, achat pour le paiement duquel ils déclarent avoir utilisé la somme de mille deux cents florins, laquelle maison ils s'engagent à conserver et maintenir chaque jour libre de toute procédure pour ne pas devoir en sortir, mettant la maison ci-dessus, avec terrain et dépendances, et en outre leurs personnes et biens sous exécution honnête, réelle et immédiate de toutes personnes, cours, lois et tribunaux, pour, à défaut de restitution ponctuelle de la somme précitée de mille deux cents florins, avec tous les frais, dommages et intérêts, qui puissent y être liés, sur base d'un jugement par lequel les comparants et chacun d'eux serait blâmé et condamné, comme nous les blâmons et condamnons à leur requête eux et chacun d'eux en vertu des présentes, renonçant à toute sûreté complémentaire, à toutes exceptions et bénéfices de droit qui pourraient leur profiter à tous deux et à chacun d'eux, et en particulier le droit, disant que la renonciation générale n'aura pas d'effet, sauf si la renonciation spéciale devait primer, et que la précitée Mechelina van Hees, *cum tutore predicto* (avec son tuteur précité), renonce à son droit de préférence et à la constitution du *senatus consilii velleiani autentica siqua mulier* (senatus consulte en sa qualité d'épouse) et comparait également Anna Andriessens, veuve de Cornelis Volders, *etiam cum tutore* (encore sous tutelle), qui a cru comme elle le croit par la présente, que s'il arrivait que les comparants précités restaient en défaut de payer la somme ci-dessus de mille deux cents florins, avec les intérêts, ainsi qu'il est prévu ci-dessus, elle paiera comme débitrice le principal et *unde obligavit se et sua* (et s'y oblige, elle et les siens), sous renonciation et condamnation comme ci-dessus, *cum relevatione facta per predictos comparentes* (à la décharge des comparants susdits), tous les comparants précités se constituant en outre *pariter et insolidum* (paritairement et solidairement), pour tout ce qui est dit ci-dessus, devant les représentants de la loi de Sevenbergen précités, et en outre devant toutes les personnes, cours, lois et tribunaux qu'il appartiendra de reconnaître, de renouveler et de rencontrer, et en outre etc. Croyant etc. et il y a lieu de savoir qu'en mettant fin à ce compte, expire également l'obligation de la dite somme de mille deux cents florins reconnue

par les comparants précités le XXVI décembre dernier au profit du sieur précité Anthonio van Leijen, actée devant le notaire Bartholomeus van der Linden, résidant en cette ville, en présence des témoins. Sans tromperie.

Ceci a donc été fait à Anvers, le 3 janvier de l'an 1668 en présence de messieurs Philips augustijn cano et de Joan Baptista Greijns, échevin, qui étaient là à ce moment.

2. 13 novembre 1617.

Dans la marge :

Mijn Heeren Borghem(eeste)ren en(de) schepenen consenteren en(de) ordonneren, dat, mutatis mutandis, aen(de) suppl(ian)ten gelycke ordonnantie gegeven sal worden nopen(de) het maken en(de) visiteren van(de) panneelen en(de) lijsten als aen(de) lijstmaeckers is gegundt en(de) gegeven.

Actum inden maendaechsen Raedt 13 novembris 1617. Signé : ? 11 1617 13

*Aen mynen Eerw(eerdige) Heeren Borgem(eeste)ren
Schepenen ende Raedt deser stadt
van Antwerpen.*

Verthoonen met reverentie, de dekens, Oudermans ende gemeyne supposten vanden schrynwerckers ambachte alhier, hoe datter nu onlancx aen uwen Eerw(eerdicheden) : sekere requeste is gepresenteert geweest opden naem vande dekens van Sinte Lucas gulde, ende met hun gevuecht de Oudermans vande tafereelmaeckers deser stadt, daerbij zij versocht hebben, ten eynde dat alle lystten, panneelen, autaeren, sepulturen oft diergelycke wercken soudent behoorlyck gemaect te worden op sekere mate, ende van goeden ongebreckelycken houte, ende dat elc een schuldich soude zyn de paneelen met zyn merck te teecken, ende alle de voors(chreven) wercken byde voorn(oemde) Oudermans soudent moeten gevisiteert worden, ende gejugeert worden oft die behoorlycke mate hadden, ende van goeden houte gemaect waeren, ende die daertegens soude hebben misdaen vervallen soude in sekere amende by mynen heeren te ordineren, op welcke voorschreven requeste by uwen Eerw(eerdicheden) : Commissarissen zyn gedeputeert geweest, aende welcke de supplianten in desen hebben geremonstreert gehadt, hoe dat zy wel bevinden oirboirlyc te wesen, dat mits de groote faulten, die dagelycx inde voorschreven wercken occurreren, daertegens worde geremedieert, dan, alsoo hun lieden, achtervolgende haere brimanteren(?), ende de possessie, daerinne zy van over s'menschen gedenckenisse geweest zyn, ooc toegelaeten is lystten, panneelen, autaeren, sepulturen, spiegellassen, ende diergelycke wercken te maecken, dat de tafereelmackers by avonturen soudent willen pretenderen, uyt crachte vande statuten, die zy by haere voorschreven requeste zyn versmeckende, ooc te visiteren, ende te controlleren de voorschreven wercken byde supplianten in desen gemaect, ende dat nochtans t'selve onbetamelyck soude wesen, aengesien de tafereelmaeckers eertyts uyt der supplianten ambacht zyn gesproken geweest, ende onder t'selve ambacht behoorden te schuylen, al ist dat zy om sekere redene hun begeven hebben onder de gulde van Sinte Lucas, Gelyck ooc in andere steden van Brabant, Vlaenderen, Hollant, Zeelant, Vrancryc, Duytslandt, ende Italien, daer nochtans vele schilderyen gemaect worden, het tafereelmaecken egeen separaet ambacht en is, maer al byde schrynwerckers gemaect worden, ende onder een hooft schuylen, ende dat oversulcx de wercken van(de) ouderlingen niet en behooren gecontroleert te worden van(de) naercomelingen maer in allen gevalle, meerder fundament soude hebben, dat de voorschreven wercken vande tafereelmaeckers soudent gecontroleert worden vande supplianten in desen als meerdere meesters, mits de swaere proeve, ende andere swaere wercken die zy dagelycx zyn doende.

Allen d'welc de voornoemde heeren Commissarissen ooc wel hebben ingesien gehadt, maer hebben aende supplianten dese swaericheyt gmoveert, dat, als de voorschreven wercken by hun supplianten gemaect, niet en souden gevisiteert oft gecontroleert worden, in dyen gevalle het versuec vande voornoemde tafereelmaeckers sonder effect ende sonder proffyt soude wesen, ende hadden oversulcx de voornoemde heeren geraedsaem gevonden te ordineren, dat de voorschreven wercken byde supplianten in desen gemaect, souden moeten gevisiteert worden by haere dekens, d'welc den supplianten oock seer wel soude behagen, ende en verstaen sulcx geenssints te beletten,

Dan, op dat sulcx by alle de supposten onverbrekelyck mach worden onderhouden, ende dat de contraventeurs daer van met amendes gestraft mogen worden, Soo ist dat de supplianten hun zyn keerende tot uwen Eerw(eerdicheden) : ootmoedelycken biddende ten eynde den selven gelieven wille by particuliere ordonnantie te statueren, dat alle de panneelen, autieren, sepulturen, ende diergelycke wercken, die voortane byde schrynwerckers deser stadt sullen worden gemaect, sullen moeten worden op sekere mate, gelyc byde voornoemde tafereelmaeckers is versocht geweest, ende dat elc een schuldich sal zyn deselve wercken met zyn merc te teekenen, ende dat alle de selve wercken eer die vercocht sullen mogen worden, sullen moeten gevisiteert worden by haerlieder deken, op redelycken salaris die uwen Eerw(eerdicheden) sal believen daertoe te prefigeren(?), omme geoordeelt te worden oft die van goeden ende geven hout gemaect zyn, ende op haere behoorlycke mate, ende vanden meester ooc zyn geteekent, ende die daerinne bevonden sullen worden gepecceert te hebben, vervallen sullen in sekere pene by uwen Eerw(eerdicheden) : te ordineren, die staen sal tot parate executie, ende het werc onbehoorlycken gemaect zynde, sal wesen verbeurt, oft anderssints, soo ende gelyck uwen Eerw(eerdicheden) tot goede policye sulle bevinden te behooren. Dwelc doende ?

P.A. van Cuelen

11 1617 13

Au verso : supplicatie voor

De dekens, Oudermans ende Supposten van(de) schrynwerckers 11 1617 13

→Dans la marge : Messieurs les Bourgmestres et échevins consentent et ordonnent que, *mutatis mutandis*, une ordonnance sera consentie aux suppliants au sujet de la fabrication et de l'inspection des panneaux et des cadres identique à celle octroyée et donnée aux fabricants de cadres

Acte dressé en Conseil du lundi 13 novembre 1617. Signé ? 11 1617 13

A Messieurs les Révérends Bourgmestres, Echevins et Conseil de cette ville d'Anvers

Exposent avec respect les doyens, Anciens et adhérents ordinaires du métier des menuisiers de cette ville, comment a été présentée récemment à vos Excellences une certaine requête au nom des doyens de la gilde Saint-Luc, auxquels se sont joints les Anciens des fabricants de tableaux de cette ville, par laquelle ils ont requis que tous les encadrements, panneaux, autels, sépultures ou travaux analogues soient réalisés comme il convient à certaines mesures, et en bois de bonne qualité et sans défauts, et que chacun soit tenu d'apposer sa marque sur les panneaux, et que tous les travaux précités devraient être inspectés par les Anciens précités, qui devraient juger s'ils ont été faits aux bonnes mesures et en bois de bonne qualité, et que ceux qui n'auraient pas satisfait à cela soient tenus de verser une certaine amende, à ordonner par mes sieurs, à laquelle requête précitée des Commissaires ont été mandatés par vos Excellences, auxquels les suppliants à la présente cause ont démontré qu'ils trouvent bien équitable de porter remède aux fautes lourdes qui se produisent quotidiennement dans les

travaux précités, et ainsi leurs membres, poursuivant leurs ? et leur possession, par laquelle de toute mémoire humaine, il leur a aussi été permis de fabriquer des cadres, des panneaux, des autels, des sépultures, des cadres de miroirs, et des travaux de ce genre, que les fabricants de tableaux voudraient parfois prétendre, sur base des statuts, qu'ils ont imploré par leur requête précitée, également inspecter et contrôler les travaux précités réalisés chez les suppliants aux présentes, et que pourtant la même chose serait incorrecte étant donné que les fabricants de tableaux sont issus autrefois du métier des suppliants, et qu'ils se réfugiaient dans le même métier, même si, pour certaines raisons, ils se sont tournés vers la gilde Saint-Luc, Comme aussi dans d'autres villes du Brabant, de Flandre, de Hollande, de Zélande, de France, d'Allemagne et d'Italie, où pourtant beaucoup de peintures sont réalisées, la fabrication de tableaux n'est pas un métier séparé, mais ceux-ci sont réalisés chez les menuisiers, et s'abritant sous une même tête, et qu'en outre, les travaux des anciens ne doivent pas être contrôlés par leurs successeurs, mais en tout cas, il serait plus fondé que les travaux précités des fabricants de tableaux soient contrôlés par les suppliants aux présentes, comme étant de plus grands maîtres, moyennant la grande épreuve, et d'autres travaux lourds, qu'ils réalisent quotidiennement.

Tout ce que messieurs les Commissaires précités ont également bien pris en considération, mais ont imposé aux suppliants cette obligation, selon laquelle, lorsque les travaux prescrits fabriqués chez les suppliants, ne seraient pas inspectés ni contrôlés, dans ce cas la requête des fabricants de tableaux précités serait sans effet et sans avantage, et en outre, les sieurs précités avaient trouvé raisonnable d'ordonner que les travaux prescrits, réalisés chez les suppliants aux présentes, devraient être inspectés par leurs doyens, ce qui conviendrait aussi fort bien aux suppliants, et ils n'entendent s'y opposer en aucun cas,

Ensuite, pour que ceci soit observé par tous les adhérents de manière indissoluble, et que les contrevenants puissent être punis d'amendes, Ainsi est-il que les suppliants se tournent vers vos Excellences, vous priant humblement de bien vouloir statuer par une ordonnance particulière, que tous les panneaux, autels, sépultures et travaux analogues, qui seront réalisés dorénavant par les menuisiers de cette ville, devront l'être en certaines mesures, ainsi qu'il a été requis chez les fabricants de tableaux précités, et que chacun sera tenu de marquer ces mêmes travaux de sa marque, et que tous ces mêmes travaux, avant de pouvoir être vendus, devront être inspectés par leur doyen, moyennant un salaire raisonnable qu'il plaira à vos Excellences de déterminer, en vue de juger si ces travaux ont été faits en bois de bonne qualité, et à des mesures convenables, et qu'ils ont également été signés par le maître, et ceux que l'on trouvera avoir contrevenu, seront soumis à une amende certaine à ordonner par vos excellences, en vue d'une exécution immédiate, et le travail n'ayant pas été réalisé de manière convenable, sera déclaré perdu, ou autrement, ainsi que vos Excellences le jugeront convenir à une bonne police.

Faisant cela

P.A. van Cuelen

11 1617 13

au verso : supplique pour les doyens, Anciens et Adhérents des menuisiers 11 1617 13

3. 21 juillet 1617

Veneris 21 July 1617

De Dekens ende Oudermans vanden Schrynwerckers ambachte deser stadt cotype gehadt hebbende van het vertooch ende remonstrantie, die de tafereelmaeckers, spiegelcasmaeckers ende weecke lystmaeckers deser stadt aen mynen Eerw(eerdige) : heeren Borgemeestere ende Schepenen hebben overgegeven, daerby zy versuecken eenige poincten tot gemeynen beste,

ende haeren meerderen ruste gestatueert te worden, Seggen dat, alsoo het hun schrynwerckers

oock toegelaten is tafereelen, spiegelkassen ende weecke lysten te maecken, niet alleenelycken athervolgende eenighe ordinantien die zy daervan hebben, maer oock uyt crachte van(de) immemoriaele possessie daerinne zy syn van sulcx te doen, gelyck den selven tafereelmaeckers ende haere consoorten dat kennelyc genoeg is, overmidts zylieden uyt het schrynwerckers ambachte ierst zyn gesproten, ende daeronder behoorden te schuylen, al hoe wel zy om eenige redenen hun begeven hebben onder de gulde van Sinte Lucas, Sy daerom(m)e niet en verstaen inde voorschreven remonstrantie mede begrepen te wesen, oft de voorschreven poincten daerinne verhaelt onderworpen te moeten zyn, maer dat die poincten alleenlycken sullen worden gestatueert onder de tafereel, spiegelcas ende weecke lystmaeckers, ende dat de schrynwerckers sullen blyven in haere possessie, daerinne zy tot noch toe geweest hebben. Immers soo verre de selve tafereel, spiegelcas ende weecke lystmaeckers yet souden verstaen te versuecken in prejudicie vande selve possessie oft van eenige andere gerechticheyt vanden schrynwerckers ambachte, dat zy schrynwerckers daeroppe sullen worden gehoord, omme alsoo met behoorlycke kennisse van saecken geordineert te worden naer behooren.

P.A. van Cuelen 7 1617 21

→21 juillet 1617

Les Doyens et Anciens du métier des Menuisiers de cette ville ayant reçu copie de la démonstration et de l'exposé que les fabricants de tableaux, de cadres de miroirs et les fabricants de cadres en bois tendre de cette ville ont remis à mes Excellences messieurs les Bourgmestres et Echevins, auxquels ils requièrent de statuer sur quelques points dans l'intérêt commun, et à la satisfaction du plus grand nombre, Disent qu'ainsi il leur est accordé aussi à eux menuisiers de fabriquer des tableaux, des cadres de miroirs et des cadres en bois tendre, suivant non seulement quelques ordonnances qu'ils détiennent à ce sujet, mais aussi sur base de la possession d'état immémoriale qu'ils ont de faire cela, ainsi qu'il est connu à suffisance de ces mêmes fabricants de tableaux et leurs consorts, en outre, ils sont issus premièrement du métier des menuisiers, et devaient en dépendre, bien que, pour certains motifs, ils se sont tournés vers la gilde Saint-Luc, c'est pourquoi ils ne comprennent pas qu'ils sont englobés dans l'exposé ci-dessus, ou qu'ils doivent être soumis aux points qui y sont évoqués, mais que ces points ne feront l'objet d'une décision que parmi les fabricants de tableaux, de cadres de miroirs et de cadres en bois tendre, et que les menuisiers conserveront la possession, qui a été la leur jusqu'ici. En tout cas pour autant que ces mêmes fabricants de tableaux, de cadres de miroirs et de cadres en bois tendre entendraient requérir quelque chose au détriment de cette même possession d'état ou de tout autre droit du métier des menuisiers qu'eux, menuisiers, seront entendus à ce sujet, pour qu'il soit décidé comme il convient, en pleine connaissance de cause.

P.A. van Cuelen 7 1617 21

4. non daté

wetescap om tsiar te maken om op satynen oft armesynen te scilderen sonder te vloyen men moet nemen wit perkement oft smippelingen en laten dat met regenwater op side(n) tot dat wat smygh(smeuïg) is ende daermede overdoen al wat ge wilt bescilderen ende laten het droogen ende dan beschilderen ten sal niet vloyen noch instorten

Fernis mackt men van stradburghsen(straatsburg) termyn tot ider ons termentyn moet men tros onsen termentyn olie by dyen in een fles en(de) laten dan tsamen op siden

Water fernis maecken van twit van een eij twelc soo lanc moet geklopt worden tot dat het gescuymt heeft ende is gelyc water

Om op bert oft hout ijet te vergulden moet men eerst met herten lym het bert oft hout soo lanck bestryken tot dat het blinckt ende daer onverschilderen met witsel inc watervern(is) ende daer nae goutvervet is bequaem dan om te vergulden

Om bert oft hout te vergulden moet men eerst thout met wit in waterverf overschilderen alst droegs is moet men nemen sterken lym water ende overstrycken dat soo lanc tot alst blinckt ende gout vervet soo ist beqaem om vergulden

om blau te scilderen int waterverf moet men nemen smalt ende vryven die met stercken gom ende lym soolanc tot dat hy fyn is.

→Savoir utile à la fabrication du ? destiné à peindre sur satin ou sur soie sans que cela coule, il faut prendre du parchemin blanc ou des rognures et les laisser s'imprégner d'eau de pluie jusqu'à ce que ce soit devenu quelque peu tendre, en imbiber tout ce que l'on veut peindre et laisser sécher et alors peindre et cela ne coulera pas et ne s'affaîssera pas.

Le vernis se fait au moyen d'essence de térébenthine strasbourgeoise, qui nous est connue comme térébenthine, qu'il faut ajouter à notre huile de térébenthine dans une bouteille et les laisser se mélanger.

Le vernis à l'eau se fait au moyen d'un blanc d'œuf qu'il faut battre jusqu'à ce que cela mousse et soit comme de l'eau

Pour dorer quelque chose sur une planche ou du bois, il faut d'abord enduire la planche ou le bois de colle forte jusqu'à ce que cela brille et puis le surpeindre avec du lait de chaux(?) et du vernis à l'eau et puis de la peinture dorée ; c'est alors prêt à être doré.

Pour dorer une planche ou du bois, il faut d'abord le recouvrir au moyen de blanc dans de la peinture à l'eau ; lorsqu'il est sec, on doit prendre de l'eau de colle forte et recouvrir jusqu'à ce que cela brille et la peinture dorée ; il est alors en état d'être doré.

Pour peindre en bleu en peinture à l'eau, on doit prendre du smalt et le broyer avec de la gomme forte et de la colle jusqu'à ce que ce soit fin.

GA 4869 : Schrijnwerkersambacht. Index op de ordonnantiën, vonnissen, geboden, rakende den schrijnwerkersambacht binnen dezer stad

1. 26 septembre 1605⁶⁷

Wij Dekens ende oudermans van(de) Schrijnwerckers ambachte alhier t'Antwerpen bekennen ende leijden mits desen dat Hans Bernardus residerende alhier 't antwerpen ons betaelt heeft de halve gerechticheijt van den voors(chreven) ambacht, ende dat wij den selven daeromme geconsenteert hebben, ende consenteren mits desen dat hij van nu voortaan vrij ende onbecommert hier 't antwerpen sal vermogen te wercken en doen wercken voor de goede lieden tot sijne huijse van schrijnwerck becleet oft verciert met ebbenhout van buijten dat men geen schrijnwerck en siet dese navolgende cleijne stucken, te weten cleijn contoirkens, bruijt kistkens, schrijflaeijen, verkeer berders, lijsten, naeijkussens, camkoekers (kamkokers) ongesloten lesseneers, aultaerkens H: Sacrament huijskens voeten van cruijskens, kinderbet taeffeltiens, cleijn spiegel Cassen en alle andere cleijn wercken, ende fraeijigheijt die hij maecken can, van hebben hout, behoudelijck dat hij egeen knechten bij ons oft onder d'ambacht werckende oft geleert hebbende en sal vermogen te wercke stellen, dan alleenelijck werkgasten van buijten 's lants comende, oft iongers die hij selfs geleert soude moghen hebben, Des T'oirconden sijn hier af gemaect twee bescheeden van eenen teneure ende innhouden waer af elcke een der voors(chreven) partijen tot hen waerts behouden heeft ende wij dekens ende oudermans voors(chreven) de selve metten voors(chreven) Hans Bernardus ondert. den XXVIe septemb(ris) anno 1605 ./.

→Nous, Doyens et anciens du métier des Menuisiers de cette ville d'Anvers reconnaissons et admettons par la présente que Hans Bernardus, résidant ici à Anvers, nous a payé la moitié du droit du métier précité, et qu'en conséquence nous lui avons consenti et lui consentons par la présente qu'il pourra dorénavant librement et sans souci travailler ici à Anvers et faire travailler les bons membres de sa maison à des travaux de menuiserie revêtus ou ornés d'ébène, sous cette réserve que l'on ne voie pas de menuiserie, les petits travaux ci-après, à savoir des petits comptoirs, des coffrets de mariée, des écritoirs, des tables de jeu(?), des cadres, des coussins à coudre, des étuis à peignes, des pupitres non fermés, de petits autels, de petits tabernacles, des pieds de crucifix, des petites tables de lits d'enfants, de petits cadres de miroirs et tous les autres petits travaux, et dans la qualité dont il est capable, en ébène, sous cette réserve qu'il ne pourra mettre au travail des apprentis travaillant chez nous ou dans notre métier ou y ayant appris le métier, mais uniquement des ouvriers venant de l'extérieur du pays, ou des jeunes, auxquels il pourrait avoir appris le métier. De ce document ont été établis deux exemplaires de la même teneur et du même contenu dont chacune des parties précitées a conservé un exemplaire et nous, doyens et anciens précités, avec Hans Bernardus précité, l'avons signé le XXVI septembre de l'an 1605 ./.

⁶⁷ Un autre exemplaire de ce document figure dans le livre des privilèges des menuisiers (SAA, GA 4334 : Privilegieboek van de Schrijnwerkers, f°60r^o) et dans le dossier de procès D4868 (Dekens schrijnwerkers tegen ebbenhoutwerkers, 1620).

Pk 778 : Privilegiekamer-Rekwestboek (1688-1690)

1. 25 août 1689. Requête des sculpteurs, f°140 r°-v°⁶⁸

Verthoonen reverentel(ijck) die Belthouwers deser stadt wesende een lith van Ste Lucas Gulde hoe dat sij van alle oude tijden geresorteert hebbende onder de voors(chreven) Gulde, ende wt crachte van dijen genoten hebben(de) hunne vrijdomme om te mogen maecken en(de) vercoopen alle wercken van hunne conste binnen dese stadt hebben bevonden, dat ende leste ordonnantie bij Ul(ieden)(?) geemaneert en(de) gepubliceert opden 25 Ja(n)u(ar)ij lestl(eden), ar(ticu)lis 3 : et 4 gestatueert is, dat de gene wt crachte van(de) vrijdomme der voors(chreven) gulde sullen willen doen verscheijde neiringen in ieder neiringe daer leerjaren ende proeve toestaet inde selve sullen moeten voldoen hunne leerjaren ende proeve, gelijk oock de leerjaren in de neiringe daer geene proeve toe bestaet, als inde conste vande ierste suppl(ian)ten maer alsoo bijdeselve ordonnantie geene expresse ofte specificque mentie gemaect en is ten opsiene vande leerjaren der voors(chreven) belthouwers, het getal vande selve leerjaren ende het aenveerden vande leerknappen, ende dat die suppl(ian)ten boven dijen grootelijck verdruckt worden in hunne wercken door die lijstmaeckers wesende eene besondere neiringe, oock resorteren(de) onder de voors(chreven) Gulde, ende het amb(ach)t der schrijnwerckers, ter oorsaeke dat deselve lijstmaeckers hun nijet alleenelijck vervoorderen te snijden ende gesneden wercken te maecken aen hunne lijsten ende wercken, besonderlijck op te maecken ende soo te onderwinden ten deele ende int geheel de particuliere neiringe ende conste van(de) i(erst)e suppl(ian)ten waervan binnen dese stadt soo veel rare ende wtsteken(de) m(eeste)rs sijn, de welke daer door grootel(yck) worden verdruckt, soo verre dat veele van(de)selve met vrouwe ende kinderen den kost nijet ensouden connen gewinnen ende dese stadt souden moeten verlaten ten waere daer tegens bij Ul(ieden) met eene loffelijcke ordonnantie worde versien, inder manieren dat nijmant binen dese stadt de conste der belthouwers en souden mogen doen oft hantteren, ten sij hij ten minsten deselve conste binnen dese stadt geleert heeft destijt van 4 volle jaren bij eenen vrijen m(eeste)r in het selve, naer behooren op geschreven te sijn in de gulde, dat ider m(eeste)r nijet meer als alle twee jaren eene leernape en sal mogen aennemen, behoudel(ijck) dat hij soo veel vrije gesellen die hun leerjaren voldoen hebben sal mogen te werck stellen, alst hem belieft, ende dat sij sullen hebben te observeren, dordonnantie hier te voorens sij Ul(ieden)(?) opt stuck vandeselve gulde ende desselffs litmaten gemaneeert

Item dat geene lijstmaeckers aen hunne wercken sullen mogen snijden ofte gesneden wercken maecken, vele min eenige besondere gesneden wercken maecken ofte vercoopen, maer dat sij daer toe sullen moeten employeren eenen vrije m(eeste)r van(de) Belthouwers, op deselve maniere gel(yck) de Schrijnwerckers binnen deser Stadt schuldich ende gehouden sijn te doen sonder dat deselve lijstmaeckers iet voorders aen(de) lijsten oft hunne wercken sullen mogen maecken als de effen wercken in conformiteyt van(de) modellen van hunne proeve daer van sijnde, ende dat de voorschreven lijstmaeckers voorts hun sullen moeten reguleren volgens der selve ordonnantie alles op de (ver)beurte vande selve wercken ende de pene van 25 g(ul)den voor ieder contraventie die contrarie der selver ordonnantie sal wesen voorts gekeert(?), wt alle welk redenen de suppl(ian)ten hun keeren tot Ul(ieden)(?) oodtm(oedelyck) bidden(de) ten eijnde de selve gelive gedient te sijn, tsij bij ordonnantie oft vermeerderinge van(de) voorgaen(de) aen(de) suppl(ian)ten te vergunnen de poincten ende ar(tice)len hier vooren vermeldt oft soodanige andere als Ul(ieden)(?) des aengaen(de) sullen goet vinden

⁶⁸ Ce document est cité par A.K.L. Thijs dans son article sur l'industrie anversoise au XVII^e siècle (A.K.L. THIJS, *De nijverheid*, dans *Antwerpen in de XVII^ede eeuw*, Anvers, 1989, p.142, note 78) et par R. Peeters (R. PEETERS, *Een gebeeldhouwde Schilderijlijst van Jan Cosyns*, dans *Taxandria*, XVI, 1950, p.139).

*ende geliven te ordonneren blijven(de) alle andere voorgaen(de) ordonnantien dese niet contra? in hun vigeur ende observantie dit doen(de) eta was ond(erteken)t Pet: van Vinckeborgh Mijne heeren Borgerm(eeste)ren ende Schepenen hebben gecomiteert M(enee)r Ian Aug. de lannoij out Borgem(eeste)r ende Schepen ende M(enee)r Andries van Valkenisse Secretaris deser stadt die hun opden inhout deser sullen informeren om hun rapport gehoort geordonneert te worden naer behoor
Actum 25 aug(ustus) 1689 ond(erteken)t H. Snijers*

→Exposent avec respect les Sculpteurs de cette ville, étant membres de la Gilde Saint-Luc qu'ils ont de tout temps été rattachés à la Gilde précitée, et que, grâce à elle, ils ont eu toute liberté de pouvoir fabriquer et vendre tous les travaux de leur art à l'intérieur de cette ville, et qu'en vertu de la dernière ordonnance rendue par vous et publiée le 25 Janvier dernier, il a été statué par les articles 3 et 4 que ceux qui en vertu de la liberté de la gilde précitée voudront faire différents métiers, dans chaque métier que permettent les années d'apprentissage et l'épreuve, devront achever leurs années d'apprentissage et leur épreuve dans celui-ci, comme aussi les années d'apprentissage dans les métiers où il n'existe pas d'épreuve, comme dans l'art des premiers suppliants, mais dans la même ordonnance aucune mention expresse ou spécifique n'est faite en ce qui concerne les années d'apprentissage des sculpteurs précités le nombre de ces années et l'acceptation des apprentis, et qu'en outre les suppliants sont fortement lésés dans leurs travaux, par les fabricants de cadres, représentant un commerce particulier, ressortissant également de la Gilde précitée, ainsi que par le métier des menuisiers, du fait que ces mêmes fabricants de cadres, non seulement se risquent à sculpter et à faire des travaux sculptés pour leurs cadres et travaux, en particulier instaurer et entreprendre ainsi partiellement et en totalité le métier particulier et l'art des premiers requérants dont il existe à l'intérieur de cette ville tant de maîtres rares et excellents,

Lesquels sont gravement lésés par cela, si gravement que beaucoup d'entre eux avec femme et enfants ne pourraient gagner leur vie et devraient quitter la ville, à moins qu'une louable ordonnance soit prévue par vous contre cela, en manière telle qu'à l'intérieur de cette ville, personne ne pourrait exercer ni pratiquer l'art des sculpteurs, à moins d'avoir appris cet art dans la ville pendant quatre années entières chez un franc-maître dans le même art, d'avoir été inscrit dans la gilde comme il convient, que chaque maître ne pourra accepter un apprenti qu'une fois tous les deux ans, sous réserve qu'il pourra occuper autant de compagnons affranchis qu'il lui plaira qui auront accompli leurs années d'apprentissage, et qu'ils auront à observer l'ordonnance précitée en tant qu'elle concerne la dite gilde et ses membres.

De même qu'aucun fabricant de cadres ne pourra sculpter ses travaux ou faire des travaux sculptés, bien moins faire quelques travaux particuliers sculptés ou les vendre, mais ils devront recourir à cet effet à un franc-maître des Sculpteurs, de la même manière qu'à l'intérieur de cette Ville, les Menuisiers sont tenus de le faire, sans que ces mêmes fabricants de cadres ne puissent réaliser quelque chose de plus à leurs cadres ou à leurs travaux que des travaux lisses (unis), conformément aux modèles de leur épreuve, et que les fabricants de cadres précités devront se conformer dorénavant à la même ordonnance, sous peine de destruction de leurs travaux et d'une amende de 25 florins pour chaque contravention contraire à cette même ordonnance.

C'est pour toutes ces raisons que les requérants se tournent vers vous, priant humblement d'être aidés, soit par ordonnance, soit en consentant à une majoration des précédentes [ordonnances] en accordant aux requérants les points et articles mentionnés ci-dessus, ou tels autres que Vos Excellences jugeront bon et qu'il leur plaira d'ordonner, toutes les autres

ordonnances précédentes non contraires restant en vigueur et observance. Faisant cela, etc.,
Etait signé Peter van Vinckeborgh.

Messieurs les Bourgmestres et Echevins ont commis Monsieur Ian Aug. de lannoij, ancien Bourgmestre et Echevin, et Monsieur Andries van Valkenisse, Secrétaire de cette ville, qui s'informeront du contenu de la présente pour qu'une fois leur rapport entendu il soit ordonné comme il se doit.

Acte du 25 août 1689, signé H. Snijers.

2. août 1689. Requête des étoffeurs et des doreurs, f°140v°-141r°

Verthoonen reverentel(yck) die Stoffeerders ende vergulders binnen dese stadt resorterende onder de Gulde van Ste Lucas, hoedat bij Ul(ieden) ordonnantie van(de) 22en Julij 1442 gestatueert is, onder andere dat de gene onder de voors(chreven) gulde sal willen comen sal moeten bethoon doen, dat hij 4 jaren bij eenen m(eeste)r geleert heeft ende voorts dat de vrije m(eeste)rs van de Suppl(ian)ten hunne wercken souden moeten maecken en(de) stellen in conformiteitj vande selve ordonnantie ende te observeren de poincten bij noch andere volgen(de) ordonnantien geprescribeert, mitsg(ade)rs henne te maecken werken te laten weerden, omme de goede lieden te doen versekeren vant goet werck, het gene in dijen tijde geweest is tot goet contentement ende assurance van(de) goede lieden, ende eene vande florisantste consten, dan alsoo het nu schijnt dat sommige studeren om hunne loffelijcke ordonnantien te illuderen ende om pretext van vrij te wesen onder Ste Lucas gulde sonder gedaen te hebben de voorgemelde leerjaren t'seffens hunne conste ten onder brengen ende usurperen, mitsg(ade)rs dat de goede lieden bedrogen worden mits datten gebruijckt worden valsche ende vermengelde specien van gout in plaetse van goede ende deugtsame, oock somtijts valsche met fijn als anderssints sonder eenige weerderinge te kennen oft subiect te zijn, contrarie aen(de) voors(chreven) ordonnantien, waer tegens sij suppl(ian)ten gene souden vinden eenige remedie soo Ul(ieden) gelieft sij hun te favorisen met vernieuwinge van(de) oude ordonnantien ende daer toe alnoch tot beter conservatie te vuegen eenige poincten ende ar(tice)len, te weten dat soo wanneer imant onder hun opgeschreven sal wesen ende de voors(chreven) vier jaren bij eenen vrijen meester geleert, willen(de) vrij m(eeste)r worden om nijet onderworpen te wesen aen(de) particuliere waerderinge vande wercken volgens de ordonnantien die gehouden sal wesen te doen eene proeve gel(yck) de voors(chreven) suppl(ian)ten voor sullen doen int stofferen van een gesneden mariebelt ende vergulden van eenen gesneden lijst op te nemen te wijsen ten overstaen van die Dekens van Ste Lucas Gulde bij den dienenden ende lestaffgegaen ouderman over der Suppl(ian)ten neiringe jare(lycks) te stellen gel(yck) U(lieden) onder de voors(chreven) gulde aen andere de proeve vergunt hebben als aen(de) boeckbinders, Borduerwerckers, goutslanders, huysschilders, gelasemaeckers ende lijstmaeckers eta. Sonder dat imant sal mogen doen het wercken van stofferen oft vergulden oft hantteren der selver neiringe ten sij alvorens gedaen hebbende de voorschreven behoerl(ycke) leerjaren, mitsgaders de voorschreven proeve, ende voorts in alles te reguleren conform U(lieden) leste ordonnantie gepubliceert 25 junij lestl(ed), dat de selve vrijmeesters nijet meer als eenen leerjongen en sullen mogen aennemen om te vrijden geduren(de) de vier jaren dat dijen jongen leeren sal, maer sullen wel meer gesellen mogen te werck stellen, die hun leerjaren volbrocht hebben, dat onder goeder observantie van allentgene hender suppl(ian)ten neiringe aengaen(de) is, alle jaren aende deken van Ste Lucas gulde sal over gegeven worden drij p(er)soonen van hunne m(eeste)rs daer van eenen gecosen sal worden tot ouderman, het welck de Suppl(ian)ten redel(yck) ?

Item dat oock geene vrije m(eeste)rs in toecomen(de) eenigh vals gout oft silver en sal mogen werken ende mengen met fijn gout ende silver besonder ende oock geteekent worden met het merck vanden m(eeste)r ende de letter V, dat de wedergae vande merck der m(eeste)rs ende letter waermede sij hunne wercken gewoon sijn te teeken sullen bewaert worden op de Schilders camer om dat een ieders werck en(de) merck gekent can worden tot verhoedenisse van alle bedroch ende frauden op de verbeurte van(de) wercken die anders sullen bevonden gemaect ende nijet geteekent te sijn, ende de pene van 6 g(u)l(den)s voor ieder werck keeren daeromme tot Ul(ieden) Oodtm(oedelyck) bidden(de) dat der selver geliefte sij hun sulx bij vernieuwinge van oude ende de reste bij naerdere ordonnantie in forma te vergunnen dit doen(de) eta was ond(erteken)t Pet: van Vinckeborgh

Mijne heeren Borgerm(eeste)re ende Schepenen hebben gecomitteert als inde voorgaen(de) req(ues)te van(de) Belthouwers actum ut ante

→Exposent avec respect les Etoffeurs et doreurs de cette ville, ressortissant de la Gilde Saint-Luc, comment il est statué par ordonnance de vos Excellences en date du 22 Juillet 1442, entre autres que celui qui voudra entrer dans la gilde précitée, devra prouver qu'il a fait son apprentissage chez un maître pendant quatre années, et en outre que les francs-maîtres des Requérants devraient faire leurs travaux en conformité avec la même ordonnance et observer les points prescrits dans d'autres ordonnances ultérieures, en laissant examiner leurs travaux(?), pour garantir aux bons membres un travail convenable, ce qui fut le cas autrefois à la grande satisfaction des bons membres, ainsi rassurés, exerçant ainsi un des arts les plus florissants, alors qu'il apparaît maintenant que certains étudient pour rendre illusoirs leurs louables ordonnances et pour en tirer prétexte pour devenir francs-maîtres de la gilde Saint-Luc, sans avoir accompli les années d'apprentissage évoquées ci-dessus, pour pouvoir exercer immédiatement et usurper leur art, de sorte que les bons membres sont trompés par l'usage qui est fait de types d'ors faux et mélangés, au lieu d'or de bonne qualité, parfois également en mélangeant du faux or à de l'or fin, comme autrement sans connaître aucune appréciation et sans l'avoir soumis à une expertise, contrairement aux ordonnances précitées, contre quoi eux requérants n'y trouveraient aucune solution, sauf si vos excellences trouvent bon de les favoriser par le renouvellement des anciennes ordonnances auxquelles, pour une meilleure stabilité, seraient encore ajoutés quelques points et articles, à savoir qu'ainsi, lorsque quelqu'un sera inscrit parmi eux et aura suivi les quatre années d'apprentissage chez un franc-maître, voulant devenir franc-maître pour ne pas être soumis à l'appréciation spéciale des travaux selon les ordonnances, il sera tenu de passer une épreuve identique à celle que subiront les requérants précités, consistant à étoffer une sculpture de Marie et à dorer un cadre sculpté, épreuve à subir devant les Doyens de la Gilde Saint-Luc, chez l'ancien en fonction et sortant dans le métier des Requérants, élu chaque année, ainsi que vos Excellences ont, dans le cadre de la gilde précitée, accordé l'épreuve à d'autres, comme les relieurs, les Brodeurs, les batteurs d'or, les peintres en bâtiments, les verriers et les fabricants de cadres, etc. Sans que personne ne puisse s'adonner au travail d'étoffeur ou de doreur ou pratiquer le même métier sans avoir accompli au préalable les années d'apprentissage correspondantes, ainsi que l'épreuve précitée, et en se conformant en tout à la dernière ordonnance que vos excellences ont publiée le 25 juin dernier, selon laquelle les mêmes francs-maîtres ne pourront admettre plus d'un apprenti pendant les quatre années de son apprentissage, mais pourront mettre au travail davantage de compagnons qui ont accompli leurs années d'apprentissage, que pour la bonne observance de tout ce qui concerne le métier des requérants, le nom de trois de leurs maîtres sera transmis chaque année aux doyens de la gilde Saint-Luc, et un d'entre eux sera choisi comme ancien, ce qui semble raisonnable aux Requérants.

De même, aucun franc-maître ne pourra à l'avenir travailler du faux or ou argent ni le mélanger à de l'or fin et à de l'argent, sans qu'il soit porteur de la marque du maître et de la lettre V, que la réplique de la marque des maîtres et la lettre par laquelle ils signent d'ordinaire leurs travaux seront conservées à la Chambre des peintres, de sorte que le travail de chacun et sa marque soient connus pour prévenir toute tromperie et toute fraude, sous peine de destruction des travaux que l'on trouvera réalisés différemment et non signés, et d'une amende de 6 florins pour chaque réalisation.

C'est pourquoi les requérants se tournent vers vous, priant humblement vos excellences qu'il vous plaise de leur accorder ce qui a été dit ci-dessus, par renouvellement des anciennes ordonnances et le surplus par une ordonnance plus précise, *in forma* (en bonne et due forme), faisant cela etc.

Etait signé Pet. van Vinckeborgh

Messieurs les Bourgmestre et Echevins ont commis comme dans la requête antérieure des Sculpteurs, *actum ut ante* (dont acte comme antérieurement).

Proces A 413 : Ambacht schrijnwerkers tegen Hans Bernardus (9/6/1605)

1. 4 juin 1604.

Aenspraecke ende conclusie voor De dekens vande schrynwerckers aenleggeren tegens Hans bernaerts lijstmaker ver(weerde)re

D aenleggere fonderende de naer te nemen conclusie, segghen warachtich te zijn hoe dat de verweerdere hem heeft vervoordert een schrynwerckers gast te werck te stellen ende bijden selven te doen maken, een cleerschappraij, ende een spaens comptoirken, nyettegenstaende dat hij geen schrynwercker en is, maer onder de schilders reserteert, contrarie dordonnantie vanden achtentwintichsten Augustij vyfthienhondert eenentnegentich :/:

Concluderen daeromme totten breucke van thien guldens, te bekeeren volgende de voorschreven ordonnantie cum expensis in ende op alles etha ? 1604 ?

Veneris 4 Juny 1604 ? 1604 4 6

Au verso : Aenspraecke voor De dekens vande schrynwerckers aen(leggeren) tegens Hans bernaerts lystmaker ver(weerdere)

→Revendication et conclusion pour Les doyens des menuisiers, requérants, contre Hans bernaerts, fabricant de cadres défendeur

Les requérants, fondant la conclusion ci-après, disent qu'il est exact que le défendeur s'est permis de mettre au travail un ouvrier menuisier, et de faire fabriquer par celui-ci une armoire à vêtements et un petit comptoir espagnol, bien qu'il ne soit pas menuisier, mais qu'il dépende des peintres, contrairement à l'ordonnance du 28 Août 1591 :/:

C'est pourquoi ils concluent à une amende de 10 florins, à convertir selon l'ordonnance précitée *cum expensis* (avec les dépens), etc. ? 1604 ?

Vendredi 4 Juin 1604 ? 1604 4 6

Au verso : Revendication pour Les doyens des menuisiers requérants contre Hans bernaerts fabricant de cadres défendeur

2. 26 novembre 1604.

Dupl(ique) voor hans bernardus lystmaecker verweirdere teghens De dekens vande schrynwerckers ambachte, aenleggeren (...)

XLI.Want staet te weten dat d'aenleggeren over langhe den verweirdere hebben ghemolesteert gehadt hem laetende noch int swert noch in twitte, ende dat door affgunsticheijt van dat de verweirdere soo constighe werck was maecken(de)

XLII.Ende hoewel den verweirders conste ende werck int minste geen ghemeynschap en heeft met het ambacht der aenleggeren, als tgene alleenelijck consisteert in constich lystwerck, spaensche comptoiren ende andere fraeyicheyt ende galanterie ghemaect van puer ebben houdt roosen ende cipresse houdt, sonder het schrynwerck int minste te rueren,

XLIII.Soo hebben nochtans d aenleggeren seer onredelijck den verweirdere tot diversche reysen ghedaen oft van dat sy hem syn werck souden verbieden, ten waere dat hy der aenleggeren ambachte int gheheele ofte deele wilde coopen,

XLIII.Om welck importum der aenleggeren molestatie t'ontgaen, bekent de verweirdere wel ghecomen te hebben tot den aenleggeren om hunlieden voor te houden de diversiteijt tusschen syns verweirders en(de) der aenleggeren ambachte, ende om eens voor altoos hunlieden wijs te maecken dat hy int minste der aenleggeren ambachte niet en was raeckende, maer meer

ghemeynschap hadde met den schilders ambachte, daer onder dat de verweirdere over langhe oock is ghematriculeert,

XLV. Met welcke occasie hebben d'aenleggeren den verweirdere voorghehouden het pretens onghelyck dat, soo sy seyden, hy was hebbende inde voorgaende proceduere, ende dat hun ordinantie generalyck was streckende teghens alle onvrije gasten weer die inden aet van hunne meesters syn ofte niet.

XLVI. Op welck abusiff te kennen geven is de ver(weirde)re op den voorschreven voet met den aenleggeren gheaccordeert en(de) ghetransigeert voor thien guldens eens.

XLVII. Ende dit is d'oprechte ende sincere gheleghentheijt van dese saecke, en(de) anders geene.

Soo concludeert ende persisteert de verweirdere soo ende ghelyck hij te vorens heeft ghedaen; cum expensis. Imploreren(de) eth in ende op alles eth ? Bartens ? 1604

? 26 novembris 1604 J van Kieboom

Au verso : Dupl(icque) voor hans bernardus ver(weirdere) teghens De dekens vande schrynwerckers ambachte deser stadt, aen(legge)ren

→Réplique pour hans bernardus fabricant de cadres défendeur contre Les doyens du métier des menuisiers, requérants (...)

XLI. Car il faut savoir qu'il y a longtemps que les requérants ont importuné le défendeur ne le laissant ni en noir ni en blanc(?), et cela par jalousie du fait que le défendeur réalisait un travail d'aussi bonne qualité

XLII. Et, bien que l'art du défendeur et son travail n'ont au moins rien de commun avec le métier des requérants, et que ce travail consiste uniquement à fabriquer des cadres de bonne qualité, des comptoirs espagnols et d'autres ornements et travaux élégants réalisés en pur bois d'ébène, en bois de rose et de cyprès, sans porter le moins du monde atteinte à la menuiserie,

XLIII. Ainsi est-il que les requérants ont cependant à diverses reprises et sans raison, menacé le défendeur de lui interdire son travail, à moins qu'il ne veuille acheter, totalement ou partiellement le métier des requérants,

XLIII. Pour échapper à toute admonestation importune des requérants, le défendeur reconnaît qu'il s'est rapproché des requérants pour montrer à leurs membres la différence entre son métier et celui des requérants, et pour leur prouver une fois pour toutes qu'en aucune manière il ne portait atteinte au métier des requérants, mais qu'il avait plus de points communs avec le métier des peintres, auquel le défendeur est aussi affilié depuis longtemps,

XLV. A cette occasion, les requérants ont démontré au défendeur le tort prétendu que, selon leurs dires, il avait dans la procédure antérieure, et que, de manière générale, leur ordonnance visait tous les ouvriers non affranchis, qu'ils tirent ou non, leur subsistance de leurs maîtres.

XLVI. Pour faire connaître cette prétention abusive, le défendeur s'est accordé sur le pied précité avec les requérants et a transigé sur une somme unique de dix florins.

XLVII. Et ceci est la situation exacte et sincère de cette affaire, et il n'y en a pas d'autre.

Ainsi conclut et persiste le défendeur, ainsi qu'il l'a fait précédemment, cum expensis (avec les dépens)

Implorant etc. sur le tout, etc. ? Bartens ? 1604

? 26 novembre 1604 J van Kieboom

Au verso : Réplique pour hans bernardus, défendeur, contre Les doyens du métier des menuisiers de cette ville, requérants

3. 3 septembre 1604.

Antwoorde voor hans bernaerdus leystmaecker verweirdere teghens De dekens vander Schrynwerckers ambachte deser stadt aen(legge)ren

De verweirdere ghesien hebbende de pretense conclusie ende aenspraecke by ende van weghe der aenleggeren op de seshiensten July lestleden van desen teghenwoordighen jaer seshienhondert ende vier in actis ghestelt; antwoordende daer teghens int corte ende bewysende d'onghefondeertheyt der zelve, segt het naervolgende onder alle behoorelijck ende ghewoonelijck presentatien ende protestatien van rechte.

I.Ende voor al segt de verweirdere waerachtich te sijn dat hy tsynen huysse ende in synen aet ende dranck is hebbende immers tot noch toe ghehad heeft eenen aertus Linschoten alias drucker gheweest synde eertyts een schrynwerck(ers) gast, nu teghenwoordelijck resortierende onder den Ambachte van(de) schilders;

II.Synde den voorgheenoempden Aertus ghecomen ten huysse syns verweirders ten eynde hy aldaer soudent leeren in ebben ende ander costelijcke hout te wercken, ende besondere om spaensche comptoirkens ende constich leystwerck te maecken

III.Maer alzoo den voors(chreven) Aertus voor den verweirdere ende tsynen behoefte sekeren huysraet was maeckende naementlijck een schapraey, syn d'aenleggeren ghecomen binnen den huijsse ende hebben den verweirdere aldaer pretenselijck ghecalengiert van dat hij in syn huijs was houdende een onvrije Schrynwerckers gast ende by den selven had laeten maecken de schapraeye hier vorens gheruert, contrarie soo sij seijden sekere ordinantie daer van synde

III.Ende hoe wel d'aenleggheren hadden den verweirdere seer abusivelijck ghecalengiert vuyt dien dat by geene ordinantie van der aenleggeren ambachte bevonden en wordt verboden te sijn dat een schrynwerckers gheselle niet en soudent vermogen tot behoefte van yemanden in wiens aet ende dranck dat hy is, eenich werck den voorschreven ambachte raeckende, te maecken, mits het selve den poorters ende inghesetene deser stadt, ende hunne privilegien seer preiudiciabel soudent wesen, dien toeghelaeten is alsulcken ende dierghelycken ambachts ghesellen, thunnen huysse te nemen, en(de) by de selve te doen wercken alle tgene dat sy binnen hunnen huysse behoeven achtervolgende den neghenste artickele deser stadts costuymen onder den tytel(?) van keuren ende breucken.

V.Soo ist nochtans dat d'aenleggeren op den.... dach van lestleden hebben teghens den verweirdere conclusie ghenomen vuyt crachte vande voorschreven calengieringe tot sekere breucke in eene van hunne ordinantien vermelt.

VI.Daer teghens desniettemin de verweirdere oock heeft ghelitemcontesteert, ende antwoordende bewesen het groot abuijs onghelijck der aenleggeren.

VII.Middeleir welcken tyt hebben d'aenleggeren ghesien dat sy onghelijck hadden ende dat sy notoirlijck soudent comen te succumberen, door dien sy hun bevonden verabuseert gheweest te sijn int meynen dat den voorschreven Aertus niet en soudent gheweest sijn inden aet ende dranck des verweirders mits dat den selven Aertus, door tghebreck van plaetse by den verweirdere elders was slaepende.

VIII.Dien volgende hebben sy den verweirdere extraiudicielijck doleuselijck te kennen gegeven ende te voren ghehouden dat hun ordinantie oock plaetse grepe teghens onvrije schrynwerckers gasten, die syn inden aet ende dranck van hunne meesters, persuaderende hem daerom dat hy het procederen soudent laeten vaeren, ende met hun in minschap accoorderen ofte composeren op de gheheyste breucke voors(chreven).

IX.Op welck der aenleggeren abusiff ende doleus te kennen geven heeft de verweirdere hun laeten ghesegghen ende met d'aenleggeren veraccordeert, dat indien d'ordinantie ex qua oock plaetse waere grypende teghens Schrynwerckers gasten wesende inden aet en(de) dranck van hunne meesters, dat hy verweirdere soude ghestaen met thien guldens eens,

hebbende daerop betaelt de somme van vyffenvyftich stuijvers voor het ghelach dat d'aenleggeren ter caussen van desen accoorde hadden verteirt.

X.Synde daer entuschen in staete ghebleven ende ghefurneert de procedure tuschen d'aenleggeren ende verweirdere te vorens begost.

XI.Maer alzoo de verweirdere naerderhant de waerheyt verstaende vernomen hadde van het bedroch der aenleggeren, ende vande selve ghemaent werde tot voldoeninghe vande thien guldens hier boven gheruert, heeft gheantwoort dat hij van geenen sinne en was de voorschreven thien guldens te betaelen, vuyt dien dat hy inde selve niet ghehouden en was, mits d'ordinantie vuyt de welcke d'aenleggeren waeren agerende geen plaetse en was grypen(de) teghens de schrynwerckers gasten die inden aet ende dranck syn van hun meesters, ghelijck den voors(chreven) Aertus is int cas subiect.

XII.Waer teghens een van d'aenleggeren met naeme ... heeft gheseyt dat ghemerckt de verweirdere niet en begeirde de voorschreven thien guldens te betaelen dat een yeghelyck soudon blyven op syn gheheel, ghelyck hy was voor het aengaen van(de) voorschreven accoorde ende voorts vervolghen de begonste proceduere soo een yeghelyck tsynen raede soudon vinden te behooren dwelck gheaccepteert synde by den verweirdere syn partye van malcanderen ghescheyden, ghelyckerwys de verweirdere van tselve alzoo gheschiet te zyn is bereyt by eede te ghewaerighen noch en zal den voorschreven ... een van d'aenleggeren tselve onder eedt de calumnia niet deren ontkennen.

XIII.Synde d'aenleggeren tot noch toe in ghebreke ghebleven van te repliceren op des verweirders antwoorde in dese saecke ghedient.

XIII.Wt alle het welck blyckt d'onghefondeertheyt van der aenleggeren conclusie voorseyt.
(...)

XVI.Ten anderen vuyt dien dat dese compositie ofte accoorde is conditioneel ende ghepurificeert(?) ten voordeel des verweirders achtervolgende deser stadts costuymen te vorens bedingt.

XVII.Ten derden, vuyt dien dat d'aenleggeren den voors(chreven) accoorde, ter acceptatie des verweirders eens hebben affgegaen op alle het welcke de ver(weirde)re wel expresselijck excipieert mits desen.

Mits allen den welcken soo concludeert de verweirdere tot niet ontfanckelyckheyt der aenleggeren ende by ordre tot absolutien cum expensis Imploreren(de) eth

?3 septembris 1604 ?Martens?1604

Au verso : Ant(woor)de voor hans bernardus lystmaecker ver(weirde)re teghens de dekens vande schrynwerckers ambachte aen(legge)ren.

→Réponse pour hans bernardus, fabricant de cadres, défendeur, contre Les doyens du métier des Menuisiers de cette ville, requérants

Le défendeur ayant vu la conclusion prétendue et la revendication des requérants *in actis* (actées) en date du 16 Juillet dernier de cette année 1604 ; y répondant brièvement et démontrant le caractère non fondé de celle-ci, déclare ce qui suit, sous les adéquates et habituelles présentations et protestations de droit.

I.Et le défendeur déclare avant tout qu'il est exact qu'il a en son domicile et à sa table en tout cas qu'il a eu jusqu'ici un aertus Linschoten, alias drucker(?) ayant été autrefois un ouvrier menuisier, faisant actuellement partie du Métier des peintres ;

II.Le précité Aertus étant venu au domicile du défendeur pour y apprendre à travailler le bois d'ébène et d'autres bois coûteux, et en particulier pour y fabriquer des petits comptoirs espagnols et y réaliser des cadres selon les règles de l'art

III. Mais ainsi, le précité Aertus a fabriqué pour le défendeur et à son profit certains meubles à usage domestique, à savoir une armoire et les requérants sont venus en sa maison et y ont accusé le défendeur d'héberger dans sa maison un ouvrier Menuisier non affranchi, et par lequel il avait fait fabriquer l'armoire en question ci-dessus, en contradiction, ainsi qu'ils l'affirmaient, avec une certaine ordonnance

III. Et bien que les requérants aient accusé le défendeur de manière fort abusive, du fait que par aucune ordonnance du métier des requérants il ne s'est trouvé interdit à un compagnon menuisier de pouvoir fabriquer à l'usage de celui auprès de qui il trouve sa subsistance, tout travail concernant le métier précité, puisque ceci serait fort préjudiciable aux bourgeois et habitants de cette ville, ainsi qu'à leurs privilèges, et qu'il est permis de prendre en son domicile de tels compagnons de métiers analogues et de faire réaliser par ceux-ci tout ce dont ils ont besoin en leur maison, conformément à l'article 9 des coutumes de cette ville, sous le titre des chartes et des infractions.

V. Ainsi est-il cependant que les requérants, en date du ... dernier, ont pris contre le défendeur une conclusion basée sur l'accusation précitée, d'une certaine infraction mentionnée dans une de leurs ordonnances.

VI. Le défendeur s'y est néanmoins opposé et, dans sa réponse, a démontré que les requérants ont grandement tort.

VII. Pendant tout ce temps, les requérants ont vu qu'ils avaient tort et qu'il était évident qu'ils succomberaient car ils se trouvaient avoir été abusés en pensant que l'Aertus précité n'aurait pas trouvé sa subsistance chez le défendeur car le même Aertus, par manque de place chez le défendeur, dormait ailleurs.

VIII. Par conséquent, ils ont fait savoir au défendeur, par voie extrajudiciaire et de manière dolosive et ont prétendu que leur ordonnance s'appliquait également à l'encontre d'ouvriers menuisiers non affranchis, recevant leur subsistance de leurs maîtres, le persuadant pour cela d'abandonner la procédure et de transiger ou composer avec eux au sujet de l'amende précitée exigée.

IX. Suite à ce qui a été communiqué abusivement et de manière dolosive par les requérants, le défendeur a fait dire et s'est mis d'accord avec les requérants que si l'ordonnance *ex qua* (en question) s'appliquait aussi aux ouvriers Menuisiers recevant leur subsistance de leurs maîtres, que lui défendeur ? avec 10 florins une fois, ayant payé à ce sujet la somme de 55 sous pour les frais, que les requérants avaient dépensés à cause de cet accord.

X. La procédure entamée auparavant entre les requérants et le défendeur étant entre temps restée en état et poursuivie.

XI. Mais le défendeur comprenant ensuite la vérité avait appris la tromperie des requérants, et ayant de même été sommé de verser les 10 florins en question ci-dessus, a répondu qu'il n'avait nullement envie de payer les 10 florins précités, étant donné qu'il n'y était pas tenu puisque l'ordonnance sur base de laquelle agissaient les requérants, ne prévoyait rien contre les ouvriers menuisiers qui recevaient leur subsistance de leurs maîtres, comme le précité Aertus, dans le cas soumis.

XII. A quoi l'un des requérants, nommé ... a répondu qu'étant donné que le défendeur ne désirait pas payer les 10 florins précités, que chacun s'en tiendrait là pour le tout, comme il l'était avant la conclusion de l'accord précité et poursuivrait la procédure entamée comme chacun le conseillerait, ceci étant accepté par le défendeur, les parties se sont alors séparées tandis que le défendeur est prêt à affirmer sous la foi du serment que cela s'est passé ainsi et le précité ..., l'un des requérants, également sous la foi du serment, n'osera pas nier ceci *de calumnia* (par chicane).

XIII. Les requérants étant, jusqu'ici, restés en défaut de répliquer à la réponse du défendeur, formulée en cette affaire.

XIII. De tout cela ressort le caractère non fondé de la conclusion des requérants précitée. (...)

XVI.Par ailleurs, il ressort que cette transaction ou accord est conditionnel et formulé à l'avantage du défendeur, suivant les coutumes de cette ville, stipulées ci-avant.

XVII.En troisième lieu, du fait que les requérants ont renoncé à l'accord précité, à l'acceptation du défendeur, sur tout ce qui est bien expressément invoqué par le défendeur dans les présentes.

En foi de quoi, le défendeur conclut ainsi à l'irrecevabilité des requérants et par ordre, à l'acquiescement *cum expensis* (avec les dépens). Implorant etc...

? 3 septembre 1604 ? Martens ? 1604

Au verso : Réponse pour hans bernardus fabricant de cadres défendeur contre les doyens du métier des menuisiers requérants.

Proces A 566 : Ambacht tafereelmakers tegen Lucas Flocquet (1628)

1. 30 janvier 1627⁶⁹.

Conclusie voor de geswoiren oudermans van(de) taeffereelmakers bijnnen dese stadt ende met hun gevuecht de Deeckens van St Lucas gulde Aenleggeren

Teghen

Gaspar Antheunis verweerdere

De voorschreven Aenleggeren ende gevuechde brevitatis causa houden alhier voor geemploijeert ende gedescribeert mutatis mutandis al tgene bij hun aensprake ende Ampliatie in actis op heden geallegeert is tegen Lucas Flocquet metten verweerdere geaccordeert hoe sij malcanderen bij staen sullen in cas dat hun eenich crackeel wordt aengedaen,

Behalvens alleen dat de verweerdere tsijnen huijse geemploijeert ende te werck gestelt heeft int maecken van panneelen en(de) lijsten met besloten deuren oft winckel den persoon van Guilliam Aertsen vrij taeffereelmaecker, contrarie der heeren Ordonnantie soo oude als nijeuwe, mits den welcken ende dat dese verweerdere noch langer ende meerder hun ambacht indirecto medio te nae gecomen heeft hem daegelijcx noch moet willicht vanterende van in toecomenden tijt noch arger te willen doen ende daenleggeren sulcx te laten aensien heetende hun vrijelijck hun best te doen,

Concluderen de voorschreven aenleggeren met hulp der gevuechde prout latius in predicta causa,

Cum expensis

Daertoe in en op alles etha

? 30 January 1627 H Brandt

S: De Hertoghe 1627.

Au verso : *Conclusie voor De geswoiren oudermans van(de) taeffereelmaeckers cum suis aen(legge)ren tegen Gaspar Antheunis ver(weerde)re*

→Conclusion pour les anciens jurés des fabricants de tableaux dans cette ville et pour les Doyens de la gilde Saint-Luc, joints à eux, Requérants

Contre

Gaspar Antheunis défendeur

Les requérants précités et ceux qui se sont joints à eux, *brevitatis causa* (pour faire bref procès), tiennent ici pour démontré et exposé, *mutatis mutandis*, tout ce qui dans leur revendication et Ampliation, *in actis* (dans les actes) a été allégué aujourd'hui contre Lucas Flocquet, s'étant entendus avec le défendeur sur la manière dont ils se soutiendront

⁶⁹ Les numéros en gras au début des extraits sont ceux indiqués sur les documents.

réciiproquement au cas où une querelle quelconque leur serait provoquée, Sous cette seule réserve que le défendeur a employé et mis à l'œuvre à son domicile, dans la fabrication de panneaux et de cadres, à portes ou magasin clos, la personne de Guiliam Aertsen, franc-maître fabricant de tableaux, contrairement aux Ordonnances de messieurs, tant anciennes que nouvelles, en vertu desquelles ce défendeur a porté plus longtemps encore et plus *indirecto medio* (par un moyen indirect) un préjudice à leur métier, se vantant quotidiennement et volontairement de vouloir faire plus grave encore à l'avenir, et de le faire voir aux requérants en les exhortant à faire réellement de leur mieux,

Les requérants précités concluent avec l'aide de ceux qui se sont joints à eux *pro ut latius in predicta causa* (en élargissement de la cause précitée).

Cum expensis (avec les dépens)

Pour cela en tout et sur tout etc

? 30 Janvier 1627 H Brandt

S : De Hertoghe 1627.

Au verso : Conclusion pour les anciens jurés des fabricants de tableaux *cum suis* (avec les leurs), requérants, contre Gaspar Antheunis, défendeur.

14. 23 mars 1627.

Antwoorde voor Lucas Floquet verweerdere teghens

De ghesworene Oudermans vande taeffereelmaeckers binnen dezer sadt en(de) met hun gevuecht de Dekens van Ste Lucas gulde aenleggheren.

1. *De voorschreven verweerdere antwoordende opder aenleggheren aenspraecke ende conclusie ende bewysende d'ongefondeertheit van dyen zeght dat de zelve oyck nyet alleene met apparentie oft schynsel van fundament en can worden ghemainteneert*

2. *Want oversiende d'ordonnantie van uwer Eerw(eerdicheden) daeruyt in dezen van wegghen der aenleggheren wordt geageert, zoo en zal men daerby nyet anders bevinden ghestatueert te zyne, dan dat nyemanden wye hy zy en vermach der aenleggheren ambacht te exerceren dan de ghene dye daerinne als vry meesters zyn ontfangen ./*

3. *Ende oft eenighe vry meesters, onvrye persoonen wilden excuseren voorstaen ofte verantwoorden, dat de zelve meesters sullen verbeuren de breucken daertoe ende tot elck point int bysondere staende ofte geordonneert*

4. *Welcke ordonnantie de verweerdere in geenderley manieren en heeft gecontravenieert ontkennende wel expresselycken de contrarye van dyen /*

5. *En hebbende der aenleggheren ambacht noijndt ghexerceert oft te naer ghecomen, noch oyck eenighe onvrye persoonen voorghestaen ofte gheexcuseert fatum nihilominus impertinentia van het tweede lidt der ordonnantie in zynen respecte, alzoo tzelve de vry meesters vander aenleggheren ambacht alleene concerneert ./*

6. *Dat meer is en wordt zulcx oyck byde aenleggheren zelfs met henne aenspraecke nyet gheposeert ./*

7. *Dan alleene dat de verweerdere den persoon van Ambrosius Engelandt wesende vry taeffereelmaecker, ghelyck bekendt wordt, binnen zynen huyse zoude geemployeert hebben ende te wercke ghestelt int maecken van panneelen ende lysten tot zyn gherieff, d'welck de verweerdere ghelooft alzoo waerachtich te zyn ./*

8. *Maer dat hy daerdore zoude ghecontravenieert hebben der aenleggheren ordonnantien ende hennen ambachte te naer ghecomen zyn dat is een naeckt abuys, ende en zal inder eeuwichheit metter ordonnantie ex qua oft andersints nyet worden gheverificeert ./*

9. *En zynde tghene de verweerdere heeft laeten doen door eenen vryen meester vander aenleggheren Ambacht byder ordonnantie ex qua nyet verboden ofte geinterdiceert ./*

10. Jae zoo verre ist van daer dat ter contraryen yeder een vermach ende gheorloft is binnen dezer stadt ende tzyne huyse t'employeren alsulcken vry meesters alst hem belieft, Godt gheve van wat ambacht ofte natie dat het zy ./
11. Ghelyck het ghebruick ende de daghelycx experientie daer van zoo cleir ende notoir is in regarde vande cousmaeckers, cleermaeckers, goudtsmeden, silversmeden, diamantsnyders, lindt ende passementwerckers, iae oyck in respecte vander aenleggheren ende ghevuechde ambacht ende conste ende van alle andere natien dezer stadt dat het gheen thoon oft bewys en verheyst Notorium quippe probatione non indiget ./
12. Ende wye en weet nyet dat de principaelste cooplieden vander stadt dye de sterckste borssen (beurs) hebben daghelycx ghewent zyn henne syden ende andere waeren te leveren in groote quantiteyt aen vry meesters, ende dat zy daer van byde zelve doen maecken syde linten, passementen ende andere coopmanschappen van grooter weerden tot hennen gherieve ende binnen hennen huyse, zonder dat zy daerdore ghepraemt worden vande passement ende lindt werckers, oft van alsulcken andere natien ende ambachten dye by hun int werck worden ghestelt /
13. Sulcx dat het nyet imaginabel en is quo fundamento ende met wat apparentie d'aenleggheren de verweerdere breuckachtich willen maecken, nademael dat zij bekennen moeten dat den persoon van Ambrosius Engelandt dye de verweerdere int maecken van panneelen ende lysten t'zyne huyse ende gherieve heeft gheemployeert is een vry meester vander aenleggheren ambacht zoo wel als de beste van alle de ghene byde welcke deze procedure meer vuyt pick ende passie als met redene oft fondament wordt ghemoveert /
14. Ende dat men nyet bevinden en zal tzelve by uwer Eerw(eerdicheden) ordonnantien verboden te zyne in respecte vanden verweerdere oft andere.
15. Ghelijck dat onder correctie met gheene redene en can worden gheinterdiceert /
16. Staende eenen yegelycken vry tzyne huijse ende gherieve t'employeren alsulcken vrye meesters als hem dat goetdunckt ende ghelieft ./
17. Te segghen datter onder pretext van dyen veel onbehoorelycke lysten ende panneelen worden ghemaect ende vervrocht dat is abusieff ende wordt wel expresselycken ontkendt.
18. Ende specialycken ontkendt de verweerdere dat zulcx van synen weghe, zoude worden ghedaen.
19. Van ghelycken ontkendt oyck dat hy metten rouwen eenighe panneelen zoude laten premueren ende beschilderen, oft dat hy de zelve zoude verhandelen zonder dye alvorens in gevolghe van uwer Eerw(eerdicheden) ordonnantie te laten branden ende teekenen naer behooren,
20. Het contrarye vanden welcken inder eeuwichheit nyet en zal worden geverificeert ./
21. En zynde maer ydele woorden ende discoursen t'ghene byde aenleggheren opden wilden boeff in aëre ende nyet sonder merckelycke calumnien ex adverso wordt geallegeert ./
22. Ghelyck oyck nyet blycken en zal dat de verweerdere eenige lysten oft panneelen heeft laten maecken van quaeden ende onbehoorelycken oft anderen stoffe (twaere van delen weeck houdt oft dierghelycken) dan byder ordonnantien vanden ambachte en wordt gerequireert ./
23. Soo oyck nyet datter oynt eenighe clachten van buyten s'lants oft binnen deser stadt over des verweorders goederen ende coopmanschappen ghecomen zyn ./
24. Synde de missive ini actis vanden eersten dage ghementioneert ende ter contraryen geexhibeert teghens de waerheit ende ter quaeder trouwen ghefabriceert byden schoon sone van eene der aenleggheren in dezen waeroppe gheensints te letten en staet ./
25. Besondere alzo ghetoont can worden des noodt wesende dat de goederen ende coopmanschappen des verweorders ten tyde vande zelve missive noch tot Brugghe nyet en waeren gearriveert emmers dat de cassen daerinne de zelve waeren gesloten ende ghepacht nyet en zyn geopent gheweest /

26.Synde voorders impertinent tghene in respecte vande quaede panneelen byden vyffden, sesden, ende sevensten articulen vander aenspraecke wordt geallegeert ./
 27.Nyet alleene vuyt dyen d'aenleggheren zelfs daerinne faulte hadden ghecommitteert ende dat zy de zelve voor goetd ende correct hadden ghebrandtmerckt /
 28.Hebbende ter oorsaecken van dyen aen Gaspar Antheunis moeten goet doen sulcx ende zoo vele als hy de zelve panneelen hadde gecocht ./
 29.Maer oyck om datmen nyet segghen en can metter waerheyt dat de zelve panneelen de verweerdere hebben aengegaen ofte ghecompeteert ./
 30.Midts den welcken het geheel inhouden vander aenleggheren aenspraecke genoechsamelycken is wederleydt ./
 31.Synde d'ordonnantien daer vuyt in dezen wordt geageert in respecte van den verweerdere impertinentie
 32.Overmidts daet de selve zyn slaende teghens d'onvrye persoonen, hebbende der aenleggheren ambacht geexerceert d'welck de verweerdere nyet en heeft ghedaen, noch oyck te laste en wordt gheleydt.
 33.Hebbende ter contraryen t'zyner huysen ende gherieve geemployeert eenen vryen meester vander aenleggheren ambacht, ghelyck dat byde zelve aenleggheren wordt bekendt ./
 34.D'welck in regarde vanden verweerdere oft aen hem ende dye van zynen stiele by uwer Eerw(eerdicheden) ordonnantie nyet en zal bevonden worden verboden te zyne ./
 35.Ghelyck oyck nyet en zal bevonden worden dat hy daarmede der aenleggheren ambacht te naer ghecome zoude zyn, ende over sulcx geincurreert hebben de breucken concludendo zonder eenich fundament ghepretendeert ./
 36.Ende namentlycken dat daer dore zyne goederen ende coopmanschappen op de welcke nyet en veylt te seggen, zouden wesen verbeurt ./
 37.Ontkennende wel expresselycken de contrarye van dyen, oft dat zulcx byden aenleggheren ordonnantie wordt bevonden ende gestatueert mitsgaders oyck alle ende yegelycke de voordere feyten by der aenleggheren aenspraecke verhaelt ende gededuceert, desen eenichsints contrarierende ende hiervorens nyet gheaccepteert ofte bekendt zynde, behoudelycken altoos ende over al de notoire impertinentie en(de) inadmissibiliteyt ./
 Ende daeromme mitsgaders vuyt meer andere redenen middelen en(de) motiven hier toe van rechts en(de) officie wegghen ten voordeele des verweerdere te vueghen en(de) te suppleren ./
 Soo concludeert de zelve verweerdere tot nijet ontfanckelyckheyt der a(enlegghe)ren ende ghevuechde en(de) by ordre, tot absolutie. Cum expensis. Implorerende op alles etha
 Actum 23: marty 1627 ? J.Smits 1627
 Au verso : An(twoor)de voor Lucas Floquet ver(weerde)re tegens De gesworene Oudermans van het taeffereelmakers ambacht binnen deser stadt en(de) met hun gevuecht de Dekens van Ste Lucas gulde a(enlegghe)ren
 1627

→Réponse pour Lucas Floquet, défendeur, contre les Anciens jurés des fabricants de tableaux en cette ville, auxquels se sont joints les Doyens de la gilde Saint-Luc, requérants.

- 1.Le défendeur précité répondant à la revendication et à la conclusion des requérants, et démontrant le caractère non fondé de celles-ci, dit qu'elles ne peuvent être maintenues avec une apparence ou une lueur de fondement.
- 2.Parce que en examinant à nouveau l'ordonnance de vos Excellences, sur laquelle se base l'action des requérants, on n'y trouvera rien d'autre statué que personne qui qu'il soit ne peut exercer le métier des requérants hormis ceux qui y ont été reçus comme francs-maîtres ./

3. Et si certains francs-maîtres voulaient excuser des personnes non affranchies, les défendre ou les justifier, ces mêmes maîtres subiront les amendes pour cela et sur chaque point examiné à titre particulier ou ordonné.
4. A laquelle ordonnance le défendeur n'a contrevenu en aucune manière, niant bien expressément le contraire de cela /
5. Et n'ayant jamais exercé le métier des requérants ni y ayant porté atteinte, ni n'ayant jamais soutenu ou excusé de quelconques personnes non affranchies, *fatum nihilominus impertinentia* (ne faisant aucune entrave (?)) à l'alinéa deuxième de l'ordonnance dans le respect qui lui est dû, ainsi celle-ci concerne uniquement les francs-maîtres du métier des requérants /
6. Et qui plus est, ceci n'a jamais été invoqué par les requérants eux-mêmes dans leur revendication /
7. Et seulement que le défendeur aurait employé à son domicile la personne d'Ambrosius Engelandt, étant un franc-maître fabricant de tableaux, ainsi qu'il est reconnu, et l'aurait employé à la fabrication de panneaux et de cadres à son usage, ce que le défendeur croit aussi être vraisemblable ./
8. Mais qu'il aurait ainsi contrevenu aux ordonnances rendues en faveur des requérants et porté entrave à leur métier, c'est une erreur flagrante, et cela ne se vérifiera pas dans l'éternité par rapport à l'ordonnance en question ni d'une quelconque autre manière /
9. Et ce que le défendeur a laissé faire par un franc-maître du Métier des requérants n'est ni défendu ni interdit par l'ordonnance en question.
10. Mais cela en est si loin qu'au contraire, il est permis et autorisé à chacun à l'intérieur de cette ville et à son domicile, d'employer de tels francs-maîtres, comme il lui plait, Dieu dise de quel métier ou nation ils font partie ./
11. Comme l'usage et l'expérience quotidienne de cela est si claire et notoire par rapport aux fabricants de bas, aux tailleurs, aux joailliers (*goudtsmeden*), aux orfèvres, aux tailleurs de diamants, aux rubaniers et passementiers, mais aussi, en ce qui concerne le métier et l'art des requérants et de ceux qui s'y sont joints et de tous les autres métiers de cette ville, cela n'exige ni démonstration ni preuve *notorium quippe probatione non indiget* (l'accusation ne manque certainement pas par la preuve) /
12. Et qui ne sait pas que les commerçants principaux de la ville, qui ont les bourses les plus puissantes ont l'habitude quotidiennement de livrer leurs soies et autres denrées en grandes quantités à des francs-maîtres, et qu'ils en font faire par ceux-ci des rubans en soie, des passementeries et autres marchandises de grande valeur à leur usage et à leur domicile, sans qu'ils soient pour autant attaqués par les passementiers et rubaniers, ni par d'autres nations et métiers qu'ils ont ainsi mis au travail chez eux /
13. C'est ainsi qu'il n'est pas imaginable *quo fundamento* (fondamentalement) et avec quelle apparence les requérants veulent prendre en défaut le défendeur, étant donné qu'ils doivent admettre que la personne d'Ambrosius Engelandt, que le défendeur a employée à son domicile et à son usage à la fabrication de panneaux et de cadres, est un franc-maître du métier des requérants, quasiment le meilleur de tous ceux auprès desquels cette procédure est introduite avec plus de haine et de passion que de raison ou de fondement /
14. Et que l'on ne trouvera pas que la même chose est défendue dans les ordonnances de vos Excellences dans le respect du défendeur ou d'autres.
15. De même que, sous correction, il n'existe aucune raison d'interdire cela /.
16. Chacun étant libre d'employer à son domicile et à son usage tels francs-maîtres qu'il lui semble bon et lui plait ./
17. Dire, sous prétexte de la présente, que beaucoup d'encadrements et de panneaux non conformes sont fabriqués et négociés est abusif et est expressément nié.
18. Et le défendeur nie expressément que ceci soit fait par lui.

19. De même, il nie également qu'il ait laissé enduire et peindre quelques panneaux à l'état brut, ou qu'il les négocierait sans les faire marquer au fer avant, en exécution de l'ordonnance de vos Excellences, ni sans les signer, comme il se doit,

20. Le contraire de ceci ne sera jamais vérifié ./

21. Et ne sont que de belles paroles et discours les déclarations faites au petit bonheur par les requérants, allégations qui ne vont pas sans notables calomnies *ex adverso* (à l'opposé) ./

22. De même, il n'apparaîtra pas que le défendeur a laissé fabriquer des encadrements ou des panneaux en matériau de mauvaise qualité et ne convenant pas, ou en autres matériaux (que ce soit en parties de bois tendre ou analogues) que ceux qui sont requis par les ordonnances du métier ./

23. Pas non plus que quelques plaintes ne soient jamais arrivées de l'extérieur ou dans cette ville au sujet des biens et du commerce du défendeur ./

24. Concernant la missive mentionnée *ini actis* (dans les actes) du premier jour et exhibée comme preuve contraire à la vérité et fabriquée de mauvaise foi par le gendre d'un des requérants en ceci, document dont il ne faut en aucun cas tenir compte ./

25. On peut démontrer ainsi en particulier et au besoin que les biens et les marchandises du défendeur, du temps de la même missive, n'étaient pas encore arrivés jusqu'à Bruges et que les caisses où étaient ceux-ci étaient closes n'ont pas été ouvertes /

26. Par ailleurs, est non pertinent ce qui est allégué au sujet des panneaux de mauvaise qualité dans les articles cinq, six et sept de la revendication /

27. Ce ne sont pas seulement les requérants eux-mêmes qui avaient commis des erreurs en cette matière et qu'ils les avaient marqués au fer comme étant bons et corrects /

28. Ils ont, suite à cette affaire, agi en faveur de Gaspar Anthéunis de telle façon et comme s'il avait acheté lui-même les mêmes panneaux ./

29. Mais aussi parce que l'on ne peut dire en toute vérité que ces mêmes panneaux ont concerné et ont été de la compétence du défendeur /

30. Moyennant quoi la teneur entière de la revendication des requérants est repoussée à suffisance /

31. L'ordonnance rendue dans la présente cause l'est en considération de l'insolence du défendeur.

32. Puisque la même ordonnance concerne des personnes non affranchies, ayant exercé le métier des requérants, ce que n'a pas fait le défendeur, et qui n'est pas mis à sa charge.

33. Ayant au contraire employé à son domicile et à son usage un franc-maître du métier des requérants, ce qui est reconnu par ces mêmes requérants /

34. Ce que, considérant le défendeur, ou à lui et ceux de son métier, on ne trouvera pas être interdit par les ordonnances de vos Excellences ./

35. De la même manière, on n'estimera jamais qu'il aurait ainsi porté préjudice au métier des requérants et qu'il aurait de plus encouru les infractions prétendues *concludendo* (en conclusion) sans le moindre fondement /

36. Et notamment que de ce fait ses biens et ses marchandises, sur lesquels il n'y a rien à dire, seraient confisqués/

37. Niant bien expressément le contraire de ceci, ou que ceci est constaté et statué par les ordonnances des requérants, tout comme tous et chacun des autres faits invoqués et conclus par la revendication des requérants, laquelle, contradictoire, n'est ni admise, ni reconnue ci-avant, sous réserve toutefois de son impertinence et de son inadmissibilité notoires ./

Et c'est pourquoi, compte tenu d'autres raisons, moyens et motifs à ceci par voies de droit et d'office à joindre et à ajouter au profit du défendeur /

Le dit défendeur conclut ainsi à l'irrecevabilité des requérants et de ceux qui s'y sont joints et, par ordre, à l'acquiescement. *Cum expensis* (avec les dépens)

Implorant pour tout etc.

Acte du 23 mars 1627 ? J. Smits 1627.

Au verso : réponse pour Lucas Floquet, défendeur, contre les Anciens jurés du métier des fabricants de tableaux au sein de cette ville et, joints à eux, les Doyens de la gilde Saint-Luc, requérants. 1627.

15. 23 mars 1627.

Ampliatie van antwoorde voor Lucas Floquet verweerdere

Teghens

De ghesworene Oudermans van het taeffereelmaeckers ambacht ende met hun gevuecht de Dekens van Ste Lucas Gulde aenleggheren.

1. De voorschreven verweerdere amplierende zyne antwoorde tot naerder bewys vander aenleggheren ende ghevuechde ongelyck zeght dat hy is vry schilder, schuytlende onder de gulde vande ghevuechde in dezen ende negotierende met schilderyen buytens landts ghelyck dat vander aenleggheren wegghen, metten eersten articule van henne aenspraecke ende conclusie wordt bekendt ./

2. Ter oorsaecken vanden welcken zoo de verweerdere iaerlycx van noode heeft groote quantiteyt van panneelen ende lysten om zynen handel ende negotie te dryven tot onderhoudt van zyne familie zoo dat behoort, is waerachtich dat hy voor dezen hem heeft geaddresseert aen eenighe vander aenleggheren ambacht ende namentlycken aen eenighe vande ghene byde welcke hem dese procedure wordt aen gedaen ./

3. Aende welcke de verweerdere heeft aenbestedt notabile quantiteyt van panneelen ende lysten, hebbende mette zelve daer van ghemaectt finael accordt ./

4. Met seker betrouwen dat hy daer mede vast ginck, ende op zynen tydt gediendt zoude worden naer den heysch van zyn negotien soo ende ghelyck zy metten anderen waeren geaccordeert

5. Dan zoo verre ist van daer dat ter contraryen deen ende dander vande aenleggheren, ende andere, mette welcke de verweerdere was overcomen ende geaccordeert hem t'sulcken heeft ghemaectt ende in ghebreke is ghebleven te presteren ende leveren aenden verweerdere de panneelen ende lysten dye zy aenden verweerdere hadden toegheseyt ende beloeft ./

6. Onder pretext dat zy gheen houdt en hadden connen become om het besprokene werck te maecken, renunciierende tot dyen eynde oversulcx oyck mede het accordt d'welck zy metten anderen hadden ghemaectt ./

7. Alles tot onsprekelyck intrest ende enorme lesie vanden verweerdere in dezen ./

8. Waerby de verweerdere hem grootelycx vercordt(?) vindende, ende siende dat hy met ruine van zyne gansche familie gheschapen was verloren te gaen ende zynen handel te moeten staecken, is genootsaecht geweest te reysen buytens landts naer Duynkercken ende elders om aldaer op te coopen alsulcken houdt ende waghenschot als hem tot zyne coopmanschappen ende negotien van noode was.

9. D'welck byden verweerdere binnen dezer stadt ontfanghen zynde, heeft hem geaddresseert om der aenleggheren ambacht ende d'ordonnantien van dyen nyet t'infringeren ende te naer te comen, aenden persoon van Ambrosius Engelandt wesende suppost ende vry meester vanden zelve ambachte ./

10. Byden welcken de verweerdere vande zelve syne coopmanschappen heeft laeten maecken sulcken ende zoo vele panneelen, als hy verweerdere tot zynen handel ende gerieve van noode heeft gehadt /

11. Hebbende aende zelve oyck laeten hueren sekere huysinghe opde pletse vande witte susters alhier ghestaen, alwaer de zelve Engelandt voordien verweerdere alleene heeft gevrocht /

12. Sonder dat de verweerdere oft yemanden inder aenleggheren ambacht nyet vry wesende, hem tzelve werck heeft onderwonnen, oft der aenleggheren ambacht heeft geexerceert

13. Inder vueghen dat de verweerdere daer dore notoirelycken nijet en can verstaen worden der aenleggheren ambacht te naer ghecomen te zyn noch oyck geinfringeert te hebben d'ordonnantien aenden zelven ambachte verleendt .

14. Merckelycken geconsidereert dat men nyet bevinden en zal by uwer Eerw(eerdicheden) ordonnantien zulcx aenden verweerdere ende andere van zynen stiel ende handelinghe verboden te zijne ./

15. Ende vele min dat daertoe zouden wesen ghestatueert de breucken concludendo ghepretendeert

16. Ghelyck dat onder correctie aenden verweerdere met geene redene en can worden gheinterdiceert, noch maete gheprescribeert, zoo wanneer als hy eenen vryen meester employeert

Ende daeromme, concluderende zoo persister de verweerdere ut ante cum expensis. Implorerende op alles etha

? 23 martij 1627 Gevarts J.Smits 1627

Au verso : Ampliatie van an(twoor)de voor Lucas Flocquet ver(weerde)re tegens

Doudermans van(de) taeffereelmaeckers ambacht en(de) met hun gevuecht de Dekens van Ste Lucas gulde, a(enleggher)en. 1627. N°2

→Ampliation de réponse pour Lucas Flocquet, défendeur.

Contre les Anciens jurés du métier des fabricants de tableaux et, joints à eux, les Doyens de la Gilde Saint-Luc, requérants.

1. Le défendeur précité faisant une ampliation de sa réponse jusqu'à meilleure preuve des torts des requérants et de ceux qui leur sont joints, dit qu'il est franc-maître peintre, ressortissant de la gilde des personnes jointes en cette affaire, et négociant des peintures à l'étranger, ce qui est reconnu de la part des requérants par le premier article de leur revendication et de leur conclusion /

2. A la suite de quoi le défendeur a besoin chaque année d'une grande quantité de panneaux et de cadres pour pouvoir mener son commerce et son négoce, en vue de l'entretien de sa famille, ainsi qu'il convient ; il est exact qu'il s'est adressé à cet effet à un membre du métier des requérants et notamment à l'un de ceux qui lui intentent cette procédure /

3. Auquel le défendeur a mis en adjudication une importante quantité de panneaux et de cadres, et ayant conclu avec lui un accord final ./

4. Avec une confiance certaine que l'accord était conclu, et qu'il serait, en son temps, honoré selon les exigences de son négoce, de la même manière qu'un accord avait été conclu avec d'autres.

5. On en est si loin ici, qu'au contraire, l'un et l'autre des requérants, et l'autre, avec lequel le défendeur avait convenu et conclu un accord, a fait cela et est resté en défaut de prester et de livrer au défendeur les panneaux et les cadres qu'ils avaient promis et s'étaient engagés à livrer au défendeur /

6. Sous prétexte qu'ils n'avaient pas pu obtenir le bois nécessaire à la fabrication du travail convenu, renonçant à cette fin aussi à l'accord qu'ils avaient conclu avec d'autres /

7. Tout ceci au détriment incontestable et en énorme lésion du défendeur en cette cause ./

8. Le défendeur, se trouvant ainsi considérablement préjudicié, et voyant qu'il courait à la ruine de toute sa famille, et qu'il devrait cesser son commerce, s'est trouvé dans l'obligation de se déplacer hors du pays, vers Duynkercken et ailleurs, pour y acheter un tel bois et des planches en chêne, qui lui étaient nécessaires pour ses opérations commerciales et son négoce.

9. Le défendeur les ayant reçu à l'intérieur de cette ville, s'est adressé pour ne pas enfreindre le métier des requérants et les ordonnances les concernant et les observer, à la personne d'Ambrosius Engelandt, étant un membre et un franc-maître de ce même métier ./

10.Chez lequel le défendeur a fait fabriquer ses marchandises et autant de panneaux qu'il lui était nécessaire à lui, défendeur, pour son commerce et son usage /

11.Ayant aussi laissé louer à celui-ci une certaine maison à l'endroit où avaient séjourné les sœurs blanches, là où le même Engelandt a travaillé pour le défendeur seul /

12.Sans que le défendeur, ou quelqu'un qui n'était pas affranchi dans le métier des requérants, ait entrepris le même travail, ou ait exercé le métier des requérants.

13.Ajsoutant aussi que le défendeur ne peut pour cela notoirement être considéré comme ayant porté atteinte au métier des requérants ni avoir enfreint les ordonnances consenties à ce même métier.

14.Il est remarquable de considérer que l'on ne trouvera pas que les ordonnances octroyées par vos Excellences interdisent cela au défendeur et aux autres qui exercent son métier et son action /

15.Et bien moins encore que seraient statuées *concluendo* (en concluant) les infractions invoquées.

16.De même que, sous correction, il ne peut être interdit pour aucune raison au défendeur, ni lui être imposé de mesure, dès qu'il emploie un franc-maître.

Et voilà pourquoi, concluant ainsi, le défendeur persiste *ut ante cum expensis* (comme avant avec les dépens).

Implorant pour tout etc.

? 23 mars 1627 Gevarts J.Smits 1627

Au verso : ampliation de réponse pour Lucas Floquet, défendeur, contre les anciens du métier des fabricants de tableaux et, joints à eux, les Doyens de la gilde Saint-Luc, requérants. 1627, N°2

16. 26 et 29 mars 1627.

Tweede Ampliatie van Antwoorde en voldoeninge voor Lucas Flocquet ver(weerde)re tegens

De gesworen oudermans van het Tafereelmaeckers ambachte cum suis a(enlegge)ren ende gev(uechd)e.

1.*De voorschreve ver(weerde)re voldoende het versueck der a(enlegge)ren in actis vanden 26en deser gestelt ende den appte(?) collegiael daer oppe ten voors(?) daeghe gevolgt eentsamentlyck naerder antwoordende opden 6en en 12en ar(ticu)len van(de) a(enlegge)ren aenspraecke seght eerst aengaende den 6en ar(ticu)le d'inhouden van dien denichsints te gelooven en hem te gedragen totte waerheyt behoudelyck niettemin dimpertinentie van dien midts redenen in(de) 26, 27, 28 en(de) 29 ar(ticu)len sijn(de) ant(woor)de verhaelt ende geallegeert,*

2.*En raeckende de ver(weerde)re int minste niet tgene andere en per avonturen d'a(enlegge)ren selfs souden moghen hebben misbruijckt*

3.*Ter contrarie dient het verhael metten selve 6en, 7 en den voorgaende 5 ar(ticu)len hender aenspraecke gedaen tot der a(enlegge)re reproche en confusie oft verwynt*

4.*Want dat is waerachtich dat de panneelen aldaer geruert by hun geteeckent en(de) gebrantmerct waeren geweest voor goet en openbaerlycken te coop gedragen met eenen jongen vuyt het knechtkens huys oft sijns gelyck*

5.*Item dat de selve panneelen by Jaspar Anthleunis publickelycken syn gecocht gheweest, opter straeten voor syne deure siende dat de selve waeren geteeckent ende byde a(enlegge)ren gebrantmerct soo dat behoort*

6.*Met someer merckelycken suspitie oft tselve en is by d'a(enlegge)re selfs malicieuselyck voorts gegeert soo om te vinden d'abusive pretexten diemen nu vuytten hoecke opden wilde boeff voortbrenght en causeert al om des ver(weerde)rs waren en coopmanschappen by eenen*

vryen meester van(de) a(enlegge)ren ambachte gemaect te blaimeeren gelijk dat nu doch sonder redene oft fundament geschiet

7. Ende soo den voors(chreven) Anthuenis de selve panneelen in schoonen daeghe te premuren condit, syn die van(de) ouwen eedt mette welcke d'a(enlegge)re oneffen liggen aenveert soo hun de selve int gemoet worden gebracht

8. Ende hebben die van(de) selven eedt de voors(chreven) panneelen ter cameran van(de) gev(uechd)e doen draeghen om aldaer gevisiteert te worden nae behooren

9. Claegende over d'a(enlegge)ren dat de voors(chreven) panneelen hadden gebrant en vuytterhandt laeten gaen voor goet daer nochtans de selve metten stuccke onschynelycken bevonden worden quaet te syn,

10. Dwelck den voors(chreven) Antheunis vernemen(de) en dat hy by toedoen der a(enlegge)ren was geabuseert, die de panneelen als voren hadde gebrant, ende vuytterhandt laeten gaen voor goet, heeft de selve gereclam(eer)t en van hunl(ieden) deshalven restitutie versocht maer syn de selve gererefuseert /

11. Inder vueghen dat hy is genootsaeck geweest hem daervan te beclagen aen U.E. hebbende tot dyen eynde req(ues)te gepresenteert

12. Waer oppe gecommiteert is geweest den heere Oudt Borgemeester Rococx,

13. Met ordre van(de) welcke de Camere vergad(er)t ende p(ar)tijen te wedersijden ten overstaen vande Dekens en gev(uechd)e ontboden zijnde, is bevonden dat d'a(enlegge)ren eenige faulte hadde gecommiteert, en dat sy hun int stuck van hunnen dienst eedt en officie niet en hadde gequeten naer behooren

14. Overmits dat sy gebrant hadden en vuytterhanden hadden laeten gaen voor goet de questieuse panneelen daer men nochtans de selve oychschijnelyck bevondt quaet te syne

15. Zijnde niet alleenlyck daerover grootelycx berispt geweest byden heere Commissaris en gansche Camere en merckelyck vuyt dien datter op dat pas verscheide andere panneelen in opene winckels gemaect ter Caemeren gebrocht werden, wesende van ergere gesteltenisse en die sy oock gebrant en(de) geteeckent hadden voor goet

16. Maer over sulcx oock ten opsiene van dien aenden a(enlegge)ren eenstemmich geordonneert, dat sy aenden voors(chreven) Antheunis soudent goet doen tgene hy voorde selve panneelen hadde betaelt,

17. Dwelck oock is geschiet gelyck dat meer als reden was,

18. D'inhouden vanden 12 ar(ticu)le vanden a(enlegge)ren aenspraecke seght den ver(weerde)re in vuegen en maeten abusiff te sijne en oversulcx tselve by expresse te ontkennen midts desen./

19. Ende namentelyck dat hy met Jaspar Antheunis geraemt ende geslooten soude hebben een accordt by forme van monopolie,

20. Ende synde desaengaende tusschen henlieden niet anders gepassert, dan dat sij gesamenderhandt hebben geloofd ende voor hun genomen hun te verantwoorden metten rechte soo dat behoort tegens d'onbehoorlyck voortstel ende gepretendeerde nieuwichheit der a(enlegge)ren sonder meer,

21. Waer mede d'a(enlegge)ren geen ongelyck en gheschiedt noch yet onredelyck te voren en wordt gewendt

22. Synde eenen iegelijcken geoorloft sijn recht te vervolgen en hem daer mede te beschermen soo dat van noode is, ende behoort, cum defensio iuris naturalis sit, et nemini iniuriam faciat, qui iure suo utitur iure vulg:

Ende daeromme concluderende soo persisteert de ver(weerde)re ut ante sustinerende insgelycx den versuecke der a(enlegge)ren

in actis vanden 26 deser gedaen hier mede voldaan te sijn cum expensis implorerende in ende op alles eth

Onder alle behoorlycke eth was onderteeckent J Smidts, onderstondt overbrocht lune 29 Marty 1627, was onderteeckent E. Genarts

*Au verso : Tweede amplia(ti)e van Antwoorde en voldoeninge voor
Lucas Flocket ver(weerde)re*

Tegens

*Die Gesworen oudermans van het Tafereelmaeckers ambachte cum suis a(enlegge)ren en
gev(uechd)e*

Grossa tenet 10 fol

N° III

→Deuxième Ampliation de Réponse et parachèvement pour Lucas Flocquet, défendeur, contre les anciens assermentés du métier des Fabricants de tableaux et *cum suis* (avec les leurs) requérants et associés.

1.Le défendeur précité, satisfaisant à la requête des requérants *in actis* (dans les actes) du 26 de ce mois, et aux arguments présentés collégalement à la date précitée, suivis unanimement et répondant plus précisément aux articles 6 et 12 de la revendication des requérants, il dit premièrement concernant l'article 6 n'ajouter aucune foi à son contenu et se comporter selon la vérité, sous réserve toutefois du défaut de pertinence de celui-ci, sur base des motifs invoqués et allégués dans les articles 26,27,28 et 29 de sa réponse,

2.Et ce dont d'autres et par hasard les requérants eux-mêmes auraient pu faire un mauvais usage n'atteint aucunement le défendeur.

3.Au contraire, l'argumentation contenue dans les mêmes articles 6,7 et 5 précédent de leur revendication doit être considérée au reproche et à la confusion des requérants.

4.Car il est vraisemblable que les panneaux transportés là(?) ont été signés et marqués au fer par eux comme bons et ont été apportés publiquement à la vente avec un jeune sorti de la maison des ouvriers, ou son semblable.

5.De même, que les mêmes panneaux ont été achetés publiquement chez Jaspar Anthuenis, en rue, devant sa porte, et l'on pouvait voir qu'ils avaient été signés et marqués au fer chez les requérants, ainsi qu'il convient.

6.Avec d'autant plus de suspicion remarquable et de prétention malicieuse en vue de trouver des prétextes abusifs que l'on invoque maintenant sans aucune stratégie, a pour conséquence que des marchandises du défendeur fabriquées par un franc-maître du métier des requérants font l'objet de reproches, ainsi que cela se produit maintenant, cependant sans motif ni fondement.

7.Et de même, le précité Anthuenis a pu enduire les mêmes panneaux en de bons jours, étant ceux de l'ancien serment(?) avec lesquels les requérants sont en désaccord sont acceptés de sorte qu'ils leur sont portés ?.

8.Et ceux du même serment ont fait porter les panneaux précités à la chambre des adhérents pour y être contrôlés comme il se doit.

9.Se plaignant des requérants qu'ils avaient marqué au fer les panneaux précités et les avaient laissé aller pour bons, alors que les mêmes pièces sont considérées comme inacceptables.

10.Ce qui a été appris par le précité Anthuenis, et qu'il était abusé par l'intervention des requérants, qui avaient marqué au fer les panneaux et les avaient laissé négocier comme bons et il avait réclamé la restitution des panneaux à leurs membres, mais celle-ci lui fut refusée /

11.Dès lors, il a été obligé d'exprimer ses doléances auprès de vos Excellences et de présenter requête à cet effet.

12.Suite à laquelle a été commis l'Ancien Bourgmestre Rococx

13. Sur ordre duquel la Chambre se réunit, et les deux parties en présence des Doyens et associés étant mandées, il a été estimé que les requérants ont commis la seule faute et qu'ils n'ont pas agi comme il se doit dans le cadre de leur fonction, de leur serment et de leur office.

14. En outre qu'ils avaient marqué au fer et laissé partir comme bons les panneaux litigieux alors qu'on les avait incontestablement trouvés de mauvaise qualité.

15. Il n'a pas seulement été reproché fortement auprès du sieur Commissaire et de toute la Chambre que plusieurs autres panneaux fabriqués dans des magasins ouverts étaient apportés à la Chambre, qu'ils étaient de moindre qualité et qu'ils les avaient également marqués au fer et signés comme étant de bonne qualité.

16. Mais également en ce qui concerne ce qui a été ordonné unanimement aux requérants, qu'ils feraient bien de payer au précité Anthéunis ce qu'il avait payé pour les mêmes panneaux,

17. Ce qui a aussi été fait, ainsi qu'il était plus que raisonnable,

18. La teneur de l'article 12 de la revendication des requérants, le défendeur dit qu'elle est abusive, et en outre qu'elle est expressément niée par les présentes /

19. Et notamment qu'il aurait envisagé et conclu avec Jaspas Anthéunis un accord en forme de monopole,

20. Et concernant ceci entre eux il ne s'est rien passé d'autre que le fait qu'ils ont cru collectivement et pris la décision de se justifier en droit, comme il se doit, contre l'inacceptable proposition et la nouveauté prétendue des requérants, sans plus,

21. Par quoi aucun tort n'est mis à charge des requérants et rien de déraisonnable n'est mis en évidence.

22. Chacun étant autorisé à faire valoir ses droits et à se protéger avec cela comme c'est nécessaire et cela convient, *cum defensio iuris naturalis sit, et nemini iniuriam faciat qui iure suo utitur iure vulg* : (? , et il ne fait injure à personne celui qui use de son droit ?)

Et concluant pour cela, le défendeur persiste ainsi *ut ante* (comme avant) soutenant de même la requête des requérants(?)

In actis (dans les actes) du 26 de ce mois, se considérant comme satisfait *cum expensis* (avec les dépens), implorant en tout et sur tout etc

Sous tout ce qui convient etc était signé J. Smidts en dessous se trouvait transmis le lundi 29 Mars 1627, était signé E. Genarts

Au verso : Deuxième ampliation de Réponse et parachèvement pour Lucas Flocket, défendeur Contre les anciens assermentés du métier des Fabricants de tableaux *cum suis* (avec les leurs) requérants et associés.

Grossa tenet 10 fol

N°III

22. 29 janvier 1627.

Aenspraecke ende conclusie voor De geswoiren oudermans van(de) taffereelmakers bijnnen dese stadt ende met hun gevuecht de Deeckens van St Lucas gulde Aenleggeren

Teghen

Lucas Flocquet verweerdere

De voorschreven aenleggeren ende gevuechde tot fundament vande vande (sic) naervolgende conclusie seggen warachtich te sijn dat de verweerdere ten respecte vande taefferel ende lijstmakers in desen Aenleggeren onvrij sijnde doch vrij schilder ende met schilderijen buijten slants negocierende hem vervoirdert heeft gehadt onlancx geleden den persoon van Ambrosius Engelant vrij taeffereelmaker bijnnen de limiten van sijns verweorders huijs met gesloten deuren te werck te stellen int maecken van panneelen en lijsten tot sijn gerieff,

wetende voor wat prijs denselven Ambrosius tsij metten stuck oft op dachhueren voor den Verweerdere compt wercken

2. Bij premis van dwelck de verw(eerder)e hem draecht als reeder nijet alleenelijck inde vrij meesters profijten participerende, maer oock onder pretext van dijen wordt a tergo veel onbehoirlijck goet gemaect, vervrocht, ende buijten slants gesonden, waerachter daenleggeren geenssints en konnen geraecken bij faute van der contraventeurs huijsinghe te moeghen ondersoecken //

3. Want de panneelen int heijmelijck alsoo gemaect sijnde weder daerimpeccatum in materie weder in forma, dije blijven in huys ende worden al metten rouwe geplemueert, oock successive beschildert ende verhandelt sonder dat dije ter Aenleggeren huijse gebrocht wordden om naden heijsch van Uwer Eerw: Ordonnantie dije te branden ende teecken en met het marck vanden meester, tot groot interest vanden Coopman ende gemeijnte dije inst op alle dusdanige circumstantien nijet en letten, ia cleijn verstant somtyts daeraf sijn hebbende /

4. Ter contrarien als de vrij taeffereelmaeckers wercken in hun huijsen emmers met open deuren en winckels, oft dat sij de panneelen mette lijsten totten witter draegen oft oock moeten laten branden aleer dije wt den huijse gaen alsdan hebben daenleggeren eenichsints goede commoditeijt om teghen de fouten te versien ende hunnen eedt te quijten, /

5. Sijnde noch in versche memorie dat daenleggeren ettelijcke panneelen bij vrij meesters alhier gevrocht hebben achterhaelt waeraff eenige van quaet hout wt koetsen ende schappraijen gebroken wormachtich ende vierachtich gebrocht opde Camer, in presentie van myn heere Rococx als gedeputeerde Commiss(ari)s, Gaspar Antheunis daertoe geroepen sijnde, die deselve voor correct wilde defenderen /.

6. Maer desnijettegenstaende sijn bevonden van sulcke vileijne gesteltenis, dat die nae tiugement vanden selven Commissaris andere ten exempel hadden behooren in stucken gebroocken te wordden, bij daenleggeren alnoch op hunne Camer in bewaernis gehouden //

7. Andere sijn bevonden van delen gemaect te sijn, ende totten dyen soe gereten, dat dije met lijuaet ende vodd en aen een gelymt ende gestopt hebben moeten worden gelijk dat mette stucken alnoch behouden is blickende/

8. Dwelck occasie gegeven heeft, dat den Coopman bijnnen ende buijten slants seer gecrayrt heeft op dantwerpsche panneelen, dije welcke voor datum overal seer aengenaem ende gerenommeert hebben geweest/

9. Om waerin te versien hebben daenleggeren in novemb(er) lestleden aen Uwer Eerw(eerdicheden) Requeste gepresenteert ende daer bij sommierlijck(?) en(de) claechelijck kennen gegeven de voorschreven abusen dye hun Ambacht hoe lancx hoe meer onder de voet brachten /

10. Waerop den tweentwintichsten december daernae gevolcht is de vruchtbarige resolutie bij forme van interpretatie van hun oude Ordonnantie, specialijck oock inhoudende consent vande taeffereelmakers met onvrij colluderen(de), te manen (=manu) op eedt in wat vuegen hun contractten soud en moeghen wesen aengegaen, naebreeder wtwijzen vanden originelen besegelden brieff daeraff sijnde te hove namaels geconfirmiert /

11.Desen aengemerct ende dat de verweerdere notoirlyck mits de voorschreven contraventie gevallen is boven de verbeurte vande panneelen ende lijsten inden breuck van tweelff carolus guldens inde voorschreven oude ordonnantie gestatueert ten achtsten articule, dije bijde nijeuwe additie wordt geextendeert tot allen onvrij persoonen het ampt der aenleggeren per se vel per alios exerceren(de) /

12.Dat oock de verweerdere wel wetende dat sulcx als hij voirt gestelt heeft metten voornoemden Ambrosius onbehoorlijck was gedaen heeft metten voorschreven Antheunis (vande selve siecte sieck wesende) gemaect een accordt bij forme van monopolie waerbij sij liden deen den anderen hebben geloofd gehadt in alles bij te staen in recht ende daer buijten, soo verre sij daerom werden gemolesteert oft dijer gelijcke in substantie gelijck de Verweerdere dat nijet en sal derren ontkennen onder eedt de calumnia//

13.Soo concluderen de voorschreven aenleggeren met hulp der gevuechde, eerst tot betaelinghe ende bij provisie tot namptisatie der voornoemde tweelff guldens, item tot verbeurte vande panneelen ende lijsten dije de Verweerdere middelentijdt in zijn huijs byden voorschreven Ambrosius int heijmelijck heeft doen maecken, deselve penen te bekeeren als van outs, Ende ten derdden dat hem Verweerdere sulcx voordien toecomenden tijt op meerder pene sal wordden geinterdiceert, aut alias ubicque salutariter, versmeckende dat hun op alles tan coniunctum quam ? recht sal wordden gedaen naebehooren,

Cum Expensis, Imploreren(de)
?? 29 January 1627 H Brandt
S: De Hertoghe 1627

Au dos : Aenspraecke en con(clusi)e voor De geswoiren oudermans van(de) taffereelmackers cum suis aen(legge)ren
Teghen
Lucas Flocquet ver(weerde)re

→Revendication et conclusion pour les anciens assermentés des fabricants de tableaux dans cette ville, et, joints à eux, les Doyens de la gilde Saint-Luc, Requérants
Contre Lucas Flocquet, défendeur.

Les requérants précités et leurs associés, pour établir le fondement de la conclusion ci-après, disent qu'il est exact que le défendeur n'étant pas libre dans le métier des fabricants de tableaux et de cadres Requérants en la présente, mais étant cependant peintre affranchi et négociant des peintures hors du pays, s'est permis récemment de mettre au travail la personne d'Ambrosius Engelant, fabricant de tableaux affranchi, dans les limites de la maison du défendeur, portes fermées, à la fabrication de panneaux et de cadres à son usage, sachant à quel prix le même Ambrosius venait travailler pour le Défendeur, soit à la pièce, soit moyennant un salaire horaire.

2.En prémices de quoi le défendeur se comporte comme partie prenante, non seulement en participant aux profits des francs-maîtres, mais aussi sous prétexte de cela beaucoup de marchandises qui ne conviennent pas sont *a tergo* (au contraire) fabriquées, transportées et envoyées hors du pays, travaux sur lesquels les requérants ne pouvaient mettre la main, faute de pouvoir fouiller l'habitation du contrevenant //

3.Car les panneaux, ainsi réalisés subrepticement, étant considérés comme impeccables *in materie* (dans leur matière) et *in forma* (dans leur forme)(?), restent sur place et sont enduits,

aussi successivement peints et négociés sans avoir été apportés au domicile des Requérants pour, conformément à l'ordonnance de vos Excellences, y être marqués au fer et signés avec la marque du maître, pour le plus grand intérêt du Marchand et de la commune, qui ne s'attarde pas à toutes les circonstances, mais ayant pour cela parfois peu de compréhension /

4.Au contraire, lorsque les fabricants affranchis de tableaux travaillent à leur domicile, avec portes et boutiques ouvertes, ou qu'ils portent les panneaux avec les cadres chez l'enduseur, ou aussi qu'ils doivent les faire marquer au fer avant qu'ils ne sortent de leur domicile, les requérants ont toutes les facilités pour agir contre les erreurs et pour respecter leur serment, /

5.Etant encore en bonne mémoire que les requérants ont découvert de nombreux panneaux produits ici chez des francs-maîtres dont certains étaient faits de mauvais bois venant de voitures et d'armoires cassées, infestés de vers et brûlés apportés à la Chambre en présence de monsieur Rococx, comme Commissaire mandaté, Gaspar Anthéunis ayant été appelé pour cela et voulant les faire considérer comme corrects /.

6.Mais néanmoins, ils furent trouvés de si mauvaise qualité, qu'à la suite du jugement du dit Commissaire, à titre d'exemple, il avait fallu que d'autres soient brisés et ils sont conservés encore à la Chambre des requérants //

7.D'autres ont été déclarés réalisés de parties, de si mauvaise qualité qu'ils ont dû être collés et colmatés l'un à l'autre avec du lin et des chiffons comme on le voit avec les pièces encore conservées /

8.Ceci a eu pour conséquence que le Marchand a beaucoup médité à l'intérieur et à l'extérieur du pays sur les panneaux anversoïis, qui jusqu'alors ont été très agréables et renommés /

9.Pour prendre leurs précautions, les requérants ont présenté Requête à vos Excellences en novembre dernier et y ont repris brièvement et sous forme de plainte les abus précités que subissait de plus en plus leur Métier /

10.A suivi, le vingt-deux décembre suivant, la résolution fructueuse, sous forme d'interprétation de leur ancienne Ordonnance, contenant aussi spécialement le consentement des fabricants de tableaux s'accordant avec un non affranchi, sous la foi du serment, quelle que soit la forme sous laquelle leurs contrats pourraient être conclus, après une présentation plus précise de la lettre scellée originelle, confirmée par la suite devant la Cour /

11.Ceci ayant été observé et que le défendeur est tombé notoirement sous le coup de la contravention décrite ci-dessus, outre la destruction des panneaux et cadres et l'amende de douze florins carolus, il a été statué dans l'ancienne ordonnance ci-dessus, à l'article 8, lequel est étendu par la nouvelle addition à toute personne non affranchie exerçant le métier des requérants *per se vel per alios* (par lui-même ou par d'autres) /

12.Que le défendeur sachant bien aussi que comme il l'a dit précédemment il a mal agi avec le prénommé Ambrosius, qu'il a conclu un accord en forme de monopole avec le précité Anthéunis (atteint de la même maladie) par lequel chacun avait promis de soutenir l'autre en tout en droit et en dehors, pour autant qu'ils soient molestés pour cela ou une chose semblable en substance, ce que le Défendeur n'osera pas contester sous serment *de calumnia* (par chicane) //

13. Ainsi concluent les requérants précités, avec l'aide de leurs associés, d'abord sur le paiement et par provision des douze florins ci-dessus, de même à la destruction des panneaux et des cadres qu'entre temps le Défendeur a fait réaliser en cachette dans sa maison par le précité Ambroisius, les mêmes peines à convertir comme avant. Et en troisième lieu qu'à l'avenir, cela sera interdit au Défendeur sous de plus grandes peines, *aut alias ubicque salutariter* (et partout ailleurs pour son plus grand bien), suppliant qu'il leur soit rendu justice sur tout *tan coniunctum quam*, comme il sied,

Cum expensis (avec les dépens), Implorant

?? 29 Janvier 1627 H.Brandt

S : De Hertoghe 1627

Au dos : Revendication et conclusion pour les anciens assermentés des fabricants de tableaux et leurs adhérents, requérants, contre Lucas Flocquet, défendeur.

26. 25 janvier 1627.

Extract vuyten Reg(ist)re vande wethouderen der stadt van Antwerpen

Veneris XXVX January XVIC en XXVII in Collegio

De gesworen oudermans van(de) tafereelmaeckers en met hun gevuecht Decam van Ste Lucas Gulde tegens Lucas Flocquet, actores concludunt prout daut vuegende totte selve redenen hunder aenspraecke dat aenden opperdeken van Ste Lucas gulde by missive van Joannes Flocquet gedateert XXV deser dat de Verweerdere alle syn lysten by naer soo XXVI (stuivers) als guldenmaeten syn gebrocht van weeck hout ende dat hy de selve gulde maeten vercoopt voor tweelff guldens ende de andere naeradvenant bedervende alsoo de merckt quare ethi cum expensis Le Roy dach en vise van alles

H Brandt

→Extrait du Registre des magistrats de la ville d'Anvers.

Vendredi XXVX Janvier XVIC et XXVII *in Collegio* (en Collège)

Les anciens assermentés des fabricants de tableaux et, joints à eux, le Doyen de la Gilde Saint-Luc contre Lucas Flocquet, *actores concludunt prout daut* (acteurs, concluent ?) et ajoutant aux mêmes motifs de leur revendication, qu'il a été communiqué au premier doyen de la gilde Saint-Luc, par missive de Joannes Flocquet datée du XXV de ce mois, que tous les encadrements du Défendeur d'environ 26 sous comme de format florins ont été réalisés en bois tendre et qu'il vend ces mêmes formats florins pour douze florins et les autres en fonction de ce prix, corrompant ainsi le marché.

Cum expensis (avec les dépens) Le Roy (?)

H.Brandt

29. 14 mai 1627.

Replicque voor De geswooren oudermans vande taeffereelmaeckers alhier cum suis Aenleggeren, Tegen Lucas Flocquet verweerdere

Die voorschreven Aenleggeren ende gevuechde per copiam gesien hebbende des verweerdere antwoorde mitsgaders de twee sijn ampliatiën daer op gevolght, ende daertegens int cort dienende van replicque seggen ierst, ende voor al, het inhoudt daervan nijet tegenstaende constantelyck te persisteren byde conclusie hunder aenspraecke sub clausula salutari genomen daerin sy lieden (onder correctie) selen behooren te obtineren/

2. Om dwelck noch beter te fonderen, ende houden staende, seggen d'aenleggeren over loopende d'antwoorde voorseijt opden iersten, tweeden, derden ende vierden articulen der

selver hun int cortte te gedraghen totte inhoudt van der heeren ordonnantien ex quibus aldaer geruert sonder meer

3. Maer is abusieff ende geheel cavilleux int vijffde noch te willen ontkennen dat hij verweerdere der aenleggeren ambacht geexerceert oft andersints hun te nae gecomen soude hebben

4. Naedemael dat in confesse is, dat de verweerdere geen vrij taeffereel maecker sijnde, maer wel coopman van lijsten ende panneelen, hem vervoordert heeft met den persoon van Ambrosius Engelant te contracteren, dat om eenen soo cleijnen prijs als hij eenichsints heeft connen bedingen, hij tes verweorders huijs ende prouffijt soude connen wercken op syn stucken contrarie de voorschreven ordonnantie, gebiedende dat nijemant het taeffereelmaeckers ambacht alhier en mach exerceren als met opene deuren ende winckels, om de gepermitteerde visiten, tot obvieringhe van alle frauden hun nijet illusoir te maecken

5. Inder vueghen dat hij nijet alleen per alium meesterije geexerceert ende met der Aenleggeren ambacht prouffijt heeft gedaen, maer oock, ende dat arger is, bij seecker naecontract, d'welck hij t'sedert met Gaspar Antheunis, vande selve faulte besmet, geresolveert dat sij getrouwelijck in recht ende daer bujttten malcanderen soudent bystaen ende de geemploijeerde meesters bevrijen sonder hunnen coste gelyck sy dat metter daet oock bewijsen

6. Concurrereet hier toe tot noch naerder verificatie, dat de verweerdere der Aenleggeren ambacht in effecte exerceert ende nijet naerder en soude connen, ten waere hij datelijck d'instrumenten der Aenleggeren gebruijckte ende syn handen alsoe te werck stelde,

7. Dwelck men evenwel verstaet dat de verweerdere somtijts oock is doende, mettet houdt te smetten de blaederen te cortten ende d'werck voorde gasten te prepareren/

8. Dat de verweerdere voor ende naer datum van het onbehoorlyck werck, in questie, binnen dese stadt heeft gebrocht een merckelijcke quantiteyt houdt, die hij met goede commoditeyt, nae synen sin laet saegen ende breecken om daervan lijsten ende panneelen, binnen de limiten van synen huijse te doen maecken/

9. Item dat de verweerdere te dijen eynde becosticht, ende t'synen huyse doen comen heeft, de werckbanck ende voirdere gereetschappe die de taeffereelmaeckers ordinairlyck in hun werck van doen hebben, daer op hy den selven Engelant a tergo heeft laeten d'ambacht exerceren/

10. Item heeft de verweerdere blijven continueren in syn onbehoorlyckheijt nijettegenstaende sy lieden Aenleggeren deur den cnaep vande schilders hem adverteerden, dat hem nijet gepermitteert en was in dijer vuegen te procederen, hem met eenen de voorschreven Ordonnantie thoonende sulcx dat hij d'een quaet op dander heeft geaccumuleert ende d'aenleggeren soecken t'interesseren in alle manieren/

11. Item heeft noch onlancx geleden aengenomen t'synder baet ende schaede te leveren, aenden Decken vande cleermaeckers op hunne camer het werck vande lijste tot het groot nieuw stuck dienende/

12. Dwelck als hem impunie geconsenteert waer in futuro te doen hem ende Gaspar Antheunis, en sal geen stoffe gebreken om het heel ambacht te bederven bij middel dat sij voor eenen civilen prijs de materialen becostigende, mitsgaders door eenighe hoetelaers lichtveerdich doende wercken, t'hunnen thuijs, oft elders der Aenleggeren werck ende callanten over al sullen ondercruipen, tot groot achterdeel vanden coopman ende gemeijnte die nijet en sal gedient worden nae behooren, daer in eigentlyck by d'ordonnantie ex qua mijn heeren hebben getracht penalityck te versien, als mede blijkt aen t'narratieff vande requeste/

13. Vuijt welck secreet wercken in vremde lieden huijsen ende met besloten deuren al noch resulteert een grooter inconvenient dat de lysten ende panneelen van onbehoorlycke stoffe gemaect gereten ende gestopt synde, nijet lichtelijcken en connen achterhaelt worden die nochtans eer deselve geplumuert worden, nootsaeckelijck op pene moeten gevisiteert ende

gebrant syn, byden geswooren Ouderman vande taeffereelmaeckers, d'welck de principael redene motijff oock is geweest, vande voorschreven Ordonnantie/

14. Gevueght alleenlijck in respect van d'eerste deel vanden vyffden ende naevolgenden sessden articule dat ingevalle den vrijen taeffereelmaecker, inden breuck verstaen wordt gevallen te syn, die den onvrijen soude willen excuseren ende voirstaen, dat ex identitate, maioritate rationis, nyet vrij gaen en moet, die den vrijen meester, tegen syn gemoet, ende der heeren Ordonnantie persuaदेert vuyttet gesicht, van al de weirelt, te wercken in een huijsken, d'welck de verweerdere daer toe pertinentelijck heeft gehuert opdie plaetse vande witsusters achterael des verwerders huijs, principalijcken den selven werckman totten dijen helpende, excuserende aende handt boven thoof houdende/

15. Accepterende t'synen voordeel des verwerders platte bekentenisse gedaen inden sevensten articule, bastant alleen om den verweerdere te doen succumberen, inde conclusie t'synen laste genomen /

16. Voorbij gegaen, den achtsten articule als enckel redijt ende mettet voorbedingde geheelijck wederleijt waertoe brevitatis causa wordt gerefereert /

17. Seggen voorts opden thiensten, elfften ende twelfften articulen, bona fide wandelende nyet te willen ontkennen, oft regulariter is toegelaeten allerhande soirten van hantwerckers in huijs te nemen, ende laten wercken, om loon, maer den selven regel lijdt ontwyffelijck eerst des exceptie, oft limitatie, soo verre d'werck waertoe den selven ambachtsman, wordt geemployeert, dienstelijck is tottet eijgen gebruyck oft slete vanden borger, maer geensints om daarmede sijn prouffijt oft neiringe te doen /

18. Ten anderen oock der aenleggeren nieuw Ordonnantie, van met open deuren ende winckels te moeten wercken, causeert insgelijcx exceptionem a regula communi ten opsien dat qualijck anders de frauden connen worden geremedieert /

19. D'welck oock nijet vreemt en is, maer in respect van meer ander ambachten, alsoo verboden, onder ander aende diamantsnijders, die noch secreetelijck, noch int openbaer en mogen inwoonen, noch wercken byde portugiesen ende dijer gelijcke cooplieden, vande natie ten minsten om dat alle man int syn werde gemainteneert, ende blijve leven /

20. Even eens en mach een oudecleercooper nijet in woonen met eenen vrijcleermaecker, noch ter contrarien, et sic de ceteris alijs, impertinentia tamen salva, ten respecte vanden cas subiect, alsoo d'aenleggeren expres Ordonnantie prohibitieff, voor hun hebben, generalijck sprekende, consequentelyck arbeit de verweerdere te vergeffs, als hij tegen de weth gaet disputeren /

21. Voorbijgaende den derthiensten, vierthiensten, vijffthiensten, ende seshiensten, als enckel redijt met een super abundant ontkennen, quatenus contra, seggen opden seventhiensten, achthiensten, negenthiensten ende twintichsten articulen dat de verweerdere met een woordt in negatius meer doen kan, als d'aenleggeren met hondert in affirmativo, gemerckt hij deur synen onbehoorlycken ende secreeten handel hun de bequaeme middelen benempt om hem in syn abusen naerder t'achterhaelen /

22. Opden eenentwintichsten ende tweentwintichsten seggen, dat de panneelen opde camer gebrocht, ende byden heer Commissaris Rockocx gevisiteert oock geiugeert voor ondeuchdelijck, als met geen meesters teecken gemaect, iae met vodden gelijmt, ende toegestopt, syn gecomen vuytten winckel van Jaspar Antheunis synen compaignion, die de selve pretenselyck te witten hadde doen draegen, ende deshalven achterhaelt synde, nergens mede hem en wist te excuseren dan dat hem die te coop waeren gebrocht deur seeckeren jongen in almoisseniers habijt gecleedt, soo breeder naevolgen sal, te propost vanden vierden articule, vande tweede ampliatio /

23. Persisterende noch by het drijentwintichste articule, byde feijttten van hunnen twegen in primis actis gestelt waer aff tijt ende stondt wesende naerder blycken sal, ingevalle des noot sij /

24. Seggen opt vierentwintichste, dat Hans Blanckaert d'aenleggeren int minste nyet en bestaet, dan wel is, dan wel is(?) behoudt sone vanden tegenwoordigen opper deecken vande schilders heet noch cout hebbende by d'uijteynde vande saecke, twaer qualitate qua, vel nomine proprio(?) /

25. De welcke Blanckaert nyet abusieff noch lichtveerdelijck, en heeft geschreven, maer van t'gene hij selffs gesien heeft, ende voort herwaert ende derrewaert in occurentie hem voorgecomen is, tot litteecken van dijen, dat hij binnen dese stadt onlancx geleden gekeert synde, gethoont heeft eenige stucxkens, die de timmerlieden in Vlaenderen van des verweerders straffbare lijsten hadden gecapt, presenterende sij d'aenleggeren hiervan goede certificatie te leveren /

26. Ontkennende den vijffentwintichsten, sessentwintichsten, sevenentwintichsten ende achtentwintichsten articulen, wel is waer, dat sy Gaspar Antheunis, syn verschoten gelt, hebben wedergelanght, om de quade panneelen te hebben ende tot een eeuwighe memorie te bewaeren op hunne camer maer hoe de selve syn gebrandt geworden, dat is wel bekend, die den Ouderman te dijer tijt halfh droncken(?) heeft gemaect, ende voort om een loose bootschap opden solder oft elders versonden, spelende middeler tijt syn persoinage, met het ijser aldaer gloijent staende, daer op te drucken, d'welck byde gevuechde soo hooch ende qualijck is genomen geweest dat sy sedert den Ouderman pro tempore de brandt ijsers hebben affgenomen, ende bewaert opde schilders camer, oorsaecke waerom, dat nae date veel naerder opt stuck van branden is geleth geworden /

27. Het negenentwintichste seggen enckelyck redijt vanden voorgaenden tweentwintichsten te syn, repeterende brevitatis causa daertegen al wat suo loco daerop geallegeert is /

28. T'selve mutatis mutandis, sij geseyt opden eenendertichsten ende tweendertichsten articulen overslaende den ijdelen dertichsten, d'inhoudt daeraff geconfereert onder ander metten vierden ende vijffden daer te vooren /

29. Item wordt geglisceert den rediteusen drijendertichsten ende vierendertichsten articulen als van substantie wegen begrepen inden voorgaenden sevensten ende derthiensten articulen /

30. Replicerende ? sesendertichsten articule seggen dat de panneelen in controversia syn confiscael ex duplici capite, te weten, eerst, overmits die syn gemaect tegen het gebeth vande heeren, ende ten anderen om dat de verweerdere een deel der selver vuyt synen huijse gesonden hadde, al eer die bijden Ouderman waren gevisiteert naeden heijsch vanden vierden articule vander Aenleggeren voorschreven Ordonnantie, hoewel achterhaelt sijnde de verweerdere hem poochde t'excuseren hier oppe dat hij van meijninge was die naeden Ouderman te seijnden /

31. Overslaende den ijdelen sevenendertichsten, ende gecomen ten eersten articule van des verweerders ampliatio, seggen wel te gelooven dat de verweerdere vrij schilder is, handelende binnen ende buyten slants met kunste van schilderijen /

32. Maer even waerachtich is, dat hy binnen, ende buyten slants oock omme gaet met veelderhande soirten van lysten ende panneelen, deselve geschildert ende ongeschildert, na gelegentheyt vercoopende gelijk hij noch onlancx geleden alhier een partije rouw panneelen heeft vercocht aen seecker vrouw persoon van Brugge /

33. Vanden tweeden, derden, vierden, vijffden, sesten ende sevensten sijn d'aenleggeren ignorant, d'inhoudt daarvan oversulcx ontkennende d'welck andersints cleyn(?) apparentie geeft, aengesien hij nijet en annomineert, wije van d'aenleggeren, hem sulcx toegeseijt ende daerin gebrekelijck, gevallen sijn gevallen soude, den welcken in allen geval hij verweerdere nijet en soude gespaert hebben, van op sijnen tijt te doen leveren, als hij recht daertoe gehad hadde, daert wel verre van sal syn geloovende dat de verweerdere dijt als een pretext, ende couleur is voor wendende om syn vuijlicheijt eenichsints te coloreren waert doenelijck /

34. D'eerste deel vanden achtsten is futiel slachtende de rest maer het tweede van gelijcken oock, het negenste, thienste, ende elffste meriteren in faveur van d'aenleggeren geaccepteert

te wordden voor soo veele daer mede wordt geconfirmeert der Aenleggeren allegatie dat de verweerdere moet worden gehouden, als een werckman, ende hun omnimodo te naecommende /

35. Gevueght alleenlijck dat een taeffereelmaecker, gelijk alle ander ambachtslieden nijet voorder en is toe gelaeten, als d'eender plaetse, winckel te houden ende ten waer de verweerdere voor seecker wat quaets oft bedriegelijcx voor hadde buiten twijffel hij soude den selven Engellant int gesicht van alle de weirelt op sijnen eijgenen open winckel alle syn gerieft, wel laten wercken hebben sonder hem ergens in een achtergat te steecken, daer hij met een deur van sijn huijs liber acces toe heeft,

36. Jae de voorschreven Engellant de voorschreven onbehoorlijckheijt nijet voorder alsoe derende continueren, heeft hem van daer geretireert, werckende t'synent thuijs voor den verweerdere, doch wordt aen hem het houdt te vooren alsoo geprepareert gesonden, datter weijnich aen toe suppleren valt opden voet soo d'aenleggeren het werck hunne gasten gereet maecken /

37. De rest totten eynde toe wordt bevonden, al in ijdele woorden te bestaen, die te vooren al dickmael sijn beschreven, ende naevenant meer als eens wederleijt /

38. Resteert alleenlijck te solveren de tweede s' verweorders ampliatio, tegen sijnen danck ende na formeel oppositie, met vonnisse collegiael van hem geextorqueert, in conformiteitj vande notule den sesentwintichsten meert lestleden gehouden /

39. Seggende wel merckelijck t'hunnen voordeel t'accepteren de bekentenis inden iersten articule der selver gedaen voor sooveele daer bij consteert het effect vande frauden ende mesusen(?), int valsch, oft onleverbaer goet te wercken, tam in materis quam forma, ten respecte vande gene die secretelyck hunne lijsten, ende panneelen hebben gemaect, ende per consequens, dat dees Ordonnantie soo nootelijck was voor het ambacht als eten ende drincken /

40. Ontkennende d'asserte impertinentie by syn antwoorde bewesen te hebben, gelijk hy hem des vanteert in d'eijnde vanden selven eersten articule /

41. Bijden tweeden wordt gebruickt een impostuer, ende wordden d'aenleggeren dubitative getaxeert van misbruijck, doch impersonaliter, et nimis generali methodo, sulcx dat sy hun daertegen nijet anders en hebben te verantwoorden, als met ontkennen, eodem modo /

42. Nijet min onwaerachtich als cavilleux syn het derde, vierde ende seste articulen, d'welck behalvens de goede presumptie van recht voor den Ouderman alijt militerende, tot dat anders bevonden sij, hier aen genoeg te speuren is, dat ten tyde vant exempel aldaer verhaelt, nijemant van d'aenleggeren alsdoen en heeft gedient als Ouderman, dan wel eenen Franchois van Thienen, tegenwoordelyck buiten de stadt vande salicheijt geïnfecteert, een goet eenvoudich slecht man, faciel om te bedriegen, geweest synde, gelyck daer aff inden sesentwintichsten deser oprecht verhael is gemaect, sulcx dat de verweerdere met alder eenen daer aff wel hadde mogen swijgen /

43. Nijet geloovende dat Gaspar Antheunis (hoe liberael ende gewillich oock hij mach wesen, in syn excès ende denegationen hem sal derren expurgeren, onder solemnelen eedt, dat hij de selfde vitieuse panneelen, opder straten al gebrant nae behooren heeft gecocht, soo die met eenen jongen in Almoisseniers cleeren gehabueert, te coop warden gedraeghen, t'gene voor een pretext ende cautele tot syn verantwoorden was gespeculeert, als hij voor Commissaris op de Camer was ontboden ende gecompereert /

44. Want het soude noch hunnen blijcken, alst noot waer, dat de voorschreven Antheunis, alsdoen maer het teeckenende ende stoppen vande gaten, met vodden ende lijm curieuselyck gevraecht synde, hij resolutelijck daerop heeft geantwoort, dat ten tyde vanden selven synen asserten coop, het teecken vanden meester, daer op nijet en hadde gestaen, item dat hij was de gene die de faulten met de voornoemde vuylicheyt hadde gestopt, oft laeten stoppen /

45. *Waervuijt emmers geelicueert wordt dit argument wel gefundeert, in apparentie dat aengesien Antheunis voornoemt, professie maeckende van lijsten ende panneelen, per fas et nefas te vergaederen ende daermede syn prouffijt coopmanschapsgewijse quam suijs, te doen ende dat hij sulcke refus van goet nijemant dinstich wesende, nae syn seggen, heeft op geraspt in publico, t'gene nae d'oirdeel vanden selven Commissaris ende volle camers vande schilders in stucken mienteerde gebrocken te wordden, alijs ad exemplum, dat hij mitsgaders de verweerdere, die hem voorstaet ende met hem, genoeg d'accordt is, om impune te misbruijcken, privatim et intra domesticos parietes, in dije ende dyergelycke forme d'apperlyck syn personaige moet spelen t'gene nijet admissibel en is, tot volcomen solutie vanden vijffden intermedio gelaeten /*

46. *Ontkennende den sevensten, emmers in vuegen ende maten impertinentia inersus(?) salva, seggen voorts opden achtsten, negensten, thiensten ende volgenden articulen totten seventhiensten inclus dat de historie naer synen, ende des voorschreven Antheunis schoonsten verhaelt, hun evenwel nijet en can excuseren a dolo et culpa, waer tegen, om der cortheijt wel gepersisteert wordt byden vijffden, sesden, ende sevensten articulen hunder aenspraecke met voordere relaes(?) totten sessentwintichsten, negenendertichsten, viertichsten, een, twee, drie, vier ende vijffenviertichsten deser replicque /*

47. *Finalijck seggen op den achthienden, negenthienden, twintichsten, eenentwintichsten, ende tweentwintichsten articulen, dat hoe wel de verweerdere wordt gepresumeert syn grove faute aldaer wat gepalleert te hebben, gelijk nijemant ordinairlijck het quaetste tegen hem selven en wilt bekennen, als commende sulcx noch altoos te vroegh ende tijts genoch /*

48. *Dat het mutueel accord ende concept van malcanderen te helpen inden cas subiect heel significatieff ad exemplum rasure in loco suspecto cuiuspiam instrumenti /*

49. *Dwelck als voor oogen quam, gelijk dat noot saeckelijck voor oogen moet comen, als in geschrift gestelt soo hun van Ambrosius Engelant, onder ander is vertelt, daer bij soude naerder blycken van hun secrete monopolien ende vuylicheyt oock dat sy lieden op hun genomen, hebben de twee geemploijeerde meesters in rechte defenderen ende costel(o)s daer aff te houden ende diergelijcke /*

50. *Mits den welcken ende dat de saecke tes verweerdere achterdeel soo vuijl ende qualijck gedisponeert is, dat hy ter causen van dijen aliqua pena, extraordinaria per offitium iudicis behoorde gepunieert te wordden oock genomen d'aenleggeren hieraff nyet en waeren versien, van speciale ordonnantie (des iae) ten minsten om het quaet exempel ende consequentie, voor den toecommenden tijt te verhueden, in sunderheyt aengesien hy met formeel proces wilt manteneren, syn dingen wel gedaen te hebben, ne quis ex dolo suo commodum sentiat, et crimina maneant impunita /*

51. *Dat oock het alderminste comunierende metten verweerdere voornoemt ende syns gelijcke, soo en sal der aenleggeren ambacht ende privilegie, nijet een blancke meer weerdich syn, gelijk nijet, en sullen ander ambachten, ingevalle sulcx naerder handt wordt getollereert als de verweerdere met een ongehoorde nieuwicheijt, pretendeert intedringen, inder vuegen, dat sy lieden aenleggeren, het regiment van hunnen dienst, van nu voortaan wel moechten abandoneren, ende den verweerdere met Gaspar Antheunis, in hun plaetse setten, verwachtende beter vuijt het gemeyn spreekwoort ex molis moribus bone leges nate sunt /*

Soo concluderen de voorschreven aenleggeren met hulpe vande gevuechde, t'eijnde vande tegenwoordige hunne replicque, sustineren ende persisteren al noch sicut alias et ante, vuytterlyck dat mijne heeren in als ende op alles sullen gelieven recht te doen gelijk in goeder equiteyt ende iustitie bevonden sal wordden te behoiren cum expensis implorerende, presenterende ende protesterende in forma.

? 14 maij 1627

Gevarth S: De Hertoghe 1627

Au verso : *Repl(ique) voor de geswooren Oudermans van(de) taeffereelmaeckers alhier cum suis aen(legger)en*

Tegen

Lucas Flocquet v(erweerde)re

→Réplique pour les anciens assermentés des fabricants de tableaux de cette ville, *cum suis* (avec les leurs) Requérants, contre Lucas Flocquet, défendeur.

Les Requérants précités et leurs associés, ayant pris connaissance *per copiam* (en copie) de la réponse du défendeur, ainsi que de ses deux ampliations qui ont suivi, et voulant y répliquer brièvement, disent d'abord et avant tout ne contredisant pas son contenu persister de manière constante dans la conclusion de leur revendication établie *sub clausula salutari* (sous clause salubre), qu'ils vous présentent (sous correction) en vue d'obtenir justice comme il sied /

2. Pour fonder mieux encore leur argumentation, et s'y tenir, les requérants disent, en parcourant la réponse aux articles 1, 2, 3 et 4, qu'ils se conforment au contenu des ordonnances rendues par vos excellences, sans plus.

3. Mais il est abusif et c'est tout à fait vouloir chicaner de vouloir encore nier dans l'article 5 que lui, défendeur, aurait exercé le métier des requérants ou, autrement, qu'il leur aurait causé préjudice.

4. Par la suite, il est reconnu que le défendeur n'étant pas un franc fabricant de tableaux, mais bien un marchand d'encadrements et de panneaux, il s'est permis de conclure un contrat avec la personne d'Ambrosius Engellant, que pour un prix aussi bas qu'il a pu stipuler, il pourrait travailler au domicile du défendeur, et à son profit, sur ses pièces, contrairement à l'ordonnance précitée, ordonnant que personne ne peut exercer en cette ville le métier des fabricants de tableaux si ce n'est à portes et boutiques ouvertes, pour ne pas rendre illusoires les visites autorisées en vue du dépistage de toutes fraudes.

5. Ils ajoutent que non seulement, il a fait exercer *per alium* (par autrui) la maîtrise des requérants et a fait du profit avec le métier des Requérants, mais aussi, et ceci est plus grave, par un certain contrat annexe, conclu avec Gaspar Anthéunis, complice de la même faute, il a été décidé qu'ils se soutiendraient mutuellement en droit et ailleurs fidèlement et qu'ils affranchiraient les maîtres employés sans leurs frais, ce qu'ils prouvent en fait.

6. Concourt à ceci, jusqu'à plus ample vérification, que le défendeur exerce en effet le métier des Requérants, et qu'il ne pourrait le faire de plus près, sauf en utilisant réellement les outils des Requérants et en travaillant de ses mains,

7. Ce que l'on comprend toutefois est que le défendeur le fait parfois en souillant le bois, en raccourcissant les feuilles et en préparant le travail pour les ouvriers /

8. Que le défendeur a, avant et après la date du travail discutable, en question, apporté dans cette ville une grande quantité de bois, que, bénéficiant de bonnes facilités, il fait scier et fendre comme bon lui semble, pour en faire réaliser des encadrements et des panneaux, dans les limites de sa maison /

9. De même, le défendeur a financé à cet effet, et fait amener à son domicile, l'établi et l'outillage supplémentaire dont les fabricants de tableaux ont ordinairement besoin dans leur travail, sur lequel il a laissé le dit Engellant exercer *a tergo* (par derrière) le métier /

10. De même, le défendeur a continué dans son incorrection, malgré que les Requérants l'avertissaient par le garçon (*cnaep*) des peintres, qu'il ne lui était pas permis de procéder ainsi, lui montrant en même temps l'ordonnance prescrite de telle manière qu'il a accumulé les irrégularités et cherché à préjudicier les requérants de toutes les manières /

11. De même, il a encore accepté il y a peu de livrer sous sa responsabilité au Doyen des tailleurs, en leur chambre, un travail d'encadrement servant à la nouvelle grande pièce /

12. Si l'impunité lui était consentie à l'avenir, à lui et à Gaspar Anthéunis, il ne manquera pas de matière pour corrompre tout le métier, en finançant les matériaux à un prix abordable, en les faisant travailler à la légère par certains fantaisistes, en leur domicile ou ailleurs, ils mineront le travail des Requéranants et de leurs clients, au grand dam du négoce et de la communauté, qui ne sera pas servie comme il convient, étant donné qu'en fait, en vertu de l'ordonnance en question, messieurs ont tenté de prévoir des pénalités, ainsi qu'il appert du contenu de la requête /

13. Travailler en secret au domicile de personnes étrangères et avec les portes closes entraîne un inconvénient plus grand encore, à savoir que les encadrements et les panneaux, fabriqués dans un bois de mauvaise qualité, rongé et bouché, ne pouvaient être identifiés facilement ceux-ci étaient cependant d'abord enduits, alors que, sous peine d'une amende, ils devaient nécessairement être contrôlés et marqués au fer, chez l'Ancien assermenté des fabricants de tableaux, ce qui a aussi constitué le motif essentiel de l'Ordonnance précitée /

14. Il est ajouté uniquement en vue de respecter l'alinéa premier de l'article cinq et l'article six que, au cas où le fabricant affranchi de tableaux, dont il est établi qu'il serait en infraction, et qui voudrait excuser et soutenir le non affranchi, que, *ex identitate maiortate rationis* (par identité de motif et à plus forte raison), que celui-ci ne doit pas être libéré alors qu'il a persuadé le franc-maître, contre son souhait et contre l'Ordonnance rendue par les Excellences, de travailler hors de vue, de tout le monde, dans une maisonnette que le défendeur a intentionnellement prise en location à l'endroit où ont résidé les sœurs blanches, à l'arrière de la maison du défendeur, principalement le même ouvrier l'aidant à cela, et qu'il voulait excuser en le couvrant /

15. Acceptant à son avantage les aveux complets du défendeur faits à l'article sept, suffisants pour faire succomber le défendeur, dans la conclusion prise à sa charge /

16. Passant outre à l'article huit, qui n'est qu'une redite et tout à fait réfuté par ce qui est dit avant, auquel il est fait référence *brevitatis causa* (pour faire bref procès) /

17. Disant par la suite, aux articles dix, onze et douze, de bonne foi ne pas vouloir nier, qu'il est autorisé de manière régulière d'accepter en son domicile toutes sortes de travailleurs manuels, et de les faire travailler, moyennant salaire, mais cette même règle admet indubitablement une exception, ou une limitation, pour autant que le travail pour lequel est employé le même artisan serve à l'usage ou au bien personnel du citoyen, mais en aucun cas pour en tirer profit ou en faire commerce /

18. Par ailleurs, la nouvelle ordonnance, rendue en faveur des requérants, obligeant à travailler en ouvrant les portes et les boutiques, entraîne pareillement *exceptionem a regula communi* (une exception à la règle commune) en ce qui concerne ce mal, car autrement, il pourrait être porté remède aux fraudes /

19. Ce qui n'est pas non plus étranger, mais vis-à-vis de beaucoup d'autres métiers, ainsi interdit, entre autres chez les tailleurs de diamants, qui ne peuvent résider, ni en secret ni ouvertement, ni travailler chez des portugais et des commerçants du même genre, de la nation du moins, afin que chacun soit maintenu dans sa valeur, et puisse subsister /

20. De même, un fripier ne peut habiter chez un tailleur affranchi, ni le contraire, *sic de ceteris aliis* (et de même pour d'autres cas), *impertinentia tamen salva* (sans aucune impertinence), dans le respect du cas présent, ainsi les requérants ont pour eux expressément une ordonnance prohibitive, parlant de manière générale, au sujet du travail effectué par le défendeur en vain, lorsqu'il proteste contre la loi /

21. Passant outre aux articles treize, quatorze, quinze et seize, étant une simple redite avec un rejet très explicite, *quatenus contra* (puisque opposé), disent aux articles dix-sept, dix-huit, dix-neuf et vingt que le défendeur peut faire davantage par un mot *in negatius* (en forme de négation), que les requérants par cent *in affirmativo* (en forme d'affirmation), observant que

par son commerce incorrect et secret il leur enlève les moyens adéquats pour le poursuivre plus précisément dans ses erreurs /

22. Disent aux articles vingt-et-un et vingt-deux, que les panneaux apportés à la chambre et contrôlés et jugés impropres par monsieur le Commissaire Rockocx, pour n'avoir pas été réalisés avec la marque du maître, mais avoir été collés au moyen de chiffons, et bouchés, proviennent de la boutique de Jaspar Antheunis, son compagnon, lequel les avait soi-disant fait porter à blanchir, et après avoir été rattrapé, n'avait pas prétendu se faire excuser, prétendant qu'ils lui avaient été apportés pour être vendus, par un certain jeune homme, en habit d'aumônier, ce qui sera examiné plus amplement, au sujet de l'article quatre de la deuxième ampliation /

23. Persistant encore à l'article vingt-trois, dans les faits invoqués *in primis actis* (dans les premiers actes), auxquels il sera fait référence plus précisément au moment voulu si nécessaire /

24. Ils disent à l'article vingt-quatre, que le requérant Hans Blanckaert au moins n'existe pas, ou existe peut-être, comme le maintient le fils du doyen supérieur actuel des peintres n'étant pas impliqué dans l'issue de l'affaire, *qualitate qua* (en sa qualité), *vel nomine proprio* (ou en son nom propre) /

25. Lequel Blanckaert n'a pas écrit abusivement ni à la légère mais ce qu'il a vu lui-même, et ce qui lui est arrivé encore et encore, jusqu'aux signes caractéristiques, de sorte que, revenu il y a peu de temps en cette ville, il a montré quelques morceaux que les charpentiers, en Flandre, avaient coupés dans des encadrements pour lesquels le défendeur était punissable, les requérants prétendant eux en livrer une bonne certification /

26. Rejetant les articles vingt-cinq, vingt-six, vingt-sept et vingt-huit, il est exact qu'ils ont repris à Gaspar Antheunis l'argent qu'il avait avancé, pour avoir les panneaux litigieux et les conserver en leur chambre à titre de souvenir perpétuel mais la manière dont ils ont été marqués au fer est bien connue, il a saoulé à moitié l'Ancien à ce moment, l'a envoyé de façon rusée au grenier ou ailleurs, jouant entretemps son personnage, se trouvant là avec le fer brûlant et sur lequel il poussait, ce qui fut si mal pris par les adhérents que depuis lors, ils ont enlevé *pro tempore* à l'Ancien les fers à marquer, et qu'ils les ont conservés en la chambre des peintres, motif pour lequel par la suite on a été beaucoup plus attentif au sujet du marquage /

27. L'article vingt-neuf n'est qu'une redite de l'article vingt-deux antérieur, répétant à son encontre *brevitatis causa* (pour faire bref procès) tout ce qui a été allégué *suo loco* (en son temps) à ce sujet /

28. De même, *mutatis mutandis*, il a été dit aux articles trente et un et trente-deux, en passant outre à l'article trente, inutile, que leur contenu soit rapproché entre autres avec les articles quatre et cinq antérieurs /

29. De même, il est répliqué que les articles trente-trois et trente-quatre sont, dans leur substance, compris dans les articles sept et treize précédents /

30. Répliquant à l'article trente-six ils disent que les panneaux *in controversia* (controversés) sont susceptibles de confiscation *ex duplici capite* (à un double titre) à savoir, en premier lieu, parce qu'ils ont été réalisés à l'encontre des directives des Excellences, et en second lieu, parce que le défendeur avait envoyé une partie de ceux-ci hors de sa maison, avant qu'ils ne soient inspectés par l'Ancien, en application des exigences de l'article quatre de l'Ordonnance précitée des Requérants, bien que le défendeur poursuivi ait tenté de s'excuser en disant qu'il pensait à envoyer ceux-ci à l'Ancien /

31. Passant outre à l'article trente-sept, inutile, et arrivés au premier article de l'ampliation du défendeur, les requérants affirment qu'ils veulent bien croire que le défendeur est un peintre affranchi, faisant commerce de l'art des peintures à l'intérieur et à l'extérieur du pays /

32. Mais il est également vraisemblable qu'à l'intérieur et à l'extérieur du pays, il circule aussi avec des encadrements et des panneaux de toute sorte, peints et non peints, les vendant à l'occasion, comme il a encore vendu ici il y a peu de temps, un lot de panneaux à l'état brut à une certaine dame de Bruges /

33. Les requérants ignorent les articles deux, trois, quatre, cinq, six et sept, en rejetant en outre le contenu, ce qui, par ailleurs, donne peu d'apparence, étant donné qu'il ne cite pas lequel des requérants argumentant contre lui et défailant sur ce point et qu'en tout cas lui, défendeur, n'aurait pas épargné, d'avoir fait livrer en son temps, s'il y avait eu droit, car ce serait fort éloigné de son opinion, croyant que le défendeur en aurait usé comme prétexte, et utilisé la couleur pour colorer quelque peu sa saleté, là où c'était faisable /

34. La première partie de l'article huit est futile au regard du reste, mais la seconde l'est également, les articles neuf, dix, onze méritent d'être acceptés en faveur des requérants, pour autant que soit ainsi confirmée leur allégation selon laquelle le défendeur doit être tenu comme un ouvrier, et s'y conformer *omni modo* (de toute manière) /

35. On ajoute uniquement qu'un fabricant de tableaux, tout comme tous les autres artisans, se voit interdire de tenir boutique, où que ce soit, et à moins que le défendeur aie eu, sans aucun doute une intention malveillante ou trompeuse, il aurait sans doute laissé travailler le dit Engelant au vu et au su de tout le monde dans sa propre boutique ouverte, à son profit sans le mettre quelque part en un endroit reculé, auquel il a libre accès par une porte de sa maison,

36. Mais le précité Engelant n'osant pas continuer ainsi la même incorrection, il s'en est retiré, travaillant en son domicile pour le défendeur, mais c'est à lui qu'est envoyé le bois ainsi préparé, de sorte qu'il reste peu à y changer, tout comme les requérants préparent ainsi le travail de leurs ouvriers /

37. Le reste, jusqu'à la fin, est considéré comme composé de mots inutiles, qui ont déjà été souvent établis auparavant, et par la suite réfutés plus d'une fois /

38. Il reste uniquement à résoudre la seconde ampliation du défendeur, contre son accord et après son opposition formelle, avec un jugement qui lui a été arraché collégialement, conformément au procès-verbal établi le vingt-six mars dernier /

39. Disant bien manifestement accepter à leur avantage l'aveu fait à l'article premier, pour autant que soit ainsi établi l'effet des fraudes et abus, commis en travaillant des marchandises falsifiées, ou non livrables, *tam in materis quam forma* (tant dans leur matière que dans leur forme), dans le respect de ceux qui ont fabriqué leurs encadrements et leurs panneaux dans le secret, et *per consequens* (par conséquence), que la présente Ordonnance était aussi nécessaire pour le métier que manger et boire /

40. Repoussant d'office qu'il aurait démontré la non pertinence dans sa réponse, ainsi qu'il en fait état à la fin du même article premier /

41. A l'article deux, il est fait usage d'une imposture, et les requérants sont taxés de manière douteuse d'abus, bien que *impersonaliter* (d'une manière impersonnelle), et *nimis generali methodo* (et trop générale), de sorte qu'ils n'ont pas à répondre autrement qu'en niant, *eodem modo* (de la même manière) /

42. Les articles trois, quatre et six ne sont pas moins invraisemblables et chicanes, s'appuyant toujours sur la bonne présomption de droit pour l'Ancien, jusqu'à preuve du contraire, on peut constater ici à suffisance qu'au temps de l'exemple invoqué à cet endroit, aucun des requérants n'a fait office d'Ancien, sauf un certain Franchois van Thienen, actuellement atteint par la fortune en dehors de la ville, un mauvais homme bon et simple, facile à tromper, ainsi qu'il a été raconté dans le vingt-sixième point de ce récit sincère, de sorte que le défendeur aurait mieux fait de se taire à ce sujet /

43. Ne croyant pas que Gaspar Antheunis (si libéral et bienveillant qu'il soit) osera avouer dans ses excès et dénégations, sous la foi du serment solennel, qu'il a acheté en rue les mêmes panneaux non conformes, déjà marqués au fer comme il convient, ainsi qu'ils lui furent

apportés en vue de la vente par un jeune homme en habits d'aumônier, ce qui fut considéré, sous sa responsabilité, comme un prétexte et une ruse, lorsqu'il fut mandé et a comparu devant le Commissaire à la Chambre /

44. Car il pourrait encore apparaître si nécessaire, que le précité Anthéunis, auquel il aurait été, de manière étrange, demandé de signer et de boucher les trous au moyen de chiffons et de colle, il aurait répondu résolument que du temps de ce même achat, la marque du maître n'y figurait pas et de même, que c'était lui qui avait bouché les fautes au moyen de la même saleté, ou qu'il les avait fait boucher /

45. D'où résulte le rejet de cet argument fondé, en apparence, selon lequel Anthéunis précité, faisant profession d'assembler des encadrements et des panneaux *per fas et nefas* (de manière licite ou illicite), et y trouvant son profit commercial, faisant en sorte qu'un tel refus de marchandises n'était utile à personne, d'après ses dires, les a râpées(?) *in publico* (en public), alors que, selon le jugement du dit Commissaire et de la chambre entière des peintres elles devaient être réduites en morceaux, *aliis ad exemplum* (ne fût-ce que pour l'exemple), que néanmoins le défendeur, qui le soutient et qui est suffisamment d'accord avec lui, pour faire un mauvais usage de l'impunité, *privatim et intra domesticos parietes* (à titre privé et à l'intérieur des murs domestiques), et qui doit jouer sous une telle forme son personnage, ce qui est inadmissible, jusqu'à la solution complète du cinquième intermédiaire /

46. Niant l'article sept, et y joignant le défaut de pertinence, disant en outre aux articles huit, neuf, dix et suivants jusqu'à l'article dix-sept inclus, que l'histoire, telle qu'elle a été racontée par Anthéunis, précité, de la plus belle manière, ne peut les excuser *a dolo et culpa* (de leur dol ni de leur faute), à l'encontre de laquelle, pour faire bref procès, il est persisté sur les articles cinq, six, et sept de leur revendication, avec une autre référence aux articles vingt-six, trente-neuf, quarante, quarante et un, quarante-deux, quarante-trois, quarante-quatre et quarante-cinq de cette réplique /

47. Disent finalement aux articles dix-huit, dix-neuf, vingt, vingt-et-un, et vingt-deux, que, bien que le défendeur est présumé avoir pallié quelque peu sa faute lourde, tout comme personne ne veut ordinairement reconnaître le pire à sa charge, même si ceci arrive encore trop tôt et en temps voulu /

48. Que l'accord réciproque et l'intention de s'entraider dans le cas présent sont très significatifs *ad exemplum rasure in loco suspecto cuiuspiam instrumenti* (comme exemple en un endroit suspect du présent document) /

49. Ce qui est tombé sous les yeux, ainsi que cela doit nécessairement venir sous les yeux, il a été établi par écrit au sujet d'Ambrosius Engelant, entre autres il est raconté, qu'apparaîtrait plus clairement de leur monopole secret et leurs incorrections, qu'ils ont prises sur eux, ils ont défendu en droit les deux maîtres qu'ils ont mis au travail, les écartant gratuitement de cette affaire et autres /

50. Moyennant quoi l'affaire du défendeur se présente de manière si incorrecte, qu'en cette cause, il devait être puni *aliqua pena, extraordinaria per offitium iudicis* (d'une telle peine exemplaire par l'office du jugement), compte tenu du fait que les requérants ne bénéficiaient pas d'une ordonnance spéciale, du moins pour prévenir le mauvais exemple et la conséquence pour l'avenir, en particulier vu que par un procès en bonne et due forme, il entendait maintenir qu'il avait fait les choses correctement, *ne quis ex dolo suo commodum sentiat et crimina maneant impunita* (alors que par son dol, il avait cherché son avantage, et que ses crimes pouvaient rester impunis) /

51. Qu'également, le moins en accord avec le défendeur précité et ses semblables, le métier et le privilège des requérants ne seront pas une audience inutile, et les autres métiers, si ceci est toléré après coup, si le défendeur prétend imposer une nouveauté inconnue, en plus qu'eux requérants, pouvaient dorénavant abandonner leur réglementation, et mettre à leur place le

défendeur avec Gaspar Antheunis, attendant mieux de l'adage commun *ex molis moribus bone leges nate sunt* (de bonnes lois sont nées de mœurs relâchées) /

Ainsi concluent les requérants précités avec l'aide de leurs associés, à la fin de leur réplique actuelle, maintenant et persistant encore *sicut alias et ante* (comme auparavant) expressément, qu'il plaira à vos Excellences de faire droit en tout et sur tout en toute équité et justice, ainsi qu'il leur semblera convenir, *cum expensis* (avec les dépens), suppliant, exposant et protestant *in forma* (en la forme).

? 14 mai 1627

Gevarth S : De Hertoghe 1627

Au verso : Réplique pour les Anciens assermentés des fabricants de tableaux en cette ville, *cum suis* (avec les leurs), requérants

Contre

Lucas Flocquet, défendeur.

Proces A 648 : Ambacht schrijnwerkers tegen ambacht ebbenhoutwerkers (29/1/1676)

1.

(...) welcke meerseniens deselve spiegels nochtans van alle tijden vercocht hebben ende noch dachelijx vercoopen in ebbenhoutte oft schiltpadde lijsten die sij bij de vrije meesters vande ebbenhoutwerckers doen maecken Al ist saecken dat de gelaesen daer inne staende niet weerlich en waeren de helft van(de) voors(chreven) lijste, sonder dat oijnt d'a(enlegge)ren hadden bestaen daer over eenighe calengieringhe oft stoornisse te doen (...)

→(...) lesquels merciers ont pourtant vendu en tout temps et vendent encore quotidiennement les mêmes miroirs dans des encadrements en ébène ou en écaille qu'ils font réaliser chez les francs-maîtres des ébénistes Même s'il est acquis que les verres qui s'y trouvent ne valaient pas la moitié des cadres précités, sans que les requérants en aient jamais tiré prétexte pour entamer une quelconque procédure ou pour provoquer des perturbations (...)

2. 27 février 1621.

Jba Roechoens(?)

Desen segghel dient totten vonnisse geobtineert by die dekens van t'schrynwerckers Ambacht deser stadt ged(aechd)e en ver(weerder)en

Tegens

D'ebbenhoutwerckers alhier suppl(ian)ten en Aen(legge)ren in date 27: feb 1621:

(...)

Soo diende geconsidereert, dat de Lijstmaeckers ende Taeffereelmaeckers van alle oude tijden in conformiteit van der ver(weerde)ren Ordinantien waeren geweest een lithmaet ende begrepen onder der verweederen natie met libere permissie vande selve lijsten te maecken van alderhande sorten van houdt, t'waere van Ebbenhout oft andere sonder eenighe distinctie, in sulcker vueghen en manieren dat nijemant anders en waere toegelaeten eenighe wercken te maecken de Lystmaeckers ende Taeffereelmaeckers eenichsints aengaende, ten waere unica exceptio De Schrijnwerckers de groote proeve vanden Ambachte gedaen hebbende, maer geensints die alleenelyck, het halff oft cleijn Ambacht hadden gecocht op de pene daer bij gestatueert, twaere nu soo dat der Ebbenhoutwerckers exercitien principalyck jae bij naer t'eenemael consisteerde in lijsten te maecken, ende totten dijen somwijlen wat cruijskens, cabinetkens, ende contoirkens, welcke muniteijten geensints en waeren bequaem

oft bestant om d'a(enlegge)ren vande verweederen te diverteren ende te brenghen onder die schrynwerckers (...)

gelijck wel in respecte van het nieuw Schrijnwerck gestatueert waere en dachelijx geobserveert werde dat meer waere, en hadden de Schrijnwerckers opt'versueck der verweederen letter noch halff bescheets connen thoonen in hen ordonnantie boeck d'ebbenhoutwerckers int minste raeckende niet moverende dat de Schrijnwerckers oock mondelingh allegeerden dat d'eerste Ebbenhoutwercker alhier waere geweest den Schrijnwercker onder het Schrijnwerckers ambacht gevrijt sijnde, met naeme Laureijs, want behalvens dat de verweederen sulx vrijmoedelijck souden moghen ontkennen, uijt dijen dat publiccq waere, ende des noot sijnde, gethoont conste worden dat voor den selven Laureijs binnen dese stadt geresideert hadde eenen lijstmaeckere met name Robin, die van alderhande soorten van hout lijsten hadde gemaect eene groote menichte (...)

anders vande ordonnantie vande panneelmaeckers, waer tegens nochtans stonde te considereren dat eertijts het werck vande Taeffereelmaeckers hem niet vorder en plochte te extenderen dan om te mogen maecken inclusive mette Schrijnwerckers de backen vande autaer=taeffelen ende al dat op den autaer stonde, behoudelijck dat de Schrijnwerckers geene beelden en souden moghen maecken, gelijck dat bij vonnisse van mijne heeren getermineert waere geweest, sonder dat deselve Taeffereelmaeckers eenichsints hadden gesustineert dat hen soude toegelaeten worden te maecken alderhande lijsten oock die totten Autaer niet en dienden, ende alsoo lijsten van Ebbenhout diemen totte autaeren niet en gebruikte, daeromme en waere niemant vande Suppl(ian)ten int selve taeffereelmaeckers ambacht ontfanghen, niettegenstaende dat sij dagelijx lijsten van Ebbenhout ten wel weten vande Dekens van St Lucas Gulde gemaect hadden, hebbende oock wel sijne redene dat alsoo het toegelaeten waere aen der ged(aechd)e supposten die de geheele gerechtigheid vanden ambachte betaelt hadden, te maecken alderhande wercken den selven ambachte concernerende oversulcx oock Lijsten panneelen, taeffereelen, Spiegelcassen ende dijergelijcke wercken die bij de taeffereelmaeckers oock gemaect mochten worden sonder int'selve Ambacht te commen daeromme oock aen de ghene die de halve gerechtigheid vanden ambachte betaelt hadden om in eene specie van haut te mogen wercken van gelijcken oock werde toegelaeten te maecken alderhande de voors(chreven) wercken vande selve soorte van Ebbenhoute sonder te derven comen int'Taeffereelmaeckers ambacht (...)

De Ebbenhoutwerckers nu sijnde, ende die in toecomende tijden int ebbenhout selen willen wercken, selen resorteren onder het ambacht vande Schrijnwerckers, ende (...) de ghene die onder de Schrynwerckers selen resorteren, alderhande wercken van Ebbenhout selen moghen maecken, geen uijtgenomen oft gereserveert, behoudelijck dat d'Ebbenhoutwerckers die alleene lijsten selen willen maecken van Ebbenhout, sonder hen te moijen met eenighe andere wercken, selen resorteren onder Ste Lucas Gulde (...)

A la fin du document : 27: feb 1621

Vonnisse voor Decani van(de) schrynwerckers ged(aechd)e

Teghens

De oudermans van(de) ebbenhoutwerckers suppl(ian)ten

Tenet 38 folia curis

NºIII

→Jba Roechoens (?)

Ce sceau sert au jugement obtenu par les doyens du Métier des menuisiers de cette ville, cités et défendeurs

Contre

Les ébénistes, ici suppliants et Requérants en date du 27 : février 1621 :

(...)

Ainsi donc, il fallait considérer que de tout temps, conformément aux Ordonnances des défendeurs, les Fabricants d'encadrements et de tableaux avaient été membres et admis dans le métier des défendeurs avec libre autorisation de fabriquer les mêmes encadrements en toutes sortes de bois, qu'il soit d'Ebène ou autre sans aucune distinction, de telle sorte que personne d'autre n'était autorisé à fabriquer quelques travaux intéressant en quelque manière que ce soit les Fabricants de cadres et de tableaux, à moins d'une exception unique à savoir Les Menuisiers ayant subi la grande épreuve du Métier, mais en aucun cas ceux qui n'avaient acheté que le demi ou le petit Métier, sous la peine prévue à ce sujet, il était maintenant ainsi que les travaux produits par les Ebénistes consistaient principalement et presque uniquement en la fabrication d'encadrements, et pour ceux-ci parfois de petits crucifix, de petits cabinets, et des comptoirs, lesquelles preuves(?), n'étaient en aucun cas à même ni capables de différencier les requérants des défendeurs et de les ranger parmi les menuisiers (...)

Ainsi qu'il a bien été statué au sujet du nouveau Travail de la menuiserie, et observé chaque jour, et de plus, à la requête des défendeurs, les Menuisiers n'avaient pu montrer une lettre ni une demi réponse dans leur livre d'ordonnances concernant au moins les ébénistes ne présentant pas que les Menuisiers alléguaient aussi verbalement que le premier Ebéniste avait été ici le Menuisier, affranchi dans le métier des Menuisiers, à savoir Laureijs, car, outre le fait que les défendeurs pourraient nier ce fait avec autant d'aplomb, alors qu'il était de notoriété publique, et au besoin, il pouvait être établi qu'avant le dit Laureijs, avait résidé dans cette ville un fabricant de cadres nommé Robin, qui avait fabriqué un grand nombre d'encadrements en bois, de toutes sortes (...)

Par ailleurs, au sujet de l'ordonnance des fabricants de panneaux, à l'encontre de laquelle il fallait considérer cependant qu'autrefois le travail des Fabricants de tableaux ne pouvait s'étendre davantage que pour pouvoir fabriquer, avec les Menuisiers, les « backen » des « tables » d'autels et tout ce qui se trouvait sur l'autel, sauf que les Menuisiers ne pourraient fabriquer de statues, ainsi qu'il avait été prononcé par jugement rendu par mes sieurs, sans que les mêmes Fabricants de tableaux aient soutenu de quelque manière que ce soit qu'il leur serait permis de fabriquer toutes sortes de cadres, également ceux qui ne servaient pas aux Autels, ainsi que des encadrements en Ebène que l'on n'utilisait pas pour des autels, c'est pourquoi aucun des Suppliants n'était admis dans le même métier des fabricants de tableaux, alors qu'ils avaient fabriqué chaque jour des encadrements en Ebène, au vu et au su des Doyens de la Gilde Saint-Luc, ayant également ses raisons de voir accorder aux adhérents des cités, qui avaient payé la totalité de leur droit d'accès au métier, de fabriquer toutes sortes de travaux concernant le même métier, tels que aussi des Cadres, des panneaux, des tableaux, des Armoires à miroirs (cadres de miroirs) et des ouvrages analogues qui pouvaient également être réalisés chez les fabricants de tableaux sans adhérer au même Métier, c'est pourquoi aussi ceux qui avaient payé la moitié du droit d'adhésion au métier, pour pouvoir travailler une sorte de bois, de même, étaient aussi autorisés à fabriquer toutes sortes d'ouvrages cités ci-dessus, de la même sorte d'Ebène, sans devoir adhérer au métier des Fabricants de tableaux (...)

Les Ebénistes actuels, et ceux qui, à l'avenir, voudront travailler l'ébène, dépendront du métier des Menuisiers, et (...) ceux qui dépendront des Menuisiers pourront fabriquer toutes sortes de travaux en Ebène, sans exception ni réserve, hormis le fait que les Ebénistes qui ne voudront fabriquer que des cadres en Ebène sans se mêler d'autres travaux, dépendront de la Gilde Saint-Luc (...)

A la fin du document : 27 : février 1621

Jugement pour les Doyens des menuisiers, cités

Contre

Les anciens des ébénistes suppliants

Tenet 38 folia curis (comporte 38 folios)

**Proces A 929 : Ambacht schrijnwerkers tegen ambacht ebbenhoutwerkers
(18/07/1675)**

Maer syn 1621 loco 1674

Extract vijt de Ordonnantie vanden 28 april 1674

Wij Hendrick van Varick Borchgrave van Brussel, heere van Bouwel, Olmen, etha Schouteth der Stadt van Antwerpen en Marckgrave slans van Rhijen, ende wij Borgem(eeste)ren Schepenen en Raet der selver stadt van Antwerpen doen kont ende kennelijck allen den ghenen die dese letteren selen sien oft hooren lesen alsoo wij bij onsen vonnisse op den 27^e feb(ruari) lesl(eden) in ons Collegie tusschen de Ebbenhoutwerckers ende die van St Lucas Gulde gewesen, geseght hebben dat de Ebbenhoutwerckers selen moeten resorteren onder den Ambachte vande Schrijnwerckers, vytgenomen de ghene die alleen souden wercken Ebbenhoutte lijsten die welcke souden wesen onder die Gulde van St Lucas ende om vorts alle andere questien ende geschillen die apparentelijck tusschen de voors(chreven) gulde en ambachten waeren te rijsen ter neder te leggen, soo hebben wij geordonneert ende ordonneren mits desen t'ghene des hier naer volgt ://:

Inden eersten dat niemant voortae binnen dese stadt en sal vermoghen te wercken oft door eenighe andere te doen wercken eenighe houttewercken van Ebbenhout ten sij dat hij poorter waere deser stadt ende gemaect hadde voor een proeve eenen voet van een Cruijcefix loffelyck en wel gemaect ter visitatien vande Dekens ende Oudermans vande Schrynwerckers ende eenen Ouderman van(de) Ebbenhoutwerckers vytgenomen de Schrynwerckers de groote proeve gedaen hebbende ende dat de ghene die onder St Lucas Gulde resorteren alleen selen mogen maecken lysten van Ebbenhout op de verbeurte van het gemaect werck en van 24: guldens daerenboven ://: (...)

→En l'an 1621, au lieu de l'an 1674

Extrait de l'Ordonnance du 28 avril 1674

Nous Hendrick van Varick, Burgrave de Bruxelles, seigneur de Bouwel, Olmen, etc Ecoutète de la Ville d'Anvers et Margrave du pays du Rhin, et nous, Bourgmestres, Echevins et Conseillers de la même ville d'Anvers, faisons connaître et savoir à tous ceux qui verront ou entendront lire ces lettres que par notre jugement, rendu le 27 février dernier, en notre Collège, jugement rendu entre les Ebénistes et les membres de la Gilde Saint-Luc, avons déclaré que les Ebénistes devront dépendre du Métier des Menuisiers, à l'exception de ceux qui ne fabriqueraient que des encadrements en Ebène, lesquels dépendront de la Gilde Saint-Luc et par ailleurs, pour mettre à plat toutes les autres questions et litiges qui pourraient surgir entre la gilde précitée et les métiers, nous avons ordonné et ordonnons par la présente ce qui suit ://:

En premier lieu, que dorénavant, dans cette ville, personne ne pourra réaliser ni faire réaliser par d'autres des travaux en bois d'Ebène, à moins d'être bourgeois de cette ville et d'avoir réalisé à titre d'épreuve un pied de Crucifix de belle qualité et ayant été soumis à l'inspection des Doyens et Anciens des Menuisiers et d'un Ancien des Ebénistes, à l'exception des Menuisiers qui ont subi la grande épreuve et que ceux qui dépendent de la Gilde Saint-Luc, pourront seulement fabriquer des encadrements en ébène, sous peine de la confiscation (destruction?) du travail réalisé et en outre d'une amende de 24 : florins ://: (...)

**Proces A 1004 : Ambacht schrijnwerkers tegen Hans Van Haecht
(29/07/1598)**

1. après le 17 octobre 1597.

Triplicque voor De dekens vanden Schrijnwerckers ambachte a(enlegge)ren teghens hans van haecht ver(weerde)re

De voors(chreven) a(enlegge)ren gesien hebbende de schrifture van duplicque van weghe des ver(weerde)rs overgegeven den zeventhienden Octobris XVc ende XCVII ende daer op ende teghens int corte triplicerende, ende bewijssende de notoire ongefondeertheit vande selve, seggen het naervolghende onder alle behoorlijke ende gewoonlijke presentatien ende protestatien ./. (...)

II. Want dat de ver(weerde)re bij den tweeden, derden ende vierden ar(tice)le de ordonnantie wilt interpreteren, al oft die maer te verstaen en waere in sulcken gevalle dat ijemandt het ambacht soo exerceerden, dat hij sijn prouffijt daer mede soude doen, doet daer van verloren aerbeijdt ./. (...)

IV. Want anderssins ingevalle dat men desten interpretatie toe liet, soo en soude nimmermeer de ordonantie cunnen geobserveert worden, maer telcken de ghene die een stuck werckx gemaect hadde, als hij werde gecaelengiert, soude telcken seggen dat voor hem selven waere ./.

V. Ende als hij dat daer naer wilde vercoopen, soude seggen dat het nijemant verboden en is sijnen huijsraet die hij mude is ende nijet meer en begheert, te vercoopen, ghelijck de facto in een ander instantie, eenen Bonifacio Cambiano compt seggen, ende soude dan wederom een nieuw voor hem selven maecken, ende dat daer naer wederom bij sulcker vueghe vercoopen ./.

VI. Ghelijck insgelijckx de ver(weerde)re gecaelengiert sijnde dat hij schrijnwerckers gasten te wercke stelt doet die opschrijven als leerjonghers, het welck nijet en mach toegelaeten worden ten waere dat men de ordonnantie van uwer eer: wilden brenghen tot eenen spot, ende subverteren alle goede policie, sonder de welcke gheene Republicque en can bestaen ./. (...)

VIII. Hoe wel dat in dese zaecke al mochte de ordonnantie soo geinterpreteert worden, des neen, het selve den ver(weerde)re nijet en soude excuseren, gemerckt dat hij nijet alleen het tresoir en heeft gemaect, maer daer toe oijck heeft gebruijckt schrijnwerckers gasten, het welck hem oijck nijet en is gepermitteert geweest ./.

IX. Dan om dien aengaende de ordonnantie oijck te illuderen, compt bij den V/VI/VII/VIII/LX/X/XI/ ende twelfften ar(tice)len seggen dat de voors(chreven) schrijnwerckers gasten in sijnen dienst sijn, ende dat alle borghenen is gepermitteert, bij hunne dienstboden hun eijghen werck te doen maecken, daer toe hij oijck vele ende verscheide exempelen bij brenghet, die welcke allegaeder sijn impertinent ./.

X. Want inden iersten de schrijnwerckers gasten die de ver(weerde)re tot het maecken vanden tresoire in questien heeft gebruijckt, die en wonen nijet ten huijse vanden ver(weerde)re, maer sijn hijs houdende kiedens(?), die huijsvrouwe ende kinderen hebben, ende tot sijns ver(weerde)rs huijs om loon comen wercken ./.

XI. Nu en is nijet alleen verboden dat schrijnwerckers gasten, bij gheen taeffereelmaeckers en moghen gaen wercken stucken schrijnwerckx, maer oijck dat sij bij de selve gheen taeffereelen en moghen maecken sonder consent vande a(enlegge)ren ./.

XII. Ende ingevalle dijerghelijcke gasten voor dienstboden costen gehouden worden, ende oversulckx voor hunnen meester mochten maecken alderhande stucken van schrijnwerck, soo en soude gheen differentie sijn tuschen schrijnwerckers meesters, ende schrijnwerckers knapen ./.

XIII. Want de selve knaepen soude alomme voor de borghers moghen gaen wercken, sonder de meesters aen te sien, want soo langhe als sij tot ijemants huijse gingen wercken, soudensij dienst boden sijn, ende soudens voor hunnen meester moghen maecken al dat hij van doene hadde, het welck is soo absurdt, ende inept, dat onder het verstandt van de ordonnantie nijet en can gevallen ./.

XIII. Dan even wel hebben de a(enlegge)ren ontkent dat het tresoir soude geweest sijn tot behoefte, vanden ver(weerde)re, oft dat de gasten die het selve hebben gemaect, soude wesen sijne dienst boden, des hij oijck nijet en can gethoonen, vuijt dien dat vuijt het ghene hier voorens is bewesen blijktt, dat die voor syne dienst boeden nijet en kunnen gehouden worden, ende dat die vuijt vlucht van dat het tresoir voor hem selven soude sijn hem nijet en can te staede comen ./.

XVI. Op den XVII/XVIII/XIX ende twintichsten ar(tice)le seggen de a(enlegge)ren dat sij accepteren de bekentenisse die de ver(weerde)re doet van dat de gasten die hem het voors(chreven) tresoir hebben helpen maecken, te voorens op andere plaetsen hebben geexerceert het schrijnwerckers ambacht, voor soo vele de a(enlegge)ren dien aengaende worden gesubleveert van thoon ./.

XVII. Dan dat hij die als leerionghers soude hebben doen teecken te boecke vande schilders, is impertinent nijet alleen vuijt dien dat hij ierst is gecaelengiert geweest eer hij die soo hadde doen opteecken, maer oijck dat sulckx is geschiet in fraude ende preiudicie vande ordonnantie, het welck soo hier voorens is bewesen hem nijet en can gehelpen ./.

XVIII. Ende dat sulckx in fraude vande ordonnantie ende om de selve te illuderen is geschiet blijktt daer vuijt, ierst dat hij die ierst heeft doen opteecken, als hij is gecaelengiert geweest ./.

XIX. Ten tweeden dat de voors(chreven) knechts omaer(?) beter taeffereelen kunnen maecken dan den ver(weerde)re selffs, ende merckelijcken den eenen Osme de cam, die is binnen C(?)aemerijck schrijnwerckers meester, ende oversulckx oijck taeffereelmaecker geweest gemerckt dat aldaer een ambachte is ./.

XX. Ende daeromme ingevalle hij wilde taeffereelmaecker worden, en soude nijet vannooce hebben het selve bijden ver(weerde)re te gaen leeren, oft ierst hem te doen opschrijven als leerionghen, maer alleenlijck hem te doen opschrijven als taeffereelmaecker, ende comen in de gulde vande schilders ./.

XXI. Nijetemin oft sij leerjonghers sijn oft nijet, de ver(weerde)re als taeffereelmaecker en heeft gheen schrijnwerckers gasten moghen in synen dienst nemen om taeffereelen te maecken, sonder consent vande a(enlegge)ren, tsij als leerjonghers oft onder eenighe andere pretexten, cum quod directo non licet per indirectum non possit licere ./.

XXII. Want anderssins ingevalle een schrijnwerckers gast, onder sulcken pretext van hem te doen opteecken als leerjonghen bij de taeffereelmaeckers mochte wercken, soude de voors(chreven) loffelijcke ordonnantie, in dat point telcken kunnen illusoir gemaect worden het welck absurdt soude wesen, ende van quaeder consequentien ./.

XXIII. Daer mede solutie blijktt op den XXI, ende belanghende den XXII/XXIII/ ende vierentwintichsten ar(tice)len, seggen de a(enlegge)ren dat byde ordonnantie vanden veerthienden junij XIIIc zevenentnegentich den beltsnijders oft taeffereelmaeckers verboden is eenighe schrijnwerckers gasten in het maecken van hunne taeffereelen te wercke te stellen, sonder consent vande dekens, ergo en moghen gheene schrijnwerckers gasten aenveerden als leerjonghers, ende hun dien volghende aende taeffereelen doen wercken sonder consent vande a(enlegge)ren, want de ordonnantie sprekt generaelijcken, generalis autem locutio nihil excludit ./.

XXIII. Op den XXV/XXVI/ ende zevenentwintichsten ar(tice)len seggen de a(enlegge)ren dat zij accepteren tot hunnen voordeele, dat de ver(weerde)re aldaer bekend dat de schrijnwerckers, taeffereelen maecken dan dat die soo nijet en soudens getrocken sijn als de

taeffereelen des ver(weerde)rs, is abusijff, want alsmen eenighe taeffereelen wilt net ende pertinent gemaect hebben, tzij ingeleet oft anderssins, die doet men den schrijnwerckers maecken ende nijet den ver(weerde)re ./.

XXV. Ghelijck oijck wel eenen absurden ende botten schrijnwercker soude wesen, die gheen lijst van een schilderije oft taeffereel en soude cunnen maecken, daer de schrijnwerck stucken selffs met canten ende leesten moeten gemaect worden ./.

XXVI. Daer mede solutie blijkt op den XXVIII ar(tice)le ende belanghende den neghenentwintichsten, seggen der a(enlegge)ren dat de gasten die hij nu sijn taeffereelen laet maecken, sijn schrijnwerckers gasten, het welck hem bijde ordonnantie vanden veerthienden junij XIIIc XCVII is verboden ./. (...)

XXVIII. Opden eenendertichsten ar(tice)le seggen de a(enlegge)ren dat de ver(weerde)re inden zeventhienden ar(tice)le heeft bekend, dat de voors(chreven) gasten te voorens, het schrijnwerckers ambacht hebben geexerceert, ende oversulckx en can nu nijet ontkennen dat gheen schrijnwerckers gasten en souden syn ./. (...)

XXXII. Op den XXXV ar(tice)le blijkt solutie vuijt het voergaende, ende d'inhouden vanden XXXVI ar(tice)le wordt geaccepteert in quantum pro, dan dat den breuck hem soude geremitteert sijn is impertinent, naerdemael dat hier voorens is bewesen dat die remissie alleen is gedaen op conditie, ende dat de ver(weerde)re die conditie nijet en heeft achtervolcht ./.

XXXIII. Tvoorder inhouden vande voors(chreven) duplicque en meriteert gheen andere solutie, dan dat de a(enlegge)ren int generael ende particulier ontkennen alle ende ijghelijcke de feijten die de ver(weerde)re heeft geposeert, ende hier voorens nijet en sijn bekend noch geaccepteert behoudens even wel alomme de impertinentie van dien ./.

Midts den welcken ende meer andere redenen middelen ende motijffven bij uwer eer: van rechts ende officie wegghen noch naerder te vueghen, ende te suppleren ./.

Soo persisteren de a(enlegge)ren als voore cum expensis ./.

In ende op alles uwer eer: goedertieren officie implorerende.

?1597? J van Kieboom

Au verso : Triplique voor De dekens vande Schrynwerckers a(enlegge)ren teghens hans van haecht ver(weerde)re

→Triplique pour Les doyens du métier des Menuisiers requérants contre hans van haecht défendeur

Les requérants précités, ayant examiné le document de duplique remis par le défendeur en date du 17 Octobre 1597 et y répliquant brièvement, et démontrant le caractère non fondé notoire de celui-ci disent ce qui suit, sous toutes les présentations et protestations adéquates et usuelles ./.

II. Car le défendeur veut interpréter l'ordonnance par les deuxième, troisième et quatrième articles, comme s'il ne fallait que comprendre dans un tel cas, que celui qui exercerait son métier de manière à en tirer profit, en ferait du travail perdu ./.

IV. Car autrement, si l'on admettait cette interprétation, l'ordonnance ne pourrait plus jamais être respectée, mais chaque fois celui qui aurait fabriqué une pièce, s'il était accusé, il dirait à chaque fois que cette pièce lui était destinée ./.

V. Et s'il voulait la vendre par la suite, il dirait qu'il n'est défendu à personne de vendre son mobilier domestique dont il est fatigué et qu'il ne désire plus, comme est venu le dire *de facto* (de fait) dans une autre instance un certain Bonifacio Cambiano, et qu'il pourrait ensuite fabriquer une nouvelle pièce pour lui et après la vendre à nouveau de la même manière ./.

VI.Comme il est également reproché au défendeur de mettre au travail des ouvriers menuisiers, qu'il fait inscrire comme apprentis, ce qui ne peut être toléré, à moins de vouloir ramener l'ordonnance rendue par vos excellences à une plaisanterie, et détruire toute bonne police, sans laquelle aucune République ne peut exister ./ (...)

VIII.Et même si, dans cette affaire, l'ordonnance pouvait être interprétée ainsi, ce qui n'est pas le cas, celle-ci n'excuserait pas le défendeur, étant donné qu'il a non seulement fabriqué le dressoir, mais qu'il a aussi eu recours pour cela à des ouvriers menuisiers, ce qui ne lui a pas non plus été permis ./

IX.Et pour éluder également l'ordonnance à ce sujet, il déclare dans les articles V/VI/VII/VIII/IX/X/XI/ et 12 que les ouvriers menuisiers précités sont à son service, et qu'il est permis à tous les citoyens de faire réaliser leur propre travail par leurs domestiques, ce dont il apporte aussi des exemples aussi nombreux que divers, lesquels sont tous non pertinents ./

X.Car en premier lieu, les ouvriers menuisiers employés par le défendeur à la fabrication du dressoir en question n'habitent pas au domicile du défendeur, mais sont en ménage, ont femme et enfants, et moyennant salaire, viennent travailler à la maison du défendeur ./

XI.Maintenant il n'est pas seulement interdit que les ouvriers menuisiers puissent aller travailler chez des fabricants de tableaux pour y fabriquer des pièces de menuiserie, mais aussi qu'ils puissent fabriquer chez ceux-ci des tableaux, sans le consentement des requérants ./

XII. Et au cas où de tels ouvriers sont conservés au salaire de domestiques, et pouvaient en outre fabriquer pour leur maître toutes sortes de pièces de menuiserie, il n'y aurait pas de différence entre les maîtres menuisiers et les apprentis menuisiers ./

XIII.Car les mêmes apprentis pourraient aller travailler partout pour les citoyens, sans considérer les maîtres, car aussi longtemps qu'ils iraient travailler au domicile de quelqu'un, ils seraient des domestiques, et pourraient fabriquer pour leur maître tout ce dont il aurait besoin, ce qui est si absurde et si inepte que cela ne peut arriver sous la compréhension de l'ordonnance ./

XIII.Ensuite, les requérants ont toutefois nié que le dressoir pourrait avoir été fabriqué à l'usage du défendeur, ou que les ouvriers qui l'ont fabriqué seraient ses domestiques, ce dont il ne peut pas non plus apporter la preuve, étant donné qu'il ressort de ce qui a été prouvé ci-avant qu'ils ne peuvent être considérés comme ses domestiques et que ce prétexte selon lequel le dressoir serait pour lui-même ne peut lui profiter ./ (...)

XVI.Aux articles XVII/XVIII/XIX et 20, les requérants déclarent qu'ils acceptent l'aveu fait par le défendeur selon lequel les ouvriers qui l'ont aidé à fabriquer le dressoir précité, ont exercé auparavant le métier de menuisiers en d'autres endroits, à tel point que les requérants sont dispensés de preuve à ce sujet ./

XVII.Ensuite le fait qu'il leur aurait fait signer comme apprentis le livre des peintres, est sans pertinence étant donné non seulement qu'il a été assigné avant de les avoir fait signer, mais aussi que ceci a été fait en fraude et au détriment de l'ordonnance, ce qui a été démontré ci-dessus ne peut lui être utile ./

XVIII.Et que ceci s'est passé en fraude de l'ordonnance et pour y échapper ressort du fait premièrement qu'il les a fait signer pour la première fois lorsqu'il a été assigné ./

XIX.En second lieu, que les ouvriers précités peuvent réaliser de meilleurs tableaux que le défendeur lui-même, et notamment l'un d'entre eux, Osme de cam, qui est maître menuisier à Caemerijk, et a, en outre, été aussi fabricant de tableaux, étant donné que c'est là un métier ./

XX.Et c'est pourquoi, s'il voulait devenir fabricant de tableaux, il n'aurait pas eu besoin d'aller apprendre cela chez le défendeur, ou de se faire inscrire auparavant comme apprenti, mais seulement de se faire inscrire comme fabricant de tableaux, et entrer dans la gilde des peintres ./

XXI.Néanmoins, qu'ils soient ou non apprentis, le défendeur, comme fabricant de tableaux, n'a pas pu prendre à son service des ouvriers menuisiers pour fabriquer des tableaux, sans l'accord des requérants, soit comme apprentis ou sous tout autre prétexte, cum quod directo non licet per indirectum non possit licere (car ce qui n'est pas permis directement ne peut l'être indirectement) ./.

XXII.Car autrement, si un ouvrier menuisier, sous le prétexte de le faire signer comme apprenti, pouvait travailler chez les fabricants de tableaux, la louable ordonnance précitée pourrait sur ce point à chaque fois être rendue illusoire, ce qui serait absurde, et aurait des conséquences désastreuses ./.

XXIII.La solution semble se trouver à l'article XXI et en ce qui concerne les articles XXII/XXIII/ et 24, les requérants déclarent qu'en vertu de l'ordonnance du 14 juin 1497, il a été interdit aux sculpteurs ou fabricants de tableaux de mettre au travail des ouvriers menuisiers pour la fabrication de leurs tableaux, sans accord des doyens, *ergo* (donc), ils ne peuvent accepter d'ouvriers menuisiers comme apprentis, et les faire travailler par conséquent à des tableaux, sans l'accord des requérants, car l'ordonnance parle de manière générale, generalis autem locutio nihil excludit (et ce qui est exprimé de manière générale, n'exclut rien) ./.

XXIII.Aux articles XXV/XXVI/ et 27, les requérants déclarent qu'ils acceptent à leur avantage que le défendeur y reconnaît que les menuisiers fabriquent des tableaux et que ceux-ci ne seraient pas considérés comme les tableaux du défendeur, ce qui est abusif, car lorsque l'on veut avoir des tableaux réalisés de façon propre et pertinente, qu'ils soient incrustés (ingeleet ?) ou autrement, on les fait réaliser par des menuisiers et non par le défendeur ./.

XXV.De même aussi le menuisier qui ne pourrait fabriquer un cadre de peinture ni un tableau serait absurde et bête, étant donné que les pièces de menuiserie elles-mêmes doivent être fabriquées avec des côtés (*canten*) et des cadres ./.

XXVI.La solution semble se trouver à l'article XXVIII et concernant l'article 29, les requérants déclarent que les ouvriers par qui il fait fabriquer maintenant ses tableaux sont des ouvriers menuisiers, ce qui lui est interdit par l'ordonnance du 14 juin 1497 ./ (...)

XXVIII.A l'article 31, les requérants déclarent que le défendeur a reconnu à l'article 17 que les ouvriers précités ont exercé auparavant le métier de menuisiers et en outre qu'il ne peut maintenant nier qu'ils ne seraient pas des ouvriers menuisiers ./ (...)

XXXII.De l'article XXXV ressort la solution de ce qui précède, et le contenu de l'article XXXVI est admis *in quantum pro* (en tant qu'il est favorable), qu'il n'est pas pertinent que l'infraction lui serait pardonnée, puisqu'il a été prouvé antérieurement que cette rémission a été accordée seulement sous condition et que le défendeur n'a pas suivi cette condition ./.

XXXIII.Le contenu ultérieur de la duplique précitée ne mérite pas d'autre solution, car les requérants nient en général et en particulier tous et chacun des faits invoqués par le défendeur, qui n'ont été ni admis ni acceptés antérieurement, à l'exception toutefois de leur caractère non pertinent ./.

En foi de quoi, et pour de nombreuses autres raisons, moyens et motifs qu'il plaira à vos excellences d'ajouter encore plus précisément par voies de droit et d'office, et d'y suppléer ./.

Ainsi les requérants persistent comme auparavant *cum expensis* (avec les dépenses) ./.

Implorant dans et sur tout l'office miséricordieux de vos excellences

? 1597 ? J van Kieboom

Au verso : Triplique pour Les doyens des Menuisiers requérants contre hans van haecht défendeur.

2. 17 octobre 1597.

Duplicke voor hans van haecht verweerdere tegens De Dekens vande schrijnwerckers ambachte inden naeme van hun officie aenleggeren

I.De verweerdere gesicht hebbende copije vande schriftelijke replicke van wegen der aenleggeren in rechte gediend den zesse ende twintichsten dach van September leestleden, seegt daertegens in plaetsse van Duplicke, te persisteren by zijn antwoorde waertegens d aenleggeren geene pertinente noch relevante solutie en hebben weten te gheven //

Want voor soo vele belangt den iersten ende tweeden articule daerby geseegt wort, dat nijemant volgende d'ordonnantie der aenleggeren, inden ambachte vande schrijnwerckers nijet vrij wesende, en mach het zelve ambacht exerceren, tsy binnen zijnen huijse, oft daer buijten in ennighe ander huijsen, hoecken, oft gangen, noch door iemant anders doen exerceren //

II.Seydt daertegens duplicerende de verweerdere, dat de voors(chreven) ordonnantie nijet anders en can verstaen worden, dan in sulcke termen, daer iemant zoude willen exerceren d'ambacht dat is hem daermede geneiren ende zijn proffijt doen //

III.Nu soe en cunnen daenleggeren metter waerheyt nyet geseggen, dat de verweerdere heurlieder ambacht binnen zijnen huijse heeft geexerceert oft doen exerceren, door hem zelffven, oft door iemandt anders, oft dat hy ennighe wercken heeft gemaect oft doen maecken, ende daer affprouffyt genoten //

III.Nijet doende ter contrarie, dat binnen zijnen huijse gemaect zoude wesen het tresoir, inde aenspraecke ende replicke naerder gementioneert, want daertegens heeft de verweerdere, by sijn antwoorde bewesen, dat hem tzelffve, nae recht en(de) de natuerlijke liberteyt, die alle menschen hebben, geoirloft is te doen, nademale deselve consisteert om te mogen doen, al wat hem lust ende goetdunckt, nisi iure, legibus, aut consuetudine municipali impediatur //

V.Tot conforte van desen, soe en hebben daenleggeren geene solutie weten te geven, dat alle borgers ende ingesetenen deser stadt vermogen door hun zelffven, ende door hunne cnapen ende maerten heurlieder eijgen goeden over straten te laten vueren, al eest dat sij nijet vrij en sijn in d'ambacht vande straetwerckers // (...)

X.Sonder dat de Dekens vande timmerlieden, oft vande straetwerckers, hoveniers, oft oock vande cleermaeckers, tselve oijnt beleten hebben oft gepoocht te beletten, om dat elck een mach hem zelffven dienen in allen tgene dat hem zelve ende zijn huysgesin is aengaende, sonder iemandt anders daertoe te employeren, soe lange als hy daeraff gheenen loon en verdient, noch en ontfangt van iemandt anders //

XI.Welcken aengemerckt soe eest buijten alle twyffel, dat de verweerdere wel heeft vermogen in conformiteyt van deselffve natuerlijck liberteyt, die alle menschen van naturen is ingeboren, door hem zelve ende door zijne knapen te maecken het tresoir in questien, tot zijnen particulieren behoefte, ende voor syns zelfs besigen // (...)

XVI.Opden vierden articule, seegt de verweerdere, dat hy binnen zynen huyse gheen schrynwerckers gasten en heeft aengenomen noch deselve als vry meesters te wercke gestelt,

XVII.Maer wel soo is warachtich, dat hij in zijnen dienst, als leeriongers heeft aenveert zeker gesellen, die tot anderen tyden, ende op ander plaetssen het ambacht vande schrijnwerckers geexerceert hebben, omme by hem te leeren den tijt van vier jaeren lanck geduerende tafereelen maecken de welcke hun selven oversulckx oock hebben laeten opschrijffven onder de natie vande schilders deser stadt //

XVIII.Sonder dat deselffve iet anders doen binnen zijnen huijse, dan tafereelen maecken, oft dat zij hun ennichssints moeijen met ennighe schrijnwerckers wercken te maecken,

XIX. Daeromme alsoe weijnich als daenleggeren vermogen den verweerdere te verbieden, de tafereelen te maecken, soe vele te min vermoghen sy sulcx te doen ten opsien vande leerionghers die in zynen dienst om te leeren syn aengenomen //

XX. Van gelijcken soe luttel als hun geoirloft is te verbieden, dat de verweerdere voor hem selven, nijet en soude moghen maecken een tresoir, soe weijnich vermogen sij oock te beletten dat hy alsulcken tresoir voor hem zelfffen nijet en mach doen maecken door zyn leeriongers //

XXI. Impertinent zynde d'ordonnantie vanden jaere eenentnegentich den achtentwintichsten Augusti want des verweorders leeriongers en exerceren nijet het ambacht vande aenleggeren, maer zy leeren byden verweerdere tafereelen maecken, dwelck de supposten vande natie vande schilders vermogen te doen //

Commende hiermede ten inhoudt vanden zesten, ende zevensten articule daerby geseegt wort, dat de verweerdere zijne leeriongers soude hebben aengenomen in fraudem legis //

XXII. Seegt dat het zelfste is een notoir abus ende misverstant, want hoewel de verweerdere nijet vrij en is in het schrynwercers ambacht nochtans soe heeft hy altyt vermoghen ende vermach te maecken alderhande sorten van tafereelen gelijk oock alle zijne voorsaten gelijcke neiringhe geexerceert hebbende vrijelijck ende sonder ennighe contradictie gedaen ende geplogen hebben //

XXIII. Ende daeromme soe ist hem oock wel geoirloft leeriongers aen te nemen om deselve conste bij hem geexerceert voorts te leeren ende dat weder zij het schrijnwercers ambacht oft ennich ander handtwerck te voren geleert hebben // oft nijet / (...)

XXV. Onwarachtich zijnde dat des verweorders gasten de tafereelen beter cunnen maecken dan de verweerdere want in zulcken gevalle en souden sy hun in zijnen dienst nijet begheven hebben om te leeren //

XXVI. Daeromme is impertinent dat lijsten ende tafereelmaecken is een lidt van der aenleggeren ambacht, want de verweerdere heeft het zelve altyt geexerceert als vrij suppoost vande schilders ende mach oversulcx deselve wetenschap aen andere voorts leeren ende mogen daenleggeren weten d'oorsaecke waeromme dat hunne lijsten ende tafereelen binnen dese stadt ende in alle ander landen nijet en worden getrocken soe wel als de gene die by den ver(weerde)re ende syns gelycke gemaect worden,

XXVII. Staende wel te noteren, dat daenleggeren vallen van d'eene absurditeijt in dander, seggende dat des verweorders gasten souden hebben moeten lijsten ende tafereelen maecken bij hun zelfffen alleene want om dat zy de handelinghe daeraff nijet gehad en hebben, ende dat zy wisten dat de lijsten ende tafereelen by de schrynwercers gemaect vande handt nijet en gaen noch getrocken en worden ende dat zy de wetenschap noch de handelinghe nijet en hadden die de verweerdere en(de) zyns gelijcke daer in gebruijcken,

XXVIII. Soo eest hun wel geoirloft geweest deselve wetenschap byden verweerdere te comen leeren om tavont oft morghen gelycke neiringe te mogen exerceren //

XXIX. Sijnde notoirlijck impertinent d'ordonnantie vanden veerthienden junij veerthienhondert ende zeven ende tnegentich, want de ver(weerde)re en heeft gheen schrijnwercers knapen te wercke gestelt midts dat deselve het schrijnwercers ambacht nijet en exerceren als hun begheven hebbende inden dienst als leeriongers omme tafereelen te leeren maecken dwelck sy vermogen hebben te doen soe te voren is bewesen //

XXX. Daeromme soe en heeft de verweerdere geen consent te vragen den Dekens vande schrijnwercers oft hy in zijnen dienst als leeriongers zal moghen ontfangen ennige gasten die schrynwercen geleert hebben min oft meer dan eenen vrijen meester vande cleermaeckers en vermach in zijnen dienst tontfangen om by hem te leeren cleermaecken eenen schoenmakers geselle sonder den Dekens vande schoenmaeckers aentesien als staende elck een vrij om soe vele ambachten te mogen leeren, alst hem goetdunckt, ende daen(legge)ren nemen wel aen tafereelmakers en beeltsnyders gasten om te leeren scrijnwercen, sonder iemandt aen te sien, ergo moeten gedooghen dat ander van gelijcken doen met hunne gasten //

XXXI. Opden negensten articule, seegt dat Osme de Cam binnen dese stadt gheen schrijnwercker en is, maer eenen die hem heeft begheven inden dienst des verweerdere om van hem te leeren tafereelmaecken dwelck daen(legge)ren gheenssints en mogen verbieden //

XXXII. Belangende den thiensten ende elfften articule seegt de verweerdere dat de calengieringe hier impertinent is want de calengieringe is gedaen geweest aleer de twee schrijnwerckers gasten hun begeven hebben inden dienst des verweerdere om te leeren soe voorschreven is sulcx dat sy alsdoen nijet en vermochten het tresoir in questien optemaken //

XXXIII. Maer nadien zij heur onder de natie vande schilders hebben laten opschrijffven ende hun begheven in des verweerdere dienst om te leeren tafereelen maken soe heeft de verweerdere wel vermogen voor hem zelven ende tot zijnen behoefte door dese zijne leerknappen voorschreven tresoir te laeten opmaecken gebruijckende daerinne de natuerlycke liberteyt toelatende elck eenen te maecken by hem zelfffven oft door zyne knappen ende maerten alwat hy tot zyn behoefte van doene mach hebben //

XXXIII. Midts den welcken soo is oock impertinent de gelofte inde voorschreven articulen vermelt vuyt dien dat nae date vande zelfffve gelofte de voors(chreven) gesellen als leeriongers onder den verweerdere soe voorschreven is syn opgeschreven //

XXXV. Opden tweelfffsten articule seegt de verweerdere volcommentlijck bewesen te zyn dat hy de gasten in zynen dienst heeft mogen nemen als leeriongers soe ende gelijck alle meesters vermoghen te doen al eest dat dezelfffve iongers vrij meesters mogen zyn gheweest van een ander ambacht emmers soe langhe alsser gheen ander ordonnantie en wort geexhibeert ter contrarien daermede d'inhout vanden zelfffven compt genoeg gesolveert te sijn //

XXXVI. Gelijck oock is het inhoudt vanden navolgenden derthienden articule want al eest dat hy breuckachtich is geweest voor en(de) aleer hy de gasten in zynen dienst als leeriongers ontfangen heeft soe is den zelven breuck geremitteert gelijck by den aen(legge)ren merckelijck wort bekend //

XXXVII. Ende nadien dat hy se in dienst alsvore heeft ontfangen soo en is hy in gheenen breuck gevallen ende oversulckx wort dien tonrecht gepretendeert nademale de verweerdere desen aengaende syn recht der natueren is gebruijckende //

XXXVIII. Ontkennende voorts int generael ende particulier alle en(de) elcke de feijten inde voorschreven replicke begrepen ende hiervore nijet bekend noch geaccepteert //

XXXIX. Midts allen den welcken ende meer andere redenen middelen ende motijffven hiertoe dienende ende bij uwen Eer: van rechts ende officie wegghen noch breeder te vuegen en(de) te suppleren //

Soe concludeert en(de) persisteert de verweerdere alnoch gelijck hy te voren bij zyn antwoorde heeft gedaen Maeckende heysch van costen Daertoe in ende op als eth
? 1597 ? 17 octob. 97 J(?) Brandth

Au verso : Duplicke voor hans van haecht ver(weerde)re tegens De dekens van(de) schrynwerckers aenleggeren

→Duplique pour hans van haecht défendeur contre les Doyens du métier des menuisiers requérants au nom de leur office

I. Ayant pris connaissance de la copie de la réplique écrite des requérants, introduite en droit le 26^e jour de Septembre dernier, le défendeur déclare à l'encontre de cela au lieu d'une Duplique, persister dans sa réponse, à laquelle les requérants n'ont pas su donner une solution ni pertinente ni relevante //

Car, en ce qui concerne les articles premier et deuxième, il y est dit que selon l'ordonnance des requérants, personne, n'étant pas affranchi dans le métier des menuisiers, ne peut exercer

ce métier, ni à son domicile, ni en dehors, dans toute autre maison, coin ou couloir, ni le faire exercer par quelqu'un d'autre //

II. Dans sa réplique, le défendeur déclare contre cela que l'ordonnance précitée ne peut être comprise autrement que dans des termes tels que quelqu'un voudrait exercer le métier dont il s'occupe et dont il tire son profit //

III. Il en est maintenant ainsi que les requérants ne peuvent pas dire avec sincérité que le défendeur a exercé ou fait exercer leur métier à son domicile, par lui-même ou par quelqu'un d'autre, ou qu'il a réalisé ou fait fabriquer certains travaux, et en a tiré profit //

III. Ne niant pas que le dressoir mentionné plus précisément dans la revendication et la réplique aurait été réalisé à son domicile, car à l'encontre de cela, le défendeur a démontré dans sa réponse que cela lui est permis, en droit et selon la liberté naturelle, que possèdent tous les hommes, puisque cette liberté consiste à pouvoir faire tout ce qui lui plaît et ce qu'il trouve bon *nisi iure, legibus, aut consuetudine municipali impediatur* (sans en être empêché ni en droit, ni par la loi, ni par des usages municipaux) //

V. Pour conforter ceci, et les requérants n'ont pu donner aucune solution, que tous les citoyens et habitants de cette ville peuvent transporter eux-mêmes dans les rues ou faire transporter leurs propres biens par leurs apprentis et servantes, même s'ils ne sont pas affranchis dans le métier des travailleurs de la voirie // (...)

X. Sans que les Doyens des charpentiers, ou des travailleurs de la voirie, des jardiniers, ou encore des tailleurs, aient jamais empêché ou tenté d'empêcher ceci, car chacun peut se servir dans tout ce qui le concerne lui et sa famille, sans employer quelqu'un d'autre pour cela, aussi longtemps qu'il n'en retire pas un salaire ni le reçoit de quelqu'un d'autre //

XI. Ceci remarqué, il est hors de doute que le défendeur a bien pu, conformément à cette même liberté naturelle, qui est innée de nature à tous les hommes, réaliser lui-même ou faire réaliser par ses ouvriers le dressoir en question, à son usage personnel, et l'utiliser pour lui-même // (...)

XVI. A l'article 4, le défendeur déclare qu'il n'a pas admis d'ouvriers menuisiers en son domicile, et ne les a pas mis au travail comme francs-mâîtres,

XVII. Mais il est bien exact qu'il a admis à son service certains compagnons comme apprentis, qui, en d'autres temps et d'autres lieux, ont exercé le métier des menuisiers, pour apprendre chez lui, pendant quatre années, à fabriquer des tableaux, lesquels se sont en outre aussi faits inscrire dans la nation des peintres de cette ville //

XVIII. Sans que ceux-ci fassent en son domicile autre chose que fabriquer des tableaux, ou qu'ils se soient occupés de quelque façon de fabriquer certains travaux de menuiserie,

XIX. C'est pourquoi les requérants ont si peu le droit d'interdire au défendeur de fabriquer des tableaux, et ils ont encore d'autant moins le pouvoir de le faire à l'égard des apprentis qui ont été admis à son service pour apprendre //

XX. De la même manière, il leur est si peu autorisé d'interdire que le défendeur ne puisse pas fabriquer un dressoir pour lui-même, aussi peu ils peuvent aussi interdire qu'il ne puisse faire fabriquer un tel dressoir pour lui-même par ses apprentis //

XXI. L'ordonnance du 28 Août de l'année 91 n'est pas pertinente, car les apprentis du défendeur n'exercent pas le métier des requérants, mais ils apprennent chez le défendeur à fabriquer des tableaux, ce que peuvent faire les membres de la nation des peintres //

Venant ainsi au contenu des articles 6 et 7, il est dit ici que le défendeur aurait admis ses apprentis *in fraudem legis* (en fraude de la loi) //

XXII. Il déclare qu'il s'agit ici d'un abus notoire et d'un malentendu, car bien que le défendeur ne soit pas affranchi dans le métier des menuisiers, cependant il a toujours pu et peut fabriquer toutes sortes de tableaux comme tous ses prédécesseurs qui ont exercé le même métier l'ont fait librement et sans aucune contradiction //

XXIII. Et c'est pourquoi il lui est permis également d'admettre des apprentis pour continuer à apprendre le même art exercé chez lui, qu'ils aient ou non appris auparavant le métier de menuisier ou un autre travail manuel quelconque / (...)

XXV. Il est inexact que les ouvriers du défendeur peuvent mieux fabriquer les tableaux que le défendeur, car dans ce cas, ils ne seraient pas entrés à son service pour apprendre //

XXVI. C'est pourquoi il n'est pas pertinent de dire que la fabrication de cadres et de tableaux ressort du métier des requérants, car le défendeur a toujours exercé ce même métier comme membre affranchi des peintres et qu'en outre, il peut apprendre cette science à d'autres et les requérants peuvent connaître le motif pour lequel leurs cadres et tableaux ne sont pas appréciés autant dans cette ville et dans tous les autres pays que ceux qui sont fabriqués chez le défendeur et ses semblables,

XXVII. Il faut bien noter que les requérants tombent d'une absurdité dans l'autre, lorsqu'ils disent que les apprentis du défendeur auraient dû fabriquer des cadres et des tableaux chez eux-mêmes seulement parce qu'ils n'ont pas eu le tour de main pour cela, et qu'ils savaient que les cadres et tableaux réalisés par les menuisiers ne se vendent pas bien ni ne sont convoités et qu'ils n'avaient ni le savoir ni l'habileté dont font preuve en cela le défendeur et ses semblables,

XXVIII. C'est ainsi qu'il leur a bien été permis de venir apprendre ce même savoir chez le défendeur pour pouvoir exercer le même métier, ce soir ou demain //

XXIX. L'ordonnance du 14 juin 1497 étant notoirement impertinente, car le défendeur n'a pas mis au travail des apprentis menuisiers, car ceux-ci n'exercent pas le métier de menuisier, puisqu'ils ont pris du service comme apprentis pour apprendre la fabrication de tableaux, ce qu'ils ont pu faire, ainsi qu'il a été démontré ci-dessus //

XXX. C'est pourquoi le défendeur n'a pas à demander l'accord des Doyens des menuisiers, en vue de pouvoir accepter à son service, comme apprentis, certains ouvriers, qui ont appris la menuiserie, plus ou moins qu'un franc-maître des tailleurs peut recevoir à son service, pour apprendre chez lui le métier de tailleur, un compagnon des fabricants de chaussures, sans interroger les Doyens des fabricants de chaussures, chacun étant libre d'apprendre autant de métiers qu'il lui semble bon, et les requérants admettent bien des ouvriers fabricants de tableaux et des ouvriers sculpteurs pour apprendre la menuiserie, sans interroger personne, et il faut *ergo* (donc) admettre que d'autres fassent de même avec leurs ouvriers //

XXXI. A l'article 9, il déclare qu'Osme de Cam n'est pas menuisier dans cette ville, mais quelqu'un qui s'est mis au service du défendeur pour apprendre chez lui la fabrication des tableaux, ce que les requérants ne peuvent interdire en aucun cas //

XXXII. Au sujet des articles 10 et 11, le défendeur déclare que l'accusation n'est ici pas pertinente, car elle a été lancée avant que les deux ouvriers menuisiers ne se soient mis au service du défendeur pour apprendre ainsi qu'il a été dit précédemment, de sorte qu'ils ne pouvaient pas réaliser à ce moment le dressoir en question //

XXXIII. Mais par la suite, ils se sont laissés inscrire dans le métier des peintres et se sont mis au service du défendeur pour apprendre à fabriquer des tableaux, et ainsi le défendeur a bien pu faire réaliser le dressoir précité pour lui-même et à son usage, par ses apprentis, faisant ainsi usage de la liberté naturelle permettant à chacun de fabriquer lui-même ou de faire fabriquer par ses ouvriers et ses servantes tout ce qui peut être nécessaire à son usage personnel //

XXXIII. Moyennant quoi est également non pertinente l'affirmation mentionnée dans les articles précités du fait que les compagnons précités ont été inscrits comme apprentis chez le défendeur comme il a été dit précédemment après la date de la même affirmation //

XXXV. A l'article 12, le défendeur déclare qu'il est entièrement prouvé qu'il a pu prendre les ouvriers à son service comme apprentis comme tous les maîtres peuvent le faire même si ces mêmes apprentis ont été francs-maîtres dans un autre métier, en tout cas tant qu'aucune autre

ordonnance n'est produite pour démontrer le contraire, avec cela la teneur de cet article est établie à suffisance //

XXXVI. Il en va de même du contenu de l'article 13 suivant, car même s'il a contrevenu avant de recevoir les ouvriers à son service comme apprentis, il a été absous de cette infraction, ainsi qu'il est remarquablement admis par les requérants //

XXXVII. Et après qu'il les ait accueillis à son service comme avant, il ne s'est pas mis en infraction et en outre, ceci est prétendu à tort, puisque le défendeur fait usage sur ce point de son droit naturel //

XXXVIII. Niant ensuite, tant de manière générale que particulière tous et chacun des faits compris dans la réplique précitée et qui n'ont été ni admis ni acceptés ci-avant //

XXXIX. Moyennant quoi, et plus d'autres raisons, moyens et motifs s'y rapportant et à ajouter et suppléer encore plus largement par vos Excellences par voies de droit et d'office //

Ainsi conclut et persiste encore le défendeur comme il l'a fait auparavant dans sa réponse, exigeant les frais s'y rapportant en tout et sur tout etc...

? 1597 ? 17 octobre 97 J(?) Brandth

Au verso : Duplique pour hans van haecht défendeur, contre Les doyens des menuisiers, requérants.

Proces A 1005 : Ambacht schrijnwerkers tegen Osme de Cam (29/07/1598)

Quadruplicke voor Osme de cam verweerdere tegens De dekens vande schrynwerckers ambacht aenleggeren (...)

XX. Behalffvens dat ten huijse van hans van haecht zijn te leeren noch ander consten ende wetenschappen, dienende nijet alleen om de lijsten ende tafereelen vuijten rouwen te schaven, maer oock om die te cireren, te verwen, te vergulden, ende anderssints te repareren, allen dwelck hem verweerdere lust te sien, ende oock te leeren // Om hen vermoed ? moghen geneiren(?) ://:

XXI. Ende daerom alsoo hy zyn leerknape is, ende in zijnen dienst verbonden(?) den tijt van twee jaeren, soo is hem geoirloft, aldaer bij zijnen meester te maken alderhande sorten van tafereelen, ende lijsten, min noch meer, dan oft hij zijn leeftdaeghe noynt schave inde handt gehadt en hadde, gelyck hij oock hiertoe, ende tot dese vernederinge heeft moeten comen, oft anderssints en zoude hij nimmermeer aende voorschreven wetenschappen ende consten gecomen hebben /

→ Quatrième réplique pour Osme de cam défendeur contre Les doyens du métier des menuisiers requérants (...)

XX. Outre le fait qu'au domicile d'hans van haecht on apprend encore d'autres arts et sciences, ne servant pas uniquement à raboter (*schaven*) des cadres et des tableaux à partir de bois brut, mais aussi à les décorer (*cireren*), les peindre (*verwen*), les dorer (*vergulden*) et autrement les réparer (*repareren*), tout ce qu'il plaît au défendeur de voir et aussi d'apprendre // Pour pouvoir apaiser son esprit(?) ://:

XXI. Et c'est pourquoi ainsi il est son apprenti et il a été à son service pendant deux ans, ce qui lui a permis de fabriquer là chez son maître toutes sortes de tableaux, et de cadres, ni plus ni moins que s'il n'avait jamais eu un rabot en mains de sa vie, ainsi qu'il a dû en arriver à ceci, et à cette humiliation ou autrement, et il ne serait jamais arrivé aux savoirs et arts précités /

Proces A 1130 : Ambacht schrijnwerkers tegen Peeter Melyn (12/12/1650)

7 Hans Goossens lystmaecker alhier out 48 oft 49 jaren ende het selve lystmaecken gedaen hebbende tweendertich oft drijendertich jaeren ...

→7 Hans Goossens fabricant de cadres dans cette ville âgé de 48 ou 49 ans et ayant pratiqué la fabrication de cadres durant 32 ou 33 ans ...

Proces D 4868 : Dekens schrijnwerkers tegen ebbenhoutwerkers (1620)

1. 11 août 1620.

Op heden den elfften Augusti anno XVIc ende twintich, compareerden voor mij henrick van cantelbeck openbaer notaris bij den Raede van Brabant geadmitteert t'antwerpen residerende ende ten bijwesene vande getuijgen nairgen(oempt) in propre persoonen, Laureys Langmans doude oudt vijventachtich jaeren, Peeter boetkens oudt drijentachtich jaeren, Otmaer van ommen oudt tweentachtich jaeren, ende Jan van leemput oudt oock tweentachtich jaeren alle schrijnwerckers alhier mij notario bekent, Die welcke omme der waerheyt getuijgenisse te geven besondere des versicht sijnde, hebben (Ten versuecke vande dekens ende oudermans van het schrijnwerckers ambacht deser stadt) op henne manne waerheijt eedt presenteren(de) des noot zijnde, geseght verclaert en geaffirmeert waerachtich ende hen kennelijck te zijne dat van alle oude tijden en soo langhe hen gedenckt binnen deser stadt nijemanden anders het ebbenhoutwercken en heeft gedaen dan de schrijnwerckers alhier ende dat tselve ebbenhoutwercken oversulcx wt hen voorschreven ambacht eerst is gesproten sonder onder de schilders oft ijemanden anders in eenigher manieren bekent oft geuseert geweest te sijne, iae dat den eersten persoon die tselve ebbenhoutwercken binnen deser stadt begonst heeft is geweest franchois staffmaeckers schrijnwercker was, ende daer naer bijden voorschreven Laureys langmans ende voorts onder de schrijnwerckers tot nochtog gebleven sijnde, sonder dat sy ter oirsaecken van dien van eenighe andere ambachten syn gemoyt, daer by vuegende sy deponenten dat sy in alle andere steden daer sy verkeert en gewerckt hebben bevonden en gesien hebben dat de schrijnwerckers aldaer oock ebbenhoutwerckers waeren, met exclusie van alle andere, Sonder argelist, Aldus gedaen ten woonhuijse mijns notarij staende inde Augustijnenstrate alhier, Ter presentien van Lenaert van winthaegen cofferbeslaegher ende Jaspar vander herstraten schrijver, inwoonderen deser stadt, als getuijgen hier toe gheroepen en sunderlijck gebeden,

Quod attestor

H: van Cantelbeck not(ariu)s pub(li)cus

→Aujourd'hui, le onze Août de l'an 1620, ont comparu devant moi henrick van cantelbeck, notaire public agréé auprès du Conseil du Brabant, résidant à anvers, et en présence des témoins cités, comparaissant en personne, Laureys Langmans l'ancien, âgé de 85 ans, Peeter boetkens, âgé de 83 ans, Otmaer van ommen, âgé de 82 ans, et Jan van leemput, également âgé de 82 ans, tous menuisiers dans cette ville, connus de moi, notaire, Lesquels, faisant preuve d'une prudence particulière en vue de témoigner de la vérité, ont (A la requête des doyens et des anciens du métier des menuisiers de cette ville) prêtant serment sur leur foi d'homme de ce qui est nécessaire, dit déclaré et affirmé exact et qu'il leur est connu que de tout temps et aussi loin que portent leurs souvenirs, personne d'autre que les menuisiers n'a pratiqué le travail de l'ébène en cette ville et que ce même travail de l'ébène est, en outre, provenu d'abord de leur métier précité, sans avoir été connu ou utilisé parmi les peintres ou quelqu'un d'autre de quelque manière que ce soit, mais que la première personne qui a commencé à travailler l'ébène en cette ville a été franchois staffmaeckers, qui était menuisier et ensuite Laureys langmans, précité, et par la suite, étant restés parmi les menuisiers jusqu'à

présent, sans qu'ils aient été dérangés par d'autres métiers à cause de ceci, eux déclarants ajoutant à cela que dans toutes les autres villes où ils ont séjourné et travaillé, ils ont constaté et vu que les menuisiers y étaient également des ébénistes, à l'exclusion de tous les autres, Sans tromperie, Ainsi fait en mon domicile à moi notaire, se trouvant dans la Augustijnenstraat en cette ville, En présence de Lenaert van winthaegen *cofferbeslaegher* et de Jaspar vander herstraten, écrivain, habitants de cette ville, appelés pour ceci et convoqués expressément comme témoins,

Quod attestor (ce dont j'atteste)

H : van Cantelbeck *notarius publicus* (notaire public)

2. 6 novembre 1618.

Laus Deo s^{ter}(?) 6 Novembris 1618 in Antwerpen

Middelen by ons onderteeckent geconcipteert ende goetgevonden te onderhouden tusschen De Dekens van St Lucas gulde ter eenre ende de deken vande schrynerwerckers ter andere syden ende dat om te schouwen alle questien ende geschillen die onder de voors(chreven) geresen syn ende noch soudén mogen ryssen (...)

Ten tweeden dat de ebbenhoutwerckers die alleenlycken maer en maecken cantooren, lesseneers, voeten van cruyden en dyergelycken wercken, sullen gestaen mits alleen synde onder de schrynerwerckers sonder gehouden te syn onder Ste Lucas gulde te comen.

Ende alle de ebbenwerckers die heur willen geven mett te maecken tafereel lystén soo cleyn als groot, spiegelcassen ende dyergelycke wercken sullen gehouden syn te ressorteren onder St Lucas gulde, sonder gehouden te syn onder de schrynerwerckers te comen

Ende die heur met alle beyden begeert te geneiren sullen gehouden syn in alle beyde de ambachten te comen en haer rechte betaelen mett condicien dat de genen die tegenwoordich in deen oft dander syn sullen continueren als voor, sonder voordaen yemant meer te admitteren by den eenen oft den anderen, anders als achter volgende dese bovengenoemde conditie en accord

Item is noch ten lesten geaccordeert dat deen oft dander gheen knechts moghen en sal aen nemen onder sdexsel dat hy syn ambacht wilt verlaeten en(de) dander leeren, en sal het selfste(?) niet moghen doen oft vande deken van weder syden aengenomen oft opgeschreven worden sonder dat hy synen meester voldaan sal hebben, sonder arch oft list aldus gedaen en geaccordeert den 6en november anno seshienhondert achtien en tot confirmatie deser hebben partyen ter beyder syden deser onderteeckent

Aderyan van Stalbemt als deken van St Luykas gulde

Cornelis de vos

Peeter goetkints

Sebastiano vranckx als ouderman

Au verso : *Accordt geconcipteert tusschen de deken van(de) schrynerwerckers ende de deken van Sinte Lucas gulde opden 6 novembris 1618*

→Louange ? à Dieu, le 6 Novembre 1618 à Anvers

Moyens signés par nous, établis et approuvés à entretenir entre les Doyens de la gilde Saint-Luc d'une part, et les doyens des menuisiers d'autre part, en vue d'examiner toutes les questions et différents qui sont survenus et qui pourraient encore survenir parmi les précités (...)

Deuxièmement, que les ébénistes qui ne font que des comptoirs (bureaux), des pupitres, des pieds de crucifix et des travaux analogues, seront considérés en étant uniquement parmi les menuisiers, sans être tenus de faire partie de la gilde Saint-Luc.

Et tous les ébénistes qui voudront s'occuper de fabriquer des cadres de tableaux tant petits que grands, des cadres de miroirs et des travaux analogues, seront tenus de faire partie de la gilde Saint-Luc, sans être tenus de faire partie des menuisiers

Et ceux qui prétendent s'occuper de l'un et de l'autre, seront tenus de faire partie des deux métiers et de payer leur droit d'entrée, à la condition que ceux qui appartiennent actuellement à l'un ou l'autre des deux métiers, continueront comme auparavant, sans plus admettre désormais quelqu'un de plus dans l'un ou l'autre métier, autrement qu'en observant cette condition et cet accord cités plus haut

De même, il est encore accordé enfin que ni l'un ni l'autre ne pourra engager un ouvrier sous le prétexte qu'il veut abandonner son métier et apprendre l'autre, et il ne pourra pas faire cela ou être admis ou inscrit par les doyens des deux métiers, sans avoir achevé sa maîtrise, sans tromperie ainsi fait et accordé le 6 novembre de l'an 1618 et en confirmation de quoi les parties des deux côtés ont signé la présente

Aderyan van Stalbemt comme doyen de la gilde Saint-Luc

Cornelis de vos

Peeter goetkints

Sebastiano vranx comme ancien

Au verso : Accord établi entre les doyens des menuisiers et les doyens de la gilde Saint-Luc le 6 novembre 1618

3. 20 août 1620.

I. De dekens ende oudermans vanden schrynwerckers ambacht in desen gedaechde, cotype gehadt ende gesien hebbende de stucken, die soo wel d'ebbenhoutwerckers deser stadt, als de dekens van sinte Lucas gulde in haere inventarisen respectie hebben gefurneert gehadt ende daeromme gheraedtsaem ende noodich gevonden hebbende haere voorgaende schriftuere van remonstrantie te amplieren, ende inden iersten tegens de voorschreven ebbenhoutwerckers voor soo vele de selve hebben overgegeven twee bescheeden tot pretens bewys, dat wel de meestendeel vande selve hun tegens de gedaechde in desen begeiren te opponeren, ende advoyeren tgene by Cornelis vander vorst is gedaen geweest, seggen de selve gedaechde dat tselve nyet en is geschiet met dier intentie om te maintenir, dat het ebbenhoutwercken nyet en soude dependeren van het schrynwercken, oft onder de selve schrynwerckers tot noch toe nyet en souden hebben behooren te schuylen, ende d'ordinantien van tselve ambacht subiect wesen, oft dat zy sonder inde gulde van sinte Lucas te comen, nyet en souden hebben vermogen haer ambacht van ebbenhoutwercker te blyven exerceren /.

II. Maer alleenlycken omme voir eene nieuwe weth inne te dringhen, dat hun soude worden toegelaten twee ambachten oft neiringen te exerceren, ende nochtans maer onder eene neiringhe te behoeven te schuylen, ende de gerechticheyt van deene neiringe alleenlycken behoeven te betaelen, sollicerende alsoo naer haere eygene bate, ende postponerende d'ordinantien die by uwen Eerw(eerdicheden) loffelycken zyn gemaect geweest /

III. Want staet te weten, dat alsoo versheyden ebbenhoutwerckers vande schilders geemployeert wordende, egeen gelt voor haeren loon en crygen, dan alleenlycken schilderyen, ende dat zy nochtans die nyet en souden vermoghen te vercoopen, sonder te wesen onder de selve gulde, sy hebben gaen practiseren omme de selve vercoopinghe vryelycken te mogen doen, hun te begeven onder de selve gulde, pretenderende dat hun met eenen soude moghen toegelaten worden te exerceren het ambacht van het ebbenhoutwercken ende oversulcx het schrynwercken, sonder nochtans int selve ambacht te wesen, oft emmers te derren blyven

IV. Hoe wel dat de meestendeel vande supplianten, omme hun van der ged(aechd)e ambacht te separeren, alleenlycken geinstigeert syn geweest van Cornelis vander vorst, eensdeels omme

hem te libereren (soo zy pretenderen) vande breucken, daeromme by differente instantien de processen alnoch hangen onbeslist, anderdeels omme by desen onbehoorlycken middel, als zy hun selven soudén hebben ontrocken vuyt het ambacht der gedaechde, zy oock nyet en soudén gehouden zyn te achtervolgen d'ordinantien van tselve ambacht, ende dien volgende aende gedaechde tot haeren grootten achterdeele haere werckgesellen soudén impunie mogen onttrecken, ende soo vele gasten in haeren dienst employeren als hun dat soude gelieven, gelyck tegenwoordichlyck daer dore eene grootte desordre onder het ambacht is, daer inne by tyts dient versien /.

V. Want anderssints naedemael dat vande negen persoonen die hun tegens de gedaechde pretenselyck opponeren, de sesse in der gedaechde ambacht over ettelycke jaeren al syn ontfangen geweest, ende den eedt daerane gedaen, ende de gerechtich(eyt) daer van over lange al betaelt hebben, ende dien volgende egeene merckelycke lasten vant selve ambacht meer en hebben te verwachten, soo en cunnen daer egeene andere redenen meer geimagineert worden, daer dore de selve sesse persoonen gemoveert worden van vuyt tselve ambacht te willen scheyden, dan die hier voren zyn verhaelt

VI. Dwelc genouchsaem ooc hier vuyt comt te blycken, overmidts de ebbenhoutwerckers die hun nyet en begeiren te moeyen met het vercoopen van schilderyen, noch den voornoempden vander vorst in syne vuylicheden believen, noch d'ordinantien van het ambacht en begeren te overtreden, seer wel te vreden zyn in tselve te blyven, ende oversulcx hun met desen processe nyet en begeren te moeyen /.

§ Belangende nu de bescheeden die byde Dekens van sinte Lucas gulde in haeren inventaris gefurneert worden, sonder dat die te voren bedinght syn geweest, ende ierst de drye extracten in uno volumme getrocken vuyt haerliedder gulde boeck respective vande jaeren XVc vyffentnegentich, XVIc, ende seshien hondert en twelff vermeldt ende van drye incomelingen die zy als ebbenlystmaeckers pretenselycken in haere gulde soudén hebben ontfangen /

VII. Seggen de gedaechde inden iersten dat de selve dekens in allen gevalle met haere acten die zy buyten der gedaechde voete stilswygens ende onbehoorlycken mogen gedaen hebben, daermede aende selve gedaechde haere gerechticheyt niet en soudén hebben cunnen benemen /

VIII. Ten anderen staet wel te considereren, dat de voornoempde drye persoonen byde selve dekens alleenlycken syn ontfanghen geweest als ebbenlystmaeckers, ende nyet als ebbenhoutwerckers generaelycken van allen wercken, alsoo dat gemerckt daer egeenen ebbenhoutwercker inde stadt en is, die hem alleenlycken moeyt met ebbenlysten te maecken, maer wel alderhande wercken maecken van ebbenhout, die der gedaechde ambacht alleenlycken competeren, waer van tusschen partyen in desen questie is, soo en connen de voornoempde Dekens onder tpretext vande lysten die de tafereelmaeckers van anderen houte syn maeckende allen debbenhoutwerckers nyet onder haer te trecken /.

IX. Synde de twee vande voornoempde drye persoonen by avonturen ignorant geweest, dat der gedaechde supposten (die de grootte proeve gedaen ende de geheele gerechtich(eyt) vanden ambachte betaelt hebben) vermogen alderhande lysten ende paneelen te maecken, gelyck dat nochtans warachtich is, ende dien volgende die maer die halve gerechticheyt en betaelen, mogen ooc lysten van ebbenhout maecken, gelyck zy mogen doen alderhande wercken van ebbenhout // de welcke aengesien dat vele meerdere zyn buyten de lysten oft andere wercken die de tafereelmaeckers alleene soudén mogen raecken, soo moeten ende behooren sy in allen gevalle te volgen het ambacht, dwelc alle de wercken die zy maecken zyn concernerende ende alsoo nyet de tafereelmaeckers, de welcke maer een deel van haere wercken en is raeckende /

X. In conformiteyt vanden welcken is warachtich, dat hans bernardus den duyts, die int voors(chreven) extract byde voornoempde Dekens staet aengenomen te zyn int jaer seshien hondert als ebbenlystmaecker, hebbende drye oft vier jaeren daernaer beginnen andere wercken van ebbenhout (boven de lysten) te maecken, die de gedaechde alleenlycken zyn

raeckende, daerover van der gedaechde voorsaten is gecallengiert geweest, ende in rechte aengesproken ten eynde hem soude verboden worden, diergelycke andere wercken te maecken, oft wel dat hy soude moeten comen in haerlieder ambacht /

XI. Het welck de selve Bernardus bevindende gefundeert te wesen, heeft ten langen lesten, naer vele procederens met der gedaechde voorsaten aengegaen gehadt het contract vanden sessentwintichsten septembris des jaers XVIc vyff mette voorgaende remonstrantie over gegeven, daerby zy hem belooft hebben te bevryden van het maecken niet alleenlycken van lesseneers, autaerkens, cantoirkens, ende diergelycke wercken, maer oock speciaelycken van lysten /.

XII. Dyen volgende hebben oock de ged(aechd)e sedert den selven jaere seshien hondert vyff, in haer ambacht ontfanghen gehadt allen debbenhoutwerckers, die sedert binnen deser stadt syn comen wonen, oft het ebbenhoutwercken beginnen te exerceren, tot elffve toe in getaele, achtervolgende dextracten auctentyck vuyte rekeninghen van haer ambacht getrocken, in uno volumme midts desen overgegeven, ende hebben tot nochtot alle de selve bevryt gehadt van te maecken cantoiren lesseneers autaerkens ende speciaelycken lysten van ebbenhout, met wel wetene vande voornoempde dekens, ende sonder eenighe contradictie vande selve, dan nu geduerende dese processen /

XIII. Sonder dat de selve dekens sedert den voors(chreven) jaere XVIc vyff eenigen anderen ebbenhoutwercker, ten opsiene hy int ebbenhout werckte, hebben ontfanghen gehadt, noch en sullen sulcx connen bethoonen

XIII. Want hoe wel int voors(chreven) extract byde selve dekens overgegeven bevonden wort dat zy int jaer XVIc twelff souden ontfangen hebben eenen melchior voerchout (dwelck moet wesen fourcon) ebblenlystmaecker, soo is tselve abusivelycken gestelt naedemael hy vande ged(aechd)e al was in haer ambacht als ebbenhoutwercker ontfangen geweest van inden jaere XVIc ses oft seshien hondert seven te voren, gelyck dat vuyt haere voors(chreven) extracten wort bevonden /.

XV. Maer wel is deselve maelchior inde voors(chreven) gulde alleenlycken geadmitteert geweest om te mogen vercoopen schilderyen, gelyck noch een deel andere ebbenhoutwerckers hun sedert vuyt dier oorsaecke onder de selve gulde hebben begeven gehadt, ende moeten begeven, gelyck dat hier voren is bewesen, ende nyet om dat zy int ebbenhout waeren werckende, alsoo dat het woordt ebblenlystmaecker int voorschreven extract alleenlycken is gestelt geweest tot betere designatie vanden persoon, maer nyet om daarmede vuyt te drucken de qualiteyt, inde welcke hy ontfangen werde /

XVI. Gernerct anderssints de voornoempde dekens alle d'andere ebbenhoutwerckers, die ooc lysten van ebbenhout waeren maeckende, ooc wel souden hebben van over de ses acht ende thien jaeren onder haere gulde doen comen, des zy niet en hebben gedaen noch derren doen /.

XVII. Vele min staet tot voordeel vande voorn(oemde) Dekens te letten opt extract auctentyck vuyte ordinantie vanden elfsten septembris XVIc seventhien in haeren inventaris gefurneert sub n(ume)ro II daer by geordineert is dat nyemant eenighe wercken en soude mogen maecken raeckende de tafereelmaeckers dan die de grootte proeve vande schrynwerckers souden hebben gedaen, ende nyet die gene die maer het halff ambacht en souden hebben gecocht, willende daer by insinueren, dat d'ebbenhoutwerckers, die maer de halve gerechticheyt van tschrynwerckers ambacht en betaelen, niet en souden vermoghen te maecken eenige lysten, want is de selve presuppositie teenemael abusiff, ghemerct de gedaechde wel expresselycken ontkennen, dat het ebbenhoutwercken soude raecken de tafereelmaeckers, maer wel is alleenlycken raeckende de schrynwerckers /

XVIII. Besondere overmidts de dekens van sinte Lucas gulde nyet en sullen connen bewysen dat de tafereelmaeckers hun het ebbenhoutwercken souden onderwinden, oft datter eenen inde stadt soude wesen die het ebbenhoutwercken soude exerceren /

XIX. Synde die ordinantie in dat pointt alleenlycken gemaect geweest, omme dat de gedaechde niet en souden onder haer admitteren ende ontfangen eenige gasten om te maecken alleenlycken lystten, oft panneelen van alderhande houte, midts alleenlycken betaelende de halve gerechticheyt ende sonder proeve te doen, gelyck zy onder haer andere suppoosten hebben, die maer eene specie oft soorte van het schrynerwercken en doen ende daertoe alleenlyck de halve gerechticheyt betaelen ende geene proeve en doen, dwelck grootelycx aende tafereelmaeckers soude hebben gheprejudicieert gehadt, maer en is t selve egeenssints gestatueert tegens debbenhoutwerckers /

XX. Dwelck claerlycken hiervuyt staet te bemercken, overmidts int sevenste ende achste artyckel vande selve ordinantie (die welcke tot dien fine alhier int geheele wort overgegeven) ordre gestelt wort opde maeten vande lystten ende panneelen, ende dat nochtans tselve nyet en can quadreren opde lystten oft panneelen van ebbenhout, overmidts datter egeene panneelen van ebbenhout gemaect en worden ende noch panneelen noch lystten by diergelycke maten van ebbenhout gemaect en worden gelyck dat elck een notoir is /

XXI. Souden oock anderssints de dekens van sinte Lucas gulde met die ordinantie hun selven confunderen, overmidts zylieden in corten tyt herwaerts hebben ontfangen gehadt onder haere gulde acht oft negen ebbenhoutwerckers, gelyck de selve ebbenhoutwerckers te kennen geven byde voorschreven twee bescheeden inden iersten aertyckel deser geruert sonder nochtans dat eenige vande selve gemaect hebben de grootte proeve van het schrynerwerckers ambacht, ende de geheele gherechticheyt daer van betaelt hebben /

XXII. Oft soo de dekens van sinte Lucas gulde willen bekennen gelyck zy ter goeder trouwen willende wandelen, sullen moeten doen dat zy die nyet en hebben ontfangen als tafereelmaeckers, soo sullen zy oock moeten belyden (tgene de gedaechde allesints hebben gemaintineert) dat zy die alleenlycken ontfanghen hebben als schilders, om dat zy professie maecken van schilderyen te vercoopen, dwelck oversulcx tot het wercken in ebbenhout ende naervolgelyck tot dese saecke nyet en can geapliceert worden /

XXIII. Blyckende noch naerdere dat de voorschreven ordinantie nyet en mach geextendeert worden totte ebbenhoutwerckers, vuyt het concept vanden accorde tusschen partyen aengegaen opden sesten november seshien hondert achthien (ende alsoo eenige maenden naer date vande selve ordinantie) inde voorgaende remonstrantie noch bedinght, daerby de voorschreven dekens van sinte Lucas gulde opentlycken toestaen, dat d'ebbenhoutwerckers tsy dat die onder deen oft onder dandere schuylen, sullen vermogen te maken alderhande lystten van ebbenhout gelyck zy te voren gedaen hadden, sonder hun te belasten mette grootte proeve van het schrynerwerckers ambacht, oft mette geheele gerechtich(eyt), welck accordt alsoo nyet en soude hebben cunnen bestaan, mette voors(chreven) ordinantie, inden verstande soo deselve dekens die interpreteren, onder protestatie nochtans van tselve accordt maer te bedinghen quatenus pro /

XXIII. Strydt daerom tegens natuere, dat de schilders, nyet vuyt haere eygene macht, maer alleenlycken vuyten naem vande tafereelmaeckers haere supposten, die welcke vuyte schrynerwerckers wel moeten gesproken zyn, naedemael zy de grootte proeve vande selve schrynerwerckers doen moeten, soo de voors(chreven) ordinantie articulo 6^e medebrenghet, nochtans over de selve schrynerwerckers willen domineren, ende dat alsoo den eenen suppost sal meester wesen over den anderen, sonder het hoeft te willen kennen /

Midts den welcken Concluderende Soo persisteert de gedaechde soo wel ten respecte vande ebbenhoutwerckers als vande dekens van sinte Lucas gulde alnoch als vore.

P A van Cuelen 8 1620 20

Au verso : Ampliatie van Remonstrantie(?) voor De Dekens ende Oudermans van(de) schrynerwerckers ged(aechd)e tegens Debenhoutwerckers en(de) Die Dekens van S(in)te Lucas gulde suppl(ian)ten

→I.Les doyens et anciens du métier des menuisiers, cités dans la présente, ayant reçu copie et pris connaissance des pièces, qui ont été fournies respectivement tant par les ébénistes de cette ville, que par les doyens de la gilde Saint-Luc dans leurs inventaires et pour cette raison ayant trouvé utile et nécessaire d'étendre les documents antérieurs de leur argumentation, et en premier lieu contre les ébénistes précités, pour autant que ceux-ci ont remis deux documents à titre de preuve prétendue que l'essentiel de ce que ceux-ci prétendent opposer aux cités dans la présente, et approuver ce qui a été fait par Cornelis vander vorst, les mêmes cités déclarent que ceci n'a pas été réalisé avec l'intention de maintenir, que le travail de l'ébène ne dépendrait pas du travail de menuiserie, ou qu'il n'aurait pas jusqu'ici dû dépendre des mêmes menuisiers, et se soumettre aux ordonnances de ce même métier ou que, sans entrer dans la gilde Saint-Luc, ils n'auraient pas pu continuer à exercer le métier d'ébéniste /.

II.Mais uniquement pour insister en vue de l'obtention d'une nouvelle loi, qui leur permettrait d'exercer deux métiers ou négoces, et cependant de ne devoir se ranger que sous un seul négoce, et de ne devoir payer la cotisation que d'un seul négoce, sollicitant ainsi en fonction de leur propre avantage, et postposant les ordonnances qui ont été octroyées à bon droit par vos Excellences /

III.Car il faut savoir qu'ainsi divers ébénistes étant employés par des peintres, ne reçoivent pas d'argent pour leur salaire, mais seulement des peintures, et qu'ils ne pourraient pourtant pas les vendre, sans appartenir à la même gilde, ils sont allés négocier en vue de pouvoir procéder librement à ces ventes, s'affilier à cette même gilde, prétendant qu'il pourrait du même coup leur être autorisé d'exercer le métier du travail de l'ébène, et en outre le travail de menuiserie, sans toutefois faire partie du même métier, ni en tout cas oser (devoir ?) y rester

IV.Bien que la plupart des suppliants, pour se séparer du métier cité, ont été incités uniquement par Cornelis vander vorst, d'une part pour le libérer (comme ils le prétendent) des infractions, dont les procédures auprès de diverses instances n'ont pas encore fait l'objet de décisions, d'autre part pour, par ce moyen inadéquat, s'ils s'étaient retirés eux-mêmes du métier des cités, ils n'auraient pas non plus été tenus de suivre les ordonnances du même métier, et en conséquence, au grand désavantage des cités, ils pourraient leur ôter impunément leurs compagnons de travail, et prendre à leur service autant d'ouvriers qu'il leur plairait, ainsi qu'il existe actuellement de ce fait un grand désordre dans le métier, ce à quoi il faut porter remède en temps voulu /.

V.Car autrement, après les neuf personnes, qui s'opposent prétendument aux cités, les six qui ont déjà été reçues dans le métier cité il y a de nombreuses années, et qui y ont prêté serment, et qui en ont déjà payé depuis longtemps le droit d'admission, et qui, en conséquence, ne doivent plus attendre de tracas importants de ce même métier, c'est ainsi que l'on ne peut plus imaginer d'autres motifs par lesquels ces six mêmes personnes sont incitées à vouloir se séparer du même métier, que ceux qui ont été invoqués ci-avant

VI.Ce qui ressort aussi à suffisance de ceci, puisque les ébénistes qui ne souhaitent pas se mêler de la vente de peintures, ou qui n'approuvent pas le précité vander vorst dans ses infamies, ni ne souhaitent enfreindre les ordonnances du métier, sont fort satisfaits de rester dans le même métier, et en outre, ne désirent pas se mêler de cette procédure /.

§ S'intéressant maintenant aux documents qui sont fournis par les Doyens de la gilde Saint-Luc dans leur inventaire, sans qu'ils aient été stipulés antérieurement, et en premier lieu les trois extraits tirés en un volume cités de leur livre de la gilde (*gulde boeck*) respectivement des années 1595, 1600 et 1612, et de trois étrangers qu'ils auraient prétendument reçus dans leur gilde comme fabricants de cadres en ébène /

VII.Les cités disent en premier lieu que dans tous les cas, les mêmes doyens n'auraient pas pu enlever leurs droits aux mêmes cités au moyen de leurs actes qu'ils peuvent avoir réalisés en dehors du soutien des cités, tacitement et de manière inadéquate /

VIII.Par ailleurs, il faut bien considérer que les trois personnes précitées, n'ont été admises par les mêmes doyens que comme fabricants de cadres en ébène, et non comme ébénistes en général pour tous les travaux, et qu'il a été également observé qu'il n'y a pas d'ébéniste en ville, qui s'occupe uniquement de la fabrication de cadres en ébène, mais bien de la fabrication de toutes sortes de travaux en ébène, qui sont uniquement du ressort du métier cité, dont il est question entre parties dans cette procédure, ainsi les Doyens précités, sous le prétexte des cadres que les fabricants de tableaux font dans un autre bois, ne peuvent pas attirer à eux tous les ébénistes /.

IX.Deux des trois personnes précitées ayant été par hasard dans l'ignorance que les membres des cités (qui ont subi la grande épreuve et payé la totalité du droit d'admission du métier) peuvent fabriquer toutes sortes de cadres et de panneaux, ainsi qu'il est pourtant exact, et en conséquence, ceux qui ne paient que la moitié du droit d'admission, peuvent également fabriquer des encadrements en ébène, de même qu'ils peuvent réaliser toutes sortes de travaux en ébène // lesquels, étant donné que bien davantage figurent en dehors des cadres ou autres travaux qui pourraient concerner les fabricants de tableaux uniquement, ainsi doivent-ils en tout cas suivre le métier, lequel est concerné par tous les travaux qu'ils réalisent, et non pas les fabricants de tableaux, qui ne sont concernés que par une partie de leurs travaux /

X.Conformément à quoi, il est exact que hans bernardus den duyts, qui dans l'extrait précité se trouve admis par les Doyens précités en l'an 1600 comme fabricant de cadres en ébène, ayant commencé trois ou quatre ans plus tard à fabriquer d'autres travaux en ébène (outre les cadres) qui concernent uniquement les cités, il a été assigné à ce sujet par les prédécesseurs des cités et a été interpellé en droit afin qu'il lui soit interdit de fabriquer d'autres ouvrages analogues ou bien qu'il devrait entrer dans leur métier /

XI.Ce que le même Bernardus a estimé être fondé, et finalement, après de nombreuses procédures l'opposant aux prédécesseurs des cités, il avait conclu le contrat du 26 septembre de l'an 1605 remis avec l'argumentation qui précède, et en outre, ils lui ont promis de le libérer de la fabrication, non seulement de pupitres, d'autels, de petits bureaux, et autres travaux analogues, mais aussi particulièrement de cadres /.

XII.A la suite de quoi les cités avaient également, depuis la même année 1605, accueilli dans leur métier tous les ébénistes qui sont venus habiter dans cette ville depuis lors, ou qui ont commencé à pratiquer le travail de l'ébène, jusqu'au nombre de 11, suivant les extraits authentiques puisés dans les comptes de leur métier, transmis en un volume avec les présentes, et les avaient tous affranchis jusqu'ici de la fabrication de bureaux, de pupitres, d'autels et spécialement de cadres en ébène, à l'entière connaissance des doyens précités, et sans aucune contradiction de la part de ceux-ci, hormis maintenant au cours de ces procédures /

XIII.Sans que, depuis l'année précitée 1605, les mêmes doyens aient accueilli un quelconque autre ébéniste, afin qu'il travaille l'ébène, et ils ne pourront pas en apporter la preuve

XIII.Car, bien que dans l'extrait précité, remis par les mêmes doyens, on trouve qu'au cours de l'an 1612, ils auraient reçu un certain melchior voerchout (lequel doit être fourcon) fabricant de cadres en ébène, ainsi ceci a été prétendu abusivement puisqu'il avait déjà été admis par les cités dans leur métier, comme ébéniste, depuis l'année 1606 ou 1607 auparavant, ainsi qu'il est établi par leurs extraits précités /.

XV.Mais il est vrai que le même maelchior a été admis dans la gilde précitée uniquement pour pouvoir vendre des peintures, comme encore une série d'autres ébénistes s'étaient faits admettre depuis lors pour le même motif dans la même gilde, et ont dû le faire, ainsi qu'il a été démontré ci-avant, et pas parce qu'ils travaillaient l'ébène, ainsi est-il que le mot *fabricant de cadres en ébène* a été utilisé dans l'extrait précité seulement en vue d'une meilleure désignation de la personne, mais pas pour exprimer ainsi la qualité dans laquelle il a été reçu /

XVI. Vu que par ailleurs les doyens précités auraient aussi bien fait entrer depuis plus de 6, 8 et 10 ans dans leur gilde tous les autres ébénistes, qui fabriquaient également des cadres en ébène, ce qu'ils n'ont pas fait ni osé faire /

XVII. Il est bien moins à l'avantage des Doyens précités d'examiner l'extrait authentique de l'ordonnance du 11 septembre 1617, remis dans leur inventaire *sub numero* (sous le numéro) II, dans lequel il est ordonné que personne ne peut réaliser de quelconques travaux concernant les fabricants de tableaux hormis ceux qui auraient subi la grande épreuve des menuisiers, et pas ceux qui n'auraient acheté que le demi-métier, voulant insinuer par là que les ébénistes qui ne paient que la moitié du droit d'admission du métier des menuisiers, ne pourraient réaliser aucun cadre, car la même présupposition est abusive, étant donné que les cités nient bien expressément que le travail de l'ébène concernerait les fabricants de tableaux, mais concerne bien uniquement les menuisiers /

XVIII. En particulier vu que les doyens de la gilde Saint-Luc ne pourront pas prouver que les fabricants de tableaux s'adonneraient au travail de l'ébène, ou qu'il en existerait un en ville qui exercerait le travail de l'ébène /

XIX. Cette ordonnance ayant été promulguée sur ce point uniquement pour que les cités ne puissent admettre et recevoir parmi eux quelques ouvriers pour fabriquer uniquement des cadres, ou des panneaux de toutes sortes de bois, en payant uniquement la moitié du droit d'admission et sans subir d'épreuve, comme ils le font pour leurs autres adhérents, qui ne pratiquent qu'un genre ou une sorte du travail de menuiserie et ne paient pour cela que la moitié du droit d'admission et ne subissent pas d'épreuve, ce qui aurait porté un lourd préjudice aux fabricants de tableaux, mais la même chose n'a aucunement été statuée contre les ébénistes /

XX. Ce qu'il faut clairement considérer de cela, puisque dans les articles sept et huit de la même ordonnance (laquelle est, à cette fin, reproduite intégralement ici) il est mis bon ordre aux mesures des cadres et panneaux, et que pourtant la même chose ne peut s'appliquer aux cadres ou panneaux en ébène, puisqu'on ne fabrique pas de panneaux en ébène, ni des panneaux ni des cadres à ces mesures (formats) ne sont fabriqués en ébène, comme chacun le sait /

XXI. Par ailleurs, les doyens de la gilde Saint-Luc se mettraient aussi eux-mêmes en contradiction avec l'ordonnance puisqu'en peu de temps, ils avaient reçu dans leur gilde huit ou neuf ébénistes, ainsi que les mêmes ébénistes l'ont fait connaître par les deux documents précités invoqués dans le premier article des présentes sans toutefois que l'un de ceux-ci ait subi la grande épreuve du métier des menuisiers, et en ait acquitté la totalité du droit d'admission /

XXII. Ou bien les doyens de la gilde Saint-Luc veulent reconnaître ainsi combien ils ont voulu agir de bonne foi, ils devront établir qu'ils ne les ont pas reçus comme fabricants de tableaux, ainsi devront-ils confesser également (ce que les cités ont maintenu en tout état de cause) qu'ils les ont reçus uniquement comme peintres, pour qu'ils exercent la profession de vendre des peintures, ce qui, en outre, ne peut pas être appliqué au travail de l'ébène et, par conséquent, à cette affaire /

XXIII. Etablissant davantage encore que l'ordonnance précitée ne peut être étendue aux ébénistes, sur base du concept de l'accord conclu entre les parties en date du 6 novembre 1618, (et ainsi donc quelques mois après la date de la même ordonnance) stipulé encore dans l'argumentation précédente, par laquelle les doyens précités de la gilde Saint-Luc admettent publiquement que les ébénistes, qu'ils fassent partie de l'un ou de l'autre métier, seront autorisés à fabriquer toutes sortes de cadres en ébène, ainsi qu'ils l'avaient fait antérieurement, sans mettre à leur charge la grande épreuve du métier des menuisiers, ni la totalité du droit d'admission, lequel accord n'aurait pas pu exister ainsi, avec l'ordonnance

précitée, dans l'interprétation qu'en donnent ces mêmes doyens, sous réserve toutefois de ne stipuler ce même accord que *quatenus pro* (dans la mesure où il leur est favorable) /
 XXIII. Il apparaît pour cela contre nature que les peintres, non de leur propre initiative, mais uniquement au nom des fabricants de tableaux, leurs adhérents, qui doivent bien être issus des menuisiers, vu qu'ils doivent subir la grande épreuve des mêmes menuisiers, ainsi que le stipule l'ordonnance précitée en son article 6, veulent cependant dominer ces mêmes menuisiers, et qu'ainsi un membre sera le maître de l'autre, sans vouloir connaître le chef /.
 Moyennant quoi, Concluant, Ainsi persiste le cité tant à l'égard des ébénistes que des doyens de la gilde Saint-Luc, encore comme avant.
 P A van Cuelen 8 1620 20

Au verso : Développement de l'Argumentation pour Les Doyens et Anciens des menuisiers, cités, contre Les ébénistes et Les Doyens de la gilde Saint-Luc, suppliants

4. 1605-1620.

Diversche extracten wten rekeningen van(de) schrynwerckers ambachte deser stadt, altsamen gescreven staende in eenen grooten boeck gebonden in een roode leere coiffitorie/ Ende eerst wter rekeninge van hans haenappel en Otmaer van ommen als dekens gedaen van hennen dienst begonst zedert St Jansmisse a(nn)o XVIc vyve en eyndende Sint Jansmisse a(nn)o XVIc sesse ende by dekens oudermans ouderen m(eeste)rs ende gemeyn gesellen vanden zelven ambachte voor den notaris henrick van cantelbeck den XVIIIen January anno XVIc seven gepasseert,

Anderen ontfanck by de vooscreven dekens gehadt van(de) nyeuw incomelingen

Inden eersten ontfangen van hans bernaerts custodiemaecker over des ambachts gerechticheyt

VII £ X st(uyver)s(?)

Extract wter rekeninge van Lenaert de biis(?) en hans hoemers als dekens den XXIIIen Juny anno XVIc en seven voor den voors(chreven) Notaris henrick van cantelbeck oick gedaen ende gepasseert van hennen jaer begonst zedert St Jan(smi)sse XVIc ses en geeynt St Jan(smi)sse XVIc seven

Anderen ontfanck by de voors(chreven) dekens gehadt vande nyeuw incomelingen

Inden eersten ontfangen ?

Item ontfangen van Melchior fourcon ebbenhoutwercker voor des ambachts gerechticheyt

VII £ X st(uyver)s(?)

Extract wter rekeninge by Lenaert clinckenborch en Willem nobis als dekens van(de) voors(chreven) ambachte den XXIIIe Juny a(nn)o XVIc negen voor den notaris henrick van cantelbeck gedaen van hennen jaere begonst St Jan(smi)sse a(nn)o XVIc acht en geeynt St Jan(smi)sse XVIc negen /

Anderen ontfanck by de voors(chreven) dekens gehadt van(de) nyeuw incomelingen

Inden eersten ontfangen van ?

Item ontfangen van franchoys van stryp ebbenhoutwercker insgelycx over des ambachts gerechticheyt

VII £ X st(uyver)s(?)

Extract wter rekeninge by Adriaen morisses en hans van herentals als dekens van(de) voors(chreven) ambachte den XXIIIe Junij anno XVIc twelffve voor den voors(chreven) notaris henrick van cantelbeck oick gedaen van hennen jaere begonst sint Jansmisse XVIc elffve en geeynt sint Jan(smi)sse XVIc twelffve /

Anderen ontfanck by de voors(chreven) dekens gehadt van(de) nyeuw incommelingen

Inden eersten ontfangen van ?

Item ontfangen van Cornelis vander vorst ebbenhoutwercker oick over des ambachts gerechticheyt
VII £ X st(uyver)s(?)

Extract wter rekeninge by hans houwers en Jan de Suploi als dekens van(de) voors(chreven) schrynerckers ambachte den XXII Juny anno XVIc derthien voor heer nicolaes van Mechelen, Ridder schepen en m(eeste)r Jan de gaverelle secret(ari)s deser stadt als commissarissen gedaen van hennen jaere begonst zedert sint Jan(smi)sse XVIc twelffve en geeynt sint Jansmisse XVIc derthiene

Anderen ontfanck by de voors(chreven) dekens gehadt vande nyeuw incomelingen

Inden eersten ontfangen van ?

Item ontfangen van Peeter Wolffaert ebbenhoutwercker over des ambachts gerechticheyt
£ VII-X st(uyver)s(?)

Extract wter rekeninge by Laureys langhmans den Jongen en Abraham claphouwer als dekens van tvoors(chreven) schrynerckers ambacht den vierden July a(nn)o XVIc vyftiene voor m(eeste)r Gillis gerardi schepen en m(eeste)r Joris uwens secretaris deser stadt als commissarissen gedaen begonst zedert sint Jan(smi)sse a(nn)o XVIc vierthien en geeynt sint Jan(smi)sse XVIc vyfthiene/

Anderen ontfanck by de voors(chreven) dekens gehadt vande nyeuw incomelingen

Inden eersten ontfangen van p(eete)r blauhulck ebbenhoutwercker over des ambachts gerechticheyt
VII £ X st(uyver)s(?)

Item ontfangen van nicolaes vander meiren oick ebbenhoutwercker mede over des ambachts gerechticheyt
VII £ X st(uyver)s(?)

Item noch ontfangen van p(eete)r van ceulen insgelycx ebbenhoutwercker over oick des ambachts gerechticheyt
VII £ X st(uyver)s(?)

S(omm)a grossa beloopt ter somme van
£ XXII X st(uyver)s ?

Extract wter rekeninge by Lenaert de bie en Adriaen ballincx als dekens den XXIIIen Juny anno XVIc achthien voor heer Lancelot Heiraerts Riddere en Cornelis de wyse Schepenen en(de) m(eeste)r Joris uwens secret(ari)s deser stadt als commissarissen gedaen van hennen jaere begonst zedert St Jan(smi)sse XVIc seventien en geeynt sint Jansmisse anno XVIc ende achthiene/

Anderen ontfanck by de voors(chreven) dekens gehadt van(de) nyeuw incommelingen

Inden eersten ontfangen van p(eete)r vanden huyse ebbenhoutwercker voor des ambachts gerechticheyt
XXX gul(dens)

Extract wter rekeninge by Otmaer van ommen en hans van herentals als dekens den XXII Juny anno XVIc negenthien voor m(eeste)r franchois de schot binnenborgem(eeste)r Cornelis de wyse schepene en m(eeste)r ... della faille secret(ari)s deser stadt als commissarissen gedaen van hennen jaere begonst zedert St Jansmisse XVIc achthien en geeynt St Jansmisse negentien/

Anderen ontfanck by de voors(chreven) dekens gehadt van(de) nyeuw incommelingen

Inden eersten ontfangen van Matheus ?

Item ontfanghen van p(eete)r mylemans(?) ebbenhoutwercker over des ambachts gerechticheyt
XXX gul(dens)

Extract wter rekeninge by Adriaen morisses en Willem nobis als dekens van het schrynerckers ambacht deser stadt den XXIIIen Juny a(nn)o XVIc twintich voor Joncher Charles de merre Joncher Iduart van brecht schepen(en) en m(eeste)r ... della faille

*secret(ari)s als commissarisen gedaen van hennen jaere begonst zedert st Jan(smi)sse a(nn)o
XVIc negenthien*

Anderen ontfanck by de voors(chreven) dekens gehadt van(de) nyeuw incomelingen

Inden iersten ontfangen van ?

*Item ontfangen van Reynier hendricx ebbenhoutwercker over des ambachts gerechticheyt
XXX gul(dens)*

*Gecollationneert mette voors(chreven) originael rekening(en) zyn dese negen extracten
d(aer)mede bevonden de concorderene Oirconde ?*

H: van Cantelbeck not(ariu)s pub(li)cus

Au verso : *Extracten vuyten Reken(ingen) van(de) schrynwerckers*

→Divers extraits des comptes du métier des menuisiers de cette ville, se trouvant rassemblés dans un grand livre relié par une couverture de cuir rouge/ Et premièrement extrait du compte de hans haenappel et Otmaer van ommen, en leur qualité de doyens dans le cadre de leur fonction commencée depuis la messe de Saint-Jean de l'an 1605 et clôturée lors de la messe de Saint-Jean de l'an 1606, et par les doyens, anciens, anciens maîtres et compagnons ordinaires du même métier, rendu devant le notaire henrick van cantelbeck le 18 Janvier de l'an 1607,

Les autres reçus par les doyens précités des nouveaux entrants

Reçu d'abord de hans bernaerts, fabricant de boites(?) pour le droit d'admission dans le métier
VII £ X sous(?)

Extrait du compte de Lenaert de biis(?) et hans hoemers en leur qualité de doyens le 23 Juin de l'an 1607 devant le Notaire précité henrick van cantelbeck fait et passé également de leur année, commencée lors de la messe de Saint-Jean de l'an 1606 et clôturée lors de la messe de Saint-Jean de l'an 1607

Les autres reçus par les doyens précités des nouveaux entrants

Reçu en premier lieu ?

Reçu également de Melchior fourcon, ébéniste, pour le droit d'admission dans le métier
VII £ X sous(?)

Extrait du compte de Lenaert clinckenborch et Willem nobis, en leur qualité de doyens du métier précité le 23 Juin de l'an 1609 fait devant le notaire henrick van cantelbeck, de leur année, commencée lors de la messe de Saint-Jean de l'an 1608 et clôturée lors de la messe de Saint-Jean de l'an 1609 /

Les autres reçus par les doyens précités des nouveaux entrants

Reçu en premier lieu de ?

Reçu également de franchoys van stryp, ébéniste, également pour le droit d'admission dans le métier
VII £ X sous(?)

Extrait du compte rendu par Adriaen morisses et hans van herentals, en leur qualité de doyens du métier précité le 23 Juin de l'an 1612, également fait devant le notaire précité henrick van cantelbeck pour leur année commencée lors de la messe de Saint-Jean 1611 et clôturée lors de la messe de Saint-Jean 1612 /

Les autres reçus par les doyens précités des nouveaux entrants

Reçu en premier lieu de ?

Reçu également de Cornelis vander vorst, ébéniste, pour le droit d'admission dans le métier
VII £ X sous(?)

Extrait du compte rendu par hans houwers et Jan de Suploi, en leur qualité de doyens du métier précité des menuisiers, le 22 Juin de l'an 1613, devant le sieur nicolaes van Mechelen, Chevalier, échevin, et maître Jan de gaverelle, secrétaire de cette ville, en leur qualité de commissaires, compte de leur année, commencée lors de la messe de Saint Jean 1612 et clôturée lors de la messe de Saint-Jean de l'an 1613

Les autres reçus par les doyens précités des nouveaux entrants

Reçu en premier lieu de ?

Reçu également de Peeter Wolffaert, ébéniste, pour le droit d'admission dans le métier

VII £ X sous(?)

Extrait du compte rendu par Laureys langhmans le Jeune et Abraham claphouwer, en leur qualité de doyens du métier précité des menuisiers, le 4 Juillet de l'an 1615, devant maître Gillis gerardi, échevin, et maître Joris uwens, secrétaire de cette ville, en leur qualité de commissaires, compte de leur année, commencée lors de la messe de Saint-Jean de l'an 1614 et clôturée lors de la messe de Saint-Jean 1615/

Les autres reçus par les doyens précités des nouveaux entrants

Reçu en premier lieu de peeter blauhulck, ébéniste, pour le droit d'admission dans le métier

VII £ X sous(?)

Reçu également de nicolaes vander meiren, également ébéniste, aussi pour le droit d'admission dans le métier

VII £ X sous(?)

Reçu encore de peeter van ceulen, également ébéniste, aussi pour le droit d'admission dans le métier

VII £ X sous(?)

Somma grossa (la somme totale) s'élève à

£ XXII X sous ?

Extrait du compte rendu par Lenaert de bie et Adriaen ballincx, en leur qualité de doyens le 23 Juin de l'an 1618, devant le sieur Lancelot Heiraerts, Chevalier, et Cornelis de wyse, Echevins, et maître Joris uwens, secrétaire de cette ville, en leur qualité de commissaires, compte de leur année, commencée lors de la messe de Saint-Jean de l'an 1617 et clôturée lors de la messe de Saint-Jean de l'an 1618/

Les autres reçus par les doyens précités des nouveaux entrants

Reçu en premier lieu de peeter vanden huyse, ébéniste, pour le droit d'admission dans le métier

XXX florins

Extrait du compte rendu par Otmaer van ommen et hans van herentals, en leur qualité de doyens le 22 Juin de l'an 1619, devant maître franchois de schot, bourgmestre intérieur, Cornelis de wyse, échevin et maître ... della faille, secrétaire de cette ville, en leur qualité de commissaires, compte de leur année commencée lors de la messe de Saint-Jean de l'an 1618 et clôturée lors de la messe de Saint-Jean 1619 /

Les autres reçus par les doyens précités des nouveaux entrants

Reçu en premier lieu de Matheus ?

Reçu encore de peeter mylemans(?), ébéniste, pour le droit d'admission dans le métier

XXX florins

Extrait du compte rendu par Adriaen morisses et Willem nobis, en leur qualité de doyens du métier des menuisiers de cette ville, le 23 Juin 1620, devant l'écuyer Charles de merre, l'Ecuyer Iduart van brecht, échevins, et maître ... della faille, secrétaire, en leur qualité de commissaires, compte de leur année, commencée lors de la messe de Saint-Jean de l'an 1619

Les autres reçus par les doyens précités des nouveaux entrants

Reçu en premier lieu de ?

Reçu encore de Reynier hendricx, ébéniste, pour le droit d'admission dans le métier

Collationnés avec les comptes originaux précités ces neufs extraits ont été trouvés en concordance avec la Charte ?

H : van Cantelbeck *notarius publicus* (notaire public)

Au verso : Extraits des Comptes des menuisiers

5. 1620⁷⁰.

Verbael bedinghde voor De dekens ende oudermans van Sinte Lucas ghulde bynnen dese Stadt gedaechde ende verweederen .//.

Teghens

Eenighe ebbenhoutwerckers alhier Supplianten en Aenleggeren .//. (...)

XIII.Om dwelck met den argument te solveren, en te bewysen, dat daen(legge)ren schuldich syn onder de verweederen te resorteren, oyck met exclusie van allen ander ambachten oft natien vuytgenomen den cas naegeruert ://:

XIII.Soo dient geconsidereert, dat de lystmakers en tafereelmakers van allen oude tyden, in conformiteyt van der verweederen ordonnantien, syn geweest een litmaet, en begrepen onder der verweederen natie met liber permissie vande selve lysten te maecken van allerhande sorten van hout, twaer van ebbenhout, oft andere, sonder eenighe distinctie ://:

XV.In sulcken vueghen ende manieren, dat nijemant anders en is toegelaten, eenighe wercken te maecken, de lystmakers ende tafereelmakers, eenichsints aengaende, ten waer unica exceptio de schrynerckers, de groote proeve vanden Ambachte gedaen hebbende, maer geenssints die alleenlyck het halff oft cleyn ambacht hebben gecocht opde pene daer by gestatueert ://:

XVI.Tis nu soo dat der ebbenhoutwerckers exercitie, principael iae by na teenemael consisteert in lijsten te maecken, ende totten dyen, somwylen wat cruyskens, cabinetkens, ende contoirkens ://: (...)

XXI.Ter wylen datter buyten de schrynerckers meer ander ambachten te vinden syn, dye gelycke instrumenten alle daghen moeten besighen, en nochtans met de schrynerckers voir desen altyt hebben moeten lyden, dat alle de lyst ende tafereelmakers (als van paneelen ende schilderyen, in effect een deel syn(de) iae dependeren(de)) de verweederen tot nochtie syn onderworpen geweest ://: (...)

XXV.Want behalven dat de verweederen sulcx vrymoedelyck soudent moghen ontkennen, vuyt dyen dat publicq is, ende met hoopwerck(?) van getuyghen, des noot synde can gethoont wordden, dat voordien selven laureys bynnen dese Stadt geresideert heeft eenen lystmaecker, met naeme Robin, dye van alderhande soirten van hout lysten heeft gemaect een groote menichte ://:

XXVI.Soo dient noch geweten alsoo de voorgenoemde Laureys, hadde gedaen de groote proeve, mitsgader was geworden vrij suppost van tschrynerckers Ambacht, datter geen reden ter werelt voir de verweederen en was, om hem tselve te beletten, oft deboir te doen, om hem onder der verweederen ghulde te doen commen ://: (...)

S: De Hertoghe 1620

Au verso : *Verbael bedingde voor De dekens en oudermans van Ste Lucas gulde bynnen dese Stadt ged(aechd)e en ver(weerde)ren teghens Eenige ebbenhoutwerckers alhier suppl(ian)ten en aen(legge)ren*

⁷⁰ Le contenu de cet extrait est comparable à celui du second extrait du procès A648 (27/02/1621).

→Recours verbal pour Les doyens et anciens de la gilde Saint-Luc en cette Ville, cités et défendeurs ./.

Contre

Quelques ébénistes ici Suppliants et Requérants ./.

XIII. Pour résoudre cela avec un argument, et démontrer que les requérants sont tenus de se ranger parmi les défendeurs, également à l'exclusion de tous les autres métiers ou nations, excepté le cas évoqué ci-après ./.

XIII. C'est ainsi qu'il faut considérer que de tout temps, les fabricants de cadres et de tableaux, conformément aux ordonnances des défendeurs, ont été un membre, et ont été inclus dans le métier des défendeurs, avec la libre autorisation de fabriquer des cadres de toutes sortes de bois, que ce soit en ébène, ou un autre bois, sans aucune distinction ./.

XV. En manière telle qu'il n'est permis à personne d'autre de réaliser de quelconques travaux concernant en quoi que ce soit les fabricants de cadres et de tableaux, si ce n'est à titre d'unica exceptio (unique exception), les menuisiers ayant subi la grande épreuve du Métier, mais en aucun cas ceux qui n'ont acheté que le demi ou le petit métier, sous les peines établies à ce sujet ./.

XVI. C'est ainsi que le travail des ébénistes consiste principalement et presque uniquement(?) à fabriquer des cadres, et pour ceux-ci parfois des croix, de petits cabinets et des comptoirs ./.

XXI. Alors que, outre les menuisiers, on peut trouver plus d'autres métiers qui doivent utiliser quotidiennement les mêmes instruments et cependant avec les menuisiers avant ceci, ils ont toujours dû supporter que tous les fabricants de cadres et de tableaux (comme de panneaux et de peintures, étant en effet une partie et en dépendant) ont été soumis jusqu'ici aux défendeurs ./.

XXV. Car, sauf que les défendeurs pourraient franchement nier ceci, du fait que c'est public, et en témoigner avec ?, on peut au besoin démontrer qu'avant le dit laureys, a résidé en cette Ville un fabricant de cadres nommé Robin, qui a fabriqué une grande quantité de cadres en bois de toutes sortes ./.

XXVI. C'est ainsi qu'il faut encore savoir aussi que le précité Laureys avait subi la grande épreuve, et qu'il était devenu un adhérent affranchi du Métier des menuisiers, qu'il n'y avait aucune raison au monde pour les défendeurs pour l'en empêcher, ni mettre obstacle à le faire entrer dans la gilde des défendeurs ./.

S : De Hertoghe 1620

Au verso : Recours verbal pour Les doyens et anciens de la gilde Saint-Luc en cette Ville, cités et défendeurs contre Quelques ébénistes ici suppliants et requérants

6. 5 mai et 6 août 1620.

(...) 7. Door de selfste consideratie ende opden selfsten voet, hadden oock de gene die hun alleenlyck hebben willen generen, met te maecken lysten, paneelen, tafereelen, ende aultaeren (die welcke men noempt tafereelmaeckers) behooren, als oock een separaet lithmaet te schuylen onder hun gedaechde, als wesende vuyt haerlieder ambacht, soo hier voren bewesen is, gesproten, maer door seker achterdencken dwelck de gedaechde vande selve hadden, en hebben zy de selve op dyen voet, in haer ambacht niet begeren te ontfangen, ende oversulcx zyn sy gebleven onder de gulde van van (sic) sinte Lucas als een lithmaet, onder pretext, haere lysten, ende panneelen connex zyn mette schilderyen, ende dat zy de selve met pinceelen moeten palmueren, dwelck den schilders ? aleene toecompt

8. Immers sedert ettelycke jaeren herwaerts hebben oock versocht gehadt, opden voors(chreven) voet, onder haer gedaechde ambacht, als een separaet lithmaet, ontfanghen te worden, eenige van haere gasten, die hun alleenlycken wilden geneiren met te maecken

alderhande wercken van ebbenhout, ende daeromme genoempt worden ebbenhouwerckers, dwelck byde gedaechde ende haere voorsaeten oock is geaccordeert geweest,

9.Dyen volgende, syn inder gedaechde ambacht ontfangen geweest, als alleenlycken ebbenhoutwerckers, eenen hans Bernardus inden jaere seshien hondert vyff geweest hebbende den iersten gast alleenlyck int ebbenhout werckende, Item melchior forcum, int jaer seshien hondert ses, Item Francois van strypen int jaer seshien hondert acht, item Cornelis vander vorst int jaer seshien hondert elff, item Peeter wolffaert, int jaer seshien hondert twelff, item Peeter blaucuyp, Nicolaes vermeiren ende Peeter van keulen int jaer seshien hondert vierthien, item Peeter van huysen, int jaer seshien hondert seventhien, item Peeter Meulemans int jaer seshien hondert achthien, item Reynier van swol in desen tegenwoordigen jaere seshien hondert ende twintich, tot elff in getaele, die al tsaemen den eedt hebben gedaen van haere dekens ende oudermans gehoorsaem te zyn ende des ambachts ordinantien ende verleeningen te onderhouden, gelyck alle dandere supposten vanden ambachte gesworen hebben, tot welcken eynde de copye vanden selven eedt, alhier wordt overgegeven /

10.Ende hebben alle de voornoempde ebbenhoutwerckers, tot nochtot hun naerden selven eedt gereguleert, ende aende gedaechde gehoorsaemheyt gethoont, ende dordinantien vanden ambachte onderhouden, oft daertegens gepecceert hebbende, de breucke betaelt gehad, even eens gelyck dandere schrynerwerckers / (...)

52.Sonder dat de selve dekens van sinte Lucas gulde eenige privilegien oft ordinantien sullen weten te voorschynne te brenghen, waermede zy soudon connen maintineren, dat debbenhoutwerckers, onder haer soudon moeten schuylen, vele min dien aengaende eenige possessie connen bethoonen, anders dan dat zy ordinantie hebben, dat de tafereelmaeckers, die welcke (onder andere) oock lystten ende paneelen maecken, schuylen moeten onder haerlieder gulde, ende dat oversulcx oock de ebbenhoutwerckers, voor soo vele zy lystten maecken, soudon gehouden zyn onder de selve gulde te schuylen /.

53.Waertegens nochtans staet te considereren, dat eertyts het werck vande tafereelmaeckers hem nyet voordere en plachte extenderen dan omme te mogen maecken (inclusive mette schrynerwerckers) de backen vande aultaertafelen ende tafereelen, ende allen tgene dat opden aultaer behoort te staen behoudelycken dat de schrynerwerckers egeene beelden en soudon vermogen te maecken, gelyck dat by uwen Eerw(eerdicheden) voorsaten is by vonnisse getermineert geweest tusschen de schrynerwerckers ter eenre, ende de tafereelmaeckers ter andere zyden, ierst opden vyfthiensten iuny int jaer vierthien hondert achtentseventich, ende daernaer opden seventhiensten decembris vyfthien hondert thien, ende binnen middelen tyde oock by ordinantie geconfirmeert opden vierthiensten juny vierthien hondert sevenentnegenentich alles hiermede overgegeven /

54.Is oock noch waerachtich, dat alsoo inden jaere vyfthien hondert negenentachtich tusschen de selve partyen wederom geschil was geresen ter causen vande andere wercken, diemen inde kercke maeckt, dat de voornoempde tafereelmaeckers ende met hun gevuecht haere Dekens van sinte Lucas gulde, by haere contrarie remonstrantie voor commissarissen tusschen de selve partyen gedeputeert alsdoen overgegeven, nyet voorder en hebben versocht oft gepretendeert gehad, dan dat zy soudon vermoghen te maecken de backen, de tafereelen ende lystten van aultaertafelen die totten aultaer soudon toebehooren, als blyckt vuyte copye vande selve remonstrantie geschreven mette hant van wylen michiel schepers, alhier procureur was, ende clerck alsdoen vander gedaechde procureur Cuelen, waer van de voornoempde Dekens doriginele behooren onder hun te hebben oft emmers ten minsten gelycke copye /.

55.Sonder dat de selve tafereelmaeckers eenichssints hebben begeert te sustineren, oft oversulcx soudon connen met fundamente sustineren, dat hun soude toegelaten worden te maecken alderhande lystten ooc die totten aultaer nyet en dienen, ende alsoo lystten van

ebbenhout diemen totte aultaeren nyet en gebruyckt emmers tot noch toe gebruyckt en heeft, noch en soecken de tafereelmaeckers onder haer te hebben de ebbenhoutwerckers, maer syn seer wel te vreden dat die blyven schuylen onder de gedaechde alsoo dat het te verwonderen is waerom de Dekens van sinte Lucas gulde opden naem vande selve tafereelmaeckers contrarie van dyen willen maintineren /.

56. Daeromme en is nyemant vande supplianten in desen int selve tafereelmaeckers ambacht ontfanghen geweest, oft met rechte gedwongen om daer inne te commen, nyettegenstaende zy alle dagen lystten van ebbenhout dagelycx ten wel wetene vande dekens van sinte Lucas gulde gemaect hebben, anders dan dat de voornoempde vervorst ende noch een oft twee ebbenhoutwerckers tot hem, hun onder de selve gulde hebben gaen begeven, nyet om dat zy lystten van ebbenhout maecken maer om dat zy mede schilderyen vercoopen /.

57. Gelyck oock de voornoempde melchior forcum nyet alleenlyck int schrynerwerckers ambacht is, ende onder de gulde van sinte Lucas, maer oock onder de meersse door dien hy nyet alleenlycken ebbenhoutwercker is, maer oock schilderyen vercoopt, midtsgaders spiegels, dwelck den ambacht vande meersse alleenlyck toecompt, ende alsoo vuyt anderen respecte is het, dat de voornoempde ebbenhoutwerckers onder een ander ambacht oft gulde hebben moeten schuylen, dwelck hun gedaechde noch dese saecke en is raeckende /

58. Ende hoe wel zy gedaechde in novembris seshien hondert achthien mette selve Dekens van sinte Lucas gulde seecker accordt hadden geraempt ende geconcipieert daer by (onder andere) was gecaveert dat debbenhoutwerckers, die alleenlycken soudten willen maecken tafereellysten, spiegellassen, ende diergelycke wercken, soudten gehouden zyn te comen inde voors(chreven) gulde ende die nyet alleenlyck diergelycke wercken, maer daerenboven oock cantooren, lesseners, voeten van cruycen ende diergelycke wercken den schrynerwerckers alleene raeckende soudten willen wercken, gehouden soudten zyn te comen soo wel onder de selve gulde, als onder tselve ambacht vande schrynerwerckers, soo en is tselve accoordt by uwen Eerw(eerdicheden) nyet goetgevonden geweest noch en verstaen tselve te approberen hun dunckende onredelyck te wesen (gelyck het inder waerheyt oock soude syn, dat die gene die maer eene neiringe en doen oft ambacht, gelycks het ebbenhoutwercken, tsy in lystten oft andere wercken, soudten moeten betaelen de gerechticheden van twee ambachten oft neiringen, ende beyde de selve subiect zyn, maer sy verstaen dat de selve alleenlycken gehouden zyn te schuylen onder eene neiringe, dwelck buyten twyffel moet wesen onder hun gedaechde /

59. Aengesien dat alle de wercken die debbenhoutwerckers maecken, oock gemaect mogen worden byde ged(aechd)e ende haere suppoosten, oock lystten tafereelen ende spiegellassen, vuytgesteken alleenlyck de beelden ende gesneden wercken, maer sy maecken vele wercken die byde tafereelmaeckers nyet en mogen gemaect worden, iae de meestendeel van haere wercken mogen byde selve tafereelmaeckers nyet gemaect worden, als zyn cantooren, verkeerberders, lesseneers, schryfflaeyen, bruytkisten, naeycussens, kamcokers, voeten van cruycen, kinderbedttafelen, ende vele meer diergelycke wercken, die den schrynerwerckers al concerneren, exclusive van alle andere /

60. Hebbende ooc wel syne redene dat alsoo het toegelaten is aen der gedaechde suppoosten, die de geheele gerechticheyt vanden ambachte betaelt hebben, te maecken alderhande wercken, den selven ambachte concernerende, oversulcx oock lystten paneelen, tafereelen, spiegellassen, ende diergelycke wercken, die byde tafereelmaeckers oock gemaect moghen worden, sonder int selve tafereelmaeckers ambacht te comen // daeromme oock aende gene die de halve gerechticheyt vanden ambachte betaelt hebben, om in eene specie van hout te mogen wercken, van gelycken oock worde toegelaten om te maecken alderhande voorschreven wercken, vanden selven soorte van ebbenhoute, sonder de deren comen int voorschreven tafereelmaeckers ambachte, idque propter identitatem rationis, ? enim ratio est in toto quo ad totum, eadem est in parte quo ad partem, (...)

66. Vele min soude connen bestaen dat de selve dekens van sinte Lucas gulde den supplianten souden willen onder haer trecken, onder tpretext dat zy haer hout souden verven ende quispels oft pinceelen somwylen gebruycken, want als tselve fundament goet waere, soo souden vuyt die redene vele meer de voorschreven inleggers behooren onder haer te schuylen die welcke vele van haere houten oock verven, ende in effecte schilderyen maecken iae alle de schrynwerckers verven vele van haere wercken

67. Hoe wel dat debbenhoutwerckers haere wercken nijet en schilderen, anders dan dat zy de selve met borstelen oft quispels vryven, ende met swertsel oft diergelycke stoffe polleysteren, gelyck de schrynwerckers haere wercken oock wel doen, maer sulcx zyn alleenlyck accidentalia oft bygevallen, die welcke nyet en moeten in consideratie comen, maer alleenlycken de formen ende materien vande wercken /

68. Anderssints souden de leghwerckers oft tapytmaeckers, de silversmeden, de metsers, steenhouwers ende andere wercklieden oock onder de voorschreven gulde behooren te comen, naedemael sy haere wercken oock polleysteren, coloreren ende schilderen, noch meer als debbenhoutwerckers, maer gelyck sulcx te willen maintenireren nyet en soude connen bestaen, soo en doet oock de pretensie vande voorschreven dekens vande selve gulde ./ (...)

Concluderende oversulcx sustineren de gedaechde, dat de voorschreven supplianten, int versueck dwelck zy by haere requeste vanden tweeden meerte hebben gedaen, sullen vercleert worden nyet ontfanckbaer emmers in vuegen ende maten, ende dyen volgende, dat zy in conformiteyt van haeren eedt aenden ambachte gedaen, schuldich selen zyn te blyffven schuylen onder het ambacht vanden gedaechde, ende d'ordinantien van tselve ambacht schuldich selen zyn te achtervolghen, ende die in tselve ambacht ontfanghen sullen willen worden, gehouden zyn te betaelen de halve gerechticheyt van tselve ambacht, gelyck die gene die in tselve ontfanghen zyn tot noch toe hebben gedaen, hun geheel latende, omme van uwen Eerw(eerdicheden) te versuecken ordinantie van alsulcke andere poincten als zy bevinden sullen tot meesten oirboir van haere neringe behooryck te wesen, ende voorts dat de voornoemde Dekens van sinte Lucas gulde om de selve te willen onder haer trecken, oft doen schuylen, tsy in respecte van het lystmaecken oft anderssints, sullen vercleert worden nyet ontfanckbaer, cum expensis,

Implorerende in ende op alles ? officie van uwen Eerw(eerdiche)den

P A van Cuelen 5 1620 5

? VI Augusti XVIc XX

? De Pape 8 6 1620

Au verso : Remonstrantie voor De Dekens ende Oudermans vande schrynwerckers ambacht alhier ged(aechd)e tegens Debbenhoutwerckers ende de Dekens van S(in)te Lucas gulde suppl(ian)t(e)n

→ (...)

7. Sur base de la même considération et sur le même pied, ceux qui n'ont voulu s'occuper que de la fabrication de cadres, de panneaux, de tableaux et d'autels (que l'on nomme fabricants de tableaux) avaient également dû se ranger aussi comme un membre séparé parmi eux cités, comme étant issus de leur métier, ainsi qu'il a été démontré ci-avant, mais en raison d'une certaine suspicion que les cités avaient à leur égard, ils n'ont pas manifesté le désir d'admettre ceux-ci sur ce pied dans leur métier, et en outre, ils sont restés dans la gilde Saint-Luc, comme un membre, sous le prétexte que leurs cadres et panneaux sont connexes avec les peintures, et qu'ils doivent enduire ceux-ci au moyen de pinceaux, ce qui revient uniquement aux peintres

8. En tout cas, depuis de nombreuses années, avaient également souhaité être admis sur le même pied dans leur métier cité, comme un membre séparé, quelques-uns de leurs ouvriers, qui voulaient s'occuper uniquement de la fabrication de toutes sortes de travaux en ébène, et

qui, pour ce motif, sont appelés ébénistes, ce qui a été accordé par les cités et aussi par leurs prédécesseurs,

9. En conséquence, ont été admis dans le métier des cités, uniquement en qualité d'ébénistes, un certain hans Bernardus lequel fut en l'an 1605 le premier ouvrier travaillant uniquement l'ébène, De même melchior forcum, en l'an 1606, De même Franchois van strypen, en l'an 1608, de même Cornelis vander vorst en l'an 1611, de même Peeter wolffaert, en l'an 1612, de même Peeter blaucuyp, Nicolaes vermeiren et Peeter van keulen, en l'an 1614, de même Peeter van huysen, en l'an 1617, de même Peeter Meulemans, en l'an 1618, de même Reynier van swol, en cette année en cours 1620, jusqu'au nombre de 11, qui ont prêté tous ensemble le serment d'obéissance à leurs doyens et anciens, de respect des ordonnances et privilèges du métier, ainsi que l'ont juré tous les autres membres du métier, aux fins de quoi la copie de ce serment est ici transmise /

10. Et jusqu'ici, tous les ébénistes précités se sont conformés à ce serment, et ont fait preuve d'obéissance aux cités, et ont respecté les ordonnances du métier, ou, lorsqu'ils avaient enfreint celles-ci, ils avaient payé l'amende, tout comme les autres menuisiers / (...)

52. Sans que les mêmes doyens de la gilde Saint-Luc puissent présenter de quelconques privilèges ou ordonnances par lesquels ils pourraient maintenir que les ébénistes devraient trouver refuge chez eux, et moins encore qu'ils puissent établir à ce sujet une quelconque possession d'état, en dehors de l'ordonnance qu'ils détiennent, par laquelle les fabricants de tableaux, qui fabriquent (entre autres) aussi des cadres et des panneaux, doivent trouver refuge dans leur gilde, et qu'en outre, les ébénistes aussi, pour autant qu'ils fabriquent des cadres, seraient tenus de trouver refuge dans cette même gilde /.

53. A l'encontre de quoi, il faut considérer cependant qu'antérieurement, le travail des fabricants de tableaux ne s'étendait pas plus qu'à pouvoir faire (conjointement avec les menuisiers) les cadres (*backen*) de « tables d'autels » (*altaertafelen*) et tableaux, et tout ce qui doit se trouver sur l'autel, sauf que les menuisiers ne pourraient pas fabriquer de statues, comme cela a été déterminé par jugement rendu par les prédécesseurs de vos Excellences, entre les menuisiers, d'une part, et les fabricants de tableaux, d'autre part, d'abord le 15 juin 1478, et ensuite le 17 décembre 1510, et entre temps aussi confirmé par ordonnance le 14 juin 1497, lesquels ont tous été transmis dans la présente procédure /

54. Il est également exact qu'ainsi au cours de l'année 1589, un litige avait à nouveau surgi entre les mêmes parties, en raison des autres travaux, que l'on réalise dans l'église, que les fabricants de tableaux précités et joints à eux, leurs Doyens de la gilde Saint-Luc, par leur démonstration contraire remise alors aux commissaires commis entre les mêmes parties n'avaient pas requis ou prétendu davantage, que de pouvoir réaliser les cadres (*backen*), les tableaux (*tafereelen*) et encadrements (*lysten*) de « tables » d'autels (*altaertafelen*) qui feraient partie de l'autel, ainsi qu'il ressort de la copie de cette même démonstration, écrite de la main de feu michiel schepers, qui était ici procureur, et clerc du procureur cité Cuelen, dont les Doyens précités doivent avoir les originaux ou à tout le moins une copie conforme /.

55. Sans que ces mêmes fabricants de tableaux aient aucunement prétendu soutenir, ou pourraient le faire de façon fondée, qu'il leur serait permis de fabriquer toutes sortes de cadres, même ceux qui ne servent pas à un autel, et ainsi des cadres d'ébène que l'on utilise pas pour les autels, en tout cas qu'on n'a jamais utilisés jusqu'ici, et les fabricants de tableaux ne cherchent pas à avoir parmi eux les ébénistes, mais ils sont fort satisfaits que ceux-ci restent parmi les cités, et que de même, il faut se demander pourquoi les Doyens de la gilde Saint-Luc veulent prétendre le contraire au nom des mêmes fabricants de tableaux /.

56. C'est pourquoi aucun des suppliants aux présentes n'a été admis dans le métier des fabricants de tableaux, ou n'a été contraint à bon droit d'y entrer, malgré le fait qu'ils ont fabriqué quotidiennement des cadres en ébène, au su des doyens de la gilde Saint-Luc, hormis que le prénommé vervorst, et encore un ou deux ébénistes pour lui, ont accédé à cette même

gilde, non pas parce qu'ils fabriquent des cadres en ébène, mais parce qu'ils vendent aussi des peintures /.

57. De même aussi le précité melchior forcum ne fait pas seulement partie du métier des menuisiers, et de la gilde Saint-Luc, mais aussi des merciers (*meersse*), par le fait qu'il n'est pas seulement ébéniste, mais qu'il vend aussi des peintures, ainsi que des miroirs, ce qui revient uniquement au métier des merciers, et c'est ainsi que, par respect des autres, les ébénistes précités ont dû trouver refuge dans un autre métier ou gilde, ce qui ne concerne ni les cités, ni la présente cause /

58. Et bien qu'eux, cités en novembre 1618, avec les Doyens de la gilde Saint-Luc, avaient rédigé et conclu un certain accord dans lequel était stipulé (entre autres) que les ébénistes qui ne voudraient fabriquer que des cadres de tableaux, des cadres de miroirs et des ouvrages analogues, seraient tenus d'entrer dans la gilde précitée, et que ceux qui voudraient fabriquer non seulement des ouvrages semblables mais en outre aussi des bureaux, des pupitres, des pieds de crucifix et ouvrages analogues, concernant uniquement les menuisiers, seraient tenus d'entrer tant dans la même gilde, que dans le même métier des menuisiers, c'est ainsi que ce même accord n'a pas été approuvé par vos Excellences, ni compris, car il leur semblait déraisonnable d'approuver celui-ci (ainsi que ce serait aussi le cas en réalité, si ceux qui n'exercent qu'un seul négoce ou métier, comme le travail de l'ébène, que ce soit dans les cadres ou autres travaux, devaient payer les droits d'admission de deux métiers ou négoce, et être sujets des deux métiers, mais ils comprennent que ceux-ci soient tenus uniquement de faire partie d'un négoce, lequel doit sans doute être parmi eux cités /

59. Etant donné que tous les travaux que réalisent les ébénistes, peuvent également être réalisés par les cités et leurs adhérents, et aussi des cadres, des tableaux et des cadres de miroirs, à l'exception seulement des statues et des ouvrages taillés, mais ils réalisent beaucoup de travaux qui ne peuvent être réalisés par des fabricants de tableaux, et la majorité de leurs travaux ne peuvent être réalisés par les mêmes fabricants de tableaux, comme des bureaux, des tables de jeu(?) (*?verkeerberders*), des pupitres (*lesseneers*), des écritoirs (*schryfflaeyen*) des coffres de mariée (*bruytkisten*), des coussins de couture (*naeycussens*), des étuis à peignes (*kamcokers*), des pieds de croix (*voeten van cruycen*), des tables pour lits d'enfant (*kinderbedttafelen*), et bien plus d'ouvrages analogues, qui concernent déjà les menuisiers, à l'exclusion de tous autres /

60. Il y a bien aussi des raisons pour lesquelles il est permis aux adhérents des cités, qui ont payé la totalité du droit d'admission au métier, de fabriquer toutes sortes de travaux concernant le même métier, et en outre aussi des cadres, panneaux, tableaux, cadres de miroirs et travaux analogues, qui peuvent également être réalisés par les fabricants de tableaux, sans adhérer au même métier des fabricants de tableaux // c'est pourquoi aussi ceux qui ont payé la moitié du droit d'admission au métier, pour pouvoir travailler une essence de bois, sont aussi autorisés à fabriquer toutes sortes de travaux précités, en même bois d'ébène, sans devoir entrer dans le métier précité des fabricants de tableaux, idque propter identitatem rationis, ? enim ratio est in toto quo ad totum, eadem est in parte quo ad partem (ceci par identité de motif ? de fait le motif étant identique dans sa totalité que pour le tout, il en est de même en partie que pour partie), (...)

66. Il pourrait bien moins exister que les mêmes doyens de la gilde Saint-Luc voudraient attirer à eux les suppliants, sous le prétexte qu'ils peindraient leur bois et qu'ils utiliseraient parfois des goupillons ou des pinceaux, car si le même fondement convenait, ainsi pour cette raison il conviendrait beaucoup plus d'attirer les marqueteurs (*inleggers*) précités chez eux, marqueteurs qui peignent également beaucoup de leurs bois, et réalisent en effet des peintures mais tous les menuisiers peignent beaucoup de leurs travaux

67. Bien que les ébénistes ne peignent pas leurs travaux, hormis qu'ils les frottent au moyen de brosses ou de goupillons, et qu'ils les polissent au moyen de noir ou d'une matière analogue,

comme les menuisiers le font également à leurs travaux, mais il s'agit ici uniquement de choses accidentelles ou de hasards, qui ne doivent pas entrer en considération, mais uniquement les formes et matières des travaux /

68.Par ailleurs, les brodeurs (*leghverckers*) ou liciers (*tapytmaeckers*), les orfèvres, les maçons, les tailleurs de pierre et autres travailleurs devraient aussi faire partie de la gilde précitée, puisqu'ils polissent, mettent en couleur et peignent aussi leurs travaux, plus encore que les ébénistes, mais de même vouloir maintenir ceci ne pourrait exister, de même que la revendication des doyens précités de la même gilde ./ (..)

Concluant en outre, les cités soutiennent que les suppliants précités, dans la demande qu'ils ont faite par leur requête du 2 mars, seront déclarés irrecevables, en tout cas dans leurs annexes et mesures, et en conséquence, que conformément au serment qu'ils ont prêté au métier, ils seront tenus de rester affiliés au métier des cités, et d'observer les ordonnances de ce métier, et ceux qui voudront être admis dans ce métier, seront tenus de payer la moitié du droit d'admission du même métier, comme l'ont fait jusqu'ici ceux qui ont été admis dans celui-ci, leur laissant l'entière faculté de requérir de vos Excellences une ordonnance portant sur tels autres points qu'ils estimeront convenir au plus grand avantage de leur négoce, et en outre que les Doyens précités de la gilde Saint-Luc pour vouloir les attirer chez eux, ou les faire chercher refuge, soit pour la fabrication de cadres ou autrement, seront déclarés non recevables,

cum expensis (avec les dépens)

Implorant en tout et sur tout ? par l'office de vos Excellences

P A van Cuelen 5 1620 5

? VI Août 1620

? De Pape 8 6 1620

Au verso : Démonstration pour Les Doyens et Anciens du métier des menuisiers ici cités contre Les ébénistes et les Doyens de la gilde Saint-Luc suppliants

Proces G 6910 : Sint-Lucas Gilde tegen G. Meulenberch (1644)

Quadruplicque voor Gillis van Meulenberch verweerdere ende met hem de dekens vanden Ambachte vande meerssche deser Stadt ghevuechde

Teghens

Die Dekens van Sinte Lucas gulde aenleggheren (...)

LIIII. Iae seer costelijcke francijne ende verlichte beldekens in vergulde lijstkens ghestelt, het stuck vande selve seer dochmaels(?) excederende den prijs van veerthien ende seshien stuivers, vande welcke soorte de verweerdere noijt egeene inijnen winckel en heeft ghehad

→Quadruplique pour Gillis van Meulenberch, défendeur, et avec lui les doyens du Métier des merciers de cette Ville, joints à lui

Contre

Les Doyens de la gilde Saint-Luc requérants (...)

LIIII. Mais de très précieux parchemins et des images enluminées placés dans de petits cadres dorés, chaque pièce excédant toutefois le prix de 14 et 16 sous, genre dont le défendeur n'a jamais eu aucun exemplaire dans son magasin

Proces G 7101 : Sint-Lucas Gilde tegen J. Van Aerdenborch (1655)

Corte deductie voor Jacobus van Aerdenborch ged(aeghd)e ende excipient tegens De Dekens van sint Lucas Gulde aen(legge)ren (...)

Eene andere saecke soude het wesen ingevalle den ged(aeghd)e met consent van syne ouders gevrijt waere in der aen(legge)ren natie ende voor eigene rekeninghe adeoque abstractim a rationibus paternis et magistri sui de schilderconst exerceerde

Want in desen gevalle soude met eenich fundament connen geseght worden dat den gedaeghde in dese exercitie ende allen tgene daervan dependeert soude te houden sijn voor meerderiarich ende oversulcx mogen geconvenieert worden vuyt crachte van eenige acten die aen desen handel eigjen sijn, ende door de welcke cesserende den selven handel hij als minderiarich syn selven niet valide en soude connen obligeren, gelyck soude wesen het coopen van pincheelen verwen, doecken lijsten coopen ende vercoopen van schilderijen ende diergelycke nootelyckheden vande schilders,

Ende in desen gevalle soude den gedaeghde oock voor meerderiarich te houden syn inde excessen ende contraventien die hij int stuck van synen handel soude committeren, (...)

→Brève déduction pour Jacobus van Aerdenborch, cité, et excipient contre Les Doyens de la Gilde Saint-Luc requérants (...)

Il s'agirait d'une autre affaire si le cité, avec le consentement de ses parents, était affranchi dans le métier des requérants et y exerçait l'art de la peinture pour son compte personnel *adeoque abstractim a rationibus paternis et magistri sui* (et en faisant abstraction des conseils de son père et de son maître)

Car dans ce cas, il pourrait être dit avec un certain fondement que dans cet exercice et tout ce qui en dépend, le cité devrait être considéré comme majeur et en outre, on pourrait convenir, sur base de quelques actes qui sont propres à ce commerce, et par lesquels cessant le même commerce il ne pourrait pas, comme mineur, s'obliger de manière valide, comme le seraient l'achat de pinceaux, de pigments, de toiles, de cadres, l'achat et la vente de peintures et d'autres choses analogues nécessaires aux peintres,

Et dans ce cas, le cité devrait également être considéré comme majeur dans les excès et contraventions qu'il pourrait commettre dans l'exercice de son commerce, (...)

Proces G7122 : Sint-Lucas Gilde tegen schrijnwerkers (1661)

1. 1660.

B. Schenaert D. Guijot

Dupl(ycque) voor De Dekens vande schrynwercers tegens de Ouderman ende supposten vande taffereelmakers cum suis

Duplicque voor

De Dekens van(de) Schrijnwerckers Gedaechde ende verweederen

Tegens

Den Ouderman en(de) Supposten vande tafereelmaeckers, lijstmaeckers, ende met hun ghevuecht die Dekens van Sinte Lucas gulde Supplianten ende Aenleggheren

De voorschreven Gedaechde ende verweederen ghesien hebbende de Replijcque by ofte van weghen der Supplianten ende Aenleggheren overghegeven voor den Heere Commissaris tusschen partijen ghecommitteert ende daeroppe int cortte duplicerende segghen het naervolghende Onder alle behoorlijcke ende ghewoonlijcke presentatien en(de) protestatien

1. *Alvoiren nopende den ? en(de) de elf eerste articulen daerteghens simpliciter te persisteren bij de vijf eerste articulen van hennen antwoorde accepterende de bekentenissen byde selve ar(ticu)len ghedaen ende ontkennende facta et deductiones quatenus contra salva ubique impertinentia*
2. *De seer temerair is den eedt byde Aenleggheren ghepresenteerdt inden twelfsten article /.*
3. *Exhiberende die verweederen midts desen copije autenticq eender acte van vonnisse ghewesen op den vierden januarij Sesthien honderdt en(de) sevenenveertich*
4. *Waerbij blickende is dat de(ke)n(?) Hans Goossens tafereelmaecker (wesende den Autheur van dese teghenwoordighe proceduere) is ghecondemneert geweest inde verbeurte van de weerde van het naerbeschreven werck ende de pene van twelff guldens wt dijen hij hem vervoordert hadde in de maent van December daer te voiren in het geleij huijs ghestaen opde meer alhier in eene voorcamere per se aut suos te maecken eene lijste rontomme de selve camere*
5. *Om daeraene tappyten oft goude leiren te hanghen waarmede hij (ghelyck aldaer gheseydt werde) het ambacht der verweederen hadde gheexerceert*
6. *Het blijkt oyck byde selve acte dat der verweederen voorsaeten in dienste alsdoen met eenen hebben gheprotesteert geheel ende ongheprejudicieert te willen blijven nopende de dobbele pene byden selven Hans Goossens gelooft te bethaelen in cas van iteranne(?) contraventie volghende desselffs hantschrift insghelijcx by copije autenticq hiermede gheexhibeerdt*
7. *Persisterende de verweederen van ghelycken teghens den derthiensten, ende naervolghende articulen totten achthiensten inclues*
8. *D'Aenleggheren staen aende verweederen toe dat sy moghen maecken schoumantels oyck lysten voor camers om tappyten goude leiren oft schilderyen daer aen te hanghen oft schilderyen op te setten ende daer van hebben de verweederen ordonnantie ende syn des halven in eene vredelijcke possessie van over memorie van menschen ./.*
9. *Hebben d'Aenleggheren oyck ordonnantie dat sy moghen maecken schoumantels, en(de) alsulcke lysten waer van precedenti articulo gesproken wordt dat sy die exhiberen ende daerdoore soo sullen partijen gheheelijck ghescheyden worden*
10. *Gheene alsulcke Ordonnantie en hebben d'Aenleggheren gheexhibeerdt oft al noch machtich en syn te connen exhiberen ghelyck sy oijck deshalven in egeene possessie en sijn maer souden hun geerne daer inne dringhen door het teghenwoordich debath van sub ende obreptie d'welck op eenen noint gefondeert is*
11. *Ambachten, gulden ende natien moeten spreken met Ordonnantie ende hebben sy gheen Ordonnantie soo moeten sij swijghen ghelyck d'Aenleggheren metter eeren oijck wel hadden moghen doen*
12. *Den negenthiensten article wordt by expresse ontkendt ende merckelycken dat by de Ordonnantie aende Aenleggheren verleendt op den elften December Sestien hondert ende seventhien aen hun soude ghepermitteert wesen te moghen maecken alderhanden soorten van lysten*
13. *Alderhande soorten van lijsten ende tafereelen te moghen maecken heeft van allen ouden tijde ghecompeteert ende alnoch is competerende aen die vanden ambachte der verweederen*
14. *Voor ende aeler d'Aenleggheren hun begeben hebben onder de voorschreven gulde hebben sy die Schrynwerckers ghediendt als knaepen in het maecken vande tafereelen ende lysten inde winckels ende ten huijsse vande selve schrynwerckers*
15. *Sonder dat sy voor hun oft om te vercoopen eenich tafereel oft lyste hebben moghen maecken gemerckt sy daerdoore aen het ambacht der verweederen soudent te naerghecomen hebben ./.*

16. Als d'Aenleggheren gecomen syn onder de voorschreven gulde ende daervan een litmaet ghemaect syn soo is aen hun toegelaeten gheweest om beneffens die van der verweederen ambacht te moghen maecken tafereelen ende lysten
17. Nijet generalycken ende indistinctelijcken
18. Maer alleenlijcken tafereelen wesende panneelen daeroppe die van(de) voorschreven gulde schilderen ende lijsten (wesende backen) om daerinne de schilderijen te stellen ende vast te maecken ./.
19. Synde alsoo d'Aenleggheren alleenlycken ten dienste van die vande voorschreven gulde om te maecken de tafereelen ende lysten die sy tot exercitie ende cieraet van henne conste van noode hebben
20. Ende daer buijten soo in moghen d'Aenleggheren nyet gaen
21. Allen d'welck mede dient tot solutie vanden twintichsten ende eenentwintichsten articulen het vonnisse ende de gheloofte by copye autenticq hiervoiren bedinght beyde wesende veele jaeren posterieur gheven ghenoechsaem te kennen de onghefondeertheydt der Aenleggheren de gerne eene Ordonnantie (wesen(de) stricti iuris) ende waarmede het werck van tafereelen ende lysten te maecken ten deele ghemeijn ghemaect is aende Aenleggheren gerne het selve soudent extenderen tot het voorschreven gheheel werck van tafereelen en(de) lijsten te maecken
22. Als dat aende Aenleggheren waere ghepermitteert gheweest des egeensints nyet soudent sy moeten resorteren hebben nijet als een litmaet onder de voorschreven gulde maer als een litmaet onder de verweederen ambachte waer inne sy niet vrij en sijn geweest maer alleenlycken knaepen daervan
23. Het eerste lith vanden tweentwintichsten ar(ticu)le wordt gheaccepteerdt in quantum pro ende de reste vanden selven articule is impertinent
24. De consequentie daerwte gheformeert inden drijentwintichsten articule en can nyet bestaen oft d'Aenleggheren soudent moeten citeren de woorden vande voorschreven Ordonnantie que stricti iuris est aen hun permitterende te mogen maecken alle soorten van tafereelen ende lijsten nihil enim minus X
25. Met persistit overgheslagen den vierentwintichsten en(de) vijffentwintichsten ar(ticu)len /
26. Segghen die verweederen opden sessentwintichsten, sevenentwintichsten en(de) achtentwintichsten articulen dat sij nijet met allen te thoonen en hebben als hebbende inventionem(?) plus quam fondatam oyck inde eygene Ordonnantie vande Aenleggheren wesende in date vanden achsten October Sestien honderdt ende sessenveertich ./.
27. Het welck d'Aenleggheren seer wel bemerckende soudent gerne het selve om verre stooten by desen ingegaene weghe van sub: ende obreptie doch al te vergeeffs wt redenen die hiervoiren super abundantelycken verhaelt sijn
28. Waerby onder andere oijck is gesejdt dat den voorschreven Hans Goossens op den vierden januarij daernaer en(de) alsoo binnen de dry maenden naer date van dese leste Ordonnantie vonnisselijcken is ghecondemneert wt oorsaecken dat hij hem vervoordert hadde lysten te maecken om daer ane tappijten oft goude leiren te hangen
29. Op het prolix discours gemaect inden neghentwintichsten ende naervolgen(de) articulen totten sevenendertichsten inclues segghen de verweederen dat heurlieder Advocaet by naect erreur bedinght heeft in den veerthiensten ar(ticu)le vande voorschreven antwoorde dat d'Aenleggheren eertyden soudent geresorteerdt hebben ende een litmaet gheweest syn van der verweederen ambacht
30. De selve Aenleggheren en hebben doen ter tydt geen meerdere qualiteydt ghehadt als de teghenwoordighe knaepen van der verweederen ambacht ende sy sijn oyck al maer knaepen vanden selven ambachte geweest
31. Compt hierwte te blycken dat alle de illatien predictis articulis gheformeerd corrueren als ghebouwt op een onwaerachtich presuppositum

32. Wandt d'Aenleggeren soo langhe als sy nijet en syn ghevrydt geweest inde voorschreven gulde en hebben gheen tafereelen oft lysten van wat soorte dat se syn moghen maecken maer gevryt wesende inde selve gulde hebben daerdoore vercreghen de permissie om oyck tafereelen wesende panneelen om daer oppe te schilderen ende lysten te maecken dienende tot cieraet vande schilderijen ende die daer inne te setten
33. Inder vueghen dat d'Aenleggheren ghecomen wesen(de) onder de voorschreven gulde daer doore egheene qualiteijt faculteyt oft gherechticheydt van meesterschap verloren en hebben als egheen daer te voeren ghehadt hebbende maer hebben daerdoore vercreghen dat sy als vrij meesters benefens die Scrijnwerckers moghen maecken tafereelen ende lijsten voor die vande voors(chreven) gulde ende tot heurlieder gebruijck maer voorders oft anderssindts nijet
34. Het ghene d'Aenleggeren segghen inden achtendertichsten articule te wesen buijten alle apparenatie is de waerheyt selver
35. Repeterende de verweederen tot solutie vanden negenendertichsten ende veertichsten articulen dat sij nijet met allen te thoonen en hebben maer d'Aenleggeren willende maintineren heurlieder gesustineerde souden daervan moeten thoonen by eenich concordat reglement statuet oft Ordonnantie
36. Wandt dat de verweederen moghen maecken schoumantels ende alderhande soorten van tafereelen panneelen ende lysten en wordt in egeene controversie ghetrocken
37. Dat d'Aenleggheren van ghelycken souden moghen maecken schoumantels ende lijsten voor camers om tapytten goude leiren oft schilderijen daer aen te hangen oft om schilderijen daer oppe te setten t'selve hebben die verweederen ontkendt ende ander naer men midts desen ontkennen
38. Ende daervan soo en hebben d'Aenleggheren gheen Ordonnantie ende sonder Ordonnantie soo en hebben sy gheenen mont om te spreken
39. De Ordonnantie waervan d'Aenleggheren mentioneren by het eerste lith vanden eenenveertichsten articule ende wesende in date vanden achsten October Sestien hondert ende sessenveertich geeft aende Aenleggheren den dootsteeck ende die Ordonnantie en is inden tydt van twelff jaeren ende ettelycke maenden daernaer in eenich het minste point in controversie ghetrocken gheweest
40. Wordt gheseijdt op het surplus vanden voorschreven eenenveertichsten articule dat d'Aenleggeren noijdt eenich membrum mette verweederen en syn gheweest maer wel heurlieder knaepen die ten huijsse der verweederen ende op heurlieder winckels in dachhuer en hebben comen wercken
41. Glisserende met persistit ende ontkentenisse respective emmers in vueghen ende maeten den tweenviertichsten ende dryenviertichsten ar(ticu)len
42. Ende den vierenveertichsten ende vyffenveertichsten articulen sijn redieten die hiervoiren ten vollen geresolveert sijn
43. Opden sessenveertichsten articule segghen die verweederen dat sy tafereelmaeckers sijn generalycken en(de) indistinckelycken ende d'Aenleggheren hebben hun als knaepen gedient /
44. Vrij ghemaect wesende inde voorschreven gulde syn sonder Ordonnantie geweest tot op den voorschreven elfsten December Sestien hondert ende seventien als wanneer sy Ordonnantie becomen hebben gheweest sijnde heurlieder eerste Ordonnantie
45. Ende daer bij is aen hun ghepermitteert als vry meesters (d'welck sy te voeren by egheene Ordonnantie en hebben ghehad) te moghen maecken tafereelen ende lijsten om daeroppe respective te schilderen ende de schilderijen in te setten ende alsoo tot dienst van die vande voorschreven gulde ende voorders oft anderssints nijet
46. Ende ten effecte van dyen soo hebben die vande voorschreven gulde d'Aenleggheren als een litmaet in henne gulde ontfangen
47. Articulo duodecimo vande selve Ordonnantie staet het naervolghende blijven(de) voorts de Schrijnwerckers op hun gheheel om lysten ende panneelen te moghen maecken als voren id

est generaelycken ende indistinctelijcken wordt aen hun nyet met allen ter weirelt aff ghenomen en is maer alleenlycken, ghemeyn gemaect mette Aenleggheren het maecken van tafereelen en(de) lijsten in eene soorte concernerende den dienst ende het gebruik van die van(de) voors(chreven) gulde

48. Raeckende den sevenenveertichsten, achtenveertichsten ende neghenenveertichsten articulen daeroppe seggen die verweederen dat de schilderyen als die in lyst en ghestelt sijn ende daer inne vast ghemaect maecken te saemen een corpus ende daer te voeren sijn die schilderijen ende lysten per se corpora apaert salva impertinentia midts de decisie(?) deser saecke daeroppe nijet en compt te berusten

49. Met contrepersistit en(de) persistit respective over geslaegen den vijftichsten, eenenvijftichsten ende tweenvijftichsten articulen segghen de verweederen op den drijenvijftichsten articule dat allen het discours d'welck d'Aenleggheren hebben by ghebrocht meer als ten vollen is ghesolveert sulcx dat het nijet anders en is als eene pure obstinalicheydt dat d'Aenleggheren hebben blyven opiniatieren

50. Het ghene gheseydt wort bij het eerste lith van den vierenvijftichsten articule wordt met goet fundament teghens d'Aenleggheren gheretorqueert

51. Ende ten surpluse vanden selven articule soo persisteren die verweederen byden sessentwintichsten ende sevenentwintichsten ar(ticu)len vande voorschreven antwoorde met employ van den achtenveertichsten articule deser d'inhouden van dyen al hier houdende voor gerepeteert

52. Aenghaende den vijffenvijftichsten ende sessenvijftichsten articulen daeroppe segghen die verweederen dat d'Aenleggheren maecken de wercken die sij mette ver(weerde)ren ghemeijn hebben ende daerbuijten soo en moghen sy nijet gaen

53. Oyck nijet onder pretext dat d'Aenleggheren en hun beroemen(?) die curieuser ende met meerdere const te connen maecken als die verweederen souden mogen doen het welck maer is eene sotticheydt vande Aenleggheren die gewoon syn hun selven te prysen

54. Het discours ghemaect in den sevenenvijftichsten, achtenvijftichsten, neghenenvijftichsten ende sestichsten articulen is in vueghen ende maeten erroneus ende anderssindts noijt loopen(de) buyten het spoor van dese saecke de welcke vuer consisteert hierinne mede de clausule begrepen inde voorschreven Ordonnantie vanden achtsten October Sestien hondert ende sessenveertich ende waervan inden processe tot meer reijsen is gementioneert daerinne sub ende obreptelycken is geinsereert

55. Te thoonen d'affirmative daer van syn d'Aenleggheren in gebreke ghebleven ende tot een overcoren hebben de verweederen de negative daervan ad oculum ghededucert ende bewesen relaes tot het voorbedingde deser als vande voorscreven antwoorde der verweederen

56. Glisserende met contrepersistit den eenentsestichsten articule

57. Segghen die verweederen op den tweentsestichsten, drijentsestichsten, vierentsestichsten ende vijffentsestichsten wesende den lesten articule vande voorschreven replycque daertegens simpliciter te persisteren byden vierendertichsten ende naervolghende articulen vande voorschreven antwoorde totten eenenveertichsten oyck wesende den lesten inclus ende employ van het voorbedingde deser

58. Alleenlijcken vueghen(de) dat d'Aenleggheren als sy egheene bequaeme solutie en weten te geven wtvallen in injurien nyedt alleenlycken teghens die verweederen maer oyck teghens andere die buijten alle reproche waeren ende voor Commiss(ariss)en syn ghedeputeert gheweest

Ende midts aldyen met meer andere redenen die Uwe Eerweerdicheden hiertoe sullen ghelieven te vueghen ende te suppleren

Soo concluderen ende persisteren de Ghedaechde ende verweederen alnoch wel wtterlycken ut ante cum expensis, Daertoe in en(de) op alles implorerende ?

R.B. Vanloon 1660.

Au verso : *Dupl(ycque) voor De Dekens vanden Scrynwerckers gedaechde en ver(weerde)re tegens*

De Ouderman van(de) Tafereel en lystmaeckers en met hun gevuecht die Dekens van Sinte Lucas gulde supplianten en aen(legghe)ren

VI

→B.Schenaert D.Guijot

Réplique pour Les Doyens des menuisiers contre l'Ancien et les adhérents des fabricants de tableaux *cum suis* (et les leurs)

Réplique pour Les Doyens des Menuisiers, Cités et défenseurs

Contre

L'Ancien et les Adhérents des fabricants de tableaux, d'encadrements, et, joints à eux, les Doyens de la gilde Saint-Luc, Suppliants et Requérants.

Les Cités et défenseurs ci-dessus ayant pris connaissance de la Réplique transmise par ou de la part des Suppliants et Requérants devant le Sieur Commissaire, commis entre les parties et y répondant brièvement, disent ce qui suit, Sous toutes présentations et protestations adéquates et ordinaires.

1. Avant de persister simplement contre les onze premiers articles par les cinq premiers articles de leur réponse, acceptant les aveux faits par ces mêmes articles et repoussant *facta et deductiones quatenus contra salva ubique impertinentia* (les faits et les déductions faites à l'encontre du défaut de pertinence, toujours présent).

2. Très téméraire est le serment présenté par les Requérants à l'article douze /.

3. Les défenseurs produisant cette copie authentique d'un acte de jugement rendu le quatre janvier seize cent quarante-sept.

4. D'où il ressort que le doyen Hans Goossens, fabricant de tableaux, (étant l'Auteur de la présente procédure), a été condamné à la perte de la valeur du travail ci-après décrit et à l'amende de douze florins pour s'être risqué au mois de Décembre précédent, *per se aut suos* (lui ou les siens), à fabriquer dans une pièce de la « geleij huijs » sise sur le Meer un encadrement autour de la même pièce.

5. Pour y suspendre des tapisseries ou des cuirs dorés, exerçant ainsi (comme il a été dit) le métier des défenseurs.

6. Il ressort également du même acte que les prédécesseurs des défenseurs en service ont alors immédiatement protesté vouloir rester intègres et sans préjudice concernant la double amende que Hans Goossens est censé devoir payer en cas de nouvelle infraction en vertu du même manuscrit dont une copie authentique est également exhibée ici.

7. Les défenseurs persistant de même contre les articles treize et suivants, jusqu'à l'article dix-huit inclus.

8. Les Requérants concèdent aux défenseurs le droit de fabriquer des manteaux de cheminée, ainsi que des encadrements pour chambres, pour y suspendre des tapis, des cuirs dorés ou des peintures, ou y poser des tableaux, ce dont les défenseurs possèdent une ordonnance et dès lors une possession paisible de plus longue date que la mémoire humaine./.

9. Les Requérants bénéficient également d'une ordonnance les autorisant à fabriquer des manteaux de cheminée, ainsi que les encadrements dont il a été question *precedenti articulo* (à l'article précédent), qu'ils les exposent et de cette manière, les parties seront entièrement séparées.

10. Les Requérants n'ont pas produit une telle Ordonnance ou n'ont pas encore été à même de le faire, de même qu'ils n'ont jamais été en possession quelconque en la matière mais aimeraient intervenir dans le débat actuel, lequel n'est aucunement fondé.

11. Les métiers, gildes et corporations doivent se baser sur une Ordonnance, et s'ils n'en possèdent pas, ils doivent se taire, tout comme les Requérants auraient bien aussi pu le faire.
12. L'article dix-neuf est expressément rejeté et il est remarquable que par l'Ordonnance octroyée aux Requérants le onze Décembre seize cent dix-sept il leur serait accordé de pouvoir fabriquer toutes sortes d'encadrements
13. Pouvoir fabriquer toutes sortes d'encadrements et de tableaux est revenu de tout temps à ceux du métier des défenseurs et ce droit leur revient encore.
14. Avant que les Requérants ne soient associés à la gilde précitée, ils ont servi les Menuisiers comme apprentis dans la fabrication de tableaux et d'encadrements dans les boutiques et au domicile des mêmes menuisiers.
15. Sans qu'ils aient pu fabriquer pour eux ou en vue de la vente un tableau ou un encadrement, puisqu'ils auraient ainsi porté atteinte au métier des défenseurs./.
16. Lorsque les Requérants ont fait partie de la gilde précitée et qu'ils en sont devenus membres, il leur a été accordé de pouvoir fabriquer des tableaux et des encadrements outre ceux du métier des défenseurs
17. Non pas de manière générale et sans distinction
18. Mais uniquement des tableaux étant des panneaux sur lesquels ceux de la gilde précitée peignent et des cadres (étant des « backen ») pour y poser les peintures à l'intérieur et les fixer./.
19. Les Requérants étant ainsi uniquement au service des membres de la gilde précitée pour fabriquer les tableaux et encadrements qui leur sont nécessaires dans l'exercice et l'ornementation de leur art.
20. Et les Requérants ne peuvent pas sortir de là.
21. Tout ce qui contribue à la solution des articles vingt et vingt et un : le jugement et la conviction stipulés ci-avant par copie authentique, tous deux étant postérieurs de nombreuses années, établissent à suffisance le caractère non fondé des Requérants, invoquant à la légère une Ordonnance (étant *stricti iuris* (en droit strict)) et par laquelle la fabrication de tableaux et d'encadrements a été, en partie, rendue commune aux Requérants, lesquels voudraient volontiers l'étendre à la totalité du travail précité de fabrication de tableaux et d'encadrements.
22. Si cela avait été accordé aux Requérants, ils n'auraient pas dû devenir membres de la gilde précitée, mais du métier des défenseurs dont ils n'ont pas été affranchis mais uniquement des apprentis.
23. L'alinéa premier de l'article vingt-deux est admis *in quantum pro* (en tant qu'il est favorable), et le reste du même article manque de pertinence.
24. La conséquence qui en est formulée à l'article vingt-trois et ne peut exister, ou les Requérants devraient citer les mots de l'Ordonnance précitée, *que stricti iuris est* (qui en droit strict), leur permet de pouvoir fabriquer toutes sortes de tableaux et d'encadrements, *nihil enim minus* (rien de moins).
25. On passe outre avec persistance aux articles vingt-quatre et vingt-cinq /
26. Aux articles vingt-six, vingt-sept et vingt-huit, les défenseurs disent qu'ils n'ont rien à démontrer *inventionem(?) plus quam fundatam* (de plus que ce qui a été établi) autrefois dans l'Ordonnance elle-même des Requérants, en date du huit Octobre mil six cent quarante-six ./.
27. Ce que les Requérants, le remarquant fort bien, voudraient renverser par la voie qu'ils ont empruntée dans la procédure actuelle, mais en vain, pour les motifs qui ont été surabondamment invoqués ci-avant.
28. Par lequel il a également été dit, entre autres, que le quatre janvier suivant, et donc dans les trois mois suivant cette dernière Ordonnance, le précité Hans Goossens a été condamné par jugement pour le motif qu'il s'était permis de fabriquer des encadrements pour y suspendre des tapisseries ou des cuirs dorés.

29. Au sujet du long exposé fait dans les articles vingt-neuf et suivants, jusqu'à l'article trente-sept inclus, les défendeurs disent que leur Avocat a stipulé, par pure erreur, à l'article quatorze de la réponse précitée, que les Requérants auraient autrefois fait partie et été membres du métier des défendeurs.

30. Les mêmes Requérants n'ont pas eu, en ce temps-là, plus de qualité, que les ouvriers actuels du métier des défendeurs et ils n'ont été qu'ouvriers de ce métier.

31. Il apparaît ici que toutes les allégations formulées *predictis articulis* (dans les articles précités) ont pour point commun d'avoir été basées sur une invraisemblable présupposition.

32. Car les Requérants, aussi longtemps qu'ils n'ont pas été affranchis dans la gilde précitée et n'ont pas pu fabriquer de tableaux ou de cadres de quelque sorte qu'ils soient, mais, étant affranchis dans la même gilde, ils ont ainsi obtenu la permission de fabriquer également des tableaux étant des panneaux à peindre, et des encadrements servant d'ornementation des peintures et de les mettre à l'intérieur de ceux-ci.

33. Ajoutant que les Requérants, étant entrés dans la gilde précitée, n'ont perdu ainsi aucune qualité, faculté ni droit à la maîtrise qu'ils détenaient auparavant, mais qu'ils ont obtenu ainsi que, comme francs-mâîtres, avec les Menuisiers, ils peuvent fabriquer des tableaux et des encadrements pour ceux de la gilde précitée et à l'usage de ses membres, mais ni plus ni autrement.

34. Ce que les requérants disent dans l'article trente-huit est, en dehors de toute apparence, la vérité elle-même.

35. Les défendeurs répétant en solution des articles trente-neuf et quarante qu'ils n'ont pas tout à prouver mais les Requérants voulant maintenir ce qu'ils soutiennent, devraient en faire la preuve par un concordat, règlement, statut ou Ordonnance.

36. Car l'autorisation pour les défendeurs, de fabriquer des manteaux de cheminée et toutes sortes de tableaux, panneaux et cadres ne fait l'objet d'aucune controverse.

37. Que, de même, les Requérants pourraient fabriquer des manteaux de cheminée et des encadrements pour chambres, pour y suspendre des tapisseries, des cuirs dorés ou des peintures ou pour y placer des peintures, ce qui a été rejeté par les défendeurs et qu'ils rejettent par les présentes.

38. Et ainsi, les Requérants ne disposent pas d'une Ordonnance à ce sujet et sans Ordonnance, ils n'ont pas droit à la parole.

39. L'Ordonnance dont font mention les Requérants dans la première partie de l'article quarante et un, étant celle datée du huit Octobre mil six cent quarante-six, porte aux Requérants un coup mortel et cette Ordonnance n'a, en l'espace de douze ans et plusieurs mois, fait sur le moindre point l'objet de controverse.

40. Il est dit pour le surplus de l'article quarante-et-un précité, que les Requérants n'ont jamais été un membre des défendeurs mais bien leurs ouvriers qui sont venus travailler pour un salaire horaire au domicile des défendeurs et dans leurs boutiques.

41. Rejetant avec persistance et niant en long et en large les articles quarante-deux et quarante-trois.

42. Et les articles quarante-quatre et quarante-cinq sont des redites qui ont été entièrement résolues antérieurement.

43. Les défendeurs disent à l'article quarante-six qu'ils sont des fabricants de tableaux de manière générale et sans distinction et que les Requérants les ont servis comme apprentis /

44. Etant affranchis dans la gilde précitée ils sont restés sans Ordonnance jusqu'à la date précitée du onze Décembre mil six cent dix-sept et quand ils l'ont obtenue, il s'agissait de leur première Ordonnance.

45. Et ainsi il leur a été permis, comme francs-mâîtres (ce qu'ils n'avaient obtenu auparavant par aucune Ordonnance) de fabriquer des tableaux et des encadrements afin respectivement de

les peindre et d'y poser des peintures et d'être ainsi au service de ceux de la gilde précitée et ni davantage ni autrement.

46. Et suite à cela, les membres de la gilde précitée ont accueilli les Requérants comme membres de leur gilde.

47. *Articulo duodecimo* (à l'article douze) de la même Ordonnance est statué ce qui suit : les Menuisiers continuent, dans leur ensemble, à pouvoir fabriquer des encadrements et des panneaux comme auparavant, id est (c'est-à-dire) de manière générale et sans distinction, droit qui ne leur est pas le moins du monde enlevé mais seulement rendu commun aux Requérants en ce qui concerne la fabrication de tableaux et d'encadrements d'une sorte, en vue du service et de l'usage de ceux de la gilde précitée.

48. En ce qui concerne les articles quarante-sept, quarante-huit et quarante-neuf, les défendeurs disent à ce sujet que les peintures, lorsqu'elles sont posées dans un encadrement et y sont attachées, constituent un ensemble (*corpus*) alors que jusqu'alors, les peintures et les encadrements sont *per se corpora* (des corps en soi) séparés, *salva impertinentia* (en dehors de tout manque de pertinence) puisque la décision de cette affaire ne se base pas sur cet élément.

49. En ayant passé avec une persistance renouvelée les articles cinquante, cinquante et un et cinquante-deux, les défendeurs disent à l'article cinquante-trois que les arguments apportés par les requérants ont été plus qu'amplement résolus, de sorte qu'il ne s'agit de rien de plus qu'une pure obstination que les Requérants ont maintenue.

50. Ce qui est dit dans la première partie de l'article cinquante-quatre est rétorqué aux Requérants de manière bien fondée.

51. Et les défendeurs persistent dans le surplus du même article, aux articles vingt-six et vingt-sept de la réponse précitée, avec emploi de l'article quarante-huit de la présente considéré ici comme répété.

52. Les défendeurs disent au sujet des articles cinquante-cinq et cinquante-six, que les Requérants fabriquent les ouvrages qu'ils ont en commun avec les défendeurs et qu'ils ne peuvent pas sortir de là.

53. Pas davantage, sous prétexte que les Requérants se vantent de pouvoir fabriquer ceux-ci plus curieusement avec plus de talent que les défendeurs, ce qui n'est qu'une sottise des Requérants, qui ont l'habitude de se vanter.

54. Les arguments développés dans les articles cinquante-sept, cinquante-huit, cinquante-neuf et soixante, sont, en long et en large, erronés et, par ailleurs, ne s'éloignant jamais de la ligne de cette affaire, lequel vice consiste ici en la clause contenue dans l'Ordonnance susdite du huit Octobre mil six cent quarante-six, dont il est fait plus ample mention dans le procès et qui est insérée dans celui-ci.

55. A démontrer l'affirmation dont les Requérants sont restés en défaut et que, mieux encore, les défendeurs en ont conclu le contraire *ad oculum* (à vue d'œil) et apporté la preuve de ce qui a été stipulé avant ainsi que de la réponse précitée des défendeurs.

56. Rejetant avec persistance l'article soixante-et-un.

57. Les défendeurs disent aux articles soixante-deux, soixante-trois, soixante-quatre et soixante-cinq, étant le dernier article de la réplique précitée, persister simplement contre cela par les articles trente-quatre et suivants de la réponse précitée, jusqu'à l'article quarante-et-un, étant aussi le dernier, y compris le recours à ce qui a été stipulé antérieurement à ceci.

58. Ajoutant seulement que les Requérants comme ils ne sont pas à même de fournir une solution adéquate, injurient non seulement les défendeurs mais aussi les autres qui étaient hors de tout reproche et qui ont été mandatés devant les Commissaires.

Et avec tout ceci et d'autres motifs qu'il plaira à Vos Excellences d'ajouter et de suppléer.

Ainsi concluent et persistent les Cités et les défendeurs encore bien expressément, *ut ante cum expensis* (tout comme antérieurement, y compris les dépens).

Implorant en tout et sur tout à ce sujet.

R.B.Vanloon 1660

Au verso: : Réplique pour Les Doyens des Menuisiers, cités et défendeurs

Contre : L'Ancien des fabricants de Tableaux et d'encadrements et, joints à eux, les Doyens de la gilde Saint-Luc, suppliants et requérants.

VI

2. 1661.

B. Schenaerts D. Guijot

*Quadruplicque voor Die Dekens van(de) Schrijnmaeckers ged(aechd)e en ver(weerde)re
Tegens*

*Den Ouderman ende Supposten van(de) tafereelmaeckers cum suis Supplianten en
a(enlegge)ren*

*Quadruplicque voor Die Dekens vande Schrijnwerckers ghedaechde, ende verweederen
Tegens*

*Den Ouderman ende Supposten vande Tafereelmaeckers ende Lijstmaeckers ende met hun
gevuecht de Dekens van Sinte Lucas Gulde Supplianten, ende aenleggheren*

(...)

*5.Acceperende die verweederen wel merckelijcken tot hunnen voordeel, dat d'aenleggheren
aen hun toestaen dat de verweederen moghen maecken schouwmantels ende lijsten voor
Camers om tappijten, goude leeren oft schilderijen aen te hanghen oft om schilderijen op te
setten.*

*6.De Ordonnantie, de welcke aende aenleggheren verleent is, opden achsten october
sesthienhondert ende sessenveertich brengt het selve oyck mede, met insertie van dese
clausule, als den schrynwerckers ambacht alleenlyck toecomende*

7.Waer is in d'ordonnantie (...)

*(ende sonder Ordonnantie, en hebben d'aenleggheren geen mont om te spreken) dat van
gelycken aende aenleggheren soude toeghelaten wesen schouwmantels te moghen maecken
ende lijsten voor Camers om tappyten, goude leeren oft schilderyen aen te hanghen oft om
schilderijen op te setten*

*8.Ende dat alsoo het maecken vande voorschreven schouwmantels ende lysten, dienende ten
fine alsvoiren mede ghemeyn soude gemaect wesen aende aenleggheren*

(...)

*15.Hoe, dat over aller menschen ghedenckenisse hun toeghelaten is gheweest te maecken
lijsten ende panneelen*

*16.Welckdanighe woorden nijet te vinden en syn inde Ordonnantie die aende aenleggheren
predicto die, mensae et anno is verleent gheweest, ende wesende der aenleggheren eerste
Ordonnantie*

*17.Sonder dat sy van eenighe voorgaende versien syn, als blyckt vuytte naervolghende
woorden vande voorschreven Ordonnantie aende aenleggheren verleent*

*18.Hoe dat die vande Tafereelmaeckers ambacht wesende een lith hender natie geen sekere
Ordonnantie en hadden*

*19.Voor, ende al eer, d'aenleggheren ende henne voorsaten hun begeven hebben inde
voorschreven natie oft Gulde van Sinte Lucas, ende daervan een lithmaet gemaect syn, en
syn sy geen vrij meesters gheweest maer alleenelycken werckgasten ghedient hebbende die
verweederen ende henne voorsaten,*

*20.D'aenleggheren ende henne voorsaten, als een lithmaet ontfanghen wesende inde
voorschreven gulde, en hebben daerdoore geen meerderen vrydom becomen dan dat sy*

beneffens die verweederen moghen maecken tafereelen, wesende panneelen om daeroppe te schilderen ende lysten, om daerinne de schilderyen te stellen, ende voorders nyet,

21.Maer schouwmantels te maecken ende lysten voor Camers om tappyten, goude leeren oft schilderyen aen te hanghen oft om schilderijen op te setten heeft over allen menschen gedencknisse ghecompeteert ende is eyghen gheweest aen die van der verweederen ambacht, ende aen het selve ghereserveert ghebleven

(...)

23. Segghen die verweederen cum pace dictum opden vierendertichsten articule dat sotten hun selven prijzen, doch t'en en is nyet mannelycken te contravenieren aen syn woort, waervan den grooten beroemde Hans Goossens ende eenich Autheur van dese costelycke procedure cortelinghe wat vernemen sal,

(...)

Met meer andere redenen die uwe Eerweerdicheden hiertoe sullen ghelieven te vueghen ende te suppleren

Soo concluderen ende persisteren die ghedaechde ende verweederen alnoch wel vuytterlycken ut ante cum expensis

Daer toe in ende op alles implorerende eth

R.B.Vanloon 1661.

Au verso : Quadrupl(ique) voor Die Dekens van(de) schrynerwerckers ge(daeched)en en ver(weerde)ren

Tegens

Den Ouderman en supposten van(de) tafereel ende lystmaeckers cum suis supplianten en aen(legge)ren

IX

→B.Schenaerts D.Guijot

Quadruplique pour Les Doyens des Menuisiers, cités et défendeurs

Contre

L'Ancien et les Adhérents des fabricants de tableaux *cum suis* (avec les leurs) Suppliants et requérants.

Quadruplique pour Les Doyens des Menuisiers, cités, et défendeurs

Contre

L'Ancien et les Adhérents des fabricants de Tableaux et d'Encadrements et, joints à eux, les Doyens de la Gilde Saint-Luc, Suppliants et requérants.

(...)

5.Les défendeurs acceptant, bien évidemment à leur avantage, que les requérants leur accordent que les défendeurs peuvent fabriquer des manteaux de cheminée et des encadrements pour Chambres pour y suspendre des tapisseries, des cuirs dorés ou des peintures ou pour y placer des peintures

6.L'Ordonnance octroyée aux requérants en date du huit octobre mil six cent quarante-six, apporte le même contenu, avec insertion de cette clause, concernant uniquement le métier des menuisiers

7.Il est exact dans l'ordonnance (...)

(et sans Ordonnance, les requérants n'ont aucun droit de parole) que de la même manière il soit accordé aux requérants de pouvoir faire des manteaux de cheminée et des encadrements pour Chambres en vue d'y suspendre des tapisseries, des cuirs dorés ou des peintures ou pour y placer des peintures.

8.Et qu'ainsi la fabrication des manteaux de cheminée et des encadrements précités servant à la même fin qu'avant, soit rendue commune aux requérants.

(...)

15.Comment, au delà des souvenirs de tous, il leur a été accordé de fabriquer des encadrements et des panneaux.

16.Lesquels mots ne peuvent être trouvés dans l'Ordonnance qui fut octroyée aux requérants *predicto die mensae et anno* (aux jour, mois et année précités), et étant la première Ordonnance des requérants.

17.Sans qu'ils soient munis d'une ordonnance précédente, ainsi qu'il appert des mots ci-après repris de l'Ordonnance précitée, octroyée aux requérants.

18.Comment les membres du métier des Fabricants de tableaux, étant un membre de leur corporation, ne disposaient pas d'une Ordonnance certaine.

19.Avant que les requérants et leurs prédécesseurs se soient tournés vers la corporation ou Gilde précitée Saint-Luc et en deviennent membres, ils n'ont pas été des francs-mâtres, mais ont servi uniquement comme ouvriers des défenseurs et de leurs prédécesseurs,

20.Les requérants et leurs prédécesseurs, reçus comme membres de la gilde précitée, n'ont pas obtenu ainsi une plus grande liberté que celle de pouvoir, tout comme les défenseurs, fabriquer des tableaux étant des panneaux à peindre, et des encadrements, pour y placer les peintures, et rien de plus,

21.Mais la fabrication de manteaux de cheminée et d'encadrements pour Chambres en vue d'y suspendre des tapisseries, des cuirs dorés ou des peintures, ou pour y poser des peintures, est revenue de toute mémoire humaine et a été propre à ceux du métier des défenseurs et leur est restée réservée. (...)

23.Les défenseurs disent, *cum pace dictum* (comme paroles de paix), à l'article trente-quatre, que les sots se vantent, mais qu'il n'est pas digne d'un homme de manquer à sa parole, ce dont apprendra bientôt quelque chose le grand et illustre Hans Goossens et seul auteur de cette coûteuse procédure

(...)

Avec bien d'autres motifs qu'il plaira à vos Excellences de joindre et de suppléer.

Ainsi concluent et persistent les cités et défenseurs encore bien apparemment *ut ante cum expensis* (comme auparavant avec les dépens).

Implorant enfin justice en tout et sur tout.

R.B.Vanloon 1661

Au verso : Quadruplique pour Les Doyens des menuisiers, cités et défenseurs

Contre

L'Ancien et les adhérents des fabricants de tableaux et d'encadrements *cum suis* (avec les leurs) suppliants et requérants.

IX

3. avant le 23 mai 1659.

Jan Dierricx Van Eynde Van Can

Mijn Heren Borgem(eesteren) en Schepenen hebben gecommitteert en committeren mits desen Mr Gregorius Martens Binnenborgem(eeste)r ten fine in desen versocht Actum 23 May 1659 C.Gevarts

Aen mijne eerw(eerdige): heeren den borgerm(eeste)r ettha der stat An(wer)pen

Verthoonen reverentelijck den ouderman ende supposten vande tafereel en lijstmaekers en met hun gevoeght de dekens van Ste Lucas gulde hoe dat hunne voorsaeten in officie inden iaere 1646 omme te verhoeden eenige disordres die onder hun gescapen waeren te rijzen, hun by requeste hebben geadresseert aen UE en versoght behoirlycke brieven geexpedieert te worden op sekere pointen indeselve requeste naerder uijtgedrukt, waer oppe gedeputeert sijnde sekere commissarissen ad informandum, sijn op den 8en octobris vanden

voors(chreven) iare de voors(chreven) brieven bij forme van ordonnantie wel gedepesceert, dan daerinne is ook buijten propost geapponeert dese clausule behoudens dat die vanden voors(chreven) ambaghte geensints en sullen vermogen te maeken eenige scoumantels noch ook lijsten voor camers om tapijten, goude leiren oft schilderijen aen te hangen ofte om schilderijen op te setten als de schrijnwerckers ambacht alleen toecomende d'welk niet alleenelyck en is strijdende tegens der verthoonderen oude privilegien en hercomen, maer ook tegens de waerheijt alsoo niet bevonden en sal worden dat de scrynwerkers van eenige precedente ordonnantie oft privilegie souden sijn versien waer by aen hun sulx ter exclusie der verthoonderen soude wesen geotroijeert geloovende de verthoonderen vastelijck dat de voors(chreven) clausule daerinne alleenelijck geraekt is op de sub en obreptise persuasie vande voors(chreven) schrijnwerkers en alsoo de selve hun alsnu laeten verluijden de verthoonderen over het maeken vande voors(chreven) schoumantels en andere werken te sullen calengieren en breukachtich te maeken nijettegenstaende sij daer van de possessie sijn hebbende en dat sij verhopen dat de saeke door de entremise van eenen heere by UE daer toe te committeren sal connen worden neergeleght keeren sij tot UE

Oitmoedelijck biddende ten eijnde de selve gedient gelieven te sijn te deputeren eenen commissaris uijt UE collegie die partijen sal appointeren ist doenlijck, en soo niet, de verthoonderen te permitteren de insertie vande voors(chreven) clausule voor den selven te debatteren van sub en obreptie cum auctorisatione in forma d'welk doende etth

Hens Bukentop 1659

→Jan Dierricx Van Eynde Van Can

Messieurs les Bourgmestres et Echevins ont commis et commettent par la présente Mr Gregorius Martens, Bourgmestre interne, requis à cette fin par Acte du 23 Mai 1659

C.Gevarts

A mes honorables sieurs le bourgmestre etc. de la ville d'Anvers

Exposent avec respect l'ancien et les membres des fabricants de tableaux et de cadres et, joints à eux, les doyens de la gilde Saint-Luc, comment leurs prédécesseurs dans les dites fonctions, en l'année 1646, en vue de prévenir certains désordres qui s'étaient créés parmi eux, se sont adressés par requête à Vos Excellences et ont requis l'envoi de lettres adéquates concernant certains points exprimés de façon plus détaillée dans la même requête, au sujet desquels furent mandatés certains commissaires *ad informandum* (pour information), les lettres précitées ayant bien été adressées sous forme d'ordonnance le huit octobre de la dite année, ordonnance dans laquelle a été mentionnée aussi hors de propos cette clausule sauf que les membres du métier précité ne pourront en aucun cas fabriquer ni manteaux de cheminée, ni encadrements pour chambres, pour y suspendre des tapisseries, des cuirs dorés ou des peintures ou pour y placer des peintures, tous travaux revenant uniquement au métier des menuisiers, ce qui, non seulement est en contradiction avec les privilèges et antécédents des requérants, mais aussi avec la vérité, ainsi on n'établira pas que les menuisiers seraient pourvus d'une ordonnance ou d'un privilège antérieur en vertu desquels ces travaux leur auraient été octroyés à l'exclusion des requérants, les requérants croyant fermement que la clause précitée vise uniquement la persuasion interne et externe des menuisiers précités et à établir ainsi qu'au sujet de la fabrication des manteaux de cheminée précités et des autres travaux, ils dénonceront les requérants et les prendront en défaut, nonobstant le fait qu'ils en aient la possession, et qu'ils espèrent que par l'entremise d'un sieur à désigner par Vos Excellences, l'affaire pourra être réglée, ils se tournent dès lors vers Vos Excellences.

Priant humblement de bien vouloir à cette même fin, mandater un commissaire de l'assemblée de Vos Excellences, qui citera les parties, si possible, et, dans la négative, de permettre aux

requérants de débattre devant lui de l'insertion de la clause précitée, *cum auctorisatione in forma* (avec autorisation en bonne et due forme), ce que faisant etc
Hens Bukentop 1659

4.

Jan Diericx D. Guijot

Replicque voor Den Ouderman ende Supposten vande Beltsnyeders ende Leystmaeckers ende met hun ghevoeght de dekens van Sinte Lucas gulde Supplianten ende Aenleggheren

Tegens

De dekens van de schrynmaeckers ghedaeghden ende verweederen

(...)

15. Want en is niet bevroijelyck dat de heeren Commissarissen (op de requeste vander aenleggheren voorsaeten, alleenelijck begrepen hebbende een versueck, aengaende den tijt ende proeve, die de cnapen souden moeten leeren ende maecken) gedeputeert de voorschreve clausule daer inne souden hebben doen insereren extra petita, ten waer dat sy daer toe gebrocht waeren gheweest door de abusive, om niet te seggen valsche persuasien, der verweederen, aende selve heeren gheimponeert hebbende dat het maecken vande schoumantels ende dierghelycke alleenelyck was toecomende aen hun ambacht

16. D'welck de selve heeren andersints niet en conden droomen

17. Ende alsoo de verweederen daerinne hebben gheprocedeert met eene seer stoute affirmatie, die welcke bij d'aenleggheren is gheleyt in eene openbaere ontkentnisse

18. Is het contrarie den sevensten articule evident dat de verweederen willende maintenir dat het maecken vande voorschreven wercken hun privativelyck soude competeren, daer van souden moeten te voorschyn brenghen eenich legael bewijs, cum qui ait probare teneatur et negantis nulla sit probatio

19. Hebbende d'Aenleggheren niettemin met de ordonnantie in den achtsten articule vermeldt, ende waertegens de verweederen niet met allen hebben weten te obloqueren, doen blijcken dat aen hun verweederen indestinckelyck, is competerende het maecken van alderhande soorten van lijsten

20. Sonder dat daer by eenige distinctie wort ghemaect tusschen schildery ofte andere lysten die de verweederen alsnu geerne, tegens de maxime van rechte (dicterende quod nos distinguere non debemus ubi lex non distinguit) souden indringhen ./.

21. Gelijck oock inder verweederen ordonnantie waer van gesproken wordt inden negensten, thiensten ende elfften articulen geene soodaenighe distinctie ghemaect en wordt ./.

22. Maer alleenelyck geseyt dat aen hun van oudere tijden toegelaeten is te maecken leijsten, panneelen ettha ende dat d'Aenleggheren hun aengaende den keur van deselve wercken trachten subiect te maecken aen Ste Lucas Gulde ./.

23. In een evident teecken dat aende aenleggheren soo wel ia meer, als aende verweederen ghecompeteert heeft het maecken van alle soorten van lijsten ./.

24. Verre van daer oversulckx sijnde, dat daer bij soude blijcken dat het maecken van alderhande soorten van lijsten aen het ambacht der verweederen alleen soude competeren ter exclusie van d'aenleggheren

25. Waarmede als behelsende alleenelyck eene calumnieuse ontkentnisse afslaende den twelfsten articule

26. Segghen d'aenleggheren ten opsiene vanden derthienden articule, by expresse te ontkennen dat aen der verweederen ambacht alijt privatievelijck soude hebben ghecompeteert het maecken van de lijsten

27. Ende dat het niet ghenoch en is dat de verweederen sulckx met naeckte woorden trachten te imponeren

28. Maer van noode dat sulcx gheastrueert werde met legale bescheeden, waarvan de verweederen syn onversien,

(...)

32. Overmits niet blycken en sal datter tusschen der verweederen ende Aenleggheren voorsaeten int dismembreren vande natien eenich concordat oft reglement is ghemaect waerdore aende aenleggheren soude ontnomen syn de facultijt van schoumantels, lijsten voor caemers ende dierghelycke te maecken

33. Die welcke indubitanter van te voren in hunnen boesem, lithmaeten synde vander verweederen Ambacht heeft gheresideert

34. Iae veel meer naer alle apparentie als inde verweederen, reflexie nemende van den eenen cant op de etimologie van het woort lijst ende taefereelmaeckers ende vanden anderen kant schrynwerckers,

35. Soo dat ghenochte colligeren is dat aenden verweederen ambacht het maecken van de lysten ende wercken van de selve natuere wesende, niet anders en heeft ghecompeteert als onder het beneficium van d'aenleggheren voorsaeten, die hun onder de verweederen hadden begheven

36. Ende daarvan scheydende notoirlyck, onder de gulde van Ste Lucas mede ghebrocht hebben alle hunne voorgaende qualiteyten faculteyten ende gherechticheden

37. Bestaen hebbende gelijk de verweederen niet en sullen derven ontkennen, in het maecken niet alleen van simpele schilderylijsten maer oock van schouwlijsten ende alle diergelycke wercken specien synde van lystmaeckerij

38. Inden vueghen dat het buijten allen apparentie is dat de wercken unde questio, alleenelijck soudent toecomen aender verweederen ambacht

(...)

41. Als de welcke eerst is gheconcipteert inden iaere sestienhondert sesenveertich als wanneer de aenleggheren al van immemorale tijden vande verweederen waeren ghedemembreert, ende tusschen partijen gheene opentlijcke questie en was in wat specien van lijsten der aenleggheren ambacht was consisterende ende moest worden gecircumvalleert //.

42. Ontkennende oversulckx den achthiensten articule //.

43. Segghen d'Aenleggheren ten opsiene vanden negenthiensten dat aen hun niet alleenelijck en is gepermitteert belden te snijden maer oock lijsten te maecken //

44. Ende dat de verweederen niet eene ordonnantie en sullen te voorschijn brenghen waerbij soude connen blycken dat de facultijt van lijsten te maecken (wesende nochtans van generaele significatie) inder aenleggheren regarde soude ghebrideert sijn, ende gheredigeert alleenelijck tot de specie van lijsten aldaer uijtgedrukt //.

45. Waer uijt is volgende dat de ontkentnisse by den twintichsten articule ghedaen niet en is excusabel van cavillatie,

46. Want al is het soo dat lysten dienende voor caemers om tappytten, goude leiren en om schilderyen op te setten eygentlijck geene schildery lijsten en sijn,

47. Soo synt al evenwel lijsten, ende d'aenleggheren oock lystmaeckers,

48. Synde absurd ende ridiculeus t'gene met den eenentwintichsten articule voorgheschoten wort, dat de schildery lijsten soudent wesen deel vande schilderyen ende mette selve tsaemen een corpus soudent maecken

49. Quasi vero alof de schildery geen corpus per se en waere even gelyck eenen mensch eenen mensch is, al is het soo dat hy geene kleederen aen het lijf en heeft,

50. Hoe wel tselve oock supponerende ter intentie der verweederen ondienstich soude wesen, weder de lijsten met de schildery een corpus maecken, weder niet

(...)

55. In een onverdraegelycke cavillatie bestaen den sesentwintichsten ende sevenentwintichsten articulen, want het woort vercierselen alleenelyck te willen doen quadreren op de lijsten, daer

*men de schilderyen is insettende, en is niet anders ghedaen als te segghen dat de schouw
tapijt ende andere lijsten geene vercierselen en mogen hebben quod est primo falsum,*

*56.Ende daer en is niemant in dese stadt, die eenichsints curieux is, die sijne schouw ende
andere lijsten principaelijck inde beste camers niet en soeckt op het alderfraytst ende
aldernieuwst, verciert te hebben,*

*57.Om d'welck uijt te wercken de verweederen iust soo bequaem sijn, als eenen olifant om te
vliegghen,*

*58.Ten opsiene vanden achtentwintichsten articule nemen d'aenleggheren ten voordeele dat
de verweederen geene solutie en hebben weten te brenghen op de ordonnantie aldaer
vermeldt*

*59.Te segghen dat de selve soude wesen impertinent overmits de selve maer en soude spreken
van Beltsnijders is cavilleus*

60.Geconsidereert dat de taefereel ende lystmaeckers mede beltsnijders sijn, (...)

Met meer andere redenen etha

*Concluderende persisteren d'aenleggheren alnoch wel uijtterlyck pro ut alias et ante, cum
expensis*

Implorerende etha

Hens Bukentop

*Au verso : Replicque voor Den Ouderman ende Supposten van(de) Beltsnijders en
Leijstmaeckers en(de) met hun gevueght die Dekens van S(in)te Lucas Gulde Supp(lian)ten
ende Aenleggheren*

Tegens

De Dekens vande Schrijnwerckers ge(daechd)e en ver(weerde)ren

→Jan Diericx D.Guijot

Réplique pour L'Ancien et les Membres des Sculpteurs et des Fabricants de cadres, et, joints à
eux, les doyens de la gilde Saint-Luc, Suppliants et Requérants

Contre : Les doyens des menuisiers, cités et défenseurs

(...)

15.Car il n'est pas concevable que messieurs les Commissaires mandatés (sur la requête des
prédécesseurs des requérants, ayant compris uniquement une requête, concernant la durée de
l'apprentissage et l'épreuve que les apprentis devraient suivre et réaliser) auraient fait insérer
la clause précitée *extra petita* (hors de la demande), à moins d'y avoir été amenés par la
persuasion abusive, pour ne pas dire fausse, des défenseurs, ayant imposé à ces mandataires
que la fabrication des manteaux de cheminée et travaux analogues revenait uniquement à leur
métier

16.Ce dont les mêmes sieurs ne pouvaient pas rêver autrement

17.Et les défenseurs ont ainsi procédé par le biais d'une affirmation fort téméraire, qui a
abouti à une dénégation publique dans le chef des requérants

18.Il est évident contrairement à l'article 7 que les défenseurs voulant maintenir que la
fabrication des travaux précités leur reviendrait à titre privatif, ce dont ils devraient apporter
une quelconque preuve légale *cum qui ait probare teneatur et negantis nulla sit probatio* (ce à
quoi est tenu celui qui prétend prouver et à défaut, la preuve est nulle)

19.Néanmoins, au moyen de l'ordonnance mentionnée à l'article 8, à laquelle les défenseurs
n'ont pas pu répliquer, les requérants ont fait apparaître que la fabrication de toutes sortes
d'encadrements leur revenait indistinctement à eux défenseurs

20.Sans qu'aucune distinction ne soit faite entre cadres de peintures ou autres encadrements,
sur laquelle les défenseurs insisteraient volontiers, à l'encontre de la maxime de droit (dictant

que *quod nos distinguere non debemus ubi lex non distinguit* (nous ne devons pas distinguer là où la loi ne distingue pas)) .//.

21.De la même manière, aucune distinction de ce genre n'est faite dans l'ordonnance des défendeurs, dont il est question aux articles 9, 10 et 11 .//.

22.Mais il est dit uniquement que de tout temps il leur a été autorisé de fabriquer des encadrements, des panneaux etc et que les Requérants essaient concernant le règlement de ces travaux d'être soumis à la Gilde Saint-Luc .//.

23.Dans un signe évident que la fabrication de toutes sortes d'encadrements est revenue autant si pas davantage aux requérants qu'aux défendeurs .//.

24.Etant en outre loin de là, le fait qu'il en résulterait que la fabrication de toutes sortes d'encadrements reviendrait uniquement au métier des défendeurs, à l'exclusion des requérants

25.Comprenant uniquement une dénégation calomnieuse rejetant l'article 12

26.Concernant l'article 13, les requérants déclarent nier expressément que la fabrication des encadrements aurait toujours appartenu à titre privatif au métier des défendeurs

27.Et qu'il ne suffit pas que les défendeurs tentent d'imposer cela par de simples paroles

28.Mais il est nécessaire que ceci soit basé sur des documents légaux, dont les défendeurs ne sont pas pourvus,

(...)

32.Au surplus, il n'apparaîtra pas que, lors du démembrement des métiers, un quelconque concordat ou règlement ait été établi entre les prédécesseurs des défendeurs et des Requérants, par lequel la possibilité de fabriquer des manteaux de cheminée, encadrements pour chambres et analogues aurait été enlevée aux requérants

33.Ce qui a existé *indubitanter* (indubitablement) auparavant dans leur cœur étant membres du Métier des défendeurs

34.Mais bien plus encore, selon toute apparence comme parmi les défendeurs, en réfléchissant d'une part à l'étymologie du mot fabricants de cadres et de tableaux, et d'autre part du mot menuisiers,

35.De sorte qu'il est établi à suffisance que la fabrication des encadrements et des travaux de même nature, n'est pas revenue au métier des défendeurs autrement que sous le bénéfice des prédécesseurs des requérants, qui s'étaient mêlés aux défendeurs

36.Et s'en détachant de façon notoire, ils ont apporté à la gilde Saint-Luc toutes leurs qualités, facultés et droits précédents

37.Ayant consisté, ainsi que les défendeurs n'oseront pas le nier, dans la fabrication non seulement de simples encadrements de peintures, mais aussi d'encadrements de cheminée et de tous travaux analogues faisant partie de la fabrication d'encadrements

38.Il faut ajouter qu'il n'apparaît pas que les travaux *unde questio* (en question) reviendraient uniquement au métier des défendeurs

(...)

41.Ce qui a été réalisé pour la première fois en l'an 1646 lorsque les requérants étaient déjà séparés des défendeurs depuis des temps immémoriaux, et qu'entre les parties, il n'était nullement question de savoir en quelles sortes d'encadrements consistait le métier des requérants et cela devait être spécifié .//.

42.Niant en outre l'article 18 .//.

43.Au sujet de l'article 19, les Requérants disent que non seulement il leur a été permis de sculpter des statues, mais aussi de fabriquer des encadrements //

44.Et que les défendeurs ne présenteront pas d'ordonnance d'où il pourrait ressortir que l'autorisation de fabriquer des encadrements (ceci étant toutefois de signification générale) serait limitée dans le chef des requérants et aurait été rédigée uniquement en se limitant au genre d'encadrements qui y est mentionné .//.

45.Ce dont il résulte que la dénégation faite à l'article 20 n'est pas excusable pour cause de chicane,
 46.Car il est ainsi que les encadrements pour chambres, servant à suspendre des tapisseries, des cuirs dorés et à poser des peintures, ne sont pas, en fait, des encadrements de peintures,
 47.Ce sont toutefois des cadres, et les requérants sont aussi des fabricants de cadres,
 48.Ce qui est avancé avec l'article 21 est absurde et ridicule, à savoir que les encadrements de peintures seraient une partie de celles-ci et constitueraient avec elles un *corpus* (ensemble)
 49.*Quasi vero* (comme si vraiment) la peinture ne constituait pas un *corpus per se* (ensemble en soi), tout comme un homme est un homme, même s'il ne porte pas de vêtements sur le corps,
 50.Bien que supposant aussi ceci, cela ne servirait pas la cause des défendeurs, à savoir si les encadrements constituent ou non un *corpus* (ensemble) avec la peinture
 (...)
 55.Les articles 26 et 27 constituent une chicane insupportable, car vouloir faire porter le mot « ornements » uniquement sur les cadres dans lesquels on pose les peintures, n'est pas autre chose que de dire que les cadres pour cheminées, tapisseries et autres ne peuvent avoir d'ornements, *quod est primo falsum* (ce qui est d'abord faux),
 56.Et il n'y a personne dans cette ville, qui soit quelque peu curieux, et qui ne cherche pas à décorer au mieux et dans la plus grande nouveauté, principalement dans les meilleures chambres, sa cheminée et ses autres encadrements,
 57.Pour réaliser cela, les défendeurs sont aussi compétents qu'un éléphant pour voler,
 58.Concernant l'article 28, les requérants tirent un avantage du fait que les défendeurs n'ont pas su apporter de solution à l'ordonnance qui y est mentionnée
 59.Il faut donc en conclure que ceci ne serait pas pertinent puisque ce serait chicaner que de parler uniquement de Sculpteurs
 60.Considérant que les fabricants de tableaux et de cadres sont également des sculpteurs, (...)
 Avec d'autres motifs etc
 Concluant, les requérants persistent encore très expressément *pro ut alias et ante, cum expensis* (dans ce qui a été dit autrement et auparavant, avec les dépens)
 Priant etc
 Hens Bukentop

Au verso : Réplique pour L'Ancien et les Membres des Sculpteurs et des Fabricants de cadres, et, joints à eux, les Doyens de la Gilde Saint-Luc, Suppliants et Requérants
 Contre
 Les Doyens des Menuisiers, cités et défendeurs

5. 14 septembre 1662.

B Schenaerts ? A de la Porte

Solutien voor Den ouderman ende supposten vande beltsnijders, tafereel, ende lijstmaeckers ende met hun gevueght die dekens van Sinte Lucas gulde supplianten ende aenleggeren

Tegens

De dekens ende oudermans van het scrijnwerckers Ambacht gedaeghe ende verweerderen

Die voorschreve supplianten ende aenleggeren bewijsende de frivoliteit ende insufficientie vande respective voldoeningen bij ofte van wegen de voorschreve gedaeghe ende verweerderen gegeven op de poincten van officie bij mijne heeren aen hun te laste geleijt seggen bij forme van solutie het naervolgende onder alle behoorelijcke ende gewoonelijcke presentatien ende protestatien /:

1. Inden eersten te premitteren dat met het eerste point van officie partijen ter weder sijden sijn geadmitteert tot bewijs vanden tijt conditien ofte andere omstandicheden op de welcke d'aenleggeren soudē begonst hebben te resorteren onder de Sinte Lucas gulde /.
2. In voldoeninge vande welcke vander cant der verweederen niet anders gedaen en is als eene rouwe ende ongecircumstantieerde positie te weten dat de lijstmaeckers van alle oude tijden soudē sijn geweest hunne werckgasten /.
3. Wesende eene positie daer sij hun geheel fundament inden voor processe op gebout hebben doch sonder eenigen der minsten schijn van verificatie /
4. Te noteren staende dat alhier in lite sijn differente lijstmaekers naementlijcken Guiliam Gabron /.
5. Den welcken nu over de vijffenseventich jaeren out sijnde heeft vrij meester in het lijst maeken geweest tsedert den iaere seshienhondert negen /
6. Sonder dat de verweederen hebben weten oft connen aennoemen eenen meester van hun Ambacht bij den welcken den selven Gabron ofte iemand vande Aenleggeren oft henne voorsaeten het lijst maeken soude hebben geleert ofte wiens cnape hij soude hebben geweest /.
7. Ter contrarien is den selven Gabron bereet onder solemnelen Eede te affirmeren dat hij noint bij eenigen schrijnmaeker, maer wel bij eenen lijst ende tafereelmaeker geenen schrijnwercker sijnde sijne neiringhe geleert heeft
8. Hebbende d'aenleggeren in actis vande vierden octobris lestleden aende verweederen procureur gecommuniceert vijff distincte extracten vuijt ordonnantien ende vonnissen geenregistreert inden boeck vande voorschreven gulde van Sinte Lucas /.
9. Waer van d'eerste wesende de date negen november vierthien hondert seventich (anderssints oock mentie maekende van eene anterieure des jaers veerthien hondert tweeënveertich) sonder wederlegh convinceert dat d'aenleggeren in desen van alsdoen hebben geresorteert onder de voorschreve gulde van Sinte Lucas /:
10. Namentlijck in clausula dat alle backen van authaer tafelen etha
11. Wesende het maeken vande backen een werck het welck aende aenleggeren eijgen is /.
12. Gelijck dat de verweederen selffs hebben geposeert ende bekent metter negenthiensten ende sessentwintichsten articulen van henne antwoorde ende achtiēsten articule van henne duplicque in dese saeke overgegeven /:
13. Tselve wort oock geconvinceert met het tweede extract wesende een vonnis bij uwe Eerweerdicheden voosaeten in officie geslagen opden vijfthiensten junij des jaers vierthienhondert achten seventich claerelijck seggende, dat d'Aenleggeren, backen, tafereelen ende dat heuren ambachte aengaet soudē mogen maeken sonder calengieren vande verweederen /:
14. Behoudelijck dat ingevalle d Aenleggeren des niet en conden sij alsdan die soudē moeten doen maken bijde verweederen ende nimanden anders /:
15. Waer vuijt met beter fundament soude connen geinfereert worden dat de verweederen der aenleggeren cnapen sijn geweest als de verweederen sonder eenich het minste licthecken raesen dat de aenleggeren de hunne soudē sijn geweest /:
16. Wederomme wort de outhijt vande aenleggeren subiectie onder de voorschreve gulde geconvinceert met het derde extract vande ordonnantie de date twintich meert vierthien hondert drijennegentich waerinne aen die van(de) voorschreve gulde wort gestelt eene maete waeroppe de backen ende tafereelen moeten worden gemaect /:
17. Gelijck deselve oock geconvinceert wort met het vierde extract wesende eene ordonnantie geemaneert den lesten April vijfthienhondert sessensestich waer inne geseght wort dat de backmaeckers (naer het eijgen seggen der verweederen lijstmaekers) sijn resorterende onder de gulde van Sinte Lucas /:
18. Wordende tselve finalijck geconvinceert metten ouden koker onder den heere commissaris geconsigneert ten verbaele vanden twintichsten decembris lestleden /:

19. Wesende inden selven koker de ijsers waer mede den ouderman vander aenleggeren ampt de lijsten ende panneelen volgens de voorschreven ordonnantie des jaers vierthienhondert tweeenseventich moesten branden ende teecken en /:

20. Die welcke onder de verweederen ende niet onder d'aenleggeren soud en berusten indien d'aenleggeren gheweest hadden de cnaepen oft werckgasten der verweederen /:

21. Alle onwederleggelijcke argumenten dat onwaerachtich is dat d'Aenleggeren oint soud en sijn geweest de werckgasten der verweederen gelijk metten voorschreven eersten articule is geposeert geweest /:

22. Gelijk daer vuytte oock compt te vloeijen onwaerachtich te sijn t'gene die verweederen metten tweeden articule assumeren dat d'aenleggeren te weten de Lijstmaekers hun eerst inden jaere seshienhondert seventhien oft weijnich tijt te vooren soud en begeven hebben ende vrij gemaect onder de voorschreve gulde /:

23. Ende al is het soo dat bijde ordonnantie vant'selve jaer inden derden articule gereclameert geinnueert wort dat de taefereelmaekers geen sekere ordonnantie en hadden om hun naer te reguleren

24. Soo en can al evenwel onder correctie sulckx niet verstaen worden te respicier en de verweederen in desen

25. Maer wel ende alleenelijck de voorschreve taefereelmaekers, spiegelcasmaekers ende weecke lijstmaekers, die gelijk aldaer geseijt wort onder malcanderen waren twistende /.

26. Passerende daer mede als genoechaem wederlegt den vierden articule /:

27. Seggen d'aenleggeren ten opsiene vanden vijffden ende sessden articulen ten voordeele te accepteren dat die verweederen in regarde van het tweede point van officie niet en hebben weten te voorschijn te brengen velemin te verificeren eene eenige acte possessor waer vuytte soude connen geelicieert worden dat sij voor date vanden jaere seshien hondert sessenveertich de wercken unde questio ter exclusien der aenleggeren soud en hebben gemaect

28. Want dat sij sulcx trachten te eliceren vuyt het rediteus gesegh dat d'aenleggeren voor het jaer seshienhondert seventhien soud en geweest hebben hunne werckgasten en dat bijde ordonnantie van den selven iaere t'selve aende aenleggeren niet soude toegelaten sijn, en is maer bestaende in naeckte woorden, die hiervoore van manifeste onwaerheijt sijn geredagueert /:

29. Hoe wel d'aenleggeren vuytte voorschreven ordonnantie ende notanter vuyt den vijffthiensten articule vande voorschreven ordonnantie des jaers seshienhondert seventhien seer wel connen maintenir en dat aen hun daer bij is vrij gelaten de wercken unde questio te maeken

30. Eo ipso dat daerinne geseght ende ghestatueert wort dat d'aenleggeren gehouden sijn d'authaer tafels, sepulturen ofte diergelijcke groote wercken te maeken van goet gevich wageschot /:

31. Wordende met het woort diergelijcke notoirlijck te kennen gegeven dat d'aenleggeren mogen maeken alle soorten van wercken die eenige gelijk formicheijt sijn hebbende met autaeren ende sepulturen /:

32. Dat autem de lijsten unde questio de gelijkformicheijt hebben van autaeren ende sepulturen wort onwederleggelijck geconvinceert mette printen hier oock Annex /: representerende werken bij Jan Goossens een der aenleggeren gemaect gelyk UE en alle de werelt kennelijck is,

33. Waerinne uwe Eerweerdicheden met de letter A: gedesigneert sullen vinden eene perfecte shouwlijste ende andere lijsten daer tappijten ende goude leiren connen worden aengehangen

34. Te weten bij presuppositie dat men de voorschreve wercken A: separere van het resterende corpus /:

35. In sulcker vuegen dat der verweideren assumptien alomme sijn gedestitueert vande positive waerheijt /:

36. Ende vervolgens dat tegens hun ijdel gerammel in allen gevalle ende cesserende de voorschreve laere coniecturen de presumptie van rechte voor daenleggeren soude moeten militeren dat sij de voorschreve wercken voor date vanden voorschreven jaere seshien hondert sessenveertich hebben gemaect ende moegen maecken

Cum omnia sint consessa que non inv? prohibita / :

37. Men laet noch staen dat sulcx expresselyck aende aenleggeren wort toegestaen inde ordonnantie des jaers seshienhondert sesse, inden voors(chreven) processe geexhibeert in verbis ciraet van schouwen gaeldereijen ende diergelijcke andere constige wercken

38. Midts den welcken compt te blijken irrelevant ende frivol te sijn tgene de verweideren in voldoeninghe van het derde point van officie metten sevensten articule bij brengen

39. Want alsoo aende verweideren bij het selve point van officie is geordonneert te produceren eenige voorgaende ordonnantien ofte ander bescheet als de ordonnantie in questie nopende het maeken vande questieuse wercken ter exclusie der aenleggeren /:

40. Ende dat de aenleggeren deshalven boven de voorschreve presumptie van rechte sijn gemunieert met de voorschreve soo evidente ordonnantien /:

41. Is het onder correctie ridiculeus de voldoeninge van voorschreven point te willen ontgaen op pretext dat d'aenleggeren souden moeten thoonen dat het maeken vande voorschreve wercken aen hun specifice soude wesen gepermitteert /:

42. Dwelck bijde verweideren hantastelijck alsoo wort voorgesteld om dat in hunne macht niet en is eenige ordonnantie als de gene unde questio voordien dach te brengen waer bij aen hun ter exclusie der aenleggeren het maeken vande voorschreve wercken soude wesen geotroijeert /:

43. Hebbende die verweideren alleenelijcken weten te voorschijn te brengen twee ordonnantien, d'eene vanden vierthiensten junij vierthienhondert sevenennegentich ende d'andere vanden seventhiensten december vijffthienhondert thien, waer van hunnen procureur aender aenleggeren procureur communicatie heeft gedaen ten verbaele vanden achtsten octobris lestleden /:

44. Bij examinatie van de welcke het soo verre van daer is dat blijken soude dat het maeken vande lijsten unde questio privatelijcken soude gecompeteert hebben aende verweideren, dat ter contrarien daer vuytte veel beter soude connen worden geinfereert dat het selve eijgen is geweest aende aenleggeren ende dat de verweideren tselve niet en hebben moegen doen als subsidialijcken in cas dat d'aenleggeren de selve niet en wilden maeken /:

45. Want sulcx wort openbaerelijcken geseijt bij het eenentwintichste artikel vande voorschreven ordonnantie vanden vierthienden junij vierthienhondert sevenennegentich /:

46. Niet arguerende dat daer inne alleenelijck gesproken wort van beltsnijders ende niet van lijstmaekers /:

47. Want ter wijlen notoir is dat allen de gene die vrij sijn in sinte Lucas gulde soo wel moegen exerceren de beltsnijderije als het lijstmaeken ende dat de lijstmaekers oock de beeltsnijderije de facto sijn exercerende /:

48. Moet onder correctie verstaen worden dat onder het voorschreven woort Beltsnijders oock gecomprenheert sijn alle de gene die onder de voorschreve gulde resorterende, d'een ende d'ander neiringe soudien willen exerceren /:

49. Ende wat belanght de voorschreven ordonnantie vanden jaere vijffthienhondert thien de selve is relatieff totte voorgaende ende en seijt oock maer dat de beltsnijders geene knechts oft cnaepen der verweideren oft andere geene poorters sijnde te wercke mogen stellen ende dat hun eenighe backen lijsten oft tafereelen aenbestedt sijnde die sij niet en soudien connen oft willen maeken, daertoe soudien moeten gebruijcken eenen vrijen meester vander verweideren Ambacht /:

50. Waer over alhier tusschen partijen geene questie en is /:

51. In sulcker vuegen dat de verweederen totalijck ontbloot blijven vanden oprechten middel waer mede sij hun soudén mogen behelpen om te blijven staende houden dat het maeken vande twee specien van lijsten unde questio, hun ter exclusie der aenleggeren soude toebehooren /:

52. Resterende oversulcx maer te ondersoeken oft de verweederen behoorelijcken hebben voldaan aen het leste point van officie waer bij aen hun gheordonneert is voorroogen te brengen het proces het welck sij inden jaere duijsent sessehondert achtendertich gehadt hebben tegens Jan Goossens /:

53. Metten achtsten articule segghen die verweederen dat sij de stucken vant'selve proces niet en hebben connen vinden mits de doot van hennen procureur /:

54. Ende metten negensten articule exhiberen sij eenige notulen die hennen tegenwoordigen procureur, inde voorschreve saeke geweest hebbende procureur vanden voorschreven Goossens vuijt sijnen rolboeck soude hebben ghetrocken /:

55. Waer vuijtte niet anders en can gespeurt worden als dat de verweederen den selven Goossens inden jaere seshien hondert achtendertich aengedaen hebbende een proces den selven alsdoen geene middelen hebbende omtselve tegens de verweederen vuijt te sien, met tieren raesen ende allegatien van ontallijcke onwaerheden, hebben geport ende om beter te seggen, soodanichlijck geintimideert dat hij bij ignorantie van recht heeft aengegaen het accort waeroppe de verweederen soo poochelijck hebben geexclameert /:

56. Quasi vero al ofte t'selve accort eenighe preiuditie conde doen aen een geheel corpus dwelck in het selve accort niet en is begrepen geweest /:

57. Ende oft het intenteren van eene actie tegens eenen particulieren ende een accort metten selven aengaen(de), aen hun in respecté van een geheel corpus, conde geven meerder recht als sij a parte rei conden hebben /:

58. In summa ter wijlen die verweederen naer een soo serieus ondersoeck van henne gerechticheijt geenén den minsten blijk en hebben weten te produceren dat het wercken vande twee specien van lijsten hun ter exclusie vande aenleggeren soude hebben gecompeteert voor date vanden jaere seshienhondert sessenveertich /:

59. Moet onder correctie volgens der Aenleggeren gesustineerde voor vast gehouden worden dat de clause t'selve point raekende inde ordonnantie vanden selven jaere gestelt daerinne is ghevoijeert tegens de waerheijt ende bij puer bedrogh ende circumventie der verweederen /:

60. Mits allen den welcken ende merckelijck geconsidereert dat de voorschreve twee specien van lijsten noint en worden gebruijckt als beschildert tsij bij forme van marber ende anderssints /:

61. Ende dat de verweederen tselve niet en moegen doen oft doen doen naer vuijt wijsens het vijffde extract van eene ordonnantie vanden derden octobris vijffthienhondert vijffenseventich bijder aenleggeren procur(eur) aende verw(eerde)ren gecommuniceert als voore /:

62. Dat oversulcx aende goede ingesetene deser stadt seer ongerieffelijck, ia te costelijck soude sijn aen een werck tweederhande meesters te moeten gebruijcken, daer sij van(de) aenleggeren alleen curieuselijck worden gedient /:

63. Hier beneffens gerepeteert de defentien in henne deductie voor desen ten processe over gegeven begrepen

Met meer andere redenen etha

Concluderende persisteren daenleggeren alnoch wel vuijterlijcken ut alias et ante cum expensis

Implorerende Hens Bukentop

Overbroght 14 sept 1662 G(?).Martens

Au verso : Solutien voor

Den Ouderman en(de) supposten van(de) Beltsnyders, taffereel en(de) leijstmaeckers en met hun gevueght die Dekens van Ste Lucas gulde Supp(lian)ten en a(enlegge)ren

Tegens

De Dekens en(de) Oudermans van het schrijnwerckers Ambacht ghedae(chd)e en(de) ver(weerde)ren

→B Schenaerts ? A. de la Porte

Solutions pour L'ancien et les membres des sculpteurs, fabricants de tableaux et fabricants de cadres et, joints à eux, les doyens de la gilde Saint-Luc, suppliants et requérants

Contre

Les doyens et les anciens du Métier des menuisiers, cités et défenseurs

Les suppliants et requérants précités, établissant la frivolité et l'insuffisance des diverses réponses données par les cités et défenseurs précités aux points d'office mis à leur charge par messieurs, déclarent, en forme de solution, ce qui suit sous toutes présentations et protestations adéquates et usuelles / :

1.En premier lieu, d'admettre que par le premier point d'office les parties ont été autorisées des deux côtés à apporter la preuve des conditions ou autres circonstances dans lesquelles les requérants auraient commencé à dépendre de la gilde Saint-Luc /.

2.Pour y répondre dans le chef des défenseurs, seule une position brute et non basée sur des circonstances a été présentée par les défenseurs, à savoir que les fabricants de cadres auraient, de tout temps, été leurs ouvriers invités /.

3.Etant une position sur laquelle ils se sont appuyés entièrement dans la procédure (?), toutefois sans la moindre apparence de vérification /

4.Il y a lieu de noter que divers fabricants de cadres, notamment Guiliam Gabron, sont concernés par cette procédure /.

5.Lequel, âgé maintenant de plus de 75 ans, est, depuis l'année 1609, franc-maître dans la fabrication de cadres /

6.Sans que les défenseurs aient su ou pu citer un maître de leur Métier chez lequel le dit Gabron ou l'un des Requérants ou leurs prédécesseurs aurait appris fabrication des cadres ou dont il aurait été l'apprenti /.

7.Au contraire, le dit Gabron est prêt à affirmer sous la foi du Serment solennel qu'il n'a jamais appris son métier chez aucun menuisier, mais bien chez un fabricant de cadres et de tableaux n'étant pas un menuisier

8.Les requérants ayant, *in actis* (dans les actes) du quatre octobre dernier, communiqué au procureur des défenseurs cinq extraits distincts des ordonnances et des jugements enregistrés dans le registre de la gilde Saint-Luc précitée /.

9.Dont le premier, daté du neuf novembre 1470 (faisant par ailleurs aussi mention d'un extrait antérieur de l'an 1442) établit sans contestation que les requérants depuis lors ont dépendu de la gilde Saint-Luc précitée /:

10.Notamment dans la clause selon laquelle tous les « backen » de « tables » d'autels etc

11.La fabrication des «backen» étant un travail propre aux requérants /.

12.Ainsi que les défenseurs l'ont établi et admis par les articles 19 et 26 de leur réponse et par l'article 18 de leur duplique, reprises dans cette affaire / :

13.Il est également établi par le deuxième extrait, étant un jugement rendu par les prédécesseurs de vos Excellences dans ces fonctions, en date du 15 juin de l'an 1478, disant clairement que les Requérants pourraient, sans accusation de la part des défenseurs, fabriquer des « backen », tableaux et ouvrages concernant leur métier // :

14.Sous réserve du fait que si les Requérants n'étaient pas à même de le faire, ils seraient alors tenus de faire réaliser ces travaux par les défenseurs, et par personne d'autre / :

15. Il en résulte que l'on pourrait en conclure sur une base plus solide que les défendeurs ont été les apprentis des requérants comme les défendeurs prétendent sans la moindre justification que les requérants auraient été leurs apprentis / :

16. L'ancienneté de l'assujettissement des requérants à la gilde précitée est établie une nouvelle fois par le troisième extrait de l'ordonnance datée du 20 mars 1493, par laquelle est fixée, pour les membres de la gilde précitée, une mesure selon laquelle doivent être fabriqués les « backen » et tableaux / :

17. Il est également établi par le quatrième extrait, étant une ordonnance datée du dernier jour d'Avril 1566, dans laquelle il est dit que les « backmaeckers » (fabricants de cadres, selon les dires des défendeurs eux-mêmes) dépendent de la gilde Saint-Luc / :

18. La même chose est finalement établie par un vieil étui consigné par monsieur le commissaire au procès-verbal du 20 décembre dernier / :

19. Étant dans le même étui, les fers avec lesquels l'ancien du métier des requérants devait brûler et marquer les encadrements et panneaux, selon l'ordonnance précitée de l'an 1472 / :

20. Lesquels seraient en dépôt chez les défendeurs et non chez les requérants, si les requérants avaient été les apprentis ou les ouvriers des défendeurs / :

21. Tous arguments irréfutables selon lesquels il est inexact que les Requérants aient jamais été les ouvriers des défendeurs ainsi qu'il a été établi par le premier article précité / :

22. De même, il en découle également l'in vraisemblance de ce que les défendeurs prétendent dans l'article 2 à savoir qu'au cours de l'année 1617 ou peu avant, les requérants, à savoir les Fabricants de cadres se seraient tournés pour la première fois vers la gilde précitée et y auraient été affranchis / :

23. Et il est ainsi que par l'ordonnance de la même année, dans l'article 3 allégué, il est prétendu que les fabricants de tableaux ne disposaient pas d'une ordonnance certaine à laquelle ils pouvaient se conformer

24. Ainsi même sous correction, il ne peut être entendu de suivre les défendeurs sur ce point

25. Mais, ainsi qu'il est dit, seuls les fabricants de tableaux, les fabricants de cadres de miroirs et les fabricants de cadres en bois tendre précités se disputaient entre eux /.

26. Passant l'article 4, qui est ainsi considéré comme réfuté à suffisance / :

27. Au sujet des articles 5 et 6, les requérants déclarent accepter à leur avantage que les défendeurs, au regard du deuxième point d'office, n'ont pu produire et bien moins encore vérifier un quelconque acte de possession dont on pourrait déduire qu'avant la date de l'année 1646 ils auraient réalisé les ouvrages *unde questio* (en question), à l'exclusion des requérants

28. Car ils essaient de conclure ceci à partir de l'affirmation répétée selon laquelle, avant l'année 1617, les requérants auraient été leurs ouvriers et que, par ordonnance de la même année, les mêmes travaux n'auraient pas été accordés aux requérants, ce qui ne constitue que des paroles non fondées, qualifiées ci-avant d'in vraisemblance manifeste / :

29. Bien que les requérants, sur base de l'ordonnance précitée et notamment de l'article 15 de l'ordonnance précitée de l'année 1617 pouvaient fort bien maintenir qu'il leur y a été accordé de réaliser les travaux *unde questio* (en question)

30. *Eo ipso* (et de même), qu'il y est dit et statué que les requérants sont tenus de réaliser en bonnes planches de chêne (*wageschot*) les « tables » d'autels, sépultures ou grands travaux analogues / :

31. Le mot analogues fait connaître clairement que les requérants peuvent réaliser toutes sortes de travaux qui ont certaine analogie avec des autels et sépultures / :

32. Que les encadrements *unde questio* (en question) présentent une analogie avec des autels et sépultures, cela est établi de manière irréfutable, également par les gravures (dessins?) ici aussi en Annexe / : représentant des travaux réalisés par Jan Goossens, l'un des requérants, ce qui est connu de Vos Excellences et de tout le monde,

33. Dans lesquelles vos Excellences trouveront, désignés par la lettre A : un parfait encadrement de cheminée et d'autres encadrements auxquels peuvent être suspendus des tapisseries et des cuirs dorés

34. A savoir, par présupposition, que l'on sépare les travaux A : précités du reste de l'ensemble / :

35. S'y ajoute que les prétentions formulées par les défendeurs sont partout dénuées de vérité positive / :

36. Et ensuite, qu'à l'encontre de tout leur fracas vain en tous cas et en cessant leurs conjectures vides précitées, la présomption de droit devrait jouer en faveur des requérants, selon laquelle ils ont réalisé les travaux précités avant la date de l'année 1646 ci-dessus et qu'ils y étaient autorisés

Cum omnia sint consessa que non inv ? prohibita (avec tout ce qui est permis parce que pas défendu(?)) / :

37. On laisse encore de côté que ces travaux sont expressément permis aux requérants dans l'ordonnance de l'année 1606, produite dans la procédure ci-dessus *in verbis* (sous les mots) ornements de cheminées, de galeries et autres travaux analogues réalisés avec art

38. Par lequel apparaît non fondé et farfelu ce que les défendeurs présentent pour satisfaire au troisième point de la procédure par l'article 7

39. Car ainsi, il est ordonné aux défendeurs, par le même point de la procédure, de produire une quelconque ordonnance antérieure ou autre document que l'ordonnance en question concernant la fabrication des ouvrages litigieux à l'exclusion des requérants / :

40. Et qu'en outre les requérants, outre la présomption de droit ci-dessus, peuvent s'appuyer sur des ordonnances précitées, tellement évidentes / :

41. Est-il ridicule sous correction de vouloir échapper à la satisfaction du point précité sous prétexte que les requérants devraient démontrer que la fabrication des travaux précités leur serait spécifiquement autorisée / :

42. Ce qui est ainsi présenté de façon évidente par les défendeurs, parce qu'il n'est pas en leur pouvoir de mettre au jour une quelconque ordonnance autre que celle *unde questio* (en question), par laquelle la fabrication des travaux précités leur serait octroyée, à l'exclusion des requérants / :

43. Les défendeurs ayant pu produire uniquement deux ordonnances, l'une du 14 juin 1497 et l'autre du 17 décembre 1510, dont leur procureur a donné communication au procureur des requérants lors de l'audience du 8 octobre dernier / :

44. A l'examen de laquelle il est tellement lointain qu'il apparaîtrait que la fabrication des cadres *unde questio* (en question) serait revenue à titre privatif aux défendeurs, qu'au contraire, on pourrait en déduire bien mieux que ceci a été propre aux requérants et que les défendeurs n'ont pu réaliser ces travaux qu'à titre subsidiaire au cas où les requérants ne voulaient pas les faire / :

45. Car ceci a été dit publiquement par l'article 21 de l'ordonnance précitée du 14 juin 1497 / :

46. En n'argumentant pas du fait qu'il y est uniquement parlé des sculpteurs et non des fabricants de cadres / :

47. Car, tandis qu'il est notoire que tous les affranchis de la gilde Saint-Luc peuvent exercer tant la sculpture que la fabrication des cadres et que les fabricants d'encadrements pratiquent également, *de facto* (de fait), la sculpture / :

48. Moyennant correction, il faut comprendre que sous le mot précité Sculpteurs ont aussi été compris tous ceux qui, appartenant à la gilde précitée, voudraient exercer l'un et l'autre métier / :

49. Et en ce qui concerne l'ordonnance précitée de l'année 1510, elle est relative à ce qui précède et dit également seulement que les sculpteurs ne peuvent mettre au travail des ouvriers ou des apprentis des défendeurs ou autres n'étant pas bourgeois et qu'ils devraient

employer un franc-maître du Métier des défenseurs à la fabrication de leurs « backen », encadrements ou tableaux mis en adjudication qu'ils ne seraient pas à même de fabriquer ou qu'ils ne voudraient pas fabriquer / :

50. Au sujet duquel il n'y a pas de litige entre parties / :

51. Il faut y ajouter que les défenseurs restent totalement en défaut de produire un moyen véritable sur lequel ils pourraient s'appuyer pour continuer à soutenir que la fabrication des deux sortes d'encadrements *unde questio* (en question), leur appartiendrait à l'exclusion des requérants / :

52. Il ne reste en outre qu'à examiner si les défenseurs ont satisfait de manière adéquate au dernier point de la procédure, par lequel il leur est ordonné de produire les pièces de la procédure qui les a opposés à Jan Goossens en l'année 1638 / :

53. Par l'article 8, les défenseurs disent qu'ils n'ont pu retrouver les pièces de ce procès en raison de la mort de leur procureur / :

54. Et par l'article 9, ils produisent quelques procès-verbaux que leur procureur actuel, ayant été le procureur de Goossens dans l'affaire précitée, aurait extrait de son livre des rôles / :

55. Dont on ne peut extraire que le fait qu'en l'année 1638, les défenseurs ont entamé une procédure contre le même Goossens celui-ci n'a pu alors invoquer aucun argument contre les défenseurs, par des arguments insensés et des allégations d'innombrables invraisemblances, il a tenté d'en dire plus et a été tellement intimidé que, par ignorance du droit, il a conclu l'accord sur lequel les défenseurs se sont réjouis avec autant de prétention / :

56. *Quasi vero* (comme si vraiment) ce même accord pouvait causer un préjudice à tout un métier, ce qui n'a pas été compris dans ce même accord / :

57. Et comme si intenter une action contre un particulier et conclure avec lui un accord, pouvait, au regard de l'ensemble d'un métier, donner plus de droits qu'ils pouvaient en avoir *a parte rei* (en une partie séparée) / :

58. *In summa* (en somme), tandis que les défenseurs n'ont pu produire la moindre preuve de leur droit dans le cadre d'un examen aussi sérieux, que la fabrication des deux sortes d'encadrements leur serait revenue à l'exclusion des requérants avant la date de l'année 1646 / :

59. Moyennant correction, il faut, selon ce qui est soutenu par les Requérants, tenir comme fermement établi que la clause portant sur le même point dans l'ordonnance de la même année est contraire à la vérité et se base sur la pure tromperie et la duplicité des défenseurs / :

60. Moyennant quoi, il est considéré de manière marquante que les deux espèces précitées de cadres n'ont jamais été utilisées peintes, soit avec l'aspect du marbre, soit autrement / :

61. Et que les défenseurs ne peuvent réaliser ni faire réaliser ces travaux, ainsi qu'il ressort du cinquième extrait d'une ordonnance du 3 octobre 1575, extrait communiqué par le procureur des requérants aux défenseurs, comme dit ci-dessus / :

62. Qu'en outre, il serait très peu commode, même trop coûteux pour les personnes nanties de cette ville, de devoir recourir pour un travail à des maîtres de seconde main, alors qu'ils sont servis correctement pas les seuls requérants / :

63. Sont ici répétés les arguments de défense, compris dans leur déduction transmise en faveur de ceux-ci au procès

Avec beaucoup d'autres motifs, etc

Concluant, les requérants persistent encore bien expressément, *ut alias et ante cum expensis* (dans ce qui a été dit autrement et auparavant, avec les dépens)

Implorant Hens Bukentop

Transmis le 14 septembre 1662 G(?).Martens

Au verso : Solutions pour

L'Ancien et les membres des Sculpteurs, fabricants de tableaux et de cadres et, joints à eux, les Doyens de la gilde Saint-Luc, Suppliants et requérants

Contre

Les Doyens et Anciens du Métier des menuisiers, cités et défenseurs

6.

B. Schenaerts D. Guijot

Trip(licque) voor den ouderman ende supposten van(de) beltsnyders cum suis

Tegen

Decani van(de) schrijnwerckers

Triplicque voor Den Ouderman ende Supposten vande Beltsnijders ende Leijstmaeckers ende met hun ghevueghe de Dekens van Sinte Lucas gulde Supplianten ende Aenleggheren

Tegens

De Dekens van de Schrijnwerckers Gedaeghde ende verweederen

Die voorschreven Supplianten ende Aenleggheren ghesien hebbende alsulcken duplicque als bij ofte van weghen de voorschreven Ghedaeghde ende verweederen teghens hun alhier in rechte is gediend ten verbaele vanden dertichsten October lestleden ende mits de menichvuldighe nieuwicheden daerinne bevonden daertegens triplicerende seggen het naervolghende onder alle etha

1. Alvooren nopende den eersten articule daertegens insgelijckx te persisteren bij de elf eerste articulen van hunne replicque accepterende ten voordeele dat de verweederen daertegens geene particuliere solutie en hebben weten te geven //

2. Van ghelijcken wort ghepersisteert tegens den calumniesen tweeden articule //

3. Aenghaende den derden articule segghen de Aenleggheren dat het vonnisse aldaer bedinght notoirelijck tot dese saecke is impertinent //

4. Niet alleenelijck om dat het selve maer en is contumaciael ende bij naeckte versteeksel gheslaegen op abusive presupposities //

5. Maer oock om dueswille dat het selve bestaet in re inter alios acta quae tertio wesse nec prodesse potest //

6. Niet arguerende dat (gelijck metten vierden articule gheseght wordt) het selve vonnisse soude gheslaegen sijn tegens Hans Goossens Beltsnijder, Lijst ende Tafereelmaecker //

(...)

10. D'welck oversulckx des te meer ten desen moet plaetse grijpen niet alleenelijck om dat alle d'Aenleggheren (vuijtghenomen den voorschreven Goossens) daer van sijn ignorant geweest //

11. Maer oock om dat gelijck hier voren noch is gheseght ende met het selve vonnisse blijckt dat het selve alleenelijck is contumaciael //

12. Glisserende daermede al voren eerst ontkent hebbende impertinentia tamen salva, dat den voorschreven Goossens soude wesen den aucteur van dese procedure, den vijffden articule //

13. Segghen d'Aenleggheren ten regarde van den sesden articule dat de acte aldaer bedinght is van veel minder aensien als het voorschreven vonnisse contumaciael //

14. Want wie isser van gesonden verstande die sal connen aen nemen dat de belofte van Hans Goossens heeft connen vinculeren andere personen die daer van geene kennis en hebben ghehad oft daerinne eenich consent ghedraeghen ? //

15. Ende wie isser soo dwaes over soude dorven segghen, men laet staen mienteneren, dat Hans Goossens, sijnde eens privé persoon met sijn schrijven soude machtich sijn het recht sijnen ambachte competerende wech te geven, te assuiecteren aen eenighe penen oft eenighe andere de minste preiuditie aen te doen ? //

16. Oversulckige en is het niet wel imaginabel cui bono, de verweederen met sulcker fatermerten(?) voor den dach comen //

17. Ten waere dat men wilde gelooven dat sij geene bequaeme stoffe hebbende om te connen houden staene dat de wercken unde questio, hun privatievelijck souden competeren genootsaecht sijn hun recours te nemen tot enighe particuliere acten die sij eenen particulieren met hooch schreeuwen ende andere sal inne practijken hebben weten aff te dringhen //

18. Waermede met contra persistit, ende acceptatie ten voordeele dat de verweederen ghehouden sijn de feijten ende argumenten ghededucert metten derthiensten ende volghende articulen tot den achthiensten articule inclus vande replicque te advoijeren, den sevensten articule passerende //

19. Segghen d'Aenleggheren ten opsien van den achtsten, negensten ende thiensten articulen dat d'ordonnantien bij hun ten processe gheexhibeert genochsaem stabilueren het recht dat sij hebben om de wercken unde questio beneffens de verweederen te moghen maecken //

20. Ende dat de verweederen niet eene ordonnantie (als dese litigieuse) en hebben weten te voorschijn te brenghen waerbij t'selve aen d'Aenleggheren soude sijn verboden //

21. Quae autem specialiter prohibita non sunt, permissa esse consentur, ende in ghepermitteerde saecken en is geene ordonnantie noodigh //

22. Inder vueghen dat den elffsten articule beter soude passen op de verweederen, die van geene ordonnantie prohibitieff in respecte der aenleggheren en sijn versien //

23. De ontkenenisse metten twelffsten articule voorgheslaeghen en kan aen de verweederen niet suffrageren, midts d'ordonnantie aldaer vermelt is soo klaer ende sprekende in soo evidente termijnen dat daertegens gheen ontkennen en can prevaleren //

24. Ende daeromme al is het soo dat aende verweederen mede is competerende het maecken van alderhande soorten van lijsten ende tafereelen gelijk metten derthiensten articule wordt gheseght, soo en volghet daer vuijtte evenwel niet dat sulckx hun soude competeren ter exclusie der Aenleggheren //

25. Die welcke andersints wel souden willen gheinformeert sijn wat redenen politicq datter souden connen gheallegeert worden om hunne neiringhe met soo merckelijcke partijen te besnijden ende te restringeren, tot het maecken van simpele schilderijlijsten daer de verweederen de faculteijt hebben van hondert iae duijsent differente wercken te maecken, daer sij beter aenden kost konnen gheraecken, als de Aenleggheren met het maecken van alderhande soorten van lijsten ende tafereelen //

26. Den veerthiensten ende vijffthiensten articulen worden als pro commoditate causa versiert ende vuijt de locht ghedicht sijnde, bij expresse ontkendt //

27. Ende ten opsien van den seshiensten articule merckelijck ten voordeele gheaccepteert dat de Verweederen bekennen dat aen d'Aenleggheren in genere, de faculteijt is competerende van lijsten ende tafereelen te maecken //

28. Dan dat sij de selve faculteijt metten seventhiensten, achtthiensten, negenthiensten, ende twintichsten articulen (andersints maer bestaende in naeckte woorden ende fabulen) willen stellen in distinctie daerinne spreken sij sonder ordonnantie, iae selfs sonder redene die soodaenighe distinctie soude gheintroduceert hebben et turpe est sine lege wel ratione loqui //

29. Wordt oversulckx als in rediten ende ineptituden bestaende affgheslaeghen den eenentwintichsten articule //

30. Het eerste lith van den tweeentwintichsten articule is frivoool ende anderssints abusiff //

31. Ende raeckende het leste lith wordt ontkendt dat die van der Aenleggheren ambacht voor desen alleenelijck souden geweest hebben knaepen vander Verweederen ambacht salva tamen impertinentia //

32. Ghemerckt niet en moet innegesien worden wat d'Aenleggheren hebben geweest maer wel ende alleenelijck wat sij sijn //

33. Het wordt wel ghelooft datter voor desen eenighe lijst ende tafereelmaeckers, ende beltsnijders voor ende inde winckels vande schrijnwerckers hebben ghewerckt //

34. *Dan der vuyt en can niet meer geinfereert worden dat de selve soudē sijn gheweest de cnaepen vande schrijnwerckers, als dat den keldermans "se alle", den capiteijn inde snoecken, ende vele andere vande principaelste vander verweederen ambacht cnaepen sijn gheweest vanden voorschreven Hans Goossens oft Aenleggheren ten tijde als sij inden dienst van den selven Goossens hebben ghewerckt aende erken triumphael vanden Prince Cardinael daer niemandt van der verweederen ambacht sonder den selven Goossens de handt dorft aenslaen, ende stonden en sagen tanquam afini ad lijram //*
35. *Met persistit ende contrapersistit respective passerende den vierentwintichsten ende vijffentwintichsten articulen //*
36. *Segghen d'Aenleggheren ten respecte vanden sesentwintichsten articule ten voordeele t'accepteren dat de Verweederen genochsaem sijn bekennende geen ander fundament van hunne intentie te hebben als de ordonnantie, die met dese procedure in clausula is in formele controversie*
37. *Den sevenentwintichsten ende achtentwintichsten articulen sijn rediteus ende de argumenten die daerinne gheformeert worden comen met het voorbedinghde te corrueren //*
38. *Aenghaende den negenentwintichsten articule en can niet geloofd worden dat der verweederen Advocaet bij erreur soude gedaen hebben de allegatie aldaer vermeld //*
39. *Den heere Advocaet van Loon is in betere reputatie ende hij en is niet gewoon iets facti te allegeren sonder particuliere instructie van sijne clienten //*
40. *Ende daeromme moet ghehouden worden dat de Verweederen hem gheordonneert hebben t'selve te doen //*
41. *Sulckx dat t'selve geposeerde moet ghehouden worden voor waerachtich*
42. *Ende onwaerachtich die veranderinghe die sij daerinne (bemerckende dat het voorgaende hun merckelijck teghen ginck) alsnu sonder eenighen blick metten dertichsten articule trachten te introduceren //*
43. *Wesaengaende niettemin d'Aenleggheren de Verweederen wel soudē willen vraeghen wat voor dieren dat de tegenwoordighe cnaepen der Verweederen sijn, ende oft sij voor de Verweederen niet en soudē moghen alderhande soorten van lijsten maecken //*
44. *Afslaende met persistit den eenendertichsten articule //*
45. *Segghen d'aenleggheren ten aensien vanden tweeendertichsten ende drijendertichsten articulen dat de selve maer en bestaen in ijdele woorden, die met geene de minste verificatie en sijn gheaccompagneert //*
46. *Iae de verweederen geven daermede ghenochsaem te kennen dat hunnen appetijt om der Aenleggheren ambacht te vernitigen is insatiabel, eo ipso dat sij int eijnde vanden drijendertichsten articule geerne soudē imponeren dat d'Aenleggheren voor niemant als voor die van Sinte Lucas Gulde en soudē moghen eenighe lijsten maecken //*
47. *D'welck is een onghehoort stuck ende contrarie aende notorietijt vuyt wijsende dat d'Aenleggheren voor alle de werelt mogen lijsten maecken //*
48. *Met persistit passerende den vierendertichsten ende mitsgaeders bij debath van rediteusheijt hier voren ghenochsaem ghedilueert den vijffendertichsten, sessendertichsten, sevenendertichsten ende achtendertichsten articulen //*
49. *Segghen d'Aenleggheren dat d'ordonnantie waermede de Verweederen hun inder negenendertichsten articule trachten te behelpen is de ordonnantie die ten desen gheimpugneert wordt //*
50. *Die welcke als hebbende gehad een vitieux beginsel metten laps van twelff nochte meer iaeren en heeft connen krijghen eenighe validiteijt cum quod ab initio non valet tractu temporis non convalescat //*
51. *Den veertichsten articule is behalvens d'onwaerheijdt contrarierende aen het gene de Verweederen met hunne antwoorde hebben gheposeert et contraria allegans non est*

audiendus, te min mits aen d'Aenleggheren vuijt het selve gheposeerde in iudicio recht is gheacquireert //

52. Cavilleus ende insuffisant is de ontkentnisse ghedaen inden eenenveertichsten article //

53. Tegens den tweeveertichsten wort ghepersisteert ende den drijeveertichsten bestaat in een rediet hier voren volcomentlijck wederlegt //

54. Van gelijcke stoffe sijn den viereveertichsten, vijffveertichsten, ende sesveertichsten articulen in aensien vande welcke niettemin ontkendt wordt dat eenighe ordonnantie soude behelsen de restrictien die de Verweederen al daer wat te onbescaemelijck voorstellen //

55. De selve te willen coniectureren vuijt de woorden inden sevenveertichsten article geinsereert is eene pure droomerije gelijk een ijder van gesonde hersenen sal moeten oordeelen //

56. Gheconsidereert dat de permissie van lijsten te maecken die aende verweederen aldaer gheconfirmeert wort, haer in regarde der Aenleggheren in geender manieren en can extenderen tot eene prohibitie van sekere specie van lijsten te maecken, daer de ordonnantie andersints oock geene distinctie oft uijtdruckinghe van en doet //

57. Waarmede als alleenelijck in eene impertinente hallucinatie bestaende glisserende den achtenveertichsten article mitsgaeders met contrapersistit ende persistit respectie den negenveertichsten, vijftichsten, eenenvijftichsten ende tweeenvijftichsten articulen //

58. Segghen d'Aenleggheren op den drijeveertichsten article dat sij geen sotten en sijn, maer wel de Verweederen bottericken ende sulckx en moet met geene woorden maer met wercken dependerende aende gene unde questio, daer d'Aenleggheren de Verweederen ten beroepen gheverificeert worden //

59. Midts allen den welcken ende dat de resterende articulen vande voorschreven duplicque midts der selver frivoliteit ende rediteusheijt geene naerdere solutie als vuijt het voorghededuceerde compt te resulteren en sijn verheijtschende //

60. Alleenelijck aengaende den lesten article voegende dat sij met geene iniurien hun recht en verstaen te astrueren, maer dat de Verweederen sulckx geerne soudent voorstellen om d'Aenleggheren odieus te maecken ende eene clause die sij clandestinelijck ende bij sinistre practijken hebben weten te krijgen in eene ordonnantie der Aenleggheren bij forme van publicq proces daerinne tegens alle redenen te maintenir //

Met meer andere redenen ettha

Concluderende persisteren en d'Aenleggheren alnoch wel vuijterlijck ut alias et ante cum expensis

Implorerende ettha

Hens Bukentop

Au verso : Triplicque voor Den Ouderman ende Supposten vande Beltsnyders ende Leijstmaeckers cum suis Supp(lian)t(e)n ende Aen(legghe)ren

Tegens

De Dekens vande Schrijnwerckers ged(aechd)e ende ver(weerde)ren

→B. Schenaerts D.Guijot

Troisième réplique pour l'ancien et les membres des sculpteurs *cum suis* (et les leurs)

Contre

Les Doyens des menuisiers

Troisième réplique pour l'Ancien et les Membres des Sculpteurs et des Fabricants de cadres et, joints à eux, les Doyens de la gilde Saint-Luc, Suppliants et Requérants

Contre

Les Doyens des Menuisiers, Cités et défenseurs

Les Suppliants et Requérants précités ayant vu la deuxième réplique émanant des Cités et défendeurs ci-dessus, introduite en droit, ici même, contre eux, à l'audience du 30 Octobre dernier, et, en raison des multiples nouveautés qui s'y trouvent, déclarent ce qui suit, etc par voie d'une troisième réplique contre cela

1. Avant concernant l'article premier, ils persistent de même contre celui-ci par les onze premiers articles de leur réplique, acceptant à leur avantage que les défendeurs n'ont su y donner aucune solution particulière //

2. On persiste également contre le calomnieux article 2 //

3. Au sujet de l'article 3, les Requérants déclarent que le jugement qui y est mentionné manque notablement de pertinence en ce qui concerne cette affaire //

4. Non pas seulement parce que ceci n'a été qu'une forme de résistance au droit et, par pur défaut, se base sur des suppositions abusives //

5. Mais aussi en raison du fait qu'il s'agit *in re inter alios acta quae tertio wesse nec prodesse potest* (d'une affaire avenue entre d'autres personnes, qui ne peut ni servir ni nuire à une tierce personne) //

6. En n'argumentant pas que (ainsi qu'il a été dit pour l'article 4) le même jugement aurait été rendu contre Hans Goossens, Sculpteur, Fabricant de cadres et Fabricant de tableaux //

(...)

10. Ce qui, en outre, doit d'autant plus figurer ici, non seulement parce que tous les Requérants (à l'exception du précité Goossens) l'ont ignoré //

11. Mais aussi, parce que ainsi qu'il a été dit encore ci-avant et, selon le même jugement, il semble que ceci n'a été qu'une forme de résistance au droit //

12. Passant ainsi, ayant d'abord nié *impertinentia tamen salva* (sans aucune impertinence) que Goossens précité aurait été l'auteur de cette procédure, l'article 5 //

13. Au sujet de l'article 6, les Requérants déclarent que l'acte qui y est mentionné est de bien moindre importance que le jugement par contumace précité //

14. Car quelle personne de bon sens pourra admettre que la promesse de Hans Goossens a pu retenir d'autres personnes qui n'en ont pas eu connaissance ou qui y ont porté un quelconque consentement ? //

15. Et qui serait assez stupide pour oser dire, et plus encore, prétendre que Hans Goossens, étant une personne privée, aurait, par ses écrits, le pouvoir de disperser le droit revenant à son métier, de soumettre à des sanctions ou de causer le moindre autre préjudice ? //

16. En outre, il n'est pas bien imaginable *cui bono* (en tout bien), que les défendeurs se présentent avec de telles impertinences(?) //

17. A moins que l'on ne veuille croire qu'ils n'ont pas d'arguments adéquats pour pouvoir maintenir que les travaux *unde questio* (en question) leur reviendraient à titre privatif, et qu'ils seraient contraints d'avoir recours à quelques actes particuliers qu'ils ont su extorquer à grands cris et au moyen de pratiques douteuses chez une personne privée(?) //

18. Par lequel on persiste avec acceptation à l'avantage, que les défendeurs sont tenus de prouver les faits et arguments déduits des articles 13 et suivants, jusqu'à 18 inclus de la réplique, en passant l'article 7 //

19. Les Requérants disent au sujet des articles 8, 9 et 10 que les ordonnances produites par eux lors de la procédure établissent à suffisance leur droit de pouvoir réaliser les travaux *unde questio* (en question), outre les défendeurs //

20. Et que les défendeurs n'ont pu produire aucune ordonnance (hormis l'ordonnance litigieuse) par laquelle ces travaux seraient interdits aux Requérants //

21. *Quae autem specialiter prohibita non sunt, permissa esse consentur* (ceux-ci ne leur sont d'ailleurs pas spécialement interdits, et sont dès lors autorisés), et dans les affaires permises, aucune ordonnance n'est nécessaire //

22.En ajoutant que l'article 11 s'adapterait mieux aux défendeurs, qui ne sont munis d'aucune ordonnance d'interdiction à l'égard des requérants //

23.Les dénégations présentées à l'article 12 ne peuvent bénéficier aux défendeurs, car l'ordonnance qui y est mentionnée est tellement claire et parle en des termes si évidents qu'aucune dénégation ne peut prévaloir //

24.Et c'est pourquoi il revient aussi aux défendeurs de pouvoir réaliser toutes sortes de cadres et de tableaux, ainsi qu'il est dit à l'article 13, il n'en résulte toutefois pas que ces travaux leur reviendraient à l'exclusion des Requérants //

25.Lesquels souhaiteraient par ailleurs être informés des motifs politiques qui pourraient être invoqués pour entamer et pour restreindre de façon aussi marquante leur activité à la fabrication de simples encadrements de peintures, alors que les défendeurs ont la possibilité de fabriquer cent, voire même mille travaux différents, qu'ils ont de meilleures possibilités de pourvoir à leur subsistance que les Requérants par la fabrication de toutes sortes d'encadrements et de tableaux //

26.Les articles 14 et 15 sont, comme *pro commoditate causa* (pour la commodité de la cause), ornés et tombés du ciel, expressément rejetés

27.Et, en ce qui concerne l'article 16, il est notablement accepté à titre d'avantage que les Défendeurs reconnaissent qu'*in genere* (en elle-même), la faculté de fabriquer des cadres et des tableaux revient aux Requérants //

28.Que, par les articles 17, 18, 19 et 20 (qui n'existent par ailleurs qu'en mots vides de sens et en affabulations) ils veulent faire distinguer la même faculté, articles dans lesquels ils parlent sans ordonnance, même sans motif qui aurait introduit une telle distinction *et turpe est sine lege wel ratione loqui* (et il est honteux de parler sans loi ou raison) //

29.Et l'article 21 est repoussé car il consiste en des redites et des inepties //

30.L'alinéa premier de l'article 22 est farfelu et, par ailleurs, abusif /

31.Et, au sujet du dernier alinéa, il est rejeté que les membres du métier des Requérants n'auraient été auparavant que des apprentis du métier des Défendeurs, *salva tamen impertinentia* (sans aucune impertinence) //

32.Il faut remarquer que l'on ne doit pas considérer ce que les Requérants ont été mais bien et uniquement ce qu'ils sont //

33.Il est bien cru qu'auparavant quelques fabricants de cadres et de tableaux et quelques sculpteurs ont travaillé pour et dans des magasins de menuisiers

34.On ne peut plus en conclure que ceux-ci auraient été les apprentis des menuisiers, comme que le keldermans « se alle », le capitaine de la pêche au brochet (???), et beaucoup d'autres membres parmi les principaux du métier des défendeurs ont été les apprentis du précité Hans Goossens ou des Requérants du temps où ils ont travaillé au service du dit Goossens à l'arc de triomphe du Prince Cardinal, étant donné qu'aucun membre du métier des défendeurs n'osait y mettre la main sans le même Goossens et qu'ils se trouvaient et voyaient *tanquam afini ad lijram* (comme dans un sillon à l'infini (?)) //

35.On persiste et on persiste à nouveau en passant respectivement les articles 24 et 25 //

36.Au sujet de l'article 26, les Requérants déclarent accepter à leur avantage que les Défendeurs admettent à suffisance qu'ils ne disposent d'aucune autre base de leur argumentation que l'ordonnance, laquelle est en contradiction formelle avec cette procédure *in clausula* (concernant la clause)

37.Les articles 27 et 28 sont des redites et les arguments qui y sont formulés sont en contradiction avec ce qui a été formulé ci-avant //

38.Au sujet de l'article 29, on ne peut croire que c'est par erreur que l'Avocat des défendeurs aurait formulé l'allégation qui y est mentionnée //

39.Monsieur l'Avocat van Loon a une meilleure réputation et n'a pas l'habitude d'invoquer des faits sans instructions formelles de ses clients //

40. Et c'est pourquoi il faut établir que les Défendeurs lui ont ordonné de le faire //

41. De sorte que ce qui est allégué doit être tenu pour véridique //

42. Et la modification qu'ils tentent d'introduire sans aucune preuve par l'article 30 (en remarquant que ce qui précède leur était notablement défavorable) est invraisemblable //

43. Et néanmoins, les Requérants voudraient bien demander à ce sujet aux Défendeurs quels que soient les animaux que sont les apprentis actuels des Défendeurs, et s'ils ne pourraient pas fabriquer pour les Défendeurs toutes sortes d'encadrements //

44. Repoussant avec persistance l'article 31 //

45. Au sujet des articles 32 et 33, les requérants déclarent qu'il ne s'agit ici que de vaines paroles, qui ne sont pas accompagnées de la moindre vérification //

46. Mais les défendeurs démontrent ainsi à suffisance que leur appétit de destruction du métier des Requérants est insatiable et *eo ipso* (également) qu'à la fin de l'article 33, ils voudraient volontiers imposer que les Requérants ne puissent fabriquer d'encadrements que pour les membres de la Gilde Saint-Luc //

47. Il s'agit d'un document inconnu et contraire à la notoriété publique d'où il ressort que les Requérants peuvent fabriquer des encadrements pour tout le monde //

48. On passe avec persistance l'article 34 et aussi par débat la redite démontrée à suffisance des articles 35, 36, 37 et 38 //

49. Les Requérants déclarent que l'ordonnance par laquelle les Défendeurs tentent de se tirer d'affaire à l'article 39 est l'ordonnance qui est invoquée par la présente //

50. Laquelle, s'étant basée sur un principe vicié, pendant une période de 12 ans et davantage, elle n'a pu acquérir aucune validité, *cum quod ab initio non valet tractu temporis non convalescat* (car ce qui depuis le début est sans valeur et n'en acquiert pas au fil du temps) //

51. Outre son invraisemblance, l'article 40 est contraire à ce que les Défendeurs ont prétendu dans leur réponse *et contraria allegans non est audiendus* (et alléguant le contraire, il ne doit pas être entendu), au moins si, sur base de ce qui a été prétendu, un droit est acquis *in iudicio* (en jugement) en faveur des Requérants //

52. La dénégation formulée à l'article 41 est de la chicane et est insuffisante //

53. On persiste à l'encontre de l'article 42 et l'article 43 consiste en une redite entièrement réfutée ci-avant //

54. Les articles 44, 45 et 46 sont de la même nature ; en ce qui les concerne, on nie néanmoins qu'une quelconque ordonnance régirait les restrictions que les Défendeurs y présentent sans la moindre honte //

55. Vouloir argumenter la même chose sur base des mots insérés dans l'article 47 est une pure rêverie, ainsi que devra en juger toute personne sensée //

56. Considérant que l'autorisation de fabriquer des cadres, qui y est confirmée en faveur des défendeurs, ne peut, en ce qui concerne les Requérants, en aucune manière s'étendre à une interdiction de fabriquer une certaine sorte d'encadrements, étant donné que par ailleurs, l'ordonnance n'en fait aucune distinction ni expression //

57. Par lequel passant l'article 48 comme consistant seulement en une hallucination impertinente, alors que l'on persiste à nouveau et que l'on persiste respectivement dans les articles 49, 50, 51 et 52 //

58. A l'article 53, les Requérants disent qu'ils ne sont pas sots, mais bien que les Défendeurs sont des nigauds et ceci ne doit pas être vérifié par des mots, mais par des travaux, dépendant de ce qui est *unde questio* (en question), étant donné que les Requérants invitent les Défendeurs à produire des preuves(?) //

59. Puisque tout ce qui se trouve dans les articles restants de la réplique précitée présente le même caractère farfelu et constitue une redite dont ne résulte aucune solution plus précise que ce qui a été déduit par les conclusions antérieures et ils l'exigent //

60. Concernant le seul dernier article, ajoutant que ce n'est pas par des injures qu'ils veulent établir leur droit, mais que les Défendeurs voudraient bien présenter leur affaire sous cet aspect, pour rendre les Requérants odieux et maintenir une clause qu'ils ont su obtenir clandestinement et par de sinistres pratiques, à l'encontre de tous les motifs invoqués, dans une ordonnance des Requérants, en la forme d'une procédure publique //

Avec bien d'autres motifs etc.

En concluant, les Requérants persistent encore bien expressément dans ce qu'ils ont allégué *ut alias et ante cum expensis* (par ailleurs et antérieurement, avec les dépens)

Priant etc

Hens Bukentop

Au verso : Troisième réplique pour l'Ancien et les Membres des Sculpteurs et des Fabricants de cadres, *cum suis* (avec les leurs), Suppliants et Requérants

Contre

Les Doyens des Menuisiers, cités et défendeurs

Proces G 7504 : Sint-Lucas Gilde tegen H.Geny (1641)

1.

Replicke voor De Dekens van Ste Lucas gulde Aenleggeren

Tegens

Hubert Genin verweerdere (...)

7. Insgelijcx heeft hy (Hubert Genin) een stuck schilderije geschildert bijden voorschreven Coutsiers, vercocht aen eenen stroijenhoijmaker, woonende opde eijmermerct ./

8. Item heeft hy vermangelt differente stucken schilderijen die men guldens maeten heet, aende weduwe kersavont, ende daer voor hij lijsten genoten heeft ./ (...)

→ Réplique pour Les Doyens de la gilde Saint-Luc Requérants

Contre

Hubert Genin défendeur (...)

7. De même, il (Hubert Genin) a vendu une pièce de peinture peinte chez le précité Coutsiers, à un fabricant de ? (*stroijenhoijmaker*), habitant sur le eijmermerct ./

8. De même il a échangé avec la veuve kersavont différentes pièces de peinture que l'on nomme formats florins, et pour cela il a utilisé (possédé, reçu ?) des cadres ./ (...)

2. 28 août 1641.

Getuygenisse gehoort voor ende ten versoecke van(de) dekens van Ste Lucas gulde aenleggeren opden innhouden van haere conclusie en regedesigneert(?) ar(tice)len van(de) replique gedient

Tegens

Robert genin ver(weerde)re (...)

Joos van Ierssel knape van(de) natie van(de) schilders diemen heet Ste Lucas gulde, oudt dryenveertich jaeren, getuyge gedaecht geeedt en gevraecht opden innhouden van(de) thienden article van(de) voorschreven replique, verclaert dat alsoo de voorschreven dekens van(de) voorschreven gulde geadverteert waeren dat den verweerdere hem was geneerende met schilderyen te vercoopen en vermangelen aen diversche p(er)soonnen binnen deser stadt, sonder dat den selven verweerdere vry was inde voorschreven gulde, soo hebben de selve dekens (tot vier int getal) hem deponent gesonden ten huyse des verweerder dat hy

*verweerdere op heurlieder camer soude comen om aldaer eedt te doene als handeler van schilderyen, ende hy deponent aldaer ten huyse gecomen synde heeft hy deponent inden vloer sien staen een quantiteyt schilderyen sommige inde lysten en sommige sonder lysten, gelyck ordinarelycken in anders schilders winckels syn staende, ende hy deponent syne bootschap gedaen hebbende aenden verweerdere gaff den voorschreven verweerdere hem voor andwoorde met dese woorden, wilt den deken henrick van spanien (die alsdoen diende) my vry laeten voor eenen dwelen ducaet, ick sal hem die geven, shuytende hiermede syne depositie, synde winder noch verlieser noch maeschap van p(ar)tyen ?
Joos van Yerssel*

*Depositum XXVIIIa augusti 1641
Pieter ? Schoyte Commissaris
Philibert Schoytel
? Brouwere 1641*

→Témoignage entendu pour et à la requête des doyens de la gilde Saint-Luc requérants sur le contenu de leur conclusion et des articles désignés de leur réplique(?)

Contre

Robert genin défendeur (...)

Joos van Ierssel, « garçon » du métier des peintres que l'on appelle la gilde Saint-Luc, âgé de 43 ans, témoin cité, ayant prêté serment et interrogé sur le contenu de l'article 10 de la réplique précitée, déclare qu'ainsi les doyens précités de la gilde précitée étaient informés que le défendeur s'occupait de vendre des peintures et de les échanger avec diverses personnes dans cette ville, sans que le même défendeur soit affranchi dans la gilde précitée, c'est ainsi que les même doyens (au nombre de quatre) l'ont envoyé lui déposant au domicile du défendeur, invitant le défendeur à venir en leur chambre pour y prêter serment comme marchand de peintures, et lui déposant, venu à son domicile, y a vu sur le sol une quantité de peintures, certaines encadrées, d'autres sans cadres, comme elles se trouvent ordinairement dans les boutiques d'autres peintres, et ayant transmis son message au défendeur, ce dernier lui répondit en ces termes, si le doyen henrick van spanien (celui faisant fonction) veut m'affranchir pour un faux ducat, je le lui donnerai, clôturant ainsi sa déposition, n'étant ni gagnant ni perdant ni parent des parties ?

Joos van Yerssel

Déposé le 28 août 1641
Pieter ? Schoyte Commissaire
Philibert Schoytel
? Brouwere 1641

Proces L 9476 : Sint-Lucas Gilde tegen B.Schynckens (1639)

*Dupliecque voor Benedictus schrijnkens verweerdere .//.
Tegens
De Dekens van sinte Lucas gulde Aenleggeren .//. (...)*

*XLVI.Ende het woordt vergulders inde tweede ordonnatie bevonden concerneert alleenelijck het vergulden vande lysten totte stoffatie vande schilderijen en(de) diergelijcke wercken .//.
(...)*

Midts allen denwelcken concluderende persisteert de verwerdere alnoch pro ut alias et ante cum expensis // . ? De Villegas 1638(?) ? 1638 C Gevarts

→Duplique pour Benedictus schrijnkens défendeur .//.

Contre

Les Doyens de la gilde Saint-Luc Requérants // . (...)

XLVI. Et le mot doreurs que l'on retrouve dans la deuxième ordonnance⁷¹, concerne seulement la dorure des cadres pour l'ornement des peintures et des travaux analogues // . (...) Concluant sur tout cela le défendeur persiste encore *pro ut alias et ante cum expensis* (dans ce qui a été dit autrement et auparavant avec les dépens) // . ? De Villegas 1638(?) ? 1638 C Gevarts

Proces supplement 1121 : Ambacht ebbenhoutwerkers tegen ambacht schrijnwerkers (1656)

23 août 1655.

(...) *Meester Jaspar de vleeschouwere vrij ebbenhout meester binnen deser onser voorscreven stadt van Brusselle hadde gemaect de taefel, ende het scribaen unde questio, was den iersten die alhier binnen onsen lande gevonden, ende geinventeert hadde het inleggen, ende t'gebruijcken vande lacken aende Taefels, scribanen leesten van spiegels, ende diergelijcke wercken op gemaect met schildpadden, ten tweeden dat den selven vleeshauwer oock was den iersten die alhier binnen onsen voorscreven Stadt van Brusselle met schiltpadden gewerckt hadden, ten derden dat den selven inde voorscreven wercken was den principaelsten, ende meest vermaersten tot daer toe, dat alhier binnen onsen lande geene meesters en sijn, die soo constich, ende aerdich de voorschreven wercken condon maecken, ende daer omme waeren sijn wercken al omme getrocken, gesonden, ende geleverd soo in duytsch landt als in Spagnien, Engelant, Vranckerijck, hollant, zeelant, ende elders, Iae die voorscreven twee geintimeerde selffs, ende die van hunne ambachte emmers die principaelste meesters aldaer, zoo Oudermans als aendere hadden tot diversche reijzen, in voor vallende occasien den voorscreven meester Jaspaert de vleeschouwere verscheijden wercken van scribaenen, spigel leesten, ende andere diergelijcke op gemaect, met schiltpadden, ende ingeleijt met lack aenbestaeijdt, ende doen maecken op sekeren geconvenieerden prijs, waer van sy onder tusschen het accord hadden gemaect metten voors(creven) vleeschouwere binnen onser voorscreven Stadt van Antwerpen, ende somwylen alhier binnen onser stadt van Brusselle ende was aen hun de leveringe vande voors(creven) wercken (:naerdien de selve alhier binnen onser stadt van Brusselle gemaect waeren :) gedaen die sy oock hadden aengenomen, ende ontfanghen publicquelyck vuyt het ordinarisen brootschip, van hier, op onser voors(creven) stadt van Antwerpen, gelyck noch al daghelyckx gebeurt, in voorvallende occasien sonder daer over gecallengeert te worden (...)*

Gegeven ende alsoo vuyt gesproken binnen onser stadt van Brusselle dryentwintich daegen inde maendt van Augusti int Jaer ons heeren XVIc vyffenvyftich (...)

→ (...) Maître Jaspar de vleeschouwere, franc-maître ébéniste en notre ville précitée de Bruxelles, avait fabriqué la table et le scriban *unde questio* (en question), était le premier qui ici, dans notre pays, avait trouvé et inventé l'incrustation et l'utilisation de laques pour les Tables, scribans, cadres de miroirs et des travaux analogues ornés d'écaille, deuxièmement,

⁷¹ Il s'agit d'une ordonnance du « dernier jour d'avril 1566 ».

que le même vleeshauwer était également le premier qui, ici dans notre Ville précitée de Bruxelles, avait travaillé avec des écailles, en troisième lieu que dans les travaux précités, il était le plus important et le plus connu jusqu'alors, qu'il n'y a pas ici, dans notre pays, de maîtres qui pouvaient réaliser les travaux précités avec autant de talent et d'originalité, et c'est pourquoi ses travaux étaient attirés, envoyés et livrés partout, tant en Allemagne qu'en Espagne, en Angleterre, en France, en Hollande, en Zélande, et ailleurs, Mais ces deux intimes précités, et ceux de leur métier, au moins les maîtres les plus importants là-bas, tant Anciens que d'autres, avaient à diverses reprises, dans les occasions qui se présentaient, mis en adjudication chez le maître précité Jaspaert de Vleschouwere divers travaux de scribans, de cadres de miroirs et autres travaux analogues, ornés d'écailles, et incrustés de laque et les avaient fait réaliser moyennant un certain prix convenu, sur lequel ils avaient entre temps passé un accord avec le précité vleeschouwere en notre Ville précitée d'Anvers, et parfois ici en notre ville de Bruxelles, et c'est à eux que fut faite la livraison des travaux précités (: après que ceux-ci aient été réalisés en notre ville de Bruxelles :) travaux qu'ils avaient également acceptés et publiquement reçus du brootschip (?) ordinaire, d'ici, dans notre ville précitée d'Anvers, ainsi que cela se produit encore chaque jour, dans les occasions qui se présentent sans que cela soit un motif de procédure (...)

Donné et ainsi prononcé en notre ville de Bruxelles, le 23^e jour du mois d'Août en l'An de notre seigneur 1655 (...)

3. Archives de la Gilde Saint-Luc à l'Académie des Beaux-Arts

d'Anvers

P. ROLLAND, *Inventaris van het Archief van het Oud Sint Lucasgild en van de Oud Koninklijke Academie van Antwerpen*, Anvers, 1939.

Documents consultés :

N°39 (82*) : Goedkeuring door den Raad van Brabant der verordening betreffende de Tafereelmakers deel uitmakende van het St Lucasgild (Approbation par le Conseil de Brabant du décret concernant les Fabricants de tableaux faisant partie de la gilde Saint-Luc) (21 janvier 1627).

N°98 (72*) : Stukken van het proces ingediend door de dekens van het St Lucasgild en de Schrijnwerkers tegen de Ebbenhoutwerkers (Pièces du procès introduit par les doyens de la Gilde Saint-Luc et les Menuisiers contre les Ebénistes) (1620).

N°99 (83*) : Stukken van het proces ingediend door het St Lucasgild en de Tafereelmakers tegen Lucas Flocquet, Jaspar Antheunis en Ambrosius Engelant (Pièces du procès introduit par la Gilde Saint-Luc et les Fabricants de tableaux contre Lucas Flocquet, Jaspar Antheunis et Ambrosius Engelant) (1623-8).

N°103 (81*) : Stukken van het proces ingediend door het St Lucasgild en de Tafereelmakers tegen Guilliam Aertsen nopens het ebbenhoutwerken enz (Pièces du procès introduit par la Gilde Saint-Luc et les Fabricants de tableaux contre Guilliam Aertsen concernant l'ébénisterie, etc) (1627).

N°150 (153*) : Verzoekschrift der oudermannen van het Tafereel- en Lijstmakersambacht aan de wet van Antwerpen, nopens het 4^e artikel der verordening van 25 october 1689. Met apostille van de wet. 27 februari 1696. (Requête des anciens du métier des Fabricants de tableaux et de cadres aux magistrats d'Anvers, concernant le 4^{ème} article du décret du 25 octobre 1689. Avec apostille des magistrats 27 février 1696).

N°98 (72*) : Stukken van het proces ingediend door de dekens van het St Lucasgild en de Schrijnwerkers tegen de Ebbenhoutwerkers (1620)

1. 1595-6, 1600, 1612.

*Extract vuyt der gulden boeck van Ste Lucas in leer gebonden synde*⁷²

Inden jaere ons heeren 1595 totten jaere 1596 soo waeren dekens en regeerders van Ste Lucasgulde diemen noempt de violiere Tobias haecht als opperdeken en synen mededeken was Rombout vande veken en dit syn die meesters die hy ontfanghen heeft bynnen synen jaere soo hier naer volghen is

Niclaes Calenborch schermer ende ebbenlystmaker

⁷² Ce document figure aussi dans le dossier de procès SAA, Proces D4868, Dekens schrijnwerkers tegen ebbenhoutwerkers, 1620.

*Den men schreft(?) duysent sessehondert jaeren soo waeren regeerders van Ste Lucas gulde
Guilliam de Vos ? en hier naer volgen de vrym(eesters) diese ontfanghen hebben*

Hans harhouts den duyts lystmaeker van ebben hout

*Int jaer ons heeren seshienhondert en twelve soo was den opperdeken Sebastiaen Vrancx en
synen mede deken was Jan Collaert en hier naer volgen de meesters diese ontfangen hebben*

Melsen vorichout ebbenlystmaker onder stondt

*Gecollationeert tegens den voorn(oemde) boeck en is daer mede bevonden te accorderen by
mij I. Waerbeke Not(ari)s*

Au verso : 1620 Ebbenhoutwerkers

→Extrait du livre de la gilde Saint-Luc, relié en cuir.

Au cours de l'année de notre seigneur 1595 jusqu'en 1596, les doyens et régents de la gilde Saint-Luc, que l'on nomme la violette, étaient Tobias Haecht, comme doyen supérieur et son confrère doyen était Rombout vande veken, et voici, ainsi qu'il suit, les maîtres qu'il a accueillis au cours de cette année

Niclaes Calenborch, escrimeur (*schermmer*) et fabricant de cadres en ébène

En 1600 les régents de la gilde Saint-Luc étaient Guilliam de Vos ? et voici les francs-maîtres qu'ils ont reçus

Hans harhouts den duyts, fabricant de cadres en ébène

En l'année de notre seigneur 1612, le doyen supérieur était Sébastiaen Vrancx et Jan Collaert était son collègue doyen et voici les maîtres qu'ils ont reçus

Melsen vorichout fabricant de cadres en ébène en dessous se trouvait

Collationné avec le livre précité, dont la concordance a été constatée par moi, I. Waerbeke, notaire.

Au verso : 1620 Ebénistes

2. 27 février 1621.

*De gemeijne Ebbenhoutwerckers deser stadt supplianten,
de dekens van Sinte lucas gulde ende die dekens van(de) schrijnwerckers rescribenten,*

*Gesien etch inde gebeth opden requeste bij de supplianten overgegeven midtsgaders opde
schriftueren van verbael bedinghde bij partijen respective voor Commissarissen gedient,
gehoort oijck trappont vande selve Commissarissen, ind(?)tum dat d'ebbenhoutwerckers nu
sijnde en(de) die in toecomende tijden int ebbenhout sullen willen wercken sullen resorteren
onder het Ambacht vande schrijnwerckers, ende dat die ghene die onder de schrijnwerckers
sullen resorteren alderhande wercken van ebbenhout sullen mogen maecken geen
vuytgenomen oft gereserveert, Behoudelijck dat d'ebbenhoutwerckers die alleen lijsten sullen*

willen maecken van ebbenhout, sonder hen te moijen met eenige andere wercken, sullen resorteren onder sinte lucas gulde. Compenseren(de) de costen om reden den heeren daertoe moveren(de),

Actum(?) sabbati XXVII februarij 1621/

→Le groupement des Ebénistes de cette ville, suppliants,
les doyens de la gilde Saint-Luc et les doyens des menuisiers, *rescribenten*,

Vu la réplique à la requête transmise par les requérants, ainsi qu'aux procès-verbaux des déclarations faites par les parties respectives devant les Commissaires, entendu également le rapport de ces Commissaires, selon lequel les ébénistes actuels et ceux qui, à l'avenir, voudront travailler l'ébène ressortiront du Métier des menuisiers, et que ceux qui ressortiront des menuisiers pourront réaliser toutes sortes de travaux en ébène sans exception ni réserve, Hormis le fait que les ébénistes qui ne voudront fabriquer que des encadrements en ébène, sans se mêler d'autres travaux, ressortiront de la gilde Saint-Luc.

Les frais étant compensés sur intervention des sieurs,

Fait le samedi XXVII février 1621 /

N°99 (83*) : Stukken van het proces ingediend door het St Lucasgild en de Tafereelmakers tegen Lucas Flocquet, Jaspar Antheunis en Ambrosius Engellant (1623-8)

25 mai 1628.

Wij deser onderteeckent hebben(de) Oudermans oude oudermans en gemeyne supposten van(de) tafereelmaeckers binnen deser stadt van Ant(wer)pen geven mits(?) desen volcomen last aen Peeter van Cuelen onsen procureur om te vervolgen de saecken die wy zyn hebbende soo tegens Lucas Flocquet, Jaspar Anth(euni)s, Ambrosius Engellant en Guilliam Aertssens en houden van weerden tgene by den selven in(de) voors(chreven) saecke tot nochtot gedaen is toirconden dese ondert(eeckent) in Ant(wer)pen 25 May 1628.

Michiel Claessens

Lambrecht Steens

Michiel Vrindts

Giliam Gaberon

Reynier Roijbaert

Jacques Gheerts

Jakues van Isgodt den ionghen

Melsen de Bout

Peeter Cremmers

Peter van merck (meyck?)

→Nous signataires de la présente, Anciens, ex-anciens et adhérents ordinaires des fabricants de tableaux (tafereelmaeckers) en cette ville d'Anvers donnons par la présente mandat sans réserve à notre procureur Peeter van Cuelen de poursuivre l'affaire que nous avons ouverte contre Lucas Flocquet, Jaspar Antheunis, Ambrosius Engellant et Guilliam Aertssens et tenons pour de valeur ce qui, jusqu'ici, a été fait par lui dans l'affaire précitée, les documents de ceci ont été signés à Anvers le 25 Mai 1628.

Michiel Claessens

Lambrecht Steens

Michiel Vrindts

Giliam Gaberon
Reynier Roijbaert
Jacques Gheerts
Jakues van Isgodt den ionghen
Melsen de Bout
Peeter Cremmers
Peter van merck (meyck?)

N°150 (153*) : Verzoekschrift der oudermannen van het Tafereel- en Lijstmakersambacht aan de wet van Antwerpen, nopens het 4^e artikel der verordening van 25 october 1689. Met apostille van de wet. 27 februari 1696

6, 13 et 27 février 1696.

Copij Requeste van de Leijstemaeckers 1696

Aen Myne Eerw(eerdicheden) : Heeren Borgermeesteren Schepenen ende Raedt der Stadt Antwerpen

Verthoonen met Eerbiedinge die Oudermans en gemeyne supposten van het tafereel ende lystmaeckers ambacht deser voorschreve stadt, hoe dat Ulieden(?) voorsaeten, ten versuecke der dekens van StLucas gulde alhier op den 25 Juny 1689 hebben geemaneert sekere Ordonnantie naer de welcke int toecomende alle Consten, Ambachten, ende Natien /: onder de selve Resorterende :/ hun moeten reguleren ende waer van den 2en arti(kele) luydt, als volgt Ende den genen die hun in eenige van de voorseijde konste, ambachten, oft natien sal hebben bevrydt en sal niet meer, ofte voordor mogen doen equieren, oft exerceeren voorbert, oft winckel houden oft neiringhe doen, vercoopen, oft vertieren als alleenelyck voor soo veele Raeckt de Conste ambacht oft natie waar onder hy hem heeft bevrydt

Naer welcken Artikele de Supplianten hun hebben gereguleert, ende hunne lysten gemaekt, ende verguldt gelyck hunne ouders ende meesters respective, van over de vyftigh jaeren altydt hebben gedaen, ende sy gheleert hebben tot gerieft van de Coopliden, ende ingesetene deser stadt, sonder daer aene te brengen eenige verheven wercken buyten hunne lysten /: Concernerende privativelyck het ampt van de Belthouders :/ als alleenelyck hun gemeijn oudt Werck : T'is nu soo, dat daar eene andere Ordonnantie /: verleendt op de Requeste van de belthouders, vergulders ende stoffeerders onder de voorschreve gulde Resorterende

Den 25 October van den selven Jaere 1689 :/ bij den vierden arti(cele) der selven aen die supplianten Expresselijck wert verboden van aen hunne wercken te sneijden, ofte gesnede wercken te maeken, maer dat sy daar toe sullen moeten employeren eenen vryen meester van de Beldthouders binnen dese stadt woonende, ende dat de selve lystmaeckers soude moeten wercken alleenelyck in Conformiteyt van de Modellen hunnen proeven &: het gene onder oodmoedige Correctie is streckende tot de geheele Ruine van der supplianten Ambacht: ende waer door geschaepen staet, gelyck al reede is begonst, dat veele van het selven ambacht met vrouwe ende kinderen genoodtsaecht sullen wesen te gaen soecken hunne Cost by de goede Lieden om Godts Wille ende eyndelyck vervallen ten laste van der Camer van den Armen huys armen deser stadt oorsaecke sy hunne toevlugt nemen tot Ulieden(?)

Seer oodmoedelyck biddende ten eijnde de selve Gelieven gedient te wesen den voorschreven Vierden Artikele van de ordonnantie van 25 October 1689 t'Interpreteren ende hun supplianten te permitteren dat sy hunne wercken sullen mogen continueren te maecken, gelyck sy deselve by hunne ouders, ende meesters van over de vyftigh jaeren als voren hebben

geleert ende geexerceert in consideratie genomen dat menige personen van den supplianten ambacht geene de minste lysten crygen te maecten gelyck de belthouders, ende vergulders hun pretenderen te verbieden, noch en is ook d'Intentie van de supplianten eenige Costelijcke ofte ongemeijnen wercken buyten hunne leysten te sneyden noghte de selve hunne leysten te laeten sneyden van eenige personen ofte belthouders knechten maer alleenelyck hunne oude maniere van wercken te continueren door hun, hunne kinderen, ende leergasten, ende in Regarde van de vergulders pretenderen de supplianten insgelyckx geene wercken te vergulden oft te stofferen buyten hunne lysten, gelyck sy daer van in possessie syn van immemoriaele tyden, ende finalyck om alle bedrog wegh te nemen in het leggen van fyn, oft valsch goudt, ofte silver, soo versoecken de supplianten t'eenen wegen, dat sy hunne lysten sullen mogen teekenen met de letter F oft V, gelyck is mede brengende den 7^{den} artikele van meer genoemde leste Ordonnantie in desen t'welck doende & ende was ond(erteecken)t G. Bertryn Not(aris) supptium

Eerste Appostille

Myne heeren Borgerm(eeste)re, ende schepene hebben gecommiteert Jan Peeter Happaert oudt borgermeester, ende schepene, ende Mr Andries van Valckenisse secretaris deser stadt die hun op den inhoudt desen sullen informeren om hun Rapport gehooft, geordonneert te worden naer behooren actum 6 february 1696 ende was ondert(eecken)t H Sneyers

Tweede Appostille

Daar naer gehooft het Rapport van de voornoemde Commissarissen naer dat de selve hadden gehooft ende gesien soo de mondelinge als schriftelycke redenen van partye midtsgaeters ook gehooft hebbende het Advies van den dienenden, ende ouden Eedt van Ste Lucas gulde myne heeren

Interpreterende d'Ordonnantie in de requeste gementioneert verklaeren dat de supplianten sullen mogen continueren in het maeken ende vercoperen, ofte met valsch goudt vergulden hunne lijsten soo effen als de gene die men noempt Kip Cap gelyck sy van oudts hebben gedaen midts dat de selve lijsten niet breeder en sullen wesen als twee en halff stadts duymen, ende niet dicker als eenen stadts duym sonder meer, ende ingevalle de supplianten quamen iedts anders te doen als hier vooren is uytgedruckt, ende toe gelaeten ofte eenigh fyn goudt ofte silver te gebruycken, soo sullen de selve vervallen in de verbeurte, ende Amende in de voors(chreven) ordonnantie begrepen, ende dit alles by provisie tot dat mijne heeren voorschreven anders geraeden sullen vinden te behooren aldus gedaen in de vergaederinge vanden Maendaeghschen Raede gehouden den 13 ende 27 february 1696 was geparapheert Maxt & ondert(eeckent) H. Sneyers laeger stont Collatum Concordat cum originali was ondert(eeckent) A: Van Valckenisse

*Concordantiam attestor antverpice(?) hac 8en July 1760
? Cools not(ari)s R*

→Copie de la Requête des Fabricants de cadres 1696
A Messieurs les Bourgmestres, Echevins et Conseillers de la Ville d'Anvers

Exposent avec respect les Anciens et les adhérents ordinaires du métier des fabricants de tableaux et d'encadrements de cette ville précitée, comment vos prédécesseurs, à la requête des doyens de la gilde Saint-Luc, ont promulgué ici le 25 Juin 1689 une certaine Ordonnance en vertu de laquelle, à l'avenir, tous les Arts, Métiers et Corporations ressortissant de la gilde précitée, devront se réguler et dont l'article 2 dit ce qui suit, Et celui qui aura été affranchi

dans l'un des arts, métiers ou corporations précités, ne pourra dorénavant se faire assister, ni exercer sa profession, ni tenir boutique ou négoce, vendre ou consommer seulement pour autant que cela concerne l'Art, le métier ou la corporation dans laquelle il a été affranchi.

Les Suppliants se sont conformés à cet article, et ont fabriqué leurs encadrements et les ont dorés comme leurs parents et maîtres respectifs l'ont toujours fait depuis plus de cinquante ans, et ils l'ont appris à l'usage des Négociants et des citoyens de cette ville, sans y ajouter d'autres travaux élevés hors de leurs encadrements / :

Concernant particulièrement le métier des Sculpteurs :/ comme uniquement leur travail ancien commun : c'est ainsi qu'une autre Ordonnance / : a été octroyée à la Requête des sculpteurs, doreurs et étoffeurs ressortissant de la gilde précitée.

Le 25 Octobre de la même année 1689 : / par l'article 4, il a été expressément interdit aux suppliants de tailler leurs travaux, ou de faire des travaux taillés, mais qu'ils devront à cet effet employer un franc-maître des Sculpteurs, habitant cette ville, et que les mêmes fabricants de cadres devraient travailler seulement en conformité avec les modèles de leurs épreuves & : ce qui, dans une humble correction, tend à la ruine totale du Métier des suppliants : et ce qui en résulte, comme cela a déjà commencé, est que de nombreux adhérents du même métier se verront contraints d'aller, avec femme et enfants, chercher leur subsistance chez les « goede Lieden om Godts wille » (les bons membres de la volonté de Dieu) pour tomber finalement à charge de la Chambre des Pauvres, maison des pauvres de cette ville, motif pour lequel ils ont recours à vous.

Priant très humblement les précités de bien vouloir interpréter l'Article Quatre précité de l'ordonnance du 25 Octobre 1689 et d'autoriser les suppliants à pouvoir continuer à fabriquer leurs travaux, ainsi qu'ils l'ont appris auprès de leurs parents et maîtres depuis plus de cinquante ans auparavant, et l'ont exercé, en prenant en considération le fait que de nombreuses personnes du métier des suppliants ne reçoivent pas le moindre encadrement à faire, ainsi que les sculpteurs et les doreurs prétendent le leur interdire, les requérants n'ont pas non plus l'intention de tailler des ouvrages coûteux ou inhabituels, en dehors de leurs encadrements, ni de faire tailler leurs encadrements par de quelconques personnes ou ouvriers de sculpteurs, mais uniquement de poursuivre eux-mêmes, leurs enfants et apprentis, leur ancienne manière de travailler, et, vis-à-vis des doreurs, les suppliants prétendent pareillement ne pas dorer ni étoffer des ouvrages en dehors de leurs encadrements, ainsi qu'ils bénéficient d'une possession d'état depuis des temps immémoriaux, et finalement, pour écarter toute tromperie dans la pose d'or fin, ou de faux or, ou d'argent, les suppliants sollicitent de pouvoir signer leurs encadrements de la lettre F ou V, ainsi que l'apporte l'article 7 de la dernière Ordonnance, plus amplement citée dans le présent acte, ainsi fait et était signé G.Bertryn, Notaire suppléant (?).

Première apostille

Messieurs les Bourgmestre et échevins ont commis Jan Peeter Happaert, ancien bourgmestre, et échevin, et M. Andries van Valckenisse, secrétaire de cette ville, qui les informeront du contenu de la présente pour qu'après avoir entendu leur rapport, il soit ordonné ainsi qu'il sied, fait le 6 février 1696 et était signé H.Sneyers.

Deuxième apostille

Ayant entendu ensuite le rapport des Commissaires précités, après que ceux-ci aient entendu et pris connaissance des motifs, tant verbaux qu'écrits des parties, et entendu également l'avis du Serment en fonction et ancien de la gilde Saint-Luc, messieurs,

Interprétant l'Ordonnance mentionnée dans la requête, déclarent que les suppliants pourront continuer à fabriquer et à recouvrir de cuivre, ou à dorer leurs encadrements au moyen de faux or, tant unis que ceux que l'on nomme Kip Cap, ainsi qu'ils l'ont fait depuis des temps immémoriaux, à condition que ces mêmes encadrements ne soient pas plus larges que deux pouces et demi de la ville, et pas plus épais qu'un pouce de la ville, sans plus, et au cas où les suppliants feraient quelque chose d'autre que ce qui est exprimé ci-avant, et accordé ou s'ils utilisaient de l'or fin ou de l'argent, ceux-ci seront déclarés en défaut et amende comprise dans l'ordonnance précitée, et tout cela par provision, jusqu'à ce que messieurs précités en auront jugé autrement. Ainsi fait en assemblée du Conseil du Lundi tenu les 13 et 27 février 1696, était paraphé Maxt et signé H.Sneyers, plus bas se trouvait *Collatum Concordat cum originali* (Collationné, il concorde avec l'original), était signé A : Van Valckenisse

J'atteste de la concordance, à Anvers, le 8 Juillet 1760.
? Cools, notaire R.